Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2367 **2006** **I-42666-42670**
Annexes A, C

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2367

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2011
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in April 2006
Nos. 42666 to 42670

No. 42666. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:

Treaty on investments and trade services. San Salvador, 24 March 2002 3

No. 42667. United Nations and Egypt:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Egypt regarding the arrangements for the United Nations Seminar on Assistance to the Palestinian People. New York, 20 April 2006 213

No. 42668. Denmark and Yemen:

Technical Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Yemen on cooperation under the Partnership for Progress and Reform Programme. Copenhagen, 28 September 2005 215

No. 42669. United Nations and Cyprus:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Cyprus regarding the arrangements for the Workshop on Lessons Learned from the Iraqi Elections, to be held in Larnaca from 2-4 May 2006. New York, 18 and 19 April 2006 217

No. 42670. United Nations and Germany:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Germany concerning the arrangements for the informal meeting of the Committee on the Elimination of Discrimination against Women, to be held in Berlin, from 2 to 4 May 2006. New York, 16 March 2006 and 13 April 2006 219

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in April 2006 with the Secretariat of the United Nations

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex). Rome, 17 November 1997 223

Adherence: Antigua and Barbuda 353

Acceptance: Brazil 353

Acceptance: Ecuador 353

Acceptance: El Salvador 354

Acceptance: Finland 354

Acceptance: Grenada 354

Acceptance: Jamaica 355

Adherence: Niue 355

Acceptance: Paraguay 355

2330. United States of America and Philippines:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Washington, 18 and 19 February 1952

Agreement relating to the Export-Import Bank of the United States supplementing the Agreement of 25 February 1965 and 16 August 1966 between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines. Manila, 5 January 1993 356

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern

Ireland (in respect of: Cayman Islands and Guernsey) 361

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002

Ratification: Luxembourg..... 361

2954. Multilateral:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities. Paris, 11 December 1953

Protocol to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities. Strasbourg, 3 June 1964

Ratification (with declaration): Cyprus 362

3946. United States of America and Paraguay:

Agreement between the Governments of the United States of America and of Paraguay relating to the guaranty of private investments. Asunción, 28 October 1955

Termination: 364

4583. United States of America and Philippines:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a mutual Defense Board and the assignment of military liaison officers. Manila, 15 May 1958

Agreement between the United States of America and the Philippines modifying the Agreement of May 15, 1958, for establishment of the Mutual Defense Board. Manila, 2 April 1993 and 10 May 1993..... 365

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 7 April 2006..... 369

Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 7 April 2006 370

Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 7 April 2006 370

Modifications to Regulation No. 92. Uniform provisions concerning the approval of non-original replacement exhaust silencing systems (RESS) for motorcycles, mopeds and three-wheeled vehicles. Geneva, 7 April 2006 371

Modifications to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 7 April 2006 371

6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification (with declarations): Czech Republic 372

Accession (with reservations and declarations): Israel 376

9587. Multilateral:

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966

Protocol to amend paragraph 2 of article X of the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas (with final act). Madrid, 5 June 1992 380

Acceptance: Angola 393

Acceptance: Cape Verde 393

11354. Multilateral:

Agreement for the establishment of a Commission for controlling the desert locust in North-West Africa. Rome, 1 December 1970

Withdrawal: Libyan Arab Jamahiriya 394

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Ecuador 395

Notification under article 4 (3): Peru 407

14696. Multilateral:

Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the Agreement of 18 June 1971. Quito, 30 April 1975

Acceptance: Paraguay 416

15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York, 12 November 1974

Accession: Lebanon 417

15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Senegal 418

Accession: Sao Tome and Principe 418

16361. Federal Republic of Germany and Gambia:

Agreement regarding economic and technical co-operation. Banjul, 5 March 1976

Supplementary Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Gambia concerning technical and economic cooperation in the project "Family Planning Programme". Dakar, 9 February 2000 and Banjul, 11 October 2000 419

Supplementary Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Gambia concerning technical and economic cooperation in the project "Forestry Project Central River Division (CRD) ". Dakar, 25 February 1998 and 25 September 1998 420

Supplementary Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Gambia concerning technical and economic cooperation in the project "Forestry Project McCarthy Island Division (MID)". Dakar, 18 June 1996 and 15 July 1996 and Banjul, 4 July 1996 and 7 August 1996 421

Supplementary Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Gambia concerning technical cooperation in the project "Family Planning Programme". Dakar, 30 September 1997 and 12 December 1997 422

16510. Multilateral:

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975

Amendments to the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 31 December 2005..... 423

21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Further Reduction of Sulphur Emissions. Oslo, 14 June 1994

Accession: Cyprus 424

22429. Union of Soviet Socialist Republics and Federal Republic of Germany:

Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Bonn, 24 November 1981

Termination in the relations between Germany and Azerbaijan: 425

23002. Multilateral:

Agreement governing the Activities of States on the Moon and Other Celestial Bodies. New York, 5 December 1979

Accession: Lebanon..... 426

25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Partial withdrawal of declaration: Latvia 427

Ratification (with declarations): the former Yugoslav Republic ofs Macedonia 429

Ratification: Bosnia and Herzegovina 431

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Bosnia and Herzegovina 431

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Belgium 432

Ratification: Poland 432

26691. Multilateral:

Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Geneva, 27 June 1980

Ratification: East African Community 433

27140. Multilateral:

Agreement on the network of aquaculture centres in Asia and the Pacific. Bangkok, 8 January 1988

Accession: Indonesia 434

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Cyprus 435

27811. International Atomic Energy Agency and Malta:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 13 November 1990

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Malta and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 24 April 2003 436

30673. Multilateral:

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983

Accession: Cameroon 437

30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey) 438

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change. Kyoto, 11 December 1997

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey and Isle of Man) 438

Accession: Singapore 439

31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declaration pursuant to article 298: Republic of Korea 440

Declaration under article 298: Palau 441

31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Accession: Viet Nam 442

31704. Multilateral:

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990

Ratification (with reservations): Serbia and Montenegro 443

31957. United States of America and Republic of Korea:

Agreement between the United States of America and the Republic of Korea concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 26 July 1982

Agreement between the United States of America and the Republic of Korea extending the Agreement of July 26, 1982 concerning fisheries off the coasts of the United States, as amended and extended. Washington, 11 June 1993 and 13 October 1993 445

32096. International Atomic Energy Agency and Chile:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean. Vienna, 5 April 1995

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Chile and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (with annexes). Vienna, 19 September 2002 449

32592. Multilateral:

Regional Convention on fisheries cooperation among African States bordering the Atlantic Ocean. Dakar, 5 July 1991

Accession: Angola 450

33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia 451

33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Communication: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland... 452

35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Ratification: Brunei Darussalam 454

35670. Germany and Philippines:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation. Bonn, 7 September 1971

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines amending the Agreement of 7 September 1971 regarding technical cooperation. Manila, 16 September 2004 and Pasay City, 27 January 2005 455

36605. Multilateral:

Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992

Ratification: Belgium 465

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Sao Tome and Principe 466

Objection to the declaration made by Belgium upon ratification: Canada ... 466

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the reservation made by the Syrian Arab Republic upon accession: Spain 468

Objection to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: Spain 470

Accession: Sao Tome and Principe 472

Ratification (with declaration, notification and reservation): China 473

Communication in respect of Hong Kong and Macao: China 475

Objection to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: Canada 477

Objection to the reservation made by the Syrian Arab Republic upon accession: Canada 479

Objection to the reservation made by the Syrian Arab Republic upon accession: Poland 481

38372. Multilateral:

Agreement for the establishment of a Commission for Controlling the Desert Locust in the Western Region. Rome, 22 November 2000

Admission to membership: Burkina Faso 484

Acceptance: Libyan Arab Jamahiriya 484

39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Renewal of reservations: Netherlands 485

Ratification (with reservations and declarations): Switzerland 487

Withdrawal of the reservation made by Yugoslavia in respect of article 26 (1): Serbia and Montenegro 488

39486. Multilateral:

Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas. Rome, 24 November 1993

Acceptance: Angola 489

39489. Multilateral:

Convention on the conservation and management of fishery resources in the South East Atlantic Ocean. Windhoek, 20 April 2001

Ratification: Angola 490

39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Sao Tome and Principe 491

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Notification under article 8 (6) of the Protocol: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 491

Accession: Sao Tome and Principe 492

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Ratification: Senegal..... 493

Accession: Sao Tome and Principe 493

40080. United States of America and Republic of Korea:

Memorandum of understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry for National Defense of the Republic of Korea on royalty fees for U.S. origin defense articles. Washington, 18 July 1989

Amendment No. 1 to the Memorandum of understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry for National Defense of the Republic of Korea on royalty fees for U.S. origin defense articles (with annexes). Honolulu, 2 August 1993 494

40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Sao Tome and Principe..... 513

Ratification: Niger 513

Ratification: Gambia..... 513

40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Ratification: Ecuador 514

40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000

Ratification: Ukraine 515

Approval: France 515

41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Sao Tome and Principe 516

Ratification: Albania 516

41143. Multilateral:

Convention on international interests in mobile equipment. Cape Town, 16 November 2001

Protocol to the Convention on international interests in mobile equipment on matters specific to aircraft equipment (with annex). Cape Town, 16 November 2001 517

41556. Multilateral:

UNIDROIT Convention on International Financial Leasing. Ottawa, 28 May 1988

Termination: 653

41607. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003

Ratification: Tajikistan 654

42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notifications under articles 46 (13) and 46 (14): Benin 655

Ratification: Sao Tome and Principe 656

42606. Germany and Malawi:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation (Project: Nyika and Vwaza Marsh Conservation Project). Lilongwe, 14 November 1995

Arrangement amending the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation (Project Nyika and Vwaza Marsh Conservation). Lilongwe, 14 December 1999 and 22 May 2000 657

42613. Federal Republic of Germany and Mozambique:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique regarding technical cooperation. Maputo, 26 October 1985

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Open Reintegration Fund". Maputo, 12 August 1996 and 7 October 1996..... 658

42616. Federal Republic of Germany and Ghana:

General Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana on the assignment of volunteers of the German volunteer service (Deutscher Entwicklungsdienst). Accra, 30 March 1968

Arrangement amending the Agreement of 30 March 1968 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana on the Assignment of Volunteers of the German Volunteer Service (Deutscher Entwicklungsdienst). Accra, 4 September 2000 and 24 April 2001 659

42630. International Atomic Energy Agency and Marshall Islands:

Agreement between the Republic of the Marshall Islands and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. New York, 3 May 2005

Protocol additional to the Agreement between the Republic of the Marshall Islands and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). New York, 3 May 2005 660

42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996

Accession: Albania 661

Ratification (with declaration): Belgium 661

Definitive signature: Benin 661

Ratification: Bulgaria 662

Accession: Croatia 662

Ratification: Denmark (in respect of: Greenland) 662

Accession: Djibouti 662

Ratification: European Community 663

Accession: Equatorial Guinea 663

Ratification (with declarations): Finland 664

Ratification: France 665

Accession: Georgia 665

Accession: Ghana 665

Accession (with reservation): Hungary 665

Ratification: Ireland 666

Accession: Israel 666

Accession: Kenya 667

Accession: Latvia 667

Accession: Lebanon 667

Accession: Libyan Arab Jamahiriya 667

Accession: Lithuania 668

Ratification: Luxembourg 668

Accession: the former Yugoslav Republic of Macedonia 668

Ratification: Mali 668

Accession: Mauritius 669

Accession: Republic of Moldova 669

Accession: Nigeria 669

Accession: Portugal 669

Ratification: Romania 670

Accession (with declaration): Slovakia 670

Accession: Slovenia 670

Ratification: South Africa 671

Accession: Syrian Arab Republic 671

Accession: Tunisia 671

Accession: Uganda 671

Ratification: Ukraine 672

Accession: Uzbekistan 672

42635. International Atomic Energy Agency and Tajikistan:

Agreement between the Republic of Tajikistan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 2 July 2003 and Tashkent, 7 July 2003

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Tajikistan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 2 July 2003 and Tashkent, 7 July 2003 673

42636. International Atomic Energy Agency and Seychelles:

Agreement between the Republic of Seychelles and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Windhoek, 29 March 2004 and Vienna, 7 April 2004

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Seychelles and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Windhoek, 29 March 2004 and Vienna, 7 April 2004 674

42637. International Atomic Energy Agency and Palau:

Agreement between the Republic of Palau and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. New York, 10 May 2005 and Vienna, 13 May 2005

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Palau and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). New York, 10 May 2005 and Vienna, 13 May 2005 675

42648. Multilateral:

Agreement establishing the Council of Legal Education. Georgetown, 25 November 1970

Ratification: Belize 676

Ratification: Grenada 676

Ratification: Saint Kitts and Nevis 676

Acceptance: Antigua and Barbuda 677

42651. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Global Crop Diversity Trust. Rome, 4 October 2003

Definitive signature: Cambodia 678

Definitive signature: Cameroon 678

Definitive signature: Kenya 678

Definitive signature: Mauritius 679

Definitive signature: Pakistan 679

Definitive signature: Romania 679

Definitive signature: Serbia and Montenegro 679

Definitive signature: Uganda 680

42653. International Atomic Energy Agency and United Republic of Tanzania:

Agreement between the United Republic of Tanzania and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 28 July 1992 and Geneva, 26 August 1992

Protocol additional to the Agreement between the United Republic of Tanzania and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 23 September 2004 681

42660. Netherlands and Iran-United States Claims Tribunal:

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Iran-United States Claims Tribunal on the granting of privileges and immunities to the Tribunal. The Hague, 6 and 24 September 1990

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Iran-United States Claims Tribunal concerning the employment of family members for the purpose of amending the Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Iran-United States Claims Tribunal on the granting of privileges and immunities to the Tribunal. The Hague, 20 April 2004 682

42662. Multilateral:

Framework Agreement on the Sava River Basin. Kranjska Gora, 3 December 2002

Protocol on the navigation regime to the Framework Agreement on the Sava River Basin. Kranjska Gora, 3 December 2002 688

Agreement on the amendments to the Framework Agreement on the Sava River Basin and the Protocol on the navigation regime to the Framework Agreement on the Sava River Basin. Ljubljana, 2 April 2004 697

Approval: Croatia 701

Ratification: Serbia and Montenegro 701

Ratification: Bosnia and Herzegovina 701

Ratification: Slovenia 702

42666. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:

Treaty on investments and trade services. San Salvador, 24 March 2002

Ratification: Nicaragua 703

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in April 2006 with the Secretariat of the United of Nations

2891. Multilateral:

International Convention for the Protection of Plants. Rome, 16 April 1929

Termination: 707

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2006
Nos 42666 à 42670

N° 42666. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua :

Traité relatif aux investissements et aux services commerciaux. San Salvador, 24 mars 2002 3

N° 42667. Organisation des Nations Unies et Égypte :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Égypte relatif aux arrangements en vue du séminaire des Nations Unies relatif à l'aide au peuple palestinien. New York, 20 avril 2006 213

N° 42668. Danemark et Yémen :

Accord technique relatif à la coopération en vertu du Programme de partenariat pour le progrès et la réforme entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Yémen. Copenhague, 28 septembre 2005 215

N° 42669. Organisation des Nations Unies et Chypre :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et Chypre relatif aux arrangements en vue de l'atelier de travail relatif aux leçons apprises par l'élection en Iraq, devant avoir lieu à Larnaca du 2 au 4 mai 2006. New York, 18 et 19 avril 2006 217

N° 42670. Organisation des Nations Unies et Allemagne :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Allemagne relatif aux arrangements pour la réunion officieuse du Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes, devant se tenir à Berlin, du 2 au 4 mai 2006. New York, 16 mars 2006 et 13 avril 2006 219

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997 223

Adhérence : Antigua-et-Barbuda 353

Acceptation : Brésil 353

Acceptation : Équateur 353

Acceptation : El Salvador 354

Acceptation : Finlande 354

Acceptation : Grenade 354

Acceptation : Jamaïque 355

Adhérence : Nioué 355

Acceptation : Paraguay 355

2330. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3 de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Washington, 18 et 19 février 1952

Accord concernant la Banque d'import-export des États-Unis complétant l'Accord des 25 février 1965 et 16 août 1966 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines. Manille, 5 janvier 1993 356

2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : îles Caïmanes et Guernesey) 361

Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002

Ratification : Luxembourg..... 361

2954. Multilatéral :

Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Paris, 11 décembre 1953

Protocole additionnel à la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Strasbourg, 3 juin 1964

Ratification (avec déclaration) : Chypre..... 362

3946. États-Unis d'Amérique et Paraguay :

Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Paraguay relatif à la garantie des investissements. Asunción, 28 octobre 1955

Abrogation : 364

4583. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un Conseil de défense mutuelle et au détachement d'officiers de liaison. Manille, 15 mai 1958

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines modifiant l'Accord du 15 mai 1958 relatif à la création du Conseil de défense mutuelle. Manille, 2 avril 1993 et 10 mai 1993..... 365

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Modifications au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 7 avril 2006 369

Modifications au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 7 avril 2006 370

Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 7 avril 2006 370

Modifications au Règlement No 92. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement non d'origine des motocycles, cyclomoteurs et véhicules à trois roues. Genève, 7 avril 2006 371

Modifications au Règlement No 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 7 avril 2006 371

6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification (avec déclarations) : République tchèque 372

Adhésion (avec réserves et déclarations) : Israël..... 376

9587. Multilatéral :

Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966

Protocole visant à amender le paragraphe 2 de l'article X de la Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique (avec acte final). Madrid, 5 juin 1992 380

Acceptation : Angola 393

Acceptation : Cap-Vert 393

11354. Multilatéral :

Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest. Rome, 1 décembre 1970

Retrait : Jamahiriya arabe libyenne 394

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Équateur 395

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 407

14696. Multilatéral :

Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971. Quito, 30 avril 1975

Acceptation : Paraguay 416

15020. Multilatéral :

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. New York, 12 novembre 1974

Adhésion : Liban 417

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion : Sénégal 418

Adhésion : Sao Tomé-et-Principe 418

16361. République fédérale d'Allemagne et Gambie :

Accord de coopération économique et technique. Banjul, 5 mars 1976

Arrangement complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la coopération technique et économique pour le projet "Programme de planification familiale". Dakar, 9 février 2000 et Banjul, 11 octobre 2000 419

Arrangement complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la coopération technique et économique pour le projet "Projet forestier de la division de la rivière centrale (CRD)". Dakar, 25 février 1998 et 25 septembre 1998 420

Arrangement complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie concernant la coopération technique et économique pour le projet "Projet forestier de la division de l'île McCarthy (MID)". Dakar, 18 juin 1996 et 15 juillet 1996 et Banjul, 4 juillet 1996 et 7 août 1996 421

Arrangement complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de planification familiale". Dakar, 30 septembre 1997 et 12 décembre 1997 422

16510. Multilatéral :

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975

Amendements à la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 31 décembre 2005..... 423

21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre. Oslo, 14 juin 1994

Adhésion : Chypre 424

22429. Union des Républiques socialistes soviétiques et République fédérale d'Allemagne :

Convention entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Bonn, 24 novembre 1981

Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et l'Azerbaïdjan : 425

23002. Multilatéral :

Accord régissant les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes. New York, 5 décembre 1979

Adhésion : Liban..... 426

25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Retrait partiel de déclaration : Lettonie 427

Ratification (avec déclarations) : ex-République yougoslave de Macédoine 429

Ratification : Bosnie-Herzégovine..... 431

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification : Bosnie-Herzégovine 431

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification : Belgique..... 432

Ratification : Pologne 432

26691. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Genève, 27 juin 1980

Adhésion : Communauté des États de l'Afrique orientale 433

27140. Multilatéral :

Accord sur le réseau de centres d'aquaculture de l'Asie et du Pacifique. Bangkok, 8 janvier 1988

Adhésion : Indonésie 434

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Chypre..... 435

27811. Agence internationale de l'énergie atomique et Malte :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 13 novembre 1990

Protocole additionnel à l'Accord entre la République de Malte et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 24 avril 2003..... 436

30673. Multilatéral :

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983

Adhésion : Cameroun 437

30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey)..... 438

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Kyoto, 11 décembre 1997

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey et île de Man)..... 438

Adhésion : Singapour 439

31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclaration en vertu de l'article 298 : République de Corée 440

Déclaration en vertu de l'article 298 : Palaos..... 441

31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Adhésion : Viet Nam 442

31704. Multilatéral :

Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990

Ratification (avec réserves) : Serbie-et-Monténégro 443

31957. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis. Washington, 26 juillet 1982

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée prorogeant l'Accord du 26 juillet 1982 relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis, tel que modifié et prorogé. Washington, 11 juin 1993 et 13 octobre 1993 445

32096. Agence internationale de l'énergie atomique et Chili :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes. Vienne, 5 avril 1995

Protocole additionnel à l'Accord entre la République du Chili et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (avec annexes). Vienne, 19 septembre 2002 449

32592. Multilatéral :

Convention régionale relative à la coopération halieutique entre les États africains riverains de l'océan Atlantique. Dakar, 5 juillet 1991

Adhésion : Angola 450

33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion : ex-République yougoslave de Macédoine 451

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Communication : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 452

35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Ratification : Brunéi Darussalam 454

35670. Allemagne et Philippines :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique. Bonn, 7 septembre 1971

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines modifiant l'Accord de coopération technique du 7 septembre 1971. Manille, 16 septembre 2004 et Pasay, 27 janvier 2005 455

36605. Multilatéral :

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992

Ratification : Belgique 465

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion : Sao Tomé-et-Principe 466

Objection à la déclaration formulée par Belgique lors de la ratification : Canada 466

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection à la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion : Espagne 468

Objection au texte explicatif formulé par l'Égypte lors de la ratification : Espagne 470

Adhésion : Sao Tomé-et-Principe 472

Ratification (avec déclaration, notification et réserve) : Chine 473

Communication à l'égard de Hong Kong et Macao : Chine 475

Objection au texte explicatif formulé par l'Égypte lors de la ratification : Canada 477

Objection à la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion : Canada 479

Objection à la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion : Pologne 481

38372. Multilatéral :

Accord portant création d'une Commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la Région occidentale. Rome, 22 novembre 2000

Admission en tant que membre : Burkina Faso 484

Acceptation : Jamahiriya arabe libyenne 484

39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserves : Pays-Bas 485

Ratification (avec réserves et déclarations) : Suisse 487

Retrait de la réserve formulée par la Yougoslavie au titre du paragraphe 1 de l'article 26 : Serbie-et-Monténégro 488

39486. Multilatéral :

Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion. Rome, 24 novembre 1993

Acceptation : Angola 489

39489. Multilatéral :

Convention relative à la conservation et à la gestion des ressources de pêche dans le sud-est de l'Atlantique. Windhoek, 20 avril 2001

Ratification : Angola 490

39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Sao Tomé-et-Principe 491

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Notification en vertu du paragraphe 6 de l'article 8 du Protocole : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 491

Adhésion : Sao Tomé-et-Principe..... 492

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Ratification : Sénégal..... 493

Adhésion : Sao Tomé-et-Principe..... 493

40080. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Mémorandum d'accord entre le Département de la défence des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense nationale de la République de Corée relatif aux frais de redevances pour les articles de défense d'origine des États-Unis. Washington, 18 juillet 1989

Amendement no 1 au Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense nationale de la République de Corée relatif aux frais de redevances pour les articles de défense d'origine des États-Unis (avec annexes). Honolulu, 2 août 1993 494

40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Sao Tomé-et-Principe 513

Ratification : Niger 513

Ratification : Gambie..... 513

40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification : Équateur 514

40915. Multilatéral :

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Ratification : Ukraine 515

Approbation : France 515

41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Sao Tomé-et-Principe 516

Ratification : Albanie 516

41143. Multilatéral :

Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles. Le Cap, 16 novembre 2001

Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (avec annexe). Le Cap, 16 novembre 2001 517

41556. Multilatéral :

Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international. Ottawa, 28 mai 1988

Abrogation : 653

41607. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Ratification : Tadjikistan 654

42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu des paragraphes 13 et 14 de l'article 46 : Bénin 655

Ratification : Sao Tomé-et-Principe 656

42606. Allemagne et Malawi :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi concernant la coopération financière (Projet pour la conservation des marais de Nyika et de Vwaza). Lilongwe, 14 novembre 1995

Arrangement modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi concernant la coopération financière (Projet pour la Conservation des marais de Nyika et de Vwaza). Lilongwe, 14 décembre 1999 et 22 mai 2000 657

42613. République fédérale d'Allemagne et Mozambique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique relatif à la coopération technique. Maputo, 26 octobre 1985

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds ouvert pour la réintégration". Maputo, 12 août 1996 et 7 octobre 1996 658

42616. République fédérale d'Allemagne et Ghana :

Accord général entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant l'attribution des volontaires au service volontaire allemand (Deutsche Entwicklungsdienst). Accra, 30 mars 1968

Arrangement modifiant l'Accord du 30 mars 1968 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant l'attribution des volontaires au service volontaire allemand (Deutscher Entwicklungsdienst). Accra, 4 septembre 2000 et 24 avril 2001 659

42630. Agence internationale de l'énergie atomique et Îles Marshall :

Accord entre la République des Îles Marshall et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. New York, 3 mai 2005

Protocole additionnel à l'Accord entre la République des Îles Marshall et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). New York, 3 mai 2005 660

42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Adhésion : Albanie 661

Ratification (avec déclaration) : Belgique 661

Signature définitive : Bénin 661

Ratification : Bulgarie 662

Adhésion : Croatie 662

Ratification : Danemark (à l'égard de : Groenland) 662

Adhésion : Djibouti 662

Ratification : Communauté européenne 663

Adhésion : Guinée équatoriale 663

Ratification (avec déclarations) : Finlande 664

Ratification : France 665

Adhésion : Géorgie 665

Adhésion : Ghana 665

Adhésion (avec réserve) : Hongrie 665

Ratification : Irlande 666

Adhésion : Israël 666

Adhésion : Kenya 667

Adhésion : Lettonie 667

Adhésion : Liban 667

Adhésion : Jamahiriya arabe libyenne 667

Adhésion : Lituanie 668

Ratification : Luxembourg 668

Adhésion : ex-République yougoslave de Macédoine 668

Ratification : Mali 668

Adhésion : Maurice 669

Adhésion : République de Moldova 669

Adhésion : Nigéria 669

Adhésion : Portugal 669

Ratification : Roumanie 670

Adhésion (avec déclaration) : Slovaquie 670

Adhésion : Slovénie 670

Ratification : Afrique du Sud 671

Adhésion : République arabe syrienne 671

Adhésion : Tunisie 671

Adhésion : Ouganda 671

Ratification : Ukraine 672

Adhésion : Ouzbékistan 672

42635. Agence internationale de l'énergie atomique et Tadjikistan :

Accord entre la République du Tadjikistan et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 2 juillet 2003 et Tashkent, 7 juillet 2003

Protocole additionnel à l'Accord entre la République du Tadjikistan et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 2 juillet 2003 et Tashkent, 7 juillet 2003 673

42636. Agence internationale de l'énergie atomique et Seychelles :

Accord entre la République des Seychelles et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Windhoek, 29 mars 2004 et Vienne, 7 avril 2004

Protocole additionnel à l'Accord entre la République des Seychelles et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Windhoek, 29 mars 2004 et Vienne, 7 avril 2004 674

42637. Agence internationale de l'énergie atomique et Palaos :

Accord entre la République des Palaos et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. New York, 10 mai 2005 et Vienne, 13 mai 2005

Protocole additionnel à l'Accord entre la République des Palaos et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). New York, 10 mai 2005 et Vienne, 13 mai 2005 675

42648. Multilatéral :

Accord relatif à l'établissement du Conseil de l'enseignement du droit. Georgetown, 25 novembre 1970

Ratification : Belize 676

Ratification : Grenade 676

Ratification : Saint-Kitts-et-Nevis 676

Acceptation : Antigua-et-Barbuda 677

42651. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds fiduciaire mondial pour la diversité végétale. Rome, 4 octobre 2003

Signature définitive : Cambodge 678

Signature définitive : Cameroun 678

Signature définitive : Kenya 678

Signature définitive : Maurice 679

Signature définitive : Pakistan 679

Signature définitive : Roumanie 679

Signature définitive : Serbie-et-Monténégro 679

Signature définitive : Ouganda 680

42653. Agence internationale de l'énergie atomique et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre la République-Unie de Tanzanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 28 juillet 1992 et Genève, 26 août 1992

Protocole additionnel à l'Accord entre la République-Unie de Tanzanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 23 septembre 2004 681

42660. Pays-Bas et Tribunal de réclamations Iran-États-Unis :

Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal de réclamations Iran-États-Unis relatif à l'octroi de privilèges et immunités au Tribunal. La Haye, 6 et 24 septembre 1990

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal de réclamations Iran-États-Unis relatif à l'emploi des membres de famille dans le but de modifier l'Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal de réclamations Iran-États-Unis relatif à l'octroi de privilèges et immunités au Tribunal. La Haye, 20 avril 2004 682

42662. Multilatéral :

Accord-cadre relatif au bassin de la Save. Kranjska Gora, 3 décembre 2002

Protocole à l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save sur le régime de la navigation. Kranjska Gora, 3 décembre 2002 688

Accord sur les modifications à l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save et au Protocole à l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save concernant le régime de la navigation. Ljubljana, 2 avril 2004 697

Approbation : Croatie 701

Ratification : Serbie-et-Monténégro 701

Ratification : Bosnie-Herzégovine 701

Ratification : Slovénie 702

42666. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua :

Traité relatif aux investissements et aux services commerciaux. San Salvador, 24 mars 2002

Ratification : Nicaragua 703

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en avril 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

2891. Multilateral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 16 avril 1929

Abrogation : 707

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

April 2006

42666-42670

Traités et accords internationaux

enregistrés en

avril 2006

42666-42670

No. 42666

Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua

Treaty on investments and trade services. San Salvador, 24 March 2002

Entry into force: *6 January 2006, in accordance with article 11.04 (see following page)*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *General Secretariat of the Central American Integration System, 5 April 2006*

Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua

Traité relatif aux investissements et aux services commerciaux. San Salvador, 24 mars 2002

Entrée en vigueur : *6 janvier 2006, conformément à l'article 11.04 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Secrétariat général du système centreaméricain d'intégration, 5 avril 2006*

Participant	**Ratification**
Guatemala	7 Dec 2005
Honduras	28 Mar 2003

Participant	**Ratification**
Guatemala	7 déc 2005
Honduras	28 mars 2003

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE INVERSIÓN Y COMERCIO DE SERVICIOS

entre

las Repúblicas de
Costa Rica, El Salvador, Guatemala,
Honduras y Nicaragua

PREÁMBULO

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua,

Decididos a:

Alcanzar un mejor equilibrio en sus relaciones comerciales;

Propiciar un mercado más extenso y seguro para las inversiones y el intercambio de servicios en sus territorios;

Elevar la competitividad del sector servicios, requisito *sine qua non* para la facilitación del comercio de mercancías y el flujo de capitales y tecnologías, contribuyendo de manera determinante a consolidar la competitividad sistemática de las Partes;

Establecer un ordenamiento jurídico con reglas claras, transparentes y de beneficio mutuo para la promoción y protección de las inversiones, así como para el comercio de servicios;

Respetar sus respectivos derechos y obligaciones derivados del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (Acuerdo sobre la OMC), así como otros instrumentos bilaterales y multilaterales de integración y cooperación;

Crear oportunidades de empleo y mejorar los niveles de vida de sus respectivos países; y

Fomentar la participación dinámica de los distintos agentes económicos, en particular del sector empresarial, en los esfuerzos orientados a profundizar sus relaciones económicas;

Suscriben el presente Tratado sobre Inversión y Comercio de Servicios

PARTE I - DISPOSICIONES INICIALES

CAPÍTULO 1
OBJETIVOS

Artículo 1.01 Objetivos

1. El presente Tratado tiene como principales objetivos los siguientes:

   a) establecer un marco jurídico, para la liberalización del comercio de los servicios y para la inversión entre las Partes, en consistencia con el Tratado General de Integración Económica Centroamericana, el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (AGCS) que forma parte del Acuerdo sobre la OMC, así como otros instrumentos bilaterales y multilaterales de integración y cooperación.

      Dicho marco promoverá los intereses de las Partes, sobre la base de ventajas recíprocas y la consecución de un equilibrio global de derechos y obligaciones entre las Partes;

   b) estimular la expansión y diversificación del comercio de servicios y la inversión entre las Partes;

   c) facilitar la circulación de servicios entre las Partes;

   d) promover, proteger y aumentar sustancialmente las inversiones en cada Parte; y

   e) crear procedimientos eficaces para la aplicación y cumplimiento de este Tratado, para su administración conjunta y para la solución de controversias entre una Parte y un inversionista de otra Parte.

2 Las Partes interpretarán y aplicarán las disposiciones de este Tratado a la luz de los objetivos establecidos en el párrafo 1 y de conformidad con las normas aplicables del Derecho Internacional.

3. Las Partes, con el objeto de alcanzar una mayor integración entre ellas, procurarán de conformidad con el Artículo 9.02, iniciar negociaciones para definir un programa de trabajos futuros relativos a la inversión y el comercio de los servicios.

Artículo 1.02 Observancia del Tratado

Cada Parte asegurará, de conformidad con sus normas constitucionales, el cumplimiento de las disposiciones de este Tratado en su respectivo territorio.

Artículo 1.03 Relación con otros tratados

1. Las Partes confirman los derechos y obligaciones vigentes entre ellas conforme a los tratados de los que sean parte.

2. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones de los tratados a que se refiere el párrafo anterior y las disposiciones de este Tratado, estas últimas prevalecerán en la medida de la incompatibilidad.

Artículo 1.04 Sucesión de tratados

Toda referencia a otro tratado se entenderá hecha en los mismos términos a un tratado sucesor del cual sean parte las Partes.

CAPÍTULO 2
DEFINICIONES DE APLICACIÓN GENERAL

Artículo 2.01 Definiciones de aplicación general

Para efectos de este Tratado, salvo que se especifique otra cosa, se entenderá por:

Acuerdo sobre la OMC: el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, de fecha 15 de abril de 1994.

AGCS: el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, que forman parte del Acuerdo sobre la OMC;

Comisión: la Comisión establecida de conformidad con el artículo 9.02;

Consejo: el Consejo de Ministros de Integración Económica creado por el Artículo 37 del Protocolo de Guatemala;

días: días naturales, calendario o corridos;

empresa: cualquier persona jurídica constituida u organizada conforme a la legislación aplicable de una Parte, tenga o no fines de lucro y sea propiedad privada o gubernamental, incluidas las fundaciones, sociedades, fideicomisos, participaciones, empresas de propietario único, coinversiones u otras asociaciones;

empresa de una Parte: una empresa constituida u organizada de conformidad con la legislación de una Parte y una sucursal de una empresa ubicada en el territorio de otra Parte que desempeñe actividades comerciales en el mismo;

empresa del Estado: una empresa propiedad de una Parte o bajo el control de la misma, mediante derechos de dominio;

existente: vigente a la fecha de entrada en vigor de este Tratado;

medida: cualquier ley, reglamento, regla, procedimiento, disposición o práctica, entre otros;

mercancías: cualquier material, materia, producto o parte;

nacional: una persona física o natural que tiene la nacionalidad de una Parte conforme a su legislación y los residentes permanentes, quienes gozarán de los beneficios, derechos y obligaciones que este Tratado otorga a los nacionales, únicamente en lo concerniente a la aplicación del Tratado;

Parte: todo Estado respecto del cual haya entrado en vigor este Tratado;

persona: un nacional o una empresa; y

territorio: el territorio de cada una de las Partes.

PARTE II - DISPOSICIONES RELATIVAS A INVERSIÓN, SERVICIOS Y ASUNTOS RELACIONADOS

CAPÍTULO 3
INVERSIÓN

Sección A - Inversión

Artículo 3.01 Definiciones

Para efectos de este Capítulo, se entenderá por:

CIADI: el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones;

Convención Interamericana: la Convención Interamericana sobre Arbitraje Comercial Internacional, celebrada en Panamá el 30 de enero de 1975;

Convenio del CIADI: el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, celebrado en Washington, D.C., el 18 de marzo de 1965;

Convención de Nueva York: la Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de Sentencias Arbitrales Extranjeras, celebrada en Nueva York el 10 de junio de 1958;

demanda: la reclamación sometida por un inversionista contendiente contra una Parte, en los términos de la Sección B de este Capítulo, cuyo fundamento sea una presunta violación a las disposiciones contenidas en la Sección A de este Capítulo;

empresa: una "empresa", tal como se define en el Artículo 2.01, y la sucursal de una empresa;

inversión: toda clase de bienes o derechos de cualquier naturaleza, adquiridos o utilizados con el propósito de obtener un beneficio económico u otros fines empresariales, adquiridos con recursos transferidos o reinvertidos por un inversionista, y comprenderá:

a) una empresa, acciones de una empresa, participaciones en el capital social de una empresa, que le permitan al propietario participar en los ingresos o en las utilidades de la misma.

Instrumentos de deuda de una empresa y préstamos a una empresa cuando:

i) la empresa es una filial del inversionista, o

ii) la fecha de vencimiento original del instrumento de deuda o el préstamo sea por lo menos de tres (3) años;

b) una participación en una empresa que otorgue derecho al propietario para participar del haber social de esa empresa en una liquidación, siempre que éste no derive de un instrumento de deuda o un préstamo excluidos conforme al literal (a);

c) bienes raíces u otra propiedad, tangibles o intangibles, incluidos los derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, así como cualquier otro derecho real (tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructo y derechos similares) adquiridos con la expectativa de, o utilizados con el propósito de, obtener un beneficio económico o para otros fines empresariales; y

d) la participación o beneficio que resulte de destinar capital u otros recursos comprometidos para el desarrollo de una actividad económica en territorio de una Parte, entre otros, conforme a:

i) contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en territorio de la Parte, incluidos, las concesiones, los contratos de construcción y de llave en mano; o

ii) contratos donde la remuneración depende sustancialmente de la producción, ingresos o ganancias de una empresa;

pero inversión no significa,

1. una obligación de pago de, ni el otorgamiento de un crédito a, el Estado o una empresa del Estado;

2. reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:

i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en territorio de una Parte a una empresa en territorio de la otra Parte; o

ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, cuya fecha de vencimiento sea menor a tres (3) años, como el financiamiento al comercio; salvo un préstamo cubierto por las disposiciones de un préstamo a una empresa según se establece en el literal (a); o

3. cualquier otra reclamación pecuniaria que no conlleve los tipos de interés dispuestos en los literales del (a) al (d);

inversión de un inversionista de una Parte: la inversión propiedad o bajo control directo o indirecto de un inversionista de una Parte en el territorio de otra Parte.

En caso de una empresa, una inversión es propiedad de un inversionista de una Parte si ese inversionista tiene la titularidad de más del 50% de su capital social.

Una inversión está bajo el control de un inversionista de una Parte si ese inversionista tiene la facultad de:

i) designar a la mayoría de sus directores o

ii) dirigir de cualquier modo sus operaciones;

inversionista de una Parte: una Parte o una empresa de la misma, un nacional o una empresa de esa Parte, que lleve a cabo los actos materiales tendientes a realizar una inversión o, en su caso, realice o haya realizado una inversión en el territorio de otra Parte. La intención de realizar una inversión podrá manifestarse, entre otras formas, mediante actos jurídicos tendientes a materializar la inversión, o estando en vías de comprometer los recursos económicos necesarios para realizarla;

inversionista de un país no Parte: un inversionista que no es inversionista de una Parte que pretende realizar, realiza o ha realizado una inversión;

inversionista contendiente: un inversionista que somete una demanda en los términos de la Sección B de este Capítulo;

Parte contendiente: la Parte contra la cual se somete una demanda en los términos de la Sección B de este Capítulo;

parte contendiente: el inversionista contendiente o la Parte contendiente;

partes contendientes: el inversionista contendiente y la Parte contendiente;

Reglas de Arbitraje de la CNUDMI: las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 15 de diciembre de 1976;

Secretario General: el Secretario General del CIADI;

transferencias: las remisiones y pagos internacionales;

tribunal: un tribunal arbitral establecido conforme al Artículo 3.22; y

tribunal de acumulación: un tribunal arbitral establecido conforme al Artículo 3.29.

Artículo 3.02 Ámbito de aplicación y extensión de las obligaciones

1. Este Capítulo se aplica a las medidas que adopte o mantenga una Parte relativas a:

a) los inversionistas de otra Parte, en todo lo relativo a su inversión;

b) las inversiones de inversionistas de otra Parte realizadas en territorio de la Parte; y

c) en lo que respecta al Artículo 3.07, todas las inversiones en el territorio de la Parte.

2. Este Capítulo no se aplica a:

a) las actividades económicas reservadas a cada Parte, tal como se señala en el Anexo II;

b) las medidas que adopte o mantenga una Parte en materia de servicios financieros;

c) las medidas que adopte una Parte para restringir la participación de las inversiones de inversionistas de otra Parte en su territorio, por razones de seguridad nacional u orden público; y

d) las controversias o demandas surgidas con anterioridad a la entrada en vigor de este Tratado, o relacionadas con hechos acaecidos con anterioridad a su vigencia, incluso si sus efectos permanecen aún después de ésta.

3. Este Capítulo se aplica en todo el territorio de las Partes y en cualquier nivel de gobierno, a pesar de las medidas incompatibles que pudieran existir en sus respectivas legislaciones.

4. Ninguna disposición de este Capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte prestar servicios o llevar a cabo funciones relacionadas con la ejecución de las leyes, servicios de readaptación social, pensión o seguro de desempleo o servicios de seguridad social, bienestar social, educación pública, salud y protección de la niñez.

Artículo 3.03 Nivel mínimo de trato

Cada Parte otorgará a los inversionistas de otra Parte y a sus inversiones, un trato acorde con el Derecho Internacional, incluido el trato justo y equitativo, así como protección y seguridad jurídica dentro de su territorio.

Artículo 3.04 Trato nacional

Cada Parte otorgará al inversionista de otra Parte y a la inversión de un inversionista de otra Parte, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas y a las inversiones de dichos inversionistas en lo referente al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación, venta u otra disposición de las inversiones.

Artículo 3.05 Trato de nación más favorecida

Cada Parte otorgará al inversionista de otra Parte y a la inversión de un inversionista de otra Parte, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, al inversionista y a la inversión de un inversionista de cualquier otra Parte o de un país no Parte, en lo referente al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación, venta u otra disposición de las inversiones.

Artículo 3.06 Trato en caso de pérdidas

Cada Parte otorgará al inversionista de otra Parte, respecto de las inversiones que sufran pérdidas en su territorio debidas a conflictos armados o contiendas civiles, caso fortuito o fuerza mayor, un trato no discriminatorio respecto de cualquier medida que adopte o mantenga en vinculación con esas pérdidas.

Artículo 3.07 Requisitos de desempeño

1. Ninguna Parte podrá imponer u obligar al cumplimiento de los siguientes requisitos o compromisos, en relación con el establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción u operación de una inversión de un inversionista de una Parte en su territorio para:

a) exportar un determinado tipo, nivel o porcentaje de mercancías o servicios;

b) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;

c) adquirir, utilizar u otorgar preferencia a mercancías producidas o a servicios prestados en su territorio, o adquirir mercancías de productores o servicios de prestadores de servicios en su territorio;

d) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión;

e) restringir las ventas en su territorio de las mercancías o servicios que tal inversión produzca o preste, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a ganancias que generen en divisas;

f) transferir a una persona en su territorio, tecnología, proceso productivo u otro conocimiento reservado, salvo cuando el requisito se imponga por un tribunal judicial o administrativo o autoridad competente, para reparar una supuesta violación a las leyes en materia de competencia o para actuar de una manera que no sea incompatible con otras disposiciones de este Tratado; o

g) actuar como el proveedor exclusivo de las mercancías que produzca o servicios que preste para un mercado específico, regional o mundial.

Este párrafo no se aplica a ningún otro requisito distinto a los señalados en el mismo.

2. La medida que exija que una inversión emplee una tecnología para cumplir con requisitos de salud, ambiente o seguridad de aplicación general, no se considerará incompatible con el párrafo 1 literal f). Para brindar mayor certeza, los Artículos 3.04 y 3.05 se aplican a la citada medida.

3. Ninguna Parte podrá condicionar la recepción de una ventaja o que se continúe recibiendo la misma, en relación con una inversión en su territorio por parte de un inversionista de una Parte, al cumplimiento de cualquiera de los siguientes requisitos:

a) adquirir, utilizar u otorgar preferencia a mercancías producidas en su territorio o a comprar mercancías de productores en su territorio;

b) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;

c) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión; o

d) restringir las ventas en su territorio de las mercancías o servicios que tal inversión produzca o preste, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a ganancias que generen en divisas.

Este párrafo no se aplica a ningún otro requisito distinto a los señalados en el mismo.

4. Nada de lo dispuesto en el párrafo 3 se interpretará como impedimento para que una Parte, en su territorio, imponga en relación con una inversión de un inversionista de otra Parte, requisitos legalmente establecidos de: localización geográfica de unidades productivas, generación de empleo o capacitación de mano de obra, o realización de actividades en materia de investigación y desarrollo.

5. Siempre que dichas medidas no se apliquen de manera arbitraria o injustificada, o no constituyan una restricción encubierta al comercio o inversión internacionales, nada de lo dispuesto en los párrafos 1(b) ó (c) ó 2(a) ó (b) se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar o mantener medidas, incluidas las de naturaleza ambiental, necesarias para:

a) asegurar el cumplimiento de leyes y reglamentaciones que no sean incompatibles con las disposiciones de este Tratado;

b) proteger la vida o salud humana, animal o vegetal; o

c) la preservación de recursos naturales no renovables, vivos o no.

6. En caso que, a juicio de una Parte, la imposición por otra Parte de cualquier otro requisito no previsto en el párrafo 1 afecte negativamente el flujo comercial o constituya una barrera significativa a la inversión, el asunto será considerado por el Comité de Inversión y Comercio Transfronterizo de Servicios, establecido en el Artículo 4.09.

7. Si el Comité considera que el requisito en cuestión afecta negativamente el flujo comercial o constituye una barrera significativa a la inversión, recomendará a la Comisión las disposiciones necesarias para suprimir la práctica de que se trate. Las Partes considerarán estas disposiciones como incorporadas a este Tratado.

Artículo 3.08 Alta dirección empresarial y consejos de administración

1. Ninguna Parte podrá exigir que una empresa de esa Parte, designe a individuos de alguna nacionalidad en particular para ocupar puestos de alta dirección.

2. Una Parte podrá exigir que la mayoría de los miembros de los órganos de administración o de cualquier comité de tales órganos de una empresa de esa Parte que sea una inversión de un inversionista de otra Parte, sea de una nacionalidad en particular, o sea residente en territorio de la Parte, siempre que el requisito no menoscabe significativamente la capacidad del inversionista para ejercer el control de su inversión.

Artículo 3.09 Reservas y excepciones

1. Los Artículos 3.04, 3.05, 3.07 y 3.08 no se aplican a:

a) cualquier medida incompatible existente que mantenga una Parte, siempre que la misma forme parte de su lista del Anexo I (Medidas Incompatibles Existentes) o del Anexo II (Actividades Económicas Reservadas a cada Parte);

b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida incompatible a que se refiere la literal a); ni

c) la reforma a cualquier medida incompatible a que se refiere la literal a), siempre que dicha reforma no disminuya el grado de compatibilidad de la medida, tal como estaba en vigor antes de la reforma, con los Artículos 3.04, 3.05, 3.07 y 3.08.

2. El trato otorgado por una Parte de conformidad con el Artículo 3.05 no se aplica a los tratados o sectores estipulados en su lista del Anexo III (Excepciones al Trato de Nación Más Favorecida).

3. Los Artículos 3.04, 3.05 y 3.08 no se aplican a:

a) las compras realizadas por una Parte o por una empresa del Estado; ni

b) subsidios o aportaciones, incluyendo los préstamos, garantías y seguros gubernamentales otorgados por una Parte o por una empresa del Estado, salvo por lo dispuesto en el Artículo 3.06.

4. Con miras a lograr un nivel de liberalización progresivamente más elevado, las Partes se comprometen a realizar negociaciones futuras, por lo menos cada dos (2) años, en el seno del Consejo, tendientes a eliminar las restricciones remanentes inscritas de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo.

Artículo 3.10 Transferencias

1. Cada Parte permitirá que todas las transferencias relacionadas con la inversión de un inversionista de otra Parte en su territorio, se hagan libremente y sin demora. Dichas transferencias incluyen:

a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos por regalías, gastos de administración, asistencia técnica y otros cargos, ganancias en especie y otros montos derivados de la inversión;

b) productos derivados de la venta o liquidación, total o parcial, de la inversión;

c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversionista o su inversión, incluidos pagos efectuados conforme a un convenio de préstamo;

d) pagos derivados de indemnizaciones por concepto de expropiación; y

e) pagos que provengan de la aplicación de las disposiciones relativas al mecanismo de solución de controversias contenido en la Sección B de este Capítulo.

2. Para efectos de este Capítulo, una transferencia se considera realizada sin demora cuando se ha efectuado dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades de transferencia.

3. Ninguna Parte podrá exigir a sus inversionistas que efectúen transferencias de sus ingresos, ganancias, o utilidades u otros montos derivados de, o atribuibles a, inversiones llevadas a cabo en territorio de otra Parte, ni los sancionará en caso que no realicen la transferencia.

4. Cada Parte permitirá que las transferencias se realicen en divisas de libre convertibilidad al tipo de cambio vigente de mercado en la fecha de la transferencia.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 4, cada Parte podrá impedir la realización de transferencias, mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de medidas:

a) para proteger los derechos de los acreedores;

b) relativas a asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos:

i) para la emisión, transmisión y negociación de valores, futuros y derivados; o

ii) relativos a reportes o registros de transferencias; o

c) relacionadas con infracciones penales o resoluciones en procedimientos administrativos o judiciales.

6. No obstante lo dispuesto en este Artículo, cada Parte podrá establecer controles temporales a las operaciones cambiarias, siempre y cuando la balanza de pagos de la Parte de que se trate, presente un serio desequilibrio o dificultades excepcionales o graves, e instrumente un programa de acuerdo con los criterios internacionalmente aceptados.

Artículo 3.11 Expropiación e indemnización

1. Ninguna Parte podrá nacionalizar ni expropiar, directa o indirectamente, una inversión de un inversionista de una Parte en su territorio, ni adoptar medida alguna equivalente a la expropiación o nacionalización de esa inversión, salvo que sea:

a) por causa de utilidad pública conforme a lo dispuesto en el Anexo 3.11;

b) sobre bases no discriminatorias;

c) con apego al principio de legalidad; y

d) mediante indemnización conforme a los párrafos 2 al 4.

2. La indemnización será equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes que la medida expropiatoria se haya llevado a cabo (fecha de expropiación), y no reflejará ningún cambio en el valor, debido a que la intención de expropiar se haya conocido con antelación a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán el valor fiscal declarado de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor justo de mercado.

3. El pago de la indemnización se hará sin demora y será completamente liquidable.

4. La cantidad pagada no será inferior a la cantidad equivalente que por indemnización se hubiera pagado en una divisa de libre convertibilidad en el mercado financiero internacional, en la fecha de expropiación, y esta divisa se hubiese convertido a la cotización de mercado vigente en la fecha de valuación, más los intereses que hubiese generado a una tasa bancaria o comercial hasta la fecha del día del pago.

Artículo 3.12 Formalidades especiales y requisitos de información

1. Nada de lo dispuesto en el Artículo 3.04 se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar o mantener una medida que prescriba formalidades especiales conexas al establecimiento de inversiones por inversionistas de otra Parte, tales como que las inversiones se constituyan conforme a la legislación de la Parte, siempre que dichas formalidades no menoscaben sustancialmente la protección otorgada por una Parte conforme a este Capítulo.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 3.04 y 3.05, cada Parte podrá exigir, en su territorio, a un inversionista de otra Parte, que proporcione información rutinaria, referente a su inversión, exclusivamente con fines de información o estadística. La Parte protegerá la información que sea confidencial, de cualquier divulgación que pudiera afectar negativamente la situación competitiva de la inversión o del inversionista.

Artículo 3.13 Relación con otros capítulos

En caso de incompatibilidad entre una disposición de este Capítulo y las disposiciones de otro Capítulo de este Tratado prevalecerán las disposiciones de este último, en la medida de la incompatibilidad.

Artículo 3.14 Denegación de beneficios

Una Parte, previa notificación y consulta con otra Parte, podrá denegar los beneficios de este Capítulo a un inversionista de esa Parte que sea una empresa de la misma y a las inversiones de tal inversionista, si inversionistas de un país no Parte son propietarios mayoritarios o controlan la empresa y ésta no tiene actividades empresariales sustanciales en el territorio de la Parte conforme a cuya ley está constituida u organizada.

Artículo 3.15 Aplicación extraterritorial de la legislación de una Parte

1. Las Partes, en relación con las inversiones de sus inversionistas, constituidas y organizadas conforme a la legislación de otra Parte, no podrán ejercer jurisdicción ni adoptar medida alguna que tenga por efecto la aplicación extraterritorial de su legislación o la obstaculización del comercio entre las Partes, o entre una Parte y un país no Parte.

2. Si alguna de las Partes incumpliere lo dispuesto por el párrafo 1, la Parte en donde la inversión se hubiere constituido podrá, a su discreción, adoptar las medidas y ejercitar las acciones que considere necesarias, a fin de dejar sin efecto la legislación o la medida que se trate y los obstáculos al comercio consecuencia de las mismas.

Artículo 3.16 Medidas relativas al ambiente

1. Nada de lo dispuesto en este Capítulo se interpretará como impedimento para que una Parte adopte, mantenga o ponga en ejecución cualquier medida, compatible con este Capítulo, que considere apropiada para asegurar que las inversiones en su territorio observen la legislación en materia ambiental.

2. Las Partes reconocen que es inadecuado fomentar la inversión por medio de un relajamiento de las medidas internas aplicables a la salud, seguridad o relativas al ambiente. En consecuencia, ninguna Parte deberá eliminar o comprometerse a eximir de la aplicación de esas medidas a la inversión de un inversionista, como medio para inducir el establecimiento, la adquisición, la expansión o conservación de la inversión en su territorio. Si una Parte estima que otra Parte ha fomentado una inversión de tal manera, podrá solicitar consultas con esa otra Parte.

Artículo 3.17 Promoción de inversiones e intercambio de información

1. Con la intención de incrementar significativamente la participación recíproca de las inversiones, las Partes podrán promover y apoyar la elaboración de documentos de promoción de oportunidades de inversión y el diseño de mecanismos para su difusión. Así mismo, las Partes podrán crear, mantener y perfeccionar mecanismos financieros que hagan viable las inversiones de una Parte en el territorio de otra Parte.

2. Las Partes darán a conocer información disponible sobre oportunidades de:

a) inversión en su territorio, que puedan ser desarrolladas por inversionistas de otra Parte;

b) alianzas estratégicas entre inversionistas de las Partes, mediante la investigación y conjugación de intereses y oportunidades de asociación; y

c) inversión en sectores económicos específicos que interesen a las Partes y a sus inversionistas, de acuerdo a la solicitud expresa que haga cualquier Parte.

3. A fin de mantenerse informadas y actualizadas, las Partes se intercambiaran información respecto de:

a) la legislación que, directa o indirectamente, afecte a la inversión extranjera incluyendo, entre otros, regímenes cambiarios y de carácter fiscal;

b) el comportamiento de la inversión extranjera en sus respectivos territorios; y

c) las oportunidades de inversión a que se refiere el párrafo 2 de este Artículo, incluyendo la difusión de los instrumentos financieros disponibles que coadyuven al incremento de la inversión en el territorio de las Partes.

Sección B - Solución de Controversias entre una Parte y un inversionista de otra Parte

Artículo 3.18 Objetivo

Esta Sección establece un mecanismo para la solución de controversias de naturaleza jurídica en materia de inversión que se susciten, a partir de la entrada en vigor del presente Tratado, como consecuencia de la violación de una obligación establecida en la Sección A de este Capítulo y asegura, tanto el trato igual entre inversionistas de las Partes de acuerdo con el principio de reciprocidad, como el debido ejercicio de la garantía de audiencia y defensa dentro de un proceso legal ante un tribunal arbitral.

Artículo 3.19 Demanda del inversionista de una Parte, por cuenta propia o en representación de una empresa

1. De conformidad con esta Sección, el inversionista de una Parte podrá, por cuenta propia o en representación de una empresa de otra Parte que sea de su propiedad o que esté bajo su control directo o indirecto, someter a arbitraje una demanda cuyo fundamento sea el que otra Parte o una empresa controlada directa o indirectamente por esa Parte, ha violado una obligación establecida en este Capítulo, siempre y cuando el inversionista o su inversión hayan sufrido pérdidas o daños en virtud de la violación o como consecuencia de ella.

2. El inversionista no podrá presentar una demanda conforme a esta Sección, si han transcurrido más de tres (3) años a partir de la fecha en la cual tuvo conocimiento o debió haber tenido conocimiento de la presunta violación cometida a su inversión, así como de las pérdidas o daños sufridos.

3. Cuando un inversionista presente una demanda en representación de una empresa que sea de su propiedad o que esté bajo su control directo o indirecto, o de manera paralela un inversionista que no tenga el control de una empresa presente una demanda por cuenta propia como consecuencia de los mismos actos que dieron lugar a la presentación de una demanda de acuerdo con este Artículo, y dos (2) o más demandas se sometan a arbitraje en los términos del Artículo 3.22, el tribunal de acumulación establecido de conformidad con el Artículo 3.29, examinará conjuntamente dichas demandas, salvo que ese tribunal determine que los intereses de una parte contendiente se verían perjudicados.

4. Una inversión no podrá someter una demanda a arbitraje conforme a esta Sección.

Artículo 3.20 Solución de controversias mediante consultas y negociaciones

Las partes contendientes primero intentarán dirimir la controversia por vía de consulta o negociación.

Artículo 3.21 Notificación de la intención de someter la demanda a arbitraje

El inversionista contendiente notificará por escrito a la Parte contendiente su intención de someter una demanda a arbitraje, cuando menos noventa (90) días antes que se presente formalmente la demanda. La notificación señalará lo siguiente:

a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente y, cuando la demanda se haya presentado en representación de una empresa, la denominación o razón social y el domicilio de la misma;

b) los hechos en que se funde la demanda;

c) las disposiciones de este Capítulo presuntamente incumplidas y cualquier otra disposición aplicable; y

d) la reparación que se solicite y el monto aproximado de los daños reclamados en la moneda en que se haya realizado la inversión.

Artículo 3.22 Sometimiento de la demanda a arbitraje

1. Salvo lo dispuesto en el Anexo 3.22 y párrafo 3 del presente Artículo y siempre que hayan transcurrido seis (6) meses desde que tuvieron lugar los actos que motivan la demanda, un inversionista contendiente podrá someter la demanda a arbitraje de acuerdo con:

a) el Convenio del CIADI, siempre que tanto la Parte contendiente como la Parte del inversionista sean Estados Parte del mismo;

b) Las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, cuando la Parte contendiente o la Parte del inversionista, pero no ambas, sea parte del Convenio del CIADI; o

c) las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI.

2. Las reglas de arbitraje elegidas, regirán el arbitraje, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

3. Una reclamación de un inversionista de una Parte:

a) por cuenta propia podrá someterse a arbitraje de conformidad con esta sección, siempre que tanto dicho inversionista como la empresa que sea una persona jurídica de su propiedad o que esté bajo su control directo o indirecto, no hayan sometido la misma reclamación ante un tribunal nacional competente de la Parte contendiente;

b) en representación de una empresa podrá someterse a arbitraje de conformidad con esta sección, siempre que tanto dicho inversionista como la empresa que sea una persona jurídica de su propiedad o que esté bajo su control directo o indirecto, no hayan sometido la misma reclamación ante un tribunal nacional competente de la Parte contendiente;

En consecuencia, una vez que el inversionista o la empresa hayan sometido la reclamación al tribunal nacional competente de la Parte contendiente, la elección de dicho procedimiento será única y definitiva, excluyendo la posibilidad de someter la reclamación a un procedimiento arbitral de conformidad con esta sección.

Artículo 3.23 Condiciones previas al sometimiento de una demanda al procedimiento arbitral

1. El consentimiento de las partes contendientes al procedimiento de arbitraje conforme a este Capítulo se considerará como consentimiento a ese arbitraje con exclusión de cualquier otro mecanismo.

2. Cada Parte podrá exigir el agotamiento previo de sus recursos administrativos como condición a su consentimiento al arbitraje conforme a este Capítulo. Sin embargo, si transcurridos seis (6) meses a partir del momento en que se interpusieron los recursos administrativos correspondientes, las autoridades administrativas no han emitido su resolución final, el inversionista podrá recurrir directamente al arbitraje, de conformidad con lo establecido en esta Sección.

3. Un inversionista contendiente por cuenta propia podrá someter una demanda al procedimiento arbitral de conformidad con esta Sección, sólo si:

a) consiente someterse a arbitraje en los términos de los procedimientos establecidos en esta Sección; y

b) el inversionista y, cuando la demanda se refiera a pérdida o daño en una participación en una empresa de otra Parte que sea propiedad del inversionista o que esté bajo su control directo o indirecto, la empresa renuncian a su derecho a iniciar cualquier procedimiento ante un tribunal nacional competente conforme al derecho de la Parte contendiente u otros procedimientos de solución de controversias respecto a la medida de la Parte contendiente presuntamente violatoria de las disposiciones a las que se refiere el Artículo 3.19, salvo los procedimientos en que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante el tribunal nacional competente, conforme a la legislación de la Parte contendiente, tales como el agotamiento de los recursos administrativos ante las propias autoridades ejecutoras de la medida presuntamente violatoria, previstos en la legislación de la Parte contendiente.

4. Un inversionista contendiente, en representación de una empresa, podrá someter una demanda al procedimiento arbitral de conformidad con esta Sección, sólo si tanto el inversionista como la empresa:

a) consienten en someterse a arbitraje en los términos de los procedimientos establecidos en esta Sección; y

b) renuncian a su derecho de iniciar cualquier procedimiento con respecto a la medida de la Parte contendiente que presuntamente sea una de las violaciones a las que se refiere el Artículo 3.19 ante cualquier tribunal nacional competente conforme a la legislación o derecho de una Parte u otros procedimientos de solución de controversias, salvo los procedimientos en que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante el tribunal nacional competente, conforme a la legislación o derecho de la Parte contendiente, tales como el agotamiento de los recursos administrativos ante las propias autoridades ejecutoras de la medida presuntamente violatoria, previstos en la legislación de la Parte contendiente.

5. El consentimiento y la renuncia requeridos por este Artículo se manifestarán por escrito, se entregarán a la Parte contendiente y se incluirán en el sometimiento de la demanda a arbitraje.

6. Sólo en el caso que la Parte contendiente haya privado al inversionista contendiente del control de una empresa:

a) no se requerirá la renuncia de la empresa conforme a las literales b) de los párrafos 3 ó 4; y

b) no será aplicable el párrafo 3 del Artículo 3.22.

Artículo 3.24 Consentimiento a arbitraje

1. Cada Parte consiente en someter demandas a arbitraje con apego a los procedimientos y requisitos señalados en esta Sección.

2. El sometimiento de una demanda a arbitraje por parte de un inversionista contendiente cumplirá con los requisitos señalados en:

a) el Capítulo II del Convenio del CIADI (Jurisdicción del Centro) y las Reglas del Mecanismo Complementario que exigen el consentimiento por escrito de las Partes;

b) el Artículo II de la Convención de Nueva York, que exige un acuerdo por escrito; o

c) el Artículo I de la Convención Interamericana, que requiere un acuerdo.

Artículo 3.25 Número de árbitros y método de nombramiento

Con excepción de lo dispuesto por el Artículo 3.29, y sin perjuicio que las partes contendientes acuerden algo distinto, el tribunal estará integrado por tres (3) árbitros. Cada una de las partes contendientes nombrará a un árbitro. El tercer árbitro, quien será el presidente del tribunal, será designado por las partes contendientes de común acuerdo pero no será nacional de una de las partes contendientes.

Artículo 3.26 *Integración del tribunal en caso que una parte contendiente no designe* árbitro o no se logre un acuerdo en la designación del presidente del tribunal

En caso que una parte contendiente no designe árbitro o no se logre un acuerdo en la designación del presidente del tribunal:

a) el Secretario General nombrará a los árbitros en los procedimientos de arbitraje, de conformidad con esta Sección;

b) cuando un tribunal, que no sea el establecido de conformidad con el Artículo 3.29, no se integre en un plazo de noventa (90) días a partir de la fecha en que la demanda se someta a arbitraje, el Secretario General, a petición de cualquiera de las partes contendientes, nombrará, a su discreción, al árbitro o árbitros no designados todavía, pero no al presidente del tribunal, quién será designado conforme a lo dispuesto en la literal c). En todo caso, la mayoría de los árbitros no podrá ser nacional de la Parte contendiente o nacional de la Parte del inversionista contendiente.; o

c) el Secretario General designará al presidente del tribunal de entre los árbitros de la lista a que se refiere el Artículo 3.27, asegurándose que el presidente del tribunal no sea nacional de la Parte contendiente o nacional de la Parte del inversionista contendiente. En caso que no se encuentre en la lista un árbitro disponible para presidir el tribunal, el Secretario General designará, de la Lista de Árbitros del CIADI, al presidente del tribunal, siempre que sea de nacionalidad distinta a la de la Parte contendiente o a la de la Parte del inversionista contendiente.

Artículo 3.27 Lista de árbitros

A la fecha de entrada en vigor de este Tratado, las Partes establecerán y mantendrán una lista de árbitros como posibles presidentes del tribunal, o para nombrar los árbitros de un tribunal de acumulación, según el párrafo 4 del Artículo 3.29, que reúnan las mismas cualidades a que se refiere el Convenio del CIADI, las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI o las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI y que cuenten con experiencia en Derecho Internacional y en asuntos en materia de inversiones. Para tal efecto, los miembros de la lista serán designados por consenso sin importar su nacionalidad y cada Parte propondrá hasta cinco (5) árbitros por un plazo de dos años, renovables si por consenso las Partes así lo acuerdan. En caso de muerte o renuncia de un miembro de la lista, las Partes de mutuo acuerdo designarán a otra persona que le reemplace en sus funciones para el resto del período para el que aquél fue nombrado.

Artículo 3.28 Consentimiento para la designación de árbitros

Para efectos del Artículo 39 del Convenio del CIADI y del Artículo 7 de la parte C de las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, y sin perjuicio de objetar a un árbitro con fundamento en la literal c) del Artículo 3.26, o sobre base distinta a la de nacionalidad:

a) la Parte contendiente acepta la designación de cada uno de los miembros de un tribunal establecido de conformidad con el Convenio del CIADI o con las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI; y

b) un inversionista contendiente, sea por cuenta propia o en representación de una empresa, podrá someter una demanda a arbitraje o continuar el procedimiento conforme al Convenio del CIADI, o a las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, únicamente a condición de que el inversionista contendiente y, en su caso, la empresa que representa, manifiesten su consentimiento por escrito sobre la designación de cada uno de los miembros del tribunal.

Artículo 3.29 Acumulación de procedimientos

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará con apego a las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI y procederá de conformidad con lo establecido en dichas reglas, salvo lo que disponga esta Sección.

2. Cuando un tribunal de acumulación determine que las demandas sometidas a arbitraje de acuerdo con el Artículo 3.22, plantean cuestiones de hecho y de derecho en común, el tribunal de acumulación, en interés de su resolución justa y eficiente, y habiendo escuchado a las partes contendientes, podrá asumir jurisdicción, dar trámite y resolver:

a) todas o parte de las demandas, de manera conjunta; o

b) una o más de las demandas en el entendido que ello contribuirá a la resolución de las otras.

3. Una parte contendiente que pretenda obtener una orden de acumulación en los términos del párrafo 2, solicitará al Secretario General que instale un tribunal de acumulación y especificará en su solicitud:

a) el nombre de la Parte contendiente o de los inversionistas contendientes contra los cuales se pretenda obtener la orden de acumulación;

b) la naturaleza de la orden de acumulación solicitada; y

c) el fundamento en que se apoya la solicitud.

4. En un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la recepción de la solicitud, el Secretario General instalará un tribunal de acumulación integrado por tres (3) árbitros. El Secretario General nombrará de la lista de árbitros a que se refiere el Artículo 3.27 al presidente del tribunal de acumulación, quien no será nacional de la Parte contendiente ni nacional de la Parte del inversionista contendiente. En caso que no se encuentre en la lista un árbitro disponible para presidir el tribunal de acumulación, el Secretario General designará, de la Lista de Árbitros del CIADI, al presidente de dicho tribunal, quien no será nacional de la Parte contendiente ni nacional de la Parte del inversionista contendiente. El Secretario General designará a los otros dos (2) integrantes del tribunal de acumulación de la lista de árbitros que se refiere el Artículo 3.27 y, cuando no estén disponibles en dicha lista, los seleccionará de la Lista de Árbitros del CIADI. De no haber disponibilidad de árbitros en esa Lista, el Secretario General hará discrecionalmente los nombramientos faltantes. Uno de los miembros será nacional de la Parte contendiente y el otro miembro del tribunal de acumulación será nacional de una Parte de los inversionistas contendientes.

5. Cuando se haya establecido un tribunal de acumulación conforme a este Artículo, el inversionista contendiente que haya sometido una demanda a arbitraje conforme al Artículo 3.19, y no haya sido mencionado en la solicitud de acumulación hecha de acuerdo con el párrafo 3, podrá solicitar por escrito al tribunal de acumulación que se le incluya en una orden de acumulación formulada de acuerdo con el párrafo 2, y especificará en dicha solicitud:

a) el nombre y domicilio y, en su caso, la denominación o razón social y el domicilio de la empresa;

b) la naturaleza de la orden de acumulación solicitada; y

c) los fundamentos en que se apoya la solicitud.

6. El tribunal de acumulación proporcionará, a costa del inversionista interesado, copia de la petición de acumulación a los inversionistas contendientes que quedarían sujetos a la resolución de acumulación.

7. Un tribunal no tendrá jurisdicción para resolver una demanda, o parte de ella, respecto de la cual haya asumido jurisdicción un tribunal de acumulación.

8. A solicitud de una parte contendiente, un tribunal de acumulación podrá, en espera de su decisión conforme al párrafo 2, disponer que los procedimientos de un tribunal se suspendan, hasta en tanto se resuelva sobre la procedencia de la acumulación. Lo ordenado por el tribunal de acumulación deberá ser acatado por el tribunal.

Artículo 3.30 Notificaciones

1. Dentro del plazo de quince (15) días contado a partir de la fecha de su recepción, la Parte contendiente hará llegar al Secretariado una copia de:

a) una solicitud de arbitraje hecha conforme al párrafo 1 del Artículo 36 del Convenio del CIADI;

b) una notificación de arbitraje en los términos del Artículo 2 de la parte C de las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI; o

c) una notificación de arbitraje en los términos previstos por las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI.

2. La Parte contendiente entregará al Secretariado copia de la solicitud formulada en los términos del párrafo 3 del Artículo 3.29:

a) en un plazo de quince (15) días a partir de la recepción de la solicitud, en el caso de una petición hecha por el inversionista contendiente; o

b) en un plazo de quince (15) días a partir de la fecha de la solicitud, en el caso de una petición hecha por la Parte contendiente.

3. La Parte contendiente entregará al Secretariado copia de una solicitud formulada en los términos del párrafo 5 del Artículo 3.29 en un plazo de quince (15) días a partir de la fecha de recepción de la solicitud.

4. El Secretariado conservará un registro público de los documentos a los que se refieren los párrafos 1, 2 y 3.

5. La Parte contendiente entregará a las otras Partes:

a) notificación escrita de una demanda que se haya sometido a arbitraje a más tardar treinta (30) días después de la fecha de sometimiento de la demanda a arbitraje; y

b) copias de todos los escritos presentados en el procedimiento arbitral.

Artículo 3.31 Participación de una Parte

Previa notificación escrita a las partes contendientes, una Parte podrá presentar escritos a un tribunal establecido conforme a esta Sección, sobre cuestiones de interpretación de este Tratado, que se estén discutiendo ante dicho tribunal.

Artículo 3.32 Sede del procedimiento arbitral

La sede del procedimiento arbitral estará ubicada en el territorio de la Parte contendiente salvo que las partes contendientes acuerden otra cosa, en todo caso, un tribunal establecido conforme a esta Sección, llevará a cabo el procedimiento arbitral en el territorio de una Parte que sea miembro de la Convención de Nueva York, el cual será elegido de conformidad con:

a) las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, si el arbitraje se rige por esas Reglas o por el Convenio del CIADI; o

b) las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI, si el arbitraje se rige por esas Reglas.

Artículo 3.33 Derecho aplicable

1. Un tribunal establecido conforme a esta Sección, decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con este Tratado y con las disposiciones aplicables del Derecho Internacional y supletoriamente, la legislación de la Parte contendiente.

2. La interpretación que formule el Consejo sobre una disposición de este Tratado, será obligatoria para un tribunal establecido conforme a esta Sección.

Artículo 3.34 Interpretación de los Anexos

1. Cuando una Parte alegue como defensa que una medida presuntamente violatoria cae en el ámbito de una reserva o excepción consignada en cualquiera de los Anexos, a petición de la Parte contendiente, un tribunal establecido conforme a esta Sección, solicitará al Consejo una interpretación sobre ese asunto. El Consejo, en un plazo de sesenta (60) días a partir de la entrega de la solicitud, presentará por escrito a dicho tribunal su interpretación.

2. La interpretación del Consejo a que se refiere el párrafo 1, será obligatoria para un tribunal establecido conforme a esta Sección. Si el Consejo no presenta su interpretación dentro del plazo señalado, dicho tribunal decidirá sobre el asunto.

Artículo 3.35 Dictámenes de expertos

Sin perjuicio de la designación de otro tipo de expertos cuando lo autoricen las reglas de arbitraje aplicables, el tribunal establecido conforme a esta Sección, a petición de una parte contendiente, o por iniciativa propia a menos que las partes contendientes no lo acepten, podrá designar uno o más expertos para dictaminar por escrito cualquier cuestión que haya planteado una parte contendiente en un procedimiento, de acuerdo a los términos y condiciones que acuerden las partes contendientes.

Artículo 3.36 Medidas provisionales o precautorias

Un tribunal establecido conforme a esta Sección, podrá solicitar a los tribunales nacionales, o dictar a las partes contendientes, medidas provisionales o precautorias para preservar los derechos de la parte contendiente o para asegurar que la jurisdicción del tribunal establecido conforme a esta Sección, surta plenos efectos. Ese tribunal no podrá ordenar el acatamiento o la suspensión de la medida presuntamente violatoria a que se refiere el Artículo 3.19.

Artículo 3.37 Laudo definitivo

1. Cuando un tribunal establecido conforme a esta Sección dicte un laudo definitivo desfavorable a una Parte, dicho tribunal sólo podrá ordenar:

a) el pago de daños pecuniarios y los intereses correspondientes; o

b) la restitución de la propiedad, en cuyo caso el laudo dispondrá que la Parte contendiente pueda pagar daños pecuniarios, más los intereses que procedan, en lugar de la restitución.

2. Un tribunal establecido conforme a esta Sección, podrá también ordenar el pago de costas de acuerdo con las reglas de arbitraje aplicables.

3. Cuando la demanda la haga un inversionista en representación de una empresa con base en el Artículo 3.19:

a) el laudo que prevea la restitución de la propiedad dispondrá que se otorgue a la empresa; y

b) el laudo que conceda daños pecuniarios e intereses correspondientes dispondrá que la suma de dinero se pague a la empresa.

4. Un tribunal establecido conforme a esta Sección, no podrá ordenar que una Parte pague daños de carácter punitivo.

5. Para los efectos de los párrafos 1 y 2 los daños se determinarán en la moneda en que se haya realizado la inversión.

6. El laudo se dictará sin perjuicio de los derechos que cualquier persona con interés jurídico tenga sobre la reparación de los daños que haya sufrido, conforme a la legislación aplicable.

Artículo 3.38 Definitividad y ejecución del laudo

1. El laudo dictado por un tribunal establecido conforme a esta Sección, será obligatorio sólo para las partes contendientes y únicamente respecto del caso concreto.

2. Conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 y al procedimiento de revisión, aclaración o anulación aplicable a un laudo previstos bajo el mecanismo que sea procedente a juicio del Secretario General, una parte contendiente acatará y cumplirá con el laudo sin demora.

3. Una parte contendiente podrá solicitar la ejecución de un laudo definitivo siempre que:

a) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Convenio del CIADI:

i) hayan transcurrido ciento veinte (120) días desde la fecha en que se dictó el laudo sin que alguna parte contendiente haya solicitado la aclaración, revisión o anulación del mismo; o

ii) hayan concluido los procedimientos de aclaración, revisión y anulación; o

b) en el caso de un laudo definitivo conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI o a las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI:

i) hayan transcurrido noventa (90) días desde la fecha en que se dictó el laudo sin que alguna parte contendiente haya iniciado un procedimiento de interpretación, rectificación, laudo adicional o anulación; o

ii) hayan concluido los procedimientos de interpretación, rectificación o laudo adicional, o haya sido resuelta por un tribunal judicial de la Parte contendiente una solicitud de anulación y esta resolución no sea susceptible de ser impugnada.

4. Cada Parte dispondrá la debida ejecución de un laudo en su territorio.

5. Cuando una Parte contendiente incumpla o no acate un laudo definitivo, el Consejo, a la recepción de una solicitud de una Parte cuyo inversionista fue parte en el procedimiento de arbitraje, integrará un tribunal arbitral conforme a los Artículos 3.25 a 3.28 y dentro de un plazo de treinta (30) días el tribunal dictará una resolución que contendrá:

a) una determinación en el sentido que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo es contrario a las obligaciones de este Tratado; y

b) una recomendación en el sentido que la Parte cumpla y acate el laudo definitivo.

6. El inversionista contendiente podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio del CIADI, la Convención de Nueva York o la Convención Interamericana, independientemente que se hayan iniciado o no los procedimientos contemplados en el párrafo 5.

7. Para efectos del Artículo I de la Convención de Nueva York y del Artículo I de la Convención Interamericana, se considerará que la demanda que se somete a arbitraje conforme a esta Sección, surge de una relación u operación comercial.

Artículo 3.39 Disposiciones generales

Momento en que la demanda se considera sometida a arbitraje

1. Una demanda se considera sometida a arbitraje en los términos de esta Sección cuando:

a) la solicitud para un arbitraje conforme al párrafo 1 del Artículo 36 del Convenio del CIADI ha sido recibida por el Secretario General;

b) la notificación de arbitraje, de conformidad con el Artículo 2 de la parte C de las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, ha sido recibida por el Secretario General; o

c) la notificación de arbitraje contemplada en las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI, se ha recibido por la Parte contendiente.

Entrega de documentos

2. La entrega de la notificación y otros documentos a una Parte se hará en el lugar designado por ella en el Anexo 3.39 (2).

Pagos conforme a contratos de seguro o garantía

3. En un procedimiento arbitral conforme a lo dispuesto en esta Sección, una Parte no aducirá como defensa, contrademanda, derecho de compensación, u otros, que el inversionista contendiente recibió o recibirá, de acuerdo con un contrato de seguro o garantía, indemnización u otra compensación por todos o parte de los presuntos daños cuya restitución solicita.

Publicidad de laudos

4. La publicación de laudos se realizará de conformidad con las reglas de procedimiento correspondientes de cada Parte. Dicha publicación no incluirá los aspectos que cualquiera de las partes contendientes considere de carácter confidencial. .

Artículo 3.40 Subrogación

Si una Parte o su agencia designada realiza un pago en virtud de una indemnización contra riesgos no comerciales otorgados en relación con una inversión en el territorio de otra Parte, esta última reconocerá la asignación de cualquier derecho o reclamo de dicho inversionista a la primera Parte, o su agencia designada, así como el derecho en virtud de la subrogación, para ejercer los derechos y hacer cumplir el reclamo de aquel inversionista. Los derechos de subrogación o reclamo no excederán los derechos o reclamos originales del inversionista.

ANEXO 3.11

EXPROPIACIÓN E INDEMNIZACIÓN

Para efectos del Artículo 3.11(1)(a) se entienden comprendidos en el término de utilidad pública:

a) para el caso de Costa Rica: utilidad pública o interés público.

b) para el caso de El Salvador: utilidad pública o interés social;

c) para el caso de Guatemala: utilidad colectiva, beneficio social o interés público;

d) para el caso de Honduras: necesidad o interés público; y

e) para el caso de Nicaragua: utilidad pública o interés social.

ANEXO 3.22

SOMETIMIENTO DE LA DEMANDA A ARBITRAJE

Para el caso de Honduras, se reserva en su integridad la aplicación del Artículo 3.22(1)(a), mientras persisten las causas en la declaración que hiciera al suscribir el Convenio del CIADI.

ANEXO 3.39(2)

ENTREGA DE DOCUMENTOS

Para efectos del Artículo 3.39 (2), el lugar para la entrega de notificaciones y otros documentos bajo la Sección B será:

1. para el caso de Costa Rica: Dirección General de Comercio Exterior, Ministerio de Comercio Exterior, Centro de Comercio Exterior, Avenida 3, Calle 40, San José, Costa Rica.

2. para el caso de El Salvador: Dirección de Política Comercial, Ministerio de Economía, Alameda Juan Pablo II y Calle Guadalupe, Plan Maestro, Edificio "C", San Salvador, El Salvador, o su sucesora;

3. para el caso de Guatemala: Dirección de Administración del Comercio Exterior, Ministerio de Economía, 8ª Avenida 10-43 zona 1, Guatemala, Guatemala, o su sucesora;

4. para el caso de Honduras: Dirección General de Administración de Tratados, Secretaría de Estado en los Despachos de Industria y Comercio, antiguo Edificio del Lloyds Bank, Calle Peatonal frente al almacén Salamé, Tegucigalpa, Honduras, o su sucesora; y

5. para el caso de Nicaragua: Dirección General de Comercio Exterior, Ministerio de Fomento Industria y Comercio, Km. 6, Carretera a Masaya, Managua, Nicaragua, o su sucesora.

CAPÍTULO 4
COMERCIO TRANSFRONTERIZO DE SERVICIOS

Artículo 4.01 Definiciones

1. Para efectos de este Capítulo, la referencia a los gobiernos centrales incluye a los organismos no gubernamentales que ejerzan facultades reglamentarias, administrativas u otras de carácter gubernamental que le hayan sido delegadas por esos gobiernos.

2. Para efectos de este Capítulo, se entenderá por:

comercio transfronterizo de servicios: el suministro de un servicio:

a) del territorio de una Parte al territorio de otra Parte;

b) en el territorio de una Parte a un consumidor de servicios de otra Parte; y

c) por un nacional de una Parte en el territorio de otra Parte;

consumidor de servicios: toda persona que reciba o utilice un servicio;

empresa: una "empresa", tal como se define en el Artículo 2.01, y la sucursal de una empresa;

prestador de servicios: toda persona que pretenda prestar o preste transfronterizamente un servicio;

prestador de servicios de otra Parte: una persona de otra Parte que pretenda prestar o preste un servicio;

restricciones cuantitativas: una medida no discriminatoria que impone limitaciones sobre:

a) el número de prestadores de servicios, sea a través de una cuota, monopolio o una prueba de necesidad económica, o por cualquier otro medio cuantitativo; o

b) las operaciones de cualquier prestador de servicios, sea a través de una cuota, monopolio o una prueba de necesidad económica, o por cualquier otro medio cuantitativo;

servicio suministrado en ejercicio de facultades gubernamentales: todo servicio suministrado por una institución pública, que no se suministre en condiciones comerciales ni en competencia con uno o varios proveedores de servicios.

servicios aéreos especializados: los servicios de cartografía aérea, topografía aérea, fotografía aérea, control de incendios forestales, extinción de incendios, publicidad aérea, remolque de planeadores, servicios de paracaidismo, servicios aéreos para la construcción, transporte aéreo de madera en troncos o trozas, vuelos panorámicos, vuelos de entrenamiento, inspección y vigilancia aéreas y rociamiento aéreo;

servicios profesionales: los servicios que para su prestación requieren un título o grado académico equivalente y cuyo ejercicio es autorizado, regulado o restringido en cada caso por una Parte, pero no incluye los servicios proporcionados por personas que practican un oficio o a los tripulantes de barcos mercantes y aeronaves;

Artículo 4.02 Ámbito de aplicación y extensión de las obligaciones

1. Este Capítulo se aplica a las medidas que una Parte adopte o mantenga sobre el comercio transfronterizo de servicios que realicen los prestadores de servicios de otra Parte, incluidas las relativas a:

a) la producción, distribución, comercialización, venta y prestación de un servicio;

b) la compra, pago o utilización de un servicio;

c) el acceso a, y el uso de:

i) sistemas de distribución y transporte relacionados con la prestación de un servicio; y

ii) redes y servicios públicos de telecomunicaciones;

d) la presencia en su territorio de un prestador de servicios transfronterizos de otra Parte; y

e) el otorgamiento de una fianza u otra forma de garantía financiera, como condición para la prestación de un servicio.

2. Este Capítulo no se aplica a:

a) los servicios aéreos, incluidos los de transporte aéreo nacional e internacional, con y sin itinerario fijo, así como las actividades auxiliares de apoyo a los servicios aéreos, salvo:

i) los servicios de reparación y mantenimiento de aeronaves durante el período en que se retira una aeronave de servicio;

ii) los servicios aéreos especializados; y

iii) los sistemas computarizados de reservación;

b) los servicios financieros;

c) los subsidios o donaciones otorgados por una Parte o una empresa del Estado, incluidos los préstamos, garantías y seguros apoyados por el gobierno; ni

d) los servicios o funciones gubernamentales tales como, y no limitados a, la ejecución de las leyes, los servicios de readaptación social, la seguridad o el seguro sobre el ingreso, la seguridad o el seguro social, el bienestar social, la educación pública, la capacitación pública, la salud y la atención a la niñez.

3. Ninguna disposición de este Capítulo se interpretará en el sentido de:

a) imponer a una Parte ninguna obligación respecto a un nacional de otra Parte que pretenda ingresar a su mercado de trabajo o que tenga empleo permanente en su territorio, ni de conferir ningún derecho a ese nacional, respecto a dicho ingreso o empleo; ni

b) imponer ninguna obligación ni otorgar ningún derecho a una Parte, respecto a las compras gubernamentales que realice una Parte o una empresa del Estado.

4. Para los propósitos del presente Capítulo, se entenderá por "medidas que una Parte adopte o mantenga" a las medidas adoptadas o mantenidas por:

a) los gobiernos centrales y municipales, en su caso; y

b) los organismos no gubernamentales que ejerzan facultades reglamentarias, administrativas u otras de carácter gubernamental que le hayan sido delegadas por esos gobiernos.

Respecto de los organismos no gubernamentales citados en la literal b) que ejerzan facultades reglamentarias, administrativas u otras de carácter gubernamental que le hayan sido delegadas de conformidad con la legislación nacional, el gobierno central se asegurará de tomar las medidas razonables que estén a su alcance para lograr que dichos organismos cumplan las disposiciones de este Capítulo.

5. Las disposiciones de este Capítulo se aplicarán a las medidas relativas a los servicios contemplados en los Anexos, únicamente en la extensión y términos estipulados en los mismos.

Artículo 4.03 Trato de nación más favorecida

1. Cada Parte otorgará inmediata e incondicionalmente a los servicios y a los prestadores de servicios de otra Parte, un trato no menos favorable que el que conceda a los servicios similares y a los prestadores de servicios similares de cualquier otro país Parte o no Parte.

2. Las disposiciones del presente Capítulo no se interpretarán en el sentido de impedir que una Parte confiera ventajas a países adyacentes, con el fin de facilitar intercambios, limitados a las zonas fronterizas contiguas, de servicios que se produzcan o consuman localmente.

Artículo 4.04 Trato nacional

1. Cada Parte otorgará a los servicios y a los prestadores de servicios de otra Parte, un trato no menos favorable que el que conceda a sus propios servicios similares o prestadores de servicios similares.

2. Cada Parte podrá cumplir lo prescrito en el párrafo 1 otorgando a los servicios y proveedores de servicios de otra Parte, un trato formalmente idéntico o formalmente diferente al que otorgue a sus propios servicios similares y prestadores de servicios similares.

3. Se considerará que un trato formalmente idéntico o formalmente diferente es menos favorable si modifica las condiciones de competencia a favor de los servicios o proveedores de servicios de la Parte en comparación con los servicios similares o los prestadores de servicios similares de otra Parte.

Artículo 4.05 Presencia local

Ninguna Parte exigirá a un prestador de servicios de otra Parte que establezca o mantenga una oficina de representación u otro tipo de empresa, o que resida en su territorio como condición para la prestación transfronteriza de un servicio.

Artículo 4.06 Reservas

1. Los Artículos 4.03, 4.04 y 4.05 no se aplican a:

   a) cualquier medida incompatible existente que mantenga una Parte, como se estipula en su lista del Anexo I (Medidas Incompatibles Existentes);

   b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida incompatible a que se refiere la literal a); ni

   c) la reforma a cualquier medida incompatible a que se refiere la literal a), siempre que dicha reforma no disminuya el grado de compatibilidad de la medida, tal como estaba en vigor antes de la reforma, con los Artículos 4.03, 4.04 y 4.05.

2. Las Partes no tienen la obligación de inscribir las medidas municipales.

Artículo 4.07 Restricciones cuantitativas no discriminatorias

1. Cada Parte indicará en su lista del Anexo IV (Restricciones Cuantitativas no Discriminatorias), dentro de seis (6) meses a partir de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, cualesquiera restricciones cuantitativas que se mantengan a nivel nacional.

2. Cada Parte notificará cualquier restricción cuantitativa que adopte después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado e indicará la restricción en su lista del Anexo IV (Restricciones Cuantitativas no Discriminatorias).

3. Las Partes se esforzarán, al menos cada dos (2) años, para negociar la liberalización de las restricciones cuantitativas indicadas en su lista del Anexo IV (Restricciones Cuantitativas no Discriminatorias), de conformidad con lo establecido en los párrafos 1 y 2.

Articulo 4.08 Liberalización futura

Con miras a lograr un nivel de liberalización progresivamente más elevado, las Partes se comprometen a realizar negociaciones futuras, por lo menos cada dos (2) años, en el seno del Consejo, tendientes a eliminar las restricciones remanentes inscritas de conformidad con el Artículo 4.06(1).

Artículo 4.09 Comité de Inversión y Comercio Transfronterizo de Servicios

1. Se establece el Comité de Inversión y Comercio Transfronterizo de Servicios, cuya composición se señala en el Anexo 4.09.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 9.04, el Comité tendrá, entre otras, las siguientes funciones:

a) facilitar el intercambio de información entre las Partes, así como también la cooperación técnica en materia de comercio de servicios e inversión; y

b) examinar temas de interés para las Partes relacionado con el comercio de servicios e inversión que se discuten en foros internacionales.

Artículo 4.10 Procedimientos

El Comité establecerá procedimientos para:

a) que cada Parte notifique a otra Parte e incluya en sus Anexos pertinentes:

i) las restricciones cuantitativas no discriminatorias, de conformidad con el Artículo 4.07; y

ii) las modificaciones a las medidas a las cuales se hace referencia en el Artículo 4.06(1); y

b) la celebración de negociaciones futuras tendientes a profundizar y perfeccionar la liberalización global de los servicios entre las Partes, de conformidad con el Artículo 4.08.

Artículo 4.11 Otorgamiento de permisos, autorizaciones y licencias

Con el objeto de garantizar que toda medida que una Parte adopte o mantenga en relación con los requisitos y procedimientos para el otorgamiento de permisos, autorizaciones y licencias a los nacionales de otra Parte no constituya una barrera innecesaria al comercio, cada Parte procurará garantizar que dichas medidas:

a) se sustenten en criterios objetivos y transparentes, tales como la capacidad, la aptitud y la competencia para prestar un servicio;

b) no sean más gravosas de lo necesario para asegurar la calidad de un servicio; y

c) no constituyan una restricción encubierta a la prestación transfronteriza de un servicio.

Artículo 4.12 Denegación de beneficios

Una Parte podrá denegar los beneficios derivados de este Capítulo a un prestador de servicios de otra Parte, previa notificación y realización de consultas, cuando la Parte determine que el servicio está siendo suministrado por un prestador de servicios que no realiza operaciones comerciales sustantivas en territorio de otra Parte y que, de conformidad con la legislación vigente de esa Parte, es propiedad o está bajo control de personas de un país no Parte.

Artículo 4.13 Servicios profesionales

En el Anexo 4.13 sobre servicios profesionales se establecen las reglas que observarán las Partes para armonizar las medidas que normarán los servicios profesionales mediante el otorgamiento de autorizaciones para el ejercicio profesional.

Artículo 4.14 Servicios de transporte terrestre

Las Partes desarrollarán un programa de trabajo con el propósito de mejorar los flujos de transporte terrestre entre sus territorios.

Artículo 4.15 Cooperación técnica

Las Partes cooperarán entre ellas para establecer, en un plazo de un (1) año después de la entrada en vigor de este Tratado, un sistema para facilitar a los prestadores de servicios información referente a sus mercados en relación con:

a) los aspectos comerciales y técnicos del suministro de servicios;

b) la posibilidad de obtener tecnología en materia de servicios; y

c) todos aquellos aspectos que identifique el Consejo en materia de servicios.

Artículo 4.16 Relación con acuerdos multilaterales sobre servicios

1. Las Partes se comprometen a aplicar entre ellas las disposiciones contenidas en los acuerdos multilaterales sobre servicios de los cuales sean miembros.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, en caso de incompatibilidad entre esos acuerdos y el presente Tratado, éste prevalecerá sobre aquellos, en la medida de la incompatibilidad.

ANEXO 4.13

SERVICIOS PROFESIONALES

Reconocimiento de títulos

1. Cuando una Parte reconozca de manera unilateral o por acuerdo con otro país, los títulos o grados académicos obtenidos en territorio de otra Parte o país no Parte, nada de lo dispuesto en el Artículo 4.02, se interpretará en el sentido de exigir a esa Parte que reconozca los títulos obtenidos en territorio de otra Parte.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1:

   i) La Parte que sea parte de un acuerdo o convenio con otro país, brindará oportunidades adecuadas a las demás Partes interesadas para que negocien su adhesión a tal acuerdo o convenio o para que negocien con ella otros comparables.

   ii) Cuando una Parte otorgue el reconocimiento de forma autónoma, brindará a cualquier otra Parte las oportunidades adecuadas para que demuestre que la educación, la experiencia, las licencias o los certificados obtenidos o los requisitos cumplidos en el territorio de esa otra Parte deben ser objeto de reconocimiento.

3. Las Partes reiteran lo dispuesto en el Artículo 31 del Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana (Protocolo de Guatemala).

Bases para el reconocimiento de títulos y autorización para el ejercicio profesional

4. Las Partes acuerdan que los procesos de mutuo reconocimiento de títulos y el otorgamiento de autorizaciones para el ejercicio profesional, se harán sobre la base de mejorar la calidad de los servicios profesionales a través del establecimiento de normas y criterios para esos procesos, protegiendo al mismo tiempo a los consumidores y salvaguardando el interés público.

5. Las Partes alentarán a los organismos pertinentes, entre otros, a autoridades gubernamentales competentes y a las asociaciones y colegios profesionales, cuando corresponda, para:

   a) elaborar tales criterios y normas; y

   b) formular y presentar recomendaciones sobre el mutuo reconocimiento de títulos profesionales y el otorgamiento de licencias para el ejercicio profesional.

6. La elaboración de normas y criterios a que se refiere el párrafo 4, podrá considerar la legislación de cada Parte y a título indicativo los elementos siguientes: educación, exámenes, experiencia, conducta y ética, desarrollo profesional y renovación de la certificación, ámbito de acción, conocimiento local, supervisión y protección al consumidor.

Revisión

7. Las Partes revisarán, por lo menos una vez al año, la aplicación de las disposiciones de este Anexo.

CAPÍTULO 5
TELECOMUNICACIONES

Artículo 5.01 Exclusión

Este Capítulo no se aplica a Costa Rica.

Artículo 5.02 Definiciones

Para efectos de este Capítulo, se entenderá por:

comunicaciones internas de una empresa: las telecomunicaciones mediante las cuales una empresa se comunica:

a) internamente, con o entre sus subsidiarias, sucursales y filiales, según las defina cada Parte; o

b) de manera no comercial, con otras personas que sean fundamentales para la actividad económica de la empresa y que sostengan una relación contractual continua con ella;

pero no incluye los servicios de telecomunicaciones que se suministren a personas distintas a las descritas en esta definición;

equipo autorizado: el equipo terminal o de otra clase que ha sido aprobado para conectarse a la red pública de telecomunicaciones de acuerdo con los procedimientos de evaluación de la conformidad de una Parte;

equipo terminal: cualquier dispositivo analógico o digital capaz de procesar, recibir, conmutar, señalizar o transmitir señales a través de medios electromagnéticos y que se conecta a la red pública de telecomunicaciones, mediante conexiones de radio o cable, en un punto terminal;

medida relativa a la normalización: las normas, reglamentos técnicos y los procedimientos de evaluación de la conformidad;

monopolio: una entidad, incluyendo un consorcio o agencia gubernamental, que se mantenga o sea designada según su legislación, si ésta así lo permite, como proveedora exclusiva de redes o servicios públicos de telecomunicaciones en cualquier mercado pertinente en territorio de una Parte;

procedimiento de evaluación de la conformidad: cualquier procedimiento utilizado, directa o indirectamente, para determinar si los procedimientos pertinentes establecidos por reglamentos técnicos o normas se cumplen, incluidos el muestreo, pruebas de inspección; evaluación, verificación y garantía de la conformidad; registro, acreditación y aprobación, separadamente o en distintas combinaciones, e incluye los procedimientos referidos en el Anexo 5.02;

protocolo: un conjunto de reglas y formatos que rigen el intercambio de información entre dos entidades pares, para efectos de la transferencia de información de señales y datos;

proveedor principal u operador dominante: un proveedor que tenga la capacidad de afectar de manera importante las condiciones de participación (desde el punto de vista de los precios y del suministro) en un mercado dado de servicios de telecomunicaciones como resultado del control de las instalaciones esenciales o la utilización de su posición en el mercado;

punto terminal de la red: la demarcación final de la red pública de telecomunicaciones en las instalaciones del usuario;

red privada de telecomunicaciones: la red de telecomunicaciones que se utiliza exclusivamente para comunicaciones internas de una empresa o entre personas predeterminadas;

red pública de telecomunicaciones: la red de telecomunicaciones que se utiliza para explotar comercialmente servicios de telecomunicaciones destinados a satisfacer las necesidades del público en general, sin incluir los equipos terminales de telecomunicaciones de los usuarios, ni las redes de telecomunicaciones que se encuentren más allá del punto terminal de la red;

servicio de telecomunicaciones: un servicio suministrado por vías de transmisión y recepción de señales por línea física, radioelectricidad, medios ópticos u otros sistemas electromagnéticos, pero no significa distribución por cable, radiodifusión u otro tipo de distribución electromagnética de programación de radio o televisión;

servicio público de telecomunicaciones: cualquier servicio de telecomunicaciones que una Parte obligue, explícitamente o de hecho, a que se ofrezca al público en general, incluidos el telégrafo, teléfono, télex y transmisión de datos, y que por lo general conlleva la transmisión en tiempo real de información suministrada por el usuario entre dos o más puntos, sin cambio "de punto a punto" en la forma o en el contenido de la información del usuario;

servicios de valor agregado o mejorados: los servicios de telecomunicaciones que emplean sistemas de procesamiento computarizado que:

a) actúan sobre el formato, contenido, código, protocolo o aspectos similares de la información transmitida del usuario;

b) proporcionan al cliente información adicional, diferente o reestructurada; o

c) implican la interacción del usuario con información almacenada; y

telecomunicaciones: toda transmisión, emisión o recepción de signos, señales, escritos, imágenes, sonidos e informaciones de cualquier naturaleza, por línea física, radioelectricidad, medios ópticos u otros sistemas electromagnéticos.

Artículo 5.03 Ámbito de aplicación

1. Este Capítulo se aplica a:

a) las medidas que adopte o mantenga una Parte, relacionadas con la prestación de servicios públicos de telecomunicaciones;

b) las medidas que adopte o mantenga una Parte, relacionadas con el acceso a y el uso de redes o servicios públicos de telecomunicaciones por personas de otra Parte, incluso el acceso y el uso que dichas personas hagan cuando operen redes privadas para llevar a cabo sus comunicaciones internas de las empresas;

c) las medidas que adopte o mantenga una Parte sobre la prestación de servicios de valor agregado o mejorados por personas de otra Parte en territorio de la primera o a través de sus fronteras; y

d) las medidas relativas a la normalización respecto de la conexión de equipo terminal u otro equipo a las redes públicas de telecomunicaciones.

2. Salvo para garantizar que las personas que operen estaciones de radiodifusión y sistemas de cable tengan acceso y uso de las redes y de los servicios públicos de telecomunicaciones, este Capítulo no se aplicará a las medidas que una Parte adopte o mantenga en relación con la radiodifusión o la distribución por cable de programación de radio o televisión.

3. Ninguna disposición de este Capítulo se interpretará en el sentido de:

a) obligar a una Parte a autorizar a una persona de otra Parte a que establezca, construya, adquiera, arriende, opere o suministre redes o servicios de telecomunicaciones;

b) obligar a una Parte o que ésta a su vez exija a una persona a que establezca, construya, adquiera, arriende, opere o suministre redes o servicios de telecomunicaciones que no se ofrezcan al público en general;

c) impedir a una Parte que prohiba a las personas que operen redes privadas de telecomunicaciones el uso de sus redes para suministrar redes o servicios públicos de telecomunicaciones a terceras personas; u

d) obligar a una Parte a exigir a una persona involucrada en la radiodifusión o distribución por cable de programación de radio o de televisión a que proporcione su

infraestructura de distribución por cable o de radiodifusión como red pública de telecomunicaciones.

Artículo 5.04 Acceso a redes y servicios públicos de telecomunicaciones y su uso

1. Para efectos de este Artículo, se entenderá por no discriminatorio, términos y condiciones no menos favorables que aquéllos otorgados a cualquier otro cliente o usuario de redes o servicios públicos de telecomunicaciones similares en condiciones similares.

2. Cada Parte garantizará que personas de otra Parte tengan acceso a, y puedan hacer uso de cualquier red o servicio público de telecomunicaciones ofrecidos en su territorio o de manera transfronteriza, inclusive los circuitos privados arrendados, en términos y condiciones razonables y no discriminatorias, para la conducción de sus negocios, incluyendo lo especificado en los demás párrafos de este Artículo.

3. Sujeto a lo dispuesto en los párrafos 7 y 8, cada Parte garantizará que a las personas de otra Parte se les permita:

a) comprar o arrendar, y conectar equipo terminal u otro equipo que haga interfaz con la red pública de telecomunicaciones;

b) interconectar circuitos privados, arrendados o propios, con las redes públicas de telecomunicaciones en territorio de esa Parte o a través de sus fronteras, incluido el acceso mediante marcación directa a y desde sus usuarios o clientes, o con circuitos arrendados o propios de otra persona, en términos y condiciones mutuamente aceptadas por dichas personas, conforme a lo dispuesto en el Anexo 5.04;

c) realizar funciones de conmutación, señalización y procesamiento; y

d) utilizar los protocolos de operación que ellos elijan, de conformidad con los planes técnicos de cada Parte.

4. Cada Parte garantizará que la fijación de precios para los servicios públicos de telecomunicaciones refleje los costos económicos directamente relacionados con la prestación de dichos servicios, sin perjuicio de lo establecido en la legislación aplicable. Ninguna disposición de este párrafo se interpretará en el sentido de impedir subsidios cruzados entre los servicios públicos de telecomunicaciones.

5. Cada Parte garantizará que las personas de otra Parte puedan usar las redes o los servicios públicos de telecomunicaciones para transmitir la información en su territorio o a través de sus fronteras, incluso para las comunicaciones internas de las empresas, y para el acceso a la información contenida en bases de datos o almacenada en otra forma que sea legible por una máquina en territorio de otra Parte.

6. Además de lo dispuesto en el Artículo 8.02, ninguna disposición de este Capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte que adopte o aplique cualquier medida necesaria para:

a) garantizar la seguridad y confidencialidad de los mensajes; o

b) proteger la privacidad de los suscriptores de redes o de servicios públicos de telecomunicaciones.

7. Además de lo dispuesto en el Artículo 5.06, cada Parte garantizará que no se impongan más condiciones al acceso a redes o servicios públicos de telecomunicaciones y a su uso, que las necesarias para:

a) salvaguardar las responsabilidades del servicio público de los prestadores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones, en particular su capacidad para poner sus redes o servicios a disposición del público en general; o

b) proteger la integridad técnica de las redes o los servicios públicos de telecomunicaciones.

8. Siempre que las condiciones para el acceso a redes o servicios públicos de telecomunicaciones y su uso cumplan los criterios establecidos en el párrafo 7, dichas condiciones podrán incluir:

a) restricciones a la reventa o al uso compartido de tales servicios;

b) requisitos para usar interfaces técnicas específicas, inclusive protocolos de interfaz, para la interconexión con las redes o los servicios mencionados;

c) restricciones en la interconexión de circuitos privados, arrendados o propios, con las redes o los servicios mencionados o con circuitos arrendados o propios de otra persona; y cuando éstas se utilizan para el suministro de redes o servicios públicos de telecomunicaciones; y

d) procedimientos para otorgar licencias, permisos, concesiones, registros o notificaciones que, de adoptarse o mantenerse, sean transparentes y que el trámite de las solicitudes se resuelva de manera diligente.

Artículo 5.05 Condiciones para la prestación de servicios de valor agregado o mejorados

1. Cada Parte garantizará que:

a) cualquier procedimiento que adopte o mantenga para otorgar licencias, permisos, concesiones, registros o notificaciones referentes a la prestación de servicios de valor agregado o mejorados, sea transparente y no discriminatorio y que el trámite de las solicitudes se resuelva de manera diligente; y

b) la información requerida, conforme a tales procedimientos, se limite a la necesaria para acreditar que el solicitante tenga solvencia financiera para iniciar la prestación del servicio, o que los servicios o el equipo terminal u otro equipo del solicitante cumplen con las normas o reglamentaciones técnicas aplicables de la Parte, o los requerimientos relacionados con la constitución legal del solicitante.

2. Sin perjuicio de lo establecido en las legislaciones de cada Parte, ninguna Parte exigirá a un prestador de servicios de valor agregado o mejorados:

a) prestar esos servicios al público en general;

b) justificar sus tarifas de acuerdo con sus costos;

c) registrar una tarifa;

d) interconectar sus redes con cualquier cliente o red en particular; ni

e) satisfacer alguna norma o reglamentación técnica específica para una interconexión distinta a la interconexión con una red pública de telecomunicaciones.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2(c), una Parte podrá requerir el registro de una tarifa a:

a) un prestador de servicios, con el fin de corregir una práctica de este prestador que la Parte haya considerado en un caso particular como contraria a la competencia, de conformidad con su legislación; o

b) un monopolio, proveedor principal u operador dominante al que se le apliquen las disposiciones del Artículo 5.07.

Artículo 5.06 Medidas relativas a la normalización

1. Cada Parte garantizará que sus medidas relativas a la normalización que se refieren a la conexión del equipo terminal o de otro equipo a las redes públicas de telecomunicaciones, incluso aquellas medidas que se refieren al uso del equipo de prueba y medición para el procedimiento de evaluación de la conformidad, se adopten o mantengan solamente en la medida que sean necesarias para:

a) impedir daños técnicos a las redes públicas de telecomunicaciones;

b) impedir la interferencia técnica con los servicios públicos de telecomunicaciones, o el deterioro de éstos;

c) impedir la interferencia electromagnética, y asegurar la compatibilidad con otros usos del espectro radioeléctrico;

d) impedir el mal funcionamiento de los equipos de tasación, cobro y facturación;

e) garantizar la seguridad del usuario y su acceso a las redes o servicios públicos de telecomunicaciones; o

f) asegurar el uso eficiente del espectro radioeléctrico.

2. Cada Parte podrá establecer el requisito de aprobación para la conexión a la red pública de telecomunicaciones de equipo terminal o de otro equipo que no esté autorizado, siempre que los criterios de aprobación sean compatibles con lo dispuesto en el párrafo 1.

3. Cada Parte garantizará que los puntos terminales de las redes públicas de telecomunicaciones se definan sobre bases razonables y transparentes.

4. Ninguna Parte exigirá autorización por separado del equipo que se conecte por el lado del usuario al equipo autorizado que sirve como dispositivo de protección cumpliendo con los criterios del párrafo 1.

5. Cada Parte:

a) asegurará que sus procedimientos de evaluación de la conformidad sean transparentes y no discriminatorios, y que las solicitudes que se presenten al efecto se tramiten de manera diligente;

b) permitirá que cualquier entidad técnicamente calificada realice la prueba requerida al equipo terminal o a otro equipo que vaya a ser conectado a la red pública de telecomunicaciones, de acuerdo con los procedimientos de evaluación de la conformidad de esa Parte, a reserva del derecho de la misma de revisar la exactitud y la integridad de los resultados de las pruebas; y

c) garantizará que no sean discriminatorias las medidas que adopte o mantenga para autorizar a determinadas personas como agentes de proveedores de equipo de telecomunicaciones ante los organismos competentes de esa Parte para la evaluación de la conformidad.

6. A más tardar doce (12) meses después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, cada Parte adoptará, como parte de sus procedimientos de evaluación de la conformidad, las disposiciones necesarias para aceptar los resultados de las pruebas realizadas por laboratorios o instalaciones de pruebas en territorio de otra Parte, de conformidad con las medidas y procedimientos relativos a la normalización de la Parte a la que le corresponda aceptar.

Artículo 5.07 Monopolios o prácticas contrarias a la competencia

1. Cuando una Parte mantenga o designe un monopolio, o exista un proveedor principal u operador dominante, para proveer redes y servicios públicos de telecomunicaciones y éste compita, directamente o a través de una filial, en la prestación de servicios de valor agregado o mejorados u otras mercancías o servicios vinculados con las telecomunicaciones, esa Parte procurará que el monopolio, proveedor principal u operador dominante no utilice su posición para incurrir en prácticas contrarias a la competencia en esos mercados, ya sea de manera directa o a través de los tratos con sus filiales, de modo tal que afecte desventajosamente a una persona de otra Parte. Dichas prácticas pueden incluir los subsidios cruzados, conductas predatorias y la discriminación en el acceso a las redes y los servicios públicos de telecomunicaciones.

2. Cada Parte adoptará o mantendrá medidas eficaces para impedir la conducta contraria a la competencia, a que se refiere el párrafo 1, tales como:

a) requisitos de contabilidad;

b) requisitos de separación estructural;

c) reglas para procurar que el monopolio, proveedor principal u operador dominante otorgue a sus competidores acceso a y uso de sus redes o sus servicios públicos de telecomunicaciones en términos y condiciones no menos favorables que los que se conceda a sí mismo o a sus filiales; o

d) reglas para procurar la divulgación oportuna de los cambios técnicos de las redes públicas de telecomunicaciones y sus interfaces.

Artículo 5.08 Transparencia

Además de lo dispuesto en el Artículo 10.02, cada Parte pondrá a disposición del público sus medidas relativas al acceso a las redes o los servicios públicos de telecomunicaciones y a su uso, incluyendo las medidas referentes a:

a) tarifas y otros términos y condiciones del servicio;

b) especificaciones de las interfaces técnicas con tales redes y servicios;

c) información sobre los órganos responsables de la elaboración y adopción de medidas relativas a la normalización que afecten dicho acceso y uso;

d) condiciones aplicables a la conexión de equipo terminal o de otra clase a las redes públicas de telecomunicaciones; y

e) requisitos de notificación, permiso, registro, certificado, licencia o concesión.

Artículo 5.09 Relación con otros capítulos

En caso de incompatibilidad entre una disposición de este Capítulo y una disposición de otro Capítulo, prevalecerá la del primero en la medida de la incompatibilidad.

Artículo 5.10 Relación con organizaciones y tratados internacionales

Las Partes reconocen la importancia de las normas internacionales para la compatibilidad e interoperabilidad global de las redes o servicios de telecomunicaciones, y se comprometen a promover dichas normas mediante la labor de los organismos internacionales competentes, tales como la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Internacional de Normalización y la Comisión Interamericana de Telecomunicaciones.

Artículo 5.11 Cooperación y otras consultas técnicas

1. Con el fin de estimular el desarrollo de la infraestructura de servicios de telecomunicaciones interoperables, las Partes cooperarán en el buen funcionamiento del espectro radioeléctrico, el intercambio de información técnica, en el desarrollo de programas intergubernamentales de entrenamiento, así como en otras actividades afines. En cumplimiento de esta obligación, las Partes pondrán especial énfasis en los programas de intercambio existentes.

2. Las Partes procurarán profundizar el comercio de todos los servicios de telecomunicaciones, incluidas las redes y los servicios públicos de telecomunicaciones.

ANEXO 5.02

PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN DE LA CONFORMIDAD

Para efectos de este Capítulo, los procedimientos de evaluación de la conformidad incluyen:

a) Para el caso de El Salvador:

i) Decreto Legislativo N° 142 del 6 de noviembre de 1997, Ley de Telecomunicaciones; y

ii) Decreto Ejecutivo N° 64 del 15 de mayo de 1998, Reglamento de la Ley de Telecomunicaciones;

b) Para el caso de Guatemala:

i) Decreto N° 94-96 del 17 de octubre de 1996 del Congreso de la República, Ley General de Telecomunicaciones;

ii) Decreto N° 115-97 del 19 de noviembre de 1997 del Congreso de la República, Reformas a la Ley General de Telecomunicaciones;

iii) Acuerdo Gubernativo N° 574-98 del 2 de septiembre de 1998, Reglamento para la Explotación de Sistemas Satelitales en Guatemala; y

iv) Acuerdo Gubernativo N° 408-99 del 25 de junio de 1999, Reglamento para la Prestación del Servicio Telefónico Internacional;

c) Para el caso de Honduras:

i) Decreto N° 185-95, Ley Marco del Sector de Telecomunicaciones, publicado en el Diario Oficial "La Gaceta" el 31 de octubre de 1995;

ii) Acuerdo N° 89-97, Reglamento General de la Ley Marco del Sector de Telecomunicaciones, publicado en el Diario Oficial "La Gaceta", el 27 de mayo de 1997;

iii) Decreto N° 244-98, publicado en el Diario Oficial "La Gaceta" el 19 septiembre de 1998;

iv) Decreto N° 89-99, publicado en el Diario Oficial "La Gaceta" el 25 de mayo de 1999;

v) Resolución OD 003/99, publicada en el Diario Oficial "La Gaceta" el 26 de febrero de 1999; y

vi) Resolución 105/98, publicada en el Diario Oficial "La Gaceta" el 11 de julio de 1998; y

d) Para el caso de Nicaragua:

i) Ley N° 200 del 8 de agosto de 1995, Ley General de Telecomunicaciones y Servicios Postales, publicada en el Diario Oficial "La Gaceta" N° 154, del 18 de agosto de 1995;

ii) Ley N° 210 del 30 de noviembre de 1995, Ley de Incorporación de Particulares en la Operación y Ampliación de los Servicios Públicos de las Telecomunicaciones, publicada en el Diario Oficial "La Gaceta" N° 231, del 7 de diciembre de 1995;

iii) Decreto N° 19-96 del 12 de septiembre de 1996, Reglamento de la Ley General de Telecomunicaciones y Servicios Postales, publicado en el Diario Oficial "La Gaceta" N° 177, del 19 de septiembre de 1996;

iv) Ley N° 293 del 1 de julio de 1998, Ley de reforma a la Ley N° 210, publicada en el Diario Oficial "La Gaceta" N° 123 del 2 de julio de 1998; y

v) Código de Comercio de Nicaragua de 1916.

ANEXO 5.04

INTERCONEXIÓN DE CIRCUITOS PRIVADOS

Para efectos del Artículo 5.04, en el caso de El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua se entenderá que la interconexión de los circuitos privados con las redes públicas de telecomunicaciones, no dará acceso a tráfico desde dichos circuitos privados hacia las redes públicas o viceversa, sean dichos circuitos privados, arrendados o propios.

CAPÍTULO 6
SERVICIOS FINANCIEROS

Artículo 6.01 Definiciones

Para efectos de este Capítulo, se entenderá por:

autoridades reguladoras: cualquier entidad gubernamental que ejerza autoridad de supervisión sobre prestadores de servicios financieros o instituciones financieras.

entidad pública: un banco central o autoridad monetaria o cualquier institución de naturaleza pública del sistema financiero de una Parte que sea propiedad o esté bajo su control, cuando no esté ejerciendo funciones comerciales;

institución financiera: cualquier intermediario financiero u otra empresa que esté autorizada para prestar servicios financieros y esté regulada o supervisada como una institución financiera conforme a la legislación de la Parte en cuyo territorio fue constituida;

institución financiera de otra Parte: una institución financiera, constituida en el territorio de una Parte que sea propiedad o esté controlada por personas de otra Parte;

inversión: toda clase de bienes o derechos de cualquier naturaleza, adquiridos o utilizados con el propósito de obtener un beneficio económico u otros fines empresariales, adquiridos con recursos transferidos o reinvertidos por un inversionista, y comprenderá:

a) una empresa, acciones de una empresa; participaciones en el capital social de una empresa, que le permitan al propietario participar en los ingresos o en las utilidades de la misma. Instrumentos de deuda de una empresa y préstamos a una empresa cuando:

   i) la empresa es una filial del inversionista; o

   ii) la fecha de vencimiento original del instrumento de deuda o el préstamo sea por lo menos de tres (3) años;

b) una participación en una empresa que otorgue derecho al propietario para participar del haber social de esa empresa en una liquidación, siempre que éste no derive de un instrumento de deuda o un préstamo excluidos conforme al literal (a);

c) bienes raíces u otra propiedad, tangibles o intangibles, incluidos los derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, así como cualquier otro derecho real (tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructo y derechos similares) adquiridos con la expectativa de, o utilizados con el propósito de, obtener un beneficio económico o para otros fines empresariales;

d) la participación o beneficio que resulte de destinar capital u otros recursos comprometidos para el desarrollo de una actividad económica en territorio de una Parte, entre otros, conforme a:

   i) contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en territorio de la Parte, incluidos, las concesiones, los contratos de construcción y de llave en mano; o

   ii) contratos donde la remuneración depende sustancialmente de la producción, *ingresos o ganancias de una empresa*; y

e) un préstamo otorgado por un prestador de servicios financieros transfronterizos o un valor de deuda propiedad del mismo, excepto un préstamo a una institución financiera o un valor de deuda emitido por la misma;

pero inversión no significa,

1. una obligación de pago de, ni el otorgamiento de un crédito a, el Estado o una empresa del Estado;

2. reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:

i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en territorio de una Parte a una empresa en territorio de la otra Parte; o

ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, cuya fecha de vencimiento sea menor a tres (3) años, como el financiamiento al comercio; salvo un préstamo cubierto por las disposiciones del literal (a);

3. cualquier otra reclamación pecuniaria que no conlleve los tipos de interés dispuestos en los literales del (a) al (e);

4. un préstamo otorgado a una institución financiera o un valor de deuda propiedad de una institución financiera, salvo que se trate de un préstamo a una institución financiera que sea tratado como capital para efectos regulatorios, por cualquier Parte en cuyo territorio esté ubicada la institución financiera;

inversionista de una Parte: una Parte o una empresa del Estado de la misma, o una persona de esa Parte que pretenda realizar, realice o haya realizado una inversión en el territorio de otra Parte. La intención de realizar una inversión podrá manifestarse, entre otras formas, mediante actos jurídicos tendientes a materializar la inversión, o estando en vías de comprometer los recursos económicos necesarios para realizarla.

inversionista contendiente: un inversionista de una Parte que formula una demanda en los términos de la Sección B del Capítulo 3;

inversión de un inversionista de una Parte: la inversión propiedad o bajo control directo o indirecto de un inversionista de esa Parte en el territorio de otra Parte;

En caso de una empresa, una inversión es propiedad de un inversionista de una Parte si ese inversionista tiene la titularidad de más del 50% de su capital social.

Una inversión está bajo el control de un inversionista de una Parte si ese inversionista tiene la facultad de:

i) designar a la mayoría de sus directores, o

ii) dirigir de cualquier modo sus operaciones;

inversión de un país no Parte: la inversión de un inversionista que no es inversionista de una Parte;

nuevo servicio financiero: un servicio financiero no prestado en territorio de la Parte que sea prestado en territorio de otra Parte, e incluye cualquier forma nueva de distribución de un servicio financiero, o de venta de un producto financiero que no sea vendido en territorio de la Parte;

organismos autoregulados: cualquier entidad no gubernamental, incluso cualquier bolsa de valores o de futuros, cámara de compensación o cualquier otra asociación u organización que ejerza una autoridad, propia o delegada, de regulación o de supervisión, sobre instituciones financieras o prestadores de servicios financieros transfronterizos;

persona: una "persona" tal como se define en el Artículo 2.01, pero no incluye una sucursal de una empresa de un país no Parte;

prestación de servicios financieros transfronterizos o comercio transfronterizo de servicios financieros:

a) la prestación de un servicio financiero del territorio de una Parte hacia el territorio de otra Parte;

b) en territorio de una Parte por una persona de esa Parte a una persona de otra Parte; o

c) por una persona de una Parte en territorio de otra Parte;

prestador de servicios financieros transfronterizos de una Parte: una persona autorizada de una Parte que se dedica al negocio de prestar servicios financieros en su territorio y que pretenda realizar o realice la prestación de servicios financieros transfronterizos; y

servicio financiero: todo servicio de carácter financiero ofrecido por una institución financiera de una Parte. Los servicios financieros comprenden todos los servicios de seguros, reaseguros, los servicios bancarios y demás servicios que impliquen intermediación financiera, inclusive los servicios conexos y auxiliares de naturaleza financiera.

Artículo 6.02 Ámbito de aplicación y extensión de las obligaciones

1. Este Capítulo se aplica a medidas que adopte o mantenga una Parte relativas a:

   a) instituciones financieras de otra Parte;

   b) el comercio transfronterizo de servicios financieros; y

   c) inversionistas de otra Parte e inversiones de esos inversionistas en instituciones financieras en territorio de la Parte.

2. Este Capítulo no se aplica a:

   a) las actividades realizadas por las autoridades monetarias o por cualquier otra institución pública, dirigidas a la consecución de políticas monetarias o cambiarias;

   b) las actividades o servicios que formen parte de planes públicos de retiro o de sistemas públicos de seguridad social;

   c) el uso de los recursos financieros propiedad de otra Parte; o

   d) otras actividades o servicios financieros por cuenta de la Parte o de sus entidades públicas o con su garantía.

3. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones de este Capítulo y cualquier otra disposición de este Tratado, prevalecerán las de este Capítulo en la medida de la incompatibilidad.

4. El Artículo 3.11 y la Sección B del Capítulo 3 se incorporan a este Capítulo y forman parte integrante del mismo.

Artículo 6.03 Organismos autoregulados

Cuando una Parte requiera que una institución financiera o un prestador de servicios financieros transfronterizos de otra Parte sea miembro, participe, o tenga acceso a un organismo autoregulado para ofrecer un servicio financiero en su territorio o hacia él, la Parte se asegurará que dicho organismo cumpla con las obligaciones de este Capítulo.

Artículo 6.04 Derecho de establecimiento

1. Las Partes reconocen el principio que a los inversionistas de cada Parte se les debe permitir establecer una institución financiera en territorio de otra Parte, mediante cualquiera de las modalidades de establecimiento y de operación que la legislación de ésta permita.

2. Una Parte podrá imponer términos y condiciones relativas al establecimiento que sean compatibles con el Artículo 6.06.

Artículo 6.05 Comercio transfronterizo

1. Cada Parte permitirá a las personas ubicadas en su territorio, donde quiera que se encuentren, adquirir servicios financieros de prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte ubicados en el territorio de esa otra Parte. Esto no obliga a una Parte a permitir que esos prestadores de servicios financieros transfronterizos se anuncien o lleven a cabo negocios por cualquier medio en su territorio. Las Partes podrán definir lo que es "anunciarse" y "hacer negocios" para efectos de esta obligación.

2. Cuando una Parte permita la prestación de servicios financieros transfronterizos y sin perjuicio de otros medios de regulación prudencial al comercio transfronterizo de servicios financieros, una Parte podrá exigir el registro de los prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte y de los instrumentos financieros.

Artículo 6.06 Trato nacional

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de otra Parte, un trato no menos favorable del que otorga a sus propios inversionistas similares respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otras formas de enajenación de instituciones financieras similares e inversiones en instituciones financieras similares en su territorio.

2. Cada Parte otorgará a las instituciones financieras de otra Parte y a las inversiones de los inversionistas de otra Parte en instituciones financieras, un trato no menos favorable del que otorga a sus propias instituciones financieras similares y a las inversiones similares de sus propios inversionistas similares en instituciones financieras similares respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otras formas de enajenación de instituciones financieras e inversiones.

3. Cuando una Parte permita la prestación transfronteriza de un servicio financiero conforme al Artículo 6.05, otorgará a prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte, un trato no menos favorable del que otorga a sus propios prestadores de servicios financieros similares, respecto a la prestación de tal servicio.

4. El trato que una Parte otorgue a instituciones financieras y a prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte, ya sea idéntico o diferente al otorgado a sus propias instituciones similares o prestadores de servicios similares, es compatible con los párrafos 1 a 3 si ofrece igualdad en las oportunidades para competir.

5. El trato de una Parte no ofrece igualdad en las oportunidades para competir si sitúa, en posición desventajosa, a las instituciones financieras similares y a los prestadores de servicios financieros transfronterizos similares de otra Parte, en su capacidad de prestar servicios financieros, comparada con la capacidad de las propias instituciones financieras y prestadores de servicios de la Parte para prestar esos servicios.

Artículo 6.07 Trato de nación más favorecida

Cada Parte otorgará a las instituciones financieras, a los prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte, a los inversionistas y a las inversiones de dichos inversionistas en instituciones financieras de otra Parte, un trato no menos favorable que el otorgado a las instituciones financieras similares, a los prestadores de servicios financieros transfronterizos similares, a los inversionistas similares y a las inversiones similares de dichos inversionistas en instituciones financieras similares de otra Parte o de otro país no Parte.

Artículo 6.08 Reconocimiento y armonización

1. Al aplicar las medidas comprendidas en este Capítulo, una Parte podrá reconocer las medidas prudenciales de otra Parte o de un país no Parte. Ese reconocimiento podrá ser otorgado unilateralmente, alcanzado a través de la armonización u otros medios; o con base en un acuerdo o arreglo de otra Parte o con el país no Parte.

2. La Parte que otorgue reconocimiento de medidas prudenciales de conformidad con el párrafo 1, brindará oportunidades apropiadas a cualquier otra Parte para demostrar que existen circunstancias por las cuales hay o habrá regulaciones equivalentes, supervisión y puesta en práctica de la regulación y, de ser conveniente, procedimientos para compartir información entre las Partes.

3. Cuando una Parte otorgue reconocimiento a las medidas prudenciales de conformidad con el párrafo 1 y las circunstancias dispuestas en el párrafo 2 existan, esa Parte brindará oportunidades adecuadas a otra Parte para negociar la adhesión al acuerdo o arreglo, o para negociar un acuerdo o arreglo similar.

Artículo 6.09 Excepciones

1. Nada de lo dispuesto en este Capítulo se interpretará como impedimento para que una Parte adopte o mantenga medidas prudenciales por motivos tales como:

a) proteger a tomadores de fondos, así como a inversionistas, depositantes u otros acreedores, tenedores o beneficiarios de pólizas o personas acreedoras de obligaciones fiduciarias a cargo de una institución financiera o de un prestador de servicios financieros transfronterizos;

b) mantener la seguridad, solidez, integridad o responsabilidad financiera de instituciones financieras o de prestadores de servicios financieros transfronterizos; y

c) asegurar la integridad y estabilidad del sistema financiero de esa Parte.

2. Nada de lo dispuesto en este Capítulo se aplica a medidas no discriminatorias de aplicación general, adoptadas por una entidad pública en la conducción de políticas monetarias o las políticas de crédito conexas, o bien de políticas cambiarias. Este párrafo no afectará las obligaciones de cualquiera de las Partes derivadas de requisitos de desempeño en inversión respecto a las medidas cubiertas por el Capítulo 3 o del Artículo 6.18.

3. No obstante lo dispuesto en el Artículo 6.18, una Parte podrá evitar o limitar las transferencias de una institución financiera o de un prestador de servicios financieros transfronterizos a, o en beneficio de, una filial o una persona relacionada con dicha institución o con ese prestador de servicios, por medio de la aplicación justa y no discriminatoria de medidas relacionadas con el mantenimiento de la seguridad, solidez, integridad o responsabilidad financiera de instituciones financieras o de prestadores de servicios financieros transfronterizos. Este párrafo es sin perjuicio de cualquier otra disposición de este Capítulo que permita a una Parte restringir transferencias.

4. El Artículo 6.06, no se aplicará al otorgamiento de derechos de exclusividad que haga una Parte a una institución financiera para prestar uno de los servicios financieros a que se refiere el Artículo 6.02(2)(b).

Artículo 6.10 Transparencia

1. Además de lo dispuesto en el Artículo 10.02, las autoridades reguladoras de cada Parte pondrán a disposición de los interesados toda información relativa sobre los requisitos para llenar y presentar una solicitud para la prestación de servicios financieros.

2. A petición del solicitante, la autoridad reguladora le informará sobre la situación de su solicitud. Cuando esa autoridad requiera del solicitante información adicional, se lo comunicará sin demora injustificada.

3. Las autoridades reguladoras de cada Parte dictarán, dentro de un plazo de ciento veinte (120) días, una resolución administrativa respecto a una solicitud completa relacionada con la prestación de un servicio financiero, presentada por un inversionista en una institución financiera, por una institución financiera o por un prestador de servicios financieros transfronterizos de otra Parte. La autoridad comunicará al interesado, sin demora, la resolución. No se considerará completa la solicitud hasta que se celebren todas las audiencias pertinentes y se reciba toda la información necesaria. Cuando no sea viable dictar una resolución dentro del plazo de ciento veinte (120) días, la autoridad reguladora lo comunicará al interesado sin demora injustificada y posteriormente procurará emitir la resolución en un plazo razonable.

4. Ninguna disposición de este Capítulo obliga a una Parte ni a divulgar ni a permitir acceso a:

a) información relativa a los asuntos financieros y cuentas de clientes individuales de instituciones financieras o de prestadores de servicios financieros transfronterizos; o

b) cualquier información confidencial cuya divulgación pudiera dificultar la aplicación de la ley, o ser contraria de algún otro modo al interés público, o dañar intereses comerciales legítimos de alguna persona determinada.

5. Las autoridades responsables de cada Parte de mantener o establecer uno o más centros de consulta, para responder a la brevedad posible todas las preguntas razonables de personas interesadas respecto de las medidas de aplicación general que adopte una Parte en relación con este Capítulo, son las señaladas en el Anexo 6.10.

Artículo 6.11 Comité de Servicios Financieros

1. Se establece el Comité de Servicios Financieros, cuya composición se señala en el Anexo 6.10. Asimismo, podrán participar representantes de otras instituciones cuando las autoridades responsables lo consideren conveniente.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 9.04, el Comité tendrá, entre otras, las siguientes funciones:

a) considerar los aspectos relativos a servicios financieros que le sean presentados por una Parte;

b) participar en los procedimientos de solución de controversias relativos a este Capítulo y el Artículo 6.19; y

c) facilitar el intercambio de información entre autoridades nacionales de supervisión y cooperar, en materia de asesoría sobre regulación prudencial, procurando la armonización de los marcos normativos de regulación, así como de otras políticas, cuando se considere conveniente.

Artículo 6.12 Consultas generales

1. Cada Parte podrá solicitar consultas con otra respecto a cualquier asunto relacionado con este Tratado que afecte los servicios financieros. La otra Parte considerará favorablemente esa solicitud. Las Partes consultantes darán a conocer al Comité los resultados de sus consultas, durante las reuniones que éste celebre.

2. En las consultas previstas en este Artículo participarán funcionarios de las autoridades competentes de cada Parte señaladas en el Anexo 6.10.

3. Cada Parte podrá solicitar que las autoridades reguladoras de otra Parte intervengan en las consultas realizadas de conformidad con este Artículo, para discutir las medidas de aplicación general de esa otra Parte que puedan afectar las operaciones de las instituciones financieras o de los prestadores de servicios financieros transfronterizos en el territorio de la Parte que solicitó la consulta.

4. Nada de lo dispuesto en este Artículo será interpretado en el sentido de obligar a las autoridades reguladoras que intervengan en las consultas conforme al párrafo 3, a divulgar información o a actuar de manera que pudiera interferir en asuntos particulares en materia de regulación, supervisión, administración o aplicación de medidas.

5. En los casos en que, para efecto de supervisión, una Parte necesite información sobre una institución financiera en territorio de otra Parte o sobre prestadores de servicios financieros transfronterizos en territorio de otra Parte, la Parte podrá acudir a la autoridad reguladora responsable en territorio de la otra Parte para solicitar la información.

Artículo 6.13 Nuevos servicios financieros y procesamiento de datos

1. Cada Parte permitirá que una institución financiera de otra Parte preste cualquier nuevo servicio financiero de tipo similar a aquellos que esa Parte permite prestar a sus instituciones financieras, conforme a su legislación. La Parte podrá decidir la modalidad institucional y jurídica a través de la cual se ofrezca tal servicio y podrá exigir autorización para la prestación del mismo. Cuando esa autorización se requiera, la resolución respectiva se dictará en un plazo razonable y solamente podrá ser denegada la autorización por razones prudenciales.

2. Cada Parte permitirá a las instituciones financieras de otra Parte transferir, para su procesamiento, información hacia el interior o el exterior del territorio de la Parte, utilizando cualesquiera de los medios autorizados en ella, cuando sea necesario para llevar a cabo las actividades ordinarias de negocios de esas instituciones.

Artículo 6.14 Alta dirección empresarial y órganos de dirección

1. Ninguna Parte podrá obligar a las instituciones financieras de otra Parte a que contrate personal de cualquier nacionalidad en particular para ocupar puestos de alta dirección empresarial u otros cargos esenciales.

2. Ninguna Parte podrá exigir que la Junta Directiva o el Consejo de Administración de una institución financiera de otra Parte se integre por nacionales de esa Parte, residentes en su territorio o una combinación de ambos.

Artículo 6.15 Reservas

1. Un año después de la entrada en vigor del Tratado, ninguna Parte incrementará el grado de disconformidad de sus medidas relativas a los Artículos 6.04, 6.05, 6.06, 6.07, 6.13 y 6.14, las que serán consignadas en la Sección A (Medidas Incompatibles Existentes) del Anexo V (Servicios Financieros).

2. Los Artículos del 6.04 al 6.07, 6.13 y 6.14 no se aplicarán a ninguna medida que una Parte adopte o mantenga de acuerdo con la Sección B (Actividades Económicas Reservadas a cada Parte) de su lista del Anexo V (Servicios Financieros).

3. Cualquier modificación a una medida incompatible a que se refiere el párrafo 1, no disminuirá el grado de conformidad de la medida tal como estaba en vigor inmediatamente antes de la reforma.

4. Cuando una Parte haya establecido cualquier reserva a los Artículos 3.04, 3.05, 3.08, 4.03 ó 4.04, en su lista de los Anexos I (Medidas Incompatibles Existentes), II (Actividades Económicas Reservadas a cada Parte) y III (Excepciones al Trato de Nación Más Favorecida), la reserva se entenderá hecha al Artículo 6.04 al 6.07, 6.13 y 6.14 según sea el caso, en el grado que la medida, sector, subsector o actividad especificados en la reserva, estén cubiertos por este Capítulo.

Artículo 6.16 Liberalización futura

Con miras a lograr un nivel de liberalización progresivamente más elevado, las Partes se comprometen a realizar negociaciones futuras, por lo menos cada dos (2) años, en el seno del Consejo, tendientes a eliminar las restricciones remanentes inscritas de conformidad con el Artículo 6.15.

Artículo 6.17 Denegación de beneficios

Una Parte podrá denegar, parcial o totalmente, los beneficios derivados de este Capítulo a una institución financiera de otra Parte o a un prestador de servicios financieros transfronterizos de otra Parte, previa comunicación y realización de consultas, de conformidad con los Artículos 6.10 y 6.12, cuando la Parte determine que el servicio está siendo prestado por una empresa que no realiza actividades de negocios importantes en territorio de cualquiera de las Partes y que de conformidad con la legislación vigente de esa Parte es propiedad o está bajo control de personas de un país no Parte.

Artículo 6.18 Transferencias

1. Cada Parte permitirá que todas las transferencias relacionadas con la inversión en su territorio de un inversionista de otra Parte, se hagan libremente y sin demora. Esas transferencias incluyen:

a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos por regalías, gastos por administración, asistencia técnica y otros cargos, ganancias en especie y otros montos derivados de la inversión;

b) productos derivados de la venta o liquidación, total o parcial, de la inversión;

c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversionista o su inversión;

d) pagos efectuados de conformidad con el Artículo 3.11; y

e) pagos que resulten de la solución de controversias entre una Parte y un inversionista de otra Parte.

2. Cada Parte permitirá que las transferencias se realicen en divisa de libre convertibilidad, al tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de la transferencia para transacciones al contado de la divisa que vaya a transferirse, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 8.04.

3. Ninguna Parte podrá exigir a sus inversionistas que efectúen transferencias de sus ingresos, ganancias o utilidades u otros montos derivados de inversiones llevadas a cabo en territorio de otra Parte, o atribuibles a las mismas.

4. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cada Parte podrá impedir la realización de transferencias, por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria de sus leyes, en los siguientes casos:

a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;

b) emisión, comercio y operaciones de valores;

c) infracciones penales o administrativas;

d) reportes de transferencias de divisas u otros instrumentos monetarios; o

e) garantía del cumplimiento de los fallos en un procedimiento contencioso.

5. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, cada Parte podrá restringir las transferencias de ganancias en especie, en circunstancias en donde pudiera, de otra manera, restringir esas transferencias conforme a lo dispuesto en este Capítulo.

6. Cada Parte podrá conservar leyes y reglamentos que establezcan impuestos sobre la renta y complementarios por medios tales como la retención de impuestos aplicables a los dividendos y otras transferencias, siempre y cuando no sean discriminatorios.

Articulo 6.19 Controversias entre un inversionista y una Parte

1. Salvo lo dispuesto en este Artículo, las demandas que formule un inversionista contendiente contra una Parte en relación con las obligaciones previstas en este Capítulo, se resolverán de conformidad con lo establecido en la sección B del Capítulo 3.

2. Cuando la Parte contra la cual se formula la demanda invoque cualquiera de las excepciones a que se refiere el Artículo 6.09, se observará el siguiente procedimiento:

a) el tribunal remitirá el asunto al Comité de Servicios Financieros para su decisión. El tribunal no podrá proceder hasta que haya recibido una decisión de dicho Comité según los términos de este Artículo o hayan transcurrido sesenta (60) días desde la fecha de recepción del asunto por el referido Comité;

b) una vez recibido, el Comité de Servicios Financieros decidirá acerca de sí y en qué grado la excepción del Artículo 6.09 invocada es una defensa válida contra la demanda del inversionista y remitirá copia de su decisión al tribunal y al Consejo. Esa decisión será obligatoria para el tribunal.

Artículo 6.20 Controversias entre las Partes

1. El Comité de Servicios Financieros integrará por consenso una lista de hasta quince (15) personas, que incluya tres (3) personas de cada Parte, que cuenten con las aptitudes y disposiciones necesarias para actuar como árbitros en controversias relacionadas con este Capítulo.

2. Una Parte reclamante solo podrá suspender beneficios en el sector de servicios financieros cuando un tribunal arbitral encuentre que una medida es incompatible con las obligaciones de este Capítulo.

ANEXO 6.10

AUTORIDADES REGULADORAS, RESPONSABLES O COMPETENTES DE LOS SERVICIOS FINANCIEROS

1. Para efectos de este Capítulo, las autoridades reguladoras, responsables o competentes de los servicios financieros serán:

a) para el caso de Costa Rica, el Ministerio de Comercio Exterior, o su sucesor, en consulta con la autoridad competente que corresponda (Banco Central de Costa Rica, Superintendencia General de Entidades Financieras, Superintendencia de Pensiones y Superintendencia de Valores);

b) para El Salvador: el Ministerio de Economía, la Superintendencia del Sistema Financiero, la Superintendencia de Valores, la Superintendencia de Pensiones y el Banco Central de Reserva, o sus sucesores;

c) para Guatemala: el Ministerio de Economía, la Junta Monetaria, el Banco de Guatemala y la Superintendencia de Bancos, o sus sucesores;

d) para Honduras: la Secretaria de Estado en los Despachos de Industria y Comercio, el Banco Central de Honduras y la Comisión Nacional de Banca y Seguros, o sus sucesores; y

e) para Nicaragua: el Ministerio de Fomento, Industria y Comercio, el Ministerio de Hacienda o Crédito Público, el Banco Central y la Superintendencia de Bancos, o sus sucesores.

2. El representante principal de cada Parte será el que la autoridad correspondiente designe para tal efecto.

CAPÍTULO 7
ENTRADA TEMPORAL DE PERSONAS DE NEGOCIOS

Artículo 7.01 Definiciones

1. Para efectos de este Capítulo, se entenderá por:

actividades de negocios: aquellas actividades legítimas de naturaleza comercial creadas y operadas con el fin de obtener ganancias en el mercado. No incluye la posibilidad de obtener empleo, ni salario o remuneración proveniente de fuente laboral en territorio de una Parte;

certificación laboral: el procedimiento efectuado por la autoridad administrativa competente tendiente a determinar si un nacional de una Parte, que pretende ingresar temporalmente a territorio de otra Parte, desplaza mano de obra nacional en la misma rama laboral o perjudica sensiblemente las condiciones laborales de la misma;

entrada temporal: la entrada de una persona de negocios de una Parte a territorio de otra Parte, sin la intención de establecer residencia permanente o definitiva;

nacional: un "nacional", tal como se define en el artículo 2.01, pero no incluye a los residentes permanentes o definitivos;

persona de negocios: el nacional que participa en el comercio de mercancías o prestación de servicios, o en actividades de inversión; y

práctica recurrente: una práctica ejecutada por las autoridades migratorias de una Parte en forma repetitiva durante un período representativo anterior e inmediato a la ejecución de la misma.

2. Para efectos del Anexo 7.04, se entenderá por:

funciones ejecutivas: aquellas funciones asignadas dentro de una organización, bajo la cual la persona de negocios tiene fundamentalmente las siguientes responsabilidades:

a) dirigir la administración de la organización o un componente o función relevante de la misma;

b) establecer las políticas y objetivos de la organización, componente o función; o

c) recibir supervisión o dirección general solamente por parte de ejecutivos de más alto nivel, la junta directiva o el consejo de administración de la organización o los accionistas de la misma;

funciones gerenciales: aquellas funciones asignadas dentro de una organización, bajo la cual la persona de negocios tiene fundamentalmente las siguientes responsabilidades:

a) dirigir la organización o una función esencial dentro de la misma;

b) supervisar y controlar el trabajo de otros empleados profesionales, supervisores o administradores;

c) tener la autoridad de contratar y despedir, o recomendar esas acciones, así como otras respecto del manejo del personal que está siendo directamente supervisado por esa persona y ejecutar funciones a nivel superior dentro de la jerarquía organizativa o con respecto a la función a su cargo; o

d) ejecutar acciones bajo su discreción respecto de la operación diaria de la función sobre la cual esa persona tiene la autoridad; y

funciones que conlleven conocimientos especializados: aquellas funciones que involucren un conocimiento especial de la mercancía, servicios, investigación, equipo, técnicas, administración de la organización o de sus intereses y su aplicación en los mercados internacionales, o un nivel avanzado de conocimientos o experiencias en los procesos y procedimientos de la organización.

Artículo 7.02 Principios generales

Este Capítulo refleja la relación comercial preferente que existe entre las Partes, la conveniencia de facilitar la entrada temporal conforme al principio de reciprocidad y de establecer criterios y procedimientos transparentes para tal efecto. Asimismo, refleja la necesidad de garantizar la seguridad de las fronteras y de proteger la fuerza de trabajo nacional y el empleo permanente en sus respectivos territorios.

Artículo 7.03 Obligaciones generales

1. Cada Parte aplicará las medidas relativas a las disposiciones de este Capítulo de conformidad con el Artículo 7.02 y, en particular, las aplicará de manera expedita para evitar demoras o perjuicios indebidos en el comercio de mercancías y servicios, o en las actividades de inversión comprendidas en este Tratado.

2. Las Partes procurarán desarrollar y adoptar criterios, definiciones e interpretaciones comunes para la aplicación de este Capítulo.

Artículo 7.04 Autorización de entrada temporal

1. De acuerdo con las disposiciones de este Capítulo, incluso las contenidas en los Anexos 7.04 y 7.04(1), cada Parte autorizará la entrada temporal a personas de negocios que cumplan con las demás medidas aplicables relativas a la salud y seguridad pública, así como las relacionadas con la seguridad nacional.

2. Una Parte podrá negar la expedición de un documento migratorio que autorice el empleo a una persona de negocios cuando su entrada temporal afecte desfavorablemente:

a) la solución de cualquier conflicto laboral en curso en el lugar donde esté empleada o vaya a emplearse; o

b) el empleo de cualquier persona que intervenga en ese conflicto.

3. Cuando una Parte niegue la expedición de un documento migratorio que autorice el empleo, de conformidad con el párrafo 2, esa Parte:

a) informará por escrito las razones de la negativa a la persona de negocios afectada; y

b) notificará sin demora y por escrito las razones de la negativa a la Parte a cuyo nacional se niega la entrada.

4. Cada Parte limitará el importe de los derechos por el trámite de las solicitudes de entrada temporal al costo aproximado de los servicios prestados, salvo que las Partes hayan acordado en el pasado la eliminación de esos derechos.

5. La autorización de entrada temporal en virtud de este Capítulo, no reemplaza los requisitos requeridos para el ejercicio de una profesión o actividad de acuerdo con la normativa específica vigente en territorio de la Parte que autoriza la entrada temporal.

Artículo 7.05 Suministro de información

1. Además de lo dispuesto por el Artículo 10.02, cada Parte deberá:

a) proporcionar a otra Parte el material informativo que le permita conocer las medidas que adopte relativas a este Capítulo; y

b) a más tardar seis (6) meses después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, preparar, publicar y poner a disposición de los interesados, tanto en su propio territorio como en el de otra Parte, un documento consolidado con material que explique los requisitos para la entrada temporal conforme a este Capítulo, de manera que puedan conocerlos las personas de negocios de otra Parte.

2. Cada Parte recopilará, mantendrá y pondrá a disposición de otra Parte información relativa al otorgamiento de autorizaciones de entrada temporal, de acuerdo con este Capítulo, a personas de negocios de otra Parte a quienes se les haya expedido documentación migratoria. Esta recopilación incluirá información por cada categoría autorizada.

Artículo 7.06 Solución de controversias

1. Una Parte no podrá dar inicio a un procedimiento de solución de controversias respecto a una negativa de autorización de entrada temporal conforme a este Capítulo, ni respecto de algún caso particular comprendido en el Artículo 7.03, salvo que:

a) el asunto se refiera a una práctica recurrente; y

b) la persona de negocios afectada haya agotado los recursos administrativos a su alcance respecto a ese asunto en particular.

2. Los recursos mencionados en el párrafo 1(b) se considerarán agotados cuando la autoridad competente no haya emitido una resolución definitiva en seis (6) meses, contados desde el inicio del procedimiento administrativo, y la resolución no se haya demorado por causas imputables a la persona de negocios afectada.

Artículo 7.07 Relación con otros Capítulos

Salvo lo dispuesto en este Capítulo, en los Capítulos 2, 9 y 11 y en los Artículos 10.01, 10.02 y 10.03, ninguna disposición de este Tratado impondrá obligación alguna a las Partes respecto a sus medidas migratorias.

ANEXO 7.04

ENTRADA TEMPORAL DE PERSONAS DE NEGOCIOS

Sección A - Visitantes de negocios

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá documentación comprobatoria a la persona de negocios que pretenda llevar a cabo alguna actividad de negocios mencionada en el Apéndice 7.04(A)(1), sin exigirle otros requisitos que los establecidos por las medidas migratorias vigentes aplicables a la entrada temporal, y que exhiba:

a) prueba de nacionalidad de una Parte; y

b) el propósito de su entrada.

2. Cada Parte autorizará la entrada temporal, en términos no menos favorables que los previstos en las medidas señaladas en el Apéndice 7.04(A)(2), a las personas de negocios que pretendan llevar a cabo algunas actividades de negocios distintas a las señaladas en el Apéndice 7.04(A)(1).

3. Ninguna Parte podrá:

a) exigir como condición para autorizar la entrada temporal conforme al párrafo 1 ó 2, procedimientos previos de aprobación, peticiones, pruebas de certificación laboral u otros procedimientos de efecto similar; o

b) imponer o mantener restricciones numéricas a la entrada temporal de conformidad con el párrafo 1 ó 2.

4. No obstante lo dispuesto en el párrafo 3, una Parte podrá requerir de la persona de negocios que solicita entrada temporal conforme a esta Sección, que obtenga previamente a la entrada una visa o documento equivalente. Las Partes considerarán la posibilidad de evitar o eliminar los requisitos de visa o documento equivalente.

Sección B – Comerciantes e inversionistas

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá documentación comprobatoria a la persona de negocios que ejerza funciones de supervisión, ejecutivas o con conocimientos especializados, siempre que la persona cumpla además con las medidas migratorias vigentes, aplicables a la entrada temporal y que pretenda:

a) llevar a cabo un intercambio comercial cuantioso de mercancías o servicios, principalmente entre el territorio de la Parte de la cual la persona de negocios es nacional y el territorio de otra Parte a la cual se solicita la entrada; o

b) establecer, desarrollar, administrar o prestar asesoría o servicios técnicos claves para administrar una inversión en la cual la persona de negocios o su empresa hayan comprometido, o estén en vías de comprometer, un monto importante de capital.

2. Ninguna Parte podrá:

a) exigir pruebas de certificación laboral u otros procedimientos de efecto similar, como condición para autorizar la entrada temporal conforme al párrafo 1; o

b) imponer o mantener restricciones numéricas en relación con la entrada temporal conforme al párrafo 1.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, una Parte podrá requerir de la persona de negocios que solicita entrada temporal conforme a esta Sección, que obtenga previamente a la entrada una visa o documento equivalente. Las Partes considerarán la posibilidad de evitar o eliminar los requisitos de visa o documento equivalente.

Sección C - Transferencias de personal dentro de una empresa

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá documentación comprobatoria a la persona de negocios, empleada por una empresa, que pretenda desempeñar funciones gerenciales, ejecutivas o que conlleven conocimientos especializados en esa empresa o en una de sus subsidiarias o filiales, siempre que cumpla con las medidas migratorias vigentes aplicables a la entrada temporal. Cada Parte podrá exigir que la persona haya sido empleada de la empresa, de manera continua, durante seis (6) meses, dentro de los tres (3) años inmediatamente anteriores a la fecha de presentación de la solicitud.

2. Ninguna Parte podrá:

a) exigir pruebas de certificación laboral u otros procedimientos de efecto similar como condición para autorizar la entrada temporal conforme al párrafo 1; o

b) imponer o mantener restricciones numéricas en relación con la entrada temporal conforme al párrafo 1.

ANEXO 7.04(1)

DISPOSICIONES ESPECÍFICAS PARA LA ENTRADA TEMPORAL DE PERSONAS DE NEGOCIOS

1. Se considerará que las personas de negocios que ingresen bajo cualquiera de las categorías establecidas en el Anexo 7.04, realizan actividades que son útiles o ventajosas para el país.

2. Las personas de negocios que ingresen bajo cualquiera de las categorías establecidas en el Anexo 7.04, estarán sujetas a las disposiciones migratorias vigentes.

3. Las personas de negocios que ingresen bajo cualquiera de las categorías establecidas en el Anexo 7.04, no podrán solicitar permanencia definitiva salvo que cumplan con las medidas migratorias vigentes.

APÉNDICE 7.04(A)(1)

VISITANTES DE NEGOCIOS

Investigación y diseño

- Investigadores técnicos, científicos y estadísticos que realicen investigaciones de manera independiente o para una empresa establecida en territorio de otra Parte.

Cultivo, manufactura y producción

- Personal de compras y de producción, a nivel gerencial, que lleve a cabo operaciones comerciales para una empresa establecida en territorio de otra Parte.

Comercialización

- Investigadores y analistas de mercado que efectúen investigaciones o análisis de manera independiente o para una empresa establecida en territorio de otra Parte.

- Personal de ferias y de promoción que asista a convenciones comerciales.

Ventas

- Representantes y agentes de ventas que tomen pedidos o negocien contratos sobre mercancías y servicios para una empresa establecida en territorio de otra Parte, pero que no entreguen las mercancías ni presten los servicios.

- Compradores que hagan adquisiciones para una empresa establecida en territorio de otra Parte.

Distribución

- Agentes de aduanas que presten servicios de asesoría para facilitar la importación o exportación de mercancías.

Servicios posteriores a la venta

- Personal de instalación, reparación, mantenimiento y supervisión que cuente con los conocimientos técnicos especializados esenciales para cumplir con la obligación contractual del vendedor; y que preste servicios, o capacite a trabajadores para que presten esos servicios de conformidad con una garantía u otro contrato de servicios relacionados con la venta de equipo o maquinaria comercial o industrial, incluidos los programas de computación comprados a una empresa establecida fuera de territorio de la Parte a la cual se solicita entrada temporal, durante la vigencia del contrato de garantía o de servicio.

Servicios generales

- Consultores que realicen actividades de negocios a nivel de prestación de servicios transfronterizos.

- Personal gerencial y de supervisión que intervenga en operaciones comerciales para una empresa establecida en territorio de otra Parte.

- Personal de servicios financieros que preste asesoría para una empresa establecida en territorio de otra Parte.

- Personal de relaciones públicas y de publicidad que brinde asesoría a clientes o que asista o participe en convenciones.

- Personal de turismo (agentes de excursiones y de viajes, guías de turistas u operadores de viajes) que asista o participe en convenciones o conduzca alguna excursión que se haya iniciado en territorio de otra Parte.

- Operadores de autobús turístico que entren en territorio de una Parte:

  a) con un grupo de pasajeros en un viaje de autobús turístico que haya comenzado en territorio de otra Parte y vaya a regresar a él;

  b) que vaya a recoger a un grupo de pasajeros en un viaje en autobús turístico que terminará, y se desarrollará en su mayor parte en territorio de otra Parte; o

  c) con un grupo de pasajeros en autobús turístico cuyo destino está en territorio de la Parte a la cual se solicita la entrada temporal, y que regrese sin pasajeros o con el grupo para transportarlo a territorio de otra Parte.

- Traductores o intérpretes que presten servicios como empleados de una empresa establecida en territorio de otra Parte.

APÉNDICE 7.04(A)(2)

MEDIDAS MIGRATORIAS VIGENTES

Para el caso de Costa Rica:

La Ley General de Migración y Extranjería, Ley número 7033 del 4 de agosto de 1986 Títulos II, III, IV, V, VII, VIII y X y el Reglamento a la Ley General de Migración y Extranjería, Decreto Ejecutivo número 19010 del 31 de mayo de 1989.

Para el caso de El Salvador:

a) Ley de Migración, Decreto Legislativo N° 2772 de fecha 19 de diciembre de 1958, publicado en el Diario Oficial N° 240, tomo 181, de fecha 23 de diciembre de 1958;

b) Reglamento de la Ley de Migración, Decreto Ejecutivo N° 33 de fecha 9 de marzo de 1959, publicado en el Diario Oficial N° 56, tomo 182, de fecha 31 de marzo de 1959;

c) Ley de Extranjería, Decreto Legislativo N° 299 de fecha 18 de febrero de 1986, publicado en el Diario Oficial N° 34, tomo 290, de fecha 20 de febrero de 1986; y

d) El Acuerdo de Managua, suscrito en Managua, Nicaragua, el 22 de abril de 1993 (Acuerdos del CA-4) en materia de facilitación migratoria y libre tránsito de personas.

Para el caso de Guatemala:

a) Decreto N° 95-98 del Congreso de la República, Ley de Migración, publicado en el Diario Oficial de Centroamérica el 23 de diciembre de 1998;

b) Acuerdo Gubernativo N° 529-99, Reglamento de Migración, publicado en el Diario Oficial de Centroamérica el 29 de julio de 1999; y

c) El Acuerdo de Managua, suscrito en Managua, Nicaragua, el 22 de abril de 1993 (Acuerdos del CA-4) en materia de facilitación migratoria y libre tránsito de personas.

Para el caso de Honduras:

a) Ley de Población y Política Migratoria, Decreto N° 34, publicado en el Diario Oficial "La Gaceta" el 25 de septiembre de 1970;

b) Acuerdo N° 8 Procedimientos sobre Facilidades Migratorias a Inversionistas y Comerciantes Extranjeros, publicado en el Diario Oficial "La Gaceta" el 19 de agosto de 1998; y

c) El Acuerdo de Managua, suscrito en Managua, Nicaragua, el 22 de abril de 1993 (Acuerdos del CA-4) en materia de facilitación migratoria y libre tránsito de personas.

Para el caso de Nicaragua:

a) Ley N° 153 del 24 de febrero de 1993, publicada en el Diario Oficial "La Gaceta" N° 80 del 30 de abril de 1993, Capítulo II, Artículos 7 al 40;

b) Ley N° 154 del 10 de marzo de 1993, publicada en el Diario Oficial "La Gaceta" N° 81 del 3 de mayo de 1993, artículo 13;

c) Decreto N° 628, Ley de Residentes Pensionados o Rentistas de Nicaragua, publicado en el Diario Oficial "La Gaceta" N°264 del 19 de noviembre de 1974; y

d) El Acuerdo de Managua, suscrito en Managua, Nicaragua, el 22 de abril de 1993 (Acuerdos del CA-4) en materia de facilitación migratoria y libre tránsito de personas.

PARTE III - EXCEPCIONES GENERALES

CAPÍTULO 8
EXCEPCIONES

Artículo 8.01 Definiciones

Para efectos de este Capítulo, se entenderá por:

convenio tributario: un convenio para evitar la doble tributación u otro convenio o arreglo internacional en materia tributaria;

Fondo: el Fondo Monetario Internacional;

pagos por transacciones internacionales corrientes: los "pagos por transacciones internacionales corrientes", tal como se define en el Convenio Constitutivo del Fondo;

transacciones internacionales de capital: las "transacciones internacionales de capital", tal como se define en el Convenio Constitutivo del Fondo; y

transferencias: **las transacciones internacionales y transferencias internacionales y pagos conexos.**

Artículo 8.02 Excepciones generales

Se incorporan a este Tratado y forman parte integrante del mismo, los apartados a), b) y c) del Artículo XIV del AGCS y sus modificaciones.

Artículo 8.03 Seguridad nacional

Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de:

a) obligar a una Parte a proporcionar ni a dar acceso a información cuya divulgación considere contraria a los intereses esenciales de su seguridad;

b) impedir a una Parte que adopte cualquier medida que considere necesaria para proteger los intereses esenciales de su seguridad:

   i) relativa al comercio de armamento, municiones y pertrechos de guerra y al comercio y las operaciones sobre mercancías, materiales, servicios y tecnología que se lleven a cabo con la finalidad directa o indirecta de proporcionar suministros a una institución militar o a otro establecimiento de defensa;

   ii) aplicadas en tiempos de guerra o en otros casos de grave tensión internacional; o

   iii) referente a la aplicación de políticas nacionales o de acuerdos internacionales en materia de no proliferación de armas nucleares o de otros dispositivos explosivos nucleares; ni

c) impedir a cualquier Parte adoptar medidas en cumplimiento de sus obligaciones derivadas de la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.

Artículo 8.04 Balanza de pagos

1. Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de impedir que una Parte adopte o mantenga medidas que restrinjan las transferencias cuando la Parte afronte dificultades serias en su balanza de pagos, o amenaza de las mismas, siempre que las restricciones sean compatibles con este Artículo.

2. Tan pronto sea factible después de que una Parte aplique una medida conforme a este Artículo, de acuerdo con lo que establecen sus obligaciones internacionales, la Parte:

a) someterá a revisión del Fondo todas las restricciones a las operaciones de cuenta corriente de conformidad con el Artículo VIII del Convenio Constitutivo del Fondo;

b) iniciará consultas de buena fe con el Fondo respecto a las medidas de ajuste económico encaminadas a afrontar los problemas económicos fundamentales que subyacen en las dificultades; y

c) procurará adoptar o mantener políticas económicas compatibles con dichas consultas.

3. Las medidas que se apliquen o mantengan de conformidad con este Artículo deberán:

a) evitar daños innecesarios a los intereses comerciales, económicos o financieros de otra Parte;

b) no ser más onerosas de lo necesario para afrontar las dificultades en la balanza de pagos, o la amenaza de las mismas;

c) ser temporales y eliminarse progresivamente a medida que mejore la situación de la balanza de pagos;

d) ser compatibles con las del párrafo 2(c), así como con el Convenio Constitutivo del Fondo; y

e) aplicarse de acuerdo con el más favorable, entre los principios de trato nacional y de nación más favorecida.

4. Una Parte podrá adoptar o mantener una medida conforme a este Artículo que otorgue prioridad a los servicios esenciales para su programa económico, siempre que la Parte no aplique la medida con el fin de proteger a una industria o sector en particular, salvo que la medida sea compatible con el párrafo 2(c) y con el Artículo VIII(3) del Convenio Constitutivo del Fondo.

5. Las restricciones impuestas a transferencias:

a) deberán ser compatibles con el Artículo VIII(3) del Convenio Constitutivo del Fondo, cuando se apliquen a los pagos por transacciones internacionales corrientes;

b) deberán ser compatibles con el Artículo VI del Convenio Constitutivo del Fondo y aplicarse sólo en conjunción con medidas sobre los pagos por transacciones internacionales corrientes de conformidad con el párrafo 2(a), cuando se apliquen a las transacciones internacionales de capital; y

c) no podrán tomar la forma de sobretasas arancelarias, cuotas, licencias o medidas similares.

Artículo 8.05 Excepciones a la divulgación de información

Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de obligar a una Parte a proporcionar o a dar acceso a información, cuya divulgación pueda impedir el cumplimiento o ser contraria a su Constitución Política, al interés público o a sus leyes en lo que se refiere a la protección de la intimidad de las personas, los asuntos financieros y las cuentas bancarias de clientes individuales de las instituciones financieras.

Artículo 8.06 Tributación

1. Salvo lo dispuesto en este Artículo, ninguna disposición de este Tratado se aplicará a medidas tributarias.

2. Ninguna disposición de este Tratado afectará los derechos y las obligaciones de cualquiera de las Partes que se deriven de cualquier convenio tributario. En caso de incompatibilidad entre cualquiera de estos convenios y este Tratado. aquéllos prevalecerán en la medida de la incompatibilidad.

3. Las Partes procurarán celebrar un tratado para evitar la doble tributación dentro de un plazo razonable después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado.

4. Las Partes acuerdan que, junto con la celebración de un tratado para evitar la doble tributación, intercambiarán cartas en que se establezca la relación entre el tratado para evitar la doble tributación y este Artículo.

PARTE IV - DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

CAPÍTULO 9
ADMINISTRACIÓN DEL TRATADO

Artículo 9.01 Administración

La administración del presente Tratado estará a cargo del Consejo.

Artículo 9.02 Comisión

1. Las Partes establecen la Comisión, integrada por los funcionarios a que se refiere el Anexo 9.02(1) o por las personas a las que éstas designen.

2. La Comisión tendrá las siguientes funciones:

   a) preparar y revisar los expedientes técnicos necesarios para la toma de decisiones en el marco del Tratado;

   b) dar seguimiento a las decisiones tomadas por el Consejo;

   c) supervisar la labor de los Comités;

   d) establecer grupos de trabajo y grupos de expertos ad hoc o permanentes, así como asignarles atribuciones;

   e) conocer de cualquier otro asunto que pudiese afectar el funcionamiento de este Tratado que le sea encomendado por el Consejo;

3. La Comisión se reunirá en cualquier tiempo a solicitud de cualquiera de las Partes o las veces que el Consejo lo considere necesario y reportará sus informes al Consejo.

Artículo 9.03 Comités o Subcomités

1. Los Comités estarán integrados por representantes de cada Parte y podrán autorizar la participación de representantes de otras instituciones.

2. Los Comités se reunirán en cualquier tiempo a solicitud de cualquiera de las Partes, o de la Comisión y adoptarán sus recomendaciones de conformidad con los instrumentos de la integración económica centroamericana.

3. La Comisión podrá establecer Comités, distintos de los establecidos en el Anexo 9.03, o Subcomités que sean necesarios para atender los diversos aspectos relacionados con este Tratado.

Artículo 9.04 Funciones de los Comités

Los Comités tendrán, entre otras, las siguientes funciones:

   a) vigilar la implementación de los capítulos de este Tratado que sean de su competencia;

   b) solicitar informes técnicos a las autoridades competentes a fin de contribuir a resolver el asunto;

   c) evaluar y recomendar a la Comisión, para que ésta eleve al Consejo, las propuestas de modificación a las disposiciones de los Capítulos de este Tratado que sean de su competencia;

   d) proponer a la Comisión la revisión de medidas en vigor o en proyecto de una Parte que estime puedan ser incompatibles con las obligaciones de este Tratado; y

   e) cumplir con las demás tareas que le sean encomendadas por la Comisión y el Consejo.

ANEXO 9.02

FUNCIONARIOS DE LA COMISIÓN

Para efectos del Artículo 9.02, los funcionarios de la Comisión son:

a) para el caso de Costa Rica, un representante del Ministro de Comercio Exterior, o su sucesor;

b) para el caso de El Salvador, un representante del Ministerio de Economía, o su sucesor;

c) para el caso de Guatemala, un representante del Ministerio de Economía, o su sucesor;

d) para el caso de Honduras, un Representante de la Secretaría de Estado en los Despachos de Industria y Comercio, o su sucesora; y

e) para el caso de Nicaragua, un representante del Ministerio de Fomento, Industria y Comercio, o su sucesor.

ANEXO 9.03

COMITÉS

Comité de Inversión y Servicios Transfronterizos (artículo 4.09).

Comité de Servicios Financieros (artículo 6.11).

CAPÍTULO 10
TRANSPARENCIA

Artículo 10.01 Definiciones

Para efectos de este Capítulo, se entenderá por "resolución administrativa de aplicación general", una resolución o interpretación administrativa que se aplica a todas las personas y situaciones de hecho que generalmente entren en su ámbito, y que establece una norma de conducta, pero no incluye:

a) resoluciones o fallos en procedimientos administrativos que se aplican a una persona, mercancía o servicio en particular de otra Parte en un caso específico; o

b) un fallo que resuelva respecto de un acto o práctica en particular.

Artículo 10.02 Centro de Información

1. Cada Parte designará una dependencia u oficina como Centro de Información para facilitar la comunicación entre las Partes sobre cualquier asunto comprendido en este Tratado.

2. Cuando una Parte lo solicite, el Centro de Información de otra Parte indicará la dependencia o funcionario responsable del asunto y prestará el apoyo que se requiera para facilitar la comunicación con la Parte solicitante.

Artículo 10.03 Publicación

1. Cada Parte se asegurará que sus leyes, reglamentos, procedimientos y resoluciones administrativas de aplicación general que se refieran a cualquier asunto comprendido en este Tratado, se publiquen a la brevedad o se pongan a disposición para conocimiento de las Partes y de cualquier interesado.

2. En la medida de lo posible, cada Parte:

a) hará pública por adelantado cualquier medida que se proponga adoptar; y

b) brindará a las personas y a otra Parte oportunidad razonable para formular observaciones sobre la(s) medida(s) propuesta(s).

Artículo 10.04 Suministro de información

1. Cada Parte notificará a otra Parte, en la medida de lo posible, toda medida vigente o en proyecto que considere que pudiera afectar o afecte sustancialmente los intereses de esa otra Parte en los términos de este Tratado.

2. Cada Parte, a solicitud de otra Parte, proporcionará información y dará respuesta pronta a sus preguntas relativas a cualquier medida vigente o en proyecto.

3. La notificación o suministro de información a que se refiere este Artículo se realizará sin que ello prejuzgue si la medida es o no compatible con este Tratado.

Artículo 10.05 Garantías de audiencia, legalidad y debido proceso

1. Las Partes reafirman las garantías de audiencia, de legalidad y del debido proceso consagrados en sus respectivas legislaciones en el sentido de los artículos 10.06 y 10.07;

2. Cada Parte se asegurará que en sus procedimientos judiciales y administrativos relativos a la aplicación de cualquier medida de las mencionadas en el artículo 10.03 (1), que afecte la normativa de este Tratado, se observen las formalidades esenciales del procedimiento, y se fundamente y motive la causa legal del mismo.

Artículo 10.06 Procedimientos administrativos para la adopción de medidas de aplicación general

Con el fin de administrar en forma compatible, imparcial y razonable todas las medidas de aplicación general que afecten los aspectos que cubre este Tratado, cada Parte se asegurará de que, en sus procedimientos administrativos en que se apliquen las medidas mencionadas en el artículo 10.03(1) respecto a personas, mercancías o servicios en particular de otra Parte en casos específicos:

a) siempre que sea posible, las personas de esa otra Parte que se vean directamente afectadas por un procedimiento, reciban conforme a las disposiciones internas, aviso razonable del inicio del mismo, incluidas una descripción de su naturaleza, la declaración de la autoridad a la que legalmente le corresponda iniciarlo y una descripción general de todas las cuestiones controvertidas;

b) cuando el tiempo, la naturaleza del procedimiento y el interés público lo permitan, dichas personas reciban una oportunidad razonable para presentar hechos y argumentos en apoyo de sus pretensiones, previamente a cualquier acción administrativa definitiva; y

c) sus procedimientos se ajusten a su legislación.

Artículo 10.07 Revisión e impugnación

1. Cada Parte mantendrá tribunales o procedimientos judiciales o de naturaleza administrativa para efectos de la pronta revisión y, cuando se justifique, la corrección de las acciones administrativas definitivas relacionadas con los asuntos comprendidos en este Tratado. Estos tribunales serán imparciales y no estarán vinculados con la dependencia ni con la autoridad encargada de la aplicación administrativa de la ley, y no tendrán interés sustancial en el resultado del asunto.

2. Cada Parte se asegurará que, ante dichos tribunales o en esos procedimientos, las partes tengan derecho a:

a) una oportunidad razonable para apoyar o defender sus respectivas posturas; y

b) una resolución fundada en las pruebas y argumentaciones presentadas por las mismas.

3. Cada Parte se asegurará que, con apego a los medios de impugnación o revisión ulterior a que se pudiese acudir de conformidad con su legislación, dichas resoluciones sean implementadas por las dependencias o autoridades.

Artículo 10.08 Comunicaciones y notificaciones

1. Para efectos de este Tratado, toda comunicación o notificación dirigida a una Parte o enviada por una Parte, deberá realizarse a través de su sección nacional del Secretariado, informando sucintamente de tal hecho a las secciones nacionales de las demás Partes.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, en el caso de una comunicación o notificación realizada conforme a la normativa aplicable al tema de solución de controversias de conformidad con este Tratado, una copia de ésta deberá enviarse a la Secretaría de Integración Económica Centroamericana (SIECA), para efecto de su archivo.

3. Salvo disposición en contrario, se entenderá entregada una comunicación o notificación a una Parte a partir de su recepción en la sección nacional del Secretariado de esa Parte.

PARTE V - DISPOSICIONES FINALES

CAPÍTULO 11
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 11.01 Evaluación del Tratado

Las Partes evaluarán periódicamente el desarrollo de este Tratado con objeto de buscar su perfeccionamiento y consolidar el proceso de integración en la región, promoviendo una activa participación de los sectores productivos.

Artículo 11.02 Modificaciones

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 9.02 y 11.04 cualquier modificación a este Tratado requerirá el acuerdo de todas las partes.

2. Las modificaciones acordadas entrarán en vigor una vez que se aprueben según los procedimientos jurídicos correspondientes de las Partes y constituirán parte integral de este Tratado.

Artículo 11.03 Reservas

Este Tratado no podrá ser objeto de reservas ni declaraciones interpretativas unilaterales.

Artículo 11.04 Vigencia

Este Tratado tendrá duración indefinida y entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que se deposite el segundo instrumento de ratificación, para los primeros dos (2) depositantes, y para los demás, ocho (8) días después de la fecha de depósito de su respectivo instrumento.

Artículo 11.05 Denuncia

1. El presente instrumento podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes y la denuncia producirá efectos ciento ochenta (180) días después de su presentación a la SG-SICA, sin perjuicio de que las Partes puedan pactar un plazo distinto.

2. El Tratado quedará en vigor entre las demás Partes, en tanto permanezcan adheridos a él, por lo menos dos de ellos.

Artículo 11.06 Depósito

La SG-SICA será depositaria del presente Tratado, del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de cada Estado Contratante, al Ministerio de Comercio Exterior de Costa Rica y a la Secretaría de Integración Económica Centroamericana (SIECA). Asimismo, les notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. A la entrada en vigor de este Tratado, la SG-SICA procederá a enviar copia certificada del mismo a la Secretaria General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines del registro que señala el Artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

Artículo 11.07 Anexos

Los Anexos de este Tratado constituyen parte integral del mismo.

Artículo 11.08 Intercambio de reservas

1. Las Partes acordarán sus listas de reservas, del Anexo I, II, III contempladas en los Artículos 3.09 y 4.06 de los Capítulos 3 y 4, y se comprometen a intercambiarlas a más tardar en seis (6) meses a partir de la fecha de suscripción del Tratado.

2. Con el propósito de avanzar en el cumplimiento del compromiso establecido en el párrafo 1, las Partes presentarán un listado preliminar de medidas disconformes existentes, a más tardar dentro de un plazo de cuatro (4) meses contado desde la fecha de suscripción de este Tratado.

3. Las listas de reservas entrarán en vigencia, para cada Parte, ocho (8) días después de su respectivo depósito en la SG-SICA.

Artículo 11.09 Sustitución

El presente Tratado sustituye en todas sus partes al Tratado sobre Inversión y Comercio de Servicios entre las Repúblicas de El Salvador y Guatemala, suscrito en la Ciudad de Guatemala, República de Guatemala, el 13 de enero del año 2000.

En fe de lo cual los Presidentes de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, suscribimos el presente Tratado en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, el veinticuatro de marzo del año dos mil dos.

Miguel Angel Rodríguez
Presidente de la República de
Costa Rica

Francisco Guillermo Flores Pérez
Presidente de la República de
El Salvador

Alfonso Portillo Cabrera
Presidente de la República de
Guatemala

Ricardo Maduro Joest
Presidente de la República de
Honduras

Enrique Bolaños Geyer
Presidente de la República de
Nicaragua

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON INVESTMENT AND TRADE IN SERVICES BETWEEN THE REPUBLICS OF COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS AND NICARAGUA

PREAMBLE

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua,

Resolved to:

Achieve greater balance in their trading relations;

Promote a broader and more secure market for investment and trade in services within their territories;

Increase the competitiveness of the services sector, a requirement sine qua non for facilitating trade in goods and the flow of capital and technology, as a decisive contribution to consolidating the systematic competitiveness of the Parties;

Respect their respective rights and obligations flowing from the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (WTO Agreement) and other bilateral and multilateral instruments for integration and cooperation;

Create employment opportunities and improve living standards in their respective countries; and

Foster the dynamic participation of economic agents, in particular the business sector, in efforts to deepen their economic relations;

Have signed this Treaty on Investment and Trade in Services.

PART I. INITIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. OBJECTIVES

Article 1.01. Objectives

1. The principal objectives of this Treaty are to:

a) Establish a legal framework for liberalizing trade in services and for investment between the Parties, consistent with the General Treaty on Central American Economic Integration and the General Agreement on Trade in Services (GATS), which form part of the WTO Agreement, as well as other bilateral and multilateral instruments of integration and cooperation.

That framework will promote the interests of the Parties, on the basis of reciprocal advantages and the achievement of an overall balance of rights and obligations among the Parties;

b) Encourage expansion and diversification of trade in services and investment between the Parties;

c) Facilitate the movement of services between the Parties;

d) Promote, protect and substantially increase investments in each Party;

e) Create effective procedures for the implementation and application of this Treaty, for its joint administration, and for the settlement of disputes between one Party and an investor of another Party.

2. The Parties shall interpret and apply the provisions of this Treaty in the light of its objectives set out in paragraph 1 and in accordance with the applicable rules of international law.

3. With a view to achieving greater integration among themselves, the Parties, pursuant to Article 9.02, shall seek to initiate negotiations to define a future work programme relating to investment and trade in services.

Article 1.02. Observance of the Treaty

Each Party shall undertake, in accordance with its constitutional rules, to comply with the provisions of this Treaty in its respective territory.

Article 1.03. Relation to other treaties

1. The Parties affirm their existing rights and obligations with respect to each other under the treaties to which they are Party.

2. In the case of incompatibility between the provisions of the treaties referred to in the preceding paragraph and the provisions of this Treaty, the latter shall prevail to the extent of the incompatibility.

Article 1.04. Succession of treaties

All references to another treaty shall be understood as a reference in the same terms to a successor treaty to which the Parties are party.

CHAPTER 2. GENERAL DEFINITIONS

Article 2.01. General definitions

For purposes of this Treaty, unless otherwise specified:

WTO Agreement means the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization, dated 15 April 1994;

GATS means the General Agreement on Trade in Services, which is part of the WTO Agreement;

Commission means the Commission established pursuant to Article 9.02;

Council means the Council of Ministers of Economic Integration created by Article 37 of the Guatemala City Protocol;

Days means calendar days;

Enterprise means any legal person constituted or organized under the applicable law of a Party, whether or not for profit, and whether privately owned or governmentally owned, including any foundation, corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, or other association;

Enterprise of a Party means an enterprise constituted or organized under the law of a Party, and a branch of an enterprise located in the territory of another Party that conducts business there;

State enterprise means an enterprise owned by a Party or under its control, by right of domain;

Existing means in effect on the date of entry into force of this Treaty;

Measure includes any law, regulation, procedure, requirement or practice;

Goods means any material, product or part;

National means a natural person who has the nationality of a Party according to its law and permanent residents, who shall enjoy the benefits, rights and obligations that this Treaty grants to nationals, solely with respect to application of the Treaty;

Party means any state for which this Treaty is in force;

Person means a natural person or an enterprise; and

Territory means the territory of each of the Parties.

PART II. PROVISIONS RELATING TO INVESTMENT, SERVICES AND RELATED MATTERS

CHAPTER 3. INVESTMENT

SECTION A. INVESTMENT

Article 3.01. Definitions

For purposes of this Chapter:

ICSID means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;

Inter-American Convention means the Inter-American Convention on International Commercial Arbitration signed in Panama on 30 January 1975;

ICSID Convention means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed in Washington D.C. on 18 March 1965;

New York Convention means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Article Awards, signed in New York on 10 June 1958;

Claim means a petition submitted by a disputing investor against a Party, under the terms of Section B of this Chapter, on the basis of a presumed violation of the provisions of Section A of this Chapter;

Enterprise means an enterprise as defined in Article 2.01, and the branch of an enterprise;

Investment means every kind of assets and rights of any nature acquired or used for the purpose of obtaining an economic benefit or other business purposes, acquired with resources transferred or reinvested therein by an investor, and shall include:

a) an enterprise, the shares of an enterprise and other forms of equity participation in an enterprise that entitle the owner to share in the income or profits of that enterprise.

The debt instruments of an enterprise and loans to an enterprise where:

i) the enterprise is an affiliate of the investor, or

ii) the original maturity of the debt instrument or loan is at least three years;

b) an interest in an enterprise that entitles the owner to share in the assets of that enterprise on dissolution, other than a debt instrument or a loan excluded under subparagraph a);

c) real estate or other property, tangible or intangible, including intellectual property rights and other property rights such as mortgages, liens, usufruct and other privileges, acquired in the expectation or used for the purpose of obtaining economic benefit, or for other business purposes; and

d) interests or benefits arising from the commitment of capital or other resources to the development of economic activity in the territory of a Party, such as under:

i) contracts involving the presence of an investor's property in the territory of the Party, including concessions, or construction or turnkey contracts, or

ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;

But investment does not mean:

1. a debt instrument issued to, or a credit granted to, the State or a State enterprise;

2. claims to money that arise solely from:

i) commercial contracts for the sale of goods and services by a national or enterprise in the territory of a Party to a national or enterprise in the territory of another Party; or

ii) the granting of credit in relation to a commercial transaction, whose period of maturity is less than three years, such as financing of trade, other than a loan to an enterprise covered by the provisions of subparagraph a); or

3. any other claims to money that do not involve the kinds of interests set out in subparagraphs a) through d);

Investment of an investor of a Party means an investment owned or controlled directly or indirectly by an investor of a Party in the territory of another Party.

In case of an enterprise, an investment is owned by an investor of a Party if that investor has ownership of more than 50% of its share capital.

An investment is controlled by an investor of a Party if the investor has the right to:

i) appoint the majority of its direction or

ii) direct its operations in any way;

Investment of an investor of a Party means a Party or an enterprise of a Party, a national or an enterprise of this Party, that carries out material acts designed to make an investment, or that is making or has made an investment in the territory of another Party. The intention to invest may be demonstrated, among other ways, through juridical acts designed to make the investment, or by being in the process of committing the economic resources necessary to make it;

Investor of a non-Party means an investor who, not being an investor of a Party, attempts to make, is making, or has made an investment;

Disputing investor means an investor who makes a claim under Section B of this Chapter;

Disputing Party means a Party against which a claim is made under Section B of this Chapter;

Disputing party means the disputing investor or the disputing Party;

Disputing parties means the disputing investor and the disputing Party;

UNCITRAL Arbitration Rules means the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), approved by the United Nations General Assembly on December 15, 1976;

Secretary-General means the Secretary-General of ICSID;

Transfers means international remittances and payments;

Tribunal means an arbitration tribunal established under Article 3.22; and

Consolidation tribunal means an arbitration tribunal established under Article 3.29.

Article 3.02. Scope of application and extent of obligations

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party relating to:

a) investors of another Party with respect to all aspects of its investment;

b) investments of investors of another Party in the territory of the Party;

c) with respect to Article 3.07, all investments in the territory of the Party.

2. This Chapter does not apply to:

a) economic activities reserved by each Party, as indicated in Annex II;

b) measures adopted or maintained by a Party in relation to financial services;

c) measures adopted by a Party to limit the participation of the investments of investors of another Party in its territory for reasons of national security or public order; and

d) disputes or claims arising before the entry into force of this Treaty or relating to facts that occurred before it entered into force, even if their effects persist thereafter.

3. This Chapter applies to the entire territory of the Parties and to any level or order of government, regardless of any inconsistent measure that may exist in their respective legislation.

4. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from providing a service or performing a function such as law enforcement, correctional services, income or unemployment insurance or social security services, social welfare, public education, public training, health and child care.

Article 3.03. Minimum Standard of Treatment

Each Party shall accord to the investors of another Party and to their investments treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and legal security within its territory.

Article 3.04. National treatment

Each Party shall accord to investors of another Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own investors and their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments in its territory.

Article 3.05. Most-favoured-nation treatment

Each Party shall accord to investors of another Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors of any other Party or of any non-Party and to their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments in its territory.

Article 3.06. Treatment in case of losses

Each Party shall accord to investors of another Party non-discriminatory treatment with respect to measures it adopts or maintains relating to losses suffered by investments in its territory owing to armed conflict or civil strife, fortuitous circumstances or force majeure.

Article 3.07. Performance requirements

1. No Party may, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, or sale or other disposition of an investment of an investor of a Party or of a non-Party in its territory, impose or enforce any of the following requirements or undertakings:

(a) to export a given level or percentage of goods or services;

(b) to achieve a given level or percentage of domestic content;

(c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;

(d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment;

(e) to restrict sales of goods or services in its territory that such investment produces or supplies by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;

f) to transfer technology, production process or other proprietary knowledge to a person in its territory, except when the requirement is imposed by a court, administrative tribunal or competent authority to remedy an alleged violation of competition laws or to act in a manner not inconsistent with other provisions of this Treaty; or

g) to act as the exclusive supplier of the goods that it produces or the services that it provides to a specific regional or world market.

This paragraph does not apply to any requirement other than those indicated herein.

2. A measure that requires an investment to use a technology to meet generally applicable health, environmental or safety requirements shall not be construed to be inconsistent with paragraph 1 (f). To avoid ambiguity, Articles 3.04 and 3.05 shall apply to the measure.

3. No Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, or sale or other disposition of an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, in compliance with any of the following requirements:

(a) to purchase, use or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from persons in its territory;

(b) to achieve a given level or percentage of domestic content;

(c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or

d) to restrict sales of goods or services in its territory that such investment produces or supplies by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.

This paragraph does not apply to any requirement other than those indicated herein.

4. Nothing in paragraph 3 shall be construed to prevent a Party from imposing in connection with an investment of an investor of a Party, in its territory, legally established requirements pertaining to the geographic location of production units, the employment or training of workers, or the carrying out of research and development activities.

5. Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in paragraphs 1(b) or (c) or 2(a) or (b) shall be construed to prevent any Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures, that are necessary to:

a) ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Treaty;

b) protect human, animal or plant life or health; or

c) the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

6. If, in the opinion of a Party, the imposition by another Party of any other requirement not established in paragraph 1 adversely affects the trade flow, or represents a significant barrier to the investment, the matter shall be considered by the Committee on Investment and Cross-border Trade in Services, established in Article 4.09.

7. If the Committee considers that the requirement in question adversely affects the trade flow, or represents a significant barrier to the investment, it shall recommend to the Commission that practice in question be suspended. The Parties shall consider these provisions as incorporated into this Treaty.

Article 3.08. Senior Management and Boards of Directors

1. No Party may require that an enterprise of that Party appoint to senior management positions natural persons of any particular nationality.

2. A Party may require that a majority of the board of directors, or any Committee thereof, of an enterprise of that Party that is an investment of an investor of another Party be of a particular nationality, or resident in the territory of the Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

Article 3.09. Reservations and exceptions

1. Articles 3.04, 3.05, 3.07 and 3.08 shall not apply to:

(a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party, as set out in its schedule in Annex I (Existing Non-conforming Measures) or Annex II (Economic Activities Reserved to Each Party);

b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in sub-paragraph (a); or

(c) the modification of any non-conforming measure referred to in paragraph (a), to the extent that such modification does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the modification, with Articles 3.04, 3.05, 3.07 and 3.08.

2. The treatment accorded by a Party pursuant to Article 3.05 does not apply to the treaties or sectors stipulated in its schedule to Annex III (Exceptions to Most-Favoured-Nation Treatment).

3. Articles 3.04, 3.05 and 3.08 shall not apply to:

(a) procurements by a Party or a state enterprise; or

(b) subsidies or grants, including government-supported loans, guarantees and insurance provided by a Party or a State enterprise, except as provided in Article 3.06.

4. With a view to achieving a progressively higher degree of liberalization, the Parties undertake to hold future negotiations in the Council, at least every two years, to eliminate the remaining restrictions referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 3.10. Transfers

1. Each Party shall permit all transfers relating to an investment of an investor of another Party in its territory to be made freely and without delay. Such transfers include:

a) profits, dividends, interests, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees, returns in kind and other amounts derived from the investment;

b) the proceeds from the total or partial sale, or liquidation of an investment;

c) payments made under a contract entered into by the investor, or its investment, including payments made pursuant to a loan agreement;

d) payments derived from compensation for expropriation; and

e) payments arising out of the application of the provisions of the dispute settlement mechanism set out in Section B of this Chapter.

2. For purposes of this Chapter, a transfer shall be considered to have been made without delay when it has been made within the time period normally necessary for complying with transfer formalities.

3. No Party may require its investors to transfer or penalize its investors who fail to transfer the income, earnings, profits or other amounts derived from, or attributable to, investments in the territory of another Party.

4. Each Party shall allow transfers to be made in freely convertible currency, at the prevailing market exchange rate on the date of transfer.

5. Notwithstanding paragraphs 1 and 4, a Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application measures:

a) for protection of the rights of creditors;

b) related to the enforcement of laws and regulations;

i) for issuing, trading or dealing in securities, futures or derivatives; or

ii) concerning reports or records of transfers; or

c) relating to criminal offences or the rulings of administrative or legal proceedings.

6. Notwithstanding the provisions of this Article, the Parties may establish temporary exchange controls provided that the balance of payments of that Party is in serious imbalance or exceptional or severe difficulty and the Party implements a programme in accordance with internationally accepted criteria.

Article 3.11. Expropriation and Compensation

1. No Party may directly or indirectly nationalize or expropriate an investment of an investor of the other Party in its territory or take a measure tantamount to nationalization or expropriation of such an investment, except:

(a) for a public purpose as provided in Annex 3.11;

(b) on a non-discriminatory basis;

(c) in accordance with due process of law; and

(d) on payment of compensation in accordance with paragraphs 2 through 4.

2. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place (date of expropriation), and shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier. Valuation criteria shall include the declared tax value of tangible property and other criteria, as appropriate, to determine fair market value.

3. Compensation shall be paid without delay and be fully realizable.

4. The amount paid shall be no less than the equivalent amount that would have been paid as compensation in a freely convertible currency in the international financial market, on the date of expropriation, according to the rate of exchange prevailing on the date of valuation, plus interest generated at a banking or commercial rate until the date of payment.

Article 3.12. Special Formalities and Information Requirements

1. Nothing in Article 3.04 shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with the establishment of investments by investors of another Party, such as a requirement that investments be legally constituted under the laws of the Party, provided that such formalities do not materially impair the protections afforded by a Party pursuant to this Chapter.

2. Notwithstanding Articles 3.04 and 3.05, a Party may require an investor of another Party, in its territory, to provide routine information concerning that investment solely for informational or statistical purposes. The Party shall protect any confidential business information from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investor or the investment.

Article 3.13. Relation to other Chapters

In case of incompatibility between a provision of this Chapter and a provision of another Chapter of this Treaty, the provisions of this Chapter shall prevail to the extent of such incompatibility.

Article 3.14. Denial of benefits

Subject to notification and consultation with the other Party, a Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of that other Party that is an enterprise of such other Party and to investments of that investor if persons of a non-Party own or control the enterprise and the enterprise has no substantial business activities in the territory of the Party under whose laws it is constituted or organized.

Article 3.15. Extra-territorial application of the law of a Party

1. The Parties, with respect to investments of their investors constituted and organized pursuant to the laws of another Party, may not exercise jurisdiction or adopt any measure

that would have the effect of territorial application of their legislation, or of competing trade between the Parties, or between a Party and a non-Party country.

2. If any of the Parties fails to observe the provision of paragraph 1, the Party in which the investment is constituted may, at its discretion, take the measures and actions it deems necessary to render ineffective the legislation or measure in question, and the consequent obstacles to trade.

Article 3.16. Measures concerning the environment

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Chapter that it considers appropriate to ensure that investments in its territory respect its environmental laws.

2. The Parties recognize that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic measures relating to health, safety or the environment. Accordingly, no Party shall waive or offer to waive such measures as encouragement for the establishment, acquisition, expansion or retention of an investment of an investor in its territory. If a Party considers that another Party has encouraged an investment in this manner, it may request consultations with that other Party.

Article 3.17. Investment promotion and exchange of information

1. With the intention of increasing reciprocal investment activity significantly, the Parties may encourage and support the preparation of documents to promote investment opportunities and the design of mechanisms for their dissemination. In addition, the Parties may create, maintain and upgrade financial mechanisms that make feasible investments from one Party in the territory of another Party.

2. The Parties shall disclose available information on opportunities for:

a) Investment in their territory, which may be developed by investors of another Party;

b) Strategic partnerships between investors of the Parties, through the investigation and marriage of interests and opportunities for association; and

c) Investment in specific economic sectors of interest to the Parties and their investors, according to the express request of any Party.

3. In order to keep themselves informed and up to date, the Parties shall exchange information on:

a) legislation that directly or indirectly affects foreign investment, including foreign exchange and taxation systems;

b) the behaviour of foreign investment in their respective territories; and

c) the investment opportunities referred to in paragraph 2 of this Article, including dissemination of the available financial instruments that will support the increase of investment in the territory of the Parties.

SECTION B. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A PARTY AND AN INVESTOR OF ANOTHER PARTY

Article 3.18. Objective

This Section establishes a mechanism for the settlement of investment disputes of a legal nature, arising after entry into force of this treaty, as a result of the breach of an obligation established in Section A of this Chapter, that assures equal treatment among investors of the Parties in accordance with the principle of international reciprocity as well as due exercise of the right to a hearing and defence within the legal process before an arbitration tribunal.

Article 3.19. Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf or on Behalf of an Enterprise

1. Pursuant to this Section, an investor of a Party may, on its own behalf or on behalf of an enterprise of another Party owned or controlled directly or indirectly by the investor, submit to arbitration under this Section a claim on the grounds that another Party, or an enterprise controlled directly or indirectly by that Party, has breached an obligation under this Chapter, provided the investor or its investment has suffered loss or damage incurred by reason or as a consequence of that breach.

2. An investor may not make a claim under this Section if more than three (3) years have elapsed from the date on which the investor acquired, or should have acquired, knowledge of the alleged breach and the loss or damage incurred.

3. When an investor makes a claim on behalf of an enterprise that the investor owns or controls directly or indirectly and, concurrently, a non-controlling investor in the enterprise makes a claim on its own behalf arising out of the same events that gave rise to the claim being presented under this Article and two (2) or more claims are submitted to arbitration under the terms of Article 3.22, the tribunal on consolidation established under Article 3.29 shall hear the claims together, unless the tribunal finds that the legal interests of a disputing Party would be prejudiced.

4. An investment may not submit a claim to arbitration under this Section.

Article 3.20. Settlement of a Claim through Consultation and Negotiation

The disputing parties shall first attempt to settle a claim through consultation or negotiation.

Article 3.21. Notice of Intent to Submit a Claim to Arbitration

The disputing investor shall deliver to the disputing Party written notice of its intention to submit a claim to arbitration at least 90 days before the claim is submitted. Such notice shall specify:

(a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made on behalf of an enterprise, the name or corporate name and address of the enterprise;

(b) the factual basis for the claim;

(c) the provisions of this Chapter alleged to have been breached and any other relevant provisions; and

(d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed in the currency in which the investment was made.

Article 3.22. Submission of the Claim to Arbitration

1. Except as provided for in Annex 3.22 and paragraph 3 of this Article, and provided that 6 months have elapsed since the events giving rise to a claim, a disputing investor may submit the claim to arbitration under:

(a) the ICSID Convention, provided that both the disputing Party and the Party of the investor are Parties to the Convention;

(b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Party or the Party of the investor, but not both, is a Party to the ICSID Convention; or

(c) the UNCITRAL Arbitration Rules.

2. The applicable arbitration rules chosen shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

3. An investor of a Party may submit a claim to arbitration under this Section:

a) on its own behalf provided that both the investor and the enterprise that is a juridical person owned or controlled directly or indirectly by the investor have not made the same claim to a competent national court of the disputing Party;

b) on behalf of an enterprise, provided that both the investor and the enterprise that is a juridical person owned or controlled directly or indirectly by the investor have not submitted the same claim to a competent national court of the disputing Party.

Accordingly, once the investor or the enterprise has submitted the claim to the competent national court of the disputing Party, the choice of such procedure shall be final, precluding the possibility of submitting the claim to an arbitration procedure under this Section.

Article 3.23. Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration

1. The consent of the disputing parties to the arbitration procedure under this Chapter shall be considered consent to that arbitration to the exclusion of any other mechanism.

2. Each Party may require the prior exhaustion of its administrative remedies as a condition of its consent to arbitration under this Chapter. However, if six months have elapsed from the time the corresponding administrative remedies were initiated and the administrative authorities have not issued their final decision, the investor may resort directly to arbitration, as established in this Section.

3. A disputing investor may submit a claim on its own behalf to arbitration under this Section only if:

(a) the investor consents to arbitration in accordance with the procedures set out in this Section; and

(b) the investor and, where the claim is for loss or damage to an interest in an enterprise of another Party owned or controlled directly or indirectly by the investor, the enterprise waive their right to initiate any proceedings before a competent national tribunal under the law of the disputing Party, or other dispute settlement procedures with respect to the measure of the disputing Party that is alleged to be a breach of the provisions referred to in Article 3.19, unless it is a petition for interim or precautionary measures, declaratory or extraordinary relief not involving the payment of damages, before a competent administrative tribunal under the law of the disputing Party, such as the exhaustion of administrative remedies before the same authorities executing the measure alleged to be a breach, provided under the law of the disputing Party.

4. A disputing investor, on behalf of an enterprise, may submit a claim to arbitration under this Section only if both the investor and the enterprise:

(a) consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Section; and

(b) waive their right to initiate any proceedings before a competent national court under the law of the disputing Party, or other dispute settlement procedures with respect to the measure of the disputing Party that is alleged to be a breach of the provisions of Article 3.19, except for proceedings for interim or precautionary measures, declaratory or other extraordinary relief not involving the payment of damages, before the competent national tribunal under the law of the disputing Party, such as the exhaustion of administrative remedies before the same authorities executing the measure alleged to be a breach, as provided for under the law of the disputing Party.

5. The consent and waiver required by this Article shall be in writing, shall be delivered to the disputing Party and shall be included in the submission of a claim to arbitration.

6. Only where a disputing Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise:

(a) a waiver from the enterprise under subparagraphs 1(b) of paragraph 3 or 4 shall not be required; and

(b) paragraph 3 of Article 3.22 shall not apply.

Article 3.24. Consent to Arbitration

1. Each Party consents to the submission of a claim to arbitration in accordance with the procedures and requirements set out in this Section.

2. The submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirement of:

(a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the [ICSID] Additional Facility Rules which require the written consent of the Parties;

(b) Article II of the New York Convention for an agreement in writing; and

(c) Article I of the Inter-American Convention for an agreement.

Article 3.25. Number of Arbitrators and Method of Appointment

Except as provided for under Article 3.29, and unless the disputing parties agree otherwise, the tribunal shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties, but shall not be a national of either.

Article 3.26. Constitution of a Tribunal When a Party Fails to Appoint an Arbitrator or the Disputing Parties Are Unable to Agree on a Presiding Arbitrator

In the event that a disputing party fails to appoint an arbitrator or the disputing parties are unable to agree on a presiding arbitrator:

a) The Secretary-General shall serve as appointing authority for an arbitration under this Section;

b) If a tribunal, other than a tribunal established under Article 3.29, has not been constituted within ninety (90) days from the date that a claim is submitted to arbitration, the Secretary-General, on the request of either disputing Party, shall appoint, in his discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed, except that the presiding arbitrator shall be appointed in accordance with subparagraph c). In any event, the majority of the arbitrators may not be nationals of one of the disputing parties; or

c) The Secretary-General shall appoint the presiding arbitrator from the roster of presiding arbitrators referred to under Article 3.27, ensuring that the president of the tribunal is not a national of the disputing Party or a national of the Party of the disputing investor. In the event that no such presiding arbitrator is available to serve, the Secretary-General shall appoint, from the ICSID Panel of Arbitrators, a presiding arbitrator who is not a national of the disputing Party or a national of the Party of the disputing investor.

Article 3.27. Roster of Arbitrators

On the date of entry into force of this Treaty, the Parties shall establish, and thereafter maintain, a roster of arbitrators as possible presiding arbitrators, or from which to appoint the arbitrators to a consolidation tribunal, pursuant to Article 3.29, who meet the qualifications established in the ICSID Convention and the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL arbitration rules, and have experience in international law and investment-related matters. For this purpose, the roster members shall be appointed by consensus, regardless of nationality, and each Party shall propose up to five (5) arbitrators for a term of two years, renewable with their agreement by consensus of the Parties. In the event of the death or resignation of a member of the roster, the Parties shall by mutual agreement appoint another person to replace him in his functions for the remainder of the term for which he was appointed.

Article 3.28. Agreement to Appointment of Arbitrators

For purposes of Article 39 of the ICSID Convention and Article 7 of Schedule C to the ICSID Additional Facility Rules, and without prejudice to an objection to an arbitrator based on Article 3.26 (c) or on a ground other than nationality:

(a) the disputing Party agrees to the appointment of each individual member of a tribunal established under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules; and

(b) a disputing investor, whether on its own behalf or on behalf of an enterprise, may submit a claim to arbitration, or continue a claim, under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules, only on condition that the disputing investor and, where appropriate, the enterprise it is representing agrees in writing to the appointment of each individual member of the tribunal.

Article 3.29. Consolidation

1. A tribunal established under this Article shall be established under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Section.

2. Where a consolidation tribunal is satisfied that claims have been submitted to arbitration under Article 3.22 that raises questions of law or fact in common, the tribunal may, in the interests of fair and efficient resolution of the claims, and after hearing the disputing parties, assume jurisdiction over, hear and settle:

a) all or part of the claims together; or

b) one or more of the claims, the determination of which it believes would assist in the resolution of the others.

3. A disputing party that seeks an order for consolidation under paragraph 2 shall request the Secretary-General to establish a consolidation tribunal and shall specify in the request:

(a) the name of the disputing Party or disputing investors against which the consolidation order is sought;

(b) the nature of the consolidation order sought; and

(c) the grounds on which the order is sought.

4. Within sixty (60) days of receipt of the request, the Secretary-General shall establish a consolidation tribunal comprising three (3) arbitrators. The Secretary-General shall appoint from the roster referred to in Article 3.27 the presiding arbitrator of the tribunal, who shall not be a national of the disputing Party or a national of the Party of the disputing investor. In the event that no such presiding arbitrator is available to serve, the Secretary-General shall appoint, from the ICSID Panel of Arbitrators, a presiding arbitrator who shall not be a national of the disputing Party or a national of the Party of the disputing investor. The Secretary-General shall appoint the two (2) other members from the roster referred to in Article 3.27, and to the extent not available from that roster, from the ICSID Panel of Arbitrators, and to the extent not available from that Panel, in the discretion of the Secre-

tary-General. One member shall be a national of the disputing Party and one member shall be a national of a Party of the disputing investors.

5. Where a consolidation tribunal has been established under this Article, a disputing investor that has submitted a claim to arbitration under Article 3.19 and that has not been named in a request for consolidation made under paragraph 3 may make a written request to the consolidation tribunal that it be included in an order made under paragraph 2, and shall specify in the request:

(a) the name and address of the disputing investor and, where appropriate, the name or corporate name and address of the enterprise;

(b) the nature of the consolidation order sought; and

(c) the grounds on which the order is sought.

6. The consolidation tribunal shall deliver, at the cost of the interested investor, a copy of the request for consolidation to the disputing parties named in the consolidation decision.

7. A tribunal shall not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a consolidation tribunal has assumed jurisdiction.

8. On application of a disputing party, a consolidation tribunal, pending its decision under paragraph 2, may order that the proceedings of a tribunal be adjourned pending a decision on the legal basis for consolidation. The latter tribunal must abide by any such order.

Article 3.30. Notice

1. A disputing Party shall deliver to the Secretariat, within (fifteen) 15 days of receipt by the disputing Party, a copy of:

a) a request for arbitration made under paragraph (1) of Article 36 of the ICSID Convention;

b) a notice of arbitration made under Article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules; or

c) a notice of arbitration given under the UNCITRAL Arbitration Rules.

2. The disputing Party shall deliver to the Secretariat a copy of a request made under Article 3.29 (3):

a) within fifteen (15) days of receipt of the request, in the case of a request made by a disputing investor;

(b) within fifteen (15) days of making the request, in the case of a request made by the disputing Party.

3. The disputing Party shall deliver to the Secretariat a copy of a request made under paragraph 5 of Article 3.29 within fifteen (15) days of receipt of the request.

4. The Secretariat shall maintain a public register of the documents referred to in paragraphs 1, 2, and 3.

5. The disputing Party shall deliver to the other Parties:

a) written notice of a claim that has been submitted to arbitration no later than 30 days after the date that the claim is submitted; and

b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

Article 3.31. Participation by a Party

On written notice to the disputing parties, a Party may make submissions to any tribunal established under this Section on questions of interpretation of this Treaty being discussed before the tribunal.

Article 3.32. Place of Arbitration

Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration proceedings shall be conducted in the territory of the disputing Party; in all cases, a tribunal established under this Section shall hold an arbitration in the territory of a Party that is a Party to the New York Convention, selected in accordance with:

(a) the ICSID Additional Facility Rules if the arbitration is under those Rules or the ICSID Convention; or

(b) the UNCITRAL Arbitration Rules if the arbitration is under those Rules.

Article 3.33. Governing Law

1. A tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Treaty and applicable rules of international law and, in a subsidiary manner, the laws of the disputing Party.

2. An interpretation by the Council of a provision of this Treaty shall be binding on a tribunal established under this Section.

Article 3.34. Interpretation of Annexes

1. Where a Party asserts as a defence that the measure alleged to be a breach is within the scope of a reservation or exception set out in any of the Annexes, on request of the disputing Party, a tribunal established under this Section shall request the interpretation of the Council on the issue. The Council, within sixty (60) days of delivery of the request, shall submit in writing its interpretation to the tribunal.

2. The interpretation of the Council submitted under paragraph 1 shall be binding on any tribunal established under this Section. If the Council fails to submit an interpretation within sixty (60) days, the tribunal shall decide the issue.

Article 3.35. Expert Reports

Without prejudice to the appointment of other kinds of experts where authorized by the applicable arbitration rules, a tribunal established under this Section, at the request of a disputing party or, unless the disputing parties disapprove, on its own initiative, may appoint one or more experts to report to it in writing on any matter raised by a disputing party in a proceeding, subject to such terms and conditions as the disputing parties may agree.

Article 3.36. Interim or Precautionary Measures

A tribunal established under this Section may seek from national tribunals or issue to the disputing parties interim or precautionary measures to safeguard the rights of the disputing party or to ensure that the jurisdiction of the tribunal established under this Section produces its full effect. The tribunal may not order any compliance with or suspension of the measure alleged to be a breach of the provisions of Article 3.19.

Article 3.37. Final Award

1. Where a tribunal established under this Section makes a final award against a Party, this tribunal may order only:

(a) payment of monetary damages and any applicable interest; or

(b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

2. A tribunal established under this Section may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

3. Where a claim is made by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise under Article 3.19:

(a) an award of restitution of property shall provide that restitution be made to the enterprise; and

(b) an award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise.

4. A tribunal established under this Section may not order a Party to pay punitive damages.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 the damages shall be determined in the currency in which the investment was made.

6. The award shall be made without prejudice to the rights that any person with legal interest may have in the relief for the damages incurred, under the applicable law.

Article 3.38. Finality and Enforcement of the Award

1. An award made by a tribunal established under this Section shall have no binding force except between the disputing parties and in respect of the particular case.

2. Subject to paragraph 3 and the applicable revision, clarification, or annulment procedure for an award, under a mechanism deemed appropriate by the Secretary-General, a disputing party shall abide by and comply with an award without delay.

3. A disputing party may not seek enforcement of a final award until:

(a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:

(i) 120 days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing Party has requested clarification, revision or annulment of the award; or

(ii) clarification, revision or annulment proceedings have been completed; or

(b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:

(i) 90 days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing Party has commenced a proceeding for clarification, revision, additional award or annulment; or

(ii) interpretation, rectification or additional award proceedings have been completed; or an annulment request has been resolved by a tribunal of the disputing Party and this resolution is not open to challenge.

4. Each Party shall provide for the enforcement of an award in its territory.

5. If a disputing Party fails to abide by or comply with a final award, the Council, on receipt of a request by a Party whose investor was a party to the arbitration, shall establish an arbitration panel under Articles 3.25 to 3.28 and within 30 days the panel shall issue a decision containing:

(a) a determination that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Treaty; and

(b) a recommendation that the Party abide by or comply with the final award.

6. A disputing investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention, the New York Convention or the Inter-American Convention regardless of whether proceedings have been taken under paragraph 5.

7. A claim that is submitted to arbitration under this Section shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purposes of Article I of the New York Convention and Article I of the Inter-American Convention.

Article 3.39. General provisions

Time when a Claim is Submitted to Arbitration

1. A claim is deemed submitted to arbitration under this Section when:

(a) the request for arbitration under paragraph (1) of Article 36 of the ICSID Convention has been received by the Secretary-General;

(b) the notice of arbitration under Article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules has been received by the Secretary-General; or

(c) the notice of arbitration given under the UNCITRAL Arbitration Rules is received by the disputing Party.

Service of Documents

2. Delivery of notice and other documents to a Party shall be made to the place named by that Party in Annex 3.39 (2).

Receipts under Insurance or Guarantee Contracts

3. In an arbitration under this Section, a Party shall not assert, as a defence, counterclaim, right of setoff or otherwise, that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

Publication of an Award

4. Awards shall be published in accordance with the procedural rules of each Party. Such publication shall not include aspects that any of the disputing parties considers to be confidential.

Article 3.40. Subrogation

If a Party or its duly authorized agent compensates one of its own investors against non-commercial risks related to the investor's investment in the territory of another Party, the latter Party shall recognize the assignment of any right or claim of that investor to the former Party or its designated agent, as well as the right of the former Party through subrogation to exercise the rights and enforce the claim of that investor. The subrogated right or claim shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ANNEX 3.11
EXPROPRIATION AND COMPENSATION

For purposes of Article 3.11 (1)(a), the term "for a public purpose" (de utilidad pública) is deemed to include the following wording:

a) in the case of Costa Rica: utilidad pública o interés público

b) in the case of El Salvador: utilidad pública o interés social

c) in the case of Guatemala: utilidad colectiva, beneficio social or interés público

d) in the case of Honduras: necesidad or interés público

e) in the case of Nicaragua: utilidad pública or interés social

ANNEX 3.22

SUBMISSION OF THE CLAIM TO ARBITRATION

Honduras reserves in its entirety the application of Article 3.22 (1)(a) for as long as the grounds for the declaration made upon signing the ICSID Convention persist.

ANNEX 3.39 (2)

SERVICE OF DOCUMENTS

For purposes of Article 3.39 (2), the place for delivery of notices and other documents under Section B shall be:

1. For Costa Rica: Dirección General de Comercio Exterior, Ministerio de Comercio Exterior, Centro de Comercio Exterior, Avenida 3, Calle 40, San José, Costa Rica;

2. For El Salvador: Dirección de Política Comercial, Ministerio de Economía, Alameda Juan Pablo II y Calle Guadalupe, Plan Maestro, Edificio "C", San Salvador, El Salvador, or its successor;

3. For Guatemala: Dirección de Administración del Comercio Exterior, Ministerio de Economía, 8ª Avenida 10-43 zona 1, Guatemala, Guatemala, or its successor;

4. For Honduras: Dirección General de Administración de Tratados, Secretaría de Estado en los Despachos de Industria y Comercio, antiguo Edificio del Lloyds Bank, Calle Peatonal frente al almacén Salamé, Tegucigalpa, Honduras, or its successor; and

5. For Nicaragua: Dirección General de Comercio Exterior, Ministerio de Fomento Industria y Comercio, Km. 6, Carretera a Masaya, Managua, Nicaragua, or its successor;

CHAPTER 4. CROSS-BORDER TRADE IN SERVICES

Article 4.01. Definitions

1. For purposes of this Chapter, the reference to central governments includes nongovernmental organizations that exercise regulatory, administrative or other governmental authority delegated to them by those governments.

2. For purposes of this Chapter:

"Cross-border trade in services or cross-border supply of services" means the supply of a service:

(a) from the territory of one Party into the territory of another Party;

(b) in the territory of one Party by a person of that Party to a person of another Party; or

(c) by a national of a Party in the territory of another Party;

"Service consumer" means any person who receives or uses a service;

"Enterprise" means an enterprise as defined in Article 2.01, and the branch of an enterprise;

"Service supplier" means any person who seeks to provide or provides a service across borders;

"Service supplier of another Party" means a person of another Party who seeks to provide or provides a service;

"Quantitative restrictions" means a non-discriminatory measure that imposes limitations on:

a) the number of service suppliers, whether in the form of a quota, a monopoly, an economic needs test, or by any other quantitative means; or

b) the operations of any service supplier, whether in the form of a quota, an economic needs test, or by any other quantitative means",

"Service supplied in the exercise of governmental authority" means any service supplied by a public institution, which is not supplied under commercial conditions, nor in competition between one or more service suppliers;

"Specialty air services" means the aerial mapping, aerial surveying, aerial photography, forest fire management, fire fighting, aerial advertising, glider towing, parachute jumping, aerial construction services, heli-logging of wooden tree trunks, aerial sightseeing, flight training, aerial inspection and surveillance and aerial spraying services;

"Professional services" means services whose provision requires specialized post-secondary education or equivalent training or experience, and for which the right to practice is granted or restricted by a Party, but does not include services provided by trades-persons or crew members of vessels and aircraft.

Article 4.02. Scope and Coverage

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party affecting cross-border trade in services by service suppliers of another Party. Such measures include measures affecting:

(a) the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;

(b) the purchase or use of, or payment for, a service;

(c) the access to and use of:

(i) distribution and transport systems in connection with the supply of a service;

(ii) public telecommunications networks and services;

(d) the presence in its territory of a cross-border service supplier of another Party; and

(e) the provision of a bond or other form of financial security as a condition for the supply of a service.

2. This Chapter does not apply to:

a) air services, including domestic and international air transportation services, whether scheduled or nonscheduled, and related services in support of air services, other than:

i) aircraft repair and maintenance services during which an aircraft is withdrawn from service;

ii) specialty air services; and,

iii) computerized reservations systems.

b) financial services;

c) subsidies or grants provided by a Party or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees, and insurance;

d) the services or functions of government, such as law enforcement, correctional services, pensions or unemployment insurance or social security, social welfare, public education, public training, health, or child care.

3. Nothing in this Chapter shall be construed to:

a) impose any obligation on a Party with respect to a national of another Party seeking access to its employment market, or employed on a permanent basis in its territory, or to confer any right on that national with respect to that access or employment; or

b) impose any obligation or grant any right to a Party, with respect to government procurement made by a Party or a State enterprise.

4. For purposes of this Chapter, "measures adopted or maintained by a Party" means measures adopted or maintained by:

(a) central, and municipal governments; and

(b) non-governmental bodies in the exercise of regulatory, administrative or other governmental authority delegated to them by those governments.

With respect to the non-governmental entities mentioned in subparagraph b) that perform regulatory, administrative or other functions of a governmental nature delegated to them under national legislation, the central government shall take such reasonable measures as may be available to it to secure the compliance of these organizations with the provisions of this Chapter.

5. The provisions of this Chapter shall apply to measures related to services envisaged in the annexes solely to the extent and within the time limits stipulated in those annexes.

Article 4.03. Most-favored-nation treatment

1. Each Party shall immediately and unconditionally grant to services and service suppliers of another Party treatment no less favourable than that its grants to like services and like service suppliers of any other Party or of a non-Party.

2. The provisions of this Chapter shall not be construed to prevent a Party from conferring or according advantages to adjacent countries in order to facilitate the exchange, limited to contiguous frontier zones, of services that are locally produced and consumed.

Article 4.04. National treatment

1. Each Party shall accord to the services and service suppliers of another Party treatment no less favourable than that which it grants, in like circumstances, to its own services and service suppliers.

2. The Parties may meet the requirement of paragraph 1 by granting to services and service suppliers of the other Parties, either formally identical treatment or formally different treatment to that which it grants to its own like services and service suppliers.

3. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favourable if it modifies the conditions of competition in favour of services or service suppliers of the Party compared to like services or service suppliers of any other Party.

Article 4.05. Local Presence

No Party may require a service supplier of another Party to establish or maintain a representative office or any form of enterprise, or to be resident, in its territory as a condition for the cross-border supply of a service.

Article 4.06. Reservations

1. Articles 4.03, 4.04 and 4.05 do not apply to:

(a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party as set out by that Party in its Schedule to Annex I (Non-conforming Measures);

(b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or

(c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 4.03, 4.04 and 4.05.

2. The Parties are not obliged to register municipal measures.

Article 4.07. Non-discriminatory quantitative restrictions

1. Each Party shall indicate within six months after the date of entry into force of this Treaty, in its schedule to Annex IV (Non-discriminatory Quantitative Restrictions), any non-discriminatory quantitative restriction that it maintains at the national levels.

2. Each Party shall notify the other Parties of any non-discriminatory quantitative restriction that it adopts, after the date of entry into force of this Treaty, and shall set out the restriction in its schedule to Annex IV (Non-discriminatory Quantitative Restrictions).

3. The Parties shall endeavour, at least every two years, to negotiate the liberalization of the quantitative restrictions set out in their schedules to Annex IV (Non-discriminatory Quantitative Restrictions) pursuant to paragraphs 1 and 2.

Article 4.08. Future liberalization

With a view to achieving a progressively higher degree of liberalization, the Parties undertake to hold future negotiations in the Council, at least every two years, to eliminate the remaining restrictions referred to in Article 4.06 (1).

Article 4.09. Committee on Investment and Cross-border Trade in Services

1. The Committee on Investment and Cross-border Trade in Services is established, the composition of which is indicated in Annex 4.09.

2. Without prejudice to the provisions in Article 9.04, the Committee shall have the following functions, among others:

a) To facilitate the exchange of information between the Parties, and to promote technical cooperation in trade in services and investment; and

b) To consider issues of interest to the Parties relating to trade in services and investment that are being discussed in international forums.

Article 4.10. Procedures

The Committee shall establish procedures whereby:

a) Each Party may notify the other Party and include in its pertinent annexes:

i) its non-discriminatory quantitative restrictions pursuant to Article 4.07; and

ii) amendments to the measures referred to in Article 4.06 (1); and

b) Future negotiations to deepen and improve overall liberalization of services between the Parties, pursuant to Article 4.08.

Article 4.11. Granting permits, authorizations and licences

For the purpose of ensuring that any measure that a Party adopts or maintains regarding the requirements and procedures for granting permits, authorizations and licenses to nationals of any other Party does not constitute an unnecessary barrier to trade, each Party shall endeavour to ensure that such measures:

a) are based on objective and transparent criteria, such as the capacity, ability and competence to supply a service;

b) are not more burdensome than necessary to ensure the quality of a service; and

c) do not constitute a disguised restriction on the cross-border supply of a service.

Article 4.12. Denial of benefits

Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of another Party if it determines that the service is being supplied by a service supplier that has no substantial business activities in the territory of another Party and, under the legislation of that Party, is owned or controlled by persons of a non-Party.

Article 4.13. Professional services

Annex 4.13 on professional services establishes the rules that the Parties will observe for harmonizing the measures governing professional services through the granting of authorizations to provide such services.

Article 4.14. Ground transport services

The Parties shall develop a work programme in order to improve the flow of ground transportation between their territories.

Article 4.15. Technical cooperation

The Parties shall cooperate to establish, within one year after entry into force of this Treaty, a system to facilitate the suppliers of information services referring to their markets, with respect to:

a) the commercial and technical aspects of providing services;

b) the possibility of obtaining services technology; and

c) all other aspects relating to services as identified by the Council.

Article 4.16. Relation to multilateral agreements on services

1. The Parties undertake to apply among themselves the provisions contained in the multilateral agreements on services to which they are Party.

2. Notwithstanding the previous paragraph, if there is any incompatibility between those agreements and this Treaty, the latter shall prevail to the extent of such incompatibility.

ANNEX 4.13
PROFESSIONAL SERVICES

Recognition of qualifications

1. When a Party recognizes unilaterally, or by agreement with another country, licenses or academic qualifications obtained in the territory of another Party or non-Party, no provision of Article 4.02 shall be construed to require that Party to recognize the qualifications obtained in the territory of another Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1:

i) the Party that is a Party to an agreement or arrangement with another country shall provide adequate opportunities to other interested Parties to negotiate accession to such agreement or arrangement or to conclude an agreement or arrangement of comparable effect.

ii) when a Party grants recognition unilaterally, it shall afford any other Party an adequate opportunity to demonstrate that education, experience, licences or certifications obtained, or requirements fulfilled, in the other Party's territory should also be recognized.

3. The Parties reiterate the provision in Article 31 of the Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration (Guatemala City Protocol).

Basis for recognizing licenses and authorizations for professional activity

4. The Parties agree that the processes of mutual recognition of licenses and the granting of authorizations for professional activity shall be done on the basis of improving the quality of professional services through the establishment of standards and criteria for those processes, while at the same time protecting consumers and safeguarding the public interest.

5. The Parties shall encourage the relevant bodies, including the competent governmental authorities and professional associations and colleges, to:

a) prepare such standards and criteria; and

b) formulate and submit recommendations on mutual recognition of professional qualifications and the granting of licenses for professional activity.

6. Preparation of standards and criteria referred to in paragraph 4 for may consider the legislation of each Party, and such elements as the following: education, examinations, experience, conduct and ethics, professional development and re-certification, scope of practice, local knowledge, supervision and consumer protection.

Review

7. The Parties shall review the implementation of this Annex at least once every year.

CHAPTER 5. TELECOMMUNICATIONS

Article 5.01. Exclusion

This Chapter does not apply to Costa Rica.

Article 5.02. Definitions

For purposes of this Chapter:

Intracorporate communications means telecommunications through which an enterprise communicates:

(a) internally or with or among its subsidiaries, branches or affiliates, as defined by each Party; or

(b) on a non-commercial basis with other persons that are fundamental to the economic activity of the enterprise and that have a continuing contractual relationship with it;

but does not include telecommunications services provided to persons other than those described herein;

Authorized equipment means terminal or other equipment that has been approved for attachment to the public telecommunications transport network in accordance with a Party's conformity assessment procedures;

Terminal equipment means any digital or analog device capable of processing, receiving, switching, signalling or transmitting signals by electromagnetic means and that is connected by radio or wire to a public telecommunications transport network at a termination point;

Standards-related measure means a standard, technical regulation or conformity assessment procedure;

Monopoly means an entity, including a consortium or government agency, that is maintained or designated according to legislation, if this so permits, as the exclusive supplier of public telecommunications networks or services in any market within the territory of a Party;

Conformity assessment procedure means any procedure used, directly or indirectly, to determine that a relevant technical regulation or standard is fulfilled, including sampling, testing, inspection, evaluation, verification and assurance of conformity, accreditation, registration or approval, separately or indistinct combinations, and includes the procedures mentioned in annex 5.02;

Protocol means a set of rules and formats that govern the exchange of information between two peer entities for purposes of transferring signalling or data information;

Major supplier or dominant operator means a supplier of public telecommunications services that has the ability to materially affect the terms of participation (having regard to price and supply) in the relevant market for public telecommunications services as a result of control over essential facilities or use of its position in the market;

Network termination point means the final demarcation of the public telecommunications transport network at the customer's premises;

Private telecommunications network means a telecommunications network that is used exclusively for intracorporate communications or between specified persons;

Public telecommunications network means a telecommunications network that is used to offer commercial telecommunications services to the general public, without including users' telecommunications terminal equipment or telecommunications networks beyond the network termination point;

Telecommunications service means the transmission and reception of signals by wire, radio, optical or any other electromagnetic systems, but does not mean the distribution by cable, radio or other type of electromagnetic distribution of radio and television programming;

Public telecommunications transport service means any telecommunications transport service required by a Party, explicitly or in effect, to be offered to the public generally, including telegraph, telephone, telex and data transmission, that typically involves the real-time transmission of customer-supplied information between two or more points without any end-to-end change in the form or content of the customer's information;

Enhanced or value-added services means those telecommunications services employing computer processing applications that:

(a) act on the format, content, code, protocol or similar aspects of a customer's transmitted information;

(b) provide a customer with additional, different or restructured information; or

(c) involve customer interaction with stored information;

Telecommunications means the transmission, emission or reception of signals, writing, images and sounds or information of any nature by wire, radio, optical or other electromagnetic systems.

Article 5.03. Scope and Coverage

1. This Chapter applies to:

a) measures adopted or maintained by a Party relating to the provision of public telecommunications services;

b) measures adopted or maintained by a Party relating to access to and use of public telecommunications transport networks or services by persons of the other Party, including access and use by such persons operating private networks for intracorporate communications;

c) measures adopted or maintained by a Party relating to the provision of enhanced or value-added services by persons of the other Party in the territory, or across the borders, of a Party; and

d) standards-related measures relating to attachment of terminal or other equipment to public telecommunications transport networks.

2. Except to ensure that enterprises operating broadcast stations and cable systems have continued access to and use of public telecommunications services, this Chapter does not apply to any measure adopted or maintained by a Party relating to broadcast or cable distribution of radio or television programming.

3. Nothing in this Chapter shall be construed to:

(a) require a Party to authorize a person of another Party to establish, construct, acquire, lease, operate or provide telecommunications transport networks or telecommunications transport services;

(b) require a Party, or require a Party to compel any person, to establish, construct, acquire, lease, operate or provide telecommunications transport networks or telecommunications transport services not offered to the public generally;

(c) prevent a Party from prohibiting persons operating private networks from using their networks to provide public telecommunications transport networks or services to third persons; or

(d) require a Party to compel any person engaged in the broadcast or cable distribution of radio or television programming to make available its cable or broadcast facilities as a public telecommunications transport network.

Article 5.04. Access to and Use of Public Telecommunications Services

1. For purposes of this Article, non-discriminatory means terms and conditions no less favourable than those accorded to any other user of public telecommunications services in like circumstances.

2. Each Party shall ensure that persons of the other Party have access to and use of any public telecommunications transport network or service, including private leased circuits, offered in its territory or across its borders for the conduct of their business, on reasonable and non-discriminatory terms and conditions, including as set out in the remaining paragraphs of this Article.

3. Subject to paragraphs 7 and 8, each Party shall ensure that persons of the other Party are permitted to:

(a) purchase or lease, and attach terminal or other equipment that interfaces with the public telecommunications transport network;

(b) interconnect private leased or owned circuits with public telecommunications transport networks in the territory, or across the borders, of that Party, including for use in providing dial-up access to and from their customers or users, or with circuits leased or owned by another person on terms and conditions mutually agreed by those persons, consistent with the provisions of Annex 5.04;

(c) perform switching, signalling and processing functions; and

(d) use operating protocols of their choice, in conformity with the technical pans of each Party.

4. Each Party shall ensure that the pricing of public telecommunications transport services reflects economic costs directly related to providing the services, without prejudice

to the provisions of its applicable legislation. Nothing in this paragraph shall be construed to prevent cross-subsidization between public telecommunications transport services.

5. Each Party shall ensure that persons of the other Party may use public telecommunications transport networks or services for the movement of information in its territory or across its borders, including for intracorporate communications, and for access to information contained in data bases or otherwise stored in machine-readable form in the territory of the other Party.

6. Further to Article 8.02, nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from adopting or enforcing any measure necessary to:

(a) ensure the security and confidentiality of messages; or

(b) protect the privacy of subscribers to public telecommunications transport networks or services.

7. Further to Article 5.06, each Party shall ensure that no condition is imposed on access to and use of public telecommunications transport networks or services, other than that necessary to:

(a) safeguard the public service responsibilities of providers of public telecommunications transport networks or services, in particular their ability to make their networks or services available to the public generally; or

(b) protect the technical integrity of public telecommunications transport networks or services.

8. Provided that conditions for access to and use of public telecommunications transport networks or services satisfy the criteria set out in paragraph 7, such conditions may include:

(a) a restriction on resale or shared use of such services;

(b) a requirement to use specified technical interfaces, including interface protocols, for interconnection with such networks or services;

(c) a restriction on interconnection of private leased or owned circuits with such networks or services or with circuits leased or owned by another person, where the circuits are used in the provision of public telecommunications transport networks or services; and

(d) a licensing, permit, registration or notification procedure which, if adopted or maintained, is transparent and applications filed thereunder are processed expeditiously.

Article 5.05. Conditions for the Provision of Enhanced or Value-Added Services

1. Each Party shall ensure that:

(a) any licensing, permit, registration or notification procedure that it adopts or maintains relating to the provision of enhanced or value-added services is transparent and nondiscriminatory, and that applications filed thereunder are processed expeditiously; and

(b) information required under such procedures is limited to that necessary to demonstrate that the applicant has the financial solvency to begin providing services or to assess conformity of the applicant's terminal or other equipment with the Party's applicable standards or technical regulations, or the requirements for legal constitution of the applicant.

2. Without prejudice to the legislative provisions of each Party, neither Party may require a person providing enhanced or value-added services to:

(a) provide those services to the public generally;

(b) cost-justify its rates;

(c) file a tariff;

(d) interconnect its networks with any particular customer or network; or

(e) conform with any particular standard or technical regulation for interconnection other than for interconnection to a public telecommunications transport network.

3. Notwithstanding paragraph 2(c), a Party may require the filing of a tariff by:

(a) such provider to remedy a practice of that provider that the Party has found in a particular case to be anticompetitive under its law; or

(b) a monopoly, major supplier or dominant operator to which Article 5.07 applies.

Article 5.06. Standards-related Measures

1. Each Party shall ensure that its standards-related measures relating to the attachment of terminal or other equipment to the public telecommunications transport networks, including those measures relating to the use of testing and measuring equipment for conformity assessment procedures, are adopted or maintained only to the extent necessary to:

(a) prevent technical damage to public telecommunications transport networks;

(b) prevent technical interference with, or degradation of, public telecommunications transport services;

(c) prevent electromagnetic interference, and ensure compatibility, with other uses of the electromagnetic spectrum;

(d) prevent billing equipment malfunction;

(e) ensure users' safety and access to public telecommunications transport networks or services; or

(f) ensure efficient use of the radio frequency spectrum.

2. Each Party may require approval for the attachment to the public telecommunications transport network of terminal or other equipment that is not authorized, provided that the criteria for that approval are consistent with paragraph 1.

3. Each Party shall ensure that the network termination points for its public telecommunications transport networks are defined on a reasonable and transparent basis.

4. No Party may require separate authorization for equipment that is connected on the customer's side of authorized equipment that serves as a protective device fulfilling the criteria of paragraph 1.

5. Each Party shall:

(a) ensure that its conformity assessment procedures are transparent and non-discriminatory and that applications filed thereunder are processed expeditiously;

(b) permit any technically qualified entity to perform the testing required under the Party's conformity assessment procedures for terminal or other equipment to be attached to the public telecommunications transport network, subject to the Party's right to review the accuracy and completeness of the test results; and

(c) ensure that any measure that it adopts or maintains requiring persons to be authorized to act as agents for suppliers of telecommunications equipment before the Party's relevant conformity assessment bodies is non-discriminatory.

6. No later than twelve (12) months after the date of entry into force of this Treaty, each Party shall adopt, as part of its conformity assessment procedures, provisions necessary to accept the test results from laboratories or testing facilities in the territory of the other Party for tests performed in accordance with the accepting Party's standards-related measures and procedures

Article 5.07. Monopolies or anti-competitive practices

1. Where a Party maintains or designates a monopoly, or there is a main supplier or dominant operator, to provide public telecommunications transport networks or services, and that entity, directly or through an affiliate, competes in the provision of enhanced or value-added services or other telecommunications-related services or telecommunications-related goods, the Party shall ensure that the monopoly, main supplier or dominant operator does not use its position to engage in anti-competitive conduct in those markets, either directly or through its dealings with its affiliates, in such a manner as to affect adversely a person of the other Party. Such conduct may include cross-subsidization, predatory conduct and the discriminatory provision of access to public telecommunications transport networks or services.

2. To prevent the anti-competitive conduct mentioned in paragraph 1, each Party shall adopt or maintain effective measures, such as:

(a) accounting requirements;

(b) requirements for structural separation;

(c) rules to ensure that the monopoly, main supplier or dominant operator accords its competitors access to and use of its public telecommunications transport networks or services on terms and conditions no less favourable than those it accords to itself or its affiliates; or

(d) rules to ensure the timely disclosure of technical changes to public telecommunications transport networks and their interfaces.

Article 5.08. Transparency

Further to Article 10.02, each Party shall make publicly available its measures relating to access to and use of public telecommunications transport networks or services, including measures relating to:

(a) tariffs and other terms and conditions of service;

(b) specifications of technical interfaces with the networks or services;

(c) information on bodies responsible for the preparation and adoption of standards-related measures affecting such access and use;

(d) conditions applying to attachment of terminal or other equipment to the networks; and

(e) notification, permit, registration or licensing requirements.

Article 5.09. Relation to Other Chapters

In case of incompatibility between a provision of this Chapter and a provision of another Chapter, the former shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 5.10. Relations to international organization and treaties

The Parties recongize the importance of international standards for global compatibility and interoperability of telecommunications networks or services, and undertake to promote those standards through the work of competent international bodies, such as the International Telecommunication Union, the International Organization for Standardization and the Inter-American Telecommunication Commission.

Article 5.11. Technical Cooperation and Other Consultations

1. To encourage the development of interoperable telecommunications transport services infrastructure, the Parties shall cooperate in the proper functioning of the radio frequency spectrum of the development of government-to-government training programmes and other related activities. In implementing this obligation, the Parties shall give special emphasis to existing exchange programmes.

2. The Parties shall seek to deepen their trade in all telecommunications services, including public telecommunications transport networks and services.

ANNEX 5.02

CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES

For purposes of this Chapter, conformity assessment procedures include:

a) For El Salvador:

i) Legislative Decree 142 of 6 November 1997, Telecommunications Act; and

ii) Executive Decree 64 of 15 May 1998, Regulations to the Telecommunications Act.

b) For Guatemala:

i) Decree 94-96 of 17 October 1996 of the Congress of the Republic, General Telecommunications Act;

ii) Decree 115-97 of 19 November 1997 of the Congress of the Republic, Reforms to the General Telecommunications Act;

iii) Government Order 574-98 of 2 September 1998, Regulations for the Operation of Satellite Systems in Guatemala; and

iv) Government Order 408-99 of 25 June 1999, Regulations for the Provision of International Telephone Service.

c) For Honduras:

i) Decree 185-95, Framework Law for the Telecommunications Sector, published in the Official Gazette of 31 October 1995;

ii) Order 89-97, General Regulations to the Framework Law for the Telecommunications Sector, published in the Official Gazette of 27 May 1997;

iii) Decree 244-98, published in the Official Gazette of 19 September 1998;

iv) Decree 89-99, published in the Official Gazette of 25 May 1999;

v) Resolution OD 003/99, published in the Official Gazette of 26 February 1999; and

vi) Resolution 105/98, published in the Official Gazette of 11 July 1998.

d) For Nicaragua:

i) Law 200 of 8 August 1995, General Telecommunications and Postal Services Act, published in the Official Gazette No. 154 of 18 August 1995;

ii) Law 210 of 30 November 1995, on Private Participation in the Operation and Expansion of Public Telecommunications Services, published in the Official Gazette No. 231 of 7 December 1995;

iii) Decree 19-96 of 12 September 1996, Regulations to the General Telecommunications and Postal Services Act, published in the Official Gazette No. 177 of 19 September 1996;

iv) Law 293 of 1 July 1998, Amending Law 210, published in the Official Gazette No. 123 of 2 July 1998; and

v) Commercial Code of Nicaragua of 1916.

ANNEX 5.04
INTERCONNECTION OF PRIVATE CIRCUITS

For purposes of Article 5.04, in the case of El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua, it is understood that the interconnection of private circuits with the public telecommunications networks will not give access to traffic from those private circuits to the public networks and vice versa, whether those private circuits are leased or owned.

CHAPTER 6. FINANCIAL SERVICES

Article 6.01. Definitions

For purposes of this Chapter:

regulatory authorities means any government entity that exercises supervisory authority over providers of public services or financial institutions;

public entity means a central bank or monetary authority of a Party, or any financial institution owned or controlled by a Party, when it is not engaged in commercial functions;

financial institution means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Party in whose territory it is located;

financial institution of another Party means a financial institution located in the territory of a Party that is owned or controlled by persons of another Party;

Investment means every kind of asset and rights of any nature acquired or used for the purpose of obtaining an economic benefit or other business purposes, acquired with resources transferred or reinvested therein by an investor, and shall include:

a) an enterprise, the shares of an enterprise and other forms of equity participation in an enterprise that entitle the owner to share in the income or profits of that enterprise. The debt instruments of an enterprise and loans to an enterprise where:

i) the enterprise is an affiliate of the investor, or

ii) the original maturity of the debt instrument or loan is at least three years;

b) an interest in an enterprise that entitles the owner to share in the assets of that enterprise on dissolution, other than a debt instrument or a loan excluded under subparagraph a);

c) real estate or other property, tangible or intangible, including intellectual property rights and other property rights such as mortgages, liens, usufruct and other privileges, acquired in the expectation or used for the purpose of obtaining economic benefit, or for other business purposes; and

d) interests or benefits arising from the commitment of capital or other resources to the development of economic activity in the territory of a Party, such as under:

i) contracts involving the presence of an investor's property in the territory of the Party, including concessions, or construction or turnkey contracts; or

ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;

(e) a loan granted by a provider of cross-border financial services or a debt instrument owned by such a provider, except for a loan to a financial institution or a debt instrument issued by such institution.

But investment does not mean:

1. a debt instrument issued by, or a credit granted to, the State or a State enterprise;

2. claims to money that arise solely from:

i) commercial contracts for the sale of goods and services by a national or enterprise in the territory of a Party to a national or enterprise in the territory of another Party; or

ii) the granting of credit in relation to a commercial transaction, whose period of maturity is less than three years, such as financing of trade, other than a loan to an enterprise covered by the provisions of subparagraph a); or

3. any other claims to money that do not involve the kinds of interests set out in subparagraphs a) through d);

4. a loan to or debt instrument owned by a financial institution, except where it is treated as regulatory capital by the Party in whose territory the financial institution is located;

Investor of a Party means a Party or an enterprise of a Party, a national or an enterprise of this Party, that intends to make an investment, or that is making or has made an investment in the territory of another Party. The intention to invest may be demonstrated, among other ways, through juridical acts designed to make the investment, or by being in the process of committing the economic resources necessary to make it;

Disputing investor is an investor who makes a claim under section B of Chapter 3;

Investment of an investor of a Party means the investment owned or directly or indirectly controlled by an investor of a Party in the territory of another Party;

In the case of an enterprise, an investment is the property of an investor of a Party if that investor holds more than 50% of its share capital;

An investment is under the control of an investor of a Party if that investor has the power to:

i) appoint the majority of its directors, or

ii) direct its operations in any manner;

Investment of a non-Party means the investment of an investor who is not an investor of a Party;

New financial service means a financial service not supplied in the Party's territory that is supplied within the territory of another Party, and includes any new form of delivery of a financial service or the sale of a financial product that is not sold in the Party's territory;

Self-regulatory organization means any non-governmental body, including any securities or futures exchange or market, clearing agency, or other organization or association, that exercises its own or delegated regulatory or supervisory authority over financial institutions or cross-border financial service suppliers;

Person means a “person” as defined in Article 2.01, but does not include a branch of an enterprise of a non-Party.

Cross-border trade in financial services or cross-border supply of financial services means the supply of a financial service:

(a) from the territory of one Party into the territory of another Party;

(b) in the territory of one Party by a person of that Party to a person of another Party; or

(c) by a national of one Party in the territory of another Party,

Cross-border financial service supplier of a Party means a person of a Party that is engaged in the business of supplying a financial service within the territory of the Party and that seeks to supply or supplies a financial service through the cross-border supply of such services; and

Financial service means any service of a financial nature offered by a financial institution of a Party. Financial services include all insurance and insurance-related services, and all banking and other financial services (excluding insurance), as well as services incidental or auxiliary to a service of a financial nature.

Article 6.02. Scope and Coverage

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party relating to:

(a) financial institutions of another Party;

(b) cross-border trade in financial services; and

(c) investors of another Party, and investments of such investors, in financial institutions in the Party's territory.

2. This Chapter does not apply to:

a) activities conducted by the monetary authorities or by any other public institution with the aim of implementing monetary or exchange policies;

b) activities or services forming part of a public retirement plan or statutory system of social security;

c) the use of financial resources belonging to another Party; or

d) other financial activities or services for the account or with the guarantee of the Party, or its public entities.

3. The provisions of this Chapter shall prevail over those of other Chapters to the extent of any incompatibility.

4. Article 3.11 and section B of Chapter 3 are an integral part of this Chapter.

Article 6.03. Self-regulatory organizations

Where a Party requires a financial institution or cross-border financial service provider of the other Party to be a member of, participate in, or have access to, a self-regulatory or-

ganization to provide a financial service in or into the territory of that Party, the Party shall ensure observance of the obligations of this Chapter by such self-regulatory organization.

Article 6.04. Right of establishment

1. The Parties recognize the principle that investors of each Party shall be permitted to establish a financial institution in the territory of the other Party through any forms of establishment and operation that the law of that Party permits.

2. Each Party may impose terms and conditions on establishment of a financial institution that are consistent with Article 6.06.

Article 6.05. Cross-border trade

1. Each Party shall permit persons located in its territory, and its nationals wherever located, to purchase financial services from cross-border financial service suppliers of another Party located in the territory of that other Party or of any other Party. This obligation does not require a Party to permit such suppliers to do business or solicit in its territory. Each Party may define "doing business" and "solicitation" for purposes of this obligation

2. When a Party permits the provision of cross-border financial services, and without prejudice to other means of prudential regulation of cross-border trade in financial services, a Party may require the registration of cross-border financial service suppliers of another Party and of financial instruments.

Article 6.06. National treatment

1. Each Party shall accord to investors of another Party treatment no less favourable than that which it accords to its own investors, in like circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of financial institutions and investments in financial institutions in its territory.

2. Each Party shall accord to financial institutions of another Party and to investments of investors of another Party in financial institutions treatment no less favourable than that which it accords to its own financial institutions, and to investments of its own investors in financial institutions, in like circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of financial institutions and investments.

3. When a Party permits cross-border provision of a financial service pursuant to Article 6.05, it shall accord to cross-border financial service suppliers of another Party treatment no less favourable than that which it accords to its own financial service suppliers, in like circumstances, with respect to the supply of the relevant service.

4. A Party's treatment of similar financial institutions and similar cross-border financial service providers of the other Party, whether different or identical to that accorded to its own institutions or providers in like circumstances, is consistent with paragraphs 1 through 3 if the treatment affords equal competitive opportunities.

5. A Party's treatment does not afford equal competitive opportunities if it disadvantages similar financial institutions and similar cross-border financial service providers of the other Party in their ability to provide financial services as compared with the ability of the Party's own financial institutions and similar financial service providers to provide such services.

Article 6.07. Most-favoured-nation treatment

1. Each Party shall accord to investors of another Party, financial institutions of another Party, investments of investors in financial institutions and cross-border financial service suppliers of another Party treatment no less favourable than that which it accords to the investors, financial institutions, investments of investors in financial institutions and cross-border financial service suppliers of any other Party or of a non-Party, in like circumstances.

Article 6.08. Recognition and harmonization

1. Where a Party applies measures included in this Chapter it may recognize the potential measures of the other Party or of a non-Party. This recognition may be unilaterally granted, reached to harmonization or other means, or based on an agreement or arrangement with the other Party or with a non-Party.

2. The Party that grants the recognition of potential measures according to paragraph 1 shall give any other Party appropriate opportunities to show the existence of circumstances in which there are or will be equivalent regulations, supervision and implementation of regulations and, as appropriate, procedures to share information between the Parties.

3. Where a Party grants recognition to the potential measures according to paragraph 1 and the circumstances of paragraph 2 exist, that Party shall give appropriate opportunities to other Parties to negotiate accession to the agreement or arrangement or to negotiate a similar agreement or arrangement.

Article 6.09. Exceptions

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining prudential measures such as:

a) The protection of fund administrators, investors, depositors, financial market participants, policyholders, policy claimants or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution or cross-border financial service provider;

b) The maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions or cross-border financial service providers; and

c) Ensuring the integrity and stability of the financial system of that Party.

2. Nothing in this Chapter applies to non-discriminatory measures of general application taken by any public entity in pursuit of monetary and related credit policies or ex-

change rate policies. This paragraph shall not affect a Party's obligations under performance requirements with respect to measures covered by Chapter 3 or Article 6.18.

3. Notwithstanding Article 6.18, a Party may prevent or limit transfers by a financial institution or cross-border financial service supplier to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or supplier, through the equitable and non-discriminatory application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions or cross-border financial service suppliers. This paragraph does not prejudice any other provision of this Chapter that permits a Party to restrict transfers.

4. Article 6.06 shall not apply to the granting by a Party to a financial institution of an exclusive right to provide a financial service referred to in Article 6.02(2)(b).

Article 6.10. Transparency

1. In addition to Article 10.02, each Party's regulatory authorities shall make available to interested persons all related information on their requirements for completing applications relating to the supply of financial services.

2. On the request of an applicant, the regulatory authority shall inform the applicant of the status of its application. If such authority requires additional information from the applicant, it shall notify the applicant without undue delay.

3. Each Party's regulatory authority shall make an administrative decision on the completed application of an investor in a financial institution, a financial institution or a cross-border financial service supplier of another Party relating to the supply of a financial service within one hundred and twenty (120) days, and shall promptly notify the applicant of the decision. An application shall not be considered complete until all relevant hearings are held and all necessary information is received. Where it is not practicable for a decision to be made within one hundred and twenty (120) days, the regulatory authority shall notify the applicant without undue delay and shall endeavour to make the decision within a reasonable time thereafter.

4. Nothing in this Chapter requires a Party to furnish or allow access to:

a) information related to the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions or cross-border financial service suppliers; or

b) any confidential information the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or prejudice legitimate commercial interests of particular persons.

5. The authorities of each Party responsible for maintaining or establishing one or more consultation centres for responding promptly to reasonable inquiries from interested persons regarding measures of general application adopted by a Party in relation to this Chapter are those indicated in Annex 6.10.

Article 6.11. Financial Services Committee

1. The Parties hereby establish the Financial Services Committee, the composition of which is indicated in Annex 6.10. In addition, representatives of other institutions may participate as the responsible authorities consider appropriate.

2. Without prejudice to Article 9.04, the Committee shall have the following functions, among others:

a) considering issues regarding financial services that are referred to it by a Party;

b) participating in the dispute settlement procedures in accordance with this Chapter and Article 6.19; and

c) facilitating the exchange of information between the supervising authorities, cooperating on advising about prudential regulation and endeavouring to harmonize the normative frameworks for regulations as well as other policies, as it considers appropriate.

Article 6.12. Consultations

1. A Party may request consultations with another Party regarding any matter arising under this Agreement that affects financial services. The other Party shall give sympathetic consideration to the request. The consulting Parties shall report the results of their consultations to the Committee at its meeting.

2. Consultations under this Article shall include officials of the authorities of each Party specified in Annex 6.10.

3. A Party may request that regulatory authorities of another Party participate in consultations under this Article to discuss measures of general application of that other Party which may affect the operations of financial institutions or cross-border financial service providers in the territory of the requesting Party.

4. Nothing in this Article shall be construed to require regulatory authorities participating in consultations under paragraph 3 to disclose information or take any action that would interfere with specific regulatory, supervisory, administrative or enforcement matters.

5. Where a Party requires information for supervisory purposes concerning a financial institution in the territory of another Party or a cross-border financial service provider in the territory of another Party, the Party may approach the competent regulatory authority of the other Party to seek the information.

Article 6.13. New financial services and data processing

1. Each Party shall allow a financial institution of another Party to provide any new financial service of a type similar to those that the Party allows to its own financial institutions according to its law. The Party may decide the institutional and juridical forms through which the service shall be offered and may require authorization for the provision of the service. Where an authorization is required, the relevant dispositions shall be issued in a reasonable period of time and may only be denied for prudential reasons.

2. Each Party shall allow the financial institutions of another Party to transfer information for processing into or out of the territory of the Party, using any means authorized within it, if this is necessary to conduct regular business activities in these institutions.

Article 6.14. Senior Management and Boards of Directors

1. No Party may require financial institutions of another Party to engage individuals of any particular nationality as senior managerial or other essential personnel.

2. No Party may require that the Board of Directors of a financial institution of another Party be composed of nationals of the Party, persons residing in the territory of the Party or a combination thereof.

Article 6.15. Reservations

1. One year after entry into force of this Treaty, no Party shall increase the degree of nonconformity of its measures relating to Articles 6.04, 6.05, 6.06, 6.07, 6.13 and 6.14, which shall be recorded in section A (Existing Nonconforming Measures) of Annex V (Financial Services).

2. Articles 6.04 to 6.07, 6.13 and 6.14 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains pursuant to Section B (Economic Activities Reserved to each Party) of its schedule to Annex V (Financial Services).

3. Any amendment to any non-conforming measure referred to in paragraph 1 shall not decrease the conformity of the measure as it existed immediately before the amendment.

4. Any reservation to Articles 3.04, 3.05, 3.08, 4.03 or 4.04 set out in a Party's Schedule to Annex I (Existing Nonconforming Measures), II (Economic Activities Reserved to each Party) and III (Exceptions to Most-favored-nation Treatment) shall be understood to be a reservation to Articles 6.04 through 6.07, 6.13 and 6.14, as the case may be, to the extent that the measure, sector, subsector or activity set out in the Schedule is covered by this Chapter.

Article 6.16. Future liberalization

With a view to achieving a progressively higher degree of liberalization, the Parties undertake to hold future negotiations in the Council, at least every two years, to eliminate the remaining restrictions registered pursuant to Article 6.15.

Article 6.17. Denial of benefits

A Party may partially or wholly deny the benefits arising from this Chapter to a provider of financial services of another Party or to a provider of cross-border financial services of another Party, upon notification and consultation, according to Articles 6.10 and 6.12, if the Party determines that the service is being provided by an enterprise that does not conduct substantial trade activities in the territory of the other Party and is owned by persons of a non-Party or is under their control.

Article 6.18. Transfers

1. Each Party shall permit all transfers relating to an investment of an investor of another Party in its territory to be made freely and without delay. Such transfers include:

a) profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees, returns in kind and other amounts derived from the investment;

b) the proceeds from the total or partial sale, or liquidation of an investment;

c) payments made under a contract entered into by the investor, or its investment;

d) payments made pursuant to Article 3.11; and

e) payments arising from a dispute settlement between a Party and an investor of another Party.

2. Each Party shall permit transfers to be made in a currency of free convertibility at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer, for cash transactions in the currency to be transferred, without prejudice to Article 8.04.

3. No Party may require its investors to transfer the income, earnings, profits or other amounts derived from, or attributable to, investments in the territory of another Party.

4. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may prevent a transfer through the equitable and non-discriminatory application of its laws in cases of:

a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

b) issuing, trading or dealing in securities;

c) criminal or administrative offences;

d) reporting of transfers of currency or other monetary instruments;

e) ensuring the satisfaction of judgments and awards.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, each Party may restrict transfers of returns in kind, in circumstances where it otherwise could restrict such transfers in accordance with this Chapter.

6. Each Party may retain laws and regulations establishing taxes on income and may supplement them with such measures as the withholding of taxes on dividends and other transfers, provided they are not discriminatory.

Article 6.19. Disputes between an investor and a Party

1. Except as provided in this Article, claims submitted by a disputing investor against a Party in relation to the obligations set forth in this Chapter shall be resolved in accordance with section B of Chapter 3.

2. When the Party against which a claim has been submitted invokes any of the exceptions in Article 6.09, the following procedure shall be observed:

a) The tribunal shall refer the matter to the Financial Services Committee for a decision. The tribunal may not proceed before the receipt of a decision from the Committee

under the terms of this Article, or until 60 days after the matter was referred to the Committee;

b) Upon receipt of the matter, the Financial Services Committee shall decide the issue of whether and to what extent the exception of Article 6.09 is a valid defence against the claim of the investor, and shall transmit a copy of its decision to the tribunal and to the Council. That decision shall be binding on the tribunal.

Article 6.20. Disputes between the Parties

1. The Financial Services Committee shall maintain by consensus a roster of up to 15 individuals, including three individuals of each Party, who are willing and able to serve as arbitrators in disputes relating to this Chapter.

2. A disputing Party may only suspend benefits in the financial services sector when an arbitration tribunal finds that a measure is incompatible with the obligations of this Chapter.

ANNEX 6.10

REGULATORY AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR FINANCIAL SERVICES

1. For purposes of this Chapter, the regulatory authorities responsible for financial services shall be:

a) For Costa Rica, the Ministry of Foreign Trade or its successor, in consultation with the competent authority (Central Bank of Costa Rica, General Superintendency of Financial Institutions, Superintendency of Pensions and Superintendency of Securities);

b) For El Salvador, the Ministry of Economy, the Superintendency of the Financial System, the Superintendency of Securities, the Superintendency of Pensions and the Central Reserve Bank, or their successors;

c) For Guatemala, the Ministry of Economy, the Monetary Board, the Bank of Guatemala, and the Superintendency of Banks, or their successors;

d) For Honduras, the Secretary of State for Industry and Trade, the Central Bank of Honduras, and the National Banking and Insurance Commission, or their successors; and

e) For Nicaragua, the Ministry of Development, Industry and Trade, the Ministry of Finance and Public Credit, the Central Bank, and the Superintendency of Banks, or their successors.

2. The principal representative of each Party shall be the corresponding authority appointed for that purpose.

CHAPTER 7. TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS PERSONS

Article 7.01. Definitions

1. For purposes of this Chapter:

Business activities means legitimate commercial activities undertaken and operated with the purpose of obtaining profits in the market, not including the possibility of obtaining employment, wages or remuneration from a labour source in the territory of a Party;

Labour certification means the procedure applied by the competent administrative authority with the purpose of determining if the national of a Party who seeks a temporary entry into the territory of the other Party displaces national workers in the same domestic industry or noticeably harms labour conditions in it;

Temporary entry means entry into the territory of a Party by a businessperson of the other Party without the intention to establish permanent residents;

National means a “national”, as defined in Article 2.01, but not including those permanent residents or definitive residents;

Business person means a national of a Party who is engaged in trade of goods, provision of services or conduct of investment activities;

Pattern of practice means a practice repeatedly followed by the immigration authorities of one Party during the representative period immediately before the execution of the same.

2. For purposes of Annex 7.04:

Executive functions means functions assigned in an organization to a person who shall have the following basic responsibilities:

a) Managing the administration of the organization, or of a relevant component, or function within it;

b) Establishing the policies and objectives of the organization, component or function; or

c) Receiving supervision or general direction only from executives in a higher level, the Board of Directors or the administrative Council of the organization or its shareholders;

Management functions means functions assigned in an organization to a person who shall have the following basic responsibilities:

a) Managing the organization or an essential function within it;

b) Supervising and controlling the work of other professional employees, supervisors or administrators;

c) Having the authority to engage and dismiss or to recommend these actions, and to undertake other actions related to management of the personnel directly supervised by this person, and to perform senior functions within the organization hierarchy or functions related to his position; or

d) Performing discretionary actions related to the daily operations of the function over which this person has the authority; and

Functions requiring specialized knowledge means functions that require special knowledge of goods, services, research, equipment, techniques, management of an organization or of its interests and their application in international markets, or an advanced level of knowledge or experience in the processes and procedures of the organization.

Article 7.02. General principles

This Chapter reflects the preferential trading relationship between the Parties, the desirability of facilitating temporary entry on a reciprocal basis and of establishing transparent criteria and procedures for temporary entry, and the need to ensure border security and to protect the domestic labour force and permanent employment in their respective territories.

Article 7.03. General obligations

1. Each Party shall apply its measures relating to the provisions of this Chapter in accordance with Article 7.02 and, in particular, shall apply expeditiously those measures so as to avoid unduly impairing or delaying trade in goods or services or conduct of investment activities under this Agreement.

2. The Parties shall endeavour to develop and adopt common criteria, definitions and interpretations for the implementation of this Chapter.

Article 7.04. Grant of temporary entry

1. Each Party shall grant temporary entry to business persons who are otherwise qualified for entry under applicable measures relating to public health and safety and national security, in accordance with this Chapter, including the provisions of Annexes 7.04 and 7.04 (1).

2. A Party may refuse to issue an immigration document authorizing employment to a business person where the temporary entry of that person might affect adversely:

(a) the settlement of any labour dispute that is in progress at the place or intended place of employment; or

(b) the employment of any person who is involved in such dispute.

3. When a Party refuses pursuant to paragraph 2 to issue an immigration document authorizing employment, it shall:

(a) inform in writing the business person of the reasons for the refusal; and

(b) promptly notify the other Party in writing of the reasons for the refusal.

4. Each Party shall limit any fees for processing applications for temporary entry of business persons to the approximate cost of services rendered.

5. An authorization of temporary entry under this Chapter does not supersede the requirements demanded by the exercise of a profession or activity according to the specific rules in force in the territory of the Party authorizing the temporary entry.

Article 7.05. Provision of Information

1. Further to Article 10.02, each Party shall:

(a) provide to another Party such materials as will enable it to become acquainted with its measures relating to this Chapter; and

(b) no later than six (6) months after the date of entry into force of this Agreement, prepare, publish and make available in its own territory and in the territory of another Party explanatory material in a consolidated document regarding the requirements for temporary entry under this Chapter in such a manner as will enable business persons of the other Party to become acquainted with them.

2. Each Party shall collect, and maintain and make available to another Party data regarding the granting of temporary entry under this Chapter to business persons of another Party who have been issued immigration documentation, including data specific to each authorized category.

Article 7.06. Dispute Settlement

1. A Party may not initiate dispute settlement proceedings regarding a refusal to grant temporary entry under this Chapter or a particular case arising under Article 7.03 unless:

(a) the matter involves a pattern of practice; and

(b) the business person has exhausted the available administrative remedies regarding the particular matter.

2. The remedies referred to in paragraph (1)(b) shall be deemed to be exhausted if a final determination in the matter has not been issued by the competent authority within six (6) months of the institution of an administrative proceeding, and the failure to issue a determination is not attributable to delay caused by the business person.

Article 7.07. Relation to other Chapters

Except for this Chapter, Chapters 2, 9 and 11 and Articles 10.01, 10.02 and 10.03, no provision of this Agreement shall impose any obligation on a Party regarding its immigration measures.

ANNEX 7.04
TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS PERSONS

SECTION A. BUSINESS VISITORS

1. Each Party shall grant temporary entry and provide confirming documentation to a business person seeking to engage in a business activity set out in Appendix 7.04 (A)(1), without other requirements than those established by the existing immigration measures applicable to temporary entry, on presentation of:

a) Proof of nationality of a Party; and

b) The purpose of the entry.

2. Each Party shall grant temporary entry to a business person seeking to engage in a business activity other than those set out in appendix 7.04 (A)(2), on a basis no less favourable than that provided under the existing provisions of the measures set out in appendix 7.04 (A)(1).

3. No Party may:

(a) as a condition for temporary entry under paragraph 1 or 2, require prior approval procedures, petitions, labour certification tests or other procedures of similar effect; or

(b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1 or 2.

4. Notwithstanding paragraph 3, a Party may require a business person seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or its equivalent prior to entry. The Parties shall consider removing their visa or equivalent document requirement.

SECTION B. TRADERS AND INVESTORS

1. Each Party shall grant temporary entry and provide confirming documentation to a business person seeking to:

(a) carry on substantial trade in goods or services principally between the territory of the Party of which the business person is a citizen and the territory of the other Party into which entry is sought, or

(b) establish, develop, administer or provide advice or key technical services to the operation of an investment to which the business person or the business person's enterprise has committed, or is in the process of committing, a substantial amount of capital,

in a capacity that is supervisory, executive or involves essential skills, provided that the business person otherwise complies with existing immigration measures applicable to temporary entry.

2. No Party may:

(a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require labour certification tests or other procedures of similar effect; or

(b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require a business person seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or its equivalent prior to entry. The Parties shall consider avoiding or removing their visa or equivalent document requirement.

SECTION C. INTRA-CORPORATE TRANSFEREES

1. Each Party shall grant temporary entry and provide confirming documentation to a business person employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial, executive or involves specialized knowledge, provided that the business person otherwise complies with existing immigration measures applicable to temporary entry. A Party may require the business person to have been employed continuously by the enterprise for six (6) months within the three-year period immediately preceding the date of the application for admission.

2. No Party may:

(a) as a condition for temporary entry under paragraph 1, require labour certification tests or other procedures of similar effect; or

(b) impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

ANNEX 7.04 (1)

SPECIAL PROVISIONS REGARDING TEMPORARY ENTRY OF BUSINESS PERSONS

1. Business persons entering under any of the categories established in Annex 7.04 shall be deemed to be engaged in activities that are useful or beneficial to the country.

2. The business persons who enter under any of the categories established in Annex 7.04 are subject to existing immigration provisions.

3. The business persons who enter under any of the categories established in Annex 7.04 may not request permanent residence unless they comply with existing immigration measures.

APPENDIX 7.04 (A)(1)

BUSINESS VISITORS

Research and Design

Technical, scientific and statistical researchers conducting independent research or research for an enterprise located in the territory of the other Party.

Growth, Manufacture and Production

Purchasing and production management personnel conducting commercial transactions for an enterprise located in the territory of the other Party.

Marketing

Market researchers and analysts conducting independent research or analysis or research or analysis for an enterprise located in the territory of the other Party.

Trade fair and promotional personnel attending trade conventions.

Sales

Sales representatives and agents taking orders or negotiating contracts for goods or services for an enterprise located in the territory of the other Party but not delivering goods or providing services.

Buyers purchasing for an enterprise located in the territory of the other Party.

Distribution

Customs brokers providing consulting services regarding the facilitation of the import or export of goods.

After-sales Service

Installers, repair and maintenance personnel and supervisors possessing specialized knowledge essential to a seller's contractual obligation, performing services or training workers to perform services, pursuant to a warranty or other service contract incidental to the sale of commercial or industrial equipment or machinery, including computer software, purchased from an enterprise located outside the territory of the Party into which temporary entry is sought, during the life of the warranty or service agreement.

General Service

Consultants engaging in a business activity at a level involving the provision of cross-boder services.

Management and supervisory personnel engaging in a commercial transaction for an enterprise located in the territory of the other Party.

Financial services personnel engaging in providing advice to an enterprise located in the territory of the other Party.

Public relations and advertising personnel consulting with business associates, or attending or participating in conventions.

Tourism personnel (tour and travel agents, tour guides or tour operators) attending or participating in conventions or conducting a tour that has begun in the territory of another Party.

Tour bus operators that enter the territory of a Party:

a) with a group of passengers on a tour bus that has departed from, and will return to, the territory of another Party;

b) to pick up a group of passengers on a tour bus trip that will end, and mostly take place in, the territory of another Party; or

c) with a group of passengers on a tour bus whose destination is in the territory of the Party to which temporary entry is requested, and that will return without passengers or with the group in order to transport them to the territory of another Party.

Translators or interpreters performing services as employees of an enterprise located in the territory of another Party.

APPENDIX 7.04 (A)(2)

EXISTING MIGRATION MEASURES

For Costa Rica:

General Law on Migrants and Foreigners, Law No. 7033 of 4 August 1986, Titles II, III, IV, V, VII, VIII and X and the Regulation to the General Law on Migrants and Foreigners, Executive Decree No. 19010 of 31 May 1989.

For El Salvador:

a) Migration Law, Legislative Decree No. 2772 of 19 December 1958, published in the Official Gazette No. 240, Volume 181, of 23 December 1958;

b) Regulations to the Migration Law, Executive Decree No. 33 of 9 March 1959, published in the Official Gazette No. 56, Volume 182, of 31 March 1959;

c) Law on Foreigners, Legislative Decree No. 299 of 18 February 1986, published in the Official Gazette No. 34, Volume 290, of 20 February 1986; and

d) Agreement of Managua, signed in Managua, Nicaragua, on 22 April 1993 (CA-4 Agreements), on facilitation of migration and free transit of persons.

For Guatemala:

a) Decree No. 95-98 of the Congress of the Republic, Migration Law, published in the Central American Official Gazette of 23 December 1998;

b) Government Order No. 529-99, Migration Regulations, published in the Central American Official Gazette of 29 July 1999; and

c) Agreement of Managua, signed in Managua, Nicaragua, on 22 April 1993 (CA-4 Agreements), on facilitation of migration and free transit of persons.

For Honduras:

a) Law on Population and Migration Policy, Decree No. 34, published in the Official Gazette of 25 September 1970;

b) Order No. 8, Procedures on Migration Facilities for Foreign Investors and Traders, published in the Official Gazette of 19 August 1998; and

c) Agreement of Managua, signed in Managua, Nicaragua, on 22 April 1993 (CA-4 Agreements), on facilitation of migration and free transit of persons.

For Nicaragua:

a) Law No. 153 of 24 February 1993, published in the Official Gazette No. 80 of 30 April 1993, Chapter II, Articles 7 to 40;

b) Law No. 154 of 10 March 1993, published in the Official Gazette No. 81 of 3 May 1993, Article 13;

c) Decree No. 628, Law on Retired Residents or Pensioners of Nicaragua, published in the Official Gazette No. 264 of 19 November 1974; and

d) Agreement of Managua, signed in Managua, Nicaragua, on 22 April 1993 (CA-4 Agreements), on facilitation of migration and free transit of persons.

PART III. GENERAL EXCEPTIONS

CHAPTER 8. EXCEPTIONS

Article 8.01. Definitions

For purposes of this chapter:

Tax convention means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement;

IMF means the International Monetary Fund;

Payments for current international transactions means "payments for current international transactions" as defined under the constitutive Agreement of the IMF;

International capital transactions means "international capital transactions" as defined under the constitutive Agreement of the IMF; and

Transfers means international transactions and related international transfers and payments.

Article 8.02. General Exceptions

Subparagraphs (a), (b) and (c) of Article XIV of GATS, and their amendments, are incorporated into this Treaty and form an integral part of it.

Article 8.03. National Security

Nothing in this Treaty shall be construed:

(a) to require a Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;

(b) to prevent a Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;

(ii) taken in time of war or other emergency in international relations; or

(iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(c) to prevent any Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 8.04. Balance of payments

1. Nothing in this Treaty shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures that restrict transfers where the Party experiences serious balance of payments difficulties, or the threat thereof, and such restrictions are consistent with this Article.

2. As soon as practicable after a Party imposes a measure under this Article, the Party shall:

(a) submit any current account exchange restrictions to the IMF for review under Article VIII of the constitutive Agreement of the IMF;

(b) enter into good faith consultations with the IMF on economic adjustment measures to address the fundamental underlying economic problems causing the difficulties; and

(c) adopt or maintain economic policies consistent with such consultations.

3. A measure adopted or maintained under this Article shall:

(a) avoid unnecessary damage to the commercial, economic or financial interests of another Party;

(b) not be more burdensome than necessary to deal with the balance of payments difficulties or threat thereof;

(c) be temporary and be phased out progressively as the balance of payments situation improves;

(d) be consistent with paragraph 2(c) and with the constitutive Agreement of the IMF; and

(e) be applied on a national treatment or most-favoured-nation treatment basis, whichever is better.

4. A Party may adopt or maintain a measure under this Article that gives priority to services that are essential to its economic program, provided that a Party may not impose a measure for the purpose of protecting a specific industry or sector unless the measure is consistent with paragraph 2(c) and with Article VIII(3) of the constitutive Agreement of the IMF.

5. Restrictions imposed on transfers:

(a) where imposed on payments for current international transactions, shall be consistent with Article VIII(3) of the constitutive Agreement of the IMF;

(b) where imposed on international capital transactions, shall be consistent with Article VI of the constitutive Agreement of the IMF and be imposed only in conjunction with measures imposed on current international transactions under paragraph 2(a);

(c) may not take the form of tariff surcharges, quotas, licences or similar measures.

Article 8.05. Exceptions to the disclosure of information

Nothing in this Treaty shall be construed to require a Party to furnish or allow access to information the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to the Party's Constitution or public interest or its laws for protecting personal privacy or the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions.

Article 8.06. Taxation

1. Except as set out in this Article, nothing in this Treaty shall apply to taxation measures.

2. Nothing in this Treaty shall affect the rights and obligations of either Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Treaty and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. The Parties shall seek to conclude a double taxation agreement within a reasonable time after the date that this Treaty enters into force.

4. The Parties agree that upon conclusion of a double taxation agreement, they will exchange letters setting out the relationship between the double taxation agreement and this Article.

PART IV. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

CHAPTER 9. ADMINISTRATION OF THE TREATY

Article 9.01. Administration

The Council shall administer this Treaty.

Article 9.02. The Commission

1. The Parties hereby establish the Commission, which is composed of the officials referred to in Annex 9.02 (1) or of the persons designated by them.

2. The Commission shall have the following functions:

a) Preparing and reviewing the technical files necessary for taking decisions under the Treaty;

b) Following up on decisions taken by the Council;

c) Supervising the work of the committees;

d) Establishing ad hoc or permanent working groups and expert groups, and assigning their responsibilities;

e) Considering any other matter that may affect the functioning of this Treaty, as entrusted to the Commission by the Council.

3. The Commission shall convene at any time at the request of any of the Parties, or whenever the Council deems necessary, and shall submit its reports to the Council.

Article 9.03. Committees or Subcommittees

1. The Committees shall be composed of representatives of each Party, and may authorize the participation of representatives of other institutions.

2. The Committees shall meet at any time at the request of any of the Parties or of the Commission and shall adopt their recommendations in accordance with the instruments of Central American economic integration.

3. The Commission may create Committees other than those established according to Annex 9.03, or Sub-Committees, as necessary to deal with the various aspects relating to this Treaty.

Article 9.04. Functions of the committees

The Committees shall have the following functions, among others:

a) Ensuring the implementation of the chapters of this Treaty within their purview;

b) Requesting technical reports from the competent authorities to help resolve the matter;

c) Evaluating and recommending to the Commission, for submission to the Council, proposals for amending the provisions of the Chapters of this Treaty within their purview;

d) Proposing to the Commission the revision of measures of a Party in force or planned, which they consider may be inconsistent with the obligations of this Treaty; and

e) carrying out other tasks that the Commission or the Council may assign them.

ANNEX 9.02
OFFICIALS OF THE COMMISSION

For purposes of Article 9.02, the officials of the Commission are:

a) For Costa Rica, a representative of the Ministry of Foreign Trade, or its successor;

b) For El Salvador, a representative of the Ministry of Economy, or its successor;

c) For Guatemala, a representative of the Ministry of Economy, or its successor;

d) For Honduras, a representative of the Office of the Secretary of State for Industry and Trade, or its successor;

e) For Nicaragua, a representative of the Ministry of Development, Industry and Trade, or its successor.

ANNEX 9.03
COMMITTEES

Committee on Investment and Cross-border Services (Article 4.09).

Committee on Financial Services (Article 6.11).

CHAPTER 10. TRANSPARENCY

Article 10.01. Definitions

For purposes of this Chapter, an "administrative ruling of general application" means an administrative ruling or interpretation that applies to all persons and situations of fact that fall generally with in its ambit and that establishes a norm of conduct, but does not include:

a) A determination or ruling made in an administrative proceeding that applies to a particular person, good or service of another Party in a specific case; or

b) A ruling that adjudicates with respect to a particular act or practice.

Article 10.02. Information Centre

1. Each Party shall designate an office as an Information Centre for facilitating communications between the Parties on any subject covered in this Treaty.

2. When a Party so requests, the Information Centre of the other Party shall indicate the office or official responsible for the matter and shall offer the assistance required for facilitating communications with the requesting Party.

Article 10.03. Publication

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application pertaining to any matter covered by this Treaty shall be published promptly or otherwise made available for the information of the Parties and interested persons.

2. To the extent possible, each Party shall:

a) Publish in advance any measure that it proposes to adopt; and

b) Provide interested persons and the other Parties a reasonable opportunity to comment on such proposed measures.

Article 10.04. Provision of information

1. Each Party shall, to the maximum extent possible, notify the other Parties of any actual or proposed measure which it considers could affect or is materially affecting the interests of the other Parties in terms of this Treaty.

2. At the request of another Party, a Party shall promptly provide information and respond to questions pertaining to any actual or proposed measure.

3. Any notification or supply of information to which this article refers shall be made without prejudice to whether the measure is consistent with this Treaty.

Article 10.05. Guaranteed hearing, legality and due process

1. Each Party confirms the guarantees of hearings, legality and due process provided for in its respective legislation, within the meaning of Articles 10.06 and 10.07.

2. Each Party shall ensure that in legal and administrative proceedings related to the application of any measure referred to in Article 10.03 (1) that affects the provisions of this Treaty, the essential procedural formalities are observed, and the motivation and legal grounds are established.

Article 10.06. Administrative proceedings for adopting measures of general application

For purposes of administering in a consistent, impartial and reasonable manner all measures of general application which affect aspects covered by this Treaty, each Party shall, in its administrative proceedings in which the measures referred to in Article 10.03 (1) are applied with respect to persons, goods or services in particular of another Party in specific cases, ensure that:

a) Wherever possible, persons of that other Party that would be directly affected by a proceeding are provided with reasonable notice, in accordance with domestic procedures, when a proceeding is initiated, including a description of the nature of the proceeding, a statement of the legal authority under which the proceeding is initiated, and a general description of any issues in controversy;

b) Such persons are afforded a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of their positions prior to any final administrative action, when time, the nature of the proceeding and the public interest to permit; and

c) The procedures are in accordance with domestic law.

Article 10.07. Review and appeal

1. Each Party shall maintain judicial or administrative tribunals or procedures for the purpose of the prompt review and, where justified, the correction of final administrative actions related to matters covered by this Treaty. Such tribunals shall be impartial and independent of the office or authority entrusted with administrative enforcement of the law, and shall not have any substantial interest in the outcome of the matter.

2. Each Party shall ensure that, in any such tribunals or procedures, the Parties are provided with the right to:

a) A reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and

b) A decision based on evidence and arguments presented by the Parties.

3. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided in its domestic law, that such decisions shall be implemented by the offices or authorities.

Article 10.08. Communications and Notifications

1. For purposes of this Treaty, any communication or notification addressed to a Party or sent by a Party shall be made through its national section of the Secretariat, briefly notifying such fact to the national sections of the other Parties.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, if a communication or notification is made pursuant to the dispute settlement rules of this Treaty, a copy thereof shall be sent to the Central American Economic Integration Secretariat (SIECA) for its records.

3. Except as provided to the contrary, a communication or notification shall be considered delivered to a Party upon its receipt by that Party's national section of the Secretariat.

PART V. FINAL PROVISIONS

CHAPTER 11. FINAL PROVISIONS

Article 11.01. Evaluation of the Treaty

The Parties shall periodically evaluate the performance of this Treaty with a view to improving it and consolidating the process of integration in the region, promoting active participation by the productive sectors.

Article 11.02. Modifications

1. Without prejudice to Articles 9.02 and 11.04, any modification of this Treaty shall be agreed upon by all the Parties.

2. The modifications agreed shall enter into force after their approval according to the applicable legal procedures of each Party, and shall constitute an integral part of this Treaty.

Article 11.03. Reservations

This Treaty shall not be subject to reservations or unilateral interpretative declarations.

Article 11.04. Validity

This Treaty shall have indefinite duration and shall enter into force 30 days after the day on which the second instrument of ratification is deposited, for the first two depositors, and for the others, eight days after the deposit of their respective instrument.

Article 11.05. Withdrawal

1. Any Party may withdraw from this Treaty and such withdrawal shall take effect 180 days after its presentation to the SG-SICA, without prejudice to a different time limit that the Parties may agree.

2. This Treaty shall remain in force among the remaining Parties, as long as at least two of them adhere to it.

Article 11.06. Deposit

The SG-SICA shall be the depository for this Treaty, certified copies of which shall be sent to the foreign ministries of each Contracting State, to the Ministry of Foreign Trade of Costa Rica, and to the Central American Economic Integration Secretariat (SIECA). In addition, they shall be notified immediately of the deposit of each instrument of ratification. Upon entry into force of this Treaty, the SG-SICA shall send a certified copy thereof to the United Nations General Secretariat, for registration pursuant to Article 102 of the Charter of that Organization.

Article 11.07. Annexes

The Annexes to this Treaty constitute an integral part thereof.

Article 11.08. Exchange of reservations

1. The Parties shall agree their lists of reservations, from Annexes I, II, III mentioned in Articles 3.09 and 4.06 of Chapters 3 and 4, and undertake to exchange them no later than six months after the date of signature of the Treaty.

2. For purposes of moving forward under the commitment established in paragraph 1, the Parties shall present a preliminary list of existing nonconforming measures no later than four months after the date of signature of this Treaty.

3. The lists of reservations shall enter into force, for each Party, eight days after their deposit with the SG-SICA.

Article 11.09. Substitution

This Treaty replaces in all provisions of the Treaty on Investment and Trade in Services between the Republics of El Salvador and Guatemala, signed in Guatemala City on 13 January 2000.

In witness whereof, the Presidents of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua sign in this Treaty in the City of San Salvador, Republic of El Salvador, on 24 March 2000.

President of the Republic of Costa Rica:
MIGUEL ÁNGEL RODRÍGUEZ

President of the Republic of El Salvador:
FRANCISCO GUILLERMO FLORES PÉREZ

President of the Republic of Guatemala:
ALFONSO PORTILLO CABRERA

President of the Republic of Honduras:
RICARDO MADURO JOEST

President of the Republic of Nicaragua:
ENRIQUE BOLAÑOS GEYER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF AUX INVESTISSEMENTS ET AU COMMERCE DES SERVICES ENTRE LES RÉPUBLIQUES DU COSTA RICA, SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS ET NICARAGUA

PRÉAMBULE

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica, du Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua,

Résolus à :

Atteindre un meilleur équilibre dans leurs relations commerciales;

Favoriser un marché plus étendu et sûr pour les investissements et l'échange de services sur leurs territoires;

Accroître la compétitivité du secteur des services, condition indispensable à la facilitation du commerce de marchandises et des courants de capitaux et des technologies, ce qui contribue de façon déterminante à consolider la compétitivité systémique des Parties;

Établir un ordre juridique doté de règles claires, transparentes et mutuellement bénéfiques afin de promouvoir et de protéger les investissements, ainsi que pour le commerce des services;

Respecter leurs obligations et leurs devoirs respectifs résultant de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (Accord sur l'OMC), ainsi que d'autres instruments bilatéraux et multilatéraux d'intégration et de coopération;

Créer des opportunités d'emploi et améliorer les niveaux de vie de leurs pays respectifs; et

Stimuler la participation dynamique des différents agents économiques, en particulier du secteur des entreprises, dans les efforts de consolidation de leurs relations économiques;

Souscrivent le présent Traité relatif aux investissements et au commerce des services.

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS INITIALES

CHAPITRE 1. OBJECTIFS

Article 1.01. Objectifs

1. Les principaux objectifs du présent Traité sont les suivants :

a) Mettre en place un cadre juridique pour la libéralisation du commerce des services et pour l'investissement entre les Parties, conformément au Traité général de l'intégration économique de l'Amérique centrale, à l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) qui fait partie de l'Accord sur l'OMC, ainsi que d'autres instruments bilatéraux et multilatéraux d'intégration et de coopération.

Ce cadre favorise les intérêts des Parties sur la base d'avantages réciproques et la réalisation d'un équilibre global entre les Parties en termes de droits et d'obligations;

b) Encourager l'expansion et la diversification du commerce des services et de l'investissement entre les Parties;

c) Faciliter la circulation des services entre les Parties;

d) Promouvoir, protéger et accroître sensiblement les investissements dans chaque Partie; et

e) Mettre en place des procédures efficaces en vue de l'application et de la mise en oeuvre de ce Traité, son administration conjointe et le règlement des différends entre une Partie et un investisseur d'une autre Partie.

2. Les Parties interprètent et appliquent les dispositions de ce Traité à la lumière des objectifs énoncés au paragraphe 1 et en vertu des normes applicables du Droit international.

3. Afin de renforcer l'intégration mutuelle, les Parties s'emploient, conformément aux dispositions de l'Article 9.02, à amorcer des négociations afin de définir un programme d'activités futures en matière d'investissements et de commerce des services.

Article 1.02. Exécution du Traité

Chaque Partie veille, conformément à ses normes constitutionnelles, à faire respecter les dispositions de ce Traité dans son territoire respectif.

Article 1.03. Rapport avec d'autres traités

1. Les Parties confirment les droits et les obligations auxquels elles sont actuellement tenues en vertu des traités dont ils sont Parties prenantes.

2. En cas d'incompatibilité entre les dispositions des traités visés au paragraphe antérieur et les dispositions du présent Traité, ces dernières prévaudront dans la mesure de l'incompatibilité.

Article 1.04. Succession en matière de traités

II est entendu que toute référence à un autre traité est considérée comme formulée dans les mêmes termes à un traité successeur auquel les Parties auraient souscrit.

CHAPITRE 2. DÉFINITIONS D'APPLICATION GÉNÉRALE

Article 2.01. Définitions d'application générale

Aux fins de ce Traité, à moins que spécifié autrement, il est entendu par :

Accord sur l'OMC : l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du Commerce, en date du 15 avril 1994.

AGCS : l'Accord général sur le commerce des services, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC;

Commission : la Commission créée aux termes de l'Article 9.02;

Conseil : le Conseil des Ministres de l'intégration économique institué par l'Article 37 du Protocole de Guatemala;

Jours : jours civils, calendrier ou écoulés;

Entreprise : toute personne morale constituée ou formée en vertu des lois applicables d'une Partie, qu'elle ait ou non pour but la réalisation de bénéfices pécuniaires et qu'elle appartienne à des sujets de droit privé ou de droit public, y compris toute fondation, société, fiducie, participation, entreprise individuelle, coentreprise ou toute autre forme de regroupement;

Entreprise d'une Partie : une entreprise constituée ou formée en vertu des lois applicables d'une Partie et une filiale d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie qui y mène des activités commerciales;

Entreprise publique : une entreprise qui est possédée par une Partie ou est contrôlée par celle-ci, moyennant des droits de propriété;

Existant(e) : en existence à la date d'entrée en vigueur de ce Traité;

Mesure : toute législation, réglementation, norme, procédure, prescription ou pratique, entre autres;

Marchandises : tout matériel, matière, produit ou pièce;

Ressortissant : toute personne physique ou naturelle qui possède la nationalité d'une Partie en vertu de sa législation et les résidents permanents auxquels s'appliquent les mêmes bénéfices, droits et obligations que ce Traité accordent aux ressortissants, uniquement en ce qui concerne l'application du Traité;

Partie : tout État concerné par l'entrée en vigueur de ce Traité;

Personne : un ressortissant ou une entreprise; et

Territoire : le territoire de chacune des Parties.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À L'INVESTISSEMENT, AUX SERVICES ET QUESTIONS AFFÉRENTES

CHAPITRE 3. INVESTISSEMENT

SECTION A. INVESTISSEMENT

Article 3.01. Définitions

Aux fins de ce Chapitre, il est entendu par :

CIRDI : le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements;

Convention interaméricaine : La Convention interaméricaine sur l'arbitrage commercial international, souscrite à Panama le 30 janvier 1975;

Convention du CIRDI : la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, adoptée à Washington, D.C., le 18 mars 1965;

Convention de New York : la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, adoptée à New York le 10 juin 1958;

Plainte : la plainte déposée par un investisseur à rencontre d'une Partie, dans les termes visés dans la Section B de ce Chapitre, sur la base d'une présomption de violation des dispositions contenues dans la Section A de ce Chapitre;

Entreprise : une "entreprise ", telle qu'elle est définie à l'Article 2.01, et la filiale d'une entreprise;

Investissement : tout type de biens ou de droits de toute nature, acquis ou utilisés dans le but d'obtenir un bénéfice économique ou à d'autres fins d'affaires, acquis au moyen de fonds transférés ou réinvestis par un investisseur, y compris :

a) Une entreprise, des actions d'une entreprise, d'une participation au capital social d'une entreprise, permettant au propriétaire de participer aux revenus ou aux bénéfices de celle-ci.

Instruments de créance d'une entreprise et prêts accordés à une entreprise lorsque :

i) L'entreprise est une filiale de l'investisseur; ou

ii) L'échéance originale de l'instrument de créance ou du prêt est supérieure à au moins trois (3) ans;

b) Une participation à une entreprise donnant au propriétaire le droit de participer au capital social de cette entreprise lors d'une liquidation, pour autant que celle-ci ne dérive d'un instrument de créance ou d'un prêt dont l'exclusion est visée à l'alinéa a);

c) Des avoirs immeubles ou toute autre propriété, corporels ou incorporels, y compris les droits en matière de propriété intellectuelle, ainsi que tout autre droit réel (tels que les hypothèques, les nantissements, l'usufruit et les droits similaires) acquis dans l'attente de, ou utilisés dans le but d'obtenir un bénéfice économique à d'autres fins commerciales; et

d) La participation ou le bénéfice découlant du fait d'affecter des capitaux ou d'autres ressources au développement d'une activité économique sur le territoire d'une Partie, notamment en vertu de :

i) Contrats qui impliquent la présence de la propriété d'un investisseur sur le territoire de la Partie, y compris les concessions, les contrats de construction et de clef en main; ou

ii) Contrats où la rémunération dépende dans une large mesure de la production, des revenus ou des bénéfices d'une entreprise;

mais ne sont pas considérés comme investissement :

1. Une obligation de paiement, ni l'octroi d'un crédit à, l'État ou une entreprise publique;

2. Des créances pécuniaires nées exclusivement de :

i) Contrats commerciaux de vente de marchandises ou de services par un ressortissant ou une entreprise qui se trouve sur le territoire d'une Partie à une entreprise qui se trouve sur le territoire d'une autre Partie; ou

ii) L'octroi d'un crédit en rapport avec une transaction commerciale, lorsque le terme du remboursement du prêt est de moins de trois (3) ans, comme le financement d'opérations commerciales; à l'exception d'un prêt accordé visé par les dispositions régissant le prêt à une entreprise stipulées à l'alinéa a); ou

3. Toute autre créance pécuniaire qui n'implique pas les types d'intérêts visés aux alinéas a) à d);

Investissement d'un investisseur d'une Partie : l'investissement qui appartient ou est sous contrôle direct ou indirect d'un investisseur d'une Partie sur le territoire d'une autre Partie.

Dans le cas d'une entreprise, un investissement est possédé par un investisseur d'une Partie si celui-ci détient plus de 50 pour cent de son capital social.

Il est entendu qu'un investissement est contrôlé par un investisseur d'une Partie si celui-ci détient le pouvoir de :

i) Nommer une majorité des administrateurs de l'entreprise; ou

ii) Diriger d'une façon ou d'une autre ses opérations;

Investisseur d'une Partie : une Partie ou une entreprise de cette Partie, un ressortissant ou une entreprise de cette Partie qui effectue les démarches matérielles propres à réaliser un investissement ou, le cas échéant, réalise ou a réalisé un investissement dans le territoire d'une autre Partie. L'intention de réaliser un investissement peut se manifester, entre autres modalités, par des actes juridiques visant à la matérialisation de l'investissement, ou le fait d'être sur le point d'engager les ressources économiques nécessaires pour le faire;

Investisseur de pays tiers : un investisseur qui n'est pas investisseur d'une Partie qui prétend réaliser, réalise ou a réalisé un investissement;

Investisseur contestant : un investisseur qui présente une requête telle que visée à la Section B de ce Chapitre;

Partie contestante : la Partie à rencontre de laquelle est soumise une requête telle que prévue à la Section B de ce Chapitre;

Parties contestantes : l'investisseur contestant et la Partie contestante;

Règles d'arbitrage de la CNUDCI : les Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1976;

Secrétaire général :

le Secrétaire général du CIRDI;

Transferts : les envois de fonds et règlements internationaux;

Tribunal : un Tribunal arbitral créé en vertu de l'Article 3.22; et

Tribunal arbitral de jonction : un Tribunal arbitral créé en vertu de l'Article 3.29.

Article 3.02. Champ d'application et portée des obligations

1. Ce Chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie sur :

a) Les investisseurs d'une autre Partie, pour tout ce qui concerne son investissement;

b) Les investissements d'investisseurs d'une autre Partie sur le territoire de la Partie; et

c) En ce qui concerne l'Article 3.07, tous les investisseurs sur le territoire de la Partie.

2. Ce Chapitre ne s'applique pas :

a) Aux activités économiques réservées à chaque Partie, comme indiqué dans l'Annexe II;

b) Aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie en matière de services financiers;

c) Aux mesures adoptées par une Partie pour restreindre la participation des investissements des investisseurs d'une autre Partie sur son territoire, pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public; et

d) Aux différends ou requêtes qui se présentent avant l'entrée en vigueur de ce Traité, ou qui portent sur des faits produits avant son application, même si leurs effets persistent au-delà de celle-ci.

3. Ce Chapitre s'applique à tout le territoire des Parties et à tout niveau de gouvernement, malgré l'existence éventuelle de mesures incompatibles dans leurs législations respectives.

4. Aucune disposition de ce Chapitre ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'assurer des services ou d'exercer des fonctions relatifs à l'exécution des lois, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'éducation publique, les services de santé et d'aide à l'enfance.

Article 3.03. Niveau minimal de traitement

Chaque Partie accorde aux investisseurs d'une autre Partie et à leurs investissements un traitement conforme au Droit international, y compris le traitement juste et équitable, et assure leur protection et sécurité juridique sur leur territoire.

Article 3.04. Traitement national

Chaque Partie accorde aux investisseurs d'une autre Partie ou aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs et aux investissements de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'administration, la direction, l'exploitation, la vente ou la disposition des investissements.

Article 3.05. Traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie accorde aux investisseurs d'une autre Partie ou aux investissements des investisseurs d'une autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs et aux investissements des investisseurs de toute autre Partie ou d'un pays tiers, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'administration, la direction, l'exploitation, la vente ou la disposition des investissements.

Article 3.06. Traitement en cas de pertes

Chacune des Parties accorde aux investisseurs d'une autre Partie, quant aux investissements qui subiraient des pertes sur son territoire à cause d'un conflit armé ou d'une guerre civile, un cas fortuit ou de force majeure un traitement non discriminatoire quant aux mesures qu'elle adopte ou maintient relativement aux pertes subies.

Article 3.07. Prescriptions de résultats

1. Aucune des Parties ne peut imposer ou appliquer l'une quelconque des prescriptions suivantes, ou faire exécuter un quelconque engagement, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction ou l'exploitation d'un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une Partie pour :

a) Exporter un type, une quantité ou un pourcentage donné de produits ou de services;

b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;

c) Acheter, utiliser ou privilégier des marchandises ou des services produits ou fournis sur son territoire, ou acheter des marchandises ou services de producteurs ou prestataires de services situés sur son territoire;

d) Lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement;

e) Restreindre sur son territoire la vente des marchandises ou des services que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement;

f) Transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire, sauf lorsque la prescription est imposée par un tribunal judiciaire ou administratif ou par une autorité compétente pour corriger une prétendue violation des lois sur la concurrence ou agir d'une manière qui n'est pas incompatible avec les autres dispositions du présent Traité; ou

g) Agir comme le fournisseur exclusif d'un marché spécifique, mondial ou régional, pour les marchandises que l'investissement permet de produire et les services qu'il permet de fournir.

Ce paragraphe ne s'applique à aucune prescription autre que celles figurant dans ledit paragraphe.

2. Une mesure qui oblige un investissement à employer une technologie pour répondre à des prescriptions d'application générale en matière de santé, d'environnement ou de sécurité n'est pas réputée incompatible avec l'alinéa f) du paragraphe 1. Pour plus de sécurité, il demeure entendu que les Articles 3.04 et 3.05 s'appliquent à ladite mesure.

3. Aucune des Parties ne peut subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage, en ce qui concerne un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une autre Partie ou d'un pays tiers, à l'observation de l'une quelconque des prescriptions suivantes :

a) Acheter, utiliser ou privilégier les marchandises produites sur son territoire, ou acheter des marchandises de producteurs situés sur son territoire;

b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;

c) Lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement; ou

d) Restreindre sur son territoire la vente des marchandises ou des services que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement.

Ce paragraphe ne s'applique à aucune prescription autre que celles figurant dans ledit paragraphe.

4. Aucune disposition du paragraphe 3 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'imposer sur son territoire, en ce qui concerne un investissement effectué par un investisseur d'une autre Partie, des obligations légales de localisation géographique des unités de production, de création d'emplois ou de formation de la main d'oeuvre, ou de réalisation de travaux de recherche et de développement.

5. Pour autant que ces mesures ne soient pas appliquées de façon arbitraire ou injustifiée ou ne constituent pas une restriction déguisée des échanges ou des investissements internationaux, aucune disposition des alinéas 1 b) ou c) ou 2 a) ou b) ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures, notamment des mesures de protection de l'environnement nécessaires à :

a) L'application des lois et des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Traité;

b) La protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou des végétaux; ou

c) La conservation des ressources naturelles non renouvelables, biologiques et non biologiques.

6. Si une Partie estime que l'imposition par une autre Partie de toute autre exigence non prévue au paragraphe 1 a des effets néfastes sur les courants commerciaux ou constitue une barrière substantielle aux investissements, la question sera soumise à l'examen du Comité sur les investissements et le commerce transfrontalier des services, institué dans l'Article 4.09.

7. Si le Comité estime que l'exigence en question exerce un effet néfaste sur les courants commerciaux ou constitue une barrière substantielle aux investissements, il recom-

mandera à la Commission les dispositions requises pour que la pratique visée soit éliminée. Les Parties tiendront ces dispositions comme partie intégrante de ce Traité.

Article 3.08. Dirigeants et conseils d'administration

1. Aucune des Parties ne peut obliger une entreprise sur son territoire à nommer comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.

2. Une Partie peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration d'une entreprise sur son territoire qui est un investissement effectué par un investisseur d'une autre Partie soient d'une nationalité donnée, ou résident sur son territoire, à condition que cette exigence ne compromette pas de façon importante la capacité de l'investisseur à contrôler son investissement.

Article 3.09. Réserves et exceptions

1. Les Articles 3.04, 3.05, 3.07 et 3.08 ne s'appliquent pas :

a) À toute mesure incompatible existante maintenue par une Partie, pour autant qu'elle fasse partie de sa liste figurant à l'Annexe I (Mesures incompatibles existantes) ou l'Annexe II (Activités économiques réservées à chaque Partie);

b) Au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a); ou

c) À la modification d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a), pour autant que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait avant la modification, avec les Articles 3.04, 3.05, 3.07 et 3.08.

2. Le traitement accordé par une Partie en vertu de l'Article 3.05 ne s'applique pas aux accords ou à des secteurs figurant dans sa liste à l'Annexe III (Exceptions au Traitement de la nation la plus favorisée).

3. Les Articles 3.04, 3.05 et 3.08 ne s'appliquent pas :

a) Aux achats effectués par une Partie ou par une entreprise publique, ou

b) Aux subventions ou aux contributions fournies par une Partie ou par une entreprise publique, y compris les emprunts, les garanties et les assurances bénéficiant d'un soutien gouvernemental, à l'exception des dispositions de l'Article 3.06.

4. Afin de parvenir à un niveau croissant de libéralisation, les Parties s'engagent à entreprendre, au sein du Conseil des négociations futures, au moins tous les deux (2) ans, visant à éliminer les restrictions qui subsisteront inscrites conformément au paragraphe 1 du présent Article.

Article 3.10. Transferts

1. Chacune des Parties doit permettre que soient effectués librement et sans retard tous les transferts se rapportant à un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une autre Partie. Ces transferts comprennent :

a) Les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les redevances, les frais de gestion, d'assistance technique et autres frais, les bénéfices en nature et autres sommes provenant de l'investissement;

b) Le produit de la vente ou de la liquidation de la totalité ou d'une partie de l'investissement;

c) Les paiements effectués en vertu d'un contrat auquel l'investisseur ou son investissement est partie prenante, y compris les paiements effectués conformément à une convention de prêt;

d) Les paiements effectués à titre d'indemnisations pour expropriation; et

e) Les paiements effectués en vertu de l'application des dispositions relatives au mécanisme de règlement des différends qui figure dans la section B de ce Chapitre.

2. Aux fins de ce Chapitre, il est entendu qu'un transfert est réalisé sans retard lorsqu'il a été effectué dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités liées au transfert.

3. Aucune des Parties ne peut obliger ses investisseurs à transférer le revenu, les gains, les bénéfices ou autres sommes provenant d'investissements effectués sur le territoire d'une autre Partie, ni pénaliser les investisseurs qui omettent de les transférer.

4. Chacune des Parties doit permettre que les transferts soient effectués en une devise librement utilisable au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 4, chacune des Parties peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi, de lois concernant :

a) La protection des droits des créanciers;

b) Le respect obligatoire des lois et des règlements :

i) Visant à l'émission, au négoce ou au commerce des valeurs mobilières, à terme et dérivés; ou

ii) Portant sur les rapports ou registres de transferts; ou

c) Des infractions criminelles ou pénales ou l'exécution de jugements rendus à l'issue de procédures administratives ou judiciaires.

6. Nonobstant les dispositions de cet Article, chacune des Parties peut établir des contrôles temporaires sur les opérations bancaires, pour autant que cette Partie éprouve ou risque d'éprouver un grave déséquilibre ou des difficultés exceptionnelles de balance des paiements et mette en place un programme conforme aux critères concertés à l'échelon international.

Article 3.11. Expropriation et indemnisation

1. Aucune des Parties ne peut, directement ou indirectement, nationaliser ou exproprier un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une autre Partie, ni prendre une mesure équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation d'un tel investissement, sauf :

a) Pour une raison d'intérêt public conformément aux dispositions de l'Annexe 3.11;

b) Sur une base non discriminatoire;

c) En conformité avec l'application de la loi; et

d) Moyennant le versement d'une indemnité en conformité avec les paragraphes 2 à 4.

2. L'indemnité doit équivaloir à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié, immédiatement avant que l'expropriation n'ait été réaslisé ("date d'expropriation"), et elle ne tiendra compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée était déjà connue avant cette date. Les critères d'évaluation seront la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif, notamment la valeur fiscale déclarée des biens corporels, ainsi que tout autre critère pertinent pour le calcul de la juste valeur marchande, selon que de besoin.

3. L'indemnité doit être versée sans délai et elle sera pleinement réalisable.

4. La somme versée ne peut être inférieure au montant de l'indemnité due à la date de l'expropriation si ce montant avait été converti en une devise convertible sur le marché financier international à la date de l'expropriation, et si ce montant avait été converti au taux de change du marché en vigueur à cette date, plus les intérêts, calculés selon un taux commercial raisonnable jusqu'à la date du paiement de l'indemnité.

Article 3.12. Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information

1. Aucune disposition de l'Article 3.04 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir une mesure prescrivant des formalités spéciales connexes quant à l'établissement d'investissements par les investisseurs d'une autre Partie, par exemple l'obligation selon laquelle les investissements doivent être légalement constitués en vertu des lois et règlements de la Partie, à condition que ces formalités ne réduisent pas substantiellement les protections accordées par une Partie aux termes du présent Chapitre.

2. Nonobstant les dispositions des Articles 3.04 et 3.05, une Partie peut demander à un investisseur d'une autre Partie sur son territoire de fournir à l'égard de cet investissement des renseignements d'usage qui ne seront utilisés qu'à des fins d'information ou à des fins statistiques. La Partie doit protéger les renseignements confidentiels contre toute divulgation pouvant nuire à la position concurrentielle de l'investisseur ou de l'investissement.

Article 3.13. Rapport avec d'autres Chapitres

En cas d'incompatibilité entre une disposition du présent Chapitre et les dispositions d'un autre Chapitre de ce Traité, les dispositions de cet autre Chapitre prévaudront dans la mesure de l'incompatibilité.

Article 3.14. Refus d'accorder des avantages

Sous réserve de notification et de consultation préalables, une Partie peut refuser d'accorder les avantages visés au présent Chapitre à un investisseur d'une autre Partie qui est une entreprise de cette autre Partie et aux investissements de cet investisseur si les investisseurs d'un pays tiers possèdent ou contrôlent l'entreprise et que l'entreprise ne mène aucu-

ne activité commerciale importante sur le territoire de la Partie où elle est légalement constituée ou organisée.

Article 3.15. Application extraterritoriaie de la législation d'une Partie

1. En ce qui concerne les investissements de leurs investisseurs, constitués et organisés conformément à la législation d'une autre Partie, les Parties ne peuvent exercer aucune juridiction ni adopter toute mesure impliquant l'application extraterritoriale de leur législation ou une entrave aux échanges commerciaux entre les Parties, ou entre une Partie et un pays tiers.

2. En cas de manquement d'une Partie aux dispositions du paragraphe 1, la Partie où a été constitué l'investissement peut, de manière discrétionnaire adopter et appliquer les mesures qu'elle estime pertinentes pour que la législation ou la mesure en question soit frappée de nullité, ainsi que les obstacles au commerce qui en résultent.

Article 3.16. Mesures environnementales

1. Aucune disposition du présent Chapitre ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter, de maintenir ou d'appliquer une mesure, par ailleurs conforme au présent Chapitre, qu'elle considère nécessaire pour que les activités d'investissement sur son territoire soient menées d'une manière conforme à la protection de l'environnement.

2. Les Parties reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'encourager l'investissement en adoucissant les mesures nationales qui se rapportent à la santé, à la sécurité ou à l'environnement. En conséquence, aucune Partie ne doit ni renoncer ni s'engager à déroger à de telles mesures dans le dessein d'encourager l'établissement, l'acquisition, l'expansion ou le maintien sur son territoire d'un investissement effectué par un investisseur. La Partie qui estime qu'une autre Partie a offert un tel encouragement peut demander la tenue de consultations avec cette autre Partie.

Article 3.17. Promotion des investissements et échange d'information

1. Dans le but d'accroître substantiellement la participation réciproque des investissements, les Parties peuvent promouvoir et appuyer l'élaboration de documents de promotion des possibilités d'investissement et la création de mécanismes assurant leur diffusion. De même, les Parties peuvent créer, maintenir et perfectionner des mécanismes financiers qui assurent la viabilité d'une Partie sur le territoire d'une autre Partie.

2. Les Parties divulguent l'information disponible sur les possibilités :

a) D'investissement sur leur territoire qui peuvent être saisies par des investisseurs d'une autre Partie;

b) De partenariats stratégiques entre investisseurs des Parties, moyennant la recherche et la conjonction des intérêts et des opportunités d'association; et

c) D'investissement dans des secteurs économiques spécifiques intéressant les Parties et leurs investisseurs, conformément à la requête formulée expressément par l'une des Parties.

3. Afin de rester informées et actualisées, les Parties doivent échanger des informations relatives :

a) À la législation qui touche directement et indirectement l'investissement étranger, notamment des régimes de change et à caractère fiscal;

b) Au comportement de l'investissement étranger sur leur territoire respectif; et

c) Aux opportunités d'investissement visées au paragraphe 2 de cet Article, y compris les instruments financiers disponibles propres à favoriser l'expansion de l'investissement sur le territoire des Parties.

SECTION B. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE ET UN INVESTISSEUR D'UNE AUTRE PARTIE

Article 3.18. Objet

La présente Section établit un mécanisme de règlement des différends de type juridique en matière d'investissement suscité, à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, par un manquement à une obligation établie dans la Section A de ce Chapitre et assure un traitement égal aux investisseurs des Parties, en conformité avec le principe de la réciprocité internationale, tel que l'exercice pertinent de la garantie d'audience et la défense durant un procès juridique devant un Tribunal arbitral.

Article 3.19. Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre ou au nom d'une entreprise

1. En vertu de la présente Section, l'investisseur d'une Partie peut, en son nom propre ou au nom d'une entreprise qu'il possède ou contrôle directement ou indirectement, soumettre à l'arbitrage une plainte selon laquelle l'autre Partie ou une entreprise contrôlée directement ou indirectement par cette Partie a manqué à une obligation établie dans ce Chapitre, pour autant que l'investisseur ou son investissement a subi des pertes ou des dommages en raison ou par suite de ce manquement.

2. Un investisseur ne peut soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de cette Section si plus de trois (3) ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'investisseur a eu ou aurait dû avoir connaissance du manquement allégué contre son investissement et de la perte ou du dommage subi.

3. Lorsqu'un investisseur dépose une plainte au nom d'une entreprise qu'il possède ou contrôle directement ou indirectement ou, de manière parallèle, lorsqu'un investisseur non majoritaire de l'entreprise dépose une plainte résultant des mêmes circonstances que celles ayant donné lieu à la plainte en vertu du présent Article, et que deux ou plusieurs plaintes sont soumises à l'arbitrage en vertu de l'Article 3.22, les plaintes doivent être entendues ensemble par le tribunal de jonction établi en vertu de l'Article 3.29, à moins que le tribunal ne constate que les intérêts d'une Partie contestante s'en trouveraient lésés.

4. Un investissement ne peut présenter une plainte en vertu de la présente Section.

Article 3.20. Règlement d'une plainte par la consultation et la négociation

Les Parties contestantes doivent d'abord s'efforcer de régler une plainte par la consultation et la négociation.

Article 3.21. Notification de l'intention de soumettre une plainte à l'arbitrage

L'investisseur contestant signifiera à la Partie contestante notification écrite de son intention de soumettre une plainte à l'arbitrage et ce, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant le dépôt de la plainte. Ladite notification précisera :

a) Le nom et l'adresse de l'investisseur contestant et, lorsque la plainte est déposée au nom d'une entreprise, le nom et l'adresse de l'entreprise;

b) Les faits sur lesquels repose la plainte;

c) Les dispositions du présent Chapitre qui sont présumées avoir été violées, et toute autre disposition pertinente; et

d) Le redressement demandé et le montant approximatif des dommages et intérêts réclamés dans la devise dans laquelle l'investissement a été réalisé.

Article 3.22. Soumission d'une plainte à l'arbitrage

1. Sauf dispositions de l'Annexe 3.22 et du paragraphe 3 du présent Article, et à condition que six (6) mois se soient écoulés depuis les événements qui ont donné lieu à la plainte, un investisseur contestant peut soumettre la plainte à l'arbitrage en vertu :

a) De la Convention CIRDI, à condition que la Partie contestante et la Partie de l'investisseur soient Parties à la Convention;

b) Du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contestante ou la Partie de l'investisseur, mais non les deux, soit Partie à la Convention CIRDI; ou

c) Des Règles d'arbitrage de la CNUDCI.

2. Les Règles d'arbitrage applicables régiront l'arbitrage, sauf dans la mesure où elles sont modifiées par la présente Section.

3. Une plainte d'un investisseur d'une Partie :

a) Déposée en son nom propre peut être soumise à l'arbitrage en vertu de cette Section, pour autant que cet investisseur ou l'entreprise qui soit une personne morale lui appartenant ou qui se trouve sous son contrôle direct ou indirect, n'ait pas soumis la même plainte auprès d'un tribunal national compétent de la Partie contestante;

b) Déposée au nom d'une entreprise peut être soumise à l'arbitrage en vertu de cette Section, pour autant que cet investisseur ou l'entreprise qui soit une personne morale lui appartenant ou qui se trouve sous son contrôle direct ou indirect, n'ait pas soumis la même plainte auprès d'un tribunal national compétent de la Partie contestante.

En conséquence, si l'investisseur ou l'entreprise a présenté la plainte auprès d'un tribunal national compétent de la Partie contestante, le choix de cette procédure sera unique et

définitif et exclut toute possibilité de soumettre la plainte à un Tribunal arbitral en vertu de cette Section.

Article 3.23. Conditions préalables à la soumission d'une plainte à l'arbitrage

1. Le consentement des Parties contestantes à la procédure d'arbitrage en vertu de ce Chapitre est entendu comme un consentement à cet arbitrage qui exclut tout autre mécanisme.

2. Chaque Partie peut exiger comme condition de son consentement à l'arbitrage en vertu de ce Chapitre que ses recours administratifs aient été épuisés au préalable. Toutefois, si après six (6) mois à partir de la date de présentation des recours administratifs pertinents aucune résolution finale n'a été obtenue, l'investisseur peut recourir directement à l'arbitrage, conformément aux dispositions de cette Section.

3. Un investisseur contestant en son nom propre peut soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de cette Section, uniquement :

a) S'il consent à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans cette Section; et

b) Dans les cas où la plainte porte sur des pertes ou dommages subis par une personne qui a des intérêts dans une entreprise d'une autre Partie possédée ou contrôlée directement ou indirectement par l'investisseur, si lui-même et l'entreprise renoncent à leur droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal compétent aux termes de la législation d'une Partie ou d'une autre procédure de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure de la Partie contestante présumée constituer un manquement visé à l'Article 3.19, à l'exception d'une procédure d'injonction demandant l'application de mesures conservatoires, procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire ne supposant pas le paiement de dommages et intérêts entrepris devant un tribunal national compétent aux termes de la législation de la Partie contestante, comme l'épuisement des recours administratifs auprès des organismes responsables de l'application de la mesure présumée constituer un manquement, tels que prévus dans la législation de la Partie contestante.

4. Un investisseur contestant peut, au nom d'une entreprise, soumettre une plainte à l'arbitrage, en vertu de cette Section, uniquement si lui-même et l'entreprise :

a) Consentent à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans la présente Section; et

b) Renoncent à leur droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal national compétent aux termes de la législation ou du droit d'une Partie ou d'une autre procédure de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure de la Partie contestante présumée constituer un manquement visé à l'Article 3.19, à l'exception d'une procédure d'injonction demandant l'application de mesures conservatoires, procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire ne supposant pas le paiement de dommages et intérêts, entrepris devant un tribunal national compétent aux termes de la législation de la Partie contestante, comme l'épuisement des recours administratifs auprès des organismes responsables de l'application de la mesure présumée constituer un manquement, tels que prévus dans la législation de la Partie contestante.

5. Le consentement et la renonciation requis par le présent Article se feront par écrit, seront remis à la Partie contestante et seront inclus dans la soumission de la plainte à l'arbitrage.

6. Lorsqu'une Partie contestante a privé un investisseur contestant du contrôle d'une entreprise :

a) La renonciation aux termes des alinéas (b) des paragraphes 3 ou 4 n'est pas requise; et

b) Le paragraphe 3 de l'Article 3.22 ne s'applique pas.

Article 3.24. Consentement à l'arbitrage

1. Chacune des Parties consent à ce qu'une plainte soit soumise à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans la présente Section.

2. La soumission d'une plainte à l'arbitrage par un investisseur contestant doit satisfaire :

a) Aux termes du Chapitre II de la Convention CIRDI (Compétence du Centre) et du Règlement du mécanisme supplémentaire qui exigent un consentement écrit des Parties;

b) Aux termes de l'Article II de la Convention de New York qui exige une convention écrite; et

c) Aux termes de l'Article I de la Convention interaméricaine qui exige un accord.

Article 3.25. Nombre d'arbitres et méthode de nomination

Sauf pour un tribunal établi en vertu de l'Article 3.29 et à moins que les Parties contestantes n'en conviennent autrement, le tribunal comprendra trois arbitres, chacune des Parties contestantes en nommant un, le troisième, qui sera l'arbitre en chef, étant nommé par entente entre les Parties contestantes.

Article 3.26. Constitution d'un tribunal lorsqu'une Partie contestante néglige de nommer un arbitre ou que les Parties contestantes sont incapables de s'entendre sur un arbitre en chef

Si une Partie contestante néglige de nommer un arbitre ou que les Parties contestantes sont incapables de s'entendre sur un arbitre en chef :

a) Le Secrétaire général sera responsable de la nomination des arbitres aux termes de la présente Section;

b) Si un tribunal autre qu'un tribunal constitué en vertu de l'Article 3.29 n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, le Secrétaire général, à la demande de l'une ou l'autre Partie contestante, nommera à sa discrétion l'arbitre ou les arbitres non encore nommés, sous réserve que l'arbitre en chef sera nommé conformément aux dispositions de l'alinéa c). En tout cas, la majorité des arbitres ne peut être composée de ressortissants de la Partie contestante ou ressortissants de la Partie de l'investisseur contestant; ou

c) Le Secrétaire général nommera l'arbitre en chef à partir de la liste des arbitres mentionnée à l'Article 3.27, sous réserve que l'arbitre en chef ne peut être un ressortissant de la Partie contestante ou un ressortissant de la Partie de l'investisseur contestant. Si aucun arbitre en chef figurant sur la liste n'est disponible pour exercer cette fonction, le Secrétaire général choisira, dans le Groupe d'arbitres du CIRDI, un arbitre en chef qui n'est pas un ressortissant de l'une quelconque des Parties contestantes ou de la Partie de l'investisseur contestant.

Article 3.27. Liste d'arbitres

À la date d'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties établiront et maintiendront par la suite une liste d'arbitres en chef possibles, ou pour nommer les arbitres d'un tribunal arbitral de jonction, aux termes du paragraphe 4 de l'Article 3.29, possédant les qualités requises par la Convention CIRDI et le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI ou les Règles d'arbitrage de la CNUDCI et ayant l'expérience des questions de droit international et des investissements internationaux. À cet effet, les membres de la liste sont désignés à l'unanimité, quelle que soit leur nationalité, et chaque Partie propose un maximum de cinq (5) arbitres pour une période de deux ans, renouvelable si les Parties en conviennent de façon consensuelle. En cas de décès ou de démission d'un des membres de la liste, les Parties désigneront, sur accord mutuel, une autre personne pour le remplacer à cette fonction pour le reste de la période pour laquelle il avait été nommé.

Article 3.28. Entente quant à la nomination des arbitres

Aux fins de l'Article 39 de la Convention CIRDI et de l'Article 7 de la partie C du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, et sans préjudice de toute objection à l'égard d'un arbitre fondée sur l'alinéa c) de l'Article 3.26 ou sur un motif autre que la nationalité :

a) La Partie contestante accepte la nomination de chaque membre d'un tribunal établi en vertu de la Convention CIRDI ou du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI; et

b) Un investisseur contestant, soit en son nom propre ou au nom d'une entreprise, peut soumettre une plainte à l'arbitrage, ou maintenir une plainte, en vertu de la Convention CIRDI ou du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI uniquement si l'investisseur contestant et, le cas échéant, l'entreprise qu'il représente, accepte par écrit la nomination de chaque membre du tribunal.

Article 3.29. Jonction de procédures

1. Un tribunal arbitral de jonction établi en vertu du présent Article est constitué aux termes des Règles d'arbitrage de la CNUDCI, et mène ses procédures conformément auxdites Règles, sauf dans la mesure où elles sont modifiées par la présente Section.

2. Un tribunal établi aux termes du présent Article qui est convaincu que les plaintes soumises à l'arbitrage en vertu de l'Article 3.22 portent sur un même point de droit ou de

fait peut, dans l'intérêt d'un règlement juste et efficace des plaintes, et après audition des Parties contestantes, peut se saisir de ces plaintes, les connaître et se prononcer :

a) Sur la totalité ou une partie de ces plaintes; ou

b) sur l'une ou plusieurs des plaintes dont il estime que le règlement faciliterait le règlement des autres.

3. Une Partie contestante qui cherche à obtenir une ordonnance visée au paragraphe 2 doit demander au Secrétaire général d'instituer un tribunal, et indiquer dans la demande :

a) Le nom de la Partie contestante ou des investisseurs contestants contre lesquels l'ordonnance est demandée;

b) La nature de l'ordonnance demandée; et

c) Les motifs de l'ordonnance demandée.

4. Dans les soixante (60) jours à partir de la réception de la demande, le Secrétaire général instituera un tribunal comprenant trois (3) arbitres. Il choisira l'arbitre en chef à partir de la liste mentionnée à l'Article 3.27 qui n'est ressortissant ni de la Partie contestante ni de la Partie dont relève l'investisseur contestant. Si aucune des personnes figurant sur cette liste n'est disponible pour assumer la charge d'arbitre en chef, le Secrétaire général désignera, du Groupe d'arbitres du CIRDI, l'arbitre en chef de ce tribunal qui n'est ressortissant ni de la Partie contestante ni de la Partie dont relève l'investisseur contestant. Le Secrétaire général choisira les deux autres membres à partir de la liste mentionnée à l'Article 3.27 et, si aucune des personnes figurant sur cette liste n'est disponible, dans le Groupe d'arbitres du CIRDI. Si aucune personne n'y est disponible, le Secrétaire général désignera les arbitres manquants de façon discrétionnaire. L'un des membres doit être un ressortissant de la Partie contestante et l'autre, un ressortissant d'une Partie dont relèvent les investisseurs contestants.

5. Une fois qu'un tribunal établi aux termes du présent Article, l'investisseur contestant qui a soumis une plainte à l'arbitrage en vertu de l'Article 3.19 et qui n'a pas été nommé dans une demande présentée aux termes du paragraphe 3 peut demander par écrit d'être inclus dans une ordonnance prise aux termes du paragraphe 2, et précisera dans sa demande :

a) Son nom et son adresse, et, le cas échéant, la dénomination ou nom commercial et le domicile de l'entreprise;

b) La nature de l'ordonnance demandée; et

c) Le motif pour lequel l'ordonnance est demandée.

6. Le tribunal signifiera, aux frais de l'investisseur concerné, une copie de sa demande aux investisseurs contestants qui seraient assujettis à l'ordonnance.

7. Un tribunal institué n'a pas compétence pour régler une plainte, en totalité ou en partie, si un tribunal de jonction connaît déjà d'une telle plainte.

8. À la demande d'une Partie contestante, un tribunal institué en vertu du présent Article peut, en attendant sa décision en vertu du paragraphe 2, ordonner que les procédures d'un tribunal soient suspendues, tant qu'il ne se sera pas prononcé sur l'origine de la jonction. L'ordonnance du tribunal de jonction doit être respectée par ce tribunal.

Article 3.30. Notification

1. Dans un délai de quinze (15) jours à partir de la date de sa réception, la Partie contestante signifiera au Secrétariat une copie de :

a) La plainte qui a été soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 1 de l'Article 36 de la Convention du CIRDI;

b) Une notification d'arbitrage aux termes de l'Article 2 de la partie C du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI; ou

c) Une notification d'arbitrage aux termes des Règles d'arbitrage de la CNUDCI.

2. La Partie contestante signifiera au secrétariat une copie de la demande formulée aux termes du paragraphe 3 de l'Article 3.29 :

a) Dans un délai de quinze (15) jours à partir de la réception de la demande, dans le cas d'une plainte déposée par l'investisseur contestant; ou

b) Dans un délai de quinze (15) jours à partir de la demande, dans le cas d'une plainte déposée par la Partie contestante.

3. La Partie contestante signifiera au Secrétariat une copie de la demande formulée aux termes du paragraphe 5 de l'Article 3.29 dans un délai de quinze (15) jours à partir de la réception de la demande.

4. Le Secrétariat conservera un registre public de tous les documents visés aux paragraphes 1, 2 et 3.

5. Une Partie contestante signifiera aux autres Parties :

a) Une notification écrite d'une plainte qui a été soumise à l'arbitrage, au plus tard trente (30) jours après la date à laquelle la plainte a été soumise; et

b) Des copies de toutes les pièces de procédure déposées durant l'arbitrage.

Article 3.31. Participation d'une Partie

Après notification écrite donnée aux Parties contestantes, une Partie peut présenter à un tribunal établi en vertu de cette Section des conclusions sur une question d'interprétation du présent Traité, qui soient débattues devant ce tribunal.

Article 3.32. Lieu de l'arbitrage

Sauf entente contraire entre les Parties contestantes, le lieu de l'arbitrage se situe sur le territoire de la Partie contestante, en tout cas un tribunal établi en vertu de cette Section effectuera l'arbitrage sur le territoire d'une Partie qui soit membre de la Convention de New York, choisie conformément :

a) Au Règlement du mécanisme supplémentaire du C1RDI si l'arbitrage est régi par ce Règlement ou par la Convention CIRDI; ou

b) Aux Règles d'arbitrage de la CNUDCI si l'arbitrage est régi par ces Règles.

Article 3.33. Droit applicable

1. Un tribunal institué en vertu de la présente Section tranche les points en litige dont il a été saisi conformément à ce Traité et aux règles applicables du droit international et, de façon supplétive, à la législation de la Partie contestante.

2. Une interprétation par le Conseil d'une disposition du présent Traité est obligatoire pour un tribunal institué en vertu de la présente Section.

Article 3.34. Interprétation des annexes

1. Lorsqu'une Partie affirme en défense que la mesure qualifiée de manquement relève d'une réserve ou d'une exception visée à l'une des Annexes, un tribunal institué en vertu de la présente Section doit, à la demande de la Partie contestante, obtenir l'interprétation du Conseil à ce sujet. Le Conseil doit, dans les soixante (60) jours suivant la signification de la demande, présenter par écrit son interprétation au tribunal.

2. L'interprétation du Conseil présentée en vertu du paragraphe 1 lie le tribunal établi conformément à cette Section. Si le Conseil ne présente pas une interprétation dans le délai prévu, le tribunal tranche lui même la question.

Article 3.35. Rapports d'experts

Sans préjudice de la nomination d'autres types d'experts lorsque les Règles d'arbitrage applicables l'autorisent, un tribunal établi en vertu de cette Section peut, à la demande d'une Partie contestante ou, si les Parties contestantes n'y consentent pas, de sa propre initiative, nommer un ou plusieurs experts qui auront pour tâche de lui présenter un rapport écrit sur tout élément factuel soulevé par une Partie contestante au cours d'une procédure, sous réserve des modalités et conditions arrêtées par les Parties contestantes.

Article 3.36. Mesures provisoires de protection

Un tribunal institué en vertu de cette Section peut demander aux tribunaux nationaux, ou appliquer aux Parties contestantes des mesures provisoires ou conservatoires pour préserver les droits d'une Partie contestante, ou pour assurer le plein exercice de sa propre compétence. Il ne peut cependant prendre une ordonnance de saisie ou interdire d'appliquer telle ou telle mesure présumée constituer un manquement visé à l'Article 3.19.

Article 3.37. Sentence finale

1. Lorsqu'il rend une sentence finale à rencontre d'une Partie, un tribunal institué en vertu de cette Section peut arrêter :

a) Le paiement de dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable; ou

b) La restitution de biens, auquel cas l'ordonnance disposera que la Partie contestante peut verser des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, en remplacement d'une restitution.

2. Un tribunal institué en vertu de cette Section peut également imposer les dépenses conformément aux Règles d'arbitrage applicables.

3. Lorsqu'une plainte est déposée par un investisseur au nom d'une entreprise aux termes de l'Article 3.19;

a) L'ordonnance de restitution de biens doit préciser que la restitution doit être faite à l'entreprise; et

b) L'ordonnance de dommages pécuniaires doit préciser que la somme et tout intérêt applicable devront être payés à l'entreprise.

4. Un tribunal établi en vertu de cette Section ne peut ordonner à une Partie de payer des dommages et intérêts punitifs.

5. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les dommages sont libellés dans la monnaie dans laquelle l'investissement a été effectué.

6. La sentence est prononcée sans préjudice des droits que toute personne ayant un intérêt juridique peut avoir sur la réparation des dommages qu'elle peut avoir subis, conformément à la législation applicable.

Article 3.38. Irrévocabilité et exécution d'une sentence

1. Une sentence rendue par un tribunal institué en vertu de cette Section n'a aucune force obligatoire si ce n'est entre les Parties contestantes et à l'égard de l'espèce considérée.

2. Sous réserve du paragraphe 3 et de la procédure d'examen, de précision ou d'annulation applicable dans le cas d'une sentence prévue dans le cadre du mécanisme que le Secrétaire général estime pertinent, une Partie contestante doit se conformer à et appliquer sans délai la sentence.

3. Une Partie contestante ne peut demander l'exécution d'une sentence finale,

a) Dans le cas d'une sentence finale rendue en vertu de la Convention CIRDI, que :

i) Si cent vingt (120) jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et qu'aucune Partie contestante n'a demandé la précision, la révision ou l'annulation de la sentence; ou

ii) Si la procédure de précision, de révision ou d'annulation a été complétée; ou

b) Dans le cas d'une sentence finale rendue aux termes du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI ou des Règles d'arbitrage de la CNUDCI, que

i) Si quatre-vingt-dix (90) jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et qu'aucune Partie contestante n'a engagé une procédure d'interprétation, de révision, de complément ou d'annulation de la sentence; ou

ii) Si les procédures d'interprétation, de révision ou de complément sont conclues, ou qu'un tribunal judiciaire de la Partie contestante ait décidé d'une demande d'annulation et que cet arrêt ne puisse être attaqué.

4. Chacune des Parties doit assurer l'exécution d'une sentence arbitrale sur son territoire.

5. Si une Partie contestante néglige de respecter et d'appliquer une sentence finale, le Conseil, à la demande d'une Partie dont un investisseur était Partie à l'arbitrage, doit instituer un tribunal arbitral aux termes des Articles 3.25 à 3.28 et dans un délai de trente (30) jours, le tribunal prononcera un arrêt contenant :

a) Une décision selon laquelle le refus de respecter la sentence finale et de s'y conformer est incompatible avec les obligations du présent Traité; et

b) Une recommandation demandant que la Partie respecte la décision finale et s'y conforme.

6. Un investisseur contestant peut demander l'exécution d'une sentence arbitrale en vertu de la Convention CIRDI, de la Convention de New York ou de la Convention interaméricaine, que la procédure visée au paragraphe 5 ait été entreprise ou non.

7. Aux fins de l'Article 1 de la Convention de New York et de l'Article I de la Convention interaméricaine, une plainte qui est soumise à l'arbitrage en vertu de la présente Section est réputée découler d'une relation ou d'une transaction commerciale.

Article 3.39. Dispositions générales

Moment où une plainte est soumise à l'arbitrage

1. Une plainte est soumise à l'arbitrage aux termes de la présente Section lorsque :

a) La demande d'arbitrage en vertu du paragraphe 1) de l'Article 36 de la Convention CIRDI a été reçue par le Secrétaire général;

b) L'avis d'arbitrage en vertu de l'Article 2 de l'Annexe C du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI a été reçu par le Secrétaire général; ou

c) L'avis d'arbitrage donné en vertu des Règles d'arbitrage de la CNUDCI est reçu par la Partie contestante.

Signification de documents

2. La signification de la notification et autres documents à une Partie doit être effectuée à l'endroit indiqué par cette Partie à l'Annexe 3.39 (2).

Rentrées au titre de contrats d'assurance ou de garantie

3. Dans toute procédure d'arbitrage engagée en vertu de la présente Section, une Partie ne peut alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, que l'investisseur contestant a reçu ou recevra, aux termes d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages allégués.

Publication d'une sentence

4. La publication des sentences suivra les règles de procédure correspondantes de chaque Partie. Cette publication n'inclura pas les aspects que l'une ou l'autre Partie contestante considère à caractère confidentiel.

Article 3.40. Subrogation

Une Partie ou une institution désignée par elle effectue un paiement au titre d'indemnité contre des risques non commerciaux relativement à un investissement sur le territoire d'une autre Partie, celle-ci reconnaît la cession de tous les droits ou de toutes les créances de cet investisseur à la première Partie, ou l'institution désignée par elle, ainsi que le droit d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par voie de subrogation. Les paiements dus au titre de ces droits de subrogation et de ces créances ne peuvent excéder les droits ou créances originaux de l'investisseur.

ANNEXE 3.11
EXPROPRIATION ET INDÉMNITÉS

Aux fins de l'Article 3.11 1)a), il est entendu par l'expression "utilité publique" :

a) Pour le cas du Costa Rica : utilité publique ou intérêt public;
b) Pour le cas du Salvador : utilité publique ou intérêt social;
c) Pour le cas du Guatemala : utilité collective, bénéfice social ou intérêt public;
d) Pour le cas du Honduras : nécessité ou intérêt publics; et
e) Pour le cas du Nicaragua : utilité publique ou intérêt social.

ANNEXE 3.22
SOUMISSION DE LA PLAINTE À ARBITRAGE

Pour le cas du Honduras, une réserve est formulée à l'application de l'Article 3.22 1)a) dans son intégralité, tant que subsistent les causes énoncées dans la déclaration présentée au moment de la signature de la Convention du CIRDI.

ANNEXE 3.39 (2)
SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

Aux fins de l'Article 3.39 (2), l'adresse où devront être signifiés les avis et autres documents aux termes de la Section B est la suivante :

1. Pour le cas du Costa Rica : Dirección General de Comercio Exterior, Ministerio de Comercio Exterior, Centro de Comercio Exterior (Direction générale du commerce extérieur, Ministère du commerce extérieur, Centre du commerce extérieur), Avenue 3, Rue 40, San José, Costa Rica;

2. Pour le cas du Salvador : Dirección de Política Comercial, Ministerio de Economía, (Direction de politique commerciale, Ministère de l'économie), Alameda Juan Pablo II et Rue Guadalupe, Plan Maestro, Edifice "C", San Salvador, El Salvador, ou son organisme successeur;

3. Pour le cas du Guatemala : Dirección de Administración del Comercio Exterior, Ministerio de Economía (Direction de l'administration du commerce extérieur, Ministère de l'économie), 8ème avenue 10-43 zone 1, Guatemala, Guatemala, ou son organisme successeur;

4. Pour le cas du Honduras : Dirección General de Administración de Tratados, Secretaria de Estado en los Despachos de Industria y Comercio (Direction générale de l'administration des traités, Secrétariat d'État aux Bureaux de l'industrie et du commerce), ancien édifice de Lloyds Bank, rue piétonnière située face au magasin Salamé, Tegucigalpa, Honduras, ou son organisme successeur; et

5. Pour le cas du Nicaragua : Dirección General de Comercio Exterior, Ministerio de Fomento Industria y Comercio (Direction générale du commerce extérieur, Ministère du développement, de l'industrie et du commerce), km 6, route à Masaya, Managua, Nicaragua, ou son organisme successeur.

CHAPITRE 4. COMMERCE TRANSFRONTALIER DE SERVICES

Article 4.01. Définitions

1. Aux fins du présent Chapitre, l'expression "gouvernements centraux" s'entend également de tout organisme non gouvernemental exerçant un pouvoir réglementaire, administratif ou autre pouvoir gouvernemental lui ayant été délégué par ces gouvernements.

2. Aux fins du présent Chapitre, il est entendu par :

Commerce transfrontalier de services : la prestation d'un service :

a) En provenance du territoire d'une Partie et à destination du territoire d'une autre Partie;

b) Sur le territoire d'une Partie à un consommateur d'une autre Partie; et

c) Par un ressortissant d'une Partie sur le territoire d'une autre Partie.

Consommateur de services : quiconque reçoit ou utilise un service;

Entreprise : entreprise a le même sens qu'à l'Article 2.01, et s'entend aussi d'une succursale d'une entreprise;

Prestataire de services : quiconque cherche à prêter ou prête des services transfrontaliers;

Prestataire de services d'une autre Partie : toute personne d'une Partie qui cherche à prêter ou qui prête un service;

Restrictions quantitatives : une mesure non discriminatoire ayant pour effet d'imposer des limites sur :

a) Le nombre de prestataires de services, par un contingent, par un monopole, par un critère d'utilité économique ou par tout autre moyen quantitatif; ou

b) Les activités de tout prestataire de services, par un contingent, un monopole, un critère d'utilité économique ou par tout autre moyen quantitatif;

Service fourni dans l'exercice de pouvoirs gouvernementaux : tout service fourni par une institution publique qui ne soit pas fourni de manière commerciale ni en concurrence avec un ou plusieurs prestataires de services.

Services aériens spécialisés : les services aériens concernant la cartographie, les levés, la photographie, la gestion des feux de forêt, la lutte contre les incendies, la publicité aérienne, le remorquage de planeurs, le parachutisme, la construction, l'exploitation forestière par hélicoptère, les vols de promenade, l'entraînement au vol, l'inspection, la surveillance et l'épandage;

Services professionnels : des services dont la prestation nécessite des études postsecondaires spécialisées et pour lesquels l'autorisation d'exercer est consentie, réglementée ou restreinte par une Partie, mais ne comprend pas les services fournis par les gens de métier ou les membres d'équipage d'un navire ou d'un aéronef.

Article 4.02. Champ d'application et portée des obligations

1. Le présent Chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie sur le commerce transfrontalier de services effectués par des prestataires de services d'une autre Partie, y compris les mesures concernant :

a) La production, la distribution, la commercialisation, la vente et la prestation d'un service;

b) L'achat, le paiement ou l'utilisation d'un service;

c) L'accès et le recours :

i) Aux réseaux de distribution et de transport relativement à la prestation d'un service; et

ii) Aux réseaux et services publics de télécommunications;

d) La présence sur son territoire d'un prestataire de services transfrontaliers d'une autre Partie; et

e) Le dépôt d'un cautionnement ou autre forme de garantie financière comme condition de la prestation d'un service.

2. Le présent Chapitre ne s'applique pas :

a) Aux services aériens, y compris les services de transport aérien intérieur et international, réguliers ou non, et les services auxiliaires de soutien autres que :

i) Les travaux de réparation et de maintenance qui entraînent la mise hors service de l'aéronef;

ii) Les services aériens spécialisés; et

iii) Les systèmes informatisés de réservation;

b) Aux services financiers;

c) Aux subventions et contributions accordées par une Partie ou une entreprise d'État, y compris les prêts, garanties et assurances soutenus par le gouvernement; ni

d) Aux services ou fonctions relevant des gouvernements tels que, mais non restreints à, l'exécution des lois, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'éducation publique, la formation publique ou les services de santé et d'aide à l'enfance.

3. Aucune disposition du présent Chapitre ne sera interprétée :

a) Comme imposant à une Partie une obligation quelconque en ce qui a trait à un ressortissant d'une autre Partie désireux d'avoir accès à son marché du travail, ou exerçant en permanence un emploi sur son territoire, ou comme conférant à ce ressortissant un droit quelconque en ce qui concerne cet accès ou cet emploi; ou

b) Comme imposant à une Partie une obligation quelconque ou accordant un droit quelconque en ce qui concerne les marchés publics passés par une Partie ou une entreprise de l'État.

4. Aux fins du présent Chapitre, les "mesures adoptées ou maintenues par une Partie" sont entendues comme les mesures adoptées ou maintenues par :

a) Les gouvernements centraux et municipaux, selon le cas; et

b) Les organismes non gouvernementaux exerçant des fonctions réglementaires, administratives ou autres à caractère gouvernemental qui lui ont été déléguées par ces gouvernements.

À propos des organismes non gouvernementaux visés à l'alinéa b) exerçant des fonctions réglementaires, administratives ou autres à caractère gouvernemental qui lui ont été déléguées en vertu de la législation nationale, le gouvernement central veillera à prendre les mesures raisonnables pertinentes pour assurer que ces organismes respectent les dispositions de ce Chapitre.

5. Les dispositions de ce Chapitre s'appliqueront aux mesures relatives aux services énoncés dans les Annexes, uniquement dans la mesure et dans les termes visés par ces derniers.

Article 4.03. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties accorde aux prestataires de services d'une autre Partie, et ce de manière immédiate et inconditionnelle, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux prestataires de services de toute autre Partie ou d'un pays tiers.

2. Aucune disposition de ce Chapitre ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'accorder des avantages aux pays limitrophes afin de faciliter les échanges, limités aux zones frontalières contiguës, de services produits ou consommés à l'échelle locale.

Article 4.04. Traitement national

1. Chacune des Parties accorde aux services et aux prestataires de services d'une autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres services ou prestataires de services dans des circonstances analogues.

2. Chaque Partie accomplit les dispositions du paragraphe 1 en accordant aux services et aux prestataires de services d'une autre Partie un traitement formellement identique à ou formellement différent de celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres services et prestataires de services.

3. Un traitement formellement identique ou un traitement formellement différent est considéré comme moins favorable s'il modifie les règles de la concurrence en faveur de services ou de prestataires de services de la Partie en comparaison de services ou de prestataires de services semblables de toute autre Partie.

Article 4.05. Présence locale

Aucune Partie ne peut imposer à un prestataire de services d'une autre Partie d'établir ou de maintenir sur son territoire un bureau de représentation ou toute autre forme d'entreprise, ou d'y être résident, aux fins de la prestation transfrontalière d'un service.

Article 4.06. Réserves

1. Les Articles 4.03, 4.04 et 4.05 ne s'appliquent pas à :

a) Toute mesure non conforme existante maintenue par une Partie, figurant dans la liste de cette Partie à l'Annexe I (Mesures incompatibles existantes);

b) La prorogation ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a); ni

c) La modification de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a), à condition que la modification n'ait pas pour effet de rendre la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant la modification, moins conforme aux dispositions des Articles 4.03, 4.04 et 4.05.

2. Les Parties ne sont pas tenues d'inscrire les mesures municipales.

Article 4.07. Restrictions quantitatives non discriminatoires

1. Chacune des Parties indique dans sa liste de l'Annexe IV (Restrictions quantitatives non discriminatoires), dans les six (6) mois suivant l'entrée en vigueur de ce Traité, les restrictions quantitatives maintenues à l'échelle nationale.

2. Chacune des Parties notifie toute restriction quantitative qu'elle adopte après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et indique cette restriction à sa liste à l'Annexe IV (Restrictions quantitatives non discriminatoires).

3. Les Parties entreprennent périodiquement, et au moins tous les deux ans, de négocier la libéralisation des restrictions quantitatives indiquées à l'Annexe IV (Restrictions quantitatives non discriminatoires), conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2.

Article 4.08. Libéralisation future

Afin de parvenir à un niveau croissant de libéralisation, les Parties s'engagent à entreprendre, au sein du Conseil, des négociations futures, au moins tous les deux (2) ans, visant à éliminer les restrictions qui subsisteront conformément à l'Article 4.06 1).

Article 4.09. Comité de l'investissement et du commerce transfrontalier des services

1. Il est convenu de créer le Comité de l'investissement et du commerce transfrontalier des services, dont la composition est signalée à l'Annexe 4.09.

2. Sans préjudice des dispositions de l'Article 9.04, le Comité est doté, entre autres, des fonctions suivantes :

a) Faciliter l'échange d'informations entre les Parties, ainsi que la coopération technique en matière de commerce des services et d'investissement; et

b) Se pencher sur des questions qui revêtent un intérêt pour les Parties dans le domaine du commerce des services et de l'investissement et qui sont abordées dans les instances internationales.

Article 4.10. Procédures

Le Comité établit des procédures concernant :

a) La notification par une Partie à l'autre Partie et l'ajout à ses Annexes pertinentes :

i) Des restrictions quantitatives non discriminatoires, conformément à l'Article 4.07; et

ii) Des modifications apportées aux mesures mentionnées à l'Article 4.06 1); et

b) L'amorce de négociations futures visant à consolider et perfectionner la libéralisation intégrale des services entre les Parties, conformément à l'Article 4.08.

Article 4.11. Octroi de permis, d'autorisations et de licences

Pour éviter que toute mesure adoptée ou maintenue par une Partie à propos des exigences et des procédures nécessaires à l'octroi de permis, d'autorisations et de licences aux ressortissants d'une autre Partie ne constitue un obstacle non nécessaire au commerce, chacune des Parties s'efforcera de veiller à ce qu'une telle mesure :

a) Soit basée sur des critères objectifs et transparents, tels que la capacité, l'aptitude et la compétence pour offrir le service en question;

b) N'impose pas un fardeau plus lourd que ce qui est nécessaire pour assurer la qualité d'un service; et

c) Ne constitue pas une restriction déguisée à la prestation transfrontalière d'un service.

Article 4.12. Refus d'accorder des avantages

Sous réserve de notifications et de consultations préalables, une Partie peut refuser d'accorder les avantages découlant du présent Chapitre à un prestataire de services d'une autre Partie si elle établit que le service est fourni par une entreprise qui n'exerce pas d'activités commerciales importantes sur le territoire d'une autre Partie et qui, en vertu de la législation en vigueur dans cette Partie, est possédée ou contrôlée par des personnes d'un pays tiers.

Article 4.13. Services professionnels

Les règles que doivent respecter les Parties pour harmoniser les mesures régissant les services professionnels moyennant l'octroi d'autorisations d'exercer figurent dans l'Annexe 4.13.

Article 4.14. Services de transport terrestre

Les Parties élaborent un programme de travail visant à améliorer les flux de transport terrestre entre leurs territoires.

Article 4.15. Coopération technique

Les Parties coopèrent mutuellement pour mettre en place, dans un délai d'un (1) an à partir de la date d'entrée en vigueur de ce Traité, un système propre à faciliter aux prestataires de services l'information relative à leurs marchés en ce qui concerne :

a) Les aspects commerciaux et techniques de la prestation de services;

b) La possibilité d'obtenir de la technologie en matière de services; et

c) Tous les aspects que déterminera le Conseil en matière de services.

Article 4.16. Rapport avec les accords multilatéraux sur les services

1. Les Parties s'engagent à appliquer entre elles les dispositions contenues dans les accords multilatéraux sur les services dont elles sont Parties prenantes.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe antérieur, en cas d'incompatibilité entre les dispositions des accords visés au paragraphe antérieur et les dispositions de ce Traité, ces dernières prévalent dans la mesure de l'incompatibilité.

ANNEXE 4.13
SERVICES PROFESSIONNELS

Reconnaissance des diplômes

1. Lorsqu'une Partie reconnaît, de manière unilatérale ou en accord avec un autre pays, les diplômes à finalité professionnelle ou académiques obtenus sur le territoire d'une autre Partie ou d'un pays tiers, aucune disposition de l'Article 4.02 ne peut être interprétée comme obligeant cette Partie à reconnaître les diplômes obtenus sur le territoire de l'autre Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 :

i) La Partie qui est aussi partie prenante d'un accord ou d'une convention avec un autre pays, donnera aux autres Parties intéressées les possibilités appropriées de négocier leur adhésion à cet accord ou cette convention ou d'en négocier d'autres du même genre avec elle;

ii) Lorsqu'une Partie accorde ta reconnaissance de manière autonome, elle doit donner à toute autre Partie, les possibilités appropriées de démontrer que l'éducation, l'expérience, les licences ou les certificats obtenus ou les exigences accomplies sur le territoire de cette autre Partie doivent être reconnus.

3. Les Parties réaffirment les dispositions de l'Article 31 du Protocole du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (Protocole de Guatemala).

Principes de base de la reconnaissance professionnelle et de l'autorisation d'exercer

4. Les Parties sont convenues que les processus de reconnaissance mutuelle des diplômes et l'octroi d'autorisations d'exercer une activité professionnelle doivent avoir comme principe debase l'amélioration de la qualité des services professionnels par l'établissement de normes et de critères qui régiront ces processus, tout en protégeant les consommateurs et l'intérêt public.

5. Les Parties doivent encourager les organismes pertinents, tels que les organismes gouvernementaux compétents ainsi que, s'il y a lieu, les associations et les collèges professionnels à :

a) Élaborer ces critères et ces normes; et

b) Formuler et présenter des recommandations sur la reconnaissance mutuelle des diplômes à finalité professionnelle et l'octroi d'autorisations d'exercer.

6. L'élaboration des normes et des critères visés au paragraphe 4 peut tenir compte de la législation de chaque Partie et, à titre indicatif, des éléments suivants : éducation, examens, expérience, conduite et éthique, développement professionnel et rénovation de la certification, champ d'action, connaissances locales, supervision et protection du consommateur.

Révision

7. Les Parties doivent, au moins une fois par an, réviser l'application des dispositions de cette Annexe.

CHAPITRE 5. TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 5.01. Exclusion

Ce Chapitre ne s'applique pas au Costa Rica.

Article 5.02. Définitions

Aux fins du présent Chapitre, il est entendu par :

Communications internes des sociétés : les télécommunications par lesquelles une entreprise communique :

a) Sur le plan interne ou avec ses filiales, succursales ou sociétés affiliées, selon le sens donné à ces termes par chacune des Parties; ou

b) Sur une base non commerciale avec les autres personnes qui sont essentielles à ses activités économiques et qui entretiennent une relation contractuelle permanente avec elle;

mais ne s'applique pas aux services de télécommunications fournis à des personnes autres que celles décrites dans les présentes;

Équipement autorisé : un équipement terminal ou autre dont le raccordement au réseau public de télécommunications a été approuvé en vertu des procédures d'évaluation de la conformité d'une Partie;

Équipements terminaux : tout dispositif numérique ou analogique apte à traiter, à recevoir, à commuter, à émettre ou à transmettre des signaux par moyen électromagnétique et qui est relié par radio ou par fil à un point terminal d'un réseau public de télécommunications;

Mesures normatives : des normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité;

Monopole : une entité, comprenant une association ou une agence gouvernementale, maintenue ou désignée par une législation, si celle-ci le permet, comme fournisseur exclusif de réseaux ou services publics de télécommunications dans tout marché pertinent sur le territoire d'une Partie;

Procédure d'évaluation de la conformité : toute procédure réalisée, directement ou indirectement, afin de déterminer si les procédures établies par des règlements techniques ou des normes sont exécutées, notamment l'échantillonnage, les preuves d'inspection, l'évaluation, la vérification et la garantie de conformité; l'enregistrement, l'homologation et l'approbation, de façon séparée ou combinée, et comprend les procédures visées à l'Annexe 5.02;

Protocole : un ensemble de règles et de structures qui régissent l'échange d'informations entre deux entités équivalentes aux fins du transfert de signaux ou de données;

Fournisseur principal ou opérateur dominant : un fournisseur ayant la capacité de modifier considérablement les conditions de participation (au niveau des prix et de la distribution) dans un marché donné de services de télécommunications, comme résultat du contrôle des installations principales ou l'utilisation de sa position dans le marché;

Point terminal du réseau : la démarcation finale entre le réseau public de télécommunications et les installations du client;

Réseau privé de télécommunications : un réseau exclusivement réservé aux communications internes des sociétés ou entre des personnes prédéterminées;

Réseau public de télécommunications : l'infrastructure publique de télécommunications qui permet d'exploiter commercialement les services de télécommunications destinés à satisfaire les besoins du public en général, et non les équipements terminaux de télécommunications des utilisateurs, ni les réseaux de télécommunications qui se situent en-dehors du point terminal du réseau;

Services de télécommunications : un service fourni par voies de transmission et de réception de signaux par des systèmes physiques, radioélectriques, optiques ou électromagnétiques. Toutefois, ce service ne permet pas la distribution par câble, la radiodiffusion et autres types de distribution électromagnétique d'émissions radiophoniques et télévisuelles;

Services publics de télécommunications : les services de télécommunications qu'une Partie prescrit, expressément ou de fait, d'offrir au public en général. De tels services comprennent les services télégraphiques, téléphoniques, télex et de transmission de données qui supposent habituellement la transmission en temps réel d'informations fournies par le client entre deux points ou plus sans qu'il y ait modification quelconque de bout en bout de la forme ou du contenu des informations en question;

Services améliorés ou services à valeur ajoutée : des services de télécommunications faisant appel à des applications de traitement informatique qui :

a) Interviennent au niveau de la structure, du contenu, du code, du protocole ou d'aspects semblables des informations transmises pour le compte d'un client;

b) Fournissent aux clients des informations supplémentaires, différentes ou restructurées; ou

c) Permettent aux clients de consulter en mode interactif les informations stockées; et

Télécommunication : la transmission, l'émission ou la réception de signes, signaux, écrits, images, sons et informations de toute nature, par des systèmes physiques, radioélectriques, optiques ou électromagnétiques.

Article 5.03. Portée et champ d'application

1. Le présent Chapitre s'applique :

a) Aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant le recours aux services publics de télécommunications.

b) Aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant l'accès et le recours aux réseaux ou services publics de télécommunications par des personnes d'une autre Partie, y compris celles qui exploitent des réseaux privés pour mener à bien les communications internes de leurs entreprises;

c) Aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant la prestation de services améliorés ou de services à valeur ajoutée par des personnes d'une autre Partie, sur le territoire ou au-delà des frontières de la première Partie; et

d) Aux mesures normatives concernant le rattachement d'équipements terminaux ou autres aux réseaux publics de télécommunications.

2. Le présent Chapitre ne s'applique à aucune mesure adoptée ou maintenue par une Partie concernant la diffusion ou la distribution par câble d'émissions radiophoniques et télévisuelles, sauf lorsqu'il s'agit de préserver l'accès et le recours aux réseaux et services publics de télécommunications par des personnes exploitant des stations de radiodiffusion et des systèmes de distribution par câble.

3. Aucune disposition du présent Chapitre ne sera interprétée comme :

a) Obligeant une Partie à autoriser une personne d'une autre Partie à établir, à mettre en place, à acquérir, à louer, à exploiter ou à fournir des réseaux ou services de télécommunications;

b) Obligeant une Partie ou comme prescrivant à une Partie de contraindre une personne à établir, à mettre en place, à acquérir, à louer, à exploiter ou à fournir des réseaux ou services de télécommunications qui ne sont pas offerts au public en général;

c) Empêchant une Partie d'interdire aux personnes exploitant des réseaux privés d'utiliser leurs réseaux pour fournir des réseaux ou services publics de télécommunications à de tierces personnes; ou

d) Prescrivant à une Partie de contraindre une personne s'occupant de la diffusion ou de la distribution par câble d'émissions radiophoniques ou télévisuelles à offrir ses installations de distribution par câble ou de radiodiffusion comme réseau public de télécommunications.

Article 5.04. Accès et recours aux réseaux et services publics de télécommunications

1. Aux fins du présent Article, "traitement non discriminatoire" s'entend de l'application de modalités et de conditions non moins favorables que celles appliquées à l'égard de tout autre client ou usager de réseaux ou de services publics de transport de télécommunications similaires dans des circonstances analogues.

2. Chacune des Parties doit faire en sorte que les personnes d'une autre Partie puissent avoir accès et recours à tout réseau ou service public de télécommunications, y compris les circuits loués privés, offerts sur son territoire ou au-delà de ses frontières, pour la conduite de leurs affaires, suivant des modalités et à des conditions raisonnables et non discriminatoires, notamment de la manière décrite dans les autres paragraphes de cet Article.

3. Sous réserve des paragraphes 7 et 8, chacune des Parties doit faire en sorte que ces personnes soient autorisées à :

a) Acheter ou louer et à raccorder les équipements terminaux ou autres qui sont reliés au réseau public de télécommunications;

b) Interconnecter des circuits loués ou possédés par le secteur privé avec des réseaux publics de télécommunications sur son territoire ou au-delà de ses frontières, notamment pour leur permettre de communiquer par réseau commuté avec leurs clients ou les usagers

de leurs services, ou avec des circuits loués ou possédés par une autre personne, suivant des modalités et dans des conditions mutuellement convenues par ces personnes, conformément aux dispositions de l'Article 5.04;

c) Exécuter des fonctions de commutation, de signalisation et de traitement; et

d) Utiliser des protocoles d'exploitation de leur choix et conformes aux cahiers des charges de chacune des Parties.

4. Chacune des Parties doit faire en sorte que les tarifs des services publics des télécommunications reflètent les coûts économiques directement liés à la prestation de ces services, sous réserve des dispositions légales applicables. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme empêchant les subventions croisées entre les services publics de télécommunications.

5. Chacune des Parties doit faire en sorte que les personnes d'une autre Partie puissent recourir aux réseaux ou aux services publics de télécommunications pour assurer la transmission d'informations, y compris les communications internes des sociétés, sur son territoire ou au-delà de ses frontières, et pour accéder aux informations contenues dans des bases de données ou autrement stockées sous forme exploitable par machine sur le territoire d'une autre Partie.

6. En complément de l'Article 8.02, aucune disposition du présent Chapitre ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou d'appliquer toute mesure nécessaire pour :

a) Assurer la sécurité et le caractère confidentiel des messages, ou

b) Protéger la vie privée des abonnés des réseaux ou services publics de télécommunications.

7. En complément de l'Article 5.06, chacune des Parties doit faire en sorte que l'accès et le recours aux réseaux ou services publics de télécommunications ne soient subordonnés à aucune condition autre que celles qui sont nécessaires pour :

a) Sauvegarder les responsabilités des fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications, en tant que services publics, en particulier leur capacité de mettre leurs réseaux ou services à la disposition du public en général; ou

b) Protéger l'intégrité technique des réseaux ou services publics de télécommunications.

8. Sous réserve qu'elles satisfassent aux critères énoncés au paragraphe 7, les conditions d'accès et de recours aux réseaux ou services publics de télécommunications peuvent comprendre :

a) Une restriction à la revente ou à l'utilisation partagée de ces services;

b) Une obligation d'utiliser des interfaces techniques spécifiées, y compris des protocoles d'interface, pour l'interconnexion avec ces réseaux ou services;

c) Une restriction à l'interconnexion des circuits loués ou possédés par le secteur privé avec ces réseaux ou services ou avec des circuits loués ou possédés par une autre personne, lorsque ces circuits sont utilisés pour la fourniture de réseaux ou services publics de télécommunications; et

d) Une procédure d'octroi de licences ou de permis, d'enregistrement ou de notification qui, si elle est adoptée ou maintenue, soit transparente et prévoie le traitement rapide des demandes déposées à ce titre.

Article 5.05.Conditions régissant la prestation de services améliorés ou à valeur ajoutée

1. Chacune des Parties doit faire en sorte que :

a) Toute procédure adoptée ou maintenue par elle en matière d'octroi de licences et de permis, d'enregistrement ou de notification relativement à la prestation de services améliorés ou de services à valeur ajoutée soit transparente et non discriminatoire et prévoie le traitement rapide des demandes déposées à ce titre; et

b) Que les seuls renseignements exigés en vertu d'une telle procédure soient ceux nécessaires pour démontrer que le requérant dispose de moyens financiers suffisants lui permettant de commencer à offrir les services, ou pour évaluer la conformité des équipements terminaux ou autres du requérant avec les normes ou règlements techniques applicables de la Partie, ou avec les requêtes liées à la constitution légale du requérant.

2. Sous réserve des dispositions légales de chaque Partie, aucune des Parties ne peut obliger une personne fournissant des services améliorés ou des services à valeur ajoutée à :

a) Fournir ces services au public en général;

b) Justifier ses tarifs en accord avec ses coûts;

c) Enregistrer un tarif;

d) Interconnecter ses réseaux avec un réseau ou avec un client particulier; ou

e) Se conformer à une norme ou à un règlement technique donné en matière d'interconnexion, sauf s'il s'agit d'une interconnexion avec un réseau public de télécommunications.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2) c), une Partie requérante peut exiger l'enregistrement d'un tarif à :

a) Un fournisseur de services, afin de corriger une pratique de ce fournisseur qu'elle juge, dans un cas particulier, anticoncurrentielle aux termes de sa législation; ou

b) Un monopole, fournisseur principal ou dominant auquel s'appliquent les dispositions de l'Article 5.07.

Article 5.06. Mesures normatives

1. Chacune des Parties doit faire en sorte que ses mesures normatives, en rapport avec le raccordement d'équipements terminaux ou autres aux réseaux publics de télécommunications, y compris les mesures reliées à l'utilisation d'équipements d'essai et de mesure dans le cadre des procédures d'évaluation de la conformité, ne soient adoptées ou maintenues que dans la mesure nécessaire pour :

a) Prévenir les dommages techniques aux réseaux publics de télécommunications;

b) Prévenir les perturbations techniques dans les services publics de télécommunications ou la dégradation de ces services;

c) Prévenir le brouillage électromagnétique et assurer la compatibilité avec les autres utilisations du spectre radioélectrique;

d) Prévenir les défaillances de l'équipement d'expertise, de paiement ou de facturation;

e) Assurer la sécurité des usagers et leur accès aux réseaux ou services publics de télécommunications; ou

f) Assurer une utilisation efficace du spectre radioélectrique.

2. Une Partie peut exiger que soit approuvé le raccordement d'équipements terminaux ou d'autres équipements non autorisés au réseau public de télécommunications, à condition que les critères applicables à l'approbation soient conformes aux dispositions du paragraphe 1.

3. Chacune des Parties doit faire en sorte que les points terminaux de ses réseaux publics de télécommunications soient définis de façon raisonnable et transparente.

4. Aucune des Parties ne peut exiger d'autorisation distincte pour les équipements connectés du côté client aux équipements autorisés qui servent de dispositifs de protection conformément aux critères énoncés au paragraphe 1.

5. Chacune des Parties doit :

a) Faire en sorte que ses procédures d'évaluation de la conformité soient transparentes et non discriminatoires et que les demandes présentées à ce titre soient traitées rapidement;

b) Permettre à toute entité ayant les compétences techniques voulues de soumettre aux essais requis en vertu de ses procédures d'évaluation de la conformité les équipements terminaux ou autres à rattacher au réseau public de télécommunications, la Partie contractant se réservant le droit de vérifier l'exactitude et l'intégralité des résultats des essais; et

c) Éviter que soit discriminatoire toute mesure adoptée ou maintenue par elle exigeant qu'une personne soit autorisée à pouvoir représenter un fournisseur d'équipements de télécommunications auprès de ses organismes compétents d'évaluation de la conformité.

6. Au plus tard douze (12) mois après la date d'entrée en vigueur du présent Traité, chacune des Parties doit adopter, dans le cadre de ses procédures d'évaluation de la conformité, les dispositions nécessaires pour accepter les résultats des essais effectués par des laboratoires ou des installations d'essai situés sur le territoire d'une autre Partie, en conformité avec ses mesures et procédures normatives de la Partie qui doit donner son accord.

Article 5.07. Monopoles ou pratiques anticoncurrentielles

1. Lorsqu'une Partie maintient ou désigne un monopole, ou qu'il existe un fournisseur principal ou dominant, pour la fourniture de réseaux ou services publics de télécommunications et que ce monopole est en concurrence, directement ou par l'intermédiaire d'une société affiliée, pour la prestation de services améliorés ou de services à valeur ajoutée ou d'autres services ou produits liés aux télécommunications, la Partie doit faire en sorte que ce monopole, fournisseur principal ou dominant, ne profite pas de sa position pour adopter à l'égard des marchés en cause, directement ou par l'intermédiaire de ses sociétés affiliées, des pratiques anticoncurrentielles qui portent préjudice à une personne d'une autre Partie. Il peut s'agir notamment de subventions croisées, de pratiques abusives et de discrimination concernant l'accès aux réseaux ou services publics de télécommunications.

2. Pour prévenir les pratiques anticoncurrentielles auxquelles se réfère le paragraphe 1, chacune des Parties doit adopter ou maintenir des mesures efficaces, par exemple :

a) Des exigences comptables;

b) Des prescriptions en matière de division de l'organisation;

c) Des règles visant à assurer que le monopole, le fournisseur principal ou dominant, accorde à ses concurrents l'accès et le recours à ses réseaux ou services publics de télécommunications, suivant des conditions non moins favorables que celles qu'il s'accorde à lui-même ou qu'il accorde à ses sociétés affiliées; ou

d) Des règles visant à assurer que soient divulgués en temps opportun les changements techniques apportés aux réseaux publics de télécommunications et à leurs interfaces.

Article 5.08. Transparence

En complément de l'Article 10.02, chacune des Parties rendra publiques ses mesures concernant l'accès et le recours aux réseaux et services publics de télécommunications, y compris celles qui concernent :

a) Les tarifs et autres modalités et conditions du service;

b) Les spécifications des interfaces techniques avec les réseaux ou services;

c) Les renseignements sur les organismes responsables de l'élaboration et de l'adoption des mesures normatives touchant cet accès et ce recours;

d) Les conditions à remplir pour le raccordement des équipements terminaux ou autres aux réseaux publics de télécommunication; et

e) Les prescriptions en matière de notification, d'enregistrement, de certificat ou d'octroi de licences ou de permis.

Article 5.09. Rapports avec les autres Chapitres

En cas d'incompatibilité entre une disposition du présent Chapitre et une disposition d'un autre Chapitre, celle du présent Chapitre prévaudra dans la mesure de l'incompatibilité.

Article 5.10. Rapports avec les organisations et accords internationaux

Les Parties reconnaissent l'importance des normes internationales pour assurer la compatibilité et l'interopérabilité des réseaux ou services de télécommunications à l'échelle mondiale et s'engagent à promouvoir ces normes dans le cadre des travaux des organismes internationaux compétents, dont l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation internationale de normalisation et la Commission interaméricaine des télécommunications.

Article 5.11. Coopération et autres consultations techniques

1. Afin d'encourager la mise en place d'une infrastructure de services interopérables de télécommunications, les Parties doivent coopérer au bon fonctionnement du spectre radioé-

lectrique, à l'échange d'informations techniques et à l'élaboration de programmes de formation intergouvememementaux ainsi qu'à des activités connexes. En s'acquittant de cette obligation, les Parties doivent accorder une importance particulière aux programmes d'échange existants.

2. Les Parties s'efforcent de libéraliser davantage le commerce des services de télécommunication, y compris en ce qui concerne les réseaux et services publics de télécommunications.

ANNEXE 5.02
PROCÉDURES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Aux fins du présent Chapitre, les procédures d'évaluation de la conformité sont entre autres :

a) Pour le Salvador :

i) Décret législatif n° 142 du 6 novembre 1997, Loi sur les télécommunications; et

ii) Décret exécutif n° 64 du 15 mai 1998, Règlement de la Loi sur les télécommunications;

b) Pour le Guatemala :

i) Décret n° 94-96 du 17 octobre 1996 du Congrès de la République, Loi générale sur les télécommunications;

ii) Décret n° 115-97 du 19 novembre 1997 du Congrès de la République, Réformes de la Loi générale sur les télécommunications;

iii) Accord gouvernemental n° 574-98 du 2 septembre 1998, Règlement pour l'Exploitation des systèmes satellites au Guatemala; et

iv) Accord gouvernemental n° 408-99 du 25 juin 1999, Règlement pour la prestation du Service téléphonique international;

c) Pour le Honduras :

i) Décret n° 185-95, Loi cadre du Secteur des télécommunications, publié le 31 octobre 1995 dans le Journal officiel "La Gaceta";

ii) Accord n° 89-97, Règlement général de la Loi Cadre du Secteur des télécommunications, publié le 27 mai 1997 dans le journal officiel "La Gaceta";

iii) Décret n° 244-98, publié le 19 septembre 1998 dans le journal officiel "La Gaceta";

iv) Décret n° 89-99, publié le 25 mai 1999 dans le journal officiel "La Gaceta";

v) Résolution OD 003/99, publiée le 26 février 1999 dans le journal officiel "La Gaceta"; et

vi) Résolution 105/98, publiée le 11 juillet 1998 dans le journal officiel "La Gaceta"; et

c) Pour le Nicaragua :

i) Loi n° 200 du 8 août 1995, Loi générale sur les télécommunications et services postaux, publiée le 18 août 1995 dans le journal officiel "La Gaceta" n° 154;

ii) Loi n° 210 du 30 novembre 1995, Loi sur l'intégration de particuliers dans le marché et l'agrandissement des services publics de télécommunications, publiée le 7 décembre 1995 dans le journal officiel "La Gaceta" n° 231;

iii) Décret n° 19-96 du 12 septembre 1996, Règlement de la Loi générale sur les télécommunications et services postaux, publié le 19 septembre 1996 dans le journal officiel "La Gaceta" n° 177;

iv) Loi no 293 du 1er juillet 1998, Loi de réforme de la Loi n° 210, publiée le 2 juillet 1998 dans le journal officiel "La Gaceta" n° 123; et

v) Code commercial du Nicaragua de 1916.

ANNEXE 5.04
INTERCONNEXION DES CIRCUITS PRIVÉS

Aux fins du présent Article 5.04, pour le Salvador, le Guatemala, l'Honduras et le Nicaragua, l'interconnexion des circuits privés avec les réseaux publics de télécommunications ne permettra pas un trafic depuis ces circuits privés vers les réseaux publics, et l'inverse, que ces circuits soient loués ou possédés par le secteur privé.

CHAPITRE 6. SERVICES FINANCIERS

Article 6.01. Définitions

Aux fins de ce Chapitre, il est entendu par :

Organisme de réglementation : toute entité publique qui exerce le pouvoir de supervision des prestataires de services financiers ou des institutions financières;

Entité publique : une banque centrale ou une autorité monétaire ou toute institution publique du système financier d'une Partie, possédée ou contrôlée par celle-ci, qui n'exerce pas de fonctions commerciales;

Institution financière : un intermédiaire financier, ou autre entreprise, qui est autorisé à prêter des services financiers et qui est réglementé ou supervisé à titre d'institution financière en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est situé;

Institution financière d'une autre Partie : une institution financière, située sur le territoire d'une Partie, qui est possédée ou contrôlée par des personnes d'une autre Partie;

Investissement : tout type de biens ou droits de toute nature, acquis ou utilisés dans le but d'obtenir un bénéfice économique ou à d'autres fins d'affaires, acquis au moyen de fonds transférés ou réinvestis par un investisseur, y compris :

a) Une entreprise, des actions d'une entreprise, un avoir dans une entreprise qui donne au titulaire le droit de participer aux revenus ou aux bénéfices de l'entreprise. Les instruments de créance d'une entreprise et prêts accordés à une entreprise lorsque :

i) L'entreprise est une filiale de l'investisseur; ou

ii) L'échéance originelle du titre de créance ou du prêt est d'au moins trois (3) ans;

b) Une participation à une entreprise donnant au propriétaire le droit de participer au capital social de cette entreprise lors d'une liquidation, pour autant que celle-ci ne dérive d'un instrument de créance ou d'un prêt dont l'exclusion est visée à l'alinéa a);

c) Des avoirs immeubles ou toute autre propriété, corporels ou incorporels, y compris les droits en matière de propriété intellectuelle, ainsi que tout autre droit réel (tels que les hypothèques, les nantissements, l'usufruit et les droits similaires) acquis dans l'attente de, ou utilisés dans le but d'obtenir un bénéfice économique à d'autres fins commerciales; et

d) la participation ou le bénéfice découlant du fait d'affecter des capitaux ou d'autres ressources au développement d'une activité économique sur le territoire d'une Partie, notamment en vertu de :

i) Contrats qui impliquent la présence de la propriété d'un investisseur sur le territoire de la Partie, y compris les concessions, les contrats de construction et de clef en main; ou

ii) Contrats où la rémunération dépende dans une large mesure de la production, des revenus ou des bénéfices d'une entreprise;

e) Un prêt accordé par un prestataire de services financiers transfrontaliers ou une créance lui appartenant, à l'exception d'un prêt accordé à une institution financière ou une créance émise par celle-ci;

mais ne sont pas considérés comme investissement :

1. Une obligation de paiement, ni l'octroi d'un crédit à l'État ou une entreprise publique;

2. Des créances pécuniaires nées exclusivement de :

i) Contrats commerciaux de vente de marchandises ou de services par un ressortissant ou. une entreprise qui se trouve sur le territoire d'une Partie à une entreprise qui se trouve sur le territoire d'une autre Partie; ou

ii) L'octroi d'un crédit en rapport avec une transaction commerciale, lorsque le terme du remboursement du prêt est de moins de trois (3) ans, comme le financement d'opérations commerciales, à l'exception d'un prêt accordé visé par les dispositions stipulées à l'alinéa a);

3. Toute autre créance pécuniaire qui n'implique pas les types d'intérêts visés aux alinéas a) à e);

4. Un prêt consenti ou un titre de créance possédé par un fournisseur de services financiers transfrontaliers, autre qu'un prêt consenti à une institution financière traité comme capital à des fins de réglementation, par la Partie dans laquelle se trouve l'institution financière;

Investisseur d'une Partie : une Partie ou une entreprise publique de cette Partie, ou un ressortissant ou une personne de cette Partie, qui cherche à effectuer, effectue ou a effectué un investissement sur le territoire d'une autre Partie. L'intention d'effectuer un investissement peut se manifester, entre autres modalités, par des actes juridiques visant à la matérialisation de l'investissement, ou qui sont sur le point d'engager les ressources économiques nécessaires pour le faire.

Investisseur contestant : un investisseur d'une Partie qui dépose une plainte aux termes de la Section B du Chapitre 3;

Investissement effectué par un investisseur d'une Partie : un investissement possédé ou contrôlé, directement ou indirectement, par un investisseur de cette Partie dans le territoire d'une autre Partie;

Dans le cas d'une entreprise, un investissement est possédé par un investisseur d'une Partie si celui-ci détient plus de 50 pour cent de son capital social.

Il est entendu qu'un investissement est contrôlé par un investisseur d'une Partie si celui-ci détient le pouvoir de :

i) Nommer une majorité des administrateurs de l'entreprise, ou

ii) Diriger d'une façon ou d'une autre ses opérations;

Investissement de pays tiers : l'investissement d'un investisseur qui n'est pas investisseur d'une Partie;

Nouveau service financier : un service financier qui n'est pas fourni sur le territoire de la Partie mais l'est sur le territoire d'une autre, et comprend toute forme nouvelle de prestation d'un service financier ou la vente d'un produit financier qui n'est pas vendu sur le territoire de la Partie;

Organisme d'auto-réglementation : un organisme non-gouvernemental, y compris une bourse ou un marché de valeurs mobilières ou d'instruments à termes, un établissement de compensation ou autre organisation ou association, qui exerce sur les institutions financières ou sur les prestataires de services financiers transfrontaliers des pouvoirs de réglementation ou de supervision, qu'il s'agisse de pouvoirs lui appartenant en propre ou de pouvoirs délégués;

Personne : une "personne" telle qu'elle est définie dans l'Article 2.01, mais ne comprend pas une succursale d'une entreprise d'un pays tiers;

Prestation transfrontalière d'un service financier ou commerce transfrontalier de services financiers :

a) La prestation d'un service financier depuis le territoire d'une Partie vers le territoire d'une autre Partie;

b) Sur le territoire d'une Partie par une personne de cette Partie à une personne d'une autre Partie;

c) Par un ressortissant d'une Partie sur le territoire d'une autre Partie contractante;

Prestataire de services financiers transfrontaliers d'une Partie : une personne d'une Partie dont l'activité consiste à fournir des services financiers sur le territoire de cette Partie et qui cherche à fournir ou qui fournit des services financiers transfrontaliers; et

Service financier : un service de nature financière offert par une institution financière d'une Partie. Les services financiers comprennent tous les services d'assurance, de réassurance, les services bancaires et autres services qui impliquent une intermédiation financière, y compris les services afférents et auxiliaires de nature financière.

Article 6.02. Portée et champ d'application

1. Le présent Chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant :

a) Des institutions financières d'une autre Partie;

b) Le commerce transfrontalier de services financiers; et

c) Les investisseurs d'une autre Partie et les investissements de tels investisseurs dans des institutions financières situées sur le territoire de la Partie.

2. Ce Chapitre ne s'applique pas :

a) Aux démarches entreprises par les autorités monétaires ou toute autre entité publique pour mener à bien des politiques monétaires ou de change;

b) Aux activités ou services faisant partie d'un régime de retraite public ou d'un régime public de sécurité sociale;

c) À l'utilisation de ressources financières qui appartiennent à une autre Partie; ou

d) À d'autres activités ou services financiers pour le compte de la Partie ou de ses entités publiques, ou avec leur garantie.

3. En cas d'incompatibilité entre les dispositions de ce Chapitre et toute autre disposition de ce Traité, celles de ce Chapitre prévaudront dans la mesure de l'incompatibilité.

4. L'Article 3.11 et la Section B du Chapitre 3 sont incorporés à ce Chapitre et en font partie intégrante.

Article 6.03. Organismes d'auto réglementation

La Partie qui, aux fins de la prestation d'un service financier sur son territoire, exige d'une institution financière ou d'un prestataire de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie qu'ils adhèrent, participent ou aient accès à un organisme d'auto réglementation doit veiller à ce que cet organisme s'acquitte des obligations prévues par le présent Chapitre.

Article 6.04. Droit d'établissement

1. Les Parties reconnaissent le principe selon lequel un investisseur d'une autre Partie doit être autorisé à établir, sur le territoire d'une Partie, une institution financière dans la forme juridique choisie par l'investisseur.

2. Une Partie peut imposer, pour l'établissement, des conditions qui soient conformes à l'Article 6.06.

Article 6.05. Commerce transfrontalier

1. Chacune des Parties autorisera les personnes situées sur son territoire, où qu'elles se trouvent, à acheter des services financiers de prestataires de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie qui sont situés sur le territoire de cette autre Partie. La Partie n'est cependant pas tenue d'autoriser de tels prestataires à exercer des activités commerciales ou à faire de la promotion par n'importe quel moyen sur son territoire. Les Parties peuvent aux fins de cette obligation définir les expressions "exercer des activités commerciales" et "faire de la promotion".

2. Lorsqu'une Partie autorise la prestation de services financiers transfrontaliers et sans préjudice des autres moyens de réglementation prudentielle du commerce transfrontalier des services financiers, une Partie peut exiger l'enregistrement des prestataires de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie, ainsi que des instruments financiers.

Article 6.06. Traitement national

1. Chacune des Parties doit accorder aux investisseurs d'une autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs, dans des circonstances analogues, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'institutions financières, et d'investissements dans des institutions financières, sur son territoire.

2. Chacune des Parties doit accorder aux institutions financières d'une autre Partie et aux investissements effectués dans des institutions financières par des investisseurs d'une autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres institutions financières et aux investissements effectués dans des institutions financières par ses propres investisseurs, dans des circonstances analogues, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'institutions financières et d'investissements.

3. La Partie qui autorise la prestation transfrontalière d'un service financier en vertu de l'Article 6.05, doit accorder aux prestataires de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie un traitement non moms favorable que celui qu'elle accorde à ses propres prestataires de services financiers, dans des circonstances analogues, quant à la prestation de ce service.

4. Le traitement réservé par une Partie aux institutions financières et aux prestataires de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie, qu'il soit identique ou non à celui qu'elle accorde à ses propres institutions ou prestataires dans des circonstances analogues, est conforme aux paragraphes 1 à 3 s'il offre des occasions de concurrence égales.

5. Le traitement réservé par une Partie offre des occasions de concurrence égales s'il ne réduit pas la capacité des institutions financières et des prestataires de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie à fournir des services financiers par rapport à la même capacité, dans des circonstances analogues, de ses propres institutions financières et prestataires de services financiers.

Article 6.07. Traitement de la nation la plus favorisée

Chacune des Parties doit accorder aux investisseurs d'une autre Partie, aux institutions financières d'une autre Partie, aux investissements effectués par des investisseurs dans des institutions financières et aux prestataires de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs, aux institutions financières, aux investissements effectués par des investisseurs dans des institutions financières et aux prestataires de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie ou d'un pays tiers.

Article 6.08. Reconnaissance et harmonisation

1. Une Partie peut reconnaître les mesures prudentielles adoptées par une autre Partie ou par un pays tiers dans l'application des mesures visées par le présent Chapitre. Cette reconnaissance peut être accordée unilatéralement, obtenue par des moyens tels que l'harmonisation ou fondée sur un accord ou un arrangement conclu avec l'autre Partie ou avec le pays tiers.

2. Une Partie qui reconnaît des mesures prudentielles aux termes du paragraphe 1, doit ménager à une autre Partie une possibilité adéquate de démontrer l'existence de circonstances dans lesquelles il y a ou il y aurait équivalence de réglementation, de supervision, de mise en oeuvre de la réglementation et, le cas échéant, de procédures, en ce qui concerne le partage d'informations entre les Parties.

3. Lorsqu'une Partie reconnaît des mesures prudentielles aux termes du paragraphe 1 et que les circonstances évoquées au paragraphe 2 existent, la Partie doit ménager à une autre Partie une possibilité adéquate de négocier son adhésion à l'accord ou à l'arrangement, ou de négocier un accord ou un arrangement comparable.

Article 6.09. Exceptions

1. Aucune disposition du présent Chapitre ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures prudentielles telles que :

a) La protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de polices, des réclamants en vertu d'une police ou des personnes au regard desquelles une institution financière ou un prestataire de services financiers transfrontaliers ont des obligations fiduciaires;

b) Le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières ou des prestataires de services financiers transfrontaliers; et

c) La préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier de cette Partie.

2. Aucune disposition du présent Chapitre ne s'applique aux mesures non discriminatoires d'application générale prises par une entité publique aux fins de politiques monétaires ou de politiques relatives au crédit ou de politiques de change. Le présent paragraphe ne modifie pas les obligations de chacune des Parties en termes de prescriptions de résultats pour ce qui est des mesures visées par le Chapitre 3 ou l'Article 6.18.

3. Nonobstant les dispositions de l'Article 6.18, une Partie peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière ou par un prestataire de services financiers transfrontaliers à une société affiliée de cette institution ou de ce fournisseur ou à une personne liée à cette institution ou à ce fournisseur, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières ou des prestataires de services financiers transfrontaliers. Le présent paragraphe est sans préjudice des autres dispositions du présent Chapitre qui permettent à une Partie de restreindre les transferts.

4. L'Article 6.06 ne s'applique pas à l'octroi à une institution financière, par une Partie, d'un droit exclusif de fournir des services financiers visés à l'Article 6.02 2) b).

Article 6.10. Transparence

1. Outre les dispositions visées à l'Article 10.02, les organismes de réglementation de chacune des Parties doivent faire connaître aux personnes intéressées les formalités requises pour remplir les demandes se rapportant à la prestation de services financiers.

2. À la demande d'un requérant, l'organisme de réglementation doit informer celui-ci de l'état de sa demande. Si l'organisme requiert des renseignements complémentaires du requérant, il en informera celui-ci sans attendre indûment.

3. L'organisme de réglementation de chacune des Parties doit rendre dans les cent vingt (120) jours une décision administrative sur une demande complète se rapportant à la

prestation d'un service financier présentée par un investisseur ayant des investissements dans une institution financière, par une institution financière ou par un prestataire de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie. L'organisme en informera promptement le requérant. Une demande ne sera pas considérée comme complète tant que toutes les audiences pertinentes n'auront pas été tenues et que toute l'information nécessaire n'aura pas été reçue. S'il ne peut rendre sa décision dans les cent vingt (120) jours, l'organisme de réglementation en informera le requérant sans attendre indûment et s'efforcera de rendre la décision dans un délai raisonnable par la suite.

4. Aucune disposition du présent Chapitre n'oblige une Partie à fournir les renseignements suivants ou à y permettre l'accès :

a) Aux renseignements se rapportant aux affaires financières et aux comptes de clients d'institutions financières ou de prestataires de services financiers transfrontaliers; ou

b) Aux renseignements confidentiels dont la divulgation entraverait l'application de la loi ou serait par ailleurs contraire à l'intérêt public, ou nuirait aux intérêts commerciaux légitimes de telle ou telle entreprise.

5. L'organisme responsable de chacune des Parties chargé de maintenir ou d'établir un ou plusieurs points d'information dont la tâche consistera à répondre le plus tôt possible à toute demande de renseignements raisonnable provenant de personnes intéressées et se rapportant aux mesures d'application générale adoptées par une Partie par rapport à ce Chapitre, est celui mentionné dans l'Annexe 6.10.

Article 6.11. Comité des services financiers

1. Les Parties instituent le Comité des services financiers dont la composition est indiquée dans l'Annexe 6.10. Des représentants d'autres institutions pourront également y participer chaque fois que les organismes compétents l'estimeront pertinent.

2. Sans préjudice des dispositions de l'Article 9.04, le Comité aura, entre autres, les fonctions suivantes :

a) Examiner les questions qui lui seront soumises par une Partie relativement aux services financiers;

b) Participer aux procédures de règlement des différends en conformité avec ce Chapitre et l'Article 6.19; et

c) Faciliter l'échange de renseignements entre les organismes nationaux de supervision et coopérer, dans les conseils consultatifs relatifs à la réglementation prudentielle, pour chercher à harmoniser les cadres réglementaires ainsi que d'autres politiques, chaque fois que nécessaire.

Article 6.12. Consultations générales

1. Chaque Partie peut demander la tenue de consultations avec une autre Partie en ce qui concerne toute question découlant du présent Traité et se rapportant aux services financiers. L'autre Partie examinera la demande avec compréhension. Les Parties consultantes

feront rapport au Comité des résultats de leurs consultations au moment de la réunion annuelle de celui-ci.

2. Les consultations entreprises en vertu du présent Article doivent avoir lieu en présence des représentants des organismes compétents figurant à l'Annexe 6.10.

3. Chaque Partie peut demander que les organismes de réglementation d'une autre Partie participent aux consultations entreprises en vertu du présent Article relativement aux mesures d'application générale de cette autre Partie qui peuvent avoir des répercussions sur les activités d'institutions financières ou de prestataires de services financiers transfrontaliers sur le territoire de la Partie requérante.

4. Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme obligeant les organismes de réglementation participant à des consultations en vertu du paragraphe 3 à divulguer des renseignements ou à prendre des mesures pouvant entraver des activités de réglementation, de supervision, d'administration ou d'exécution.

5. La Partie qui, à des fins de supervision, désire obtenir des renseignements concernant une institution financière ou un fournisseur de services financiers transfrontaliers situé sur le territoire d'une autre Partie peut s'adresser à l'organisme de réglementation compétent sur le territoire de l'autre Partie pour demander les renseignements.

Article 6.13. Nouveaux services financiers et traitement de l'information

1. Chacune des Parties doit autoriser une institution financière d'une autre Partie à fournir tout nouveau service financier d'un type semblable aux services qu'elle autorise ses propres institutions financières à fournir aux termes de sa législation intérieure. La Partie peut déterminer la forme institutionnelle et juridique dans laquelle le service peut être fourni et elle peut exiger une autorisation pour la prestation du service, auquel cas la décision sera prise dans un délai raisonnable, et l'autorisation ne peut être refusée que pour des raisons prudentielles.

2. Chacune des Parties doit autoriser une institution financière d'une autre Partie à transférer, sous une forme électronique ou autre, vers et depuis son territoire, moyennant tout moyen y autorisé, toute information dont le traitement est nécessaire à la conduite des affaires courantes de l'institution.

Article 6.14. Dirigeants et conseils d'administration

1. Aucune des Parties ne peut obliger une institution financière d'une autre Partie à nommer à des postes de direction supérieurs ou à d'autres postes essentiels des personnes d'une nationalité donnée.

2. Aucune des Parties ne peut exiger que plus de la majorité simple du conseil d'administration d'une institution financière d'une autre Partie soit composée de ses propres ressortissants, de personnes résidant sur son territoire ou d'une combinaison des deux.

Article 6.15. Réserves

1. Un an après l'entrée en vigueur du Traité, aucune Partie ne peut accroître le degré de non-conformité de ses mesures relatives aux Articles 6.04, 6.05, 6.06, 6.07, 6.13 et 6.14, qui seront consignées dans la Section A (Mesures incompatibles existantes) de l'Annexe V (Services financiers).

2. Les Articles 6.04 à 6.07, 6.13 et 6.14 ne s'appliquent pas à une mesure non conforme existante qui est adoptée ou maintenue par une Partie et figurant à la Section B (Activités économiques réservées à chaque Partie) de la liste de l'Annexe V (Services financiers).

3. Toute modification d'une mesure non conforme visée au paragraphe 1 ne réduira pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait avant la modification.

4. Quand une Partie établit une réserve aux Articles 3.04, 3.05, 3.08, 4.03 ou 4.04 dans sa liste des Annexes I (Mesures incompatibles existantes), II (Activités économiques réservées à chaque Partie) et III (Exceptions au traitement de la nation la plus favorisée), la réserve est réputée faite à l'Article 6.04 à l'Article 6.07, 6.13 et 6.14 selon le cas, en fonction du degré selon lequel la mesure, le secteur, le sous-secteur ou l'activité mentionné dans la réserve est couvert par ce Chapitre.

Article 6.16. Libéralisation future

Afin de parvenir à un niveau croissant de libéralisation, les Parties s'engagent à entreprendre, au sein du Conseil des négociations futures, au moins tous les deux (2) ans, afin d'éliminer les restrictions qui subsisteront conformément à l'Article 6.15.

Article 6.17. Refus d'accorder des avantages

Une Partie peut refuser d'accorder, totalement ou en partie, les avantages du présent Chapitre à une institution financière d'une autre Partie ou à un prestataire de services financiers transfrontaliers, sous réserve d'une notification et de consultations préalables, conformément aux Articles 6.10 et 6.12, si la Partie détermine que le service est prêté par une entreprise qui ne mène que des activités commerciales secondaires sur le territoire de l'une des Parties et qui est, en vertu de la législation en vigueur dans cette Partie, possédée ou contrôlée par des personnes d'un pays tiers.

Article 6.18. Transferts

1. Chacune des Parties doit permettre que soient effectués librement et sans retard tous les transferts se rapportant à un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une autre Partie. Ces transferts comprennent :

a) Les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les redevances, les frais de gestion, d'assistance technique et autres frais, les bénéfices en nature et autres sommes provenant de l'investissement;

b) Le produit de la vente ou de la liquidation de la totalité ou d'une partie de l'investissement;

c) Les paiements effectués en vertu d'un contrat conclu par l'investisseur ou par son investissement;

d) Les paiements effectués conformément à l'Article 3.11; et

e) Les paiements qui résultent du règlement de différends entre une Partie et un investisseur d'une autre Partie.

2. Chacune des Parties permettra que les transferts soient effectués en une devise librement utilisable, au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert pour les opérations au comptant dans la devise à transférer, sous réserve des dispositions de l'Article 8.04.

3. Aucune des Parties ne peut obliger ses investisseurs à transférer le revenu, les gains, les bénéfices ou autres sommes provenant d'investissements effectués sur le territoire d'une autre Partie, ou attribuables à ceux-ci.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, chacune des Parties peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

a) Les faillites, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;

b) L'émission, le commerce et les opérations de valeurs;

c) Les infractions pénales ou administratives;

d) Les rapports concernant les transferts de devises ou autres instruments monétaires; ou

e) L'exécution de jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, chaque Partie peut restreindre les transferts de bénéfices en nature dans les cas où elle peut par ailleurs les restreindre aux termes des dispositions du présent Traité.

6. Chacune des Parties peut conserver les lois et les règlements qui établissent des impôts sur le revenu et complémentaires par divers moyens tels que la retenue d'impôts applicables aux dividendes et autres transferts, pour autant qu'ils ne soient pas discriminatoires.

Article 6.19. Différends entre un investisseur et une Partie

1. Sous réserve des dispositions de cet Article, les plaintes déposées par un investisseur contestant à rencontre d'une Partie en ce qui concerne les obligations prévues dans ce Chapitre seront résolues conformément aux dispositions de la Section B du Chapitre 3.

2. Lorsque la Partie à l'encontre de laquelle est formulée la plainte invoque l'une des exceptions visées à l'Article 6.09, la procédure suivante sera appliquée :

a) Le Tribunal doit soumettre l'affaire par écrit au Comité des services financiers, pour décision. Le Tribunal doit suspendre la procédure jusqu'à la réception d'une décision dudit Comité aux termes du présent Article ou dans les soixante (60) jours suivant la date où ce Comité a été saisi de l'affaire;

b) Après avoir été saisi de l'affaire, le Comité décidera si et dans quelle mesure l'exception signalée à l'Article 6.09 constitue une défense valable contre la plainte de l'inves-

tisseur et transmettra copie de sa décision au tribunal et au Conseil. Cette décision liera le tribunal.

Article 6.20. Différends entre les Parties

1. Le Comité des services financiers établira par consensus une liste d'au plus quinze (15) personnes, dont trois (3) personnes de chaque Partie, disposées et aptes à agir comme arbitres dans des différends relevant de ce Chapitre.

2. Dans le secteur des services financiers, la Partie plaignante ne peut suspendre les avantages que si un Tribunal arbitral détermine qu'une mesure est incompatible avec les obligations de ce Chapitre.

ANNEXE 6.10
ORGANISMES DE RÉGLEMENTATION RESPONSABLES OU COMPÉTENTS DES SERVICES FINANCIERS

1. Aux effets du présent Chapitre, les organismes de réglementation responsables ou compétents des services financiers seront les suivants :

a) Pour le Costa Rica : le Ministère du commerce extérieur, ou son successeur, en consultation avec l'organisme compétent correspondant (Banque centrale du Costa Rica, Surintendance générale des entités financières, Surintendance des pensions et Surintendance des valeurs);

b) Pour le Salvador : le Ministère de l'économie, la Surintendance du système financier, la Surintendance des valeurs, la Surintendance des pensions et la Banque centrale de réserve, ou leurs successeurs;

c) Pour le Guatemala : le Ministère de l'économie, le Conseil monétaire et la Surintendance des banques, ou leurs successeurs;

d) Pour le Honduras : le Secrétariat d'État pour l'industrie et le commerce, la Banque centrale du Honduras et la Commission nationale de la banque et des assurances, ou leurs successeurs; et

e) Pour le Nicaragua : le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce, le Ministère des finances ou du crédit public, la Banque centrale et la Surintendance des banques, ou leurs successeurs.

2. Le représentant principal de chaque Partie est la personne désignée à cet effet par l'organisme compétent.

CHAPITRE 7. ADMISSION TEMPORAIRE D'HOMMES ET FEMMES D'AFFAIRES

Article 7.01. Définitions

1. Aux fins de ce Chapitre, il est entendu par :

Activités commerciales : les activités légitimes de nature commerciale créées et menées pour obtenir des bénéfices sur le marché. Ces activités ne donnent pas lieu à la possibilité d'obtenir un emploi, un salaire ou une rémunération provenant d'un travail sur le territoire d'une Partie;

Certification professionnelle : la procédure appliquée par l'organisme administratif compétent pour déterminer si l'entrée d'un ressortissant d'une Partie souhaitant être admis temporairement sur le territoire d'une autre Partie déplace des travailleurs nationaux dans la même branche professionnelle ou a un effet sensiblement néfaste sur les conditions de travail de ceux-ci;

Admission temporaire : l'admission, sur le territoire d'une Partie, d'un homme ou d'une femme d'affaires d'une autre Partie n'ayant pas l'intention d'y établir sa résidence permanente ou définitive;

Ressortissant : un "ressortissant", tel qu'il est défini à l'Article 2.01, mais qui n'inclut pas les résidents permanents ou définitifs;

Homme ou femme d'affaires : le ressortissant qui participe au commerce de marchandises ou à la prestation de services, ou à des activités d'investissement; et

Pratique récurrente : une pratique appliquée par les organismes de migration d'une Partie de manière réitérative durant une période représentative qui précède immédiatement l'application de cette mesure.

2. Aux fins de l'Annexe 7.04, il est entendu par :

Fonctions de direction : une affectation au sein d'une organisation où la personne a essentiellement les responsabilités suivantes :

a) Diriger l'organisation elle-même ou une composante ou fonction importante de celle-ci;

b) Fixer les objectifs et établir les politiques de l'organisation, d'une composante ou d'une fonction; ou

c) Faire l'objet de supervision ou de direction de nature générale de la part de cadres supérieurs, du conseil de direction ou du conseil d'administration ou d'actionnaires de l'entreprise;

Fonctions gestionnaires : une affectation au sein d'une organisation où la personne a essentiellement les responsabilités suivantes :

a) Diriger l'organisation elle-même ou une fonction importante de celle-ci;

b) Superviser et contrôler le travail d'autres employés, professionnels, superviseurs ou gestionnaires;

c) Avoir le pouvoir d'embaucher et de licencier ou de recommander ces démarches et d'autres mesures en matière de ressources humaines directement placées sous la supervision de cette personne et exercer des fonctions de niveau supérieur dans la hiérarchie de l'organisation ou par rapport à la fonction qu'elle gère; ou

d) Exercer un pouvoir discrétionnaire sur les opérations courantes de l'activité ou de la fonction dont elle est chargée; et

Fonctions qui impliquent des connaissances spécialisées : les fonctions qui impliquent des connaissances spéciales du produit, des services, de la recherche, de l'équipement, des techniques, de l'administration de l'organisation ou de ses intérêts et leur application sur les marchés internationaux, ou un degré élevé de connaissances ou d'expériences des processus et procédures de l'organisation.

Article 7.02. Principes généraux

Le présent Chapitre reflète la relation commerciale préférentielle entre les Parties, l'opportunité de faciliter l'admission temporaire sur une base réciproque et d'établir des procédures et des critères transparents en la matière. Il reflète également la nécessité d'assurer la sécurité à la frontière et de protéger la main-d'oeuvre locale et l'emploi permanent dans leurs territoires respectifs.

Article 7.03. Obligations générales

1. Chacune des Parties doit appliquer les mesures relatives aux dispositions du présent Chapitre conformément à l'article 7.02 et, en particulier, agir avec promptitude en la matière, de manière à ne pas entraver ou retarder indûment le commerce des produits et des services ou la conduite des activités d'investissement aux termes du présent Traité.

2. Les Parties doivent s'efforcer d'établir et d'adopter des définitions, des interprétations et des critères communs pour la mise en oeuvre du présent Chapitre.

Article 7.04. Autorisation d'admission temporaire

1. En conformité avec le présent Chapitre, y compris les dispositions des Annexes 7.04 et 7.04 1), chacune des Parties doit autoriser l'admission temporaire des hommes et femmes d'affaires qui satisfont par ailleurs aux conditions d'admission établies en vertu des mesures applicables concernant la santé et la sécurité publiques ainsi que la sécurité nationale.

2. Une Partie peut refuser de délivrer un permis de travail à un homme ou à une femme d'affaires si l'admission temporaire de cette personne peut nuire :

a) Au règlement d'un différend syndical-patronal en cours à l'endroit où l'emploi doit s'exercer ou s'exerce; ou

b) À l'emploi de toute personne concernée par un tel différend.

3. La Partie qui, conformément au paragraphe 2, refuse de délivrer un permis de travail doit :

a) Notifier par écrit les motifs de son refus à l'homme ou la femme d'affaires concerné; et

b) Notifier par écrit et dans les moindres délais les motifs de son refus à la Partie dont relève l'homme ou la femme d'affaires concerné.

4. Chacune des Parties doit limiter au coût approximatif des services rendus les droits exigés pour l'examen des demandes d'admission temporaire des hommes et femmes d'affaires, à moins que les Parties n'aient résolu leur élimination au préalable.

5. L'autorisation d'admission temporaire accordée en vertu de ce Chapitre ne se substitue pas aux conditions requises pour l'exercice d'une profession ou d'une activité conformément au règlement spécifique en vigueur sur le territoire de la Partie qui autorise l'admission temporaire.

Article 7.05. Information

1. Outre les dispositions de l'Article 10.02, chaque Partie doit :

a) Fournir à l'autre Partie les documents voulus pour leur permettre d'avoir connaissance des mesures qu'elle aura prises relativement au présent Chapitre; et

b) Au plus tard six (6) mois après la date d'entrée en vigueur du présent Traité, établir, publier et rendre disponibles sur son propre territoire et sur le territoire de l'autre Partie des documents explicatifs, regroupés en recueil, expliquant les conditions à remplir en vue de

l'admission temporaire aux termes du présent Chapitre, de manière à permettre aux hommes et femmes d'affaires de l'autre Partie d'avoir connaissance de ces conditions.

2. Chaque Partie recueillera, conservera et mettra à la disposition des autres Parties des données relatives à l'autorisation d'admission temporaire, aux termes du présent Chapitre, des hommes et femmes d'affaires de l'autre Partie qui ont reçu un permis de travail. Ce recueil inclura des données spécifiques à chaque catégorie autorisée.

Article 7.06. Règlement des différends

1. Une Partie ne peut engager une procédure de règlement de différends relativement au rejet d'une demande d'admission temporaire présentée aux termes du présent Chapitre ou à tout cas particulier relevant de l'Article 7.03, à moins :

a) Que la question en cause ne reflète une pratique récurrente; et

b) Que l'homme ou la femme d'affaires n'ait épuisé les recours administratifs disponibles en ce qui concerne la question soulevée.

2. Les recours visés au paragraphe 1 b) seront réputés épuisés si une détermination finale n'a pas été rendue sur cette question dans un délai de six (6) mois à compter de l'engagement de la procédure administrative et que cette situation n'est pas attribuable à un retard dû à l'homme ou à la femme d'affaires concerné.

Article 7.07. Rapport avec les autres Chapitres

Sauf pour ce qui est du présent Chapitre, des Chapitres 2, 9 et 11 et des Articles 10.01, 10.02 et 10.03, aucune disposition du présent Accord n'imposera d'obligations à une Partie concernant ses mesures d'immigration.

ANNEXE 7.04
ADMISSION TEMPORAIRE D'HOMMES ET FEMMES D'AFFAIRES

SECTION A. HOMMES ET FEMMES D'AFFAIRES EN VISITE

1. Chacune des Parties doit accorder l'admission temporaire et délivrer la documentation pertinente à un homme ou une femme d'affaires qui désire exercer l'une des activités commerciales établies à l'Appendice 7.04.A.1) et qui satisfait par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire, sur présentation :

a) d'une preuve de citoyenneté d'une Partie; et

b) d'un document attestant l'objet de la visite.

2. Chacune des Parties doit accorder l'admission temporaire à un homme ou une femme d'affaires qui désire exercer une activité commerciale autre que celles établies à l'appendice 7.04 A.l), sur une base non moins favorable que celle prévue aux termes des prescriptions existantes mentionnées à l'Appendice 7.04 A.l).

3. Aucune des Parties ne peut :

a) Subordonner l'autorisation d'admission temporaire aux termes des paragraphes 1 ou 2 à des procédures d'approbation préalable, des requêtes, des validations de la certification professionnelle ou autres procédures ayant un effet similaire; ou

b) Imposer ou maintenir des restrictions numériques relativement à l'admission temporaire aux termes des paragraphes 1 ou 2.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, une Partie peut imposer l'obligation d'obtenir un visa ou son équivalent aux hommes et femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire aux termes de la présente Section. Les Parties considéreront la possibilité d'éviter ou d'éliminer l'obligation de visa ou de document équivalent.

SECTION B. NÉGOCIANTS ET INVESTISSEURS

1. Chacune des Parties doit accorder l'admission temporaire et remettre des documents confirmatifs à cet effet à un homme ou une femme d'affaires qui exerce en qualité de superviseur ou de directeur ou pour l'exercice de fonctions exigeant des connaissances spécialisées, s'il ou elle satisfait par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire et qui souhaite :

a) Mener un important commerce de produits ou de services principalement entre le territoire de la Partie dont il ou elle est ressortissant et le territoire de la Partie visée par la demande d'admission; ou

b) Établir, développer ou administrer un investissement ou fournir des conseils ou des services techniques essentiels quant à l'exploitation d'un investissement, au titre duquel l'homme ou la femme d'affaires ou son entreprise a engagé, ou est en train d'engager, une somme importante.

2. Aucune des Parties ne peut :

a) Subordonner l'autorisation d'admission temporaire aux termes du paragraphe 1 à des validations de la certification professionnelle ou à d'autres procédures ayant un effet similaire; ou

b) Imposer et maintenir des restrictions numériques relativement à l'admission temporaire aux termes du paragraphe 1.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, une Partie peut imposer l'obligation d'obtenir un visa ou son équivalent aux hommes et femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire aux termes de la présente Section. Les Parties considéreront la possibilité d'éviter ou d'éliminer l'obligation de visa ou de document équivalent.

SECTION C. PERSONNES MUTÉES À L'INTÉRIEUR D'UNE SOCIÉTÉ

1. Chacune des Parties doit accorder l'admission temporaire et remettre des documents confirmatifs à cet effet à un homme ou une femme d'affaires qui est à l'emploi d'une entreprise en qualité de gestionnaire ou de directeur ou à un poste exigeant des connaissances spécialisées, à condition que cet homme ou cette femme d'affaires satisfasse par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire. Une Partie peut exiger que l'homme ou la femme d'affaires ait été employé par l'entreprise sans interruption durant six (6) mois au cours de la période de trois (3) ans précédant la date de la demande d'admission.

2. Aucune des Parties ne peut :

a) Subordonner l'autorisation d'admission temporaire aux termes du paragraphe 1 à des validations de la certification professionnelle ou à d'autres procédures ayant un effet similaire; ou

b. Imposer et maintenir des restrictions numériques relativement à l'admission temporaire aux termes du paragraphe 1.

ANNEXE 7.04(1)
DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE D'HOMMES ET DE FEMMES D'AFFAIRES

1. Il est entendu que les hommes et les femmes d'affaires admis en vertu d'une des catégories établies dans l'Annexe 7.04 mènent des activités utiles ou bénéfiques pour le pays.

2. Les hommes et les femmes d'affaires admis en vertu d'une des catégories établies dans l'Annexe 7.04 sont assujettis aux prescriptions d'immigration en vigueur.

3. Les hommes et les femmes d'affaires admis en vertu d'une des catégories établies dans l'Annexe 7.04 ne peuvent solliciter une permanence définitive sauf s'ils remplissent les conditions requises en matière d'immigration.

APPENDICE 7.04 A) 1)
HOMMES ET FEMMES D'AFFAIRES EN VISITE

Recherche et conception

Les chercheurs qui, dans les domaines technique, scientifique et statistique, effectuent des recherches pour leur propre compte ou pour celui d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie.

Culture, fabrication et production

Les gestionnaires des achats et de la production qui effectuent des opérations commerciales pour le compte d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie.

Commercialisation

Les chercheurs et analystes commerciaux qui effectuent des recherches ou des analyses pour leur propre compte ou pour celui d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie.

Le personnel affecté aux foires commerciales ou chargé de la publicité qui prend part à un congrès sur le commerce.

Ventes

Les représentants et les agents qui prennent des commandes ou négocient des contrats de produits ou de services pour le compte d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie sans toutefois livrer lesdits produits ou fournir lesdits services.

Les acheteurs agissant pour le compte d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie.

Distribution

Les courtiers en douane qui assurent des services de consultation en vue de faciliter l'importation ou l'exportation de marchandises.

Services après-vente

Les installateurs, réparateurs, préposés à l'entretien et superviseurs possédant les compétences spécialisées essentielles à l'exécution des obligations contractuelles d'un vendeur, qui assurent des services ou forment des travailleurs à cette fin, en exécution d'une garantie ou de tout autre contrat de service lié à la vente de machines ou d'équipements commerciaux ou industriels, y compris les logiciels, achetés d'une entreprise située à l'extérieur du territoire de la Partie visée par la demande d'admission temporaire, pendant la durée de la garantie ou du contrat de service.

Services généraux

Les consultants qui exercent une activité commerciale au niveau de la prestation de services transfrontaliers.

Le personne de gestion et de supervision qui effectue une opération commerciale pour le compte d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie.

Le personnel du secteur des services financiers qui effectue des opérations commerciales pour le compte d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie.

Le personnel du secteur des relations publiques et de la publicité qui tient des consultations avec des associés, ou qui assiste ou participe à des congrès.

Le personnel du secteur du tourisme (agents de voyage, guides touristiques ou organisateurs de voyages) qui assiste ou participe à des congrès ou qui est chargé d'un circuit qui a commencé sur le territoire d'une autre Partie.

Les opérateurs d'autocar qui sont admis sur le territoire d'une Partie :

a) Avec un groupe de passagers à l'occasion d'un circuit commençant et se terminant sur le territoire d'une autre Partie;

b) Pour rencontrer un groupe de passagers à l'occasion d'un circuit qui se déroulera en grande partie et se terminera sur le territoire d'une autre Partie; ou

c) À l'occasion d'un circuit avec un groupe de passagers qui sera débarqué sur le territoire de la Partie visée par la demande d'admission temporaire, et qui reviennent à vide ou qui chargent à nouveau ce groupe pour le transporter sur le territoire d'une autre Partie.

Les traducteurs ou interprètes qui exercent leur profession en qualité d'employés d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie.

APPENDICE 7.04 A)2)
PRESCRIPTIONS D'IMMIGRATION EN VIGUEUR

Dans le cas du Costa Rica :

La Loi générale sur la migration et les étrangers (Ley General de Migración y Extranjeria), Loi n° 7033 du 4 août 1986, Titres II, III, IV, V, VII, VIII et X et le Règlement de la Loi générale sur la migration et les étrangers, Décret exécutif n° 19010 du 31 mai 1989.

Dans le cas du Salvador :

a) Loi sur la migration (Ley de Migración), Décret législatif n° 2772 du 19 décembre 1958, publié au Journal officiel n° 240, tome 181, du 23 décembre 1958;

b) Règlement de la Loi sur la migration, Décret exécutif n° 33 du 9 mars 1959, publié au Journal officiel n° 56, tome 182, du 31 mars 1959;

c) Loi sur la migration (Ley de Migración), Décret législatif n° 299 du 18 février 1986, publié au Journal officiel n° 34, tome 290, du 20 février 1986;

d) L'accord de Managua, souscrit à Managua, Nicaragua, le 22 avril 1993 (Accords du CA-4) sur la facilitation des migrations et la libre circulation des personnes.

Dans le cas du Guatemala :

a) Décret N° 95-98 du Congrès de la République, Loi sur la migration (Ley de Migración), publié au Journal officiel de l'Amérique centrale le 23 décembre 1998;

b) Accord gouvernemental (Acuerdo Gubernativo) n° 529-99, Règlement en matière de migration, publié au Journal officiel de l'Amérique centrale le 29 juillet 1999; et

c) L'accord de Managua, souscrit à Managua, Nicaragua, le 22 avril 1993 (Accords du CA-4) sur la facilitation des migrations et la libre circulation des personnes.

Dans le cas du Honduras :

a) Loi sur la population et la politique en matière de migration (Ley de Poblaciôn y Politica Migratoria), Décret n° 34, publié au Journal officiel "La Gaceta" du 25 septembre 1970;

b) Accord n° 8, Prescriptions en matière de facilités de migration pour investisseurs et commerçants étrangers, publié au Journal officiel "La Gaceta" du 19 août 1998; et

c) L'accord de Managua, souscrit à Managua, Nicaragua, le 22 avril 1993 (Accords du CA-4) sur la facilitation des migrations et la libre circulation des personnes.

Dans le cas du Nicaragua :

a) Loi n° 153 du 24 février 1993, publiée au Journal officiel "La Gaceta" n° 80 du 30 avril 1993, Chapitre II, Articles 7 à 40;

b) Loi n° 154 du 10 mars 1993, publiée au Journal officiel "La Gaceta" n° 81 du 3 mai 1993, Article 13;

c) Décret n° 628, Loi sur les résidents pensionnés ou rentiers du Nicaragua, publié au Journal officiel "La Gaceta" n° 264 du 19 novembre 1974; et

d) L'accord de Managua, souscrit à Managua, Nicaragua, le 22 avril 1993 (Accords du CA-4) sur la facilitation des migrations et la libre circulation des personnes.

PARTIE III. EXCEPTIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE 8. EXCEPTIONS

Article 8.01. Définitions

Aux fins de ce Chapitre, il est entendu par :

Convention fiscale : une convention visant à éviter la double imposition ou un autre accord ou arrangement fiscal international en matière fiscale;

Fonds : Le Fonds monétaire international;

Paiements au titre des transactions internationales courantes : les "paiements au titre des transactions internationales courantes" ont le même sens que dans les Statuts du Fonds;

Transactions internationales de capital : les "transactions internationales de capital" ont le même sens que dans les Statuts du Fonds; et

Transferts : les transactions internationales et les transferts et paiements internationaux afférents.

Article 8.02. Exceptions générales

Sont incorporés à ce Traité et en font partie intégrante les alinéas a), b) et c) de l'Article XIV de l'AGCS et de ses amendements.

Article 8.03. Sécurité nationale

Aucune disposition de ce Traité ne peut être interprétée comme :

a) Imposant à une Partie l'obligation de fournir des renseignements ou de donner accès à des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) Empêchant une Partie de prendre toute mesure qu'elle estimera nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité :

i) Se rapportant au commerce d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à tout commerce d'autres Articles, matériel, services et technologies destinés directement ou indirectement à approvisionner des forces armées ou autres forces de sécurité;

ii) Appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale; ou

iii) Se rapportant à la mise en oeuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs; ou

c) D'empêcher une Partie de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 8.04. Balance des paiements

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures qui restreignent les transferts si cette Partie éprouve ou risque d'éprouver de graves difficultés de balance des paiements, pour autant que les restrictions appliquées soient conformes à cet Article.

2. Dès que cela sera faisable après qu'une Partie aura appliqué une mesure aux termes du présent Article, en vertu de ses obligations internationales, la Partie doit :

a) Soumettre au Fonds, pour examen aux termes de l'Article VIII des Statuts du Fonds, toute restriction appliquée au titre des opérations du compte courant;

b) Engager des consultations de bonne foi avec le Fonds sur les mesures d'ajustement économique visant à remédier aux problèmes économiques fondamentaux à la source des difficultés; et

c) Adopter ou maintenir des politiques économiques conformes à ces consultations.

3. Toute mesure adoptée ou maintenue aux termes du présent Article doit :

a) Éviter de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques ou financiers d'une autre Partie;

b) Ne pas être plus onéreuse qu'il ne le faudra pour obvier aux difficultés de balance des paiements ou à la menace à cet égard;

c) être temporaire et supprimée progressivement, à mesure que la situation de la balance des paiements s'améliorera;

d) être conforme au paragraphe 2 c) et aux Statuts du Fonds; et

e) être appliquée sur la base du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée, selon la meilleure des deux éventualités.

4. Une Partie peut adopter ou maintenir, aux termes du présent Article, une mesure qui donnera la priorité aux services essentiels à son programme économique, pour autant que la Partie n'applique pas cette mesure dans le but de protéger une industrie ou un secteur donné, sauf si cette mesure est conforme au paragraphe 2 c) et à l'Article VIII 3) des Statuts du Fonds.

5. Les restrictions appliquées aux transferts :

a) Doivent être conformes à l'Article VIII (3) des Statuts du Fonds, lorsqu'elles seront appliquées à des transactions internationales courantes;

b) Doivent être conformes à l'Article VI des Statuts du Fonds lorsqu'elles seront appliquées à des transactions en capital internationales, et appliquées seulement de concert avec des mesures appliquées aux transactions internationales courantes en vertu du paragraphe 2 a); et

c) Ne doivent pas prendre la forme de majoration tarifaire, de contingent, de licence ou de mesures semblables.

Article 8.05. Exceptions à la divulgation d'informations

Aucune disposition de ce Traité ne peut être interprétée comme exigeant d'une Partie qu'elle fournisse des renseignements ou qu'elle donne accès à des renseignements dont la divulgation entraverait l'application ou irait à l'encontre de la Constitution politique, de l'intérêt public ou de ses lois protégeant la vie privée ou les affaires et les comptes financiers de clients d'institutions financières.

Article 8.06. Fiscalité

1. Sous réserve des dispositions du présent Article, aucune disposition du présent Traité ne vise des mesures fiscales.

2. Aucune disposition du présent Traité ne doit avoir pour effet de modifier les droits et obligations d'une Partie en vertu d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions de l'une quelconque de ces conventions et celles du présent Traité, les dispositions de ce dernier prévaudront dans la mesure de l'incompatibilité.

3. Les Parties doivent s'efforcer de conclure un traité visant à éviter la double imposition dans un délai raisonnable à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

4. Les Parties sont convenues, conjointement à la souscription d'un traité visant à éviter la double imposition, d'échanger des missives établissant le rapport entre le traité visant à éviter la double imposition et le présent Article.

PARTIE IV. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

CHAPITRE 9. ADMINISTRATION DU TRAITÉ

Article 9.01. Administration

L'administration du présent Traité incombe au Conseil.

Article 9.02. Commission

1. Les Parties instituent la Commission qui se compose des fonctionnaires visés à l'Article 9.02 1) ou des personnes désignées par ceux-ci.

2. La Commission est dotée des fonctions suivantes :

a) Préparer et réviser les moyens techniques nécessaires à la prise de décisions dans le cadre du Traité;

b) Assurer le suivi des décisions prises par le Conseil;

c) Superviser les activités des Comités;

d) Établir des groupes de travail et des groupes d'experts spéciaux ou permanents, et les doter de mandats;

e) Connaître toute autre question pouvant compromettre le fonctionnement du présent Traité dont le Conseil la saisisse.

3. La Commission se réunit à la requête de l'une des Parties ou toutes les fois que le Conseil l'estime nécessaire et doit faire rapport au Conseil.

Article 9.03. Comités ou Sous-comités

1. Les Comités sont composés de représentants de chaque Partie et peuvent autoriser la participation de représentants d'autres institutions.

2. Les Comités se réunissent à la requête de l'une des Parties ou de la Commission et adoptent leurs recommandations conformément aux instruments d'intégration de l'Amérique centrale.

3. La Commission peut mettre en place des Comités distincts de ceux créés aux termes de l'Annexe 9.03 ou des Sous-comités nécessaires pour aborder les différents aspects liés à ce Traité.

Article 9.04. Fonctions des Comités

Les Comités sont dotés, entre autres, des fonctions suivantes :

a) Superviser la mise en oeuvre des Chapitres du présent Traité qui relèvent de leur compétence;

b) Demander des rapports techniques aux organismes compétents afin de contribuer à résoudre les différends;

c) Évaluer et formuler des recommandations à la Commission afin que celle-ci les porte à l'attention du Conseil quant aux propositions d'amendement des dispositions des Chapitres du présent Traité qui relèvent de leur compétence;

d) Proposer à la Commission la révision de certaines mesures en vigueur ou en chantier d'une Partie qui estiment qu'elles pourraient être incompatibles avec les obligations du présent Traité; et

e) Accomplir les autres tâches que pourraient leur confier la Commission et le Conseil.

ANNEXE 9.02
FONCTIONNAIRES DE LA COMMISSION

Aux fins de l'Article 9.02, les fonctionnaires de la Commission sont :

a) Pour le cas du Costa Rica, un représentant du Ministre du commerce extérieur ou son successeur;

b) Pour le cas du Salvador, un représentant du Ministère de l'économie ou son successeur;

c) Pour le cas du Guatemala, un représentant du Ministère de l'économie ou son successeur;

d) Pour le cas du Honduras, un représentant du Secrétariat d'État aux Bureaux de l'industrie et du commerce ou son successeur; et

e) Pour le cas du Nicaragua, un représentant du Ministère du développement, de l'industrie et du commerce ou son successeur.

ANNEXE 9.03
COMITÉ

Comité de l'investissement et des services transfrontaliers (Article 4.09).

Comité des services financiers (Article 6.11).

CHAPITRE 10. TRANSPARENCE

Article 10.01. Définitions

Aux fins du présent chapitre, "décision administrative d'application générale" s'entend d'une décision ou d'une interprétation administrative qui s'applique à toutes les personnes et situations de fait généralement visées par elle et qui établit une norme de conduite, mais à l'exclusion :

a) D'une détermination ou d'une décision rendue dans le cadre d'une procédure administrative s'appliquant à une personne, à un produit ou à un service d'une autre Partie dans un cas particulier; ou

b) D'une décision qui statue sur un acte ou sur une pratique en particulier.

Article 10.02. Centre d'information

1. Chacune des Parties désigne un service ou un bureau comme centre d'information pour faciliter les communications entre les Parties concernant toute question visée par le présent Traité.

2. Le Centre d'information indique à la Partie qui lui en fait la demande quel bureau ou quel fonctionnaire est chargé de la question visée et prête le soutien requis pour faciliter la communication avec la Partie requérante.

Article 10.03. Publication

1. Chacune des Parties doit faire en sorte que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent Traité soient publiés ou rendus publics d'une autre manière dans les moindres délais pour permettre aux Parties et aux personnes intéressées d'en prendre connaissance.

2. Dans la mesure du possible, chacune des Parties doit :

a) Publier à l'avance toute mesure du genre qu'elle envisage d'adopter, et

b) Ménager aux Parties et aux personnes intéressées une possibilité raisonnable de la ou de les commenter.

Article 10.04. Information

1. Dans toute la mesure du possible, chacune des Parties doit notifier à toute autre Partie intéressée toute mesure qu'elle adopte ou envisage d'adopter et dont elle estime qu'elle peut affecter sensiblement les intérêts de cette Partie en vertu du présent Traité.

2. Chacune des Parties, à la demande d'une autre Partie, doit fournir dans les moindres délais des renseignements et des éclaircissements sur toute mesure qu'elle adopte ou envisage d'adopter.

3. Toute notification ou communication d'information en vertu du présent Article ne préjugera aucunement la question de savoir si la mesure en cause est compatible avec le présent Traité.

Article 10.05. Garanties d'audience, légalité et application régulière de la Loi

1. Les Parties réaffirment les garanties d'audience, de légalité et d'application régulière de la loi consacrées dans leur législation respective aux termes des Articles 10.06 et 10.07;

2. Chaque Partie doit veiller à ce que les formalités essentielles de la procédure soient respectées et que la cause juridique de celle-ci soit explicitée et motivée dans ses procédures judiciaires et administratives relatives à l'application de toute mesure parmi celles visées à l'Article 10.03 (1), qui compromettrait les normes de ce Traité.

Article 10.06. Procédures administratives pour l'adoption de mesures d'application générale

Aux fins d'administrer d'une manière cohérente, impartiale et raisonnable toutes les mesures d'application générale portant sur les questions visées par le présent Traité, chacune des Parties, dans ses procédures administratives appliquant des mesures visées à l'Article 10.03 1) à des personnes, des produits ou des services d'une autre Partie dans des cas particuliers, doit faire en sorte :

a) Que les personnes d'une autre Partie qui sont directement touchées par une procédure reçoivent, chaque fois que cela sera possible et en conformité avec les procédures internes, un préavis raisonnable de l'engagement d'une procédure, ainsi que des informations sur la nature de la procédure, un énoncé des dispositions législatives l'autorisant et une description générale des questions en litige;

b) Que lesdites personnes se voient accorder une possibilité raisonnable de présenter des éléments factuels et des arguments à l'appui de leur position avant toute décision administrative finale; et

c) Que ses procédures soient conformes à sa législation intérieure.

Article 10.07. Examen et appel

1. Chacune des Parties institue ou maintient des tribunaux ou des instances judiciaires, ou de nature administrative afin que soient examinées et, lorsque cela sera justifié, corri-

gées dans les moindres délais les décisions administratives finales relatives à des questions visées par le présent Traité. Lesdits tribunaux ou instances seront impartiaux et indépendants du bureau ou de l'organisme chargé de l'application des prescriptions administratives, et ils n'auront aucun intérêt substantiel dans l'issue de la question en litige.

2. Chacune des Parties doit faire en sorte que, dans lesdits tribunaux ou instances, les Parties à la procédure bénéficient :

a) D'une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives, et

b) D'une décision fondée sur les éléments de preuve et sur les conclusions déposées par celles-ci.

3. Chacune des Parties doit faire en sorte que, sous réserve d'appel ou de réexamen conformément à sa législation intérieure, lesdites décisions soient appliquées par les bureaux ou les organismes pertinents.

Article 10.08. Communications et notifications

1. Aux fins de ce Traité, toute communication ou notification adressée à une Partie ou envoyée par une Partie doit être acheminée par sa Section nationale du Secrétariat, une information succincte à ce propos étant communiquée aux Sections nationales des autres Parties.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lorsqu'une communication ou notification est effectuée conformément aux nonnes applicables à la question du règlement des différends en vertu du présent Traité, une copie de celle-ci doit être envoyée au Secrétariat de l'intégration économique de l'Amérique centrale (SIECA), à des fins d'archivage.

3. Sauf disposition contraire, une communication ou notification est réputée remise à une Partie à partir de la date de sa réception par la Section nationale du Secrétariat de cette Partie.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

CHAPITRE 11. DISPOSITIONS FINALES

Article 11.01. Évaluation du Traité

Les Parties évaluent périodiquement l'évolution de ce Traité afin de chercher à le perfectionner et à consolider le processus d'intégration dans la région, en favorisant la participation active des secteurs productifs.

Article 11.02. Modifications

1. Sans préjudice des dispositions des Articles 9.02 et 11.04, toute modification à apporter au présent Traité doit être convenue par toutes les Parties.

2. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur une fois approuvées conformément aux procédures juridiques prévues dans chacune des Parties et feront partie intégrante du présent Traité.

Article 11.03. Réserves

Ce Traité ne peut faire l'objet de réserves ni de déclarations interprétatives unilatérales.

Article 11.04. Entrée en vigueur

Ce Traité demeurera en vigueur pour une durée indéfinie et entrera en vigueur trente (30) jours après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, pour les deux (2) premiers déposants, et huit (8) jours après la date de dépôt de leur instrument respectif pour les autres.

Article 11.05. Dénonciation

1. Chacun des Parties peut dénoncer le présent Traité et la dénonciation prendra effet cent quatre-vingt (180) jours après la notification de la dénonciation au SG-SIECA, sans préjudice du fait que les Parties peuvent convenir d'un délai différent.

2. Le Traité demeurera en vigueur entre les autres Parties, pour autant qu'elles continuent d'y adhérer, du moins pour deux d'entre elles.

Article 11.06. Dépôt

Le SG-SIECA est le dépositaire du présent Traité dont il enverra des copies conformes aux Ministères des affaires étrangères de chacune des Parties contractante, au Ministère du commerce extérieur du Costa Rica et au Secrétariat permanent du traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (SIECA). Il leur communiquera aussitôt le dépôt de chacun des instruments de ratification. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, le SG-SIECA enverra une copie conforme de celui-ci au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, en vue de son enregistrement aux termes de l'Article 102 de la Charte de cette Organisation.

Article 11.07. Annexes

Les Annexes de ce Traité font partie intégrante de celui-ci.

Article 11.08. Échange de réserves

1. Les Parties conviennent de leurs listes de réserves, des Annexes I, II, III visées aux Articles 3.09 et 4.06 des Chapitres 3 et 4, et s'engagent à les échanger au plus tard dans six (6) mois à partir de la date de souscription du Traité.

2. Dans le but de progresser dans l'accomplissement de l'engagement visé au paragraphe 1, les Parties présenteront une liste préliminaire de mesures non-conformes existantes au plus tard dans les quatre mois qui suivront la date de souscription du présent Traité.

3. Les listes de réserves entrent en vigueur, pour chaque Partie, huit (8) jours après leur dépôt respectif au SG-SIECA.

Article 11.09. Substitution

Le présent Traité se substitue dans toutes ses parties au Traité relatif aux investissements et au commerce des services souscrit par les Républiques du Salvador et du Guatemala, dans la ville de Guatemala, République du Guatemala, le 13 janvier 2000.

En foi de quoi, les Présidents des Républiques du Costa Rica, du Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua souscrivent le présent Traité. Fait à San Salvador, République du Salvador, le vingt quatre mars de l'an deux mille.

Le Président de la République du Costa Rica,
MIGUEL ÁNGEL RODRÍGUEZ

Le Président de la République d'El Salvador,
FRANCISCO GUILLERMO FLORES PÉREZ

Le Président de la République du Guatemala,
ALFONSO PORTILLO CABRERA

Le Président de la République du Honduras,
RICARDO MADURO JOEST

Le Président de la République du Nicaragua,
ENRIQUE BOLAÑOS GEYER

No. 42667

United Nations
and
Egypt

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Egypt regarding the arrangements for the United Nations Seminar on Assistance to the Palestinian People. New York, 20 April 2006

Entry into force: *20 April 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 20 April 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Égypte

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Égypte relatif aux arrangements en vue du séminaire des Nations Unies relatif à l'aide au peuple palestinien. New York, 20 avril 2006

Entrée en vigueur : *20 avril 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 20 avril 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42668

Denmark
and
Yemen

Technical Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Yemen on cooperation under the Partnership for Progress and Reform Programme. Copenhagen, 28 September 2005

Entry into force: *28 September 2005 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 3 April 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Danemark
et
Yémen

Accord technique relatif à la coopération en vertu du Programme de partenariat pour le progrès et la réforme entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Yémen. Copenhague, 28 septembre 2005

Entrée en vigueur : *28 septembre 2005 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 3 avril 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42669

United Nations
and
Cyprus

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Cyprus regarding the arrangements for the Workshop on Lessons Learned from the Iraqi Elections, to be held in Larnaca from 2-4 May 2006. New York, 18 and 19 April 2006

Entry into force: *19 April 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 April 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Chypre

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et Chypre relatif aux arrangements en vue de l'atelier de travail relatif aux leçons apprises par l'élection en Iraq, devant avoir lieu à Larnaca du 2 au 4 mai 2006. New York, 18 et 19 avril 2006

Entrée en vigueur : *19 avril 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 avril 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42670

United Nations
and
Germany

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Germany concerning the arrangements for the informal meeting of the Committee on the Elimination of Discrimination against Women, to be held in Berlin, from 2 to 4 May 2006. New York, 16 March 2006 and 13 April 2006

Entry into force: *13 April 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 13 April 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Allemagne

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Allemagne relatif aux arrangements pour la réunion officieuse du Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes, devant se tenir à Berlin, du 2 au 4 mai 2006. New York, 16 mars 2006 et 13 avril 2006

Entrée en vigueur : *13 avril 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 13 avril 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2006
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951[1]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997

Entry into force : 2 October 2005, in accordance with article III in accordance with article III of the 1979 Convention (see following page)

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951[1]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 2 octobre 2005, conformément à l'article III conformément à l'article III de la Convention de 1979 (voir la page suivante)

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, I-1963.

Participant	**Acceptance (A) and Adherence**			
Albania	29	Jul	1999	
Algeria	10	Mar	2003	A
Argentina	5	Apr	2000	A
Australia	13	Jun	2000	A
Austria	29	Aug	2005	A
Azerbaijan	18	Aug	2000	
Bangladesh	24	Nov	1998	A
Barbados	10	Aug	1998	A
Belarus	21	Feb	2005	
Belize	15	Apr	2005	A
Bolivia	2	Sep	2005	A
Bosnia and Herzegovina	30	Jul	2003	
Bulgaria	21	Jun	2005	A
Burkina Faso	14	Jul	2005	A
Cambodia	19	Aug	2005	A
Canada	22	Oct	2001	A
Cape Verde	21	Dec	2004	A
Central African Republic	27	Oct	2004	
Chad	15	Mar	2004	
Chile	19	Aug	2004	A
Congo	14	Dec	2004	
Cook Islands	2	Dec	2004	
Costa Rica	23	Aug	1999	A
Côte d'Ivoire	17	Dec	2004	
Croatia	14	May	1999	
Cuba	18	Feb	2002	A
Cyprus	11	Feb	1999	
Czech Republic	4	Apr	2001	A

Participant	**Acceptance (A) and Adherence**			
Democratic People's Republic of Korea	25	Aug	2003	
Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)	8	Jul	2002	A
Dominican Republic	11	Aug	2005	A
Eritrea	6	Apr	2001	
Estonia	7	Dec	2000	
Fiji	10	Aug	2005	
France	11	Jul	2005	A
Germany	6	Jul	2005	A
Ghana	1	Dec	2004	A
Honduras	30	Jul	2003	
Hungary	28	Jun	2001	A
Iceland	11	Apr	2005	
Jordan	13	Mar	2002	A
Kenya	10	Sep	2003	A
Kyrgyzstan	11	Dec	2003	
Latvia	5	Nov	2003	A
Lebanon	27	Mar	2002	A
Liberia	16	Jun	2005	A
Libyan Arab Jamahiriya	12	Apr	2005	A
Lithuania	12	Jan	2000	
Malawi	14	Jun	2004	A
Mali	10	Feb	2005	A
Mauritania	29	Apr	2002	
Mauritius	13	Dec	2000	A
Mexico	28	Jun	2000	A
Morocco	8	Feb	2000	A
Netherlands	27	Aug	2001	A
New Zealand	22	Jun	1999	A
Nicaragua	3	Nov	2004	A

Participant	**Acceptance (A) and Adherence**			
Niger	18	Nov	2003	A
Nigeria	2	Sep	2003	A
Norway	29	Feb	2000	A
Oman	28	Jan	2000	A
Pakistan	1	Sep	2003	A
Panama	21	Jun	2005	A
Papua New Guinea	15	Jan	1999	A
Peru	22	Mar	2000	A
Philippines	11	Apr	2005	A
Republic of Korea	9	Nov	2000	A
Republic of Moldova	25	Jan	2001	
Romania	21	Jan	1999	A
Russian Federation	16	Jan	2002	A
Saint Vincent and the Grenadines	15	Nov	2001	
Samoa	2	Mar	2005	
Saudi Arabia	7	Aug	2000	
Senegal	4	Jan	2002	A
Serbia and Montenegro	19	Nov	2004	A
Seychelles	14	Dec	2004	A
Sierra Leone	15	Apr	2002	A
Slovenia	16	Nov	2000	A
Spain	5	Jun	2000	A
Swaziland	12	Jul	2005	
Sweden	7	Jun	1999	A
Syrian Arab Republic	5	Nov	2003	
The former Yugoslav Republic of Macedonia	9	Aug	2004	
Togo	23	Mar	2005	A
Trinidad and Tobago	5	Aug	2005	A
Tunisia	8	Feb	1999	A

Participant	**Acceptance (A) and Adherence**			
United Arab Emirates	5	Jan	2005	A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey, Isle of Man and Jersey)	18	Mar	2004	A
United Republic of Tanzania	21	Feb	2005	
United States of America (with statement)	2	Oct	2001	A
Uruguay	12	Jul	2001	A
Viet Nam	22	Feb	2005	
Yemen	21	Jun	2005	A

Participant	**Acceptation (A) et Adhérence**			
Albanie	29	juil	1999	
Algérie	10	mars	2003	A
Allemagne	6	juil	2005	A
Arabie saoudite	7	août	2000	
Argentine	5	avr	2000	A
Australie	13	juin	2000	A
Autriche	29	août	2005	A
Azerbaïdjan	18	août	2000	
Bangladesh	24	nov	1998	A
Barbade	10	août	1998	A
Bélarus	21	févr	2005	
Belize	15	avr	2005	A
Bolivie	2	sept	2005	A
Bosnie-Herzégovine	30	juil	2003	
Bulgarie	21	juin	2005	A
Burkina Faso	14	juil	2005	A
Cambodge	19	août	2005	A
Canada	22	oct	2001	A
Cap-Vert	21	déc	2004	A
Chili	19	août	2004	A
Chypre	11	févr	1999	
Congo	14	déc	2004	
Costa Rica	23	août	1999	A
Côte d'Ivoire	17	déc	2004	
Croatie	14	mai	1999	
Cuba	18	févr	2002	A
Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)	8	juil	2002	A
Émirats arabes unis	5	janv	2005	A

Participant	**Acceptation (A) et Adhérence**			
Érythrée	6	avr	2001	
Espagne	5	juin	2000	A
Estonie	7	déc	2000	
États-Unis d'Amérique (avec déclaration)	2	oct	2001	A
ex-République yougoslave de Macédoine	9	août	2004	
Fédération de Russie	16	janv	2002	A
Fidji	10	août	2005	
France	11	juil	2005	A
Ghana	1	déc	2004	A
Honduras	30	juil	2003	
Hongrie	28	juin	2001	A
Îles Cook	2	déc	2004	
Islande	11	avr	2005	
Jamahiriya arabe libyenne	12	avr	2005	A
Jordanie	13	mars	2002	A
Kenya	10	sept	2003	A
Kirghizistan	11	déc	2003	
Lettonie	5	nov	2003	A
Liban	27	mars	2002	A
Libéria	16	juin	2005	A
Lituanie	12	janv	2000	
Malawi	14	juin	2004	A
Mali	10	févr	2005	A
Maroc	8	févr	2000	A
Maurice	13	déc	2000	A
Mauritanie	29	avr	2002	
Mexique	28	juin	2000	A
Nicaragua	3	nov	2004	A
Niger	18	nov	2003	A

Participant	**Acceptation (A) et Adhérence**			
Nigéria	2	sept	2003	A
Norvège	29	févr	2000	A
Nouvelle-Zélande	22	juin	1999	A
Oman	28	janv	2000	A
Pakistan	1	sept	2003	A
Panama	21	juin	2005	A
Papouasie-Nouvelle-Guinée	15	janv	1999	A
Pays-Bas	27	août	2001	A
Pérou	22	mars	2000	A
Philippines	11	avr	2005	A
République arabe syrienne	5	nov	2003	
République centrafricaine	27	oct	2004	
République de Corée	9	nov	2000	A
République de Moldova	25	janv	2001	
République dominicaine	11	août	2005	A
République populaire démocratique de Corée	25	août	2003	
République tchèque	4	avr	2001	A
République-Unie de Tanzanie	21	févr	2005	
Roumanie	21	janv	1999	A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey, île de Man et Jersey)	18	mars	2004	A
Saint-Vincent-et-les Grenadines	15	nov	2001	
Samoa	2	mars	2005	
Sénégal	4	janv	2002	A
Serbie-et-Monténégro	19	nov	2004	A
Seychelles	14	déc	2004	A
Sierra Leone	15	avr	2002	A
Slovénie	16	nov	2000	A
Suède	7	juin	1999	A

Participant	**Acceptation (A) et Adhérence**			
Swaziland	12	juil	2005	
Tchad	15	mars	2004	
Togo	23	mars	2005	A
Trinité-et-Tobago	5	août	2005	A
Tunisie	8	févr	1999	A
Uruguay	12	juil	2001	A
Viet Nam	22	févr	2005	
Yémen	21	juin	2005	A

ثانيا – اعلان اضافى

ثالثا – المعالجة للتطهير من التلوث و/أو الإصابة

التاريخ .....المعالجة.....الكيماويات(المادة الفعالة) .....
مدة التعريض ودرجة الحرارة.....التركيز.....
معلومات أخرى ..... .

صدر فى ....

(ختم المنظمة) اسم المسؤول المفوض.... .....

التاريخ .....

(التوقيع)

لا تتحمل ..... (اسم المنظمة القطرية الرسمية لوقاية النباتات) أو أى من موظفيها أو ممثليها أى مسؤولية مالية قد تنجم عن هذه الشهادة*

---

* بند اختياري

نموذج لشهادة الصحة النباتية لأغراض اعادة التصدير

رقم .....

المنظمة القطرية الرسمية لوقاية النباتات في...(الطرف المتعاقد القائم باعادة التصدير)

إلى: منظمة (منظمات) وقاية النباتات فى... ....(الطرف المتعاقد (الأطراف المتعاقدة) المستورد (المستوردة))

أولا – وصف الشحنة

جهة التصدير وعنوانها: .....

اسم المرسل إليه وعنوانه حسب البيانات: .....

عدد الطرود ووصفها: .....

العلامات المميزة: .....

جهة المنشأ: .....

وسيلة النقل حسب البيانات...:...:..... ...

نقطة الدخول حسب البيانات: ....

اسم المنتج وكميته حسب البيانات: .....

الأسماء العلمية للنباتات: .....

نشهد بأن النباتات أو المنتجات النباتية الموضح بيانها عاليه قد وردت إلى .....(الطرف المتعاقد القائم باعادة التصدير) من ..... (الطرف المتعاقد بجهة المنشأ) مشمولة بشهادة الصحة النباتية رقم .....، المرفق نسخة أصلية * [ ] نسخة صحيحة موثقة [ ] منها مع هذه الشهادة؛ وأنها معبأة [ ] أعيدت تعبئتها [ ] فى عبواتها الأصلية [ ] عبوات جديدة [ ] * ، وأنه استنادا إلى شهادة الصحة النباتية الأصلية [ ] والفحص الإضافى [ ]، وجدت مطابقة لشروط الصحة النباتية المعمول بها لدى الطرف المتعاقد، وأنه أثناء تخزينها لدى .....(الطرف المتعاقد القائم باعادة التصدير)، لم تتعرض لمخاطر التلوث أو الإصابة.

* توضع علامة [x] فى الخانة المناسبة.

ثانيا – اعلان اضافى

ثالثا – المعالجة للتطهير من التلوث و/أو الإصابة

التاريخ .....المعالجة.....الكيماويات (المادة الفعالة).....
مدة التعريض ودرجة الحرارة.....التركيز.....
معلومات أخرى.....
صدر فى .....
(ختم المنظمة) اسم المسؤول المفوض.....

التاريخ .....التوقيـــع

لا تتحمل ..... (اسم المنظمة القطرية الرسمية لوقاية النباتات) أو أى من موظفيها أو ممثليها أى مسؤولية مالية قد تنجم عن هذه الشهادة.*

---

* بند اختياري

الملحق

نموذج لشهادة الصحة النباتية

رقم .....

المنظمة القطرية الرسمية لوقاية النباتات فى .....
إلى منظمة (منظمات) وقاية النباتات فى .....

أولا – وصف الشحنة

جهة التصدير وعنوانها.....
اسم المرسل إليه وعنوانه حسب البيانات.....
عدد الطرود ووصفها .....
العلامات المميزة .....
جهة المنشـأ .....
وسيلة النقل حسب البيانات .....
نقطة الدخول حسب البيانات.....
اسم المنتج وكميته حسب البيانات.....
الأسماء العلمية للنباتات .....

نشهد بأن النباتات أو المنتجات النباتية الموضح بيانها عاليه قد تم فحصها و/أو اختبارها طبقا للإجراءات المعتمدة الملائمة، ووجدت خالية من آفات الحجر الزراعى التى حددها الطرف المتعاقد المستورد؛ ووفقا لمتطلبات الصحة النباتية لدى الطرف المتعاقد المستورد بما فى ذلك الاشتراطات الخاصة بالآفات غير الحَجْرية الخاضعة للوائح.
واعتبرت خالية أساسا من الآفات الأخرى.*

---

* بند اختيارى

المادة ٢٣
الانسحاب

١ - لكل طرف متعاقد، فى أى وقت، أن يبلغ المدير العام للمنظمة بانسحابه من الاتفاقية. ويتولى المدير العام ابلاغ هذا الانسحاب على الفور لجميع الأطراف المتعاقدة.

٢ - يسرى الانسحاب بعد سنة من تاريخ وصول الابلاغ إلى المدير العام للمنظمة.

٥ – لا تسرى التعديلات التى تنطوى على التزامات جديدة على الأطراف المتعاقدة إلا بعد قبولها بثلاثين يوما من جانب كل طرف متعاقد. وتودع صكوك قبول التعديلات التى تنطوى على التزامات جديدة لدى المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة الذى يبلغ جميع الأطراف المتعاقدة بتلقى هذا القبول وسريان مفعول التعديلات.

٦ – ترسل المقترحات الخاصة بتعديل نموذج شهادة الصحة النباتية الوارد فى ملحق هذه الاتفاقية إلى الأمين، وتعرض على الهيئة للموافقة. ويصبح التعديل، بعد الموافقة عليه، سارى المفعول بعد تسعين يوما من قيام الأمين بابلاغه للأطراف المتعاقدة.

٧ – لأغراض هذه الاتفاقية، تظل الصيغة السابقة لشهادة الصحة النباتية صالحة من الناحية القانونية لمدة لا تتجاوز ١٢ شهرا قبل أن يبدأ سريان أى تعديل على نموذج شهادة الصحة النباتية الوارد فى الملحق بهذه الاتفاقية.

المادة ٢٢
سريان الاتفاقية

فور اتمام التصديق على هذه الاتفاقية من جانب ثلاث من الدول الموقعة عليها يبدأ سريانها فيما بين هذه الدول. وتسرى بعد ذلك على كل دولة أو منظمة عضو فى منظمة الأغذية والزراعة تكون قد صدقت على الاتفاقية أو انضمت إليها من تاريخ ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام.

المادة ٢٠
المساعدة الفنية

توافق الأطراف المتعاقدة على تشجيع تقديم المساعدة الفنية إلى الأطراف المتعاقدة، خاصة الأطراف المتعاقدة النامية، سواء على أساس ثنائى أو من خلال المنظمات الدولية الملائمة، بغرض تيسير تنفيذ الاتفاقية.

المادة ٢١
تعديل الاتفاقية

١ – أى اقتراح يقدمه طرف متعاقد لتعديل هذه الاتفاقية يبلغ للمدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة.

٢ – يعرض أى اقتراح بتعديل هذه الاتفاقية يتلقاه المدير العام للمنظمة من طرف متعاقد على الهيئة للموافقة عليه فى دورة عادية أو خاصة. وإذا كان التعديل ينطوى على تغييرات فنية مهمة أو يفرض التزامات اضافية على الأطراف المتعاقدة يجب أن يعرض على لجنة استشارية من المتخصصين تعقدها المنظمة للنظر فيه قبل انعقاد الهيئة.

٣ – يبلغ المدير العام للمنظمة أى اشعار بتعديلات مقترحة على هذه الاتفاقية، بخلاف التعديلات المتعلقة بالملحق، للأطراف المتعاقدة فى موعد لا يتجاوز موعد ارسال جدول أعمال دورة الهيئة التى ستنظر فى الموضوع.

٤ – أى تعديل مقترح على هذه الاتفاقية يستلزم موافقة الهيئة، ويسرى بعد ثلاثين يوما من قبوله من جانب ثلثى الأطراف المتعاقدة. ولغرض هذه المادة، لا يعد أى صك تودعه منظمة عضو فى منظمة الأغذية والزراعة اضافة إلى ما تودعه الدول الأعضاء فى هذه المنظمة العضو.

٢ – لا تتضمن هذه الاتفاقية ما يمكن تأويله على أنه يقتضى من الأطراف المتعاقدة أن تقدم وأن تنشر وثائق أو تقدم نسخا منها بلغة أو لغات غير لغة أو لغات الطرف المتعاقد، فيما عدا ما تنص عليه الفقرة ٣ أدناه.

٣ – تصدر الوثائق التالية بلغة واحدة على الأقل، من اللغات الرسمية لمنظمة الأغذية والزراعة:

(أ) المعلومات التى تقدم طبقا للفقرة ٤ من المادة ٤؛

(ب) المذكرات التفسيرية التى تتضمن بيانات ببليوغرافية عن وثائق مقدمة طبقا للفقرة ٢(ب) من المادة ٧؛

(ج) المعلومات التى تقدم طبقا للفقرة ٢(ب)،(د)، (ط)، و (ى) من المادة ٧؛

(د) المذكرات التى تتضمن بيانات ببليوغرافية وموجزا مختصرا عن وثائق ذات صلة بمعلومات مقدمة طبقا للفقرة ١(أ) من المادة ٨؛

(هـ) الطلبات المقدمة من جهات الاتصال للحصول على معلومات والردود على هذه الطلبات، دون أن يتضمن ذلك أى وثائق مرفقة؛

(و) الوثائق التي تقدمها الأطراف المتعاقدة لاجتماعات الهيئة.

وثيقة انضمام لدى المدير العام للمنظمة الذى يبلغ ذلك لجميع الأطراف المتعاقدة.

٣ - عندما تصبح منظمة عضو فى منظمة الأغذية والزراعة طرفا متعاقدا فى هذه الاتفاقية، تبلغ هذه المنظمة العضو وفقا لأحكام الفقرة ٧ من المادة ٢ من دستور المنظمة، على النحو المناسب، وقت انضمامها عن أية تعديلات أو ايضاحات فى إعلان اختصاصاتها المقدم بموجب الفقرة ٥ من المادة ٢ من دستور المنظمة، مما قد يكون ضروريا فى ضوء قبولها لهذه الاتفاقية. ولأى طرف فى هذه الاتفاقية أن يطلب، فى أى وقت، من أى منظمة عضو فى منظمة الأغذية والزراعة تكون طرفا فى هذه الاتفاقية، تقديم معلومات عما إذا كانت المنظمة العضو أو دولها الأعضاء هى الجهة المسؤولة عن تنفيذ أى مسألة معينة تشملها هذه الاتفاقية. وعلى المنظمة العضو أن تقدم هذه المعلومات فى غضون فترة معقولة.

المادة ١٨
الأطراف غير المتعاقدة

تشجع الأطراف المتعاقدة أى دولة، أو منظمة عضو فى منظمة الأغذية والزراعة، وليست طرفا فى هذه الاتفاقية، على قبول هذه الاتفاقية، كما تشجع أى طرف غير متعاقد على تطبيق تدابير الصحة النباتية التى تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية وأى معايير يتم اقرارها بموجبها.

المادة ١٩
اللغات

١ - اللغات المعتمدة للاتفاقية هى اللغات الرسمية لمنظمة الأغذية والزراعة.

المادة ١٦
الاتفاقيات التكميلية

١ – للأطراف المتعاقدة أن تبرم اتفاقيات تكميلية بغرض مواجهة مشكلات خاصة في مجال وقاية النباتات تتطلب اهتماما خاصا أو اتخاذ اجراءات معينة بشأنها. ويجوز أن تطبق هذه الاتفاقيات على أقاليم معينة، وعلى آفات معينة، وعلى نباتات ومنتجات نباتية معينة، وعلى طرق معينة للنقل الدولى للنباتات والمنتجات النباتية، أو لاستكمال أحكام هذه الاتفاقية.

٢ – تسرى أى اتفاقيات تكميلية، بالنسبة لكل طرف متعاقد معنى، بعد قبولها وفقا لأحكام الاتفاقيات التكميلية المعنية.

٣ – تعزز الاتفاقيات التكميلية مقاصد هذه الاتفاقية وتتفق مع مبادئها وأحكامها، كما تتفق مع مبادىء الشفافية وعدم التمييز وتجنب القيود الخفية، وخاصة على التجارة الدولية.

المادة ١٧
التصديق والانضمام

١ – تعرض هذه الاتفاقية للتوقيع من جانب جميع الدول، حتى يوم أول مايو / أيار ١٩٥٢ ويتم التصديق عليها فى أقرب وقت ممكن. وتودع وثائق التصديق لدى المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة الذى يبلغ جميع الدول الموقعة بتاريخ الايداع.

٢ – فور سريان هذه الاتفاقية وفقا للمادة ٢٢، تفتح لانضمام الدول غير الموقعة، والمنظمات الأعضاء فى منظمة الأغذية والزراعة. ويكون ذلك بايداع

المادة ١٤
الاتفاقيات السابقة

تنهى هذه الاتفاقية وتحل، بين الأطراف المتعاقدة، محل الاتفاقية الدولية بشأن التدابير الخاصة بمكافحة حشرة فيللوكسرا فاستاتركس *Phylloxera Vastatrix* الصادرة فى ٣ نوفمبر / تشرين الثانى ١٨٨١، والاتفاقية الإضافية الموقعة فى بيرن فى ١٥ ابريل / نيسان ١٨٨٩، والاتفاقية الدولية لوقاية النباتات الموقعة فى روما فى ١٦ أبريل / نيسان ١٩٢٩.

المادة ١٥
التطبيق الإقليمى

١ – لأى طرف متعاقد، وقت التصديق على الاتفاقية أو الانضمام إليها، أو فى أى وقت لاحق، أن يرسل للمدير العام للمنظمة اعلانا بسريان هذه الاتفاقية على جميع أو أى من الأقاليم التى تكون الدولة مسؤولة عن علاقاتها الدولية، وتسرى الاتفاقية على الأقاليم المذكورة فى هذا الاعلان بعد ثلاثين يوما من تلقى المدير العام لهذا الاعلان.

٢ – يجوز لأى طرف متعاقد، يكون قد أرسل للمدير العام للمنظمة اعلانا، وفقا للفقرة ١ من هذه المادة، أن يرسل فى أى وقت اعلانا آخر لتعديل نطاق الاعلان السابق أو لانهاء سريان أحكام هذه الاتفاقية على أى إقليم. ويسرى هذا التعديل أو الانهاء بعد ثلاثين يوما من تلقى المدير العام لهذا الاعلان.

٣– يبلغ المدير العام للمنظمة الاعلانات الواردة بموجب هذه المادة إلى جميع الأطراف المتعاقدة.

على الأطراف المتعاقدة المعنية أن تتشاور فيما بينها فى أقرب وقت ممكن بغرض تسوية النزاع.

٢ – فى حالة عدم تسوية النزاع بالسبل المشار إليها فى الفقرة (١)، يجوز للطرف المتعاقد أو الأطراف المتعاقدة المعنية أن تطلب من المدير العام للمنظمة، تعيين لجنة من الخبراء لبحث المسألة محل النزاع، طبقا لما قد تضعه الهيئة من لوائح واجراءات.

٣ – تضم هذه اللجنة ممثلين يعينهم كل طرف من الأطراف المتعاقدة المعنية. وتنظر اللجنة فى المسالة محل النزاع آخذة فى اعتبارها جميع الوثائق وغيرها من القرائن الأخرى التى تقدمها الأطراف المعنية. وتعد هذه اللجنة تقريرا عن الجوانب الفنية للنزاع بغرض ايجاد حل له. ويكون اعداد التقرير والموافقة عليه وفقا للوائح والاجراءات التى تضعها الهيئة، ويحيل المدير العام هذا التقرير إلى الأطراف المتعاقدة المعنية. كذلك يجوز عرض هذا التقرير على الجهاز المختص فى المنظمة الدولية المسؤولة عن تسوية المنازعات التجارية، بناء على طلبه.

٤ – توافق الأطراف المتعاقدة على أن توصيات هذه اللجنة، وان لم تكن ملزمة بطبيعتها، ستكون أساسا لاعادة النظر من جانب الأطراف المتعاقدة المعنية فى المسألة التى ثار النزاع بشأنها.

٥ – تشترك الأطراف المتعاقدة المعنية فى تحمل نفقات الخبراء.

٦ – تكون أحكام هذه المادة مكملة لاجراءات تسوية المنازعات المنصوص عنها فى الاتفاقيات الدولية الأخرى المعنية بالمسائل التجارية، ولا تنتقص منها.

(ب) توزيع قوائم نقاط الدخول بمقتضى الفقرة ٢(د) من المادة ٧، على جميع الأطراف المتعاقدة؛

(ج) توزيع قوائم الآفات الخاضعة للوائح والممنوع دخولها أو المشار إليها في الفقرة ٢ (ط) من المادة ٧، على جميع الأطراف المتعاقدة والمنظمات الإقليمية لوقاية النباتات؛

(د) توزيع المعلومات التى يتلقاها من الأطراف المتعاقدة بشأن الاشتراطات والقيود وأوامر الحظر المتعلقة بالصحة النباتية المشار إليها فى الفقرة ٢(ب) من المادة ٧، وكذلك وصف المنظمات القطرية الرسمية لوقاية النباتات المشار إليها في الفقرة ٤ من المادة ٤.

٥- يوفر الأمين ترجمات باللغات الرسمية للمنظمة لوثائق اجتماعات الهيئة وكذلك للمعايير الدولية.

٦ - يتعاون الأمين مع المنظمات الإقليمية لوقاية النباتات فى تحقيق غايات هذه الاتفاقية.

المادة ١٣
تسوية المنازعات

١ - فى حالة حدوث نزاع بشأن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، أو إذا رأى طرف متعاقد أن أحد الاجراءات التى اتخذها طرف متعاقد آخر يتعارض مع التزامات الطرف الأخير وفقا للمادتين ٥ و٧ من هذه الاتفاقية، لاسيما فيما يتعلق بأساس حظر استيراد النباتات أو المنتجات النباتية أو أية بنود أخرى خاضعة للوائح أو فرض قيود على استيرادها من أراضى الطرف الأول، يتعين

٧ – للهيئة أن تقر لائحتها الداخلية وأن تعدلها عند اللزوم، بشرط ألا تتنافى هذه اللائحة مع أحكام هذه الاتفاقية أو مع دستور المنظمة.

٨ – يدعو رئيس الهيئة إلى عقد دورة سنوية عادية للهيئة.

٩ – يدعو الرئيس، بناء على طلب ما لا يقل عن ثلث الأعضاء ، إلى عقد دورات خاصة للهيئة.

١٠ – تنتخب الهيئة رئيسها وما لا يزيد عن نائبين للرئيس، يظل كل منهم في منصبه لمدة عامين.

المادة ١٢
الأمانـــة

١ – يعين المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة أمين الهيئة.

٢ – يعاون الأمين موظفون للأمانة حسب الحاجة.

٣ – يكون الأمين مسؤولا عن تنفيذ سياسات وأنشطة الهيئة، وعن تنفيذ أي مهام أخرى قد تسند إليها بموجب هذه الاتفاقية، ويقدم تقريرا عن ذلك إلى الهيئة.

٤– يقوم الأمين بما يلي:

(أ) توزيع المعايير الدولية على جميع الأطراف المتعاقدة خلال ٦٠ يوما من اقرارها؛

(و) التعاون مع المنظمات الدولية الأخرى ذات الصلة فى المسائل التى تشملها هذه الاتفاقية؛

(ز) إقرار التوصيات اللازمة لتنفيذ الاتفاقية كلما دعت الضرورة؛

(ح) القيام بما يلزم من مهام أخرى لتحقيق غايات هذه الاتفاقية.

٣ - عضوية الهيئة مفتوحة لجميع الأطراف المتعاقدة.

٤ - لكل طرف متعاقد أن يمثَّل فى دورات الهيئة بمندوب واحد، ويجوز أن يرافقه مناوب، وخبراء ومستشارون. ويجوز للمناوبين، والخبراء والمستشارين أن يشاركوا فى مداولات الهيئة دون أن يكون لهم حق التصويت، فيما عدا المناوب المفوض بالشكل الواجب ليحل محل المندوب.

٥ - تبذل الأطراف المتعاقدة قصارى الجهد للتوصل إلى اتفاق بشأن جميع المسائل بتوافق الآراء. وفى حالة استنفاد جميع المساعى للتوصل إلى توافق فى الآراء دون التوصل إلى اتفاق، تتخذ القرارات، كحل أخير، بغالبية ثلثى الحاضرين المشاركين فى التصويت من الأطراف المتعاقدة.

٦ - تمارس المنظمات الأعضاء في منظمة الأغذية والزراعة والتي تكون اطرافا متعاقدة، والدول الأعضاء في هذه المنظمات و التى تكون هى الأخرى أطرافا متعاقدة، حقوق عضويتها وتفي بالتزاماتها ازاء تلك العضوية، وفقا لدستور منظمة الأغذية والزراعة ولائحتها العامة، مع مراعاة الاختلافات القائمة.

٤- تتعهد الأطراف المتعاقدة بالقيام بجميع النشاطات المتعلقة بهذه الاتفاقية وفقا للمعايير الدولية ذات الصلة، ما لم تعتبرها غير ملائمة لأسباب لها ما يبررها من الناحية الفنية.

المادة ١١
هيئة تدابير الصحة النباتية

١ - توافق الأطراف المتعاقدة على انشاء هيئة تدابير الصحة النباتية فى اطار منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة.

٢ - تعمل الهيئة فى أداء وظائفها على التحقيق الكامل لغايات الاتفاقية، وعلى وجه الخصوص:

(أ) استعراض حالة وقاية النباتات فى العالم، ومدى الحاجة إلى اتخاذ اجراءات دولية لمكافحة انتشار الآفات ودخولها؛

(ب) وضع الترتيبات والاجراءات المؤسسية الضرورية لتطوير وتبنى المعايير الدولية، و كذلك اعتماد المعايير الدولية؛

(ج) وضع قواعد واجراءات لتسوية المنازعات وفقا للمادة ١٣؛

(د) انشاء الأجهزة الفرعية التى قد تكون لازمة للهيئة فى تنفيذ مهامها على النحو الأكمل؛

(هـ) اقرار الخطوط التوجيهية اللازمة للاعتراف بالمنظمات الإقليمية لوقاية النباتات؛

٣ – تتعاون منظمات وقاية النباتات الإقليمية مع الأمين فى تحقيق أهداف الاتفاقية، كما تتعاون مع الأمين ومع الهيئة فى وضع المعايير الدولية، كلما أمكن.

٤ – يدعو الأمين إلى عقد مشاورات فنية منتظمة لممثلى المنظمات الإقليمية لوقاية النباتات لتحقيق ما يلى:

(أ) الترويج لوضع وتطبيق المعايير الدولية ذات الصلة بتدابير الصحة النباتية؛

(ب) وتشجيع التعاون فيما بين الأقاليم فى تعزيز تدابير الصحة النباتية المنسقة من أجل مكافحة الآفات ومنع دخولها و/أو انتشارها.

المادة ١٠
المعايير

١ – توافق الأطراف المتعاقدة على التعاون فى وضع معايير دولية طبقا للاجراءات التى تقرها الهيئة.

٢ – تقر الهيئة المعايير الدولية.

٣ – ينبغى أن تكون المعايير الإقليمية متسقة مع مبادئ هذه الاتفاقية، ويجوز ايداع هذه المعايير لدى الهيئة للنظر فى إمكانية إدراجها ضمن المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية إذا كانت تطبق على نطاق واسع.

خطرا مباشرا أو محتملا، وفقا للاجراءات التى قد تضعها الهيئة؛

(ب) تشترك، بالقدر العملى الممكن، فى أى حملات تنظم خصيصا لمكافحة الآفات التى قد تهدد انتاج المحاصيل بشكل خطير وتتطلب تعاونا دوليا لمواجهة الحالات الطارئة؛

(ج) والتعاون، بالقدر العملى الممكن، فى توفير ما يلزم من المعلومات الفنية والبيولوجية لأغراض تحليل مخاطر الآفات.

٢ - يعين كل طرف متعاقد جهة اتصال لتبادل المعلومات المتعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة ٩
المنظمات الاقليمية لوقاية النباتات

١ - تتعهد الأطراف المتعاقدة بالتعاون فيما بينها لانشاء منظمات اقليمية لوقاية النباتات فى المناطق المناسبة.

٢ - تعمل المنظمات الاقليمية لوقاية النباتات كأجهزة تنسيق فى المناطق التى تغطيها، وتشارك فى مختلف الأنشطة لبلوغ أهداف هذه الاتفاقية، وتقوم بجمع المعلومات وتوزيعها، كلما أمكن.

تتسبب فى أضرار اقتصادية فى حالة دخولها. وينبغى أن تكون التدابير التى تتخذ حيال هذه الآفات لها ما يبررها من الناحية الفنية.

٤ - لا يجوز للأطراف المتعاقدة أن تطبق التدابير المحددة فى هذه المادة على الشحنات العابرة لأراضيها إلا إذا كان لها ما يبررها من الناحية الفنية وكانت ضرورية لمنع دخول الآفات أو انتشارها.

٥ - لا تحول أحكام هذه المادة دون قيام الأطراف المتعاقدة المستوردة بوضع أحكام خاصة تكون خاضعة لضمانات وافية، لاستيراد النباتات والمنتجات النباتية والمواد الأخرى الخاضعة للوائح، والآفات النباتية، لأغراض البحث العلمى والتعليم أو أية استخدامات محددة أخرى.

٦ - لا تحول أحكام هذه المادة دون قيام أى طرف متعاقد باتخاذ التدابير الطارئة المناسبة عند اكتشاف آفة تشكل خطرا محتملا بأراضيه، أو الابلاغ عن ذلك الاكتشاف. وينبغى تقييم هذا الاجراء فى أقرب وقت ممكن للتأكد من وجود ما يبرر استمراره. ويبلغ الاجراء الذى اتخذ على الفور، إلى كل من الأطراف المتعاقدة المعنية، والأمين، وأى منظمة اقليمية لوقاية النباتات يكون الطرف المتعاقد عضوا فيها.

المادة ٨
التعاون الدولى

١ - تتعاون الأطراف المتعاقدة فيما بينها إلى أقصى حد عملى ممكن لبلوغ أهداف هذه الاتفاقية، وسوف، على وجه الخصوص:

(أ) تتعاون فى تبادل المعلومات بشأن الآفات النباتية ، ولاسيما الابلاغ عن ظهور أو تفشى أو انتشار الآفات التى قد تشكل

(ز) تلتزم الأطراف المتعاقدة بألا تتخذ أى تدابير للصحة النباتية غير تلك التى يكون لها ما يبررها من الناحية الفنية، وتكون متفقة مع تحليل مخاطر الآفات، ولا تمثل إلا أقل قدر من القيود، ولا تؤدى إلا إلى أقل قدر من الإعاقة لحركة الأفراد والسلع ووسائل النقل فيما بين الدول.

(ح) ينبغى للأطراف المتعاقدة أن تكفل تعديل تدابير الصحة النباتية أو استبعادها على وجه السرعة اذا ثبت عدم ضرورتها ، وذلك على ضوء تغير الظروف وتوافر حقائق جديدة.

(ط) تضع الأطراف المتعاقدة، بقدر استطاعتها، قوائم بالآفات الخاضعة للوائح، وتعمل على تحديثها، مستخدمة فى ذلك الأسماء العلمية، وتبلغ هذه القوائم بصورة دورية إلى كل من الأمين، ومنظمات وقاية النباتات الاقليمية التى تكون أعضاء فيها، وإلى الأطراف المتعاقدة الأخرى بناء على طلبها.

(ى) تقوم الأطراف المتعاقدة، بقدر استطاعتها، باجراء استطلاعات عن الآفات وتحتفظ بمعلومات كافية عن حالتها للاستعانة بها فى تحديد فئات الآفات ووضع تدابير الصحة النباتية الملائمة. وتوفر هذه المعلومات إلى الأطراف المتعاقدة، بناء على طلبها.

٣ – يجوز لأى من الأطراف المتعاقدة أن يطبق التدابير المحددة فى هذه المادة على الآفات التى قد لا تكون قادرة على التوطن فى أراضيه ، ولكنها

(د) اذا اشترط أى طرف متعاقد أن يكون استيراد شحنات من النباتات أو المنتجات النباتية قاصرا على نقاط معينة لدخول البلاد، ينبغى اختيار هذه النقاط بما لا يؤدى إلى إعاقة التجارة الدولية دون مبرر. وينشر الطرف المتعاقد قائمة بنقاط الدخول هذه ويبلغها للأمين، وللمنظمة الإقليمية لوقاية النباتات التى يكون الطرف المتعاقد عضوا فيها، ولكل الأطراف المتعاقدة الأخرى المعنية بصورة مباشرة، وغيرها من الأطراف المتعاقدة عند الطلب. ولا تطبق القيود الخاصة بنقاط الدخول ما لم يشترط أن تكون النباتات والمنتجات النباتية أو المواد الأخرى الخاضعة للوائح مصحوبة بشهادة الصحة النباتية أو أن تخضع للتفتيش أو المعالجة.

(هـ) تتخذ اجراءات التفتيش أو أى اجراءات أخرى خاصة بالصحة النباتية تشترطها المنظمة القطرية الرسمية لوقاية النباتات لدى أحد الأطراف المتعاقدة، على شحنات النباتات أو المنتجات النباتية أو المواد الأخرى المستوردة الخاضعة للوائح، بأسرع ما يمكن، نظرا لقابلية النباتات للتلف.

(و) على الأطراف المتعاقدة المستوردة أن تبلغ فى أسرع وقت ممكن عن حالات عدم التقيد الملموس باجراءات إصدار شهادة الصحة النباتية، للطرف المتعاقد المصدر، أو، حيثما يكون ذلك ملائما، للطرف المتعاقد الذى أعاد التصدير. وعلى الطرف المتعاقد المصدر أو الطرف المتعاقد الذى قام باعادة التصدير القيام، عند الاقتضاء، باجراء التحقيق اللازم وابلاغ نتائجه إلى الطرف المتعاقد المستورد.

(ج) أن تحظر أو تقيد حركة الآفات الخاضعة للوائح داخل أراضيها؛

(د) أن تحظر أو تقيد حركة عوامل المكافحة البيولوجية والكائنات الأخرى ذات الصلة بالصحة النباتية، والتي يزعم أنها مفيدة، في أراضيها.

٢ - من أجل تقليل التدخل في التجارة الدولية، يتعهد كل طرف متعاقد بأن يعمل، عند ممارسته لسلطاته بموجب الفقرة ١ من هذه المادة، وفقا لما يلي:

(أ) لا تتخذ الأطراف المتعاقدة، عند تطبيق تشريعاتها الخاصة بالصحة النباتية، أي اجراء من الاجراءات المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة، ما لم تقتض اعتبارات الصحة النباتية اتخاذ هذه الاجراءات وكان لها ما يبررها من الناحية الفنية.

(ب) تنشر الأطراف المتعاقدة، الاشتراطات والقيود وأوامر الحظر المتعلقة بالصحة النباتية فور اقرارها، وتبلغها لأي طرف متعاقد أو أطراف متعاقدة ترى أنها معنية مباشرة بهذه التدابير.

(جـ) تقوم الأطراف المتعاقدة، عند الطلب، باطلاع أي طرف متعاقد على مبررات الاشتراطات والقيود وأوامر الحظر المتعلقة بالصحة النباتية.

(ب) وتكون قاصرة على ما هو ضرورى لوقاية الصحة النباتية و/أو تأمين الاستخدام المقصود ولها ما يبررها من الناحية الفنية لدى الطرف المتعاقد المعنى.

٢ - لاتشترط الأطراف المتعاقدة تدابير للصحة النباتية بالنسبة للآفات غير الخاضعة للوائح.

المادة ٧
الشروط المتعلقة بالاستيراد

١ - منعا لدخول الآفات الخاضعة للوائح و/أو انتشارها فى أراضيها، تتمتع الأطراف المتعاقدة بسلطة سيادية فى أن تنظم، طبقا للاتفاقيات الدولية السارية، دخول النباتات، والمنتجات النباتية والمواد الأخرى الخاضعة للوائح. ولها فى سبيل ذلك:

(أ) أن تضع وتطبق تدابير الصحة النباتية الخاصة باستيراد النباتات، و المنتجات النباتية والمواد الأخرى الخاضعة للوائح، بما فى ذلك، على سبيل المثال ، التفتيش، وحظر الاستيراد، والمعالجة؛

(ب) أن تمنع دخول أو تحتجز أو تطلب معالجة أى نباتات و منتجات نباتية أو أية مواد أخرى خاضعة للوائح أو أى شحنات منها، لا تتقيد بتدابير الصحة النباتية المنصوص عليها أو المطبقة بموجب الفقرة الفرعية (أ)، أو تطلب معالجتها، أو اعدامها أو اخراجها من البلاد؛

(ب) تصاغ شهادات الصحة النباتية، أو ما يعادلها الكترونيا حيثما يكون ذلك مقبولا لدى الطرف المتعاقد المعنى، على النحو المبين فى النماذج الواردة بملحق هذه الوثيقة، مع مراعاة المعايير الدولية ذات الصلة عند استكمال هذه الشهادات وإصدارها.

(ج) يؤدى كل كشط أو تغيير غير معتمد إلى إبطال هذه الشهادات.

٣- يتعهد كل طرف متعاقد بألا يطلب أن تكون شحنات النباتات أو المنتجات النباتية أو أية مواد أخرى خاضعة للوائح، والمستوردة إلى أراضيه مصحوبة بشهادات صحة نباتية غير مطابقة للنماذج الواردة بملحق هذه الاتفاقية. ويقتصر طلب أية بيانات إضافية على ما يكون له ما يبرره من الناحية الفنية.

المادة ٦
الآفات الخاضعة للوائح

١ - للأطراف المتعاقدة أن تشترط تدابير للصحة النباتية لآفات الحجر الزراعي والآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح شريطة أن:

(أ) لاتكون هذه الاجراءات أكثر تشددا من التدابير المطبقة على نفس الآفات إذا كانت موجودة فى أراضى الطرف المتعاقد المستورد؛

٤ – يقدم كل طرف متعاقد إلى الأمين وصفا للمنظمة القطرية الرسمية لوقاية النباتات لديه وما يطرأ عليها من تغييرات، كما يقدم كل طرف متعاقد وصفا للترتيبات التنظيمية الخاصة بوقاية النباتات فى بلده إلى أى طرف متعاقد آخر، بناء على طلبه.

المادة ٥

إصدار شهادات الصحة النباتية

١ – يتخذ كل طرف متعاقد الترتيبات اللازمة لإصدار شهادات الصحة النباتية، بهدف ضمان أن تكون الصادرات من النباتات والمنتجات النباتية والمواد الأخرى الخاضعة للوائح، وشحناتها، مطابقة لنص التصديق المقرر إصداره طبقا للفقرة ٢ (ب) من هذه المادة.

٢ – يتخذ كل طرف متعاقد الترتيبات اللازمة لإصدار شهادات الصحة النباتية التى تتفق مع الأحكام التالية:

(أ) يقتصر القيام بالتفتيش، وما يرتبط به من الأنشطة الأخرى التى تؤدى إلى إصدار شهادات الصحة النباتية على المنظمة القطرية الرسمية لوقاية النباتات، أو تحت إشرافها. ويتم إصدار الشهادات بواسطة موظفين عموميين مؤهلين فنيا، ومرخص لهم من المنظمة القطرية الرسمية لوقاية النباتات بالعمل نيابة عنها وتحت إشرافها، على أن تتوافر لديهم المعارف والمعلومات بما يمكن سلطات الأطراف المتعاقدة المستوردة من قبول هذه الشهادات باطمئنان كوثائق يعتد بها.

(د) تطهير شحنات النباتات والمنتجات النباتية، وأية مواد أخرى خاضعة للوائح – مما يدخل فى النقل الدولى–من التلوث والاصابة استيفاء لمقتضيات الصحة النباتية؛

(هـ) حماية المناطق المهددة، وكذلك تحديد وصيانة ورصد المناطق الخالية من الآفات والمناطق التى يكون انتشار الآفات فيها منخفضا؛

(و) تحليل مخاطر الآفات؛

(ز) اتخاذ الاجراءات الملائمة لضمان سلامة الشحنات الصادر بشأنها شهادات صحة نباتية، فيما يتعلق بتكوينها، وابدالها وإعادة تلوثها قبل تصديرها؛

(ح) تدريب الموظفين وتطوير قدراتهم.

٣ – على كل طرف متعاقد أن يبذل كل ما فى وسعه من أجل:

(أ) توزيع المعلومات داخل أراضيه عن الآفات الخاضعة للوائح وعن وسائل الوقاية منها ومكافحتها؛

(ب) اجراء البحوث والدراسات فى مجال وقاية النباتات؛

(ج) اصدار لوائح الصحة النباتية؛

(د) والقيام بأى مهام أخرى قد تكون لازمة من أجل تنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة ٤
الأحكام العامة المتعلقة بالترتيبات التنظيمية لوقاية النباتات على المستوى القطرى

١ - على كل طرف متعاقد أن يبذل كل ما فى وسعه من أجل انشاء منظمة قطرية رسمية لوقاية النباتات تكون مسؤولياتها على النحو المبين فى هذه المادة.

٢ - تشمل وظائف المنظمة القطرية الرسمية لوقاية النباتات ما يلى:

(أ) اصدار شهادات بشأن شحنات النباتات والمنتجات النباتية طبقا للوائح الصحة النباتية المطبقة فى البلد المتعاقد المستورد؛

(ب) رصد النباتات النامية بما فيها المناطق المزروعة (ومن بينها الحقول والمزارع والمشاتل والحدائق والصوبات والمختبرات)، والنباتات البرية والنباتات والمنتجات النباتية المخزونة أو المنقولة، وذلك على وجه الخصوص بهدف الإبلاغ عن ظهور وتفشى وانتشار الآفات ومكافحتها، بما فى ذلك الإبلاغ المنصوص عليه فى الفقرة ١-أ من المادة ٨؛

(ج) التفتيش على شحنات النباتات والمنتجات النباتية الداخلة فى النقل الدولى، وكذلك التفتيش على شحنات المواد الخاضعة للوائح، حيثما كان ذلك مناسبا، وعلى وجه الخصوص بغرض منع دخول و/أو انتشار الآفات؛

أو مواد قادرة على ايواء أو نشر الآفات التى يعتقد أنـها تتطلـب تدابـير صحـة نباتية، وخاصة عندما يتعلق الأمر بالنقل الدولى؛

"الآفة غير الحجرية الخاضعة للوائح" – الآفـة غـير الحجريـة التـى يكـون لوجودها فى النباتات المخصصة للزراعة، تأثير على الاسـتخدام المنشـود لهـذه النباتات مع وجود تأثيرات اقتصادية غير مقبولة لذلك، والتى تخضـع بالتـالى للوائح فى أراضى الطرف المتعاقد المستورد؛

"الآفة الخاضعة للوائح" – الآفة الحجرية و/أو الآفة غير الحجريـة الخاضعـة للوائح؛

"الأمين" – أمين الهيئة المعين بموجب للمادة ١٢؛

"لها ما يبررها من الناحية الفنية " – لها ما يبررها استنادا إلى النتائج التى يتم التوصـل إليـها، اعتمـادا علـى تحليـل سـليم لمخـاطر الآفـات، أو اختبـارات وتقديرات قائمة على المعلومات العلمية المماثلة المتوافرة.

٢ – تقتصر التعاريف المبينة فى هذه المادة على تطبيق هذه الاتفاقية، دون المساس بالتعاريف المقـررة بموجـب القوانـين واللوائـح الوطنيـة لـدى الأطـراف المتعاقدة.

المادة ٣
العلاقة مع الاتفاقيات الدولية الأخرى

لايوجد شئ فى هذه الاتفاقية يؤثر فى الحقوق والالتزامات الخاصـة بـالأطراف المتعاقدة بمقتضى الاتفاقيات الدولية المبرمة ذات الصلة.

"الآفة" – أى نوع أو سلالة أو نمط حيوى من نبات أو حيوان أو كـائن ممـرض قادر على إحداث أضرار بالنباتات أو المنتجات النباتية؛

"تحليل مخاطر الآفات" – عملية تقييم القرائن البيولوجية وغيرها مـن القرائـن العلمية والاقتصادية لتحديد ما إذا كان يجب إخضاع الآفة للوائح ومدى صرامة تدابير الصحة النباتية التى تتخذ حيالها؛

"تدابـير الصحـة النباتيـة" – أى تشـريعات، أو لوائـح أو اجـراءات رسميـة تستهدف منع دخول و/أو انتشار الآفات؛

"النباتات" – النباتات الحية وأجزاؤها، بما فى ذلك البذور والأصول الوراثية؛

"المنتجات النباتية" – المواد غير المصنعة التى هى من أصل نباتى (بما فى ذلك الحبوب)، والمواد المصنعة التى قد تكون، بحكم طبيعتها أو نتيجة لتصنيعـها، مبعث خطر لدخول وانتشار الآفات؛

" الآفة الحجرية" – آفة قد تكون لها أهمية اقتصادية للمنطقة المـهددة ولكنـها غير موجودة فى تلك المنطقة، أو أنها موجودة ولكنها غير منتشرة علـى نطـاق واسع وتخضع لتدابير المكافحة الرسمية؛

"المعايير الإقليمية" – المعايير التـى تقررهـا إحـدى المنظمـات الإقليميـة لوقايـة النباتات لتسترشد بها الدول الأعضاء فى تلك المنظمة؛

"المادة الخاضعة للوائح" – أية نباتات ، أو منتجـات نباتيـة وأمـاكن التخزيـن ومواد التغليف ووسائل النقل والحاويات والتربة أو أية كائنات حيـة أو أشـياء

المادة ٢
استخدام المصطلحات

١ – لأغراض هذه الاتفاقية، يقصد بالمصطلحات التالية المعانى المحددة لها أدناه:

"منطقة تنتشر فيها الآفات على مستوى منخفض" – منطقة تشمل كل البلد أو جزءا منه أو كلا أو جزءا من مجموعة من البلدان، حسبما تحدده السلطات المختصة، والتى تظهر فيها أنواع محددة من الآفات على مستوى منخفض وتخضع للمراقبة الفعالة والمكافحة وتدابير الاستئصال؛

"الهيئة" – هيئة تدابير الصحة النباتية المنشأة بموجب المادة ١١؛

"المنطقة المهددة" – منطقة تشجع فيها العوامل الايكولوجية على توطن آفة يسبب وجودها في المنطقة خسائر اقتصادية كبيرة،

"التوطن" – استقرار آفة، خلال المستقبل المنظور، فى منطقة ما، بعد دخولها إليها،

"تدابير الصحة النباتية المنسقة" – تدابير الصحة النباتية التى تضعها الأطراف المتعاقدة استنادا إلى معايير دولية؛

"المعايير الدولية" – المعايير الدولية المقررة بموجب الفقرتين ١و٢ من المادة ١٠؛
"الدخول" – دخول آفة نباتية ينتج عنه توطنها؛

– ***واد تراعي*** الاتفاقيات التي أبرمت نتيجة لجولة أوروغواى للمفاوضات متعددة الأطراف، بما في ذلك اتفاقية تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية؛

اتفقت على ما يلي:

المادة ١
الغرض والمسؤولية

١ – من أجل ضمان العمل المشترك والفعال لمنع انتشار ودخول الآفات التي تصيب النباتات والمنتجات النباتية، وترويج التدابير الملائمة لمكافحتها، تتعهد الأطراف المتعاقدة باتخاذ التدابير التشريعية والفنية والادارية المحددة في هذه الاتفاقية وفي الاتفاقيات التكميلية بموجب المادة ١٦.

٢ – يتحمل كل طرف متعاقد، مسؤولية الوفاء بجميع الاشتراطات الواردة في هذه الاتفاقية داخل أراضيه، دون الاخلال بالالتزامات التي يتحملها بموجب اتفاقيات دولية أخرى.

٣ – يكون توزيع مسؤوليات الوفاء بالاشتراطات الواردة في هذه الاتفاقية فيما بين المنظمات الأعضاء في منظمة الأغذية والزراعة ودولها الأعضاء المتعاقدة، طبقا لاختصاصات كل منها.

٤ – للأطراف المتعاقدة، حيثما كان ذلك مناسبا، أن تمد أحكام هذه الاتفاقية لتشمل، بالإضافة إلى النباتات والمنتجات النباتية، أماكن التخزين ووسائل الشحن والعبوات والتربة، وأى شيء، أو كائن حي أو مادة أخرى قادرة على ايواء آفات النباتات أو تؤدى إلى انتشارها خصوصا عندما يتعلق الأمر بالنقل الدولى.

النص المعدل الجديد

الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات

الديباجـة

إن الأطراف المتعاقدة،

- ***إذ تعترف*** بضرورة التعاون الدولى فى مكافحـة الآفـات التـى تصيـب النباتـات والمنتجـات النباتيـة، ومنـع انتشـارها دوليـا، وعلـى وجـه الخصوص منع دخولها إلى المناطق المهددة؛

- ***وإذ تقر*** بضـرورة أن يكـون لتدابـير الصحـة النباتيـة مـا يبررهـا مـن الناحية الفنية، وأن تكون واضحة وألا تطبق بطريقـة تجعلـها وسـيلة لتمييز تعسفى أو لا مبرر له، أو كقيود مقنعة، وخاصة علـى التجـارة الدولية؛

- ***وإذ ترغب*** فى ضمان التنسيق الدقيق للتدابير الرامية إلى تحقيـق هـذه الغايات؛

- ***وإذ ترغب*** فـى توفـير اطـار لوضـع وتطبيـق تدابـير الصحـة النباتيـة المنسقة، ووضع معايير دولية تحقيقا لهذه الغاية؛

- ***وإذ تأخذ فى الاعتبار*** المبادىء الموافق عليها دوليا التى تنظـم وقايـة النباتات وحماية صحة الإنسان والحيوان والبيئة؛

المادة ١٢ **الأمانـــة**	**19**
المادة ١٣ **تسوية المنازعات**	**20**
المادة ١٤ **الاتفاقيات السابقة**	**22**
المادة ١٥ **التطبيق الإقليمى**	**22**
المادة ١٦ **الاتفاقيات التكميلية**	**23**
المادة ١٧ **التصديق والانضمام**	**23**
المادة ١٨ **الأطراف غير المتعاقدة**	**24**
المادة ١٩ **اللغات**	**24**
المادة ٢٠ **المساعدة الفنية**	**26**
المادة ٢١ **تعديل الاتفاقية**	**26**
المادة ٢٢ **سريان الاتفاقية**	**27**
المادة ٢٣ **الانسحاب**	**28**
الملاحق **نموذج لشهادة الصحة النباتية**	**29**

المحتويات

الديباجـة	1
المادة ١ الغرض والمسؤولية	2
المادة ٢ استخدام المصطلحات	3
المادة ٣ العلاقة مع الاتفاقيات الدولية الأخرى	5
المادة ٤ الأحكام العامة المتعلقة بالترتيبات التنظيمية لوقاية النباتات على المستوى القطرى	6
المادة ٥ إصدار شهادات الصحة النباتية	8
المادة ٦ الآفات الخاضعة للوائح	9
المادة ٧ الشروط المتعلقة بالاستيراد	10
المادة ٨ التعاون الدولى	14
المادة ٩ المنظمات الاقليمية لوقاية النباتات	15
المادة ١٠ المعايير	16
المادة ١١ هيئة تدابير الصحة النباتية	17

الأوصاف المستخدمة فى هذا المطبوع وطريقة عرض موضوعاته لا تعبر عن أى رأى خاص لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة فيما يتعلق بالوضع القانوني لأى بلد أو اقليم أو مدينة أو منطقة ، أو فيما يتعلق بسلطاتها أو بتعيين حدودها وتخومها.

حقوق الطبع محفوظة لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ولا يجوز، كلياً أو جزئياً، اعادة طبع هذا المطبوع أو خزنه فى أي نظام لاسترجاع المعلومات، أو نقله بأي شكل من الأشكال أو بأي وسيلة من الوسائل سواء كانت الكترونية أو ميكانيكية أو بالاستنساخ الفوتوغرافي الا بترخيص مكتوب من صاحب حقوق الطبع. وتقدم طلبات الحصول على هذا الترخيص مع بيان الغرض منه وحدود استعماله الى:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات

النص المعدل الجديد

منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة
روما ، ١٩٩٩

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际植物保护公约

新修订文本

联合国粮食及农业组织
1999年 罗马

20001 年重新印刷

本出版物中使用的名称和介绍的材料，并不意味着联合国粮食及农业组织对任何国家、领地、城市、地区或其当局的法律地位、或对其边界或国界的划分表示任何意见。

版权所有。为教育和非商业目的复制和传播本信息产品中的材料不必事先得到版权持有者的书面准许，只需充分说明来源即可。未经版权持有者书面许可，不得为销售或其它商业目的复制本信息产品中的材料。申请这种许可应致函联合国粮食及农业组织新闻司出版及多媒体处处长，地址：意大利罗马 Viale delle Terme di Caracalla 00100 或以电子函件致 copyright@fao.org 。

© 粮农组织 1999

目 录

序 言 1

第 I 条
宗旨和责任 2

第 II 条
术语使用 2

第 III 条
与其他国际协定的关系 4

第 IV 条
与国家植物保护组织安排有关的一般性条款 4

第 V 条
植物检疫证明 5

第 VI 条
限定有害生物 6

第 VII 条
对输入的要求 7

第 VIII 条
国际合作 9

第 IX 条
区域植物保护组织 9

第 X 条
标 准 10

第 XI 条
植物检疫措施委员会 10

第 XII 条
秘书处 12

第 XIII 条
争端的解决 13

第 XIV 条
代替以前的协定 13

第 XV 条
适用的领土范围 14

第 XVI 条
补充协定 14

第 XVII 条
批准和加入 15

第 XVIII 条
非缔约方 15

第 XIX 条
语 言 15

第 XX 条
技术援助 16

第 XXI 条
修 正 16

第 XXII 条
生 效 17

第 XXIII 条
退 出 17

附 件
植物检疫证书样本 18

国际植物保护公约

新修订文本

序言

各缔约方，

— *认识到*国际合作对防治植物及植物产品有害生物，防止其在国际上扩散，特别是防止其传入受威胁地区的必要性；

— *认识到*植物检疫措施应在技术上合理、透明，其采用方式对国际贸易既不应构成任意或不合理歧视的手段，也不应构成变相的限制；

— *希望*确保对针对以上目的的措施进行密切协调；

— *希望*为制定和应用统一的植物检疫措施以及制定有关国际标准提供框架；

— *考虑到*国际上批准的保护植物、人畜健康和环境应遵循的原则；

— *注意到*作为乌拉圭回合多边贸易谈判的结果而签订的各项协定，包括《卫生和植物检疫措施实施协定》；

达成如下协议：

第 I 条
宗 旨 和 责 任

1. 为确保采取共同而有效的行动来防止植物及植物产品有害生物的扩散和传入，并促进采取防治有害生物的适当措施，各缔约方保证采取本公约及按第XVI条签订的补充协定规定的法律、技术和行政措施。

2. 每一缔约方应承担责任，在不损害按其它国际协定承担的义务的情况下，在其领土之内达到本公约的各项要求。

3. 为缔约方的粮农组织成员组织与其成员国之间达到本公约要求的责任，应按照各自的权限划分。

4. 除了植物和植物产品以外，各缔约方可酌情将仓储地、包装材料、运输工具具、集装箱、土壤及可能藏带或传播有害生物的其它生物、物品或材料列入本公约的规定范围之内，在涉及国际运输的情况下尤其如此。

第 II 条
术 语 使 用

1. 就本公约而言，下列术语含义如下：

“有害生物低度流行区－”主管当局确定的由一个国家、一个国家的一部分、几个国家的全部或一部分组成的一个地区；在该地区特定有害生物发生率低并有有效的监测、控制或消灭措施；

“委员会”－按第XI条建立的植物检疫措施委员会；

“受威胁地区”－生态因素有利于有害生物定殖、有害生物在该地区的存在将带来重大经济损失的地区；

“定殖”－当一种有害生物进入一个地区后在可以预见的将来长期生存；

“统一的植物检疫措施”－各缔约方按国际标准确定的植物检疫措施；

“国际标准”－按照第X条第1款和第2款确定的国际标准；

“传入”－导致有害生物定殖的进入；

“有害生物”－任何对植物和植物产品有害的植物、动物或病原体的种、株（品）系或生物型；

“有害生物风险分析”－评价生物或其它科学和经济证据以确定是否应限制某种有害生物以及确定对它们采取任何植物检疫措施的力度的过程；

“植物检疫措施”－旨在防止有害生物传入和/或扩散的任何法律、法规和官方程序；

“植物产品”－未经加工的植物性材料（包括谷物）和那些虽经加工，但由于其性质或加工的性质而仍有可能造成有害生物传入和扩散危险的加工品。

“植物”－活的植物及其器官，包括种子和种质；

“检疫性有害生物”－对受其威胁的地区具有潜在经济重要性、但尚未在该地区发生，或虽已发生但分布不广并进行官方防治的有害生物；

“区域标准”－区域植物保护组织为指导该组织的成员而确定的标准；

“限定物”－任何能藏带或传播有害生物的植物、植物产品、仓储地、包装材料、运输工具、集装箱、土壤或任何其它生物、物品或材料，特别是在涉及国际运输的情况下；

“非检疫性限定有害生物”－在栽种植物上存在、影响这些植物本来的用途、在经济上造成不可接受的影响，因而在输入缔约方境内受到限制的非检疫性有害生物；

“限定有害生物”－检疫性有害生物和/或非检疫性限定有害生物；

“秘书”－按照第XII条任命的委员会秘书；

“技术上合理”－利用适宜的有害生物风险分析，或适当时利用对现有科学资料的类似研究和评价，得出的结论证明合理。

2. 本条中规定的定义仅适用于本公约，并不影响各缔约方根据国内的法律或法规所确定的定义。

第 III 条
与其他国际协定的关系

本协定不妨碍缔约方按照有关国际协定享有的权利和承担的义务。

第 IV 条
与国家植物保护组织安排有关的一般性条款

1. 每一缔约方应尽力成立一个官方国家植物保护组织。该组织负有本条规定的主要责任。

2. 国家官方植物保护组织的责任应包括下列内容：

(a) 为托运植物、植物产品和其他限定物颁发与输入缔约方植物检疫法规有关的证书；

(b) 监视生长的植物，包括栽培地区（特别是大田、种植园、苗圃、园地、温室和实验室）和野生植物以及储存或运输中的植物和植物产品，尤其要达到报告有害生物的发生、爆发和扩散以及防治这些有害生物的目的，其中包括第VIII条1(a)款提到的报告；

(c) 检查国际货运业务承运的植物和植物产品，酌情检查其他限定物，尤其为了防止有害生物的传入和/或扩散；

(d) 对国际货运业务承运的植物、植物产品和其它限定物货物进行杀虫或灭菌处理以达到植物检疫要求；

(e) 保护受威胁地区，划定、保持和监视非疫区和有害生物低度流行区；

(f) 进行有害生物风险分析；

(g) 通过适当程序确保经有关构成、替代和重新感染核证之后的货物在输出之前保持植物检疫安全；

(h) 人员培训和培养。

3. 每一缔约方应尽力在以下方面作出安排：

(a) 在缔约方境内分发关于限定有害生物及其预防和治理方法的资料；

(b) 在植物保护领域内的研究和调查；

(c) 颁布植物检疫法规；

(d) 履行为实施本公约可能需要的其它职责。

4. 每一缔约方应向秘书提交一份关于其国家官方植物保护组织及其变化情况的说明。如有要求，缔约方应向其它缔约方提供关于其植物保护组织安排的说明。

第 V 条
植 物 检 疫 证 明

1. 每一缔约方应为植物检疫证明做好安排，目的是确保输出的植物、植物产品和其它限定物及其货物符合按照本条第2(b)款出具的证明。

2. 每一缔约方应按照以下规定为签发植物检疫证书做好安排：

(a) 应仅由国家官方植物保护组织或在其授权下进行导致发放植物检疫证书的检验和其它有关活动。植物检疫证书应由具有技术资格、经国家官方植物保护组织适当授权、代表它并在它控制下的公务官员签发，这些官员能够得到这类知识和信息，因而输入缔约方当局可信任地接受植物检疫证书作为可靠的文件。

(b) 植物检疫证书或有关输入缔约方当局接受的相应的电子证书应采用与本公约附件样本中相同的措辞。这些证书应按有关国际标准填写和签发。

(c) 证书涂改而未经证明应属无效。

3. 每一缔约方保证不要求进入其领土的植物或植物产品或其它限定物货物带有与本公约附件所列样本不一致的检疫证书。对附加声明的任何要求应仅限于技术上合理的要求。

第 VI 条
限 定 有 害 生 物

1. 各缔约方可要求对检疫性有害生物和非检疫性限定有害生物采取植物检疫措施，但这些措施应：

(a) 不严于该输入缔约方领土内存在同样有害生物时所采取的措施；

(b) 仅限于保护植物健康和/或保障原定用途所必须的、有关缔约方在技术上能提出正当理由的措施。

2. 各缔约方不得要求对非限定有害生物采取植物检疫措施。

第 VII 条
对 输 入 的 要 求

1. 为了防止限定有害生物传入它们的领土和/或扩散，各缔约方应有主权按照适用的国际协定来管理植物、植物产品和其他限定物的进入，为此目的，它们可以：

a) 对植物、植物产品及其他限定物的输入规定和采取植物检疫措施，如检验、禁止输入和处理；

b) 对不遵守按(a)项规定或采取的植物检疫措施的植物、植物产品及其它限定物或其货物拒绝入境或扣留，或要求进行处理、销毁或从缔约方领土上运走；

c) 禁止或限制限定有害生物进入其领土；

d) 禁止或限制植物检疫关注的生物防治剂和声称有益的其它生物进入其领土。

2. 为了尽量减少对国际贸易的干扰，每一缔约方在按本条第1款行使其权限时保证依照下列各点采取行动：

(a) 除非出于植物检疫方面的考虑有必要并在技术上有正当理由采取这样的措施，否则各缔约方不得根据它们的植物检疫法采取本条第 1 款中规定的任何一种措施。

(b) 植物检疫要求、限制和禁止一经采用，各缔约方应立即公布并通知它们认为可能直接受到这种措施影响的任何缔约方。

(c) 各缔约方应根据要求向任何缔约方提供采取植物检疫要求、限制和禁止的理由。

(d) 如果某一缔约方要求仅通过规定的入境地点输入某批特定的植物或植物产品，选择的地点不得妨碍国际贸易。该缔约方应公布这些入境地点的清单，并通知秘书、该缔约方所属区域植物保护组织以及该缔约方认为直接受影响的所有缔约方并应要求

通知其他缔约方。除非要求有关植物、植物产品或其它限定物附有检疫证书或提交检验或处理，否则不应对入境的地点作出这样的限制。

(e) 某一缔约方的植物保护组织应适当注意到植物、植物产品或其它限定物的易腐性，尽快地对供输入的这类货物进行检验或采取其他必要的检疫程序。

(f) 输入缔约方应尽快将未遵守植物检疫证明的重大事例通知有关的输出缔约方，或酌情报告有关的转口缔约方。输出缔约方或适当时有关转口缔约方应进行调查并应要求将其调查结果报告有关输入缔约方。

(g) 各缔约方应仅采取技术上合理、符合所涉及的有害生物风险、限制最少、对人员、商品和运输工具的国际流动妨碍最小的植物检疫措施。

(h) 各缔约方应根据情况的变化和掌握的新情况，确保及时修改植物检疫措施，如果发现已无必要应予以取消。

(i) 各缔约方应尽力拟定和增补使用科学名称的限定有害生物清单，并将这类清单提供给秘书、它们所属的区域植物保护组织，并应要求提供给其它缔约方。

(j) 各缔约方应尽力对有害生物进行监视，收集并保存关于有害生物状况的足够资料，用于协助有害生物的分类，以及制订适宜的植物检疫措施。这类资料应根据要求向缔约方提供。

3. 缔约方对于可能不能在其境内定殖、但如果进入可能造成经济损失的有害生物可采取本条规定的措施。对这类有害生物采取的措施必须在技术上合理。

4. 各缔约方仅在这些措施对防止有害生物传入和扩散有必要且技术上合理时方可对通过其领土的过境货物实施本条规定的措施。

5. 本条不得妨碍输入缔约方为科学研究、教育目的或其它用途输入植物、植物产品和其它限定物以及植物有害生物作出特别规定，但须充分保障安全。

6. 本条不得妨碍任何缔约方在检测到对其领土造成潜在威胁的有害生物时采取适当的紧急行动或报告这一检测结果。应尽快对任何这类行动作出评价以确保是否有理由继续采取这类行动。所采取的行动应立即报告各有关缔约方、秘书及其所属的任何区域植物保护组织。

第 VIII 条
国 际 合 作

1. 各缔约方在实现本公约的宗旨方面应通力合作，应特别：

(a) 就交换关于植物有害生物的资料进行合作，尤其是按照委员会可能规定的程序报告可能构成当前或潜在危险的有害生物的发生、爆发或蔓延情况；

(b) 在可行的情况下，参加防治可能严重威胁作物生产并需要采取国际行动来应付紧急情况的有害生物的任何特别活动；

(c) 尽可能在提供有害生物风险分析所需要的技术和生物资料方面进行合作。

2. 每一缔约方应指定一个归口单位负责交换与实施本公约有关的情况。

第 IX 条
区域植物保护组织

1. 各缔约方保证就在适当地区建立区域植物保护组织相互合作。

2. 区域植物保护组织应在所包括的地区发挥协调机构的作用，应参加为实现本公约的宗旨而开展的各种活动，并应酌情收集和传播信息。

3. 区域植物保护组织应与秘书合作以实现公约的宗旨，并在制定标准方面酌情与秘书和委员会合作。

4. 秘书将召集区域植物保护组织代表定期举行技术磋商会，以便：

(a) 促进制定和采用有关的国际植物检疫措施标准；

(b) 鼓励区域间合作，促进统一的植物检疫措施，防治有害生物并防止其扩散和/或传入。

第 X 条
标 准

1. 各缔约方同意按照委员会通过的程序在制定标准方面进行合作。

2. 各项国际标准应由委员会通过。

3. 区域标准应与本公约的原则一致；如果适用范围较广，这些标准可提交委员会，供作后备国际植物检疫措施标准考虑。

4. 各缔约方开展与本公约有关的活动时应酌情考虑国际标准。

第 XI 条
植物检疫措施委员会

1. 各缔约方同意在联合国粮食及农业组织（粮农组织）范围内建立植物检疫措施委员会。

2. 该委员会的职能应是促进全面落实本公约的宗旨，特别是：

(a) 审议世界植物保护状况以及对控制有害生物在国际上扩散及其传入受威胁地区而采取行动的必要性；

(b) 建立并不断审查制定和采用标准的必要体制安排及程序，并通过国际标准；

(c) 按照第XIII条制订解决争端的规则和程序；

(d) 建立为适当行使其职能可能需要的委员会附属机构；

(e) 通过关于承认区域植物保护组织的指导方针；

(f) 就本公约涉及的事项与其它有关国际组织建立合作关系；

(g) 采纳实施本公约所必需的建议；

(h) 履行实现本公约宗旨所必需的其它职能。

3. 所有缔约方均可成为该委员会的成员。

4. 每一缔约方可派出一名代表出席委员会会议，该代表可由一名副代表、若干专家和顾问陪同。副代表、专家和顾问可参加委员会的讨论，但无表决权，副代表获得正式授权代替代表的情况除外。

5. 各缔约方应尽一切努力就所有事项通过协商一致达成协议。如果为达成协商一致穷尽一切努力而仍未达成一致意见，作为最后手段应由出席并参与表决的缔约方的三分之二多数作出决定。

6. 为缔约方的粮农组织成员组织及为缔约方的该组织成员国，均应按照粮农组织《章程》和《总规则》经适当变通行使其成员权利及履行其成员义务。

7. 委员会可按要求通过和修改其议事规则，但这些规则不得与本公约或粮农组织《章程》相抵触。

8. 委员会主席应召开委员会的年度例会。

9. 委员会主席应根据委员会至少三分之一成员的要求召开委员会特别会议。

10. 委员会应选举其主席和不超过两名的副主席，每人的任期均为两年。

第 XII 条
秘 书 处

1. 委员会秘书应由粮农组织总干事任命。

2. 秘书应由可能需要的秘书处工作人员协助。

3. 秘书应负责实施委员会的政策和活动并履行本公约可能委派给秘书的其它职能，并应就此向委员会提出报告。

4. 秘书应：

(a) 在国际标准通过之后六十天内向所有缔约方散发；

(b) 按照第VII条第2(d)款向所有缔约方散发缔约方提供的入境地点清单；

(c) 向所有缔约方和区域植物保护组织散发按照第VII条第2(i)款禁止或限制进入的限定有害生物清单；

(d) 散发从缔约方收到的关于第VII条第2(b)款提到的植物检疫要求、限制和禁止的信息以及第IV条第4款提到的国家官方植物保护组织介绍。

5. 秘书应提供用粮农组织正式语言翻译的委员会会议文件和国际标准。

6. 在实现公约目标方面，秘书应与区域植物保护组织合作。

第 XIII 条
争 端 的 解 决

1. 如果对于本公约的解释和应用存在任何争端或如果某一缔约方认为另一缔约方的任何行动有违后者在本公约第V条和第VII条条款下承担的义务，尤其关于禁止或限制输入来自其领土的植物或其它限定物品的依据，有关各缔约方应尽快相互磋商解决这一争端。

2. 如果按第1款所提及的办法不能解决争端，该缔约方或有关各缔约方可要求粮农组织总干事任命一个专家委员会按照委员会制定的规则和程序审议争端问题。

3. 该委员会应包括各有关缔约方指定的代表。该委员会应审议争端问题，同时考虑到有关缔约方提出的所有文件和其它形式的证据。该委员会应为寻求解决办法准备一份关于争端的技术性问题的报告。报告应按照委员会制定的规则和程序拟订和批准，并由总干事转交有关缔约方。该报告还可应要求提交负责解决贸易争端的国际组织的主管机构。

4. 各缔约方同意，这样一个委员会提出的建议尽管没有约束力，但将成为有关各缔约方对引起争议的问题进行重新考虑的基础。

5. 各有关缔约方应分担专家的费用。

6. 本条条款应补充而非妨碍处理贸易问题的其它国际协定规定的争端解决程序。

第 XIV 条
代替以前的协定

本公约应终止和代替各缔约方之间于1881年11月3日签订的有关采取措施防止*Phylloxera vastatrix*的国际公约、1889年4月15日在伯尔尼签订的补充公约和1929年4月16日在罗马签订的《国际植物保护公约》。

第 XV 条
适用的领土范围

1. 任何缔约方可以在批准或参加本公约时或在此后的任何时候向总干事提交一项声明，说明本公约应扩大到包括其负责国际关系的全部或任何领土，从总干事接到这一声明之后三十天起，本公约应适用于声明中说明的全部领土。

2. 根据本条第1款向粮农组织总干事提交声明的任何缔约方，可以在任何时候提交另一声明修改以前任何声明的适用范围或停止使用本公约中有关任何领土的条款。这些修改或停止使用应在总干事接到声明后第三十天开始生效。

3. 粮农组织总干事应将所收到的按本条内容提交的任何声明通知所有缔约方。

第 XVI 条
补 充 协 定

1. 各缔约方可为解决需要特别注意或采取行动的特殊植物保护问题签定补充协定。这类协定可适用于特定区域、特定有害生物、特定植物和植物产品、植物和植物产品国际运输的特定方法，或在其他方面补充本公约的条款。

2. 任何这类补充协定应在每一有关的缔约方根据有关补充协定的条款接受以后开始对其生效。

3. 补充协定应促进公约的宗旨，并应符合公约的原则和条款以及透明和非歧视原则，避免伪装的限制，尤其关于国际贸易的伪装的限制。

第 XVII 条
批 准 和 加 入

1. 本公约应在1952年5月1日以前交由所有国家签署并应尽早加以批准。批准书应交粮农组织总干事保存，总干事应将交存日期通知每一签署国。

2. 一俟本公约根据第XXII条开始生效，即应供非签署国和粮农组织的成员组织自由加入。加入应于向粮农组织总干事交存加入书后生效，总干事应将此通知所有缔约方。

3. 当粮农组织成员组织成为本公约缔约方时，该成员组织应在其加入时依照粮农组织《章程》第II条第7款的规定，酌情通报其根据本公约接受书对其依照粮农组织《章程》第II条第5款提交的权限声明作必要的修改或说明。本公约任何缔约方均可随时要求已加入本公约的成员组织提供情况，即在成员组织及其成员国之间，哪一方负责实施本公约所涉及的任何具体事项。该成员组织应在合理的时间内告知上述情况。

第 XVIII 条
非 缔 约 方

各缔约方应鼓励未成为本公约缔约方的任何国家或粮农组织的成员组织接受本公约，并应鼓励任何非缔约方采取与本公约条款及根据本公约通过的任何标准一致的植物检疫措施。

第 XIX 条
语 言

1. 本公约的正式语言应为粮农组织的所有正式语言。

2. 本公约不得解释为要求各缔约方以缔约方语言以外的语言提供和出版文件或提供其副本，但以下第3款所述情况除外。

3. 下列文件应至少使用粮农组织的一种正式语言：

(a) 按第IV条第4款提供的情况；

(b) 提供关于按第VII条第2(b)款传送的文件的文献资料的封面说明；

(c) 按第VII条第2(b)、(d)、(i)和(j)款提供的情况；

(d) 提供关于按第VIII条第1(a)款提供的资料的文献资料和有关文件简短概要的说明；

(e) 要求主管单位提供资料的申请及对这类申请所做的答复，但不包括任何附带文件；

(f) 缔约方为委员会会议提供的任何文件。

第 XX 条
技 术 援 助

各缔约方同意通过双边或有关国际组织促进向有关缔约方，特别是发展中国家缔约方提供技术援助，以便促进本公约的实施。

第 XXI 条
修 正

1. 任何缔约方关于修正本公约的任何提案应送交粮农组织总干事。

2. 粮农组织总干事从缔约方收到的关于本公约的任何修正案，应提交委员会的例会或特别会议批准，如果修正案涉及技术上的重要修改或对各缔约方增加新的义务，应在委员会之前由粮农组织召集的专家咨询委员会审议。

3. 对本公约提出的除附件修正案以外的任何修正案的通知应由粮农组织总干事送交各缔约方，但不得迟于将要讨论这一问题的委员会会议议程发出的时间。

4. 对本公约提出的任何修正案应得到委员会批准，并应在三分之二的缔约方同意后第三十天开始生效。就本条而言，粮农组织的成员组织交存的接受书不应在该组织的成员国交存的接受书以外另外计算。

5. 然而，涉及缔约方承担新义务的修正案，只有在每一缔约方接受后第三十天开始对其生效。涉及新义务的修正案的接受书应交粮农组织总干事保存，总干事应将收到接受修正案的情况及修正案开始生效的情况通知所有缔约方。

6. 修正本公约附件中的植物检疫证书样本的建议应提交秘书并应由委员会审批。已获批准的本公约附件中的植物检疫证书样本的修正案应在秘书通知缔约方九十天后生效。

7. 从本公约附件中的植物检疫证书样本的修正案生效起不超过十二个月的时期内，就本公约而言，原先的证书也应具有法律效力。

第 XXII 条
生 效

本公约一俟三个签署国批准，即应在它们之间开始生效。本公约应在后来每一个批准或参加的国家或粮农组织的成员组织交存其批准书或加入书之日起对其生效。

第 XXIII 条
退 出

1. 任何缔约方可在任何时候通知粮农组织总干事宣布退出本公约。总干事应立即通知所有缔约方。

2. 退出应从粮农组织总干事收到通知之日起一年以后生效。

附 件

植物检疫证书样本

编号_____

_____植物保护组织

致：_____植物保护组织

I.托运货物的说明

输出者姓名和地址：_____

申报的收货人姓名和地址：_____

包装编号和说明：_____

识别标记：_____

原产地：_____

申报的运输方式：_____

申报的入境地点：_____

申报的产品名称和数量：_____

植物的植物学名称：_____

兹证明本件说明的植物、植物产品或其他限定物已按照有关官方程序检查和/或检验，被认为无输入缔约方规定的检疫性有害生物，因而符合输入缔约方的现行植物检疫要求，包括对非检疫性限定有害生物的要求。

它们基本无其它有害生物。*

II.补充声明

III.杀虫和（或）灭菌处理

日期_____处理方法_____化学药物(有效成分)_____

持续时间和温度_____

浓度_____

其他情况_____

_____

发证地点_____

（组织盖章）授权官员姓名_____

日期_____ _____

（签字）

_____（植物保护组织名称）或其任何官员或代表，不承担颁发此证书的任何财政义务。*

*选择条款

转口植物检疫证书样本

编号_____

_____（转口缔约方）植物保护组织

致：_____（输入口缔约方）植物保护组织

I.托运货物的说明

输出者姓名和地址：_____

申报的收货人姓名和地址：_____

包装编号和说明：_____

识别标记：_____

原产地：_____

申报的运输方式：_____

申报的入境地点：_____

申报的产品名称和数量：_____

植物的植物学名称：_____

兹证明上述植物、植物产品或其他限定物从_____（原产缔约方）运入_____（转口缔约方），附有植物检疫证书第___号，其原本□*经签署的正本□附于本证书后；并证明这些植物及植物产品用原来的□*新的□容器进行包装□再包装□；根据原来的植物检疫证书□和进一步检验□，认为它们符合输入缔约方的现行植物检疫要求，而且在_____（转口缔约方）存放期间，该批货物无污染或感染风险。

* 在有关的□方框内划勾

II.补充声明

III.杀虫和（或）灭菌处理

日期_____ 处理方法_____ 化学药物(有效成分)_____

持续时间和温度_____

浓度_____

其他情况_____

_____

发证地点_____

（组织盖章）授权官员姓名_____

日期_____ _____

（签字）

_____（植物保护组织名称）或其任何官员或代表不承担颁发此证书的任何财政义务。**

** 选择条款

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION

(New Revised Text approved by the FAO Conference at its 29th Session - November 1997)

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Recognizing the necessity for international cooperation in controlling pests of plants and plant products and in preventing their international spread, and especially their introduction into endangered areas;

Recognizing that phytosanitary measures should be technically justified, transparent and should not be applied in such a way as to constitute either a means of arbitrary or unjustified discrimination or a disguised restriction, particularly on international trade;

Desiring to ensure close coordination of measures directed to these ends;

Desiring to provide a framework for the development and application of harmonized phytosanitary measures and the elaboration of international standards to that effect;

Taking into account internationally approved principles governing the protection of plant, human and animal health, and the environment; and

Noting the agreements concluded as a result of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, including the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures;

Have agreed as follows:

Article I. Purpose and responsibility

1. With the purpose of securing common and effective action to prevent the spread and introduction of pests of plants and plant products, and to promote appropriate measures for their control, the Contracting Parties undertake to adopt the legislative, technical and administrative measures specified in this Convention and in supplementary agreements pursuant to Article XVI.

2. Each Contracting Party shall assume responsibility, without prejudice to obligations assumed under other international agreements, for the fulfilment within its territories of all requirements under this Convention.

3. The division of responsibilities for the fulfilment of the requirements of this Convention between member organizations of FAO and their member states that are Contracting Parties shall be in accordance with their respective competencies.

4. Where appropriate, the provisions of this Convention may be deemed by Contracting Parties to extend, in addition to plants and plant products, to storage places, packaging, conveyances, containers, soil and any other organism, object or material capable of har-

bouring or spreading plant pests, particularly where international transportation is involved.

Article II. Use of terms

1. For the purpose of this Convention, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

"Area of low pest prevalence" — an area, whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific pest occurs at low levels and which is subject to effective surveillance, control or eradication measures;

"Commission" — the Commission on Phytosanitary Measures established under Article XI;

"Endangered area" — an area where ecological factors favour the establishment of a pest whose presence in the area will result in economically important loss;

"Establishment" — perpetuation, for the foreseeable future, of a pest within an area after entry;

"Harmonized phytosanitary measures"— phytosanitary measures established by Contracting Parties based on international standards;

"International standards" — international standards established in accordance with Article X, paragraphs 1 and 2;

"Introduction" — the entry of a pest resulting in its establishment;

"Pest" — any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent injurious to plants or plant products;

"Pest risk analysis" — the process of evaluating biological or other scientific and economic evidence to determine whether a pest should be regulated and the strength of any phytosanitary measures to be taken against it;

"Phytosanitary measure" — any legislation, regulation or official procedure having the purpose to prevent the introduction and/or spread of pests;

"Plant products" — unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests;

"Plants" — living plants and parts thereof, including seeds and germplasm;

"Quarantine pest" — a pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled;

"Regional standards" — standards established by a regional plant protection organization for the guidance of the members of that organization;

"Regulated article"— any plant, plant product, storage place, packaging, conveyance, container, soil and any other organism, object or material capable of harbouring or spreading pests, deemed to require phytosanitary measures, particularly where international transportation is involved;

"Regulated non-quarantine pest" — a non-quarantine pest whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing Contracting Party;

"Regulated pest" — a quarantine pest or a regulated non-quarantine pest;

"Secretary" — Secretary of the Commission appointed pursuant to Article XII;

"Technically justified" — justified on the basis of conclusions reached by using an appropriate pest risk analysis or, where applicable, another comparable examination and evaluation of available scientific information.

2. The definitions set forth in this Article, being limited to the application of this Convention, shall not be deemed to affect definitions established under domestic laws or regulations of Contracting Parties.

Article III. Relationship with other international agreements

Nothing in this Convention shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under relevant international agreements.

Article IV. General provisions relating to the organizational arrangements for national plant protection

1. Each Contracting Party shall make provision, to the best of its ability, for an official national plant protection organization with the main responsibilities set out in this Article.

2. The responsibilities of an official national plant protection organization shall include the following:

a) the issuance of certificates relating to the phytosanitary regulations of the importing Contracting Party for consignments of plants, plant products and other regulated articles;

b) the surveillance of growing plants, including both areas under cultivation (inter alia fields, plantations, nurseries, gardens, greenhouses and laboratories) and wild flora, and of plants and plant products in storage or in transportation, particularly with the object of reporting the occurrence, outbreak and spread of pests, and of controlling those pests, including the reporting referred to under Article VIII paragraph 1(a);

c) the inspection of consignments of plants and plant products moving in international traffic and, where appropriate, the inspection of other regulated articles, particularly with the object of preventing the introduction and/or spread of pests;

d) the disinfestation or disinfection of consignments of plants, plant products and other regulated articles moving in international traffic, to meet phytosanitary requirements;

e) the protection of endangered areas and the designation, maintenance and surveillance of pest free areas and areas of low pest prevalence;

f) the conduct of pest risk analyses;

g) to ensure through appropriate procedures that the phytosanitary security of consignments after certification regarding composition, substitution and reinfestation is maintained prior to export; and

h) training and development of staff.

3. Each Contracting Party shall make provision, to the best of its ability, for the following:

a) the distribution of information within the territory of the Contracting Party regarding regulated pests and the means of their prevention and control;

b) research and investigation in the field of plant protection;

c) the issuance of phytosanitary regulations; and

d) the performance of such other functions as may be required for the implementation of this Convention.

4. Each Contracting Party shall submit a description of its official national plant protection organization and of changes in such organization to the Secretary. A Contracting Party shall provide a description of its organizational arrangements for plant protection to another Contracting Party, upon request.

Article V. Phytosanitary certification

1. Each Contracting Party shall make arrangements for phytosanitary certification, with the objective of ensuring that exported plants, plant products and other regulated articles and consignments thereof are in conformity with the certifying statement to be made pursuant to paragraph 2(b) of this Article.

2. Each Contracting Party shall make arrangements for the issuance of phytosanitary certificates in conformity with the following provisions:

a) Inspection and other related activities leading to issuance of phytosanitary certificates shall be carried out only by or under the authority of the official national plant protection organization. The issuance of phytosanitary certificates shall be carried out by public officers who are technically qualified and duly authorized by the official national plant protection organization to act on its behalf and under its control with such knowledge and information available to those officers that the authorities of importing Contracting Parties may accept the phytosanitary certificates with confidence as dependable documents.

b) Phytosanitary certificates, or their electronic equivalent where accepted by the importing Contracting Party concerned, shall be as worded in the models set out in the Annex to this Convention. These certificates should be completed and issued taking into account relevant international standards.

c) Uncertified alterations or erasures shall invalidate the certificates.

3. Each Contracting Party undertakes not to require consignments of plants or plant products or other regulated articles imported into its territories to be accompanied by phytosanitary certificates inconsistent with the models set out in the Annex to this Convention. Any requirements for additional declarations shall be limited to those technically justified.

Article VI. Regulated pests

1. Contracting Parties may require phytosanitary measures for quarantine pests and regulated non-quarantine pests, provided that such measures are:

a) no more stringent than measures applied to the same pests, if present within the territory of the importing Contracting Party; and

b) limited to what is necessary to protect plant health and/or safeguard the intended use and can be technically justified by the Contracting Party concerned.

2. Contracting Parties shall not require phytosanitary measures for non-regulated pests.

Article VII. Requirements in relation to imports

1. With the aim of preventing the introduction and/or spread of regulated pests into their territories, Contracting Parties shall have sovereign authority to regulate, in accordance with applicable international agreements, the entry of plants and plant products and other regulated articles and, to this end, may:

a) prescribe and adopt phytosanitary measures concerning the importation of plants, plant products and other regulated articles, including, for example, inspection, prohibition on importation, and treatment;

b) refuse entry or detain, or require treatment, destruction or removal from the territory of the Contracting Party, of plants, plant products and other regulated articles or consignments thereof that do not comply with the phytosanitary measures prescribed or adopted under subparagraph (a);

c) prohibit or restrict the movement of regulated pests into their territories;

d) prohibit or restrict the movement of biological control agents and other organisms of phytosanitary concern claimed to be beneficial into their territories.

2. In order to minimize interference with international trade, each Contracting Party, in exercising its authority under paragraph 1 of this Article, undertakes to act in conformity with the following:

a) Contracting Parties shall not, under their phytosanitary legislation, take any of the measures specified in paragraph 1 of this Article unless such measures are made necessary by phytosanitary considerations and are technically justified.

b) Contracting Parties shall, immediately upon their adoption, publish and transmit phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions to any Contracting Party or Parties that they believe may be directly affected by such measures.

c) Contracting Parties shall, on request, make available to any Contracting Party the rationale for phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions.

d) If a Contracting Party requires consignments of particular plants or plant products to be imported only through specified points of entry, such points shall be so selected as not to unnecessarily impede international trade. The Contracting Party shall publish a list of such points of entry and communicate it to the Secretary, any regional plant protection or-

ganization of which the Contracting Party is a member, all Contracting Parties which the Contracting Party believes to be directly affected, and other Contracting Parties upon request. Such restrictions on points of entry shall not be made unless the plants, plant products or other regulated articles concerned are required to be accompanied by phytosanitary certificates or to be submitted to inspection or treatment.

e) Any inspection or other phytosanitary procedure required by the plant protection organization of a Contracting Party for a consignment of plants, plant products or other regulated articles offered for importation, shall take place as promptly as possible with due regard to their perishability.

f) Importing Contracting Parties shall, as soon as possible, inform the exporting Contracting Party concerned or, where appropriate, the re-exporting Contracting Party concerned, of significant instances of non-compliance with phytosanitary certification. The exporting Contracting Party or, where appropriate, the re-exporting Contracting Party concerned, should investigate and, on request, report the result of its investigation to the importing Contracting Party concerned.

g) Contracting Parties shall institute only phytosanitary measures that are technically justified, consistent with the pest risk involved and represent the least restrictive measures available, and result in the minimum impediment to the international movement of people, commodities and conveyances.

h) Contracting Parties shall, as conditions change, and as new facts become available, ensure that phytosanitary measures are promptly modified or removed if found to be unnecessary.

i) Contracting Parties shall, to the best of their ability, establish and update lists of regulated pests, using scientific names, and make such lists available to the Secretary, to regional plant protection organizations of which they are members and, on request, to other Contracting Parties.

j) Contracting Parties shall, to the best of their ability, conduct surveillance for pests and develop and maintain adequate information on pest status in order to support categorization of pests, and for the development of appropriate phytosanitary measures. This information shall be made available to Contracting Parties, on request.

3. A Contracting Party may apply measures specified in this Article to pests which may not be capable of establishment in its territories but, if they gained entry, cause economic damage. Measures taken against these pests must be technically justified.

4. Contracting Parties may apply measures specified in this Article to consignments in transit through their territories only where such measures are technically justified and necessary to prevent the introduction and/or spread of pests.

5. Nothing in this Article shall prevent importing Contracting Parties from making special provision, subject to adequate safeguards, for the importation, for the purpose of scientific research, education, or other specific use, of plants and plant products and other regulated articles, and of plant pests.

6. Nothing in this Article shall prevent any Contracting Party from taking appropriate emergency action on the detection of a pest posing a potential threat to its territories or the report of such a detection. Any such action shall be evaluated as soon as possible to ensure

that its continuance is justified. The action taken shall be immediately reported to Contracting Parties concerned, the Secretary, and any regional plant protection organization of which the Contracting Party is a member.

Article VIII. International cooperation

1. The Contracting Parties shall cooperate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of this Convention, and shall in particular:

a) cooperate in the exchange of information on plant pests, particularly the reporting of the occurrence, outbreak or spread of pests that may be of immediate or potential danger, in accordance with such procedures as may be established by the Commission;

b) participate, in so far as is practicable, in any special campaigns for combatting pests that may seriously threaten crop production and need international action to meet the emergencies; and

c) cooperate, to the extent practicable, in providing technical and biological information necessary for pest risk analysis.

2. Each Contracting Party shall designate a contact point for the exchange of information connected with the implementation of this Convention.

Article IX. Regional plant protection organizations

1. The Contracting Parties undertake to cooperate with one another in establishing regional plant protection organizations in appropriate areas.

2. The regional plant protection organizations shall function as the coordinating bodies in the areas covered, shall participate in various activities to achieve the objectives of this Convention and, where appropriate, shall gather and disseminate information.

3. The regional plant protection organizations shall cooperate with the Secretary in achieving the objectives of the Convention and, where appropriate, cooperate with the Secretary and the Commission in developing international standards.

4. The Secretary will convene regular Technical Consultations of representatives of regional plant protection organizations to:

a) promote the development and use of relevant international standards for phytosanitary measures; and

b) encourage inter-regional cooperation in promoting harmonized phytosanitary measures for controlling pests and in preventing their spread and/or introduction.

Article X. Standards

1. The Contracting Parties agree to cooperate in the development of international standards in accordance with the procedures adopted by the Commission.

2. International standards shall be adopted by the Commission.

3. Regional standards should be consistent with the principles of this Convention; such standards may be deposited with the Commission for consideration as candidates for international standards for phytosanitary measures if more broadly applicable.

4. Contracting Parties should take into account, as appropriate, international standards when undertaking activities related to this Convention.

Article XI. Commission on Phytosanitary Measures

1. Contracting Parties agree to establish the Commission on Phytosanitary Measures within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

2. The functions of the Commission shall be to promote the full implementation of the objectives of the Convention and, in particular, to:

a) review the state of plant protection in the world and the need for action to control the international spread of pests and their introduction into endangered areas;

b) establish and keep under review the necessary institutional arrangements and procedures for the development and adoption of international standards, and to adopt international standards;

c) establish rules and procedures for the resolution of disputes in accordance with Article XIII;

d) establish such subsidiary bodies of the Commission as may be necessary for the proper implementation of its functions;

e) adopt guidelines regarding the recognition of regional plant protection organizations;

f) establish cooperation with other relevant international organizations on matters covered by this Convention;

g) adopt such recommendations for the implementation of the Convention as necessary; and

h) perform such other functions as may be necessary to the fulfilment of the objectives of this Convention.

3. Membership in the Commission shall be open to all Contracting Parties.

4. Each Contracting Party may be represented at sessions of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate, and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but may not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate.

5. The Contracting Parties shall make every effort to reach agreement on all matters by consensus. If all efforts to reach consensus have been exhausted and no agreement is reached, the decision shall, as a last resort, be taken by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

6. A member organization of FAO that is a Contracting Party and the member states of that member organization that are Contracting Parties shall exercise their membership

rights and fulfil their membership obligations in accordance, mutatis mutandis, with the Constitution and General Rules of FAO.

7. The Commission may adopt and amend, as required, its own Rules of Procedure, which shall not be inconsistent with this Convention or with the Constitution of FAO.

8. The Chairperson of the Commission shall convene an annual regular session of the Commission.

9. Special sessions of the Commission shall be convened by the Chairperson of the Commission at the request of at least one-third of its members.

10. The Commission shall elect its Chairperson and no more than two Vice-Chairpersons, each of whom shall serve for a term of two years.

Article XII. Secretariat

1. The Secretary of the Commission shall be appointed by the Director-General of FAO.

2. The Secretary shall be assisted by such secretariat staff as may be required.

3. The Secretary shall be responsible for implementing the policies and activities of the Commission and carrying out such other functions as may be assigned to the Secretary by this Convention and shall report thereon to the Commission.

4. The Secretary shall disseminate:

a) international standards to all Contracting Parties within sixty days of adoption;

b) to all Contracting Parties, lists of points of entry under Article VII paragraph 2(d) communicated by Contracting Parties;

c) lists of regulated pests whose entry is prohibited or referred to in Article VII paragraph 2(i) to all Contracting Parties and regional plant protection organizations;

d) information received from Contracting Parties on phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions referred to in Article VII paragraph 2(b), and descriptions of official national plant protection organizations referred to in Article IV paragraph 4.

5. The Secretary shall provide translations in the official languages of FAO of documentation for meetings of the Commission and international standards.

6. The Secretary shall cooperate with regional plant protection organizations in achieving the aims of the Convention.

Article XIII. Settlement of disputes

1. If there is any dispute regarding the interpretation or application of this Convention, or if a Contracting Party considers that any action by another Contracting Party is in conflict with the obligations of the latter under Articles V and VII of this Convention, especially regarding the basis of prohibiting or restricting the imports of plants, plant products or other regulated articles coming from its territories, the Contracting Parties concerned shall consult among themselves as soon as possible with a view to resolving the dispute.

2. If the dispute cannot be resolved by the means referred to in paragraph 1, the Contracting Party or Parties concerned may request the Director-General of FAO to appoint a committee of experts to consider the question in dispute, in accordance with rules and procedures that may be established by the Commission.

3. This Committee shall include representatives designated by each Contracting Party concerned. The Committee shall consider the question in dispute, taking into account all documents and other forms of evidence submitted by the Contracting Parties concerned. The Committee shall prepare a report on the technical aspects of the dispute for the purpose of seeking its resolution. The preparation of the report and its approval shall be according to rules and procedures established by the Commission, and it shall be transmitted by the Director-General to the Contracting Parties concerned. The report may also be submitted, upon its request, to the competent body of the international organization responsible for resolving trade disputes.

4. The Contracting Parties agree that the recommendations of such a committee, while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the Contracting Parties concerned of the matter out of which the disagreement arose.

5. The Contracting Parties concerned shall share the expenses of the experts.

6. The provisions of this Article shall be complementary to and not in derogation of the dispute settlement procedures provided for in other international agreements dealing with trade matters.

Article XIV. Substitution of prior agreements

This Convention shall terminate and replace, between Contracting Parties, the International Convention respecting measures to be taken against the Phylloxera vastatrix of 3 November 1881, the additional Convention signed at Berne on 15 April 1889 and the International Convention for the Protection of Plants signed at Rome on 16 April 1929.

Article XV. Territorial application

1. Any Contracting Party may at the time of ratification or adherence or at any time thereafter communicate to the Director-General of FAO a declaration that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible, and this Convention shall be applicable to all territories specified in the declaration as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

2. Any Contracting Party which has communicated to the Director-General of FAO a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time communicate a further declaration modifying the scope of any former declaration or terminating the application of the provisions of the present Convention in respect of any territory. Such modification or termination shall take effect as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

3. The Director-General of FAO shall inform all Contracting Parties of any declaration received under this Article.

Article XVI. Supplementary agreements

1. The Contracting Parties may, for the purpose of meeting special problems of plant protection which need particular attention or action, enter into supplementary agreements. Such agreements may be applicable to specific regions, to specific pests, to specific plants and plant products, to specific methods of international transportation of plants and plant products, or otherwise supplement the provisions of this Convention.

2. Any such supplementary agreements shall come into force for each Contracting Party concerned after acceptance in accordance with the provisions of the supplementary agreements concerned.

3. Supplementary agreements shall promote the intent of this Convention and shall conform to the principles and provisions of this Convention, as well as to the principles of transparency, non-discrimination and the avoidance of disguised restrictions, particularly on international trade.

Article XVII. Ratification and adherence

1. This Convention shall be open for signature by all states until 1 May 1952 and shall be ratified at the earliest possible date. The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall give notice of the date of deposit to each of the signatory states.

2. As soon as this Convention has come into force in accordance with Article XXII it shall be open for adherence by non-signatory states and member organizations of FAO. Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Director General of FAO, who shall notify all Contracting Parties.

3. When a member organization of FAO becomes a Contracting Party to this Convention, the member organization shall, in accordance with the provisions of Article II paragraph 7 of the FAO Constitution, as appropriate, notify at the time of its adherence such modifications or clarifications to its declaration of competence submitted under Article II paragraph 5 of the FAO Constitution as may be necessary in light of its acceptance of this Convention. Any Contracting Party to this Convention may, at any time, request a member organization of FAO that is a Contracting Party to this Convention to provide information as to which, as between the member organization and its member states, is responsible for the implementation of any particular matter covered by this Convention. The member organization shall provide this information within a reasonable time.

Article XVIII. Non-Contracting Parties

The Contracting Parties shall encourage any state or member organization of FAO, not a party to this Convention, to accept this Convention, and shall encourage any non-Contracting Party to apply phytosanitary measures consistent with the provisions of this Convention and any international standards adopted hereunder.

Article XIX. Languages

1. The authentic languages of this Convention shall be all official languages of FAO.

2. Nothing in this Convention shall be construed as requiring Contracting Parties to provide and to publish documents or to provide copies of them other than in the language(s) of the Contracting Party, except as stated in paragraph 3 below.

3. The following documents shall be in at least one of the official languages of FAO:

a) information provided according to Article IV, paragraph 4;

b) cover notes giving bibliographical data on documents transmitted according to Article VII paragraph 2(b);

c) information provided according to Article VII, paragraph 2(b), (d), (i) and (j);

d) notes giving bibliographical data and a short summary of relevant documents on information provided according to Article VIII, paragraph 1(a);

e) requests for information from contact points as well as replies to such requests, but not including any attached documents;

f) any document made available by Contracting Parties for meetings of the Commission.

Article XX. Technical assistance

The Contracting Parties agree to promote the provision of technical assistance to Contracting Parties, especially those that are developing Contracting Parties, either bilaterally or through the appropriate international organizations, with the objective of facilitating the implementation of this Convention.

Article XXI. Amendment

1. Any proposal by a Contracting Party for the amendment of this Convention shall be communicated to the Director-General of FAO.

2. Any proposed amendment of this Convention received by the Director-General of FAO from a Contracting Party shall be presented to a regular or special session of the Commission for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the Contracting Parties, it shall be considered by an advisory committee of specialists convened by FAO prior to the Commission.

3. Notice of any proposed amendment of this Convention, other than amendments to the Annex, shall be transmitted to the Contracting Parties by the Director-General of FAO not later than the time when the agenda of the session of the Commission at which the matter is to be considered is dispatched.

4. Any such proposed amendment of this Convention shall require the approval of the Commission and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the Contracting Parties. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a member organization of FAO shall not be counted as additional to those deposited by member states of such an organization.

5. Amendments involving new obligations for Contracting Parties, however, shall come into force in respect of each Contracting Party only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall inform all Contracting Parties of the receipt of acceptance and the entry into force of amendments.

6. Proposals for amendments to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention shall be sent to the Secretary and shall be considered for approval by the Commission. Approved amendments to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention shall become effective ninety days after their notification to the Contracting Parties by the Secretary.

7. For a period of not more than twelve months from an amendment to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention becoming effective, the previous version of the phytosanitary certificates shall also be legally valid for the purpose of this Convention.

Article XXII. Entry into force

As soon as this Convention has been ratified by three signatory states it shall come into force among them. It shall come into force for each state or member organization of FAO ratifying or adhering thereafter from the date of deposit of its instrument of ratification or adherence.

Article XXIII. Denunciation

1. Any Contracting Party may at any time give notice of denunciation of this Convention by notification addressed to the Director-General of FAO. The Director-General shall at once inform all Contracting Parties.

2. Denunciation shall take effect one year from the date of receipt of the notification by the Director-General of FAO.

ANNEX

MODEL PHYTOSANITARY CERTIFICATE

No. _____

Plant Protection Organization of _____

To: Plant Protection Organization(s) of _____

I. Description of Consignment

Name and address of exporter: _____

Declared name and address of consignee: _____

Number and description of packages: _____

Distinguishing marks: _____

Place of origin: _____

Declared means of conveyance: _____

Declared point of entry: _____

Name of produce and quantity declared: _____

Botanical name of plants: _____

This is to certify that the plants, plant products or other regulated articles described herein have been inspected and/or tested according to appropriate official procedures and are considered to be free from the quarantine pests specified by the importing Contracting Party and to conform with the current phytosanitary requirements of the importing Contracting Party, including those for regulated non-quarantine pests.

They are deemed to be practically free from other pests.*

II. Additional Declaration

III. Disinfestation and/or Disinfection Treatment

Date _____ Treatment _____ Chemical (active ingredient) _____

Duration and temperature _____

Concentration

_____

Additional information _____

_____

Place of issue _____

(Stamp of Organization) Name of authorized officer _____

Date _____ _____

(Signature)

_____

No financial liability with respect to this certificate shall attach to _____ (name of Plant Protection Organization) or to any of its officers or representatives.*

* Optional clause

Model Phytosanitary Certificate for Re-Export

No. _____

Plant Protection Organization

of _____ (Contracting Party of re-export)

To: Plant Protection Organization(s)

of _____ (Contracting Party(ies) of import)

I. Description of Consignment

Name and address of exporter: _____

Declared name and address of consignee: _____

Number and description of packages: _____

Distinguishing Marks: _____

Place of origin: _____

Declared means of conveyance: _____

Declared point of entry: _____

Name of produce and quantity declared: _____

Botanical name of plants: _____

This is to certify that the plants, plant products or other regulated articles described above _____ were imported into (Contracting Party of re-export) _____ from _____ (Contracting Party of origin) covered by Phytosanitary Certificate No. _____, *original certified true copy of which is attached to this certificate; that they are packed repacked in original *new containers, that based on the original phytosanitary certificate and additional inspection , they are considered to conform with the current phytosanitary requirements of the importing Contracting Party, and that during storage in _____ (Contracting Party of re-export), the consignment has not been subjected to the risk of infestation or infection.

* Insert tick in appropriate boxes

II. Additional Declaration

III. Disinfestation and/or Disinfection Treatment

Date _____ Treatment _____ Chemical (active ingredient) _____

Duration and temperature _____

Concentration

_____

Additional information _____

Place of issue _____

(Stamp of Organization) Name of authorized officer _____

Date _____ _____

(Signature)

_____

No financial liability with respect to this certificate shall attach to _____ (name of Plant Protection Organization) or to any of its officers or representatives.**

** Optional clause

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

(Nouveau texte révisé tel qu'approuvé par la Conférence de la FAO au cours de sa 29ème session - novembre 1997)

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale en matière de lutte contre les organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux, et afin de prévenir leur dissémination internationale et spécialement leur introduction dans des zones menacées;

Reconnaissant que les mesures phytosanitaires devraient être techniquement justifiées et transparentes et ne devraient pas être appliquées d'une manière telle qu'elles constituent soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié, soit une restriction déguisée, notamment au commerce international;

Désireuses d'assurer une étroite coordination des mesures visant à ces fins;

Souhaitant définir un cadre pour la mise au point de l'application de mesures phytosanitaires harmonisées et l'élaboration de normes internationales à cet effet;

Tenant compte des principes approuvés sur le plan international régissant la protection de la santé des végétaux, de l'homme et des animaux ainsi que de l'environnement;

Notant les accords conclus à l'issue des Négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay et, notamment, l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires;

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. Objet et obligations

1. En vue d'assurer une action commune et efficace afin de prévenir la dissémination et l'introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, et en vue de promouvoir l'adoption de mesures appropriées de lutte contre ces derniers, les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures législatives, techniques et réglementaires spécifiées dans la présente Convention et dans les accords complémentaires conformément à l'article XVI.

2. Chaque Partie contractante s'engage, sans préjudice des obligations contractées en vertu d'autres accords internationaux, à veiller, sur son territoire, à l'application des mesures prescrites par la présente Convention.

3. La répartition des responsabilités entre les organisations membres de la FAO et leurs États membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention pour l'applica-

tion des mesures prescrites par celles-ci, se fera conformément à leurs compétences respectives.

4. Selon les nécessités, les dispositions de la présente Convention peuvent, si les Parties contractantes le jugent utiles, s'appliquer, outre aux végétaux et produits végétaux, également aux lieux de stockage, emballages, moyens de transport, conteneurs, terre et autres organismes, objets ou matériels de toute nature susceptibles de porter ou de disséminer des organismes nuisibles, en particulier à ceux qui interviennent dans le transport international.

Article II. Terminologie

1. Dans la présente Convention, les termes ci-après sont définis comme suit :

"Analyse du risque phytosanitaire" — processus consistant à évaluer les preuves biologiques ou autres données scientifiques ou économiques pour déterminer si un organisme nuisible doit être réglementé, et la sévérité des mesures phytosanitaires éventuelles à prendre à son égard;

"Article réglementé" — tout végétal, produit végétal, lieu de stockage, emballage, moyen de transport, conteneur, terre et tout autre organisme, objet ou matériel susceptible de porter ou de disséminer des organismes nuisibles justifiant des mesures phytosanitaires, particulièrement pour tout ce qui concerne les transports internationaux;

"Commission" — la Commission des mesures phytosanitaires créée en vertu de l'article XI;

"Établissement" — perpétuation, dans un avenir prévisible, d'un organisme nuisible dans une zone après son entrée;

"Introduction" — entrée d'un organisme nuisible, suivie de son établissement;

"Mesure phytosanitaire" — toute législation, réglementation ou méthode officielle ayant pour objectif de prévenir l'introduction et/ou la dissémination des organismes nuisibles;

"Mesures phytosanitaires harmonisées" — mesures phytosanitaires mises en place par des Parties contractantes sur la base de normes internationales;

"Normes internationales" — normes internationales établies conformément à l'article X paragraphes 1 et 2;

"Normes régionales" — normes établies par une organisation régionale de la protection des végétaux à l'intention de ses membres;

"Organisme de quarantaine" — organisme nuisible qui a une importance potentielle pour l'économie de la zone menacée et qui n'est pas encore présent dans cette zone ou bien qui y est présent mais n'y est pas largement disséminé et fait l'objet d'une lutte officielle;

"Organisme nuisible" — toute espèce, souche ou biotype de végétal, d'animal ou d'agent pathogène nuisible pour les végétaux ou produits végétaux;

"Organisme nuisible réglementé" — organisme de quarantaine ou organisme réglementé non de quarantaine;

"Organisme réglementé non de quarantaine" — organisme nuisible qui n'est pas un organisme de quarantaine, dont la présence dans les végétaux destinés à la plantation affecte

l'usage prévu de ces végétaux, avec une incidence économique inacceptable et qui est donc réglementé sur le territoire de la Partie contractante importatrice;

"Produits végétaux" — produits non manufacturés d'origine végétale (y compris les grains) ainsi que les produits manufacturés qui, étant donné leur nature ou celle de leur transformation, peuvent constituer un risque d'introduction ou de dissémination des organismes nuisibles;

"Secrétaire" — le Secrétaire de la Commission nommé conformément à l'article XII;

"Techniquement justifié" — justifié sur la base des conclusions d'une analyse appropriée du risque phytosanitaire ou, le cas échéant, d'autres examens ou évaluations comparables des données scientifiques disponibles;

"Végétaux" — plantes vivantes et parties de plantes vivantes, y compris les semences et le matériel génétique;

"Zone à faible prévalence d'organismes nuisibles" — zone, qu'il s'agisse de la totalité d'un pays, d'une partie d'un pays ou de la totalité ou de parties de plusieurs pays, identifiée par les autorités compétentes, dans laquelle un organisme nuisible spécifique est présent à un niveau faible et qui fait l'objet de mesures efficaces de surveillance, de lutte ou d'éradication;

"Zone menacée" — zone où les facteurs écologiques sont favorables à l'établissement d'un organisme nuisible dont la présence entraînerait des pertes économiquement importantes.

2. Les définitions données dans cet article étant limitées à l'application de la présente Convention, elles sont réputées ne pas affecter les définitions données dans les lois ou règlements des Parties contractantes.

Article III. Relations avec d'autres accords internationaux

La présente Convention s'appliquera sans préjudice des droits et obligations des Parties contractantes découlant d'accords internationaux pertinents.

Article IV. Dispositions générales relatives aux modalités d'organisation de la protection nationale des végétaux

1. Chaque Partie contractante s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour mettre en place, dans la mesure de ses possibilités, une organisation nationale officielle de la protection des végétaux dont les principales responsabilités sont définies dans le présent article.

2. L'organisation nationale officielle de la protection des végétaux aura notamment les responsabilités suivantes :

(a) la délivrance de certificats relatifs à la réglementation phytosanitaire de la Partie contractante importatrice pour les envois de végétaux, produits végétaux et autres articles réglementés;

(b) la surveillance des végétaux sur pied, y compris les terres cultivées (notamment les champs, les plantations, les pépinières, les jardins, les serres et les laboratoires) et la flo-

re sauvage, et des végétaux et produits végétaux entreposés ou en cours de transport, en vue particulièrement de signaler la présence, l'apparition et la dissémination des organismes nuisibles, et de lutter contre ces organismes nuisibles, y compris l'établissement de rapports mentionnés à l'article VIII paragraphe 1 (a);

(c) l'inspection des envois de végétaux et produits végétaux faisant l'objet d'échanges internationaux et, si besoin est, l'inspection d'autres articles réglementés, en vue notamment d'empêcher l'introduction et/ou la dissémination des organismes nuisibles;

(d) la désinfestation ou la désinfection des envois de végétaux, produits végétaux et autres articles réglementés faisant l'objet d'échanges internationaux pour respecter les exigences phytosanitaires;

(e) la protection des zones menacées et la désignation, le maintien et la surveillance de zones indemnes et de zones à faible prévalence d'organismes nuisibles;

(f) la conduite d'analyses du risque phytosanitaire;

(g) garantir, grâce à des procédures appropriées, que la sécurité phytosanitaire des envois après certification est maintenue jusqu'à l'exportation, afin d'éviter toute modification de leur composition, ainsi que toute substitution ou réinfestation;

(h) la formation et la valorisation des ressources humaines.

3. Chaque Partie contractante s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour garantir, dans la mesure de ses moyens :

(a) la distribution, sur le territoire de la Partie contractante, de renseignements sur les organismes nuisibles réglementés et les moyens de prévention et de lutte;

(b) la recherche et l'enquête dans le domaine de la protection des végétaux;

(c) la promulgation de la réglementation phytosanitaire;

(d) l'exécution de toute autre fonction pouvant être exigée pour l'application de la présente Convention.

4. Chaque Partie contractante présentera au Secrétaire un rapport décrivant son organisation nationale officielle chargée de la protection des végétaux et les modifications qui sont apportées à cette organisation. Les Parties contractantes fourniront, sur demande, à toute autre Partie contractante, des informations sur les modalités d'organisation de la protection des végétaux.

Article V. Certification phytosanitaire

1. Chaque Partie contractante prendra les dispositions nécessaires concernant la certification phytosanitaire, dans le but de garantir que les envois de végétaux, produits végétaux et autres articles réglementés exportés soient conformes à la déclaration de certification à effectuer en vertu du paragraphe 2 (b) du présent article.

2. Chaque Partie contractante prendra les dispositions nécessaires pour délivrer des certificats phytosanitaires conformes aux dispositions suivantes :

(a) l'inspection et les autres activités nécessaires à l'établissement des certificats phytosanitaires ne pourront être confiées qu'à l'organisation nationale de la protection des végétaux ou des personnes placées sous son autorité directe. La délivrance des certificats

phytosanitaires sera confiée à des fonctionnaires techniquement qualifiés et dûment autorisés par l'organisation nationale de la protection des végétaux pour agir pour son compte et sous son contrôle, disposant des connaissances et des renseignements nécessaires de telle sorte que les autorités des Parties contractantes importatrices puissent accepter les certificats phytosanitaires comme des documents dignes de foi;

(b) les certificats phytosanitaires, ou leur version électronique si celle-ci est acceptée par la Partie contractante importatrice, devront être libellés conformément aux modèles reproduits en annexe à la présente Convention. Ces certificats seront établis et délivrés en prenant en considération les normes internationales en vigueur;

(c) les corrections ou suppressions non certifiées invalideront les certificats.

3. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas exiger, pour accompagner les envois de végétaux, produits végétaux ou autres articles réglementés importés dans son territoire, de certificats phytosanitaires non conformes aux modèles reproduits en annexe à la présente Convention. Toute déclaration supplémentaire exigée devra être justifiée d'un point de vue technique.

Article VI. Organismes nuisibles réglementés

1. Les Parties contractantes peuvent demander l'application de mesures phytosanitaires pour les organismes de quarantaine et les organismes réglementés non de quarantaine, à condition que de telles mesures :

(a) ne soient pas plus restrictives que les mesures appliquées aux mêmes organismes nuisibles s'ils sont présents sur le territoire de la Partie contractante importatrice; et

(b) soient limitées aux dispositions nécessaires pour protéger la santé des végétaux et/ou sauvegarder l'usage auquel ils sont destinés et soient justifiées d'un point de vue technique par la Partie contractante concernée.

2. Les Parties contractantes ne pourront demander l'application des mesures phytosanitaires dans le commerce international pour des organismes nuisibles non réglementés.

Article VII. Dispositions concernant les importations

1. Les Parties contractantes ont le pouvoir souverain de réglementer, conformément aux accords internationaux en vigueur, l'importation de végétaux, produits végétaux et autres articles réglementés, afin d'empêcher l'introduction et/ou la dissémination d'organismes nuisibles réglementés sur leur territoire et, à cette fin, elles peuvent :

(a) prescrire et adopter des mesures phytosanitaires concernant l'importation des végétaux, des produits végétaux et d'autres articles réglementés, notamment l'inspection, l'interdiction d'importer et le traitement;

(b) interdire l'entrée ou détenir, ou exiger le traitement, la destruction ou le refoulement hors du pays de la Partie contractante, des envois de végétaux, produits végétaux et autres articles réglementés qui ne sont pas conformes aux mesures phytosanitaires prescrites ou adoptées aux termes de l'alinéa (a) ci-dessus;

(c) interdire ou restreindre l'entrée sur leur territoire des organismes nuisibles réglementés;

(d) interdire ou restreindre l'entrée sur leur territoire d'agents de lutte biologique et d'autres organismes d'importance phytosanitaire réputés bénéfiques.

2. Afin d'entraver le moins possible le commerce international, chaque Partie contractante, dans l'exercice de son pouvoir aux termes du paragraphe 1 du présent article, s'engage à agir en se conformant aux dispositions suivantes :

(a) les Parties contractantes ne doivent prendre, en vertu de leur réglementation phytosanitaire, aucune des mesures mentionnées au paragraphe 1 du présent article, à moins que celles-ci répondent à des nécessités d'ordre phytosanitaire et soient techniquement justifiées;

(b) les Parties contractantes doivent, immédiatement après avoir adopté, publié et communiqué les exigences, restrictions et interdictions phytosanitaires à toute Partie contractante ou aux Parties qu'elles jugent pouvoir être directement affectées par de telles mesures;

(c) les Parties contractantes devront, sur demande, faire connaître à toute Partie contractante les raisons de ces exigences, restrictions et interdictions phytosanitaires;

(d) toute Partie contractante qui limite les points d'entrée pour l'importation de certains végétaux ou produits végétaux doit choisir lesdits points de manière à ne pas entraver sans nécessité le commerce international. La Partie contractante doit publier une liste desdits points et la communiquer au Secrétaire, à toute organisation régionale de la protection des végétaux à laquelle la Partie contractante pourrait appartenir, à toute Partie contractante que la Partie contractante juge pouvoir être directement affectée et aux autres Parties contractantes qui en font la demande. Toute restriction de cet ordre ne sera autorisée que si les végétaux, produits végétaux ou autres articles réglementés en cause sont accompagnés de certificats phytosanitaires ou soumis à une inspection ou à un traitement;

(e) toute inspection, ou autre procédure phytosanitaire requise par l'organisation de la protection des végétaux d'une Partie contractante pour un envoi de végétaux, produits végétaux ou autres articles réglementés, destiné à l'importation doit s'effectuer dans le plus bref délai possible, en tenant dûment compte de leur nature périssable;

(f) les Parties contractantes importatrices devront signaler dès que possible à la Partie contractante exportatrice concernée ou, le cas échéant, à la Partie contractante réexportatrice concernée les cas importants de non-conformité à la certification phytosanitaire. La Partie contractante exportatrice ou, le cas échéant, la Partie contractante réexportatrice concernée, procédera à des recherches et communiquera, sur demande, les résultats de celles-ci à la Partie contractante importatrice concernée;

(g) les Parties contractantes doivent instituer uniquement les mesures phytosanitaires qui sont techniquement justifiées et adaptées aux risques encourus, qui représentent les mesures les moins restrictives possibles et qui entravent au minimum les mouvements internationaux de personnes, de marchandises et de moyens de transport;

(h) à mesure que la situation évolue et que des faits nouveaux interviennent, les Parties contractantes doivent s'assurer dans les plus brefs délais que les mesures phytosanitaires sont modifiées ou supprimées si elles s'avèrent inutiles;

(i) les Parties contractantes doivent, du mieux qu'elles le peuvent, dresser et tenir à jour les listes d'organismes nuisibles réglementés, désignés par leur nom scientifique, et adresser périodiquement de telles listes au Secrétaire, aux organisations régionales de la protection des végétaux quand elles sont membres et, sur demande, à d'autres Parties contractantes;

(j) les Parties contractantes surveilleront, du mieux qu'elles le peuvent, les organismes nuisibles et tiendront à jour des informations adéquates sur leur situation afin de faciliter leur catégorisation et la prise de mesures phytosanitaires appropriées. Les informations seront portées, sur demande, à la connaissance des Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes peuvent appliquer les mesures prévues dans le présent article à des organismes nuisibles qui ne seront probablement pas capables de s'établir sur leurs territoires mais qui, s'ils étaient introduits, pourraient provoquer des dégâts d'importance économique. Les mesures prises pour lutter contre les organismes nuisibles doivent être techniquement justifiées.

4. Les Parties contractantes peuvent appliquer les dispositions du présent article aux envois en transit sur leurs territoires uniquement lorsque de telles mesures sont justifiées d'un point de vue technique et nécessaires pour empêcher l'introduction et/ou la dissémination des organismes nuisibles.

5. Aucune disposition du présent article n'empêche les Parties contractantes importatrices de prendre des mesures particulières, sous réserve des garanties appropriées, concernant l'importation aux fins de la recherche scientifique, à des fins éducatives ou à des usages spécifiques, de végétaux et produits végétaux et autres articles réglementés, ainsi que d'organismes nuisibles.

6. Aucune disposition du présent article n'empêche les Parties contractantes de prendre des mesures d'urgence appropriées suite à la détection d'un organisme nuisible représentant des menaces potentielles pour leur territoire, ou suite à un rapport concernant une telle détection. Toute mesure de cet ordre doit être évaluée dès que possible afin de s'assurer que sa poursuite est justifiée. Les mesures ainsi prises doivent être immédiatement signalées aux Parties contractantes concernées, au Secrétaire, et à toute organisation régionale de la protection des végétaux dont la Partie contractante est membre.

Article VIII. Collaboration internationale

1. Les Parties contractantes collaboreront dans toute la mesure possible à la réalisation des objectifs de la présente Convention, et en particulier :

(a) coopéreront à l'échange d'informations sur les organismes nuisibles, en particulier la notification de la présence, de l'apparition ou de la dissémination d'organismes nuisibles pouvant présenter un danger immédiat ou potentiel, conformément aux procédures qui pourront être établies par la Commission;

(b) participeront, dans toute la mesure possible, à toute campagne spéciale de lutte contre des organismes nuisibles pouvant menacer sérieusement les récoltes et exigeant une action internationale pour parer aux situations d'urgence;

(c) coopéreront, dans toute la mesure possible, à la fourniture des données techniques et biologiques nécessaires à l'analyse du risque phytosanitaire.

2. Chaque Partie contractante doit désigner un point de contact pour les échanges d'informations concernant l'application de la présente Convention.

Article IX. Organisations régionales de la protection des végétaux

1. Les Parties contractantes s'engagent à collaborer pour établir, dans les régions appropriées, des organisations régionales de la protection des végétaux.

2. Ces organisations doivent exercer un rôle coordonnateur dans les régions de leur compétence, prendre part à différentes activités pour atteindre les objectifs de la présente Convention et, le cas échéant, rassembler et diffuser des informations.

3. Les organisations régionales de la protection des végétaux coopéreront avec le Secrétaire en vue de réaliser les objectifs de la présente Convention et, le cas échéant, coopéreront avec le Secrétaire et la Commission pour l'élaboration de normes internationales.

4. Le Secrétaire convoquera des consultations techniques régulières des représentants des organisations régionales de la protection des végétaux pour :

(a) promouvoir l'établissement et l'utilisation de normes internationales appropriées concernant les mesures phytosanitaires;

(b) encourager une coopération interrégionale pour la promotion de mesures phytosanitaires harmonisées pour la lutte contre les organismes nuisibles et pour prévenir leur dissémination et/ou leur introduction.

Article X. Normes

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer à l'élaboration de normes internationales, conformément aux procédures adoptées par la Commission.

2. Ces normes internationales seront adoptées par la Commission.

3. Les normes régionales devraient être conformes aux principes de la présente Convention; ces normes peuvent être déposées auprès de la Commission pour examen afin d'envisager de les transformer en normes internationales pour les mesures phytosanitaires si elles sont plus largement applicables.

4. Les Parties contractantes devraient tenir compte, le cas échéant, des normes internationales lorsqu'elles entreprennent des activités liées à la présente Convention.

Article XI. Commission des mesures phytosanitaires

1. Les Parties contractantes s'engagent à créer la Commission des mesures phytosanitaires dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO).

2. La Commission aura pour fonctions de promouvoir la pleine réalisation des objectifs de la présente Convention et, en particulier :

(a) de suivre la situation en ce qui concerne la protection des végétaux dans le monde et la nécessité d'agir pour empêcher la dissémination internationale des organismes nuisibles et leur introduction dans les zones menacées;

(b) de mettre en place et de revoir périodiquement les dispositions et les procédures institutionnelles nécessaires pour l'élaboration et l'adoption des normes internationales, ainsi que d'adopter ces normes internationales;

(c) de fixer des règles et procédures pour le règlement des différends, conformément à l'article XIII :

(d) de créer les organismes subsidiaires qu'elle jugera nécessaires pour s'acquitter correctement de ses fonctions;

(e) d'adopter des directives concernant la reconnaissance des organisations régionales de la protection des végétaux;

(f) d'établir une coopération avec les autres organisations internationales compétentes dans les domaines visés par la présente Convention;

(g) d'adopter toute recommandation qu'elle jugera utile à l'application de la présente Convention;

(h) de s'acquitter de toute autre fonction nécessaire à la réalisation des objectifs de la présente Convention.

3. La Commission sera ouverte à toutes les Parties contractante.

4. Chaque Partie contractante peut être représentée aux sessions de la Commission par un délégué, qui peut être accompagné d'un suppléant, ainsi que d'experts et de conseillers. Les suppléants, les experts et les conseillers peuvent participer aux délibérations de la Commission mais ne sont pas autorisés à voter, sauf dans le cas où un suppléant est dûment autorisé à remplacer un délégué.

5. Les Parties contractantes feront leur possible pour parvenir à un accord sur toutes les questions par consensus. Si toutes les tentatives pour parvenir à un accord par consensus échouent, la décision sera prise, en dernier ressort, par la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

6. Une organisation membre de la FAO qui est Partie contractante et les États membres de cette organisation qui sont Parties contractantes exercent les droits et s'acquittent des obligations liés à leur qualité de membre, conformément, mutatis mutandis, à l'Acte constitutif et au Règlement général de la FAO.

7. La Commission peut adopter et modifier, au besoin, son propre Règlement intérieur, qui ne doit pas être incompatible avec les dispositions de la présente Convention ni de l'Acte constitutif de la FAO.

8. Le Président de la Commission convoque tous les ans une session ordinaire de la Commission.

9. Des sessions extraordinaires de la Commission seront convoquées par le Président de la Commission à la demande d'au moins un tiers de ses membres.

10. La Commission élit son Président et au maximum deux Vice-Présidents, qui restent chacun en fonction pour un mandat de deux ans.

Article XII. Secrétariat

1. Le Secrétaire de la Commission est nommé par le Directeur général de la FAO.

2. Le Secrétaire est secondé, selon les besoins, par du personnel de secrétariat.

3. Le Secrétaire est responsable de la mise en oeuvre des politiques et activités de la Commission et de toute autre fonction qui lui est attribuée aux termes des dispositions de la présente Convention, et il fait rapport à ce sujet à la Commission.

4. Le Secrétaire se charge de la diffusion :

(a) des normes internationales auprès de toutes les Parties contractantes, dans un délai maximum de soixante jours à compter de leur adoption;

(b) des listes reçues des Parties contractantes sur les points d'entrée, comme prévu à l'article VII paragraphe 2 (d), auprès de toutes les Parties contractantes;

(c) des listes d'organismes nuisibles réglementés, dont l'introduction est interdite ou auxquels il est fait référence à l'article VII paragraphe 2 (i) auprès de toutes les Parties contractantes et organisations régionales de la protection des végétaux;

(d) des informations reçues des Parties contractantes sur les exigences, restrictions et interdictions phytosanitaires visées à l'article VII paragraphe 2 (b) et les descriptions des organisations nationales officielles de la protection des végétaux visées à l'article IV paragraphe 4.

5. Le Secrétaire assurera la traduction dans les langues officielles de la FAO de la documentation pour les réunions de la Commission et des normes internationales.

6. Le Secrétaire coopérera avec les organisations régionales de la protection des végétaux à la réalisation des objectifs de la présente Convention.

Article XIII. Règlement des différends

1. En cas de contestation sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ou bien lorsqu'une Partie contractante considère qu'une action entreprise par une autre Partie contractante est incompatible avec les obligations qu'imposent à cette dernière les articles V et VII de la présente Convention, particulièrement en ce qui concerne les motifs d'une interdiction ou d'une restriction à l'importation de végétaux, produits végétaux ou autres articles réglementés provenant de son territoire, les Parties contractantes intéressées se consultent dans les plus brefs délais en vue de régler le différend.

2. Si le différend ne peut être réglé comme indiqué au paragraphe 1 du présent article, la ou les Partie(s) contractante(s) intéressée(s) peu(ven)t demander au Directeur général de la FAO de désigner un comité d'experts chargé d'examiner le différend conformément aux règles et procédures qui pourraient être adoptées par la Commission.

3. Le Comité visé au paragraphe 2 du présent article comprendra des représentants désignés par chaque Partie contractante concernée. Le Comité examinera le différend en tenant compte de tous les documents et éléments probatoires présentés par les Parties contractantes intéressées. Le Comité établira un rapport sur les aspects techniques du différend afin de chercher une solution. Ledit rapport sera rédigé et approuvé conformément aux règles et procédures établies par la Commission et sera transmis par le Directeur général aux

Parties contractantes intéressées. Le rapport pourra également être transmis, sur demande, à l'organe compétent de l'organisation internationale chargée de régler les différends commerciaux.

4. Tout en ne reconnaissant pas aux recommandations du Comité visé au paragraphe 2 du présent article un caractère obligatoire, les Parties contractantes conviennent de les prendre comme bases de tout nouvel examen, par les Parties contractantes intéressées, de la question qui est à l'origine du différend.

5. Les Parties contractantes intéressées partageront les frais de la mission confiée aux experts.

6. Les dispositions du présent article constituent un complément et non une dérogation aux procédures de règlement des différends prévues par d'autres accords internationaux traitant de questions commerciales.

Article XIV. Substitution aux accords antérieurs

La présente Convention met fin et se substitue, dans les relations entre les Parties contractantes, à la Convention internationale phylloxérique du 3 novembre 1881, à la Convention additionnelle de Berne du 15 avril 1889 et à la Convention internationale de Rome du 16 avril 1929 sur la protection des végétaux.

Article XV. Application territoriale

1. Toute Partie contractante peut, à la date de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment après cette date, communiquer au Directeur général de la FAO une déclaration indiquant que la présente Convention est applicable à tout ou Partie des territoires dont elle assure la représentation sur le plan international. Cette décision prendra effet trente jours après réception par le Directeur général de la déclaration portant désignation desdits territoires.

2. Toute Partie contractante qui a transmis au Directeur général de la FAO une déclaration, conformément au paragraphe 1 du présent article, peut à tout moment communiquer une nouvelle déclaration modifiant la portée d'une déclaration précédente, ou mettant fin à l'application des dispositions de la présente Convention dans n'importe quel territoire. Cette déclaration prendra effet trente jours après la date de sa réception par le Directeur général.

3. Le Directeur général de la FAO informera toutes les Parties contractantes des déclarations qu'il aura reçues en application du présent article.

Article XVI. Accords complémentaires

1. Les Parties contractantes peuvent, afin de résoudre des problèmes spécifiques de protection des végétaux nécessitant une attention ou un action particulière, conclure des accords complémentaires. De tels accords peuvent être applicables à des régions, à des organismes nuisibles, à des végétaux et produits végétaux spécifiques, ainsi qu'à des modes

spécifiques de transport international des végétaux et produits végétaux, ou peuvent compléter de toute autre manière les dispositions de la présente Convention.

2. Tout accord complémentaire de cette nature entrera en vigueur, pour chaque Partie contractante concernée, après avoir été accepté conformément aux dispositions des accords complémentaires concernés.

3. Les accords complémentaires favoriseront les objectifs de la présente Convention et seront conformes aux principes et dispositions de celle-ci, ainsi qu'aux principes de transparence, de non-discrimination et de non-recours à des restrictions déguisées, en particulier au commerce international.

Article XVII. Ratification et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États jusqu'au 1er mai 1952 et sera ratifiée le plus tôt possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de la FAO, qui avisera chaque État signataire de la date de ce dépôt.

2. Les États qui n'ont pas signé la présente Convention et les organisations membres de la FAO non signataires seront admis à y adhérer dès qu'elle sera entrée en vigueur conformément à l'article XXII. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de la FAO qui en avisera toutes les Parties contractantes.

3. Quand une organisation membre de la FAO devient Partie contractante à la présente Convention, elle doit, conformément aux dispositions de l'article II, paragraphe 7 de l'Acte constitutif de la FAO, selon qu'il convient, notifier au moment de son adhésion les modifications ou éclaircissements à la déclaration de compétence qu'elle a soumise en vertu de l'article II, paragraphe 5 de l'Acte constitutif de la FAO, si cela est nécessaire compte tenu de son acceptation de la présente Convention. Toute Partie contractante à la présente Convention peut, à tout moment, demander à une organisation membre de la FAO qui est Partie contractante à ladite Convention d'indiquer qui, de l'organisation membre ou de ses États membres, est responsable de la mise en oeuvre de telle ou telle question visée par cette Convention. L'organisation membre devra fournir cette information dans un délai raisonnable.

Article XVIII. Parties non contractantes

Les Parties contractantes encourageront tout Etat ou toute organisation membre de la FAO n'étant pas Partie à la présente Convention à accepter cette dernière et elles encourageront toute Partie non contractante à appliquer des mesures phytosanitaires compatibles avec les dispositions de la présente Convention et avec toute norme internationale adoptée en vertu de celle-ci.

Article XIX. Langues

1. Les langues authentiques de la présente Convention seront toutes les langues officielles de la FAO.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'exige des Parties contractantes la fourniture, la publication ou la reproduction de documents dans des langues autres que celle(s) de la Partie contractante, sous réserve des exceptions indiquées au paragraphe 3 du présent article.

3. Les documents suivants seront rédigés dans au moins une des langues officielles de la FAO :

(a) renseignements communiqués conformément à l'article IV, paragraphe 4;

(b) notes d'accompagnement indiquant les données bibliographiques relatives aux documents transmis conformément à l'article VII, paragraphe 2 (b);

(c) renseignements communiqués conformément à l'article VII, paragraphe 2 (b), (d), (i) et (j);

(d) notes indiquant des données bibliographiques et un bref résumé des documents concernant les renseignements communiqués conformément à l'article VIII, paragraphe 1 (a);

(e) demandes d'information adressées aux points de contact et réponses à ces demandes à l'exception des éventuels documents joints;

(f) documents fournis par les Parties contractantes pour les réunions de la Commission.

Article XX. Assistance technique

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir l'octroi d'une assistance technique aux Parties contractantes, notamment aux Parties contractantes en développement, par le biais de l'aide bilatérale ou des organisations internationales appropriées, en vue de faciliter l'application de la présente Convention.

Article XXI. Amendement

1. Toute proposition d'amendement à la présente Convention introduite par une Partie contractante doit être communiquée au Directeur général de la FAO.

2. Toute proposition d'amendement à la présente Convention introduite par une Partie contractante et reçue par le Directeur général de la FAO doit être soumise pour approbation à la Commission, réunie en session ordinaire ou extraordinaire. Si l'amendement implique d'importantes modifications d'ordre technique ou impose de nouvelles obligations aux Parties contractantes, il sera étudié par un comité consultatif d'experts convoqué par la FAO avant la Commission.

3. Toute proposition d'amendement à la présente Convention, à l'exception des amendements à l'annexe, sera notifiée aux Parties contractantes par le Directeur général de la FAO, au plus tard à la date de l'envoi de l'ordre du jour de la session de la Commission où doit être examinée cette proposition.

4. Toute proposition d'amendement à la présente Convention doit être adoptée par la Commission et prend effet à compter du trentième jour qui suit son acceptation par les deux tiers des Parties contractantes. Aux fins du présent article, tout instrument déposé par une

organisation membre de la FAO ne sera pas considéré comme venant s'ajouter aux instruments déposés par les États membres de cette organisation.

5. Les amendements qui impliquent de nouvelles obligations à la charge des Parties contractantes ne prennent effet toutefois, vis-à-vis de chaque Partie contractante, qu'après avoir été acceptés par elle et à compter du trentième jour qui suit cette acceptation. Les instruments d'acceptation des amendements qui impliquent de nouvelles obligations doivent être déposés auprès du Directeur général de la FAO, qui informera toutes les Parties contractantes de la réception desdits instruments et de l'entrée en vigueur desdits amendements.

6. Les propositions d'amendement aux modèles de certificat phytosanitaire, joints en annexe à la présente Convention, seront envoyées au Secrétaire et examinées et approuvées par la Commission. Les amendements approuvés aux modèles de certificat phytosanitaire figurant à l'annexe prendront effet dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de leur notification aux Parties contractantes par le Secrétaire.

7. Pendant une période n'excédant pas douze mois à partir du moment où un amendement aux modèles de certificat phytosanitaire figurant à l'annexe entre en vigueur, les versions antérieures du certificat resteront, elles aussi, juridiquement valables aux fins de la présente Convention.

Article XXII. Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur entre les Parties lorsque trois États signataires l'auront ratifiée. Elle entrera en vigueur pour tous les États ou organisations qui sont membres de la FAO à la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XXIII. Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment faire savoir qu'elle dénonce la présente Convention par notification adressée au Directeur général de la FAO. Le Directeur général de la FAO en informera immédiatement toutes les Parties contractantes.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Directeur général de la FAO.

ANNEXE

MODÈLE DE CERTIFICAT PHYTOSANITAIRE

No _____

Organisation de la protection des végétaux de _____

À : Organisation(s) de la protection des végétaux de _____

I. Description de l'envoi

Nom et adresse de l'exportateur : _____

Nom et adresse déclarés du destinataire : _____

Nombre et nature des colis : _____

Marques des colis : _____

Lieu d'origine : _____

Moyen de transport déclaré : _____

Point d'entrée déclaré : _____

Nom du produit et quantité déclarée : _____

Nom botanique des végétaux : _____

Il est certifié que les végétaux, produits végétaux ou autres articles réglementés décrits ci-dessus ont été inspectés et/ou testés suivant des procédures officielles appropriées et estimés exempts d'organismes de quarantaine comme spécifié par la Partie contractante importatrice; et qu'ils sont jugés conformes aux exigences phytosanitaires en vigueur de la Partie contractante importatrice, y compris à celle concernant les organismes réglementés non de quarantaine.

Ils sont jugés pratiquement exempts d'autres organismes nuisibles.*

II. Déclaration supplémentaire

III. Traitement de désinfestation et/ou de désinfection

Date _____ Traitement _____ Produit chimique (matière active)

Durée et température _____ Concentration _____

Renseignements complémentaires _____

Lieu de délivrance _____

(Cachet de l'organisation) Nom du fonctionnaire autorisé _____

Date _____ _____

(Signature)

Le présent certificat n'entraîne aucune responsabilité financière pour _____ (nom de l'Organisation de la protection des végétaux), ni pour aucun de ses agents ou représentants.*

* Clause facultative

Modèle de certificat phytosanitaire pour la réexportation

No _____

Organisation de la protection des végétaux de _____ (Partie contractante de réexportation)

A : Organisation(s) de la protection des végétaux de_____ (Partie(s) contractante(s) d'importation)

I. Description de l'envoi

Nom et adresse de l'exportateur : _____

Nom et adresse déclarés du destinataire : _____

Nombre et nature des colis : _____

Marques des colis : _____

Lieu d'origine : _____

Moyen de transport déclaré : _____

Point d'entrée déclaré : _____

Nom du produit et quantité déclarée : _____

Nom botanique des végétaux : _____

Il est certifié que les végétaux, produits végétaux ou autres articles réglementés décrits ci-dessus ont été importés en _____ (Partie contractante de réexportation) en provenance de _____ (Partie contractante d'origine) et ont fait l'objet du Certificat phytosanitaire N^{o} _____ dont l'original* la copie authentifiée est annexé(e) au présent certificat; qu'ils sont emballés* remballés dans les emballages initiaux* dans de nouveaux emballages ; que d'après le Certificat phytosanitaire original* et une inspection supplémentaire, ils sont jugés conformes aux exigences phytosanitaires en vigueur de la Partie contractante importatrice, et qu'au cours de l'emmagasinage en _____ (Partie contractante de réexportation) l'envoi n'a pas été exposé au risque d'infestation ou d'infection.

* Mettre une croix dans la case appropriée

II. Déclaration supplémentaire

III. Traitement de désinfestation et/ou de désinfection

Date _____ Traitement _____ Produit chimique (matière active) _____

Durée et température _____ Concentration _____

Renseignements complémentaires _____

_____

Lieu de délivrance _____

(Cachet de l'organisation) Nom du fonctionnaire autorisé _____

Date _____

_____

(Signature)

_____
_____

Le présent certificat n'entraîne aucune responsabilité financière pour _____ _____ (nom de l'Organisation de la protection des végétaux), ni pour aucun de ses agents ou représentants**.

** Clause facultative

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN INTERNACIONAL DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA

NUEVO TEXTO REVISADO

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN
Roma, 1999

Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, de parte de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, juicio alguno sobre la condición jurídica de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.

Reservados todos los derechos. No se podrá reproducir ninguna parte de esta publicación, ni almacenarla en un sistema de recuperación de datos o transmitirla en cualquier forma o por cualquier procedimiento (electrónico, mecánico, fotocopia, etc.), sin autorización previa del titular de los derechos de autor. Las peticiones para obtener tal autorización, especificando la extensión de lo que se desea reproducir y el propósito que con ello se persigue, deberán enviarse a la Dirección de Información, Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Roma, Italia.

© FAO 1999

NUEVO TEXTO REVISADO

CONVENCIÓN INTERNACIONAL DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA

PREÁMBULO

Las partes contratantes,

- *reconociendo* la necesidad de la cooperación internacional para combatir las plagas de las plantas y productos vegetales y para prevenir su diseminación internacional, y especialmente su introducción en áreas en peligro;
- *reconociendo* que las medidas fitosanitarias deben estar técnicamente justificadas, ser transparentes y no se deben aplicar de manera que constituyan un medio de discriminación arbitraria o injustificada o una restricción encubierta, en particular del comercio internacional;
- *deseando* asegurar la estrècha coordinación de las medidas tomadas a este efecto;
- *deseando* proporcionar un marco para la formulación y aplicación de medidas fitosanitarias armonizadas y la elaboración de normas internacionales con este fin;
- *teniendo en cuenta* los principios aprobados internacionalmente que rigen la protección de las plantas, de la salud humana y de los animales y del medio ambiente; y
- *tomando nota* de los acuerdos concertados como consecuencia de la Ronda Uruguay de Negociaciones Comerciales Multilaterales, en particular el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias;

han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

Propósitos y responsabilidades

1. Con el propósito de actuar eficaz y conjuntamente para prevenir la diseminación e introducción de plagas de plantas y productos vegetales y de promover medidas apropiadas para combatirlas, las partes contratantes se comprometen a adoptar las medidas legislativas, técnicas y administrativas que se especifican en esta Convención, y en otros acuerdos suplementarios en cumplimiento del Artículo XVI.

2. Cada parte contratante asumirá la responsabilidad, sin menoscabo de las obligaciones adquiridas en virtud de otros acuerdos internacionales, de hacer cumplir todos los requisitos de esta Convención dentro de su territorio.

3. La división de responsabilidades para el cumplimiento de los requisitos de esta Convención entre las Organizaciones Miembros de la FAO y sus Estados Miembros que sean partes contratantes deberá corresponder a sus respectivas competencias.

4. Cuando las partes contratantes lo consideren apropiado, las disposiciones de esta Convención pueden aplicarse, además de a las plantas y a los productos vegetales, a los lugares de almacenamiento, de empacado, los medios de transporte, contenedores, suelo y todo otro organismo, objeto o material capaz de albergar o diseminar plagas de plantas, en particular cuando medie el transporte internacional.

ARTÍCULO II

Términos utilizados

1. A los efectos de esta Convención, los siguientes términos tendrán el significado que se les asigna a continuación:

"Análisis del riesgo de plagas" - proceso de evaluación de los testimonios biológicos, científicos y económicos para determinar si una plaga debería ser reglamentada y la intensidad de cualesquiera medidas fitosanitarias que han de adoptarse para combatirla;

"Area de escasa prevalencia de plagas" - área designada por las autoridades competentes, que puede abarcar la totalidad de un país, parte de un país o la totalidad o partes de varios países, en la que una determinada plaga se encuentra en escaso grado y que está sujeta a medidas efectivas de vigilancia, control o erradicación de la misma;

"Area en peligro" - área en donde los factores ecológicos favorecen el establecimiento de una plaga cuya presencia dentro del área dará como resultado importantes pérdidas económicas;

"*Artículo reglamentado*" - *cualquier planta, producto vegetal, lugar de* almacenamiento, de empacado, medio de transporte, contenedor, suelo y cualquier otro organismo, objeto o material capaz de albergar o diseminar plagas, que se considere que debe estar sujeto a medidas fitosanitarias, especialmente cuando se involucra el transporte internacional;

"Comisión" - la Comisión de Medidas Fitosanitarias, establecida en virtud de lo dispuesto en el Artículo XI;

"Establecimiento" - perpetuación, para el futuro previsible, de una plaga dentro de un área después de su entrada;

"Introducción" - entrada de una plaga que resulta en su establecimiento;

"Medida fitosanitaria" - cualquier legislación, reglamento o procedimiento oficial que tenga el propósito de prevenir la introducción y/o la diseminación de plagas;

"Medidas fitosanitarias armonizadas" - medidas fitosanitarias establecidas por las partes contratantes sobre la base de normas internacionales;

"Normas internacionales" - normas internacionales establecidas de conformidad con lo dispuesto en el Artículo X, párrafos 1 y 2;

"Normas regionales" - normas establecida por una organización regional de protección fitosanitaria para servir de guía a los miembros de la misma;

"Plaga" - cualquier especie, raza o biotipo vegetal o animal o agente patógeno dañino para las plantas o productos vegetales;

"Plaga cuarentenaria" - plaga de importancia económica potencial para el área en peligro cuando aún la plaga no existe o, si existe, no está extendida y se encuentra bajo control oficial;

"Plaga no cuarentenaria reglamentada" - plaga no cuarentenaria cuya presencia en las plantas para plantación influye en el uso propuesto para esas plantas con repercusiones económicamente inaceptables y que, por lo tanto, está reglamentada en el territorio de la parte contratante importadora;

"Plaga reglamentada" - plaga cuarentenaria o plaga no cuarentenaria reglamentada;

"Plantas" - plantas vivas y partes de ellas, incluyendo las semillas y el germoplasma;

"Productos vegetales" - materiales no manufacturados de origen vegetal (comprendidos los granos) y aquellos productos manufacturados que, por su naturaleza o por su elaboración, puedan crear un riesgo de introducción y diseminación de plagas;

"Secretario" - Secretario de la Comisión nombrado en aplicación del Artículo XII;

"Técnicamente justificado" - justificado sobre la base de conclusiones alcanzadas mediante un apropiado análisis del riesgo de plagas o, cuando proceda, otro examen y evaluación comparable de la información científica disponible.

2. Se considerará que las definiciones que figuran en este Artículo, dada su limitación a la aplicación de la presente Convención, no afectan a las definiciones contenidas en las leyes nacionales o reglamentaciones de las partes contratantes.

ARTÍCULO III

Relación con otros acuerdos internacionales

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a los derechos y obligaciones de las partes contratantes en virtud de acuerdos internacionales pertinentes.

ARTÍCULO IV

Disposiciones generales relativas a los acuerdos institucionales de protección fitosanitaria nacional

1. Cada parte contratante tomará las disposiciones necesarias para establecer en la mejor forma que pueda una organización nacional oficial de protección fitosanitaria, con las responsabilidades principales establecidas en este Artículo.

2. Las responsabilidades de una organización nacional oficial de protección fitosanitaria incluirán las siguientes:

(a) La emisión de certificados referentes a la reglamentación fitosanitaria del país importador para los envíos de plantas, productos vegetales y otros artículos reglamentados;

(b) la vigilancia de plantas en cultivo, tanto de las tierras cultivadas (por ejemplo campos, plantaciones, viveros, jardines, invernaderos y laboratorios) y la flora silvestre, de las plantas y productos vegetales en almacenamiento o en transporte, particularmente con el fin de informar de la presencia, el brote y la diseminación de plagas, y de combatirlas, incluida la presentación de informes a que se hace referencia en el párrafo 1 a) del Artículo VIII;

(c) la inspección de los envíos de plantas y productos vegetales que circulen en el tráfico internacional y, cuando sea apropiado, la inspección de otros artículos reglamentados, particularmente con el fin de prevenir la introducción y/o diseminación de plagas;

(d) la desinfestación o desinfección de los envíos de plantas, productos vegetales y otros artículos reglamentados que circulen en el tráfico internacional, para cumplir los requisitos fitosanitarios;

(e) la protección de áreas en peligro y la designación, mantenimiento y vigilancia de áreas libres de plagas y áreas de escasa prevalencia de plagas;

(f) la realización de análisis del riesgo de plagas;

(g) para asegurar mediante procedimientos apropiados que la seguridad fitosanitaria de los envíos después de la certificación fitosanitaria respecto de la composición, sustitución y reinfestación se mantiene antes de la exportación; y

(h) la capacitación y formación de personal.

3. Cada parte contratante tomará las medidas necesarias, en la mejor forma que pueda, para:

(a) la distribución, dentro del territorio de la parte contratante, de información sobre plagas reglamentadas y sobre los medios de prevenirlas y controlarlas;

(b) investigaciones en el campo de la protección fitosanitaria;

(c) la promulgación de reglamentación fitosanitaria; y

(d) el desempeño de cualquier otra función que pueda ser necesaria para la aplicación de esta Convención.

4. Cada una de las partes contratantes presentará al Secretario una descripción de su organización nacional encargada oficialmente de la protección fitosanitaria y de las modificaciones que en la misma se introduzcan. Una parte contratante proporcionará a otra parte contratante que lo solicite una descripción de sus acuerdos institucionales en materia de protección fitosanitaria.

ARTÍCULO V

Certificación fitosanitaria

1. Cada parte contratante adoptará disposiciones para la certificación fitosanitaria, con el objetivo de garantizar que las plantas, productos vegetales y otros artículos reglamentados exportados y sus envíos estén conformes con la declaración de certificación que ha de hacerse en cumplimiento del párrafo 2 b) de este Artículo.

2. Cada parte contratante adoptará disposiciones para la emisión de certificados fitosanitarios en conformidad con las estipulaciones siguientes:

(a) La inspección y otras actividades relacionadas con ella que conduzcan a la emisión de certificados fitosanitarios serán efectuadas solamente por la organización oficial nacional de protección fitosanitaria o bajo su autoridad. La emisión de certificados fitosanitarios estará a cargo de funcionarios públicos, técnicamente calificados y debidamente autorizados por la organización nacional oficial de protección fitosanitaria para que actúen en su nombre y bajo su control, en posesión de conocimientos e información de tal naturaleza que las autoridades de las partes contratantes importadoras puedan aceptar los certificados fitosanitarios con la confianza de que son documentos fehacientes.

(b) Los certificados fitosanitarios o sus equivalentes electrónicos, cuando la parte contratante importadora en cuestión los acepte, deberán redactarse en la forma que se indica en los modelos que se adjuntan en el Anexo a esta Convención. Estos certificados se completarán y emitirán tomando en cuenta las normas internacionales pertinentes.

(c) Las correcciones o supresiones no certificadas invalidarán el certificado.

3. Cada parte contratante se compromete a no exigir que los envíos de plantas o productos vegetales u otros artículos reglamentados que se importan a sus territorios vayan acompañadas de certificados fitosanitarios que no se ajusten a los modelos que aparecen en el Anexo a esta Convención. Todo requisito de declaraciones adicionales deberá limitarse a lo que esté técnicamente justificado.

ARTÍCULO VI

Plagas reglamentadas

1. Las partes contratantes podrán exigir medidas fitosanitarias para las plagas cuarentenarias y las plagas no cuarentenarias reglamentadas, siempre que tales medidas sean:

(a) no más restrictivas que las medidas aplicadas a las mismas plagas, si están presentes en el territorio de la parte contratante importadora; y

(b) limitadas a lo que es necesario para proteger la sanidad vegetal y/o salvaguardar el uso propuesto y está técnicamente justificado por la parte contratante interesada.

2. Las partes contratantes no exigirán medidas fitosanitarias para las plagas no reglamentadas.

ARTÍCULO VII

Requisitos relativos a la importación

1. Con el fin de prevenir la introducción y/o la diseminación de plagas reglamentadas en sus respectivos territorios, las partes contratantes tendrán autoridad soberana para reglamentar, de conformidad con los acuerdos internacionales aplicables, la entrada de plantas, productos vegetales y otros artículos reglamentados y, a este efecto, pueden:

(a) imponer y adoptar medidas fitosanitarias con respecto a la importación de plantas, productos vegetales y otros artículos reglamentados, incluyendo por ejemplo, inspección, prohibición de la importación y tratamiento;

(b) prohibir la entrada o detener, o exigir el tratamiento, la destrucción o la retirada, del territorio de la parte contratante, de plantas, productos vegetales y otros artículos reglamentados o de sus envíos que no cumplan con las medidas fitosanitarias estipuladas o adoptadas en virtud de lo dispuesto en el apartado a);

(c) prohibir o restringir el traslado de plagas reglamentadas en sus territorios;

(d) prohibir o restringir, en sus territorios, el desplazamiento de agentes de control biológico y otros organismos de interés fitosanitario que se considere que son beneficiosos.

2. Con el fin de minimizar la interferencia en el comercio internacional, las partes contratantes, en el ejercicio de su autoridad con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo, se comprometen a proceder de acuerdo con las siguientes condiciones:

(a) Las partes contratantes, al aplicar su legislación fitosanitaria, no tomarán ninguna de las medidas especificadas en el párrafo 1 de este Artículo, a menos que resulten necesarias debido a consideraciones fitosanitarias y estén técnicamente justificadas.

(b) Las partes contratantes deberán publicar y transmitir los requisitos, restricciones y prohibiciones fitosanitarios inmediatamente después de su adopción a cualesquiera partes contratantes que consideren que podrían verse directamente afectadas por tales medidas.

(c) Las partes contratantes deberán, si alguna de ellas lo solicita, poner a su disposición los fundamentos de los requisitos, restricciones y prohibiciones fitosanitarios.

(d) Si una parte contratante exige que los envíos de ciertas plantas o productos vegetales se importen solamente a través de determinados puntos de entrada, dichos puntos deberán ser seleccionados de manera que no se entorpezca sin necesidad el comercio internacional. La respectiva parte contratante publicará una lista de dichos puntos de entrada y la comunicará al Secretario, a cualquier organización regional de protección fitosanitaria a la que pertenezca, a todas las partes contratantes que la parte contratante considere que podrían verse directamente afectadas, y a otras partes contratantes que lo soliciten. Estas restricciones respecto a los puntos de entrada no se establecerán, a menos que las plantas, productos vegetales u otros artículos reglamentados en cuestión necesiten ir amparados por certificados fitosanitarios o ser sometidos a inspección o tratamiento.

(e) Cualquier inspección u otro procedimiento fitosanitario exigido por la organización de protección fitosanitaria de una parte contratante para un envío de plantas, productos vegetales u otros artículos reglamentados que se ofrecen para la importación deberá efectuarse lo más pronto posible, teniendo debidamente en cuenta su perecibilidad.

(f) Las partes contratantes importadoras deberán informar, lo antes posible, de los casos importantes de incumplimiento de la certificación fitosanitaria a la parte contratante exportadora interesada o, cuando proceda, a la parte contratante reexportadora interesada. La parte contratante exportadora o, cuando proceda, la parte contratante reexportadora en cuestión investigará y comunicará a la parte contratante importadora en cuestión, si así lo solicita, las conclusiones de su investigación.

(g) Las partes contratantes deberán establecer solamente medidas fitosanitarias que estén técnicamente justificadas, consistentes con el riesgo de plagas de que se trate y constituyan las medidas menos restrictivas disponibles y den lugar a un impedimento mínimo de los desplazamientos internacionales de personas, productos básicos y medios de transporte.

(h) Las partes contratantes deberán asegurar, cuando cambien las condiciones y se disponga de nuevos datos, la modificación pronta o la supresión de las medidas fitosanitarias si se considera que son innecesarias.

(i) Las partes contratantes deberán establecer y actualizar, lo mejor que puedan, listas de plagas reglamentadas, con sus nombres científicos, y poner dichas listas periódicamente a disposición del Secretario, las organizaciones regionales de protección fitosanitaria a las que pertenezcan y a otras partes contratantes, si así lo solicitan.

(j) Las partes contratantes deberán llevar a cabo, lo mejor que puedan, una vigilancia de plagas y desarrollar y mantener información adecuada sobre la situación de las plagas para facilitar su clasificación, así como para elaborar medidas fitosanitarias apropiadas. Esta información se pondrá a disposición de las partes contratantes que la soliciten.

3. Una parte contratante podrá aplicar las medidas especificadas en este Artículo a plagas que pueden no tener la capacidad de establecerse en sus territorios pero que, si lograran entrar, causarían daños económicos. Las medidas que se adopten para controlar estas plagas deben estar técnicamente justificadas.

4. Las partes contratantes podrán aplicar las medidas especificadas en este Artículo a los envíos en tránsito a través de sus territorios sólo cuando dichas medidas estén técnicamente justificadas y sean necesarias para prevenir la introducción y/o diseminación de plagas.

5. Nada de los dispuesto en este Artículo impedirá a las partes contratantes importadoras dictar disposiciones especiales, estableciendo las salvaguardias adecuadas, para la importación, con fines de investigación científica o de enseñanza, de plantas y productos vegetales, otros artículos reglamentados, y de plagas de plantas.

6. Nada de lo dispuesto en este Artículo impedirá a cualquier parte contratante adoptar medidas apropiadas de emergencia ante la detección de una plaga que represente una posible amenaza para sus territorios o la notificación de tal detección. Cualquier medida de esta índole se deberá evaluar lo antes posible para asegurar que está justificado su mantenimiento. La medida tomada se notificará inmediatamente a las partes contratantes interesadas, al Secretario y a cualquier organización regional de protección fitosanitaria a la que pertenezca la parte contratante.

ARTÍCULO VIII

Cooperación internacional

1. Las partes contratantes cooperarán entre sí en la mayor medida posible para el cumplimiento de los fines de la presente Convención, y deberán en particular:

(a) cooperar en el intercambio de información sobre plagas de plantas, en particular comunicando la presencia, el brote o la diseminación de plagas que puedan constituir un peligro inmediato o potencial, de conformidad con los procedimientos que pueda establecer la Comisión;

(b) participar, en la medida de lo posible, en cualesquiera campañas especiales para combatir las plagas que puedan amenazar seriamente la producción de cultivos y requieran medidas internacionales para hacer frente a las emergencias; y

(c) cooperar, en la medida en que sea factible, en el suministro de información técnica y biológica necesaria para el análisis del riesgo de plagas.

2. Cada parte contratante designará un punto de contacto para el intercambio de información relacionada con la aplicación de la presente Convención.

ARTÍCULO IX

Organizaciones regionales de protección fitosanitaria

1. Las partes contratantes se comprometen a cooperar entre sí para establecer organizaciones regionales de protección fitosanitaria en las áreas apropiadas.

2. Las organizaciones regionales de protección fitosanitaria funcionarán como organismos de coordinación en las áreas de su jurisdicción, participarán en las distintas actividades encaminadas a alcanzar los objetivos de esta Convención y, cuando así convenga, reunirán y divulgarán información.

3. Las organizaciones regionales de protección fitosanitaria cooperarán con el Secretario en la consecución de los objetivos de la Convención y, cuando proceda, cooperarán con el Secretario y la Comisión en la elaboración de normas internacionales.

4. El Secretario convocará Consultas Técnicas periódicas de representantes de las organizaciones regionales de protección fitosanitaria para:

(a) promover la elaboración y utilización de normas internacionales pertinentes para medidas fitosanitarias; y

(b) estimular la cooperación interregional para promover medidas fitosanitarias armonizadas destinadas a controlar plagas e impedir su diseminación y/o introducción.

ARTÍCULO X

Normas

1. Las partes contratantes acuerdan cooperar en la elaboración de normas internacionales de conformidad con los procedimientos adoptados por la Comisión.

2. La aprobación de las normas internacionales estará a cargo de la Comisión.

3. Las normas regionales deben ser consistentes con los principios de esta Convención; tales normas podrán depositarse en la Comisión para su consideración como posibles normas internacionales sobre medidas fitosanitarias si se aplican más ampliamente.

4. Cuando emprendan actividades relacionadas con esta Convención, las partes contratantes deberán tener en cuenta, según proceda, las normas internacionales.

ARTÍCULO XI

Comisión de Medidas Fitosanitarias

1. Las partes contratantes acuerdan el establecimiento de la Comisión de Medidas Fitosanitarias en el ámbito de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO).

2. Las funciones de la Comisión serán promover la plena consecución de los objetivos de la Convención, y en particular:

(a) examinar el estado de la protección fitosanitaria en el mundo y la necesidad de medidas para controlar la diseminación internacional de plagas y su introducción en áreas en peligro;

(b) establecer y mantener bajo revisión los mecanismos y procedimientos institucionales necesarios para la elaboración y aprobación de normas internacionales, y aprobar éstas;

(c) establecer reglas y procedimientos para la solución de controversias de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIII;

(d) establecer los órganos auxiliares de la Comisión que puedan ser necesarios para el desempeño apropiado de sus funciones;

(e) aprobar directrices relativas al reconocimiento de las organizaciones regionales de protección fitosanitaria;

(f) establecer la cooperación con otras organizaciones internacionales pertinentes sobre asuntos comprendidos en el ámbito de la presente Convención;

(g) aprobar las recomendaciones que sean necesarias para la aplicación de la Convención; y

(h) desempeñar otras funciones que puedan ser necesarias para el logro de los objetivos de esta Convención.

3. Podrán pertenecer a la Comisión todas las partes contratantes.

4. Cada parte contratante podrá estar representada en las reuniones de la Comisión por un solo delegado, que puede estar acompañado por un suplente y por expertos y asesores. Los suplentes, expertos y asesores

podrán tomar parte en los debates de la Comisión, pero no votar, excepto en el caso de un suplente debidamente autorizado para sustituir al delegado.

5. Las partes contratantes harán todo lo posible para alcanzar un acuerdo sobre todos los asuntos por consenso. En el caso de que se hayan agotado todos los esfuerzos para alcanzar el consenso y no se haya llegado a un acuerdo, la decisión se adoptará en última instancia por mayoría de dos tercios de las partes contratantes presentes y votantes.

6. Una Organización Miembro de la FAO que sea parte contratante y los Estados Miembros de dicha Organización Miembro que sean partes contratantes ejercerán los derechos y cumplirán las obligaciones que les corresponden como miembros de conformidad, *mutatis mutandis*, con las disposiciones de la Constitución y el Reglamento General de la FAO.

7. La Comisión podrá aprobar y enmendar, en caso necesario, su propio reglamento, que no deberá ser incompatible con la presente Convención o con la Constitución de la FAO.

8. El Presidente de la Comisión convocará una reunión ordinaria anual de ésta.

9. Las reuniones extraordinarias de la Comisión serán convocados por el Presidente del la Comisión a petición de por lo menos un tercio de sus miembros.

10. La Comisión elegirá su Presidente y no más de dos Vicepresidentes, cada uno de los cuales ocupará el cargo por un período de dos años.

ARTÍCULO XII
Secretaría

1. El Secretario de la Comisión será nombrado por el Director General de la FAO.

2. El Secretario contará con la ayuda del personal de secretaría que sea necesario.

3. El Secretario se encargará de llevar a cabo las políticas y actividades de la Comisión y desempeñar cualesquiera otras funciones que se le asignen en la presente Convención, e informará al respecto a la Comisión.

4. El Secretario divulgará:

(a) normas internacionales, en un plazo de sesenta días a partir de su aprobación, a todas las partes contratantes;

(b) listas de puntos de entrada comunicadas por las partes contratantes, tal como se estipula en el párrafo 2 d) del Artículo VII, a todas las partes contratantes;

(c) listas de plagas reglamentadas cuya introducción está prohibida o a la que se hace referencia en el párrafo 2 i) del Artículo VII, a todas las partes contratantes y a las organizaciones regionales de protección fitosanitaria;

(d) información recibida de las partes contratantes sobre requisitos, restricciones, y prohibiciones, a las que se hace referencia en el párrafo 2 b) del Artículo VII, y descripciones de las organizaciones nacionales de protección fitosanitaria, a las que se hace referencia en el párrafo 4 del Artículo IV.

5. El Secretario proporcionará traducciones a los idiomas oficiales de la FAO de la documentación para las reuniones de la Comisión y de las normas internacionales.

6. El Secretario cooperará con las organizaciones regionales de protección fitosanitaria para lograr los fines de la Convención.

ARTÍCULO XIII

Solución de controversias

1. Si surge alguna controversia respecto a la interpretación o aplicación de esta Convención o si una de las partes contratantes considera que la actitud de otra parte contratante está en conflicto con las obligaciones que imponen a ésta los Artículos V y VII de esta

Convención y, especialmente, en lo que se refiere a las razones que tenga para prohibir o restringir las importaciones de plantas, productos vegetales u otros artículos reglamentados procedentes de sus territorios, las partes contratantes interesadas deberán consultar entre sí lo antes posible con objeto de solucionar la controversia.

2. Si la controversia no se puede solucionar por los medios indicados en el párrafo 1, la parte o partes contratantes interesadas podrán pedir al Director General de la FAO que nombre un comité de expertos para examinar la cuestión controvertida, de conformidad con los reglamentos y procedimientos que puedan ser adoptados por la Comisión.

3. Este Comité deberá incluir representantes designados por cada parte contratante interesada. El Comité examinará la cuestión en disputa, teniendo en cuenta todos los documentos y demás medios de prueba presentados por las partes contratantes interesadas. El Comité deberá preparar un informe sobre los aspectos técnicos de la controversia con miras a la búsqueda de una solución. La preparación del informe y su aprobación deberán ajustarse a los reglamentos y procedimientos establecidos por la Comisión, y el informe será transmitido por el Director General a las partes contratantes interesadas. El informe podrá ser presentado también, cuando así se solicite, al órgano competente de la organización internacional encargada de solucionar las controversias comerciales.

4. Las partes contratantes convienen en que las recomendaciones de dicho Comité, aunque no tienen carácter obligatorio, constituirán la base para que las partes contratantes interesadas examinen de nuevo las cuestiones que dieron lugar al desacuerdo.

5. Las partes contratantes interesadas compartirán los gastos de los expertos.

6. Las disposiciones del presente Artículo serán complementarias y no derogatorias de los procedimientos de solución de controversias estipulados en otros acuerdos internacionales relativos a asuntos comerciales.

ARTÍCULO XIV

Sustitución de acuerdos anteriores

Esta Convención dará fin y sustituirá, entre las partes contratantes, a la Convención Internacional relativa a las medidas que deben tomarse contra la *Phylloxera vastatrix*, suscrita el 3 de noviembre de 1881, a la Convención adicional firmada en Berna el 15 de abril de 1889 y a la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria firmada en Roma el 16 de abril de 1929.

ARTÍCULO XV

Aplicación territorial

1. Toda parte contratante puede, en el momento de la ratificación o de la adhesión o posteriormente, enviar al Director General de la FAO la declaración de que esta Convención se extenderá a todos o a algunos de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable, y esta Convención se aplicará a todos los territorios especificados en dicha declaración a partir del trigésimo día de su recepción por el Director General.

2. Toda parte contratante que haya enviado al Director General de la FAO una declaración de acuerdo con el párrafo 1 de este Artículo podrá, en cualquier momento, enviar una nueva declaración que modifique el alcance de cualquier declaración anterior o que haga cesar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a cualquier territorio. Dicha modificación o cancelación surtirá efecto 30 días después de la fecha en que la declaración haya sido recibida por el Director General.

3. El Director General de la FAO informará a todas las partes contratantes de cualquier declaración recibida con arreglo al presente Artículo.

ARTÍCULO XVI

Acuerdos suplementarios

1. Las partes contratantes podrán, con el fin de resolver problemas especiales de protección fitosanitaria que necesiten particular atención o cuidado, concertar acuerdos suplementarios. Tales acuerdos podrán ser aplicables a regiones concretas, a determinadas plagas, a ciertas plantas y productos vegetales, a determinados métodos de transporte internacional de plantas y productos vegetales, o complementar de cualquier otro modo las disposiciones de esta Convención.

2. Todo acuerdo suplementario de este tipo entrará en vigor para cada parte contratante interesada después de su aceptación de conformidad con los acuerdos suplementarios pertinentes.

3. Los acuerdos suplementarios promoverán el logro de los objetivos de esta Convención y se ajustarán a los principios y disposiciones de la misma, así como a los principios de transparencia y no-discriminación y de evitar restricciones encubiertas, especialmente en el comercio internacional.

ARTÍCULO XVII

Ratificación y adhesión

1. Esta Convención quedará abierta a la firma de todos los Estados hasta el 1° de mayo de 1952 y deberá ser ratificada a la mayor brevedad posible. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Oficina del Director General de la FAO, quien comunicará a todos los Estados signatarios la fecha en que se haya verificado el depósito.

2. Tan pronto como haya entrado en vigor esta Convención, conforme a lo dispuesto en el Artículo XXII, quedará abierta a la adhesión de los Estados no signatarios y Organizaciones Miembros de la FAO. La adhesión se efectuará mediante la entrega del instrumento de adhesión ante el Director General de la FAO, quien comunicará el particular a todas las partes contratantes.

3. Cuando una Organización Miembro de la FAO se hace parte contratante en esta Convención, dicha Organización Miembro deberá, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 7 del Artículo II de la Constitución de la FAO, según proceda, notificar en el momento de su adhesión las modificaciones o aclaraciones a su declaración de competencias sometida en virtud del párrafo 5 del Artículo II de la Constitución de la FAO, según sea necesario teniendo en cuenta su aceptación de esta Convención. Cualquier parte contratante en esta Convención podrá, en cualquier momento, pedir a una Organización Miembro de la FAO que sea parte contratante en esta Convención que facilite información sobre quién, entre la Organización Miembro y sus Estados Miembros, es responsable de la aplicación de cualquier asunto concreto regulado por esta Convención. La Organización Miembro deberá facilitar esta información en un plazo de tiempo razonable.

ARTÍCULO XVIII

Partes no contratantes

Las partes contratantes alentarán a cualquier Estado u Organización Miembro de la FAO y no sea parte de la presente Convención a aceptarla, y alentarán a cualquier parte no contratante a que aplique medidas fitosanitarias acordes con las disposiciones de esta Convención y cualquier norma internacional aprobada con arreglo a ella.

ARTÍCULO XIX

Idiomas

1. Serán textos auténticos de la Convención los redactados en todos los idiomas oficiales de la FAO.

2. Nada de lo dispuesto en la presente Convención se interpretará como una exigencia a las partes contratantes de proporcionar y publicar documentos o proporcionar copias de ellos en idiomas distintos de los de la parte contratante, con las excepciones que se indican en el párrafo 3 *infra*.

3. Los siguientes documentos estarán en al menos uno de los idiomas oficiales de la FAO:

(a) información proporcionada de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo IV;

(b) notas de envío con datos bibliográficos transmitidas de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 2 b) del Artículo VII;

(c) información proporcionada con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 2 b), d), i) y j) del Artículo VII;

(d) notas con datos bibliográficos y un breve resumen sobre documentos de interés relativos a la información proporcionada de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 1 a) del Artículo VIII;

(e) solicitudes de información a los puntos de contacto, así como las respuestas a tales solicitudes, pero excluidos los documentos que se adjunten;

(f) todo documento puesto a disposición por las partes contratantes para las reuniones de la Comisión.

ARTÍCULO XX

Asistencia técnica

Las partes contratantes acuerdan fomentar la prestación de asistencia técnica a las partes contratantes, especialmente las que sean países en desarrollo, de manera bilateral o por medio de las organizaciones internacionales apropiadas, con objeto de facilitar la aplicación de esta Convención.

ARTÍCULO XXI

Enmiendas

1. Cualquier propuesta que haga una parte contratante para enmendar esta Convención deberá comunicarse al Director General de la FAO.

2. Cualquier propuesta de enmienda a esta Convención que reciba el Director General de la FAO de una parte contratante deberá ser presentada en un período ordinario o extraordinario de sesiones de la Comisión para su aprobación y, si la enmienda implica cambios técnicos de importancia o impone obligaciones adicionales a las partes contratantes, deberá ser estudiada por un comité consultivo de especialistas que convoque la FAO antes de la reunión de la Comisión.

3. El Director General de la FAO notificará a las partes contratantes cualquier propuesta de enmienda de la presente Convención, que no sea una enmienda al Anexo, a más tardar en la fecha en que se envíe el programa del período de sesiones de la Comisión en el cual haya de considerarse dicha enmienda.

4. Cualquiera de las enmiendas a esta Convención así propuesta requerirá la aprobación de la Comisión y entrará en vigor a los 30 días de haber sido aceptada por las dos terceras partes de las partes contratantes. A efectos del presente Artículo, un instrumento depositado por una Organización Miembro de la FAO no se considerará adicional a los depositados por los Estados Miembros de dicha organización.

5. Sin embargo, las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones para las partes contratantes entrarán en vigor, para cada una de dichas partes, solamente después de que las hayan aceptado y de que hayan transcurrido 30 días desde dicha aceptación. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones deberán depositarse en el despacho del Director General de la FAO, quien a su vez deberá informar a todas las partes contratantes del recibo de las aceptaciones y la entrada en vigor de las enmiendas.

6. Las propuestas de enmiendas a los modelos de certificado fitosanitario que figura en el Anexo a esta Convención se enviarán al Secretario y serán examinadas por la Comisión para su aprobación. Las enmiendas al Anexo que apruebe la Comisión entrarán en vigor a los noventa días de su notificación a las partes contratantes por el Secretario.

7. Tras hacerse efectiva una enmienda a los modelos de certificado fitosanitario que se establece en el Anexo a esta Convención, las versiones precedentes de los certificados fitosanitarios tendrán también validez legal para los efectos de esta Convención durante un período no superior a doce meses.

ARTÍCULO XXII

Vigencia

Tan pronto como esta Convención haya sido ratificada por tres Estados signatarios, entrará en vigor entre ellos. Para cada Estado u Organización Miembro de la FAO que la ratifique o que se adhiera en lo sucesivo, entrará en vigor a partir de la fecha de depósito de su instrumento de ratificación o adhesión.

ARTÍCULO XXIII

Denuncia

1. Toda parte contratante podrá en cualquier momento denunciar esta Convención mediante notificación dirigida al Director General de la FAO. El Director General informará inmediatamente a todas las partes contratantes.

2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Director General de la FAO haya recibido la notificación.

ANEXO

Modelo de Certificado Fitosanitario

No. _____

Organización de Protección Fitosanitaria _____
A: Organización(es) de Protección Fitosanitaria de _____

I. Descripción del Envío
Nombre y dirección del exportador: _____
Nombre y dirección declarados del destinatario: _____
Numero y descripción de los bultos: _____
Marcas distintivas: _____
Lugar de origen: _____
Medios de transporte declarados: _____
Punto de entrada declarado: _____
Cantidad declarada y nombre del producto: _____
Nombre botánico de las plantas: _____

Por la presente se certifica que las plantas, productos vegetales u otros artículos reglamentados descritos aquí se han inspeccionado y/o sometido a ensayo de acuerdo con los procedimientos oficiales adecuados y se considera que están libres de las plagas cuarentenarias especificadas por la parte contratante importadora y que cumplen los requisitos fitosanitarios vigentes de la parte contratante importadora, incluidos los relativos a las plagas no cuarentenarias reglamentadas.

Se considera que están sustancialmente libres de otras plagas.*

II. Declaración Adicional

III. Tratamiento de Desinfestación o Desinfección
Fecha _____ Tratamiento_____ Producto químico (ingrediente activo) _____
Duración y temperatura _____ Concentración _____
Información adicional _____
Lugar de expedición _____
(Sello de la Organización) Nombre del funcionario autorizado _____
Fecha _____ _____
(Firma)

Esta Organización _____ (nombre de la Organización de Protección Fitosanitaria) y sus funcionarios y representantes declinan toda responsabilidad financiera resultante de este certificado.*

*Cláusula facultativa

Modelo de Certificado Fitosanitario para la Reexportación

No. _____

Organización de Protección Fitosanitaria de _____ (parte contratante de reexportación)

A: Organización(es) de Protección Fitosanitaria de _____ (parte(s) contratante(s) de importación)

I. Descripción del Envío

Nombre y dirección del exportador: _____

Nombre y dirección declarados del destinatario: _____

Numero y descripción de los bultos: _____

Marcas distintivas: _____

Lugar de origen: _____

Medios de transporte declarados: _____

Punto de entrada declarado: _____

Cantidad declarada y nombre del producto: _____

Nombre botánico de las plantas: _____

Por la presente se certifica que las plantas, productos vegetales u otros artículos reglamentados descritos más arriba se importaron en _____ (parte contratante de reexportación) desde _____ (parte contratante de origen) amparados por el Certificado Fitosanitario No. _____ original* ☐copia fiel certificada ☐ del cual se adjunta al presente certificado; que están empacados* ☐, reempacados [ ] en recipientes originales* ☐ nuevos ☐, que tomando como base el Certificado Fitosanitario original* ☐ y la inspección adicional ☐, se considera que se ajustan a los requisitos fitosanitarios vigentes de en la parte contratante importadora, y que durante el almacenamiento en _____ (parte contratante de reexportación) el envío no estuvo expuesto a riesgos de infestación o infección.

* Marcar la casilla ☐ correspondiente

II. Declaración Adicional

III. Tratamiento de Desinfestación o Desinfección

Fecha _____ Tratamiento _____ Producto químico (ingrediente activo) _____
Duración y temperatura _____ Concentración _____
Información adicional _____

Lugar de expedición _____

(Sello de la Organización) Nombre del funcionario autorizado _____

Fecha _____ _____

(Firma)

Esta Organización _____ (nombre de la Organización de Protección Fitosanitaria) y sus funcionarios y representantes declinan toda responsabilidad financiera resultante de este certificado.**

** Cláusula facultativa

ADHERENCE

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 January 2006

Date of effect: 24 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

ADHÉRENCE

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 janvier 2006

Date de prise d'effet : 24 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

ACCEPTANCE

Brazil

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 15 November 2005

Date of effect: 15 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

ACCEPTATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 15 novembre 2005

Date de prise d'effet : 15 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

ACCEPTANCE

Ecuador

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 4 April 2006

Date of effect: 4 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

ACCEPTATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 4 avril 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

ACCEPTANCE

El Salvador

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 4 November 2005

Date of effect: 4 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

ACCEPTATION

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 4 novembre 2005

Date de prise d'effet : 4 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

ACCEPTANCE

Finland

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 4 April 2006

Date of effect: 4 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

ACCEPTATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 4 avril 2006

Date de prise d'effet : 4 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

ACCEPTANCE

Grenada

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 28 October 2005

Date of effect: 28 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

ACCEPTATION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 28 octobre 2005

Date de prise d'effet : 28 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

ACCEPTANCE

Jamaica

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 November 2005

Date of effect: 25 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

ACCEPTATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 25 novembre 2005

Date de prise d'effet : 25 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

ADHERENCE

Niue

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 27 October 2005

Date of effect: 27 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

ADHÉRENCE

Nioué

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 27 octobre 2005

Date de prise d'effet : 27 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

ACCEPTANCE

Paraguay

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 January 2006

Date of effect: 5 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

ACCEPTATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 janvier 2006

Date de prise d'effet : 5 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

No. 2330. United States of America and Philippines

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (B) (3) OF THE ECONOMIC COOPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. WASHINGTON, 18 AND 19 FEBRUARY 1952[1]

AGREEMENT RELATING TO THE EXPORT-IMPORT BANK OF THE UNITED STATES SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 25 FEBRUARY 1965 AND 16 AUGUST 1966 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. MANILA, 5 JANUARY 1993

Entry into force : 5 January 1993 by signature, in accordance with article 4

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 3 April 2006

No. 2330. États-Unis d'Amérique et Philippines

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111, B, 3 DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 18 ET 19 FÉVRIER 1952[1]

ACCORD CONCERNANT LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DES ÉTATS-UNIS COMPLÉTANT L'ACCORD DES 25 FÉVRIER 1965 ET 16 AOÛT 1966 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. MANILLE, 5 JANVIER 1993

Entrée en vigueur : 5 janvier 1993 par signature, conformément à l'article 4

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines refer to the Agreement between our two Governments on Investment Guaranties concluded by an exchange of Notes dated February 25, 1965 and August 15, 1966 ("Investment Guaranties Agreement") supplementing the Agreement between our two Governments of February 18 and 19, 1952, and to recent discussions between representatives of our two Governments relating to economic activities in the Philippines which promote the development of its economic resources and productive capacities and to political risk insurance (including reinsurance), direct credits and guarantees which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Export-Import Bank of the United States ("Eximbank"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 177, I-2330 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, I-2330.

America, or pursuant to arrangements between Eximbank and commercial insurance, reinsurance and other companies. As a result of those discussions, in order to provide to Eximbank in certain projects or transactions the protections of the procedures and understandings set forth in the Investment Guaranties Agreement, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines have agreed as follows:

Article 1

The term "investment guaranties" as used in the Investment Guaranties Agreement, in addition to its meaning as set forth therein, shall also refer to any insurance, reinsurance or guarantee against, or direct credit involving, political risks (except transfer risk) which is issued in accordance with Article 2 of this Agreement ("Coverage") by Eximbank, as well as by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with Eximbank or any successor agency. The reference to "Government of the United States of America" in the Investment Guaranties Agreement in relation to issuance of investment guaranties, in addition to its meaning as set forth therein, shall also refer to Eximbank or any successor agency of the United States of America or any other entity or group of entities who have issued Coverage ("Issuer") pursuant to arrangements with Eximbank or a successor agency, to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any such Coverage, or lender of direct credits whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of such Coverage.

Article 2

Coverage shall be deemed issued in accordance with this Agreement for those projects or transactions with respect to which the Department of Finance of the Philippines has provided a letter to Eximbank referencing the April 1989 exchange of letters between the Department of Finance of the Philippines and Eximbank concerning the treatment of the transfer of foreign exchange.

Article 3

The rights of the Issuer, as defined under this Agreement, shall be exercised independently of, and shall not derogate from, the rights of the Overseas Private Investment Corporation or other agency of the United States Government defined in the Investment Guaranties Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date hereof and shall remain in force unless terminated by either Party on six months written notice through diplomatic channels. In the event of termination, the provisions of the Agreement with respect to Coverage is-

sued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Manila on the fifth day of January 1993.

For the Government of the United States of America:

EUGENE K. LAWSON
Acting President and Chairman
Export-Import Bank of the United States

RICHARD H. SOLOMON
Ambassador

For the Government of the Republic of the Philippines:

RAMON DEL ROSARIO, JR.
Secretary of Finance

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines se réfèrent à l'Accord relatif à la garantie des investissements conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date du 25 février 1965 et du 15 août 1966 (ci-après dénommé l'"Accord relatif à la garantie des investissements") complétant l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements en date du 18 et du 19 février 1952 , ainsi qu'aux récents entretiens survenus entre des représentants de nos deux Gouvernements relativement aux activités économiques aux Philippines qui favorisent le développement de ses ressources économiques et de ses capacités de production, ainsi qu'à l'assurance (dont la réassurance) du risque politique, aux crédits directs et aux garanties qui s'appuient en totalité ou en partie sur les crédits ou les fonds publics des États-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par la Banque d'import-export des États-Unis (" Eximbank "), une société indépendante du gouvernement constituée selon la législation des États-Unis d'Amérique, soit conformément à des dispositions prises entre Eximbank et des sociétés commerciales d'assurance, de réassurance et autres. En conséquence de ces entretiens, pour qu'Eximbank puisse bénéficier, au titre de certains projets ou transactions, des protections créées par les modalités et les ententes énoncées dans l'Accord relatif à la garantie des investissements, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le terme "garantie des investissements" tel qu'il est employé dans l'Accord relatif à la garantie des investissements, en sus du sens qu'il a ainsi qu'il est dit dans les présentes, s'entend aussi de toute assurance, réassurance ou garantie contre les risques politiques (excepté le risque de transfert), ou de tout crédit direct impliquant de tels risques, qui est émis par Eximbank conformément à l'article 2 du présent Accord ("Garantie"), par tout organisme des États-Unis d'Amérique qui lui succéderait ou par toute entité ou tout groupe d'entités, en conséquence d'accords avec Eximbank ou avec tout organisme qui lui succéderait. La référence au "Gouvernement des États-Unis d'Amérique" dans l'Accord relatif à la garantie des investissements par rapport à l'émission de garanties des investissements, hormis le sens qui lui est donné dans les présentes, désigne aussi Eximbank ou tout organisme des États-Unis d'Amérique qui lui succéderait ou toute autre entité ou tout groupe d'entités ayant émis une Garantie ("Organisme émetteur") en conséquence d'accords avec Eximbank ou avec un organisme qui lui succéderait, dans la mesure de leurs intérêts en qualité d'assureur, de réassureur ou de garant de toute Garantie de ce type, ou de fournisseur de crédits directs, que ce soit en tant que partie ou en tant que successeur à un contrat accordant une Garantie ou en tant qu'agent chargé d'administrer cette Garantie.

Article 2

La Garantie sera considérée comme émise dans des conditions conformes aux dispositions du présent Accord pour des projets ou transactions au titre desquels le Département des Finances des Philippines aura adressé à Eximbank une lettre faisant référence à l'échan-

ge de lettres d'avril 1989 entre le Département des Finances des Philippines et Eximbank concernant le traitement du transfert de devises étrangères.

Article 3

Les droits de l'Organisme émetteur, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord, seront exercés indépendamment, et ne porteront pas atteinte aux droits de la Société pour les investissements privés outre-mer ou de toute autre agence du Gouvernement des États-Unis tels que définis dans l'Accord relatif à la garantie des investissements.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date des présentes et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par la voie diplomatique avec un préavis écrit de six mois. Dans l'éventualité d'une dénonciation, les dispositions de l'Accord relatif à la Garantie, conclu cependant que l'Accord était en vigueur, le resteront pour la durée de ladite Garantie, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans après la dénonciation de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Manille le 5 janvier 1993.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Président par intérim,
Banque Export-Import des États-Unis d'Amérique,
EUGENE K. LAWSON

L'Ambassadeur,
RICHARD H. SOLOMON

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
Le Secrétaire des finances,
RAMON DEL ROSARIO, JR.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950[1]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Cayman Islands and Guernsey)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 February 2006

Date of effect: 23 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 April 2006

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES. VILNIUS, 3 MAY 2002

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 March 2006

Date of effect: 1 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 April 2006

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : îles Caïmanes et Guernesey)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 février 2006

Date de prise d'effet : 23 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 avril 2006

PROTOCOLE NO 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.213, I-2889.

No. 2954. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. PARIS, 11 DECEMBER 1953[1]

PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. STRASBOURG, 3 JUNE 1964

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 March 2006

Date of effect: 2 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 April 2006

Declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With regard to the Protocol to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities, the Republic of Cyprus hereby declares that, pursuant to Article XI.4, paragraph 2, of the Convention on the Recognition of the Qualifications concerning Higher Education in the European Region, it intends to apply the Protocol to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admissions to Univertities only in its relations with other States party thereto which are not a party to the Convention on the Recognition of the Qualifications concerning Higher Education in the European Region (ETS No. 165).

No. 2954. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. STRASBOURG, 3 JUIN 1964

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er mars 2006

Date de prise d'effet : 2 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 avril 2006

Déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Eu égard au Protocole additionnel à la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, la République de Chypre par la présente déclare, en conformité avec l'article XI.4, paragraphe 2, de la Convention sur la

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, I-2954 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, I-2954.

reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne, qu'elle n'a l'intention d'appliquer la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires que dans ses relations avec d'autres États qui y sont parties et qui ne sont pas parties à la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne (STE n° 165).

No. 3946. United States of America and Paraguay

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF PARAGUAY RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. ASUNCIÓN, 28 OCTOBER 1955[1]

Termination provided by:

42531. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay. Asunción, 24 September 1992[2]

Entry into force: 19 May 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 3 April 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 April 2006

No. 3946. États-Unis d'Amérique et Paraguay

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU PARAGUAY RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. ASUNCIÓN, 28 OCTOBRE 1955[1]

Abrogation stipulée par :

42531. Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay. Asunción, 24 septembre 1992[2]

Entrée en vigueur : 19 mai 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 273, I-3946 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, I-3946.
2. *Ibid*., vol. 2364, I-42531.

No. 4583. United States of America and Philippines

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A MUTUAL DEFENSE BOARD AND THE ASSIGNMENT OF MILITARY LIAISON OFFICERS. MANILA, 15 MAY 1958[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES MODIFYING THE AGREEMENT OF MAY 15, 1958, FOR ESTABLISHMENT OF THE MUTUAL DEFENSE BOARD. MANILA, 2 APRIL 1993 AND 10 MAY 1993

Entry into force : 10 May 1993, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 3 April 2006

No. 4583. États-Unis d'Amérique et Philippines

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL DE DÉFENSE MUTUELLE ET AU DÉTACHEMENT D'OFFICIERS DE LIAISON. MANILLE, 15 MAI 1958[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD DU 15 MAI 1958 RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL DE DÉFENSE MUTUELLE. MANILLE, 2 AVRIL 1993 ET 10 MAI 1993

Entrée en vigueur : 10 mai 1993, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of Foreign Affairs of the Philippines to the American Embassy

02 April 1993

No. 931351

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to recent discussions between the Government of the United States and the Government of the Philippines concerning the proposed changes in the composition of the RP-US Mutual Defense Board necessitated by the withdrawal of the United States Forces in Clark and Subic and to confirm the understandings reached as a result of those discussions, as follows:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 316, I-4583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, I-4583.

1. For the Philippines:

a) Co-Chairman of the Board: The Chief of Staff, The Armed Forces of the Philippines;

b) Members of the Board: The Director-General, Philippine National Police; Commanding General, Philippine Army; Commanding General, Philippine Air Force; and the Flag Officer-in-Command, Philippine Navy;

2. For the United States:

a) Co-Chairman of the Board: The Commander-in-Chief, US Pacific Command or a Flag or General Officer designated by him;

b) Members of the Board: a senior United States Service Representative of the Army, Navy and Air Force and, if not already represented, the Chief, Joint United States Military Advisory Group as members;

c) Permanent Observer to the Board: a US Marine representative.

3. The Board shall continue to meet on a regular basis and at the call of either Co-Chairman, but the frequency will be at least once a quarter.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, the Department of Foreign Affairs has the honor to propose that this note and the Embassy's reply shall constitute an agreement between the two Governments modifying the Terms of Reference of the Mutual Defense Board.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

II

The American Embassy to the Department of Foreign Affairs of the Philippines

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

May 10, 1993

No. 304

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to Department of Foreign Affairs Diplomatic Note N^{o}. 931351 dated April 2, 1993 concerning proposed changes in the Terms of Reference of the Mutual Defense Board.

The Embassy wishes to inform the Department that all of the changes proposed in the Department's Note N^{o}. 931351 are acceptable to the Government of the United States of

America and that the Department's Note and this reply constitute an agreement between the two Governments modifying the Terms of Reference of the Mutual Defense Board.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Manila

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Département des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade américaine

Le 2 avril 1993

No 931351

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à des entretiens survenus récemment entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Philippines concernant les modifications proposées de la composition du Conseil de défense mutuelle philippino-américain rendues nécessaires par le retrait des forces des États-Unis à Clark et Subic et de confirmer que lesdits entretiens ont abouti aux accords suivants :

1. Pour les Philippines :

a) Coprésident du Conseil : le chef d'état-major des forces armées des Philippines;

b) Membres du Conseil : le Directeur général de la police nationale philippine, le général commandant en chef de l'armée philippine, le général commandant en chef de l'armée de l'air philippine et l'amiral en chef de la marine philippine.

2. Pour les États-Unis :

a) Coprésident du Conseil : le commandant en chef du Commandement du Pacifique ou un amiral ou un officier général désigné par lui;

b) Membres du Conseil : un officier commandant en chef de l'armée, de la marine et de l'aviation des États-Unis et le Chef du Groupe consultatif militaire mixte des États-Unis, si ce dernier n'est pas déjà représenté;

c) Observateur permanent auprès du Conseil : un représentant du Corps de marine des États-Unis.

3. Le Conseil continue de se réunir sur une base régulière et sur la convocation de l'un ou l'autre de ses co-présidents, mais la fréquence est dorénavant fixée à au moins une séance par trimestre.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Département des affaires étrangères a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent un accord entre les deux gouvernements modifiant le mandat du Conseil de défense mutuelle.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

II

L'Ambassade des États-Unis au Département des affaires étrangères des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 10 mai 1993

N° 304

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à la note N° 931351 du Département des affaires étrangères, datée du 2 avril 1993, concernant des modifications proposées du mandat du Conseil de défense mutuelle.

L'Ambassade souhaite informer le Département que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte toutes les modifications proposées dans la note N° 931351 du Département et que la note du Département et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements modifiant le mandat du Conseil de défense mutuelle.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion de renouveler au Département des affaires étrangères de la République des Philippines l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958[1]

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 7 APRIL 2006

Entry into force : 7 April 2006

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958[1]

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 7 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 7 avril 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistré with the Secrétariat des Nations Unies : d'office, le 7 avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 7 APRIL 2006

Entry into force : 7 April 2006

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 7 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 7 avril 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 7 APRIL 2006

Entry into force : 7 April 2006

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 7 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 7 avril 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 92. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF NON-ORIGINAL REPLACEMENT EXHAUST SILENCING SYSTEMS (RESS) FOR MOTORCYCLES, MOPEDS AND THREE-WHEELED VEHICLES. GENEVA, 7 APRIL 2006

Entry into force : 7 April 2006

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 92. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT NON D'ORIGINE DES MOTOCYCLES, CYCLOMOTEURS ET VÉHICULES À TROIS ROUES. GENÈVE, 7 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 7 avril 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 121. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF HAND CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. GENEVA, 7 APRIL 2006

Entry into force : 7 April 2006

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 121. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES MOYENS D'IDENTIFICATION DES COMMANDES MANUELLES, DES TÉMOINS ET DES INDICATEURS. GENÈVE, 7 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 7 avril 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959[1]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 March 2006

Date of effect: 1 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 April 2006

Declarations:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 15, paragraph 8.a, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters as worded by Article 4 of the Second Additional Protocol, the Czech Republic declares that copies of requests for mutual assistance have to be forwarded to the central authorities, namely:

- Supreme Prosecutor's Office of the Czech Republic in case of a request made in proceedings before the case is brought before a court;

- Ministry of Justice of the Czech Republic in case of a request made in proceedings after the case is brought before a court.

With regard to the fact that the Czech Republic made no declaration under Article 27 of the Second Additional Protocol, the Czech Republic wishes to confirm in connection with Article 15, paragraph 3, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters as worded by Article 4 of the Second Additional Protocol, that requests by administrative authorities under Article 1, paragraph 3, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters as worded by Article 1 of the Second Additional Protocol may be sent only to judicial authorities of the Czech Republic.

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959[1]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er mars 2006

Date de prise d'effet : 1er juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 avril 2006

Déclarations :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, I-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, I-6841.

In accordance with Article 15, paragraph 9, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters as worded by Article 4 of the Second Additional Protocol, the Czech Republic declares that in case of forwarding of a request through electronic or any other means of telecommunication, the original of such request has to be subsequently delivered in writing.

In accordance with Article 24 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters as worded by Article 6 of the Second Additional Protocol, the Czech Republic declares that for the purposes of the Convention and its additional protocols [the] following authorities are considered as judicial authorities: the Supreme Prosecutor's Office of the Czech Republic; high, regional, county and district prosecutors' offices; the City Prosecutor's Office in Prague; the City Prosecutor's Office in Brno; the Ministry of Justice of the Czech Republic; the Supreme Court of the Czech Republic; high, regional, county and district courts; the City Court in Prague and the City Court in Brno.

In accordance with Article 13, paragraph 7, of the Second Additional Protocol, the Czech Republic declares that the consent referred to in Article 13, paragraph 3, of the Second Additional Protocol will be required before an agreement on the temporary transfer of a person under Article 13, paragraph 1, of the Second Additional Protocol is reached.

In accordance with Article 17, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Czech Republic declares that:

a) the authority designated for receipt of a request for assistance referred to in Article 17, paragraph 1, of the Second Additional Protocol is:

Regional Prosecutor's Office in Prague

Husova 11

110 01 Praha 1

tel.:++420/222 111 700

fax: ++420/222 220 075;

b) the authority designated for receipt of notifications under Article 17, paragraph 2, of the Second Additional Protocol is:

Police Presidium of the Czech Republic

Strojnicka 27

170 89 Praha 7

tel.: ++420/974 834 380

Fax: ++420/974 834 716 or 974 834 718;

c) bodies of the Police of the Czech Republic and customs authorities are entitled to carry out cross-border observations under Article 17, paragraphs 1 and 2, of the Second Additional Protocol for the Czech Republic.

In accordance with Article 18, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Czech Republic declares that the authority competent for the purposes of Article 18 is:

Regional Prosecutor's Office in Prague

Husova 11

110 01 Praha 1

tel.:++420/222111 700

fax: ++420/222 220 075.

In accordance with Article 19, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Czech Republic declares that the authority competent for the purposes of Article 19 is:

High Prosecutor's Office in Prague

namesti Hrdinu 1300

140 65 Praha 4

tel.:++420/261 196111

fax: ++420/241 401 400.

Pursuant to Article 15, paragraph 8.d, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters as worded by Article 4 of the Second Additional Protocol, the Czech Republic declares that the authority competent for receipt and sending of requests under Article 20 of the Second Additional Protocol is:

Supreme Prosecutor's Office

Jezuitska 4

660 55 Brno

tel.:++420/542 512 202

fax:++420/542 512 414.

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 15, paragraphe 8.a, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, la République tchèque déclare que les copies des demandes d'entraide doivent être transmises aux autorités centrales, à savoir :

- le Bureau du Procureur Suprême de la République tchèque, dans le cas d'une demande faite durant la procédure avant que l'affaire ait été portée devant une cour;

- le Ministère de la Justice de la République tchèque, dans le cas d'une demande faite durant la procédure après que l'affaire ait été portée devant une cour;

Étant donné que la République tchèque n'a formulé aucune déclaration au titre de l'article 27 du Deuxième Protocole additionnel, la République tchèque souhaite confirmer, en liaison avec l'article 15, paragraphe 3, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, que les demandes d'autorités administratives au titre de l'article 1, paragraphe 3, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale tel qu'amendé par l'article 1 du Deuxième Protocole additionnel, ne peuvent être adressées qu'aux autorités judiciaires de la République tchèque.

Conformément à l'article 15, paragraphe 9, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel,

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

la République tchèque déclare que dans les cas de transmission d'une demande par voie électronique ou tout autre moyen de télécommunication, l'original de ladite demande devra être ensuite transmis par écrit.

Conformément à l'article 24 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale tel qu'amendé par l'article 6 du Deuxième Protocole additionnel, la République tchèque déclare que, pour les besoins de la Convention et de ses Protocoles additionnels, les autorités suivantes sont considérées comme autorités judiciaires : le Bureau du Procureur Suprême de la République tchèque; les bureaux des procureurs de première instance, régionaux, de comté et d'arrondissements; le Bureau du Procureur Municipal à Prague; le Bureau du Procureur Municipal à Brno; le Ministère de la Justice de la République tchèque; la Cour Suprême de la République tchèque; les tribunaux de première instance, régionaux, de comté et d'arrondissements; la Cour Municipale à Prague et la Cour Municipale à Brno.

Conformément à l'article 13, paragraphe 7, du Deuxième Protocole additionnel, la République tchèque déclare que le consentement visé à l'article 13, paragraphe 3, du Deuxième Protocole additionnel sera exigé avant qu'un accord sur le transfèrement temporaire d'une personne au titre de l'article 13, paragraphe 1, du Deuxième Protocole additionnel soit conclu.

Conformément à l'article 17, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la République tchèque déclare que :

a) l'autorité désignée pour recevoir une demande d'entraide visée à l'article 17, paragraphe 1, du Deuxième Protocole additionnel est :

Régional Prosecutor's Office in Prague

Husova 11

110 01 Praha 1

tél.: ++420/222 111 700

fax: ++420/222 220 075;

b) l'autorité désignée pour recevoir les notifications visées à l'article 17, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel est :

Police Presidium of the Czech Republic

Strojnicka 27

170 89 Praha 7

tél.: ++420/974 834 380

Fax: ++420/974 834 716 or 974 834 718;

c) les agents de la Police de la République tchèque et les autorités douanières sont autorisés à effectuer des observations transfrontières pour la République tchèque, au titre de l'article 17, paragraphes 1 et 2, du Deuxième Protocole additionnel.

Conformément à l'article 18, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la République tchèque déclare que l'autorité compétente aux fins de l'article 18 est :

Régional Prosecutor's Office in Prague

Husova 11

110 01 Praha 1

tél.: ++420/222 111 700

fax: ++420/222 220 075.

Conformément à l'article 19, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la République tchèque déclare que l'autorité compétente aux fins de l'article 19 est :

High Prosecutor's Office in Prague

namesti Hrdinu 1300

140 65 Praha 4

tel.:++420/261 196 111

fax: ++420/241 401 400.

En application de l'article 15, paragraphe 8.d, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, la République tchèque déclare que l'autorité compétente pour recevoir et transmettre les demandes au titre de l'article 20 du Deuxième Protocole additionnel est :

Supreme Prosecutor's Office

Jezuitska 4

660 55 Brno

tel.:++420/542 512 202

fax:++420/542 512 414.

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Israel

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 March 2006

Date of effect: 1 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 April 2006

Reservations and declarations:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 avril 2006

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 4, paragraph 8, of the Second Additional Protocol, the Government of the State of Israel declares that all requests and other communications to it, as mentioned in Article 4, paragraphs 1 to 6, of the Second Additional Protocol, should be sent to the Ministry of Justice, Directorate of Courts, Department of Legal Assistance to Foreign Countries, P.O. Box 34142-91340, Jerusalem.

In accordance with Article 4, paragraph 9, of the Second Additional Protocol (amending Article 15 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters), the Government of the State of Israel declares that at the present time it will accept requests for legal assistance by means of electronic telecommunication in circumstances of extreme urgency only. Acceptance of a request by electronic telecommunication is on condition that the reasons for such urgency are set forth in the request and that the requesting Party transmits, at the same time, the original request in the usual manner. Israel will not accept requests to serve procedural documents and judicial decisions where such requests are transmitted by electronic telecommunication, as this form of transmittal is, in any case, not suitable for such requests.

At the present time, urgent requests for legal assistance may be transmitted by fax transmission addressed to the Director of the Department of International Affairs of the Office of the State Attorney, Ministry of Justice at fax number (972-2-6287-668). All such requests should be headed "Urgent Request for Legal Assistance under the Second Additional Protocol".

In accordance with Article 6 of the Second Additional Protocol, the Government of the State of Israel declares that for the purposes of the Convention and Protocol, the following authorities shall be considered Judicial Authorities:

- any competent court or tribunal
- the Attorney General of the State of Israel
- the State Attorney of the State of Israel
- the Director of the Department of International Affairs of the Ministry of Justice
- the Deputy Director of the Department of International Affairs of the Ministry of Justice.

In accordance with Article 11, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Government of the State of Israel reserves the right not to be bound by the conditions imposed by the providing Party under paragraph 2 of Article 11, unless it receives prior notice of the nature of the information to be provided and agrees to the transmission. In accordance with Article 13, paragraph 7, of the Second Additional Protocol, the Government of the State of Israel declares that the consent as mentioned in Article 13, paragraph 3, will be required prior to an agreement on temporary transfer of a person held in custody according to Article 13, paragraph 1.

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Government of the State of Israel declares that any document and judicial decision which is of criminal law nature should be forwarded to any person only through the Ministry of Justice of the State of Israel, as set forth in Israel's declaration to Article 4 of the Second Additional Protocol.

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Government of the State of Israel declares that it does not accept Article 17.

In accordance with Article 18, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Government of the State of Israel declares that the Israeli authorities that are competent for the purpose of Article 18 are: the Director of the Department of International Affairs of the Ministry of Justice; the Inspector General of the Israeli Police; the Head of the Intelligence

Division in the Investigation and Intelligence Department in the Israeli Police; the Head of the Special Operations Division in the Intelligence Division in the Investigation and Intelligence Department; the Director of the National Center for the Fight against Drugs and Money Laundering in the Israeli Customs Administration and the Senior Deputy Director General (Investigations) in the Israeli Customs Administration.

In accordance with Article 26, paragraph 5, of the Second Additional Protocol, the Government of the State of Israel declares that it requires that personal data transmitted to another Party will not be used by that Party for the purposes of paragraph 1 of Article 26 unless with its previous consent.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 4, paragraphe 8, du Deuxième Protocole additionnel, le Gouvernement de l'État d'Israël déclare que toutes les demandes et autres communications qui lui sont adressées, comme indiqué à l'article 4, paragraphes 1 à 6, du Deuxième Protocole additionnel, doivent être envoyées au "Ministry of Justice, Directorate of Courts, Department of Légal Assistance to Foreign Countries, P.O. Box 34142-91340, Jérusalem."

Conformément à l'article 4, paragraphe 9, du Deuxième Protocole additionnel (amendant l'article 15 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale), le Gouvernement de l'État d'Israël déclare qu'à l'heure actuelle, il n'acceptera les demandes d'entraide judiciaire par voie de moyens électroniques de télécommunication que dans des circonstances d'extrême urgence. L'acceptation d'une demande par voie de moyens électroniques de télécommunication est soumise à la condition que les motifs d'une telle urgence soient indiqués dans la demande et que la Partie requérante transmette simultanément la demande originale selon la procédure habituelle. Israël n'acceptera pas les demandes de transmission d'actes de procédure et de décisions judiciaires lorsque de telles demandes sont faites par voie de moyens électroniques de télécommunication, étant donné que cette forme de transmission n'est en aucun cas appropriée pour de telles requêtes.

Actuellement, les demandes urgentes d'entraide judiciaire peuvent être transmises par fax adressé au "Director of the Department of International Affairs of the Office of the State Attorney, Ministry of Justice", au numéro 972-2-6287-668. Toutes les demandes de cet ordre doivent comporter l'en-tête suivant : "Urgent Request for Légal Assistance under the Second Additional Protocol".

Conformément à l'article 6 du Deuxième Protocole additionnel, le Gouvernement de l'État d'Israël déclare que, aux fins de la Convention et du Protocole, les autorités suivantes doivent être considérées comme autorités judiciaires :

- toutes les cours ou tribunaux compétents

- le Procureur Général de l'État d'Israël

- le Procureur d'État de l'État d'Israël

- le Directeur du Département des Affaires internationales du Ministère de la Justice

- le Directeur Adjoint du Département des Affaires internationales du Ministère de la Justice.

Conformément à l'article 11, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, le Gouvernement de l'État d'Israël déclare qu'il se réserve le droit de ne pas se soumettre aux conditions imposées en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 par la Partie qui fournit l'information, à moins qu'il ne soit avisé au préalable de la nature de l'information à fournir et qu'il accepte que cette dernière lui soit transmise. Conformément à l'article 13, paragraphe 7, du Deuxième Protocole additionnel, le Gouvernement de l'État d'Israël déclare que le consentement visé à l'article 13, paragraphe 3, sera exigé préalablement à la réalisation d'un accord sur le transfèrement temporaire d'une personne détenue en vertu de l'article 13, paragraphe 1.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, le Gouvernement de l'État d'Israël déclare que tout acte de procédure et décision judiciaire de nature pénale ne doit être envoyé à quiconque qu'à travers le Ministère de la Justice de l'État d'Israël, tel qu'il est établi dans la déclaration faite par Israël au titre de l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, le Gouvernement de l'État d'Israël déclare qu'il n'accepte pas l'article 17.

Conformément à l'article 18, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, le Gouvernement de l'État d'Israël déclare que les autorités israéliennes compétentes aux fins de l'article 18 sont : le Directeur du Département des Affaires Internationales du Ministère de la Justice (*the Director of the Department of International Affairs of the Ministry of Justice*); l'Inspecteur général de la Police israélienne (*the Inspector General of the Israël Police*); le Chef de la Division du Renseignement au Département des Enquêtes et des Renseignements de la Police israélienne (*the Head of the Intelligence Division in the Investigation and Intelligence Department in the Israeli Police*); le Chef de la Division des Opérations Spéciales de la Division du Renseignement au Département des Enquêtes et du Renseignement (*the Head of the Special Operations Division in the Intelligence Division in the Investigation and Intelligence Department)*; le Directeur du Centre National de la Lutte contre la Drogue et le Blanchissement d'Argent de l'Administration des Douanes israéliennes (*the Director of the National Center for the Fight against Drugs and Money Laundering in the Israeli Customs Administration*) et le *Senior Deputy Director General* (*Investigations*) *in the Israeli Customs Administration*.

Conformément à l'article 26, paragraphe 5, du Deuxième Protocole additionnel, le Gouvernement de l'État d'Israël déclare exiger que les données à caractère personnel qu'elle transmet à une autre Partie ne soient utilisées par cette dernière aux fins visées au paragraphe 1 de l'article 26 qu'avec son accord préalable.

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14 MAY 1966[1]

PROTOCOL TO AMEND PARAGRAPH 2 OF ARTICLE X OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS (WITH FINAL ACT). MADRID, 5 JUNE 1992

Entry into force : 10 March 2005, in accordance with article 3 (see following page)

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Food and Agriculture Organization of the United Nations, 17 April 2006

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966[1]

PROTOCOLE VISANT À AMENDER LE PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE X DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE (AVEC ACTE FINAL). MADRID, 5 JUIN 1992

Entrée en vigueur : 10 mars 2005, conformément à l'article 3 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, I-9587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, I-9587.

Participant	**Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)**			
Brazil	15	Jan	1997	
Canada	22	Sep	1993	
Equatorial Guinea	10	Dec	2004	A
France	6	Mar	2000	AA
Gabon	26	Oct	2000	A
Ghana	23	Nov	2001	
Guatemala	12	Nov	2004	A
Guinea	13	Apr	1995	A
Italy	6	Aug	1997	A
Japan	27	May	1998	A
Libyan Arab Jamahiriya	14	Jan	1998	A
Morocco	9	Dec	1996	
Portugal	30	Nov	1995	
Republic of Korea	11	Jun	1993	A
Russian Federation	14	Sep	1994	A
South Africa	30	Sep	1993	A
Spain	14	Feb	1994	
United States of America	24	Aug	1994	
Uruguay	24	Jul	1997	A
Venezuela	5	May	1998	A

Participant	**Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)**			
Afrique du Sud	30	sept	1993	A
Brésil	15	janv	1997	
Canada	22	sept	1993	
Espagne	14	févr	1994	
France	6	mars	2000	AA

Participant	Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)
Fédération de Russie	14 sept 1994 A
Gabon	26 oct 2000 A
Ghana	23 nov 2001
Guatemala	12 nov 2004 A
Guinée	13 avr 1995 A
Guinée équatoriale	10 déc 2004 A
Italie	6 août 1997 A
Jamahiriya arabe libyenne	14 janv 1998 A
Japon	27 mai 1998 A
Maroc	9 déc 1996
Portugal	30 nov 1995
République de Corée	11 juin 1993 A
Uruguay	24 juil 1997 A
Venezuela	5 mai 1998 A
États-Unis d'Amérique	24 août 1994

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Contracting Parties to the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas, adopted in Rio de Janeiro on May 14, 1966,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 2 of Article X of the Convention shall be modified as follows:

"2. Each Contracting Party shall contribute annually to the budget of the Commission an amount calculated in accordance with a scheme provided for in the Financial Regulations, as adopted by the Commission. The Commission, in adopting this scheme, should consider inter alia each Contracting Party's fixed basic fees for Commission and Panel membership, the total round weight of catch and net weight of canned products of Atlantic tuna and tuna-like fishes and the degree of economic development of the Contracting Parties.

"The scheme of annual contributions in the Financial Regulations shall be established or modified only through the agreement of all the Contracting Parties present and voting. The Contracting Parties shall be informed of this ninety days in advance."

Article 2

The original of this Protocol, the English, French and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. It shall be open for signature in Madrid on June 5, 1992 and thereafter in Rome. The Contracting Parties to the Convention that have not signed the Protocol may nevertheless deposit their instruments of acceptance at any time. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall send a certified copy of this Protocol to each of the Contracting Parties to the Convention.

Article 3

This Protocol shall enter into force for all the Contracting Parties the ninetieth day following the deposit with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations of the last instrument of approval, ratification or acceptance by three-quarters of the Contracting Parties, and these three-quarters shall include all of the Parties classified by the United Nations Conference on Trade and Development as of June 5, 1992, as developed market economy countries. Any Contracting Party not included in this category of countries can, within six months following the notification of the adoption of the Protocol by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, request the suspension of the entry into force of said Protocol. The provisions set out in the last sentence of Paragraph 1 of Article XIII of the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas shall apply mutatis mutandis.

Article 4

The scheme of calculating the amount of the contribution of each Contracting Party provided by the Financial Regulations, shall be applied from the financial period following that in which this Protocol enters into force.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized representatives of the States listed below, have signed this Protocol:

For Angola:

For Benin:

For Brazil:

LINDOLFO L. COLLOR

For Canada:

ROBERT F. ANDRIGO

For Cape Verde:

For Côte d'lvoire:

LUC KOFFI

For Equatorial Guinea:

For France:

E. ROUSSEAU

For Gabon:

For Ghana:

T. STRIGGNER SCOTT

For the Republic of Guinea:

For Japan:

For the Republic of Korea:

For Morocco:

AZEDDINE GUESSOUS

For Portugal:

A. RIBEIRO LIMA

For Russia:

For Sao Tome and Principe:

For South Africa:

For Spain:

A. FERNANDEZ AGUIRRE

For United States of America:

For Uruguay:

For Venezuela:

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Les Parties contractantes à la Convention internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique, adoptée à Rio de Janeiro le 14 mai 1966,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Le paragraphe 2 de l'article X de la Convention est modifié comme suit :

"2. Chaque Partie contractante versera à titre de contribution annuelle au budget de la Commission un montant calculé conformément au schéma défini dans le Règlement financier, une fois adopté par la Commission. En adoptant ce schéma, la Commission considérera inter alia pour chaque Partie contractante les cotisations de base fixes comme membre de la Commission et des Sous-Commissions, la somme du poids vif de ses captures de thonidés et espèces voisines de l'Atlantique et du poids net de sa production de conserve de ces espèces, et son niveau de dévelopement économique.

Le schéma des contributions annuelles figurant au Règlement financier ne pourra être arrêté ou modifié qu'avec l'accord de toutes les Parties contractantes présentes et prenant part au vote. Les Parties contractantes devront en être informées quatre-vingt-dix jours à l'avance."

Article 2

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, espagnol et français font également foi, est déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Il sera ouvert à la signature à Madrid le 5 juin 1992, et ensuite à Rome. Les Parties contractantes à la Convention qui n'ont pas signé le Protocole peuvent toutefois déposer à tout moment leur instrument d'acceptation. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture envoie une copie certifiée conforme du présent Protocole à chacune des Parties contractantes à la Convention.

Article 3

Le présent Protocole entre en vigueur, pour toutes les Parties contractantes le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture du dernier instrument d'approbation, ratification ou acceptation par les trois quarts des Parties contractantes, ces trois quarts comprenant la totalité des Parties considérées au 5 juin 1992 par la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement (CNUCED) comme pays développés à économie de marché. Toute Partie contractante n'entrant pas dans cette catégorie de pays peut, dans les six mois suivant la notification de l'adoption du Protocole par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, demander à celui-ci la suspension de l'entrée en vigueur dudit Protocole. Les dispositions énoncées à la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article XIII de la Convention internationale pour la Conservation des Thonidés de l'Atlantique seront appliquées mutatis mutandis.

Article 4

Le schéma de calcul du montant de la contribution de chaque Partie contractante défini par le Règlement financier sera appliqué à partir de l'exercice financier suivant celui de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, représentants dûment autorisés des Etats dont les noms figurent ci-après, ont signé le présent Protocole.

Pour l'Afrique du Sud :

Pour l'Angola :

Pour le Bénin :

Pour le Brésil :

LINDOLFO L. COLLOR

Pour le Canada :

ROBERT F. ANDRIGO

Pour le Cap Vert :

Pour la République de Corée :

Pour la Côte d'Ivoire :

LUC KOFFI

Pour l'Espagne :

A. FERNÁNDEZ AGUIRRE

Pour les États-Unis d'Amérique :

Pour la France :

E. ROUSSEAU

Pour le Gabon :

Pour le Ghana :

T. STRIGGNER SCOTT

Pour la République de Guinée :

Pour la Guinée équatoriale :

Pour le Japon :

Pour le Maroc :

AZEDDINE GUESSOUS

Pour le Portugal :

A. RIBEIRO LIMA

Pour la Russie :

Pour Sao Tome et Principe :

Pour Uruguay :

Pour le Venezuela :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO
para enmendar el párrafo 2 del Artículo X del Convenio Internacional para la Conservación del Atún Atlántico

Las Partes Contratantes del Convenio Internacional para la Conservación del Atún Atlántico, adoptado en Rio de Janeiro (Brasil) el 14 de mayo de 1966,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

El párrafo 2 del Artículo X del Convenio quedará modificado como sigue:

> "2. Cada Parte Contratante contribuirá anualmente al presupuesto de la Comisión con una cantidad calculada de acuerdo con el sistema establecido en el Reglamento Financiero, una vez adoptado por la Comisión. Al adoptar este sistema, la Comisión debe tener en cuenta, *inter alia*, las cuotas básicas fijas de cada una de las Partes Contratantes en concepto de Miembro de la Comisión y de las Subcomisiones, el total en peso vivo de las capturas y en peso neto de productos enlatados, de túnidos atlánticos y especies afines, y su grado de desarrollo económico.
>
> "El sistema de contribuciones anuales que figura en el Reglamento Financiero, solo podrá ser establecido o modificado por acuerdo de todas las Partes Contratantes que se encuentren presentes y tomen parte en la votación. Las Partes Contratantes deberán ser informadas de ello con noventa días de antelación."

ARTICULO 2

El original del presente Protocolo cuyos textos en inglés, francés y español son igualmente auténticos, será depositado ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación. Quedará abierto a la firma en Madrid, el 5 de junio de 1992 y, a partir de entonces, en Roma. Las Partes Contratantes del Convenio que no hayan firmado el Protocolo, podrán, sin embargo, depositar sus instrumentos de aceptación cuando así lo deseen. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación enviará una copia certificada del presente Protocolo a cada una de las Partes Contratantes del Convenio.

ARTICULO 3

El presente Protocolo entrará en vigor, para todas las Partes Contratantes el nonagésimo día tras el depósito ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación del último intrumento de aprobación, ratificación o aceptación por tres cuartos de todas las Partes Contratantes, y estos tres cuartos deberán incluir la totalidad de las Partes Contrantantes clasificadas a 5 de junio de 1992 como países desarrollados con economía de mercado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo. Toda Parte Contratante no incluida en esta categoría de países, puede, en el plazo de los seis meses siguientes a la notificación de la adopción del Protocolo por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, solicitar la suspensión de la entrada en vigor de dicho Protocolo. Las disposiciones establecidas en la última frase del párrafo 1 del Artículo XIII del Convenio Internacional para la Conservación del Atún Atlántico se aplicarán *mutatis mutandis.*

ARTICULO 4

El sistema de cálculo del importe de la contribución de cada una de las Partes Contratantes, estipulado en el Reglamento Financiero, se aplicará a partir del ejercicio financiero siguiente al de la entrada en vigor del presente Protocolo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes abajo firmantes, provistos de la debida autorización por los Estados mencionados a continuación, han firmado el presente Protocolo:

Por Angola

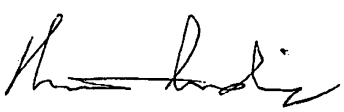
Por Benin

Por Brasil

Lindolfo L. Collor

Por Cabo Verde

Por Canadá



Robert F. Andrigo

Por la República de Corea

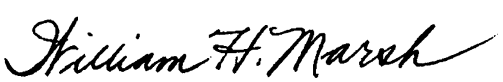
Por Côte d'Ivoire

Luc Koffi

Por España

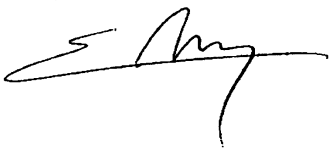
A. Fernández Aguirre

Por Estados Unidos



Por Francia

E. Rousseau



Por Gabón

Por Ghana

T. Striggner Scott

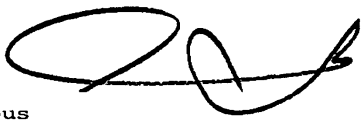
Por la República de Guinea

Por Guinea Ecuatorial

Por Japón

Por Marruecos

Azeddine Guessous



Por Portugal

A. Ribeiro Lima

Por Rusia

Por Sao Tome e Principe

ACCEPTANCE

Angola

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 March 2006

Date of effect: 7 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 17 April 2006

ACCEPTATION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 mars 2006

Date de prise d'effet : 7 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 avril 2006

ACCEPTANCE

Cape Verde

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 27 March 2006

Date of effect: 27 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 17 April 2006

ACCEPTATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 27 mars 2006

Date de prise d'effet : 27 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 avril 2006

No. 11354. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN NORTH-WEST AFRICA. ROME, 1 DECEMBER 1970[1]

WITHDRAWAL

Libyan Arab Jamahiriya

Notification deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 November 2005

Date of effect: 24 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 6 April 2006

No. 11354. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN EN AFRIQUE DU NORD-OUEST. ROME, 1 DÉCEMBRE 1970[1]

RETRAIT

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 novembre 2005

Date de prise d'effet : 24 novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 6 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 797, I-11354 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 797, I-11354

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ecuador

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 April 2006

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Équateur

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISION PERMANENTE DEL ECUADOR
ANTE LAS NACIONES UNIDAS
866 UNITED NATIONS PLAZA SUITE 516
NEW YORK, N.Y. 10017

Nota No. 4-2- 43 /2006

La Misión Permanente del Ecuador ante las Naciones Unidas saluda atentamente al Secretario General de las Naciones Unidas, y en cumplimiento del artículo 4 numeral 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, informa sobe la declaratoria de estado de emergencia en varias provincias ecuatorianas, emitida el 21 de marzo mediante Decreto Ejecutivo No. 1269. Asimismo, informa sobre la suspensión de la referida declaratoria, el 7 de abril de 2006, con Decreto Ejecutivo No. 1329. Como anexo constan los textos de los decretos respectivos.

La Misión Permanente del Ecuador ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para expresar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 11 de abril de 2006

Sr. Kofi Annan,
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

Nº 1269

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que existe una situación conflictiva provocada por diversos grupos sociales, que han desestabilizado el normal desarrollo de las actividades en las provincias de Chimborazo, Cotopaxi, Imbabura, Cañar; y, en Tabacundo y Cayambe, en la Provincia de Pichincha, mediante actos ilegítimos que atentan al Estado Social de Derecho, cierres de carreteras, saqueos de mercados públicos y comercios privados, causando irreparables perjuicios a la economía nacional y poniendo en grave riesgo la seguridad interna del Estado, lo que configura una grave conmoción interna;

Que los acontecimientos ocurridos son de dominio público y comprometen gravemente la seguridad nacional;

Que es obligación del Gobierno Nacional garantizar la seguridad e integridad ciudadana, preservar la paz y el orden público, la libre circulación de personas y bienes, la producción, así como proteger los bienes del Estado de acuerdo a la Constitución Política y la Ley de Seguridad Nacional; y,

En ejercicio de las atribuciones que le confieren los artículos 180 y 181 de la Constitución Política de la República del Ecuador,

DECRETA:

Art. 1.- Declarar el estado de emergencia en las provincias de Chimborazo, Cotopaxi, Imbabura, Cañar; y, en Tabacundo y Cayambe, en la Provincia de Pichincha.

Art. 2.- Determinar como zonas de seguridad a las referidas provincias y cantones.

Art. 3.- Suspender el ejercicio de los derechos establecidos en los numerales 9, 12, 13, 14 y 19 del artículo 23 y numeral 9 del artículo 24 de la Constitución Política de la República mientras dure el estado de emergencia declarado.

Art. 4.- Disponer a la Fuerza Pública que, a través de los órganos correspondientes, establezca las condiciones de seguridad requeridas con la finalidad de precautelar la integridad de la ciudadanía; así como la propiedad pública y privada, y de esta forma reestablecer la pacífica convivencia ciudadana, y el normal desarrollo de las actividades públicas y privadas en esas zonas.

Art. 5.- Disponer la movilización de los recursos humanos, materiales y servicios del sector público y privado que sean necesarios de conformidad con lo que establecen los artículos 181, numeral 8 de la Constitución Política de la República; y, 54 y 55 de la Ley de Seguridad Nacional y las requisiciones que fueren necesarias de acuerdo al Reglamento de la referida Ley.

Art. 6.- Las infracciones que se cometieren en la zona de seguridad determinada por este Decreto, serán sancionadas de acuerdo con el artículo 145 de la Ley de Seguridad Nacional.

Art. 7.- Cualquier tentativa o comisión de delitos ligados con el sabotaje o la paralización de servicios públicos, será sancionado penal y administrativamente, de conformidad con la Constitución Política y la Ley.

Art. 8.- De conformidad con lo que establece el artículo 146 de la Ley de Seguridad Nacional delégase al General Hugo Guerrón, Comandante de la Primera División del Ejército, la autoridad única para restablecer el orden en las zonas de seguridad decretadas correspondientes a las Provincias de Chimborazo, Cotopaxi, Imbabura y Tabacundo y Cayambe en la Provincia de Pichincha.

Para la Provincia de Cañar, en los mismos términos del inciso anterior, la autoridad única designada es el General Holger Cevallos, Comandante de la Tercera División del Ejército, Tarqui.

Art. 9.- Disponer a través del Ministerio de Economía y Finanzas la asignación de los recursos económicos necesarios para superar la emergencia.

Art. 10.- De la ejecución del presente Decreto que entrará a regir desde la presente fecha sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los señores Ministros de Gobierno y Policía, de Defensa Nacional y de Economía y Finanzas.

Dado en el Palacio Nacional, en Quito, a 21 de marzo de 2006

ALFREDO PALACIO GONZALEZ
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

Nº 1329

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que mediante Decreto Ejecutivo No. 1269 publicado en el Registro Oficial No. 244 de 5 de abril del 2006, se declaró el estado de emergencia en las provincias de Chimborazo, Cotopaxi, Imbabura, Cañar y, en Tabacundo y Cayambe, en la provincia de Pichincha; en razón de que se presentó una situación conflictiva provocada por diversos grupos sociales, lo cual ocasionó que no se desarrollen con normalidad las distintas actividades en esas provincias;

Que la situación conflictiva por las cuales atravesaron esas provincias y el país, por la desestabilización y el normal desarrollo de las actividades en esas zonas mediante actos vandálicos, ataques a la Fuerza Pública y cierre de carreteras, causando irreparables perjuicios a la economía nacional y poniendo en grave riesgo la seguridad del Estado, ha sido superada; y por lo tanto ha desaparecido;

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el Art. 182 inciso tercero de la Constitución Política de la República.

DECRETA:

Art. 1.- Dar por terminado el estado de emergencia en las provincias de Chimborazo, Cotopaxi, Imbabura, Cañar; y, en Tabacundo y Cayambe, en la provincia de Pichincha, declarado mediante Decreto Ejecutivo No. 1269 publicado en el Registro Oficial No. 244 de 5 de abril del 2006.

Art. 2.- Restitúyase el ejercicio de los derechos establecidos en los numerales 9, 12, 13, 14 y 19 del artículo 23 y numeral 9 del artículo 23 de la Constitución Política de la República del Ecuador, suspendidos mediante el citado Decreto No. 1269.

Artículo 3.- De la ejecución del presente Decreto que entrará en vigencia desde la presente fecha, sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los señores Ministros de Gobierno y Policía; y, de Defensa Nacional.

Dado en el Palacio Nacional en Quito, a 7 de Abril de 2006.

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Permanent Mission of Ecuador to the United Nations

New York, 11 April 2006

Note No. 4-2-43/2006

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General and in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights notifies him of the declaration of a state of emergency in a number of Ecuadorian provinces, which was issued on 21 March through Executive Decree No. 1269. It also notifies him that the declaration was suspended on 7 April 2006 through Executive Decree No. 1329. The texts of both decrees are annexed hereto.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General the assurances of its highest consideration.

Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

NO. 1269

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

A conflict situation exists, provoked by various social groups which have destabilized the normal flow of activities in Chimborazo, Cotopaxi, Imbabura, and Cañar Provinces and in Tabacundo and Cayambe in Pichincha Province through illegal acts that threaten the rule of law, such as the closing of roads and the looting of public markets and private businesses, causing irreparable damage to the national economy and placing State security at high risk, all of which represents serious internal unrest;

The events which have occurred concern the public domain and seriously compromise national security;

It is the duty of the National Government to guarantee the safety and integrity of its citizens, to preserve peace and public order, the free circulation of people and goods and production, and to protect State property, in accordance with the Political Constitution and the National Security Act;

In exercise of the powers conferred on him by articles 180 and 181 of the Political Constitution of the Republic of Ecuador,

Decrees:

Article 1. A state of emergency is hereby declared in Chimborazo, Cotopaxi, Imbabura and Cañar Provinces and in Tabacundo and Cayambe in Pichincha Province.

Article 2. The aforementioned provinces and cantons shall be established as security zones.

Article 3. The rights set out in article 23, paragraphs 9, 12, 13, 14 and 19, and article 24, paragraph 9, of the Political Constitution of the Republic are hereby suspended for the duration of the declared state of emergency.

Article 4. The public forces shall be deployed by the relevant agencies in order to establish the required security conditions, with a view to ensuring the integrity of citizens and of public and private property and thereby restore peaceful civic coexistence and the normal flow of public and private activities in those zones.

Article 5. Provision shall be made for the mobilization of the necessary human and material resources and services of the public and private sectors, in accordance with article 181, paragraph 8, of the Political Constitution of the Republic and articles 54 and 55 of the National Security Act, and for the necessary requisitions, in accordance with the regulations of that Act.

Article 6. Offences committed in the security zone established by this Decree shall be penalized in accordance with article 145 of the National Security Act.

Article 7. Any attempted or actual crimes relating to the sabotaging or paralysing of public services shall be subject to criminal and administrative penalties, in accordance with the Political Constitution and the law.

Article 8. In accordance with article 146 of the National Security Act, General Hugo Guerrón, Commander of the First Army Division, shall be given sole authority for reestablishing order in the security zones decreed in Chimborazo, Cotopaxi and Imbabura Provinces and in Tabacundo and Cayambe in Pichincha Province.

In the case of Cañar Province, General Holger Cevallos, Commander of the Third Army Division, Tarqui, shall be given sole authority on the same terms as those set out in the preceding paragraph.

Article 9. Provision shall be made by the Ministry of Economic Affairs and Finance to assign the economic resources needed to deal with the emergency.

Article 10. The implementation of this Decree, which shall enter into force from today's date without prejudice to its publication in the Official Gazette, shall be the responsibility of the Ministers of the Interior, Government and Police, National Defence, and Economic Affairs and Finance.

Done at the National Palace at Quito on 21 March 2006.

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ
Constitutional President of the Republic

NO. 1329

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

Executive Decree No. 1269, published in Official Gazette No. 244 of 5 April 2006, declared a state of emergency in the Chimborazo, Cotopaxi, Imbabura and Cañar Provinces and in Tabacundo and Cayambe in Pichincha Province because a conflict situation had arisen which was provoked by various social groups and prevented the normal flow of activities in those provinces;

The conflict situation in those provinces and in the country as a whole, caused by destabilization and prevention of the normal flow of activities in those areas resulting from acts of vandalism, attacks on the public forces and the closing of roads, irreparably damaged the national economy and placed State security at high risk, has been overcome and hence no longer exists;

In exercise of the powers conferred on him by article 182, paragraph 3, of the Political Constitution of the Republic;

Decrees:

Article 1. The state of emergency in Chimborazo, Cotopaxi, Imbabura, and Cañar Provinces and in Tabacundo and Cayambe in Pichincha Province, declared by Executive Decree No. 1269 published in Official Gazette No. 244 of 5 April 2006, is hereby terminated.

Article 2. The exercise of the rights established in article 23, paragraphs 9, 12, 13, 14 and 19, and article 23, paragraph 9, of the Political Constitution of the Republic of Ecuador, which was suspended pursuant to Decree No. 1269, is hereby restored.

Article 3. The implementation of this Decree, which shall enter into force from today's date, without prejudice to its publication in the Official Gazette, shall be the responsibility of the Ministers of the Interior and Police and of National Defence.

Done at the National Palace at Quito at 7 April 2006.

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ
Constitutional President of the Republic

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 11 avril 2006

Note no 4-2-43/2006

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation, et, conformément à l'article 4, paragraphe 3, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que l'état d'urgence a été proclamé dans diverses provinces équatoriennes, le 21 mars, par le décret présidentiel no 1269. Elle l'informe également de la suspension de l'état d'urgence proclamée le 7 avril 2006 par le décret présidentiel no 1329. On trouvera en annexe le texte des deux décrets.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour exprimer au Secrétariat des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

1269

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRÉSIDENT CONSTITUTIONNEL DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Qu'il existe une situation de conflit provoquée par divers groupes sociaux qui ont troublé le cours normal des activités dans les provinces de Chimborazo, Cotopaxi, Imbabura et Cañar, et dans les cantons de Tabacundo et Cayambe de la Province de Pichincha, par des actes illicites qui portent atteinte à l'état de droit, tels que le blocage de routes, la mise à sac de marchés publics et de commerces privés, causant des dommages irréparables à l'économie nationale et mettant sérieusement en danger la sécurité interne de l'État, occasionnant ainsi de graves troubles internes;

Que les événements qui se sont produits sont de notoriété publique et compromettent gravement la sécurité nationale;

Qu'il est du devoir du Gouvernement national de garantir la sécurité et l'intégrité des citoyens, de préserver la paix et l'ordre public, la libre circulation des personnes et des biens

et la production ainsi que de protéger les biens de l'État conformément à la Constitution politique et à la Loi sur la sécurité nationale; et

Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 180 et 181 de la Constitution politique de la République de l'Équateur,

Décrète ce qui suit :

Article premier. L'état d'urgence est proclamé dans les provinces de Chimborazo, Cotopaxi, Imbabura et Cañar, et dans les cantons de Tabacundo et Cayambe de la Province de Pichincha.

Article 2. Les provinces et cantons susmentionnés sont proclamés zones de sécurité.

Article 3. L'exercice des droits consacrés aux paragraphes 9, 12, 13, 14 et 19 de l'article 24 et au paragraphe 9 de l'article 24 de la Constitution politique de la République est suspendu durant l'état d'urgence.

Article 4. Il sera recouru à la force publique, par le biais des organes compétents, pour établir les conditions de sécurité requises afin de protéger l'intégrité des citoyens ainsi que la propriété publique et privée, et de rétablir de la sorte la cohabitation pacifique entre les citoyens et le déroulement normal des activités publiques et privées dans ces zones.

Article 5. Il sera procédé à la mobilisation des ressources humaines et matérielles et des services du secteur public et du secteur privé qui seront nécessaires conformément aux dispositions des articles 181, paragraphe 8, de la Constitution politique de la République et 54 et 55 de la Loi sur la sécurité nationale ainsi qu'aux réquisitions voulues conformément au règlement d'application de la loi susmentionnée.

Article 6. Les infractions qui seront commises dans la zone de sécurité proclamée par le présent décret seront sanctionnées conformément à l'article 145 de la Loi sur la sécurité nationale.

Article 7. Toute tentative de commission ou commission de délits liés au sabotage ou à la paralysie des services publics sera sanctionnée pénalement et administrativement, conformément à la Constitution politique et à la Loi.

Article 8. Conformément aux dispositions de l'article 146 de la Loi sur la sécurité nationale, le général Hugo Guerrón, commandant de la première division de l'armée, se voit déléguer l'autorité exclusive pour rétablir l'ordre dans les zones de sécurité proclamées par le présent décret dans les provinces de Chimborazo, Cotopaxi et Imbabura, et dans les cantons de Tabacundo et Cayambe de la province de Pichincha.

Pour la province de Cañar, le général Holger Cevallos, commandant de la 3e division de l'armée, Tarqui, est désigné comme étant l'unique autorité pour rétablir l'ordre.

Article 9. Le Ministère de l'économie et des finances mettra à disposition les ressources économiques nécessaires pour faire face à la situation d'urgence.

Article 10. Sont chargés de l'application du présent décret, qui entrera en vigueur dès aujourd'hui sans préjudice de sa publication au Journal officiel, les Ministres de l'intérieur et de la police, de la défense nationale et de l'économie et des finances.

Fait au Palais national, à Quito, le 21 mars 2006.

Le Président constitutionnel de la République
ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

1329

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRÉSIDENT CONSTITUTIONNEL DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Que par le décret présidentiel no 1269, publié au Journal officiel no 244 du 5 avril 2006, a été proclamé l'état d'urgence dans les provinces de Chimborazo, Cotopaxi, Imbabura et Cañar, et dans les cantons de Tabacundo et Cayambe de la province de Pichincha, en raison d'une situation de conflit provoquée par divers groupes sociaux qui a perturbé le cours normal des activités dans ces provinces;

Que la situation de conflit qu'ont connue ces provinces et le pays et qui a troublé le cours normal des activités dans ces zones en raison d'actes de vandalisme, d'attaques contre la force publique et du blocage de routes, qui ont causé des dommages irréparables à l'économie nationale et mis gravement en danger la sécurité de l'État, a été surmontée et a donc disparu;

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 182, paragraphe 3, de la Constitution politique de la République;

Décrète ce qui suit :

Article premier. Il est mis fin à l'état d'urgence dans les provinces de Chimborazo, Cotopaxi, Imbabura et Cañar et dans les cantons de Tabacundo et Cayambe de la province de Pichincha, qui avait été proclamé par le décret présidentiel no 1269 publié au Journal officiel no 244 du 5 avril 2006.

Article 2. L'exercice des droits consacrés aux paragraphes 9, 12, 13, 14 et 19 de l'article 23 et au paragraphe 9 de l'article 23 de la Constitution politique de la République de l'Équateur, qui avait été suspendu par le décret no 1269 susmentionné, est rétabli.

Article 3. Sont chargés de l'exécution du présent décret, qui entrera en vigueur aujourd'hui, sans préjudice de sa publication au Journal officiel, les Ministres de l'intérieur et de la police et de la défense.

Fait au Palais national, à Quito, le 7 avril 2006.

Le Président constitutionnel de la République,
ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 April 2006

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 avril 2006

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

7-1-SG/010

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 019-2006-PCM, publicado el 19 de abril de 2006, cuya copia se adjunta a la presente, se decretó prórroga del estado de emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del Departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache en el Departamento de San Martín y la provincia Padre Abad del Departamento de Ucayalli, por el plazo de sesenta días. Una prórroga anterior fue comunicada mediante Nota 7-1-SG/05 del 22 de febrero de 2006.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 25 de abril del 2006

Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

Prorrogan Estado de Emergencia en provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco y en provincias de Tocache y Padre Abad de los departamentos de San Martín y Ucayali

DECRETO SUPREMO
Nº 019-2006-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 006-2006-PCM de fecha 17 de febrero de 2006, se declaró el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia Padre Abad del departamento de Ucayali, por el plazo de sesenta (60) días;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias allí indicadas;

Que, el artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia
Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 20 de abril de 2006, el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia Padre Abad del departamento de Ucayali.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales
Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los once días del mes de abril del año dos mil seis.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

PEDRO PABLO KUCZYNSKI GODARD
Presidente del Consejo de Ministros

MARCIANO RENGIFO RUIZ
Ministro de Defensa

RÓMULO PIZARRO TOMASIO
Ministro del Interior

ALEJANDRO TUDELA CHOPITEA
Ministro de Justicia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru to the United Nations

New York, 25 April 2006

7-1-SG/010

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that by Supreme Decree No. 019-2006-PCM, issued on 19 April 2006 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín and the province of Padre Abad, department of Ucayali, has been extended for sixty days. A previous extension was transmitted by Note 7-1-SG/05 of 22 February 2006.

During the state of emergency, the rights of inviolability of the home, freedom of movement, freedom of association and liberty and security of the person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to present to the Secretary-General the renewed assurances of its highest consideration.

Secretary-General of the United Nations
New York

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCES OF MARAÑÓN, HUACAYBAMBA, LEONCIO PRADO AND HUAMALÍES IN THE DEPARTMENT OF HUÁNUCO AND IN THE PROVINCES OF TOCACHE AND PADRE ABAD IN THE DEPARTMENTS OF SAN MARTÍN AND UCAYALI

SUPREME DECREE NO. 019-2006-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That in Supreme Decree No. 006-2006-PCM dated 17 February 2006, the state of emergency in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, was extended for a period of sixty (60) days;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces still persist;

That article 137 (1) of the Political Constitution of Peru states that extensions of the state of emergency requires a new decree; and

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days from 20 April 2006, in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín, and in the province of Padre Abad, department of Ucayali.

The Ministry of the Interior shall maintain law and order with the support of the armed forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the article above, the constitutional rights relating to liberty and security of the person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement in the country, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 11 April 2006.

ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic

PEDRO PABLO KUCZYNSKI GODARD
President of the Council of Ministers

MARCIANO RENGIFO RUIZ
Minister of Defence

RÓMULO PIZARRO TOMASIO
Minister of the Interior

ALEJANDRO TUDELA CHOPITEA
Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 25 avril 2006

7-1-SG/010

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 019-2006-PCM paru le 19 avril 2006 (copie jointe) porte prorogation pour 60 jours de l'état d'urgence dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes du département de Huánuco, dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province Padre Abad du département d'Ucayali. Une prorogation antérieure a été transmise par la Note 7-1-SG/05 du 22 février 2006.

Pendant la durée de l'état d'urgence, sont suspendus les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de mouvement, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sûreté des personnes visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion de renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES DE MARAÑÓN, HUACAYBAMBA, LEONCIO PRADO ET HUAMALÍES DANS LE DÉPARTEMENT DE HUÁNUCO ET DANS LES PROVINCES DE TOCACHE ET PADRE ABAD DANS LES DÉPARTEMENTS DE SAN MARTÍN ET UCAYALI

DÉCRET SUPRÊME NO 019-2006-PCM

Le Président de la République,

Attendu que le décret suprême no 006-2006-PCM du 17 février 2006 a imposé l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes du département de Huánuco, dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province Padre Abad du département d'Ucayali;

Attendu que l'état d'urgence arrive à son échéance mais que persistent les conditions qui ont amené à le proclamer dans lesdites provinces;

Attendu que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose en son paragraphe 1 que la prorogation de l'état d'urgence se fait par l'adoption d'un nouveau décret;

Attendu que le Conseil des ministres a donné son approbation par voie de scrutin, à charge d'en rendre compte au Congrès de la République;

Décrète ce qui suit :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'État d'urgence est prorogé de soixante (60) jours à compter du 20 avril 2006 dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes du département de Huánuco, dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province Padre Abad du département d'Ucayali.

Le Ministère de l'intérieur maintiendra l'ordre public avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la prorogation de l'état d'urgence visée au paragraphe qui précède, sont suspendus les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sûreté des personnes, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de mouvement sur le territoire national, fixés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Légalisation

Le présent décret suprême sera légalisé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait en l'Hôtel du Gouvernement à Lima, ce onzième jour du mois d'avril de l'an deux mille six.

Le Président constitutionnel de la République,
ALEJANDRO TOLEDO

Le Président du Conseil des ministres,
PEDRO PABLO KUCZYNSKI GODARD

Le Ministre de la défense,
MARCIANO RENGIFO RUIZ

Le Ministre de l'intérieur,
RÓMULO PIZARRO TOMASIO

Le Ministre de la justice,
ALEJANDRO TUDELA CHOPITEA

No. 14696. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONSTITUTING MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1971. QUITO, 30 APRIL 1975[1]

ACCEPTANCE

Paraguay

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 March 2006

Date of effect: 23 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 April 2006

No. 14696. Multilatéral

ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO) CONSTITUANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1971. QUITO, 30 AVRIL 1975[1]

ACCEPTATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 mars 2006

Date de prise d'effet : 23 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1001, I-14696 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1001, I-14696.

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER 1974[1]

ACCESSION

Lebanon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2006

Date of effect: 12 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2006

No. 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE 1974[1]

ADHÉSION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2006

Date de prise d'effet : 12 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1023, I-15020 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1023, I-15020.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973[1]

ACCESSION

Senegal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2006

Date of effect: 7 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2006

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2006

Date of effect: 12 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2006

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2006

Date de prise d'effet : 7 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 avril 2006

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2006

Date de prise d'effet : 12 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, I-15410.

No. 16361. Federal Republic of Germany and Gambia

AGREEMENT REGARDING ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. BANJUL, 5 MARCH 1976[1]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA CONCERNING TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION IN THE PROJECT "FAMILY PLANNING PROGRAMME". DAKAR, 9 FEBRUARY 2000 AND BANJUL, 11 OCTOBER 2000

Entry into force : 11 October 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 16361. République fédérale d'Allemagne et Gambie

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE. BANJUL, 5 MARS 1976[1]

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE POUR LE PROJET "PROGRAMME DE PLANIFICATION FAMILIALE". DAKAR, 9 FÉVRIER 2000 ET BANJUL, 11 OCTOBRE 2000

Entrée en vigueur : 11 octobre 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1073, I-16361 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1073, I-16361.

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA CONCERNING TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION IN THE PROJECT "FORESTRY PROJECT CENTRAL RIVER DIVISION (CRD) ". DAKAR, 25 FEBRUARY 1998 AND 25 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 25 September 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE POUR LE PROJET "PROJET FORESTIER DE LA DIVISION DE LA RIVIÈRE CENTRALE (CRD)". DAKAR, 25 FÉVRIER 1998 ET 25 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 25 septembre 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA CONCERNING TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION IN THE PROJECT "FORESTRY PROJECT MCCARTHY ISLAND DIVISION (MID)". DAKAR, 18 JUNE 1996 AND 15 JULY 1996 AND BANJUL, 4 JULY 1996 AND 7 AUGUST 1996

Entry into force : 7 August 1996, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE POUR LE PROJET "PROJET FORESTIER DE LA DIVISION DE L'ÎLE MCCARTHY (MID)". DAKAR, 18 JUIN 1996 ET 15 JUILLET 1996 ET BANJUL, 4 JUILLET 1996 ET 7 AOÛT 1996

Entrée en vigueur : 25 septembre 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "FAMILY PLANNING PROGRAMME". DAKAR, 30 SEPTEMBER 1997 AND 12 DECEMBER 1997

Entry into force : 12 December 1997, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROGRAMME DE PLANIFICATION FAMILIALE". DAKAR, 30 SEPTEMBRE 1997 ET 12 DÉCEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 12 décembre 1997, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975[1]

AMENDMENTS TO THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 31 DECEMBER 2005

Entry into force : 1 April 2006

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 1 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975[1]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 31 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 1er avril 2006

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, I-16510 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, I-16510.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979[1]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON FURTHER REDUCTION OF SULPHUR EMISSIONS. OSLO, 14 JUNE 1994

ACCESSION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 April 2006

Date of effect: 25 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 April 2006

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979[1]

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE RELATIF À UNE NOUVELLE RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFRE. OSLO, 14 JUIN 1994

ADHÉSION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 avril 2006

Date de prise d'effet : 25 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, I-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, I-21623.

No. 22429. Union of Soviet Socialist Republics and Federal Republic of Germany

CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. BONN, 24 NOVEMBER 1981[1]

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN GERMANY AND AZERBAÏJAN

42531. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay. Asuncioón, 24 September 1992[2]

Date: 28 December 2005

Date of effect: 28 December 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 April 2006

No. 22429. Union des Républiques socialistes soviétiques et République fédérale d'Allemagne

CONVENTION ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. BONN, 24 NOVEMBRE 1981[1]

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'AZERBAÏDJAN

42531. Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay. Asunción, 24 septembre 1992[2]

Date : 28 décembre 2005

Date de prise d'effet : 28 décembre 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1337, I-22429 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1337, I-22429.
2. *Ibid.*, vol. 2364, I-42531.

No. 23002. Multilateral

AGREEMENT GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES ON THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. NEW YORK, 5 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Lebanon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2006

Date of effect: 12 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2006

No. 23002. Multilatéral

ACCORD RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS SUR LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. NEW YORK, 5 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2006

Date de prise d'effet : 12 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1363, I-23002 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1363, I-23002.

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981[1]

PARTIAL WITHDRAWAL OF DECLARATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 December 2005

Date of effect: 8 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 April 2006

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981[1]

RETRAIT PARTIEL DE DÉCLARATION

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 décembre 2005

Date de prise d'effet : 8 décembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 2.a, of the Convention, the Republic of Latvia declares that:

- it will apply the Convention to those personal data files which are subject to the law "On Official Secrets" considering the exceptions listed in this law, i.e., information which may not be an Official Secret. According to Article 5 of the Law on Official Secrets, it is prohibited to grant the status of an official secret and to restrict access to the following information:

1. information regarding natural disasters, natural or other calamities and the consequences thereof;

2. information regarding the environmental, health protection, educational and cultural state, as well as the demographic situation;

3. information regarding violations of human rights;

4. information regarding the crime rate and the statistics thereof, corruption cases, irregular conduct of officials;

5. information regarding the economic situation in the State, implementation of the budget, living standards of the population, as well as the salary scales, privileges, advantages and guarantees specified for officials and employees of State and local government institutions; and

6. information regarding the state of health of the heads of State.

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1496, I-25702 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1496, I-25702.

- it will not apply the Convention to the personal data files which are processed by public institutions for the purposes of national security and criminal law.

This declaration replaces the previous declaration made by the Republic of Latvia at the time of ratification of the Convention, on 30 May 2001.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 3, paragraphe 2.a, de la Convention, la République de Lettonie déclare :

- qu'elle appliquera la Convention aux fichiers de données à caractère personnel soumis à la loi "sur les Secrets Officiels" compte tenu des exceptions énumérées dans ladite loi, i.e., les informations qui ne peuvent être un Secret Officiel. Conformément à l'article 5 de la loi "sur les Secrets Officiels", il est interdit d'octroyer le statut de secret officiel et de restreindre l'accès aux informations suivantes :

1. les informations relatives aux désastres naturels, aux calamités naturelles ou autres, et à leurs conséquences;

2. les informations relatives à l'état de l'environnement, de la protection de la santé, de l'éducation et de la culture, ainsi qu'à la situation démographique;

3. les informations relatives aux violations des droits de l'homme;

4. les informations relatives au taux de criminalité et à ses statistiques, aux affaires de corruption, aux conduites irrégulières des fonctionnaires;

5. les informations relatives à la situation économique de l'État, la mise en oeuvre du budget, les niveaux de vie de la population, ainsi que les échelles de salaires, les privilèges, avantages et garanties spécifiques aux fonctionnaires et employés de l'État et des institutions d'administration locale, et

6. les informations relatives à l'état de santé des chefs de l'État.

- qu'elle n'appliquera pas la Convention aux fichiers de données à caractère personnel traités par des institutions publiques à des fins de sécurité nationale et de législation pénale.

Cette déclaration remplace la déclaration précédente formulée par la République de Lettonie lors de la ratification de la Convention, le 30 mai 2001.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

the former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 March 2006

Date of effect: 1 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 April 2006

Declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 avril 2006

Déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 2.a, of the Convention, the Republic of Macedonia declares that it will not apply the Convention to the following categories of personal data :

- Processing of personal data carried out by individuals exclusively for personal use or household purposes;

- Processing of personal data for the purpose of safeguarding national security and national defence of the Republic of Macedonia, or

- In conducting criminal proceedings.

In accordance with Article 13, paragraph 2.a, of the Convention, the function of the Macedonian information center is fulfilled by the:

Directorate for the Protection of Individuals' Data

"Kej 13 Noemvri"

GTC 2, Section 2

1000 Skopje Rep. Macedonia

Contact person : Ms Marijana Marusic

Tel.: +389 2 3 230 635

Fax : +389 2 3 230 617

email: marijana.marusic@azis.gov.mk

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 3, paragraphe 2.a, de la Convention, la République de Macédoine déclare qu'elle n'appliquera pas la Convention aux catégories suivantes de données à caractère personnel :

- Traitement de données à caractère personnel effectué par des personnes à des fins exclusivement personnelles ou à usage familial,

- Traitement de données à caractère personnel aux fins de sauvegarder la sécurité nationale et la défense nationale de la République de Macédoine, ou

- durant la conduite d'une procédure pénale.

Conformément à l'article 13, paragraphe 2.a, de la Convention, les fonctions de centre d'information macédonien sont exercées par le :

Directorate for the Protection of Individuals' Data

"Kej 13 Noemvri"

GTC 2, Section 2

1000 Skopje Rep. of Macedonia

Agent de liaison : Mme Marijana Marusic

Tél.: +389 2 3 230 635

Fax : +389 2 3 230 617

email: marijana.marusic@azis.gov.mk

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 March 2006

Date of effect: 1 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 April 2006

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 avril 2006

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 March 2006

Date of effect: 1 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 April 2006

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 avril 2006

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987[1]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 April 2006

Date of effect: 5 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 April 2006

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 April 2006

Date of effect: 12 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 April 2006

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987[1]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 avril 2006

Date de prise d'effet : 5 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 avril 2006

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 avril 2006

Date de prise d'effet : 12 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.

No. 26691. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. GENEVA, 27 JUNE 1980[1]

ACCESSION

East African Community

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2006

Date of effect: 25 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2006

No. 26691. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. GENÈVE, 27 JUIN 1980[1]

ADHÉSION

Communauté des États de l'Afrique orientale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2006

Date de prise d'effet : 25 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, I-26691 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, I-26691.

No. 27140. Multilateral

AGREEMENT ON THE NETWORK OF AQUACULTURE CENTRES IN ASIA AND THE PACIFIC. BANGKOK, 8 JANUARY 1988[1]

ACCESSION

Indonesia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 January 2006

Date of effect: 25 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 3 April 2006

No. 27140. Multilatéral

ACCORD SUR LE RÉSEAU DE CENTRES D'AQUACULTURE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE. BANGKOK, 8 JANVIER 1988[1]

ADHÉSION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 25 janvier 2006

Date de prise d'effet : 25 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 3 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1560, I-27140 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1560, I-27140.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989[1]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 April 2006

Date of effect: 6 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 April 2006

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989[1]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 avril 2006

Date de prise d'effet : 6 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1577, I-27531.

No. 27811. International Atomic Energy Agency and Malta

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 13 NOVEMBER 1990[1]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF MALTA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 24 APRIL 2003

Entry into force : 12 July 2005 by notification, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 19 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 27811. Agence internationale de l'énergie atomique et Malte

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 13 NOVEMBRE 1990[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 24 AVRIL 2003

Entrée en vigueur : 12 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1588, I-27811 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1588, I-27811.

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. MADRID, 13 SEPTEMBER 1983[1]

ACCESSION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2006

Date of effect: 27 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2006

No. 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983[1]

ADHÉSION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2006

Date de prise d'effet : 27 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2078, I-30673 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2078, I-30673.

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992[1]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 4 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 April 2006

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. KYOTO, 11 DECEMBER 1997

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey and Isle of Man)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 4 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 April 2006

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 avril 2006

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey et île de Man)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series.* vol. 1771, I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, I-30822.

ACCESSION

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2006

Date of effect: 11 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2006

ADHÉSION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2006

Date de prise d'effet : 11 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2006

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982[1]

DECLARATION PURSUANT TO ARTICLE 298

Republic of Korea

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 April 2006

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982[1]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 298

République de Corée

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. In accordance with paragraph 1 of Article 298 of the Convention, the Republic of Korea does not accept any of the procedures provided for in section 2 of Part XV of the Convention with respect to all the categories of disputes referred to in paragraph 1 (a), (b) and (c) of Article 298 of the Convention.

2. The present declaration shall be effective immediately.

3. Nothing in the present declaration shall affect the right of the Republic of Korea to submit a request to a court or tribunal referred to in Article 287 of the Convention to be permitted to intervene in the proceedings of any dispute between other States Parties, should it consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in that dispute."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Conformément au paragraphe 1 de l'Article 298 de la Convention, la République de Corée n'accepte aucune des procédures prévues à la section 2 de la Partie XV de la Convention concernant toutes les catégories de différends visées au paragraphe 1, alinéas a), b) et c) de l'Article 298 de la Convention.

2. La présente déclaration prend effet immédiatement.

3. Aucune des dispositions de la présente Convention ne modifiera, le droit de la République de Corée de soumettre à une cour ou à un tribunal visé à l'Article 287 de la Convention, une demande lui permettant d'intervenir dans les démarches de tout différend entre

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, I-31363.

d'autres États parties, qu'elle considererait de nature juridique et dont l'effet décisif l'affecterait.

DECLARATION UNDER ARTICLE 298

Palau

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2006

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 298

Palaos

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Palau declares under paragraph 1 (a) of Article 298 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea that it does not accept compulsory procedures entailing binding decisions relating to the delimitation and/or interpretation of maritime boundaries."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Palau déclare, conformément à l'alinéa a) du premier paragraphe de l'article 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, qu'il n'accepte pas les procédures de règlement des différends impliquant une décision obligatoire relative à la délimitation et/ou l'interprétation des zones maritimes.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994[1]

ACCESSION

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2006

Date of effect: 26 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2006

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994[1]

ADHÉSION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2006

Date de prise d'effet : 26 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, I-31364.

No. 31704. Multilateral

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990[1]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Serbia and Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 October 2003

Date of effect: 1 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 April 2006

Reservations:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 14, paragraph 3, of the Convention, paragraph 2 thereof shall apply only subject to the constitutional principles and the basic legal concepts of the legal system of Serbia and Montenegro.

The serving of judicial documents as set out in Article 21, paragraph 2, of the Convention, shall be allowed in Serbia and Montenegro only if envisaged under another bilateral or multilateral agreement.

Pursuant to Article 25, paragraph 3, Serbia and Montenegro declares that requests made to it and documents supporting such requests shall be accompanied by a translation into Serbian or English.

Pursuant to Article 32, paragraph 2, of the Convention, without its prior consent, information and evidence provided by Serbia and Montengro under this chapter may not be used or transmitted by the authorities of the requesting State in investigations or proceedings other than those specified in the request.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En vertu de l'article 14, paragraphe 3, de la Convention, le paragraphe 2 dudit article ne s'applique que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts juridiques fondamentaux du système juridique de la Serbie-Monténégro.

No. 31704. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990[1]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 octobre 2003

Date de prise d'effet : 1er février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 avril 2006

Réserves :

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1862, I-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1862, I-31704.

La notification d'actes judiciaires prévue à l'article 21, paragraphe 2, de la Convention sera autorisée en Serbie-Monténégro uniquement lorsqu'elle est envisagée au titre d'un autre accord bilatéral ou multilatéral.

En vertu de l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, la Serbie-Monténégro déclare que les demandes et pièces annexes qui lui sont adressées doivent être accompagnées d'une traduction en serbe ou en anglais.

En vertu de l'article 32, paragraphe 2, de la Convention, les informations et éléments de preuve fournis par la Serbie-Monténégro en vertu du présent chapitre ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

No. 31957. United States of America and Republic of Korea

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 26 JULY 1982[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA EXTENDING THE AGREEMENT OF JULY 26, 1982 CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES, AS AMENDED AND EXTENDED. WASHINGTON, 11 JUNE 1993 AND 13 OCTOBER 1993

Entry into force : 25 March 1994, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 3 April 2006

No. 31957. États-Unis d'Amérique et République de Corée

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 26 JUILLET 1982[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PROROGEANT L'ACCORD DU 26 JUILLET 1982 RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 11 JUIN 1993 ET 13 OCTOBRE 1993

Entrée en vigueur : 25 mars 1994, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Korean Ambassador

DEPARTMENT OF STATE WASHINGTON

June 11, 1993

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea Concerning Fisheries off the Coasts of the United States, done at Washington July 26, 1982, as amended and extended (the Agreement).

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1871, I-31957 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1871, I-31957.

I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Agreement, currently scheduled to expire December 31, 1993, be extended for an additional two-year period until December 31, 1995. If this proposal is acceptable to your Excellency, I have the further honor to propose that this note and your Excellency's favorable reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on a date to be determined in a subsequent exchange of diplomatic notes following the completion of all necessary internal procedures of both parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
DAVID A. COLSON

His Excellency
Mr. Han Seung-Soo
Ambassador of the Republic of Korea

II

The Korean Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D. C.

October 13, 1993

Excellency,

I have the honor to refer to the Note of June 11, 1993 which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that the above-mentioned Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on a date to be determined in a subsequent exchange of diplomatic notes following the completion of all necessary internal procedures of both parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HAN SEUNG-SOO
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of Korea

His Excellency
Warren Christopher
Secretary of State
of the United States of America

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Corée

DÉPARTEMENT D'ÉTAT À WASHINGTON

Le 11 juin 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis, signé à Washington le 26 juillet 1982, tel qu'amendé et prorogé (désigné ci-après par "l'Accord").

J'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord, qui doit expirer le 31 décembre 1993, soit prorogé d'une période supplémentaire de deux ans jusqu'au 31 décembre 1995. J'ai en outre l'honneur de proposer que, si Son Excellence accepte la proposition ci-dessus, la présente note et la réponse favorable de Son Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à une date qui sera fixée dans un nouvel échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les procédures internes à cet effet ont été accomplies par les deux parties.

Veuillez accepter, etc.

Pour le Secrétaire d'État,
DAVID A. COLSON

Son Excellence
Han Seung-Soo
Ambassadeur de la République de Corée

II

L'Ambassadeur de Corée au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE À WASHINGTON, D.C.

Le 13 octobre 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 11 juin 1993 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur d'informer Son Excellence que le Gouvernement de la République de Corée accepte la proposition émise et de confirmer que la note en réponse précitée constituera un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à une date qui sera fixée dans un nouvel échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les procédures internes à cet effet ont été accomplies par les deux parties.

Veuillez accepter, etc.

HAN SEUNG-SOO
Ambassadeur extraordinaire
et Plénipotentiaire
de la République de Corée

Son Excellence
Warren Christopher
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 32096. International Atomic Energy Agency and Chile

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. VIENNA, 5 APRIL 1995[1]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (WITH ANNEXES). VIENNA, 19 SEPTEMBER 2002

Entry into force : 3 November 2003 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 19 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 32096. Agence internationale de l'énergie atomique et Chili

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES. VIENNE, 5 AVRIL 1995[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 19 SEPTEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 3 novembre 2003 par notification, in accordance with article 17

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1886, I-32096 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1886, I-32096.

No. 32592. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON FISHERIES COOPERATION AMONG AFRICAN STATES BORDERING THE ATLANTIC OCEAN. DAKAR, 5 JULY 1991[1]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 March 2006

Date of effect: 6 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 17 April 2006

No. 32592. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE RELATIVE À LA COOPÉRATION HALIEUTIQUE ENTRE LES ÉTATS AFRICAINS RIVERAINS DE L'OCÉAN ATLANTIQUE. DAKAR, 5 JUILLET 1991[1]

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 mars 2006

Date de prise d'effet : 6 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1912, I-32592 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1912, I-32592.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994[1]

ACCESSION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 March 2006

Date of effect: 13 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 April 2006

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994[1]

ADHÉSION

ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 mars 2006

Date de prise d'effet : 13 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1963, I-33545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1963, I-33545.

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992[1]

COMMUNICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2006

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992[1]

COMMUNICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with instructions received from my Government, I have the honour to refer to the communication dated 30 November 2005 from the Government of Argentina to the United Nations relating to the extension of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and use of Chemical Weapons and their Destruction, to the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, and the British Antarctic Territory.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are fully entitled to extend the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and use of Chemical Weapons and on their Destruction to the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, and the British Antarctic Territory.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubts about the sovereignty of the United Kingdom over the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, and the British Antarctic Territory, and their surrounding maritime areas, and reject the claim by the Government of Argentina to sovereignty over those islands and areas and that the Falkland Islands and South Georgia and the South Sandwich Islands are under illegal occupation by the United Kingdom."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux instructions reçues de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer à la communication datée du 30 novembre 2005, adressée à l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement argentin au sujet de l'application de la Convention sur

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1974, I-33757.

l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud, et à la Terre antarctique britannique.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est parfaitement en droit d'appliquer aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud, et à la Terre antarctique britannique la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni sur les îles Falkland, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud, et la Terre antarctique britannique et sur les zones maritimes environnantes, et rejette la revendication par le Gouvernement argentin de la souveraineté sur ces îles et ces zones et les allégations selon lesquelles les îles Falkland et la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud seraient sous l'occupation illégale du Royaume-Uni.

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997[1]

RATIFICATION

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 April 2006

Date of effect: 1 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 April 2006

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997[1]

RATIFICATION

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 avril 2006

Date de prise d'effet : 1er octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2056, I-35597.

No. 35670. Germany and Philippines

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING TECHNICAL COOPERATION. BONN, 7 SEPTEMBER 1971[1]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AMENDING THE AGREEMENT OF 7 SEPTEMBER 1971 REGARDING TECHNICAL COOPERATION. MANILA, 16 SEPTEMBER 2004 AND PASAY CITY, 27 JANUARY 2005

Entry into force : 27 January 2005, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 4 April 2006

No. 35670. Allemagne et Philippines

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE. BONN, 7 SEPTEMBRE 1971[1]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 7 SEPTEMBRE 1971. MANILLE, 16 SEPTEMBRE 2004 ET PASAY, 27 JANVIER 2005

Entrée en vigueur : 27 janvier 2005, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistré avec le Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 4 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Manila, 16 September 2004

Gz: WZ 445 PHL 10

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of 7 September 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2060, I-35670 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2060, I-35670.

Philippines regarding Technical Cooperation and on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to inform you of the following:

In the course of the registration and publication of the above-mentioned Agreement by the UN Secretariat, a lack of concordance was discovered in the German original text between the German and English texts in Article 5. The copy of the Philippine original text that was kindly provided by the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines confirmed this defect.

The German text contains the following passage (provided with a translation here), which is missing in the English text of both original texts:

"stellt den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften ein Legitimationspapier aus, in dem eine volle Unterstützung bei der Durchführung des ihnen übertragenen Auftrags durch die zuständigen staatlichen Dienststellen zugesagt wird."

[issue the German experts, teachers and technicians an identity document stating that the responsible government agencies shall afford them any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them]

In order to establish concordance between the German and English texts, which according to the language clause are equally authentic, the English text must be corrected; Article 79 (1) of the Vienna Convention on the Law of Treaties suggests that editorial errors can be corrected, among other things, by carrying out an exchange of instruments, e.g. in the form of an exchange of notes.

With reference to the above, I have the honour to suggest on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded concerning the correction of the Agreement of 7 September 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines regarding Technical Cooperation:

1. The following text shall be inserted after Article 5 (4) as Article 5 (5) in the English text of both original texts of the Agreement of 7 September 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines regarding Technical Cooperation:

"issue the German experts, teachers and technicians an identity document stating that the responsible government agencies shall afford them any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them."

2. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

3. Both Contracting Parties agree that the addition contained in paragraph 1 above shall be in effect ab initio.

If the Government of the Republic of the Philippines agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

AXEL R. WEISHAUPT
Ambassador
Federal Republic of Germany

His Excellency
Mr Alberto Romulo
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines
Manila

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

MANILA

Pasay City, Philippines, 27 January 2005

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. WZ 445 PHL 10 of 16 September 2004, the text of which is as follows:

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the foregoing Arrangement is acceptable to my Government and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an Arrangement between our two Governments to take effect on the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

ALBERTO G. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency
Axel R. Weishaupt
Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Manila, den 16. September 2004

Gz.: WZ 445 PHL 10

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen über Technische Zusammenarbeit vom 7. September 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen folgendes mitzuteilen:

Im Zuge der Registrierung und Veröffentlichung des obigen Abkommens seitens des Sekretariats der Vereinten Nationen fiel in der deutschen Urschrift eine Diskrepanz zwischen der deutschen und der englischen Sprachfassung in Artikel 5 des Abkommens auf. Der freundlicherweise vom Außenministerium der Republik der Philippinen zur Verfügung gestellte Durchdruck der philippinischen Urschrift bestätigte diesen Mangel.

Die deutsche Sprachfassung enthält in Artikel 5 Absatz 5 folgenden Text, der in der englischen Sprachfassung beider Urschriften fehlt:
"stellt den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften ein Legitimationspapier aus, in dem eine volle Unterstützung bei der Durchführung des ihnen übertragenen Auftrags durch die zuständigen staatlichen Dienststellen zugesagt wird."

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik der Philippinen
Herrn Alberto Romulo
Manila

Zur Herstellung der Kongruenz zwischen beiden Sprachfassungen, die gemäß Sprachenklausel gleichermaßen verbindlich sind, bedarf die englische Sprachfassung einer Berichtigung, für die Artikel 79 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge (WÜRV) als Verfahren zur Berichtigung redaktioneller Mängel unter anderem einen Urkundenaustausch, das heißt beispielsweise in Form eines Notenwechsels, vorschlägt.

Unter Berücksichtigung der oben genannten Ausführungen beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über die Berichtigung der englischen Sprachfassung des Abkommens über Technische Zusammenarbeit vom 7. September 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen vorzuschlagen:

1. In der englischen Sprachfassung in beiden Urschriften des Abkommens über Technische Zusammenarbeit vom 7. September 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen wird nach Artikel 5 Absatz 4 folgender Absatz 5 eingefügt:
   "issue the German experts, teachers and technicians an identity document stating that the responsible government agencies shall afford them any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them."

2. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

3. Es besteht Einvernehmen, zwischen den Vertragsparteien, dass die vorstehend unter Nummer 1 genannte Ergänzung ab initio gilt.

Falls sich die Regierung der Republik der Philippinen mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. Axel R. Weishaupt

paraphiertes Doppel für AA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Manille, le 16 septembre 2004

Réf. : WZ 445 PHL 10

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 7 septembre 1971 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique et de porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les informations ci-après :

Au cours de l'enregistrement et de la publication de l'Accord précité par le Secrétariat des Nations Unies, un défaut de concordance a été constaté dans le texte original allemand entre les versions allemande et anglaise de l'article 5. La copie du texte original philippin qui nous a aimablement été fournie par le Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines a confirmé ce manquement.

Le texte allemand contient le passage suivant (accompagné ici d'une traduction), qui est absent dans la version anglaise des deux textes originaux :

"stellt den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften ein Legitimationspapier aus, in dem eine volle Unterstützung bei der Durchführung des ihnen übertragenen Auftrags durch die zuständigen staatlichen Dienststellen zugesagt wird."

[délivrera aux experts, enseignants et techniciens allemands un document d'identité établissant que les agences gouvernementales compétentes s'engagent à leur procurer toute l'assistance requise dans l'accomplissement de leurs missions.]

Afin d'assurer la concordance entre les versions allemande et anglaise, qui conformément à la clause linguistique, font également foi, la version anglaise doit être corrigée. Ainsi, l'article 79, paragraphe 1, de la Convention de Vienne sur le droit des traités dispose qu'une erreur rédactionnelle peut être corrigée, entre autres, par un échange d'instruments, par exemple, sous la forme d'un échange de notes.

Eu égard à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Arrangement ci-après concernant la correction de l'Accord du 7 septembre 1971 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique :

1. Le texte ci-après est inséré à la suite de l'article 5, paragraphe 4, en tant qu'article 5, paragraphe 5, dans la version anglaise des deux textes originaux de l'Accord du 7 septembre 1971 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique :

"issue the German experts, teachers and technicians an identity document stating that the responsible government agencies shall afford them any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them."

2. Cet Arrangement est conclu en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

3. Les deux Parties contractantes conviennent que l'ajout énoncé dans le paragraphe 1 ci-dessus entre en vigueur ab initio.

Si le Gouvernement de la République des Philippines accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 3 ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que cette note et celle de Son Excellence en réponse à celle-ci exprimant l'accord de son gouvernement constituent un Arrangement, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
République fédérale d'Allemagne
AXEL R. WEISHAUPT

Son Excellence
Monsieur Alberto Romulo
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

MANILLE

Pasay, Philippines, le 27 janvier 2005

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Son Excellence no WZ 445 PHL 10 du 16 septembre 2004 qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Je me réjouis d'informer Son Excellence que mon Gouvernement peut accepter l'Arrangement précité et de confirmer que la note de Son Excellence et la présente note en réponse constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note en réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères,
ALBERTO G. ROMULO

Son Excellence
Monsieur Axel R. Weishaupt
Ambassadeur

No. 36605. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF INDUSTRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17 MARCH 1992[1]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 April 2006

Date of effect: 5 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 April 2006

No. 36605. Multilatéral

CONVENTION SUR LES EFFETS TRANSFRONTIÈRES DES ACCIDENTS INDUSTRIELS. HELSINKI, 17 MARS 1992[1]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 avril 2006

Date de prise d'effet : 5 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2105, I-36605 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2105, I-36605.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997[1]

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2006

Date of effect: 12 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2006

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY BELGIUM UPON RATIFICATION

Canada

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 April 2006

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997[1]

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2006

Date de prise d'effet : 12 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2006

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR BELGIQUE LORS DE LA RATIFICATION

Canada

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Canada considers the Reservation to be contrary to the terms of Article 5 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to '.....adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.'

The Government of Canada therefore objects to the Reservation relating to Article 2 made by the Government of Belgium upon ratification of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings which it considers as contrary to the object and purpose of the Convention.

This objection does not, however, preclude the entry into force of the Convention between Canada and Belgium.

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2149, I-37517.

The Government of Canada notes that, under established principles of international treaty law, as reflected in Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of the treaty shall not be permitted."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement canadien considère que la réserve est contraire aux termes de l'article 5 de la Convention, selon lesquels les États Parties s'engagent à ".. adopt[er] les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent, dans aucunes circonstances, être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues."

Le Gouvernement canadien fait donc objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement belge à l'égard de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, réserve qu'il considère incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Cependant, cette objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Canada et la Belgique.

Le Gouvernement canadien rappelle que selon les principes du droit international des traités, consacrés au paragraphe c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé de réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999[1]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION

Spain

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 4 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 April 2006

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999[1]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION

Espagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 avril 2006

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno del Reino de España ha examinado la reserva al apartado 1 b) del artículo 2 de la Convención para la Represión de la Financiación del Terrorismo presentada por la República Árabe Siria en el momento de ratificar dicha Convención.

El Gobierno del Reino de España considera que la mencionada reserva es contraria al objeto y fin de la citada Convención.

El Gobierno del Reino de España considera en particular que la reserva de la República Árabe Siria es contraria al artículo 6 de la Convención, en virtud de la cual los Estados partes se comprometen a adoptar las medidas que resulten necesarias, incluida, cuando proceda, la adopción de legislación interna, para asegurar que los actos criminales comprendidos en el ámbito de la Convención no puedan justificarse en circunstancia alguna por consideraciones de índole política, filosófica, ideológica, racial, étnica, religiosa u otra similar.

El Gobierno del Reino de España recuerda que, en virtud de la norma de derecho consuetudinario consagrada en la Convención de Viena de 1969 sobre el derecho de los tratados (Artículo 19 c), están prohibidas las reservas contrarias al objeto y fin de los tratados.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta la reserva hecha por la República Árabe Siria al artículo 2, apartado 1b) de la Convención para la represión de la financiación del terrorismo.

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Reino de España y la República Árabe Siria".

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2178, I-38349.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservation entered by the Syrian Arab Republic to Article 2, paragraph 1 (b), of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism upon ratifying that instrument.

The Government of the Kingdom of Spain considers that this reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain considers, in particular, that the reservation entered by the Syrian Arab Republic is incompatible with Article 6 of the Convention, whereby States parties undertake to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of the Kingdom of Spain recalls that, under the customary-law provision enshrined in Article 19 (c) of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of the treaty concerned are not permitted.

Accordingly, the Government of the Kingdom of Spain objects to the reservation entered by the Syrian Arab Republic to Article 2, paragraph 1 (b), of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and the Syrian Arab Republic.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la réserve à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme que le Gouvernement de la République arabe syrienne a formulée lorsqu'il a ratifié la Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que cette réserve est contraire à l'objet et au but de ladite Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère en particulier que la réserve formulée par la République arabe syrienne est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lequel chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne rappelle qu'en vertu de la règle de droit coutumier, consacrée à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne formule en conséquence une objection à la réserve émise par le Gouvernement de la République arabe syrienne au sujet de l'alinéa b)

du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République arabe syrienne.

OBJECTION TO THE EXPLANATORY DECLARATION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 April 2006

OBJECTION AU TEXTE EXPLICATIF FORMULÉ PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 avril 2006

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno del Reino de España ha examinado la reserva al apartado 1 b) del artículo 2 de la Convención para la Represión de la Financiación del Terrorismo presentada por la República Árabe de Egipto en el momento de ratificar dicha Convención.

El Gobierno del Reino de España considera que la mencionada reserva es contraria al objeto y fin de la citada Convención.

El Gobierno del Reino de España considera en particular que la reserva de la República Árabe de Egipto es contraria al artículo 6 de la Convención, en virtud de la cual los Estados partes se comprometen a adoptar las medidas que resulten necesarias, incluida, cuando proceda, la adopción de legislación interna, para asegurar que los actos criminales comprendidos en el ámbito de la Convención no puedan justificarse en circunstancia alguna por consideraciones de índole política, filosófica, ideológica, racial, étnica, religiosa u otra similar.

El Gobierno del Reino de España recuerda que, en virtud de la norma de derecho consuetudinario consagrada en la Convención de Viena de 1969 sobre el derecho de los tratados (Artículo 19 c), están prohibidas las reservas contrarias al objeto y fin de los tratados.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta la reserva hecha por la República Árabe de Egipto al artículo 2, apartado 1b) de la Convención para la Represión de la Financiación del Terrorismo.

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Reino de España y la República Árabe de Egipto".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservation to article 2, paragraph 1 (b), of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Arab Republic of Egypt at the time of its ratification of the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain considers that this reservation is contrary to the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain considers, in particular, that the reservation made by the Arab Republic of Egypt is contrary to article 6 of the Convention, according to which the States Parties pledge to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of the Kingdom of Spain recalls that, according to customary international law as codified in the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties (article 19 (c)), a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of Spain therefore objects to the reservation made by the Arab Republic of Egypt to article 2, paragraph 1 (b), of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and the Arab Republic of Egypt.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la réserve concernant le paragraphe 1 b) de l'article 2 de la Convention pour la répression du financement du terrorisme que la République arabe d'Égypte a présentée au moment de la ratification de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne estime que la réserve susmentionnée est incompatible avec l'objet et le but de ladite Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère en particulier que la réserve de la République arabe d'Égypte est incompatible avec l'article 6 de la Convention, en vertu duquel les États parties s'engagent à adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne rappelle qu'en vertu de la règle de droit coutumier consacrée par la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités [art. 19 c)], sont interdites les réserves incompatibles avec l'objet et le but du traité.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume d'Espagne fait objection à la réserve de la République arabe d'Égypte concernant l'article 2, paragraphe 1 b) de la Convention pour la répression du financement du terrorisme.

Cette objection n'interdit pas l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée entre le Royaume d'Espagne et la République arabe d'Égypte.

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2006

Date of effect: 12 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2006

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2006

Date de prise d'effet : 12 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2006

RATIFICATION (WITH RESERVATION, NOTIFICATION AND DECLARATION)

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2006

Date of effect: 19 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2006

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE, NOTIFICATION ET DÉCLARATION)

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2006

Date de prise d'effet : 19 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2006

Reservation, notification and declaration: *Réserve, notification et déclaration :*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、中华人民共和国不受公约第二十四条第一款的约束。

二、根据公约第七条第三款，中华人民共和国确立公约第七条第二款规定的五项管辖权。但是，该五项管辖权不适用于中华人民共和国香港特别行政区。

三、对于中华人民共和国澳门特别行政区，以下三项条约不在公约第二条第一款第（a）项所指附件的适用范围之内：

（一）一九八O年三月三日在维也纳通过的《关于核材料的实物保护公约》。

（二）一九八八年三月十日在罗马签署的《制止危害航海安全的非法行为公约》。

（三）一九八八年三月十日在罗马签署的《制止危害大陆架固定平台安全非法行为议定书》。

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

1. The People's Republic of China shall not be bound by paragraph 1 of Article 24 of the Convention.

2. In accordance with paragraph 3 of Article 7 of the Convention, the People's Republic of China has established the jurisdiction over five offences stipulated in paragraph 2 of Article 7 of the Convention, but this jurisdiction shall not apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

3. As to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the following three Conventions shall not be included in the annex referred to in Article 2, paragraph 1, subparagraph (a) of the Convention:

(1) Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 3 March 1980.

(2) Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988.

(3) Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. La République populaire de Chine n'est pas liée par le paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention.

2. En vertu du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, la République populaire de Chine a établi sa compétence sur les infractions visées aux cinq alinéas du paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention. Toutefois, cette compétence ne s'applique pas à la région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine).

3. S'agissant de la région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), les trois instruments suivants ne relèvent pas de l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention :

1) Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980;

2) Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988;

3) Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988.

1. Translation supplied by the Government of China -- Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

COMMUNICATION IN RESPECT OF HONG KONG AND MACAO

China

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2006

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE HONG KONG ET MACAO

Chine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2006

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定，公约适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

二、中华人民共和国对公约第二十四条第一款所作的保留适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

三、公约第七条第二款规定的五项管辖权不适用于中华人民共和国香港特别行政区。

四、对于中华人民共和国澳门特别行政区，以下三项条约不在公约第二条第一款第（a）项所指附件的适用范围之内：

（一）一九八O年三月三日在维也纳通过的《关于核材料的实物保护公约》。

（二）一九八八年三月十日在罗马签署的《制止危害航海安全的非法行为公约》。

（三）一九八八年三月十日在罗马签署的《制止危害大陆架固定平台安全非法行为议定书》。

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

1. In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Convention shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The reservation made by the People's Republic of China on paragraph 1 of Article 24 of the Convention shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

3. The jurisdiction over five offences established by the People's Republic of China in accordance with paragraph 2 of Article 7 of the Convention shall not apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

4. As to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the following three Conventions shall not be included in the annex referred to in Article 2, paragraph 1, subparagraph (a) of the Convention:

(1) Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 3 March 1980.

(2) Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988.

(3) Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988.

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

1. Conformément aux dispositions de l'Article 153 de la loi fondamentale de la région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et de l'Article 138 de la loi fondamentale de la région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que la Convention s'applique à la région administrative spéciale de Hong Kong et à la région administrative spéciale de Macao.

2. Les réserves formulées par la République populaire de Chine au paragraphe 1 de l'Article 24 de la Convention s'appliquent à la région administrative spéciale de Hong Kong et à la région administrative spéciale de Macao.

3. La compétence de la République populaire de Chine sur les infractions visées aux cinq alinéas du paragraphe 2 de l'Article 7 de la Convention ne s'applique pas à la région administrative spéciale de Hong Kong.

4. S'agissant de la région administrative spéciale de Macao, les trois instruments suivants ne relèvent pas de l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'Article 2 de la Convention :

1. Translation supplied by the Government of China -- Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

1) Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980;

2) Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988;

3) Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988.

OBJECTION TO THE EXPLANATORY DECLARATION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

Canada

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 April 2006

OBJECTION AU TEXTE EXPLICATIF FORMULÉ PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

Canada

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Canada has examined the Declaration made by the Government of the Arab Republic of Egypt at the time of its ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism and considers that the Declaration is, in fact, a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is contrary to the object and purpose of the Convention which is the suppression of the financing of terrorism, irrespective of who carries it out.

The Government of Canada considers the declaration to be, furthermore, contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to 'adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature'.

The Government of Canada recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Canada therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Arab Republic of Egypt to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into

force of the Convention between Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement canadien a examiné la déclaration qu'a faite le Gouvernement de la République arabe d'Égypte au moment où il a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme et il considère que cette déclaration équivaut en fait à une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qui est contraire à l'objet et au but de celle-ci, à savoir la répression du financement des actes terroristes, quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement canadien considère en outre que la déclaration est contraire aux dispositions de l'Article 6 de la Convention, selon lesquels les États Parties s'engagent à “adopt[er] les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.”

Le Gouvernement canadien rappelle qu'en vertu de l'alinéa 4 c) de l'Article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties, et que les États soient disposés à mettre en oeuvre toutes les modifications de leur législations nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Gouvernement canadien fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Canada et la République arabe d'Égypte.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION

Canada

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 April 2006

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION

Canada

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Canada has examined the Reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic at the time of its ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism and considers that the Reservation seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is contrary to the object and purpose of the Convention which is the suppression of the financing of terrorism, irrespective of who carries it out.

The Government of Canada considers the Reservation to be, furthermore, contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to 'adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature'.

The Government of Canada recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. The Government of Canada therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Canada and the Syrian Arab Republic."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement canadien a examiné la déclaration qu'a faite le Gouvernement de la République arabe syrienne au moment où il a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme et il considère que cette déclaration équivaut en fait à une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qui est con-

traire à l'objet et au but de celle-ci, à savoir la répression du financement des actes terroristes, quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement canadien considère en outre que la déclaration est contraire aux dispositions de l'Article 6 de la Convention, selon lesquels les États Parties s'engagent à “adopt[er] les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues”.

Le Gouvernement canadien rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'Article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties, et que les États soient disposés à mettre en oeuvre toutes les modifications de leur législations nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités. Le Gouvernement canadien fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement de la République arabe syrienne concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Canada et la République arabe syrienne.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION

Poland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2006

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION

Pologne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2006

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przeanalizował zastrzeżenie złożone przez Rząd Syryjskiej Republiki Arabskiej do Międzynarodowej konwencji o zwalczaniu finansowania terroryzmu odnoszące się do artykułu 2 ustęp 1 litera b tej konwencji.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa, że zastrzeżenie złożone przez Rząd Syryjskiej Republiki Arabskiej jednostronnie ogranicza zakres stosowania konwencji i jest, w związku z tym, sprzeczne z przedmiotem i celem konwencji.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa, że zastrzeżenie to stoi w sprzeczności z artykułem 6 konwencji, który przewiduje, że każde Państwo-Strona „podejmie wszelkie niezbędne działania, także o charakterze legislacyjnym, tak by wykluczyć możliwość usprawiedliwienia jakiegokolwiek czynu przestępczego, objętego zakresem niniejszej konwencji względami politycznymi, filozoficznymi, ideologicznymi, rasowymi, etnicznymi, religijnymi lub innymi względami o podobnym charakterze".

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej pragnie przypomnieć, że zgodnie z artykułem 19 litera c Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów zastrzeżenie niezgodne z przedmiotem i celem traktatu jest niedozwolone.

W związku z tym, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej sprzeciwia się wymienionemu zastrzeżeniu złożonemu przez Rząd Syryjskiej Republiki Arabskiej do Międzynarodowej konwencji o zwalczaniu finansowania terroryzmu. Jednakże sprzeciw ten nie stoi na przeszkodzie wejściu w życie Konwencji w stosunkach między Rzecząpospolitą Polską a Syryjską Republiką Arabską.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Poland has examined the reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism relating to article 2, paragraph 1 (b) thereof.

The Government of the Republic of Poland considers that the reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic unilaterally limits the scope of the Convention and it is, therefore, contrary to the object and purpose of the Convention.

The Government of the Republic of Poland considers that the reservation to be contrary to the terms of article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to 'adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of their political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature'.

The Government of the Republic of Poland wishes to recall that according to article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Republic of Poland therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic to the International Convention for the Financing of Terrorism. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Poland and the Syrian Arab Republic."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné la réserve qu'a faite le Gouvernement de la République arabe syrienne au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'Article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère que la réserve formulée par le Gouvernement de la République arabe syrienne limite la portée de la Convention de manière unilatérale et qu'elle est, par conséquent, contraire à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère que cette réserve va à l'encontre de l'Article 6 de la Convention, aux termes duquel les États Parties s'engagent à “adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.”

Le Gouvernement de la République de Pologne rappelle que, selon l'alinéa c) de l'Article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention est interdite.

Le Gouvernement de la République de Pologne fait donc objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement de la République arabe syrienne à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Pologne et la République arabe syrienne.

No. 38372. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE WESTERN REGION. ROME, 22 NOVEMBER 2000[1]

ADMISSION TO MEMBERSHIP

Burkina Faso

Notification effected with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 16 June 2005

Date of effect: 16 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 3 April 2006

ACCEPTANCE

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 21 June 2005

Date of effect: 21 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 17 April 2006

No. 38372. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN DANS LA RÉGION OCCIDENTALE. ROME, 22 NOVEMBRE 2000[1]

ADMISSION EN TANT QUE MEMBRE

Burkina Faso

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 16 juin 2005

Date de prise d'effet : 16 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 3 avril 2006

ACCEPTATION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 21 juin 2005

Date de prise d'effet : 21 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2179, I-38372 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2179, I-38372.

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999[1]

RENEWAL OF RESERVATIONS

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 April 2006

No. 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999[1]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 37, paragraph 1, the Netherlands will not fulfil the obligation under Article 12.

In accordance with Article 37, paragraph 2, and with regard to Article 17, paragraph 1, the Netherlands may exercise jurisdiction in the following cases:

a. in respect of a criminal offence that is committed in whole or in part on the Dutch territory;

b. - over both Dutch nationals and Dutch public officials in respect of offences established in accordance with Article 2 and in respect of offences established in accordance with Articles 4 to 6 and Articles 9 to 11 in conjunction with Article 2, where these constitute criminal offences under the law of the country in which they were committed;

- over Dutch public officials and also over Dutch nationals who are not Dutch public officials in respect of offences established in accordance with Articles 4 to 6 and 9 to 11 in conjunction with Article 3, where these constitute criminal offences under the law of the country in which they were committed;

- over Dutch nationals in respect of offences established in accordance with Articles 7, 8, 13 and 14, where these constitute criminal offences under the law of the country in which they were committed;

c. over Dutch nationals involved in an offence that constitutes a criminal offence under the law of the country in which it was committed.

The Kingdom of the Netherlands declare the acceptance of the Convention by the Kingdom in Europe."

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2216, I-39391 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2216, I-39391.

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, les Pays-Bas ne rempliront pas l'obligation stipulée à l'article 12.

Conformément à l'article 37, paragraphe 2, et en ce qui concerne l'article 17, paragraphe 1, les Pays-Bas peuvent exercer leur compétence dans les cas suivants :

a. à l'égard d'une infraction pénale commise en tout ou en partie sur le territoire des Pays-Bas;

b. - à l'égard des citoyens néerlandais et des agents publics néerlandais, quant aux infractions établies conformément à l'article 2 et aux infractions établies conformément aux articles 4 à 6 et aux articles 9 à 11 en relation avec l'article 2, à condition qu'elles constituent des infractions pénales conformément à la Loi du pays dans lequel elles ont été commises;

- à l'égard des agents publics néerlandais et des citoyens néerlandais qui ne sont pas des agents publics des Pays-Bas, quant aux infractions établies conformément aux articles 4 à 6 et aux articles 9 à 11 en relation avec l'article 3, à condition qu'elles constituent des infractions pénales conformément à la Loi du pays dans lequel elles ont été commises;

- à l'égard des citoyens néerlandais quant aux infractions établies conformément aux articles 7, 8, 13 et 14, à condition qu'elles constituent des infractions pénales conformément à la Loi du pays où elles ont été commises;

c. à l'égard des citoyens néerlandais impliqués dans une infraction qui constitue une infraction pénale conformément à la Loi du pays dans lequel elle a été commise.

Le Royaume des Pays-Bas déclare qu'il accepte la Convention pour le Royaume en Europe.

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 March 2006

Date of effect: 1 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 April 2006

Reservations and declarations:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 avril 2006

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Switzerland declares that it will punish the active and passive bribery in the meaning of Articles 5, 9 and 11 only if the conduct of the bribed person consists in performing or refraining from performing an act contrary to his/her duties or depending on his/her power of estimation."

"Switzerland reserves its right to apply Article 12 of the Convention only if the conduct referred to constitutes an offence under the Swiss legislation.

Switzerland reserves its right to apply Article 17, paragraph 1, subparagraphs b and c, only if the conduct is also punishable where it has been committed and insofar as the author is in Switzerland and will not be extradited to a foreign State.

The central authority designated by Switzerland pursuant to Article 29 is the 'Office fédéral de la justice, CH-3003 Berne'."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La Suisse déclare qu'elle ne sanctionnera la corruption active et passive au sens des articles 5, 9 et 11 que dans la mesure où le comportement de la personne corrompue consiste en l'exécution ou l'omission d'un acte contraire à ses devoirs ou dépendant de son pouvoir d'appréciation."

"La Suisse se réserve le droit de n'appliquer l'article 12 que dans la mesure où les faits visés constituent une infraction selon le droit suisse.

La Suisse se réserve le droit de n'appliquer l'article 17, paragraph 1, alinéas b et c, que dans la mesure où l'acte est également punissable au lieu où il a été commis et dans la mesure où l'auteur se trouve en Suisse et ne sera pas extradé vers un État étranger.

L'autorité désignée par la Suisse en application de l'article 29 est 'l'Office fédéral de la justice, CH-3003 Berne'."

WITHDRAWAL OF THE RESERVATION MADE BY YUGOSLAVIA IN RESPECT OF ARTICLE 26 (1)

Serbia and Montenegro

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 March 2006

Date of effect: 1 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 April 2006

RETRAIT DE LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA YOUGOSLAVIE AU TITRE DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 26

Serbie-et-Monténégro

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 avril 2006

No. 39486. Multilateral

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS. ROME, 24 NOVEMBER 1993[1]

ACCEPTANCE

Angola

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 March 2006

Date of effect: 7 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 17 April 2006

No. 39486. Multilatéral

ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CONSERVATION ET DE GESTION. ROME, 24 NOVEMBRE 1993[1]

ACCEPTATION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 mars 2006

Date de prise d'effet : 7 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2221, I-39486 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2221, I-39486.

No. 39489. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF FISHERY RESOURCES IN THE SOUTH EAST ATLANTIC OCEAN. WINDHOEK, 20 APRIL 2001[1]

RATIFICATION

Angola

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 March 2006

Date of effect: 6 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 17 April 2006

No. 39489. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES RESSOURCES DE PÊCHE DANS LE SUD-EST DE L'ATLANTIQUE. WINDHOEK, 20 AVRIL 2001[1]

RATIFICATION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 mars 2006

Date de prise d'effet : 6 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2221, I-39489 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2221, I-39489.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000[1]

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2006

Date of effect: 12 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2006

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8 (6) OF THE PROTOCOL

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2006

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000[1]

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2006

Date de prise d'effet : 12 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2006

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 8 DU PROTOCOLE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The United Kingdom has the honour to designate the Director of Detection at Her Majesty's Revenue and Customs as the authority for the purposes of paragraph 6 of article 8 of the above-mentioned Protocol. Communications should be addressed as follows:

Director of Detection

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2225, I-39574.

Her Majesty's Revenue and Customs

Customs House

20 Lower Thames Street

London EC3R 6EE

Tel No: +44 (0) 870 785 3841 (office hours)

+44 (0) 870 785 3600 (24 hours)

Fax No: +44 (0) 870 240 3738 (24 hours)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Royaume-Uni a l'honneur de désigner le Directeur des services de détection des douanes et recettes de Sa Majesté comme autorité aux fins du paragraphe 6 de l'article 8 du Protocole susmentionné. Les communications doivent être adressées à l'adresse suivante :

Director of Detection

Her Majesty's Revenue and Customs

Customs House

20 Lower Thames Street

Londres EC3R 6EE

Téléphone : +44 (0) 870 785 3841 (heures de bureau)

+44 (0) 870 785 3600 (24 heures sur 24)

Télécopie : +44 (0) 870 240 3738 (24 heures sur 24)

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2006

Date of effect: 12 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2006

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2006

Date de prise d'effet : 12 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2006

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2006

Date of effect: 7 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2006

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2006

Date of effect: 12 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2006

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2006

Date de prise d'effet : 7 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 avril 2006

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2006

Date de prise d'effet : 12 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2006

No. 40080. United States of America and Republic of Korea

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY FOR NATIONAL DEFENSE OF THE REPUBLIC OF KOREA ON ROYALTY FEES FOR U.S. ORIGIN DEFENSE ARTICLES. WASHINGTON, 18 JULY 1989[1]

AMENDMENT NO. 1 TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY FOR NATIONAL DEFENSE OF THE REPUBLIC OF KOREA ON ROYALTY FEES FOR U.S. ORIGIN DEFENSE ARTICLES (WITH ANNEXES). HONOLULU, 2 AUGUST 1993

Entry into force : 2 August 1993 by signature

Authentic texts : English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 3 April 2006

No. 40080. États-Unis d'Amérique et République de Corée

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX FRAIS DE REDEVANCES POUR LES ARTICLES DE DÉFENSE D'ORIGINE DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 18 JUILLET 1989[1]

AMENDEMENT NO 1 AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX FRAIS DE REDEVANCES POUR LES ARTICLES DE DÉFENSE D'ORIGINE DES ÉTATS-UNIS (AVEC ANNEXES). HONOLULU, 2 AOÛT 1993

Entrée en vigueur : 2 août 1993 par signature

Textes authentiques : anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Department of Defense of the United States of America and the Ministry of National Defense of the Republic of Korea agree to amend, as indicated, the following paragraphs of the Memorandum of Understanding between the Department of Defense of the United States and the Ministry of National Defense of the Republic of Korea concerning Royalty Fees for U.S. Origin Defense Articles which was signed and entered into force on 18 July 1989.

Title Page. Change "Ministry for National Defense" to "Ministry of National Defense"; place a hyphen between the words "U.S." and "origin".

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2249, I-40080 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2249, I-40080.

Table of Contents. After the last line, "6...Signatures...7", add the new line "Annex A...A-1"; after the new line "Annex A...A-1" add the new line "Annex B...B-1."

Paragraph 1.1. In the first line insert the phrase "The Ministry of National Defense (hereinafter referred to as MND) of" at the beginning of the line; in the second line insert the phrase “the Department of Defense (hereinafter referred to as DOD) of" between the words “and" and "the"; in the fourth line insert the phrase "(hereinafter collectively referred to as the "Parties")," between the words "USG)" and "after".

Paragraph 1.2. In the second line insert the word "Government" between the words "States" and "and"; in the second line insert the word "Government" between the words "Korea" and "which"; in the fourth line replace the words "United States" with the word "USG"; in the fourth line replace the words "Republic of Korea" with the word "ROKG".

Paragraph 2.1. In the second line replace the phrase "Ministry of National Defense (hereinafter referred to as MND)" with the word "MND"; in the fifth line replace the phrase "Department of Defense (hereinafter referred to as DOD)" with the word "DOD".

Paragraph 2.2. In the first line replace the word "USG" with the word "DOD"; in the second line, insert a comma between the words "for" and "and" and insert a comma between the words "to" and "the"; in the fourth line replace the word "USG" with the word "DOD"; in the eighth line delete the hyphen from the word "nonrecurring".

Paragraph 2.3. In the first line place a hyphen between the words "U.S." and "origin"; in the second line add the word "appropriate" between the words "the" and "Annexes"; in the second line replace the word "Annexes" with the word "Annex"; in the third line replace the word "by" with the word "after"; in the fourth line insert a comma between the words "to" and "or" and insert a comma between the words "from" and "royalty"; in the fourth line delete the phrase "the spirit of".

Paragraph 2.4. In the third line insert the phrase "items authorized for" between the words "lists" and "production"; in the third line delete the word "obsolete"; in the third line replace the word "US" with the word "U.S."; in the fourth line insert the phrase "items authorized for" between the words "lists" and "production".

Paragraph 2.5. In the first line replace the word "USG" with the word "DOD"; in the fourth line, insert a comma between the words "within" and "and" and insert a comma between the words "of" and "the".

Paragraph 2.6. In the first line replace the word "USG" with the word "DOD"; in the third line add the word "the" between the words "for" and "duration"; in the fourth line insert a comma between the words "within" and "and"; in the fifth line insert a comma between the words "of "and "the".

Paragraph 2.7. In the first line replace the word "ROKG" with the word "MND".

Paragraph 2.8. In the first line replace the word "USG" with the word "DOD"; in the fourth line place a comma after the word "Therefore"; in the fourth line delete the phrase "royalty fees for such approved third country sales will be eight (8) percent of the Korean sale price; however,"; in the sixth line add the phrase "royalty fee" between the words "percent" and "will".

Paragraph 2.9. Delete this paragraph in its entirety.

Paragraph 3.1. In the first line delete the phrase "for the USG"; in the second line delete the phrase "for the ROKG"; in the fourth line replace the word "Assistance" with the word "Affairs"; in the last line replace the phrase "Defense Industry" with the phrase "Acquisition Policy".

Paragraph 3.2. In the second line replace the phrase "a quarterly" with the phrase "an annual"; in the second line replace the word "Annex" with the word "Annexes".

Paragraph 3.3. In the second line replace all of the paragraph which follows after the word "days" with the following phrase "of delivery of defense articles for any approved third country sale (as defined in Article 2.5)."

Paragraph 4.1. In the third line replace the phrase "United States" with the word "USG"; in the fourth line replace the phrase "Republic of Korea" with the word "ROKG".

Paragraph 5.3. Replace the word "may" with the word "will"; delete the phrase "in writing on an annual basis, based on U.S. production plans, or as agreed upon"; in the second line insert the phrase "as agreed upon" between the words "writing" and "by".

Paragraph 5.5. In the first line replace the word "quarterly" with the word "annual"; in the second line add the word "the" between the words "In" and "event"; in the sixth line add the word "U.S." between the words "the" and "Department"; in the eighth line add the phrase "for all Korean production of the defense articles listed in Annex A and Annex B of this MOU" between the word "fees" and the end of sentence period.

Annex A. Consecutively number the pages in Annex A beginning with A-l.

Annex B. Consecutively number the pages in Annex B beginning with B-l.

Annex C. Delete Annex C in its entirety.

All other terms and conditions of the basic MOU remain in effect.

This amendment is done in duplicate, in the English and Korean languages, of equal authenticity.

In Witness thereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this amendment number 1.

Signed this day, in the City of Honolulu, Hawaii.

For the ROK Ministry of National Defense:

AHN, BYONG KIL
Second Assistant Minister
Ministry of National Defense
Date: 2 August 1993

For the U.S. Department of Defense:

GLENN A. RUDD
Deputy Director
Defense Security Assistance Agency
Department of Defense
Date: 2 August 1993

ANNEX A

ITEM

A-l AMMUNITION CAL 30, BALL, M1
A-2 AMMUNITION CAL 30, BALL, M2
A-3 CARTRIDGE, 60MM, M83A3, ILLUMINATION
A-4 CARTRIDGE, 60MM, M49A3, HE
A-5 CARTRIDGE, 60MM, M49A4, HE
A-6 CARTRIDGE, 90MM, M431 A3, HEAT-T
A-7 CARTRIDGE, 90MM, M371A1, HEAT
A-8 CARTRIDGE, 105MM, Ml, HE
A-9 CARTRIDGE, 105MM, M458A1, HEAT-T
A-10 CARTRIDGE, 105MM, M314A1, ILLUM
A-11 CARTRIDGE, 105MM, M44E1 (ICM) HE
A-12 CARTRIDGE, 105MM, M444A1 (ICM)
A-13 CARTRIDGE, 105MM, M60, SMOKE WP
A-14 CARTRIDGE, 106MM, M344A1, HEAT
A-15 CARTRIDGE, 4.2 INCH, M2, SMOKE WP
A-16 CARTRIDGE, 4.2 INCH, M329A1, HE
A-17 CARTRIDGE, 4.2 INCH, M329A3, HE
A-18 PROJECTILE, 81MM, M301A3, ILLUMINATION
A-19 PROJECTILE, 155MM, M110, SMOKE WP
A-20 PROJECTILE, 5 INCH, 38, MK-51
A-21 PROJECTILE, 8 INCH, M106, HE
A-22 PROPELLING CHARGE, M2, 8 INCH
A-23 PROPELLING CHARGE, M6, 4.2 INCH
A-24 PROPELLING CHARGE, M6+2, 4.2 INCH
A-25 PROPELLANT, M26
A-26 PROPELLANT, M36A1, CTG 4.2 INCH
A-27 PROPELLANT, M181
A-28 PROPELLANT, M182
A-29 PROPELLANT, M185
A-30 FUZE, MK 403
A-31 FUZE, MK 505A3
A-32 FUZE, M509A1
A-33 FUZE, M509A2

A-34 FUZE, M509PD
A-35 FUZE, M524 A6PD
A-36 FUZE, M526
A-37 FUZE, M557 PD
A-38 FUZE, M564 MTSQ
A-39 FUZE, M565 MTSQ
A-40 FUZE, M728 PROXIMITY
A-41 GRENADE LAUNCHER, M79
A-42 VULCAN AIR DEFENSE SYSTEM, 20MM
A-43 MORTAR, 60MM, M19
A-44 RECOILLESS RIFLE, 90MM, M67
A-45 HOWITZER, 105MM, M101A1
A-46 HOWITZER, 155MM, M114A2
A-47 MINE, AT, M19, NM HEAVY
A-48 PROTECTIVE MASK , M9A1
A-49 AN/GRC-122, RADIO TELETYPEWRITER SET
A-50 AN/GRC-142, RADIO TELETYPEWRITER SET
A-51 AN/PMQ-6, WIND MEASURING SET
A-52 AN/PVS-5A NIGHT VISION GOGGLES
A-53 AN/TVS-5, CREW SERVED WEAPONS SIGHT
A-54 AN/TCC-7K, TELEPHONE CARRIER SYSTEM
A-55 AN/TCC-15K, TELEGRAPH TERMINAL
A-56 SWITCH BOARD, SB-993

ANNEX B

ITEM

B-l AMMUNITION, CAL .38, SPECIAL BALL
B-2 CARTRIDGE, 20MM, TP-T, M220
B-3 CARTRIDGE, 20MM, HEI, M56
B-4 CARTRIDGE, 20MM, TP, M55
B-5 CARTRIDGE, 60MM, M302, SMOKE WP
B-6 CARTRIDGE, 81MM, M374A3
B-7 CARTRIDGE, 81MM, M819, SMOKE WP, RP
B-8 CARTRIDGE, 4.2 INCH, M329A2 HE
B-9 PROPELLING CHARGE, Ml, 8 INCH GB
B-10 PROPELLING CHARGE, M4A2, 155M WB
B-11 PROPELLANT, M30
B-12 PROJECTILE, 155MM, M107, HE
B-l3 PROJECTILE, 155MM, M549, HERA RAP
B-14 GRENADE, HAND, M67, FRAG
B-15 MINE, AP, M18A1, CLAYMORE
B-16 MINE, AP, M18A2, CLAYMORE
B-17 FLARE, SURFACE TRIP, M49A1
B-18 MORTAR, 81MM, M29A1
B-19 MORTAR, 4.2 INCH, M30
B-20 MACHINE GUN, M60
B-21 GRENADE LAUNCHER, M203
B-22 M-2 AIMING CIRCLE
B-23 MORTAR SIGHTS, 81MM, M29A1 (2 PARTS)
B-24 AN/PRC-77, RADIO SET
B-25 AN/VRC 12, RADIO SET
B-26 AN/GSQ-154, ALARM SET, ANTI-INTRUSION

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 국방부와 미 합중국 국방부간의 한국내 방위물자 생산에 따른 기술사용료에 대한 양해각서 수정 제 1 호

대한민국 국방부와 미합중국 국방부는 미국 원산 방위장비 생산 관련 특허료 지불에 대한 대한민국 국방부와 미합중국 국방부간에 1989.7.8일 서명하고 발효중에 있는 양해각서의 아래 명기한 항목에 대하여 수정하기로 합의하였다.

제 목. "Ministry for National Defense"를 "Ministry of National Defense"로 바꾸며, "U.S"와 "Origin" 사이에 연자부호(-)를 친다.

목 차. 마지막 줄인 "6 ..... 서명 ... 7" 이후에 새로운 줄로서 "부록 A ... A-1"을 추가하고; 새로운 줄 "부록 A ... A-1"다음에 또다른 새로운줄 "부록 B ... B-1"을 추가한다.

1.1조 첫째줄 서두 부분에 "The Ministry of National Defense(hereinafter refferred to as MND)"을 삽입하며; 둘째줄에 and와 the 사이에 "The Department of Defense(hereinafter refferred to as DOD)"를 삽입하고; 넷째줄에 "USG"와 "after" 사이에 "(hereinafter collectively refferred to as the "Parties"),"를 삽입한다.

1.2조 둘째줄 "State"와 "and"사이에 Government를 넣고; 둘째줄 "Korea" 와 "which"사이에 "Government"를 넣으며; 넷째 줄의 "United States" 라는 단어 대신에 "USG"로 교체하고; 넷째줄 "Republic of Korea" 단어 대신에 "ROKG"로 교체한다.

2.1조 둘째줄 "Ministry of National Defense (이하 "MND"라 칭함)"이라는 구절 대신에 "MND"로 교체한다. 다섯째줄 "Department of Defense (이하 "DOD"라 칭함)"이라는 구절 대신에 "DOD"라는 단어로 교체한다.

2.2조 첫째줄의 "USG" 대신에 "DOD"로 교체한다. 둘째줄 "for"와 "and"사이에 쉼표(,)를 넣고, 그리고 "to"와 "the"와 사이에 쉼표(,)를 넣고; 넷째줄 "USG"단어 대신 "DOD"로 교체한다; 여덟번째줄 "nonrecurring"이라는 단어에 연자부호(-)를 삭제한다.

2.3조 첫째줄 "U.S"와 "Origin"단어 사이에 연자부호(-)를 넣는다. 둘째줄 "the"와 "Annexes"라는 단어사이에 "Appropriate"라는 단어를 넣는다. 둘째줄 "Annexes"를 "Annex"로 교체한다. 셋째줄의 "by"라는 단어를 "after"와 교체하고; 네번째줄에 "to"와 "or" 단어사이에 쉼표(,)를 넣고 ; "from"과 "royalty"단어 사이에 쉼표(,)를 넣고; 넷째줄의 "the spirit of"라는 구절을 삭제한다.

2.4조 셋째줄에 "lists"와 "production"단어사이에 "items authorized for" 라는 구절을 삽입하고; 셋째줄의 "obsolete"라는 단어를 삭제하고; 넷째줄의 "lists"와 "production"단어사이에 "items authorized for" 라는 구절을 넣는다.

2.5조 첫째줄의 "USG"를 "DOD"로 교체하고; 넷째줄에 "within"과 "and" 단어사이에 쉼표(,)를 넣고 "of"와 "the"사이에 쉼표(,)를 넣는다.

2.6조 첫째줄의 "USG"를 "DOD"로 교체하고; 셋째줄 "for"와 "duration"이라는 단어사이에 "the"를 넣고; 넷째줄에 "within"과 "and"사이에 쉼표(,)를 넣고; 다섯째줄에 "of"와 "the"사이에 쉼표(,)를 넣는다.

2.7조 첫째줄의 "ROKG"를 "MND"로 교체한다.

2,8조 첫째줄에 있는 "USG"를 "DOD"로 교체하고; 넷째줄 줄에 있는 "therefore" 다음에 쉼표(,)를 넣고; 넷째 줄에 있는 "royalty fees for such approved third country sales will be eight(8) percent of the Korean sale price; however,"까지를 삭제하고; 여섯번째 줄에 "percent"와 "will"사이에 "royalty fee"라는 구절을 추가한다.

2.9조 전 조문을 삭제한다.

3.1조 첫째줄의 "for the USG"를 삭제하고; 둘째줄에 "for the ROKG"를 삭제하고; 넷째줄의 "Assistance"를 "Affairs"로 교체하고; 마지막 줄에 있는 "Defense Industry"를 "Acquisition Policy"로 교체한다.

3.2조 둘째줄에 있는 "a quarterly"를 "an annual"로 교체하고; 여섯째 줄에 있는 "Annex"를 "Annexes"로 교체한다.

3.3조 둘째줄 "days"이후의 모든 구문을 "of delivery of defense articles for any approved third country sale(as defined in Article 2.5)" 이라는 구절로 교체한다.

4.1조 셋째 줄의 "United States"를 "USG"로 교체하고; 넷째줄 "Republic of Korea"를 "ROKG"로 교체한다.

5.3조 "may"를 "will"로 교체하고; "in writing on an annual basis, bassed on U.S production plans, or as agreed upon"을 삭제하고; 둘째줄에 "writing" 과 "by"사이에 "as agreed upon"을 추가한다.

5.5조 첫째줄에 "quarterly"를 "annual"로 교체하고; 둘째줄에 "in"과 "event" 사이에 "the"를 추가하고; 여섯째 줄에 "the"와 "Department"사이에 "U.S."를 추가하고; 여덟번째 줄에 "fees"와 문장 끝까지에 "for all Korean production of the defense articles listed in Annex A and Annex B of this MOU"구절을 추가한다.

부록 A : 부록 A 쪽에는 A-1으로 시작하는 일련번호를 부여한다.

부록 B : 부록 B 쪽에는 B-1으로 시작하는 일련번호를 부여한다.

부록 C : 부록 C를 모두 삭제한다.

기본 양해각서의 모든 문항과 조건들은 계속 유효하다.

이 개정본은 영어본과 한글본으로 되어 있으며, 양쪽 공히 정본이다.

이하의 서명은 각 정부의 공인된 인사가 한 증거로서 이 수정본 1호에 서명되었다.

대한민국 국방부를
대표하여

안 병 길
제 2 차관보
대한민국 국방부

일 자 : 1993. 8.
장 소 : 호노루루, 하와이

미합중국 국방부를
대표하여

글렌 디. 러드
안보지원본부 차장
미합중국 국방부

일 자 : 1993. 8.
장 소 : 호노루루, 하와이

부 록 : 가

품목

가-1	AMMUNITION, CAL 30, BALL, M1
가-2	AMMUNITION, CAL 30, BALL, M2
가-3	CARTRIDGE, 60MM, M83A3, ILLUMINATED
가-4	CARTRIDGE, 60MM, M49A4, HE
가-5	CARTRIDGE, 60MM, M49A3, HE
가-6	CARTRIDGE, 90MM, M431A3, HEAT-T
가-7	CARTRIDGE, 90MM, M371A1, HEAT
가-8	CARTRIDGE, 105MM, M1, HE
가-9	CARTRIDGE, 105MM, M458A1, HEAT-T
가-10	CARTRIDGE, 105MM, M314A1, ILLUM
가-11	CARTRIDGE, 105MM, M44E1, (ICM) HE
가-12	CARTRIDGE, 105MM, M444A1,(ICM)
가-13	CARTRIDGE, 105MM, M60, SMOKE WP,
가-14	CARTRIDGE, 106MM, M344A1, HEAT
가-15	CARTRIDGE, 4.2 INCH, M2, SMOKE WP
가-16	CARTRIDGE, 4.2 INCH, M329A1, HE
가-17	CARTRIDGE, 4.2 INCH, M329A3, HE
가-18	PROJECTILE, 81MM, M301A3, ILLUMINATED
가-19	PROJECTILE, 155MM, M110, SMOKE WP
가-20	PROJECTILE, 5 INCH 38, MK-51
가-21	PROJECTILE, 8 INCH, M106, HE
가-22	PROPELLING, CHARGE, M2, 8 INCH
가-23	PROPELLING, CHARGE, M6, 4.2 INCH
가-24	PROPELLING, CHARGE, M6+2, 4.2 INCH
가-25	PROPELLANT, M26
가-26	PROPELLANT, M36A1, CTG 4.2 INCH
가-27	PROPELLANT, M181
가-28	PROPELLANT, M182
가-29	PROPELLANT, M185
가-30	FUSE, MK 403
가-31	FUSE, MK 505A3
가-32	FUSE, M509A1
가-33	FUSE, M509A2
가-34	FUSE, M509PD
가-35	FUSE, M524 A6PD
가-36	FUSE, M526
가-37	FUSE, M557 PD
가-38	FUSE, M564 MTSQ
가-39	FUSE, M565 MTSQ
가-40	FUSE, M728 PROXIMITY

부 록 : 가(계 속)

가-41	GRENADE LAUNCHER, M79
가-42	VULCAM AIR DEFENSE SYSTEM, 20MM
가-43	MORTAR, 60MM, M19
가-44	RECOILLESS RIFLE, 90MM, M67
가-45	HOWITZER, 105MM, M101A1
가-46	HOWITZER, 155MM, M114A2
가-47	MINE, AT, M19, NM HEAVY
가-48	PROTECTIVE MASK, M9A1
가-49	AN/GRC-122, RADIO TELEPTYPEWRITER SET
가-50	AN/GRC-142, RADIO TELETYPEWRITER SET
가-51	AN/PMQ-6, WIND MEASURING SET
가-52	AN/PVS-5A, NIGHT VISION GOGGLES
가-53	AN/TVS-5, CREW SERVED WEAPONS SIGHT
가-54	AN/TCC-7K, TELEPHONE CARRIER SYSTEM
가-55	AN/TCC-15K, TELEGRAPH TERMINAL
가-56	SWITCH BOARD, SB-993

부 록 : 나

품목

나-1	AMMUNITION, CAL .38, SPECIAL BALL
나-2	CARTRIDGE, 20MM TP-T, M220
나-3	CARTRIDGE, 20MM HEI, M56
나-4	CARTRIDGE, 20MM TP, M55
나-5	CARTRIDGE, 60MM, M302, SMOKE WP
나-6	CARTRIDGE, 81MM, M374A3
나-7	CARTRIDGE, 81MM, M819, SMOKE WP RP
나-8	CARTRIDGE, 4.2 INCH, M329A2 HE
나-9	PROPELLING, CHARGE, M1, 8 INCH GB
나-10	PROPELLING, CHARGE, M4A2, 155M WB
나-11	PROPELLANT, M30
나-12	PROJECTILE, 155MM, M107, HE
나-13	PROJECTILE, 155MM, M549, HERA RAP
나-14	GRENADE, HAND, M67, FRAG
나-15	MINE, AP, M18A1, CLAYMORE
나-16	MINE, AP, M18A2, CLAYMORE
나-17	FLARE, SURFACE TRIP, M49A1
나-18	MORTAR, 81MM, M29A1
나-19	MORTAR, 4.2 INCH, M30
나-20	MACHINE GUN, MG0
나-21	GRENADE LAUNCHER, M203
나-22	M-2 AIMING CIRCLE
나-23	MORTAR SIGHTS, 81MM, M29A1 (2 PARTS)
나-24	AN/PRC-77, RADIO SET
나-25	AN/PRC-12, RADIO SET
나-26	AN/GSQ-154, ALARM SET, ANTI-INTRUSION

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense nationale de la République de Corée conviennent d'amender comme indiqué les paragraphes suivants du texte anglais du Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense nationale de la République de Corée relatif aux frais de redevances pour les articles de défense d'origine des États-Unis, signé et entré en vigueur le 18 juillet 1989.

Page de titre. Remplacer "Ministry for National Defense" par "Ministry of National Defense" (Ministère de la défense nationale, ci-après dénommé MND); insérer un trait d'union entre les termes "U.S." et "origin".

Sommaire. Après la dernière ligne "6... signatures ...7" (6... signatures...7), ajouter la nouvelle ligne "Annex A... A-1" (Annex A... A-1); après la nouvelle ligne "Annex A... A-1", ajouter la nouvelle ligne "Annex B... B-1" (Annex B... B-1).

Paragraphe 1.1. À la première ligne, insérer le passage "The Ministry of National Defense (hereinafter referred to as MND) of" (Le Ministère de la défense nationale (ci-après dénommé MND) de au début de la ligne; à la deuxième ligne, insérer le passage "the Department of Defense (hereinafter referred to as DOD) of" (le Département de la défense (ci-après dénommé DOD) de entre les mots "and" et "the"; à la quatrième ligne, insérer le passage "(hereinafter collectively referred to as the "Parties")" [(ci-après dénommés conjointement les "Parties")] entre les mots "USG)" et "after".

Paragraphe 1.2. À la deuxième ligne, insérer le terme "Government" (Gouvernement) entre les termes "States" (États) et "and"; à la deuxième ligne, insérer le terme "Government" (Gouvernement) entre les mots "Korea" (Corée) et "which"; à la quatrième ligne, remplacer le terme "United States" (États-Unis) par l'abréviation "USD"; à la quatrième ligne, remplacer le terme "Republic of Korea" (République de Corée) par l'abréviation "ROKG".

Paragraphe 2.1. À la deuxième ligne, remplacer l'expression "Ministry of National Defense (hereinafter referred to as MND)" (Ministère de la défense nationale, ci-après dénommé DOD) par l'abréviation "MND"; à la cinquième ligne, remplacer l'expression "Department of Defense (hereinafter referred to as DOD)" (Département de la défense, ci-après dénommé DOD) par l'abréviation "DOD".

Paragraphe 2.2. À la première ligne, remplacer l'abréviation "USG" par l'abréviation "DOD"; à la deuxième ligne, insérer une virgule entre les mots "for" et "and" et insérer une virgule entre les mots "to" et "the"; à la quatrième ligne, remplacer l'abréviation "USG" par l'abréviation "DOD"; à la huitième ligne, supprimer le trait d'union dans le mot "nonrecurring" (non récurrents).

Paragraphe 2.3. À la première ligne, insérer un trait d'union entre les mots "U.S." et "origin"; à la deuxième ligne, insérer le terme "appropriate" (approprié) entre les termes "the" et "Annexes"; à la deuxième ligne, remplacer le terme "Annexes" par le terme "Annex" (Annexe); à la troisième ligne, remplacer le mot "by" par le mot "after"; à la quatrième ligne, insérer une virgule entre les mots "to" et "or" et insérer une virgule entre les mots "from" et "royalty" (redevances); à la quatrième ligne, supprimer l'expression "the spirit of" (l'esprit du).

Paragraphe 2.4. À la troisième ligne, insérer le passage "items authorized for" (articles autorisés) entre les termes "lists" (énumère) et "production" (produits); à la troisième ligne, supprimer le mot "obsolete" (dépassées); à la troisième ligne, remplacer le mot "US" par "U.S."; à la quatrième ligne, insérer le passage "items authorized for" (articles autorisés pour) entre les termes "lists" (énumère) et "production" (produits).

Paragraphe 2.5. À la première ligne, remplacer l'abréviation "USG" par l'abréviation "DOD"; à la quatrième ligne, insérer une virgule entre les mots "within" et "and" et insérer une virgule entre les mots "of" et "the".

Paragraphe 2.6. À la première ligne, remplacer l'abréviation "USG" par l'abréviation "DOD"; à la troisième ligne, ajouter le mot "the" entre les mots "for" et "duration" (durée); à la quatrième ligne, insérer une virgule entre les mots "within" et "and"; à la cinquième ligne, insérer une virgule entre les mots "of " et "the".

Paragraphe 2.7. À la première ligne, remplacer l'abréviation "ROKG" par l'abréviation "MND".

Paragraphe 2.8. À la première ligne, remplacer l'abréviation "USG" par l'abréviation "DOD"; à la quatrième ligne, insérer une virgule après le mot "Therefore" (En pareil cas); à la quatrième ligne, supprimer le passage "royalty fees for such approved third country sales will be eight (8) percent of the Korean sale price; however," (les redevances applicables à de telles ventes sont égales à huit (8) % du prix de vente coréen; néanmoins,); à la sixième ligne, ajouter l'expression "royalty fee" (redevances) entre les mots "percent" (%) et "will".

Paragraphe 2.9. Supprimer le paragraphe dans son intégralité.

Paragraphe 3.1. À la première ligne, supprimer le passage "for the USG" (au nom du USG); à la deuxième ligne, supprimer le passage "for the ROKG" (au nom du ROKG); à la quatrième ligne, remplacer le terme "Assistance" (assistance) par le terme "Affairs" (affaires); à la dernière ligne, remplacer l'expression "Defense Industry" (industrie de la défense) par l'expression "Acquisition Policy" (politique d'acquisition).

Paragraphe 3.2. À la deuxième ligne, remplacer le terme "a quarterly" (trimestriel) par le terme "an annual" (annuel); à la deuxième ligne, remplacer le terme "Annex" (Annexe) par le terme "Annexes" (Annexes).

Paragraphe 3.3. À la deuxième ligne, remplacer la totalité du paragraphe suivant le mot "days" (jours) par le passage "of delivery of defense articles for any approved third country sale (as defined in Article 2.5)" (suivant la fourniture des articles concernant la défense dont la vente à un pays tiers a été approuvée au sens de l'article 2.5).

Paragraphe 4.1. À la troisième ligne, remplacer le terme "United States" (États-Unis) par l'abréviation "USG"; à la quatrième ligne, remplacer le terme "Republic of Korea" (République de Corée) par l'abréviation "ROKG ".

Paragraphe 5.3. Remplacer le terme "may" (pourra être) par le terme "will" (sera); supprimer le passage "in writing on an annual basis, based on U.S. production plans, or as agreed upon" (par écrit chaque année, d'après les plans de production des États-Unis d'Amérique, ou selon ce qui est convenu); à la deuxième ligne, insérer l'expression "as agreed upon" (selon ce qui est convenu) entre les termes "writing" (écrit) et "by" (par).

Paragraphe 5.5. À la première ligne, remplacer le terme "quarterly" (trimestriels) par le terme "annual" (annuels); à la deuxième ligne, ajouter le mot "the" entre les mots "In" (en) et "event" (cas); à la sixième ligne, ajouter le terme "U.S." entre les termes "the" et "Department" (Département); à la huitième ligne, ajouter le passage "for all Korean production of the defense articles listed in Annex A and Annex B of this MOU" (pour toute la production coréenne des articles concernant la défense énumérés aux Annexes A et B du présent Mémorandum d'accord) entre le mot "fees" (redevances) et la fin de la phrase.

Annexe A. Numéroter successivement les pages de l'Annexe A en commençant par A-1.

Annexe B. Numéroter successivement les pages de l'Annexe B en commençant par B-1.

Annexe C. Supprimer l'Annexe C dans son intégralité.

Les autres dispositions et conditions du Mémorandum d'accord initial restent en vigueur.

Le présent amendement est fait en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, chaque texte étant également authentique.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent amendement numéro 1.

Signé ce jour à Honolulu, Hawaii.

Pour le Ministère de la défense nationale du Gouvernement
de la République de Corée :
Le Deuxième adjoint au Ministre,
Ministère de la défense nationale

AHN, BYONG KIL
Date : le 2 août 1993

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :
Le Directeur adjoint,
Agence d'assistance à la sécurité de la défense
Département de la défense

GLENN A. RUDD
Date : le 2 août 1993

ANNEXE A

ARTICLE

A-1 MUNITION BALLE M1, CAL. 30
A-2 MUNITION BALLE M2, CAL. 30
A-3 CARTOUCHE, 60MM, M83A3, ÉCLAIRAGE
A-4 CARTOUCHE, 60MM, M49A3, HE
A-5 CARTOUCHE, 60MM, M49A4, HE
A-6 CARTOUCHE, 90MM, M431A3, HEAT-T
A-7 CARTOUCHE, 90MM, M371A1, HEAT
A-8 CARTOUCHE, 105MM, M1, HE
A-9 CARTOUCHE, 105MM, M458A1, HEAT-T
A-10 CARTOUCHE, 105MM, M314A1, ECLAIR.
A-11 CARTOUCHE, 105MM, M44E1 (ICM) HE
A-12 CARTOUCHE, 105MM, M444A1 (ICM)
A-13 CARTOUCHE, 105MM, M60, SMOKE WP
A-14 CARTOUCHE, 106MM, M344A1, HEAT
A-15 CARTOUCHE, 4,2 POUCES, M2, SMOKE WP
A-16 CARTOUCHE, 4,2 POUCES, M329A1, HE
A-17 CARTOUCHE, 4,2 POUCES, M329A3, HE
A-18 PROJECTILE, 81MM, M301A3, ÉCLAIRAGE
A-19 PROJECTILE, 155MM, M110, SMOKE WP
A-20 PROJECTILE, 5 POUCES, 38, MK-51
A-21 PROJECTILE, 8 POUCES, M106, HE
A-22 CHARGE DE PROPULSION, M2, 8 POUCES
A-23 CHARGE DE PROPULSION, M6, 4,2 POUCES
A-24 CHARGE DE PROPULSION, M6+2, 4,2 POUCES
A-25 PROPULSEUR, M26
A-26 PROPULSEUR, M36A1, CTG 4,2 POUCES
A-27 PROPULSEUR, M181
A-28 PROPULSEUR, M182
A-29 PROPULSEUR, M185
A-30 ALLUMEUR, MK 403
A-31 ALLUMEUR, MK 505A3
A-32 ALLUMEUR, M509A1
A-33 ALLUMEUR, M509A2

A-34 ALLUMEUR, M509PD
A-35 ALLUMEUR, M524 A6PD
A-36 ALLUMEUR, M526
A-37 ALLUMEUR, M557 PD
A-38 ALLUMEUR, M564 MTSQ
A-39 ALLUMEUR, M565 MTSQ
A-40 ALLUMEUR, M728 PROXIMITÉ
A-41 LANCE-GRENADE, M79
A-42 SYSTÈME DE DÉFENSE AÉRIENNE VULCAN, 20MM
A-43 MORTIER, 60MM, M19
A-44 FUSIL SANS RECUL, 90MM, M67
A-45 HOWITZER, 105MM, M101A1
A-46 HOWITZER, 155MM, M114A2
A-47 MINE, AT, M19, NM LOURD
A-48 MASQUE DE PROTECTION, M9A1
A-49 AN/GRC-122, ENS. TÉLÉIMPRIMEUR RADIO
A-50 AN/GRC-142, ENS. TÉLÉIMPRIMEUR RADIO
A-51 AN/PMQ-6, ENS. DE MESURE DES VENTS
A-52 AN/PVS-5A, LUNETTES DE VISION NOCTURNE
A-53 AN/TVS-5, ARMES À VISION À SERVICE
A-54 AN/TCC-7K, SYSTÈME POUR TÉLÉPHONE
A-55 AN/TCC-15K, TERMINAL DE TÉLÉGRAPHE
A-56 PANNEAU DE COMMUTATION, SB-993

ANNEXE B

ARTICLE

B-1 MUNITION, BALLE SPÉCIALE, CAL. 38
B-2 CARTOUCHE, 20MM, TP-T, M220
B-3 CARTOUCHE, 20MM, HEI, M56
B-4 CARTOUCHE, 20MM, TP, M55
B-5 CARTOUCHE, 60MM, M302, SMOKE WP
B-6 CARTOUCHE, 81MM, M374A3
B-7 CARTOUCHE, 81MM, M819, SMOKE WP, RP
B-8 CARTOUCHE, 4,2 POUCES, M329A2 HE
B-9 CHARGE DE PROPULSION, M1, 8 POUCES GB
B-10 CHARGE DE PROPULSION, M4A2, 155M WB
B-11 PROPULSEUR, M30
B-12 PROJECTILE, 155MM, M107, HE
B-13 PROJECTILE, 155MM, M549, HERA RAP
B-14 GRENADE À MAIN, M67, FRAG
B-15 MINE, AP, M18A1, CLAYMORE
B-16 MINE, AP, M18A2, CLAYMORE
B-17 FLARE, SURFACE TRIP, M49A1
B-18 MORTIER, 81MM, M29A1
B-19 MORTIER, 4,2 POUCES, M30
B-20 MITRAILLETTE, M60
B-21 LANCE-GRENADE, M203
B-22 CIBLE M-2
B-23 MORTIER SIGHTS, 81MM, M29A1 (2 PARTIES)
B-24 AN/PRC-77, ENS. RADIO
B-25 AN/VRC 12, ENS. RADIO
B-26 AN/GSQ-154, ENS. ALARME, ANTI-INTRUSION

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001[1]

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2006

Date of effect: 11 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2006

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2006

Date of effect: 11 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2006

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2006

Date of effect: 27 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2006

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001[1]

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2006

Date de prise d'effet : 11 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2006

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2006

Date de prise d'effet : 11 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2006

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2006

Date de prise d'effet : 27 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, I-40214.

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002[1]

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2006

Date of effect: 19 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2006

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002[1]

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2006

Date de prise d'effet : 19 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2271, I-40446 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2271, I-40446.

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION. FLORENCE, 20 OCTOBER 2000[1]

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 March 2006

Date of effect: 1 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 April 2006

APPROVAL

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 March 2006

Date of effect: 1 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 April 2006

No. 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000[1]

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 avril 2006

APPROBATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, I-40915 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40915.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003[1]

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2006

Date of effect: 11 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2006

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 April 2006

Date of effect: 25 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 April 2006

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003[1]

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2006

Date de prise d'effet : 11 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2006

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 avril 2006

Date de prise d'effet : 25 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2302, I-41032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2302, I-41032.

No. 41143. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT. CAPE TOWN, 16 NOVEMBER 2001[1]

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT (WITH ANNEX). CAPE TOWN, 16 NOVEMBER 2001

Entry into force : 1 March 2006, in accordance with article XXXVII (see following page)

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Institute for the Unification of Private Law, 6 April 2006

No. 41143. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES. LE CAP, 16 NOVEMBRE 2001[1]

PROTOCOLE PORTANT SUR LES QUESTIONS SPÉCIFIQUES AUX MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES À LA CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES (AVEC ANNEXE). LE CAP, 16 NOVEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 1er mars 2006, conformément à l'article XXXVII (voir la page suivante)

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Institut international pour l'unification du droit international, 6 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2307, I-41143 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2307, I-41143.

Participant	**Ratification and Accession (a)**
Ethiopia*	21 Nov 2003
Ireland*	23 Aug 2005 a
Malaysia*	2 Nov 2005 a
Nigeria	16 Dec 2003
Oman*	21 Mar 2005 a
Pakistan*	22 Jan 2004 a
Panama*	28 Jul 2003
Senegal*	9 Jan 2006
United States of America*	28 Oct 2004

Participant	**Ratification et Adhésion (a)**
États-Unis d'Amérique*	28 oct 2004
Éthiopie*	21 nov 2003
Irlande*	23 août 2005 a
Malaisie*	2 nov 2005 a
Nigéria	16 déc 2003
Oman*	21 mars 2005 a
Pakistan*	22 janv 2004 a
Panama*	28 juil 2003
Sénégal*	9 janv 2006

* For the text of the declarations, see p.(638) of this volume--Pour le texte des déclarations, voir p. (638) du présent volume.

يرجى الافادة بموافقتكم على هذا الطلب وشروطه بتدوين ذلك على النحو الملائم في الخانة المخصصة لذلك أدنـــاه وايداع هذه الوثيقة لدى [يدرج اسم سلطة السجل] .

[يدرج اسم المشغل/ المالك]

_____

تمت الموافقة عليه وأودع في هذا اليوم
[يدرج التاريخ]

من جانب : [يدرج اسم الموقع]
بصفته : [تدرج وظيفة الموقع]

_____

[تدرج التفاصيل التدوينية الملائمة]

مرفق **Annex**

نموذج الترخيص غير القابل للالغاء بطلب شطب التسجيل والتصدير

[يدرج التاريخ]

الى : [يدرج اسم سلطة السجل]

الموضوع : ترخيص غير قابل للالغاء بطلب شطب التسجيل وبطلب التصدير

ان الموقع أدناه هو [المشغل] [المالك]* المسجّل [يدرج اسم صانع هيكل الطائرة/طائرة هليكوبتر ورقم الطراز] بالرقم المتسلسل للصانع [يدرج الرقم المتسلسل للصانع] و [برقم] [بعلامة] التسجيل [يدرج رقم/علامة التسجيل] (مع جميع الملحقات والوحدات والقطع والمعدات المركبة أو المدمجة أو المضافة، "الطائرة").

هذه الوثيقة هي ترخيص غير قابل للالغاء بطلب شطب التسجيل وبطلب التصدير صادر عن الموقع أدناه لصالح [يدرج اسم الدائن] ("الطرف المرخص له") بمقتضى السلطة التي تخولها المادة (٢٤) من الاتفاقية ووفقا لتلك المادة، يطلب الموقع أدناه ما يلي:

(١) الاعتراف بأن الطرف المرخص له، أو الشخص الذي تصدر له شهادة بأنه معين من جانبه، هو الشخص الوحيد الذي يحق له ما يلي:

(أ) العمل على شطب تسجيل الطائرة من [يدرج اسم سجل الطائرة] الذي تحتفظ به [يدرج اسم سلطة التسجيل] لأغراض الفصل الثالث من اتفاقية الطيران المدني الدولي الموقعة في شيكاغو في ١٩٤٤/١٢/٧.

(ب) العمل على تصدير الطائرة ونقلها ماديا من [يدرج اسم الدولة] .

(٢) تأكيد بأن الطرف المرخص له، أو الشخص الذي تصدر له شهادة بأنه معين من جانبه، يجوز له اتخاذ الاجراء المحدد في البند (١) أعلاه بناء على طلب مكتوب ودون موافقة الموقع أدناه، وأنه بناء على هذا الطلب تتعاون السلطات في [يدرج اسم الدولة] مع الطرف المرخص له بغية انجاز هذا الاجراء بسرعة.

لا يجوز للموقع أدناه أن يلغي الحقوق التي أنشأتها هذه الوثيقة لصالح الطرف المرخص له الا بموافقة مكتوبة من الطرف المرخص له.

---

* يوضع المصطلح الدال على معيار التسجيل الوطني ذي الصلة.

(٣) يقتضي أي تعديل على هذا البروتوكول موافقة أغلبية الثلثين على الأقل من الدول المشاركة في المؤتمر المشار اليه في الفقرة السابقة، ويسري ذلك التعديل حينئذ بالنسبة للدول التي صدقت عليه أو قبلته أو وافقت عليه عندما تصدق عليه أو تقبله أو توافق عليه ثماني دول بموجب أحكام المادة السابعة والعشرين المتعلقة بسريان مفعوله.

المـــادة السابعة والثلاثون — جهة الايداع ومهامها

(١) تودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى المنظمة الدولية لتوحيد القانون الخاص المعين بوصفه جهة الايداع بموجب هذا البروتوكول.

(٢) على جهة الايداع:

(أ) ابلاغ كل الدول المتعاقدة بما يلي:

(١) كل توقيع جديد أو ايداع جديد لوثيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام، وتاريخ ذلك،

(٢) تاريخ سريان مفعول هذا البروتوكول،

(٣) كل اعلان صادر وفقا لهذا البروتوكول، وتاريخه،

(٤) سحب أو تعديل أي اعلان، وتاريخه، و

(٥) ابلاغ أي نقض لهذا البروتوكول، وتاريخ ايداع الابلاغ وتاريخ سريان النقض،

(ب) ارسال نسخ طبق الأصل ومصدقة من هذا البروتوكول الى جميع الدول المتعاقدة،

(ج) تزويد السلطة الاشرافية والمسجل بنسخة من كل وثيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام مع تاريخ ايداعها، ونسخة من كل اعلان أو سحب اعلان أو تعديل اعلان، ونسخة من كل ابلاغ نقض مع تاريخ الابلاغ، لكي تصبح المعلومات الواردة فيها متاحة بسهولة وبصورة كاملة، و

(د) أداء المهام الأخرى المعتادة لجهات الايداع.

اثباتا لذلك، قام المفوضون الموقعون أدناه، المخولون حسب الأصول، بتوقيع هذا البروتوكول.

حرر في كيب تاون في اليوم السادس عشر من شهر نوفمبر/تشرين الثاني من عام ألفين وواحد من نسخة أصلية واحدة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية والروسية والاسبانية والصينية، وتكون كل النصوص متساوية في الحجية. وتسري تلك الحجية بعد التحقق منها من قبل أمانة المؤتمر المشتركة بموجب تفويض رئيس المؤتمر خلال مدة تسعين يوما من تاريخه من تطابق النصوص مع بعضها البعض.

المـــادة الرابعة والثلاثون — سحب الاعلانات

١) لأي دولة طرف أصدرت اعلانا بموجب هذا البروتوكول، بخلاف اعلان صادر بموجب المادة الحادية والثلاثين في اطار المادة ٦٠ من الاتفاقية، أن تسحبه في أي وقت بابلاغ رسمي مكتوب ترسله الى جهة الايداع. ويسري هذا السحب في اليوم الأول من الشهر الذي يلي انقضـــاء ستة أشهر على تاريخ استلام جهة الايداع لذلك الابلاغ.

٢) بالرغم من الفقرة السابقة، يستمر تطبيق هذا البروتوكول بالنسبة لجميع الحقوق والضمانات الناشئة قبل تاريخ ذلك السحب كما لو كان هذا السحب لم يصدر.

المـــادة الخامسة والثلاثون — النقض

(١) لأي دولة طرف أن تنقض هذا البروتوكول بارسال ابلاغ مكتوب الى جهة الايداع .

(٢) يسري هذا النقض في اليوم الأول من الشهر الذي يلي انقضاء اثني عشر شهرا من تاريخ استلام جهة الايداع لذلك الابلاغ.

(٣) بالرغم من الفقرتين السابقتين، يستمر تطبيق هذا البروتوكول على جميع الحقوق والضمانات الناشئة قبل تاريخ سريان ذلك النقض كما لو كان هذا النقض لم يصدر.

المـــادة السادسة والثلاثون — مؤتمرات المراجعة والتعديلات والمسائل ذات الصلة

(١) تعد جهة الايداع في كل سنة أو في أي وقت تحتمه الظروف تقارير موجهة للدول الأطراف بخصوص الطريقة التي يتم بها التطبيق العملي للنظام الدولي الذي أنشأته الاتفاقية كما عدلها هذا البروتوكول. وعلى جهة الايداع عند اعداد تلك التقارير أن تراعي تقارير السلطة الاشرافية بشأن نظام التسجيل الدولي.

(٢) بناء على طلب ما لا يقل عن خمسة وعشرين في المائة من الدول الأطراف، تعقد جهة الايداع من وقت الى آخر، بالتشاور مع السلطة الاشرافية، مؤتمرات للمراجعة للدول الأطراف، وذلك للنظر فيما يلي:

(أ) التطبيق العملي للاتفاقية حسب تعديلها بهذا البروتوكول ومدى فعاليتها في تسهيل التمويل بضمان الأصول للمعدات المشمولة بأحكامها.

(ب) التفسير القضائي لأحكام هذا البروتوكول وتطبيق تلك الأحكام وكذلك التفسير القضائي للوائح التنظيمية وتطبيقها.

(ج) تشغيل نظام التسجيل الدولي وأداء المسجل ورقابة السلطة الاشرافية على المسجل مع الأخذ في الاعتبار التقارير المقدمة من السلطة الاشرافية.

(د) ما اذا كان من المرغوب فيه ادخال أي تعديلات على هذا البروتوكول أو الترتيبات المتعلقة بالسجل الدولي.

أنواع اجراءات الاعسار، ان وجدت، التي ستطبق عليها البديل (أ) وأنواع اجراءات الاعسار، ان وجدت، التي ستطبق عليها البديل (ب). وعلى الدولة التي تصدر اعلانا بموجب هذه الفقرة أن تحدد المدة المطلوبة في المادة الحادية عشرة.

(٤) يجب أن تطبق محاكم الدول المتعاقدة المادة الحادية عشرة وفقا للاعلان الذي أصدرته الدولة المتعاقدة التي تمثل الاختصاص الأساسي بالاعسار.

(٥) لأي دولة متعاقدة أن تعلن، عند التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو الموافقة عليه أو الانضمام اليه، أنها لن تطبق أحكام المادة الحادية والعشرين كليا أو جزئيا. وفي حالة التطبيق الجزئي، يجب أن يحدد الاعلان الشروط التي تطبق بمقتضاها المادة ذات الصلة، أو أن يحدد في غير تلك الحالة الأشكال الأخرى للتدابير المؤقتة التي سوف تطبق.

المـــادة الحادية والثلاثون — الاعلانات الصادرة بموجب الاتفاقية

تعتبر الاعلانات الصادرة بموجـــب الاتفاقية، بما في ذلك الاعلانات الصادرة بموجـــب المـــواد ٣٩ و٤٠ و٥٠ و٥٣ و٥٤ و٥٥ و٥٧ و٥٨ و٦٠ من الاتفاقية، كأنها أصدرت أيضا بموجب هذا البروتوكول، ما لم ينص على خلاف ذلك.

المـــادة الثانية والثلاثون — التحفظات والاعلانات

(١) لا يجوز ابداء أي تحفظات على هذا البروتوكول، ولكن يجوز تقديم الاعلانات المرخص بها بموجب المواد الرابعة عشر والتاسعة والعشرين والثلاثين والحادية والثلاثين والثالثة والثلاثين والرابعة والثلاثين وفقا لهذه الأحكام.

(٢) أي اعلان أو اعلان لاحق أو أي سحب لاعلان يتم بموجب هذا البروتوكول يجب أن يبلغ كتابة الى جهة الايداع.

المـــادة الثالثة والثلاثون — الاعلانات اللاحقة

(١) لأي دولة طرف أن تصدر اعلانا لاحقا، بخلاف اعلان صادر بموجب المادة الحادية والثلاثين في اطار المادة ٦٠ من الاتفاقية، وذلك في أي وقت بعد تاريخ سريان هذا البروتوكول بالنسبة لتلك الدولة الطرف، بابلاغ جهة الايداع بذلك.

(٢) يسري أي اعلان لاحق كهذا في اليوم الأول من الشهر الذي يلي انقضاء ستة أشهر على تاريخ تسلم جهة الايداع لهذا الابلاغ. وعند تحديد مدة أطول لسريان ذلك الاعلان، يسري الاعلان بعد انقضاء تلك المدة الأطول بعد تسلم جهة الايداع للابلاغ.

(٣) بالرغم من الفقرتين السابقتين، يستمر تطبيق هذا البروتوكول كما لو كانت هذه الاعلانات اللاحقة لم تصدر بالنسبة لجميع الحقوق والضمانات الناشئة قبل تاريخ سريان أي اعلان لاحق.

المـــادة التاسعة والعشرون — الوحدات الاقليمية

(١) اذا كان لدى احدى الدول وحدات اقليمية تطبق فيها نظم قانونية مختلفة بالنسبة الى الأمور التي يتناولها هذا البروتوكول، فلها في وقت التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام أن تعلن أن هذا البروتوكول يطبق على جميع وحداتها الاقليمية أو على واحدة أو أكثر من هذه الوحدات فقط، ولها أن تعدل هذا الاعلان بتقديم اعلان آخر في أي وقت.

(٢) يجب أن يشير ذلك الاعلان صراحة الى الوحدات الاقليمية التي ينطبق عليها البروتوكول.

(٣) اذا لم تقدم الدولة المتعاقدة أي اعلان بموجب الفقرة (١)، يطبق هذا البروتوكول على كل الوحدات الاقليمية لتلك الدولة.

(٤) عند قيام دولة متعاقدة بتوسيع نطاق هذا البروتوكول ليشمل وحدة واحدة أو أكثر من وحداتها الاقليمية، يمكن اصدار الاعلانات المسموح بها بمقتضى هذا البروتوكول بالنسبة لكل وحدة من تلك الوحدات الاقليمية، وقد تختلف الاعلانات الصادرة بالنسبة لوحدة اقليمية واحدة عن تلك الصادرة بالنسبة لوحدة اقليمية أخرى.

(٥) اذا تم، بموجب اعلان صادر وفقا للفقرة (١)، توسيع نطاق هذا البروتوكول ليشمل واحدة أو أكثر من الوحدات الاقليمية لدولة متعاقدة:

(أ) يعتبر المدين موجودا في الدولة المتعاقدة في حالة واحدة فقط هي أن يكون مؤسسا أو مشكلا بموجب قانون ساري المفعول في وحدة اقليمية تنطبق عليها الاتفاقية وهذا البروتوكول أو أن يكون له مكتب مسجل أو مقر قانوني أو مركز اداري أو مقر أعمال أو محل اقامة معتاد في وحدة اقليمية تنطبق عليها الاتفاقية وهذا البروتوكول،

(ب) كل اشارة الى موقع المعدات في الدولة المتعاقدة هي اشارة الى موقع المعدات في أي وحدة اقليمية تنطبق عليها الاتفاقية وهذا البروتوكول، و

(ج) كل اشارة الى السلطات الادارية في تلك الدولة المتعاقدة تعتبر اشارة الى السلطات الادارية ذات الاختصاص في الوحدة الاقليمية التي تنطبق عليها الاتفاقية وهذا البروتوكول، وأي اشارة الى السجل الوطني أو سلطة السجل في تلك الدولة المتعاقدة تعتبر اشارة الى سجل الطائرات الساري أو سلطة السجل ذات الاختصاص في الوحدة أو الوحدات الاقليمية التي تنطبق عليها الاتفاقية وهذا البروتوكول.

المـــادة الثلاثون — الاعلانات المتعلقة بأحكام معينة

(١) لأي دولة متعاقدة أن تعلن عند التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو الموافقة عليه أو الانضمام اليه، أنها لن تطبق أي مادة أو أكثر من المواد الثامنة والثانية عشرة والثالثة عشرة من هذا البروتوكول.

(٢) لأي دولة متعاقدة أن تعلن في وقت التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو الموافقة عليه أو الانضمام اليه أنها سوف تطبق كليا او جزئيا المادة العاشرة من هذا البروتوكول. واذا أعلنت أنها سوف تطبق الفقرة (٢) من المادة العاشرة فعليها أن تحدد المدة المطلوبة فيها.

(٣) لأي دولة متعاقدة أن تعلن في وقت التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو الموافقة عليه أو الانضمام اليه أنها سوف تطبق كليا البديل (أ) أو أنها سوف تطبق كليا البديل (ب) من المادة الحادية عشرة، واذا أعلنت ذلك فعليها أن تحدد

١٦ نوفمبر/تشرين الثاني ٢٠٠١ لكل الدول في مقر المنظمة الدولية لتوحيد القانون الخاص في روما الى أن يبدأ سريانه وفقا للمادة الثامنة والعشرين.

(٢) يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الموافقة من الدول التي وقعت عليه.

(٣) لأي دولة لم توقع على هذا البروتوكول أن تنضم اليه في أي وقت.

(٤) يسري التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام بايداع وثيقة رسمية تفيد ذلك لدى جهة الايداع.

(٥) لا يجوز لأي دولة أن تصبح طرفا في هذا البروتوكول ما لم تكن أيضا طرفا في الاتفاقية أو أصبحت طرفا فيها.

المـــادة السابعة والعشرون — منظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي

(١) أي منظمة للتكامل الاقتصادي الاقليمي تشكلها دول ذات سيادة وتمارس الاختصاص على أمور معينة يحكمها هذا البروتوكول، يجوز لها بالمثل أن توقع على هذا البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه أو تنضم اليه. ويكون لمنظمة التكامل الاقتصادي الاقليمية في هذه الحالة حقوق وواجبات الدولة المتعاقدة بقدر اختصاص تلك المنظمة بالأمور التي يحكمها هذا البروتوكول. وعندما يكون عدد الدول المتعاقدة مهما في هذا البروتوكول، لا تحسب منظمة التكامل الاقتصادي الاقليمية كما لو كانت دولة متعاقدة بالاضافة الى دولها الأعضاء من الدول المتعاقدة.

(٢) يجب على منظمة التكامل الاقتصادي الاقليمية عند توقيعها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها أن تقدم اعلانا الى جهة الايداع تحدد فيه الأمور التي يحكمها هذا البروتوكول والتي أسندت اليها دولها الأعضاء الاختصاص بها. ويجب على منظمة التكامل الاقتصادي الاقليمية أن تبادر فورا الى ابلاغ جهة الايداع بأي تغيرات في توزيع اختصاصها المحدد في الاعلان المنصوص عليه في هذه الفقرة، بما في ذلك أي اختصاص جديد أسند اليها.

(٣) كل اشارة في هذا البروتوكول الى "الدولة المتعاقدة" أو "الدول المتعاقدة" أو "الدولة الطرف" أو "الدول الأطراف" تنطبق بالتساوي على منظمة التكامل الاقتصادي الاقليمية حيثما يتطلب السياق ذلك.

المـــادة الثامنة والعشرون — سريان مفعول البروتوكول

(١) يسري مفعول هذا البروتوكول في اليوم الأول من الشهر الذي يلي انقضاء ثلاثة أشهر على تاريخ ايداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام الثامنة، وذلك فيما بين الدول التي أودعت هذه الوثائق.

(٢) بالنسبة للدول الأخرى، يسري هذا البروتوكول في اليوم الأول من الشهر الذي يلي انقضاء ثلاثة أشهر على تاريخ ايداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.

(٢) يجب أن يكون أي رفع للحصانة بموجب الفقرة السابقة كتابة وأن يتضمن وصفا لمعدات الطائرة.

الفصل الخامس

العلاقة باتفاقيات أخرى

المـــادة الثالثة والعشرون — العلاقة *بالاتفاقية بشأن الاعتراف الدولي بالحقوق على الطائرات*

تجب هذه الاتفاقية، بالنسبة لأي دولة متعاقدة تكون طرفا في *الاتفاقية بشأن الاعتراف الدولي بالحقوق على الطائرات*، الموقعة في جنيف في ١٩ يونيو/حزيران ١٩٤٨، تلك الاتفاقية من حيث علاقتها بالطائرات، كما هي معرفة في هذا البروتوكول، وبمعدات الطائرات. الا أن هذه الاتفاقية لا تجب اتفاقية جنيف فيما يتعلق بالحقوق أو الضمانات التي لا تشملها أو تؤثر فيها هذه الاتفاقية.

المـــادة الرابعة والعشرون — العلاقة *باتفاقية توحيد بعض القواعد المتعلقة بالحجز التحفظي على الطائرات*

(١) تجب هذه الاتفاقية، بالنسبة لأي دولة متعاقدة تكون طرفا في *اتفاقية توحيد بعض القواعد المتعلقة بالحجز التحفظي على الطائرات*، الموقعة في روما في ٢٩ مايو/أيار ١٩٣٣، تلك الاتفاقية من حيث علاقتها بالطائرات، كما هي معرفة في هذا البروتوكول.

(٢) لأي دولة متعاقدة طرف في الاتفاقية المذكورة أعلاه أن تعلن في وقت التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو الموافقة عليه أو الانضمام اليه، أنها لن تطبق هذه المادة.

المـــادة الخامسة والعشرون — العلاقة *باتفاقية المنظمة الدولية لتوحيد القانون الخاص بشأن التأجير التمويلي الدولي*

تجب الاتفاقية *اتفاقية المنظمة الدولية لتوحـــيد القانون الخاص بشأن التأجـــير التمويلي الدولي*، الموقعة في أوتاوا في ٢٨ مايو/أيار ١٩٨٨ ومن حيث علاقتها بمعدات الطائرات.

الفصل السادس

الأحكام الختامية

المـــادة السادسة والعشرون — التوقيع على البروتوكول أو التصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه أو الانضمام اليه

(١) يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول في كيب تاون في ١٦ نوفمبر/تشرين الثاني ٢٠٠١ للدول المشاركة في المؤتمر الدبلوماسي لاقرار اتفاقية بشأن المعدات المنقولة وبروتوكول بشأن معدات الطائرات ، المنعقد في كيب تاون من ٢٩ أكتوبر/تشرين الأول الى ١٦ نوفمبر/تشرين الثاني ٢٠٠١. يفتـــح بـــاب التوقيـــع على هذا البروتوكـــول بعـــد

المـــادة العشرون — تعديلات اضافية على أحكام السجل

(١) لأغراض الفقرة ٦) من المادة ١٩ من الاتفاقية، تكون معايير البحث عن احدى معدات الطائرات هو اسم صانعها والرقم المتسلسل للصانع ورمز طرازها مكملا حسب الضرورة بالمعلومات الاضافية اللازمة لضمان تحديدها. ويجب تحديد هذه المعلومات الاضافية في اللائحة التنظيمية.

(٢) لأغراض الفقرة ٢) من المادة ٢٥ من الاتفاقية، وفي ظل الظروف المبينة فيها، يجب على صاحب الضمانة الدولية المرتقبة المسجلة أو صاحب الاحالة المرتقبة المسجلة لضمانة دولية أو الشخص الذي سُجّل لصالحه بيع مرتقب أن يتخذ الاجراءات المتاحة له للعمل على شطب التسجيل في موعد أقصاه خمسة أيام عمل بعد استلام الطلب الوارد بيانه في تلك الفقرة.

(٣) تحدد الرسوم المشار اليها في الفقرة الفرعية ح) من الفقرة ٢) من المادة ١٧ من الاتفاقية بحيث تغطي التكاليف المعقولة لانشاء وتشغيل وتنظيم السجل الدولي والتكاليف المعقولة للسلطة الاشرافية والمرتبطة بالاضطلاع بالوظائف وممارسة السلطات وأداء المهام المذكورة في الفقرة ٢) من المادة ١٧ من الاتفاقية.

(٤) يجب أداء المهام المركزية للسجل الدولي وادارتها من جانب المسجل على مدار الساعة. ويجب تشغيل نقاط الدخول المختلفة على الأقل خلال ساعات العمل في اقليم كل منها.

(٥) لا يقل حد التأمين أو الضمان المالي المشار اليه في الفقرة ٤) من المادة ٢٨ من الاتفاقية، بالنسبة لكل حدث، عن القيمة القصوى لاحدى معدات الطائرة وفقا لما تحدده السلطة الاشرافية.

(٦) ليس في الاتفاقية ما يمنع المسجل من الحصول على تأمين أو ضمان مالي يغطي الأحداث التي لا يكون المسجل مسؤولا عنها بموجب المادة ٢٨ من الاتفاقية.

الفصل الرابع

الاختصاص

المـــادة الحادية والعشرون — تعديل أحكام الاختصاص

لأغراض المادة ٤٣ من الاتفاقية ومع مراعاة المادة ٤٢ من الاتفاقية، تكون محكمة الدولة المتعاقدة مختصة أيضا عندما تكون تلك الدولة هي دولة التسجيل وتكون المعدات في شكل طائرة هليكوبتر أو هيكل طائرة.

المـــادة الثانية والعشرون — التنازل عن حصانة الاختصاص

(١) مع مراعاة أحكام الفقرة ٢)، يتمتع بقوة الالزام أي تنازل عن حصانة الاختصاص بالعلاقة الى المحاكم المنصوص عليها في المادة ٤٢ أو المادة ٤٣ من الاتفاقية، أو فيما يختص بطرق انفاذ الحقوق والضمانات المتعلقة باحدى معدات الطائرات بموجب الاتفاقية، واذا استوفيت الشروط الأخرى لهذا الاختصاص أو الانفاذ، فهو يمنح الاختصاص ويسمح باللجوء الى اجراءات الانفاذ، حسب الحالة.

الفصل الثالث

أحكام التسجيل المتعلقة
بالضمانات الدولية على معدات الطائرات

المـــادة السابعة عشرة — السلطة الاشرافية والمسجل

(١) السلطة الاشرافية هي الهيئة الدولية المعينة بقرار معتمد من المؤتمر الدبلوماسي المنعقد لاعتماد اتفاقية بشأن المعدات المنقولة وبروتوكول بشأن الطائرات.

(٢) اذا لم تتمكن الهيئة الدولية المشار اليها في الفقرة السابقة أو لم ترغب في العمل كسلطة اشرافية، يعقد مؤتمر للدول الموقعة والمتعاقدة لتعيين سلطة اشرافية أخرى.

(٣) تتمتع السلطة الاشرافية ومسؤولوها وموظفوها بالحصانة ضد الاجراءات القانونية أو الادارية على النحو المحدد في القوانين المطبقة عليهم بصفتها هيئة دولية أو خلاف ذلك.

(٤) للسلطة الاشرافية أن تنشئ لجنة خبراء، من بين الأشخاص الذين ترشحهم الدول الموقعة والمتعاقدة والذين يملكون المؤهلات والخبرات الضرورية، وتكلفها بمهمة مساعدة السلطة الاشرافية في الاضطلاع بوظائفها.

(٥) يقوم المسجل الأول بتشغيل السجل الدولي لفترة خمس سنوات اعتبارا من تاريخ دخول هذا البروتوكول حيز النفاذ. وبعد ذلك، تعين السلطة الاشرافية المسجل أو تعيد تعيينه على فترات منتظمة كل خمس سنوات.

المـــادة الثامنة عشرة — اللائحة التنظيمية الأولى

تضع السلطة الاشرافية اللائحة التنظيمية الأولى بحيث تسري فور دخول هذا البروتوكول حيز النفاذ.

المـــادة التاسعة عشرة — نقاط الدخول المحددة

(١) مع مراعاة الفقرة (٢)، يمكن لأي دولة متعاقدة في أي وقت تعيين هيئة أو هيئات في اقليمها لتكون نقطة دخول أو نقاط دخول يجب أو يمكن أن ترسل عن طريقها الى السجل الدولي المعلومات اللازمة للتسجيل، باستثناء تسجيل اشعار ضمانة وطنية أو حق أو ضمان في اطار المادة ٤٠ ينشأ بموجب قوانين دولة أخرى.

(٢) يمكن للتعيين الذي يتم في اطار الفقرة السابقة أن يسمح، ولكن دون أن يلزم، باستعمال نقطة الدخول أو نقاط الدخول فيما يتعلق بالمعلومات اللازمة في عمليات التسجيل بالنسبة لمحركات الطائرات.

المـــادة الرابعة عشرة — تعديل الأحكام الخاصة بالأولوية

(١) يكتسب مشتري احدى معدات الطائرات بموجب بيع مسجل حقوقه على تلك المعدات محررة من أي ضمانة مسجلة فيما بعد ومحررة من أي ضمانة غير مسجلة، حتى لو كان المشتري يعلم فعليا بوجود الضمانة غير المسجلة.

(٢) يكتسب مشتري احدى معدات الطائرات حقوقه عليها مع مراعاة أي ضمانة مسجلة في وقت حيازتها.

(٣) لا تتأثر ملكية محرك الطائرة أو أي حق آخر أو ضمانة تتعلق به بتركيبه على الطائرة أو فكه منها.

(٤) تنطبق الفقرة ٧) من المادة ٢٩ من الاتفاقية على أي شيء بخلاف احدى المعدات يكون مركبا على هيكل أو محرك طائرة أو طائرة هليكوبتر.

المـــادة الخامسة عشرة — تعديل الأحكام الخاصة بالاحالة

تسري الفقرة ١) من المادة ٣٣ من الاتفاقية كما لو كان ما يلي قد أضيف بعد الفقرة الفرعية (ب) مباشرة:

" و(ج) وأن يوافق المدين على الاحالة كتابة، سواء تمت الموافقة أو لم تتم قبل الاحالة أو عرّفت المحال اليه بالتحديد أو لم تعرّفه."

المـــادة السادسة عشرة — الأحكام الخاصة بالمدين

(١) اذا لم يحدث اخلال بالالتزامات بالمعنى الوارد في المادة ١١ من الاتفاقية، يكون للمدين حق التمتع واستعمال المعدات بدون منازع وفقا للعقد ازاء كل من ما يلي:

(أ) الدائن وحائز أي ضمانة يكون للمدين عليها حقوق محررة من كل ضمانة بموجب الفقرة ٤) من المادة ٢٩ من الاتفاقية أو، بصفته المشتري، بموجب الفقرة (١) من المادة الرابعة عشرة من هذا البروتوكول، ولكن فقط الى الحد الذي لا يكون المدين قد وافق فيه على خلاف ذلك، و

(ب) حائز أي ضمانة يخضع لها حق أو ضمان المدين وفقا للفقرة ٤) من المادة ٢٩ من الاتفاقية أو، بصفته المشتري، وفقا للفقـــرة (٢) من المادة الرابعة عشرة من هذا البروتوكول، ولكن فقط الى الحد الذي يكون حائز الضمانة قد وافق عليه.

(٢) ليس في الاتفاقية أو في هذا البروتوكول ما يؤثر على مسؤولية الدائن عن أي اخلال بالعقد بمقتضى القانون الواجب التطبيق بقدر ارتباط ذلك العقد بمعدات الطائرات.

(ب) اتاحة الفرصة للدائن لممارسة حيازة معدات الطائرات وفقا للقانون الواجب التطبيق.

(٣) يمكن للقانون الواجب التطبيق المشار اليه في الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة السابقة أن يجيز للمحكمة القضاء باتخاذ أي اجراء اضافي أو توفير أي ضمان اضافي.

(٤) يجب على الدائن أن يقدم أدلة على مطالباته واثباتا بأنه تم تسجيل ضمانه الدولي.

(٥) ان لم يعط مدير اجراءات الاعسار أو المدين، حسب الحالة، اشعارا وفقا للفقرة (٢)، أو اذا أعلن مدير اجراءات الاعسار أو المدين عن عزمه اعطاء الدائن فرصة حيازة معدات الطائرة ولكنه لم يفعل ذلك، يجوز للمحكمة أن تسمح للدائن بحيازة معدات الطائرة بالشروط التي تأمر بها المحكمة ولها أن تقضي باتخاذ أي اجراء اضافي أو توفير أي ضمان اضافي.

(٦) لا يجوز بيع معدات الطائرة ما لم تصدر المحكمة قرارا بشأن المطالبة والضمانة الدولية.

المـــادة الثانية عشرة — التعاون في حالة الاعسار

(١) لا تنطبق أحكام هذه المادة الا اذا أصدرت الدولة المتعاقدة اعلانا بموجب الفقرة (١) من المادة الثلاثين.

(٢) تتعاون المحاكم في أي دولة متعاقدة توجد فيها معدات الطائرة، وفقا لقانون تلك الدولة، الى أقصى حد ممكن مع المحاكم الأجنبية ومديري اجراءات الاعسار الأجانب في تنفيذ أحكام المادة الحادية عشرة.

المـــادة الثالثة عشرة — الترخيص بطلب شطب التسجيل وطلب التصدير

(١) لا تنطبق أحكام هذه المادة الا اذا أصدرت الدولة المتعاقدة اعلانا بموجب الفقرة (١) من المادة الثلاثين.

(٢) اذا أصدر المدين ترخيصا غير قابل للالغاء بطلب شطب التسجيل، وطلب تصدير حسب الشكل المرفق بهذا البروتوكول، وقدم هذا الترخيص الى سلطة السجل لتسجيله، فيجب تسجيل ذلك الترخيص على هذا النحو.

(٣) يكون الشخص الذي تم اصدار الترخيص لصالحه ("الطرف المرخص له")، أو من يعيّنه بشكل معتمد، هو الشخص الوحيد الذي يحق له مباشرة التدابير المحددة في الفقرة (١) من المادة التاسعة، ولا يجوز له أن يقوم بذلك الا وفقا للترخيص وقوانين وأنظمة سلامة الطيران المطبقة. ولا يجوز للمدين الغاء هذا الترخيص بدون موافقة مكتوبة من الطرف المرخص له. ويجب على سلطة السجل أن تشطب أي ترخيص من السجل بناء على طلب الطرف المرخص له.

(٤) تتعاون سلطة السجل والسلطات الادارية الأخرى في الدول المتعاقدة على وجه السرعة مع الطرف المرخص له وتساعده في مباشرة التدابير المحددة في المادة التاسعة.

(ب) يحق للدائن أن يطلب أي أشكال أخرى من التدابير المؤقتة المتاحة بموجب القانون واجب التطبيق.

(٦) لا تحول الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة السابقة دون استخدام معدات الطائرة في اطار ترتيبات تهدف الى الحفاظ على معدات الطائرة وصيانتها وحفظ قيمتها.

(٧) لمدير اجراءات الاعسار أو المدين، حسب الحالة، الاحتفاظ بحيازة معدات الطائرة في حالة وفائه، بحلول الوقت المحدد في الفقرة (٢)، بجميع التزاماته باستثناء الالتزام المترتب على بدء اجراءات الاعسار وموافقته على أداء كل الالتزامات المستقبلية بموجب العقد. ولا تنطبق فترة انتظار ثانية فيما يتعلق بالاخلال بأداء هذه الالتزامات المستقبلية.

(٨) فيما يتعلق بالتدابير المذكورة في الفقرة (١) من المادة التاسعة:

(أ) يجب أن تتيحها سلطة التسجيل والسلطات الادارية في أي دولة متعاقدة، حسب الحالة، في غضون فترة أقصاها خمسة أيام عمل من تاريخ قيام الدائن بابلاغ تلك السلطات بأن له الحق في هذه التدابير وفقا للاتفاقية، و

(ب) تتعاون السلطات المختصة على وجه السرعة مع الدائن وتساعده في ممارسة هذه التدابير وفقا لقوانين ولوائح سلامة الطيران الواجبة التطبيق.

(٩) لا يجوز منع ممارسة التدابير التي تسمح بها الاتفاقية أو هذا البروتوكول أو تأخيرها الى ما بعد الموعد المحدد في الفقرة (٢).

(١٠) لا يجوز تعديل أي التزامات للمدين بموجب العقد دون موافقة الدائن.

(١١) لا يجوز تفسير أي شيء في الفقرة السابقة على أنه يؤثر على سلطة مدير اجراءات الاعسار بموجب القانون واجب التطبيق لانهاء العقد، ان وجدت مثل هذه السلطة.

(١٢) لا يجوز في اجراءات الاعسار اعطاء أولوية لأي حقوق أو ضمانات على ضمانات مسجلة، باستثناء الحقوق أو الضمانات غير الرضائية من فئة يشملها اعلان بموجب الفقرة ١) من المادة ٣٩.

(١٣) تسري الاتفاقية حسبما عدلت بموجب المادة التاسعة من هذا البروتوكول على ممارسة أي تدابير بموجب هذه المادة.

البديل (ب)

(٢) عند وقوع حدث متعلق بالاعسار، يجب على مدير اجراءات الاعسار أو المدين، حسب الحالة، بناء على طلب الدائن، أن يعطي اشعارا للدائن في المهلة المحددة في اعلان الدولة المتعاقدة بموجب الفقرة (٣) من المادة الثلاثين بما اذا كان سيقوم بالتالي:

(أ) الوفاء بجميع التزاماته باستثناء الالتزام المترتب على بدء اجراءات الاعسار والموافقة على أداء كل الالتزامات المستقبلية بموجب العقد وبموجب وثائق العمليات ذات الصلة، أو

(٤) تنتقل الملكية أو أي ضمانة أخرى للمدين بالبيع بموجب الفقرة السابقة محررة من أي ضمانة أخرى يكون للضمانة الدولية لدى الدائن أولوية عليها بموجب أحكام المادة ٢٩ من الاتفاقية.

(٥) للدائن أو المدين أو أي شخص معني آخر الاتفاق كتابة على استثناء تطبيق الفقرة ٢) من المادة ١٣ من الاتفاقية.

(٦) فيما يتعلق بالتدابير المذكورة في الفقرة (١) من المادة التاسعة:

(أ) يجب أن تتيحها سلطة السجل والسلطات الادارية الأخرى، في أي دولة متعاقدة، حسب الحالة، في غضون فترة أقصاها خمسة أيام عمل من تاريخ قيام الدائن بابلاغ تلك السلطات بأنه تم منح التدابير المحددة في الفقرة (١) من المادة التاسعة، أو، في حالة التدبير الذي تمنحه محكمة أجنبية، أن يتم الاعتراف به من قبل محكمة في تلك الدولة المتعاقدة، وأن يكون للدائن الحق في هذه التدابير وفقا للاتفاقية، و

(ب) تتعاون السلطات المختصة على وجه السرعة مع الدائن وتساعده في مباشرة هذه التدابير وفقا لقوانين ولوائح سلامة الطيران الواجبة التطبيق.

(٧) لا تؤثر الفقرتان (٢) و(٦) على أي قوانين ولوائح تنظيمية مطبقة في مجال سلامة الطيران.

المـــادة الحادية عشرة — تدابير رد الحقوق في حالة الاعسار

(١) لا تسري هذه المادة الا اذا أصدرت الدولة المتعاقدة التي تمثل الاختصاص الأولي في حالة الاعسار اعلانا بموجب الفقرة (٣) من المادة الثلاثين.

البديل (أ)

(٢) عند وقوع حدث متعلق بالاعسار، يجب على مدير اجراءات الاعسار أو المدين، حسب الحالة، ومع مراعاة الفقرة ٧، أن يعطي حيازة معدات الطائرة الى الدائن في موعد أقصاه أول الموعدين التاليين:

(أ) نهاية فترة الانتظار،

(ب) التاريخ الذي يحق فيه للدائن أن يكتسب حيازة معدات الطائرة اذا لم تنطبق هذه المادة.

(٣) لأغراض هذه المادة، تكون " فترة الانتظار " هي الفترة المحددة في اعلان من الدولة المتعاقـــدة التي تمثل الاختصاص الأولي في حالة الاعسار.

(٤) الاشارات في هذه المادة الى " مدير اجراءات الاعسار " هي اشارات الى ذلك الشخص بصفته الرسمية لا الشخصية.

(٥) اذا لم تتح للدائن فرصة اكتساب الحيازة بمقتضى الفقرة (٢) وحتى ذلك الوقت:

(أ) يجب على مدير اجراءات الاعسار أو المدين، حسب الحالة، أن يحفظ معدات الطائرة ويصونها هي وقيمتها وفقا للعقد، و

(٤) الدائن المضمون الذي يعطي الأشخاص المعنيين اشعارا مسبقا مكتوبا مدته عشرة أيام عمل أو أكثر ببيع أو تأجير معتزم يعتبر قد وفى بشرط اعطاء "اشعار مسبق على وجه معقول" المنصوص عليه في الفقرة ٤) من المادة ٨ من الاتفاقية. ولا يحول ما تقدم دون اتفاق الدائن المضمون مع المدين أو الضامن على مدة أطول للاشعار المسبق.

(٥) على سلطة السجل في الدولة المتعاقدة أن تلبي طلب شطب التسجيل والتصدير في الحالتين التاليتين مع مراعاة قوانين ولوائح السلامة المطبقة:

(أ) أن يكون الطلب مقدما على النحو السليم من الطرف المرخص له بذلك بموجب ترخيص مسجل وغير قابل للالغاء بتقديم طلب الشطب والتصدير، و

(ب) أن يقدم الطرف المرخص له الى سلطة التسجيل شهادة بأن الضمانات المسجلة التي لها أولوية على ضمانات الدائن الذي صدر لصالحه الترخيص قد تم تأديتها أو أن حائزي هذه الضمانات قد وافقوا على الشطب والتصدير.

(٦) الدائن المضمون الذي يعتزم اجراء الشطب والتصدير بموجب الفقرة (١) بدون أمر قضائي يجب أن يقدم كتابة اشعارا مسبقا معقولا باقتراح الشطب والتصدير الى:

(أ) الأشخاص المعنيين المحددين في الفقرة الفرعية م) من الفقرة ١) والفقرة ٢) من المادة ١ من الاتفاقية، و

(ب) الأشخاص المعنيين المحددين في الفقرة الفرعية م) من الفقرة ٣) من المادة ١ من الاتفاقية الذين قدموا اشعارا بحقوقهم الى الدائن المضمون في غضون مدة معقولة قبل الشطب والتصدير.

المـــادة العاشرة — تعديل الأحكام الخاصة بالتدابير المؤقتة الى حين الفصل النهائي

(١) لا تنطبق هذه المادة الا عندما تصدر لحدى الدول المتعاقدة اعلانا بموجب الفقرة (٢) من المـــادة الثلاثين وذلك في حدود ما هو مبين في مثل هذا الاعلان.

(٢) لأغراض الفقرة ١) من المادة ١٣ من الاتفاقية، فان تعبير "عاجل" في سياق التدابير المؤقتة يعني في غضون عدد أيام العمل المحددة في اعلان من الدولة المتعاقدة التي يقدم فيها الطلب، اعتبارا من تاريخ تقديم الطلب.

(٣) تسري الفقرة ١) من المادة ١٣ من الاتفاقية مع اضافة ما يلي بعد الفقرة الفرعية (د) مباشرة:

"هـ) البيع وتخصيص المتحصلات الناتجة عنه، اذا وافق المدين والدائن في أي وقت على ذلك بالتحديد"،

وتطبق الفقرة ٢) من المادة ٤٣ بعد ادراج عبارة: "و هـ)" بعد عبارة "الفقرة الفرعية د) من الفقرة ١) من المادة ١٣".

المـــادة السادسة — الصفات التمثيلية

لأي شخص أن يبرم عقدا أو أن يقوم بعملية بيع وأن يسجل ضمانة دولية على معدات الطائرات أو عملية بيع لها بصفته وكيلا أو أمينا أو بأي صفة تمثيلية أخرى. وفي هذه الحالة، يحق لذلك الشخص أن يتمسك بالحقوق والضمانات بموجب الاتفاقية.

المـــادة السابعة — وصف معدات الطائرة

يعتبر وصف احدى معدات الطائرة، الذي يتضمن الرقم المتسلسل للصانع واسم الصانع وتسمية الطراز، ضروريا وكافيا لتحديد المعدات لأغراض الفقرة الفرعية ج) من المادة ٧ من الاتفاقية والفقرة الفرعية (ج) من الفقرة (١) من المادة الخامسة من هذا البروتوكول.

المـــادة الثامنة — اختيار القانون

(١) لا تنطبق هذه المادة الا عندما تصدر الدولة المتعاقدة اعلانا بموجب الفقرة (١) من المادة الثلاثين.

(٢) للأطراف في اتفاق، أو عقد بيع، أو عقد منح ضمان، أو اتفاق تنزيل مرتبة ذي صلة بـــه، أن يتفقوا على القانون الذي ينظم حقوقهم والتزاماتهم التعاقدية، اما كليا أو جزئيا.

(٣) تعد الاشارة في الفقرة السابقة الى القانون الذي يختاره الأطراف اشارة الى القواعد القانونية الداخلية للدولة المعينة، أو الى القانون الداخلي للوحدة الاقليمية المحددة اذا كانت الدولة مكونة من عدة وحدات اقليمية، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

الفصل الثاني

التدابير في حالة الاخلال بالالتزامات، ــ الأولويات والاحالات

المـــادة التاسعة — تعديل أحكام التدابير في حالة الاخلال بالالتزامات

(١) بالاضافة الى التدابير المحددة في الفصل الثالث من الاتفاقية، وبقدر ما يكون المدين قد وافق على ذلك في أي وقت، وفي الظروف المحددة في ذلك الفصل، يجوز للدائن:

(أ) أن يعمل على شطب تسجيل الطائرة،

(ب) أن يعمل على التصدير والنقل المادي لمعدات الطائرة من الاقليم الذي توجد فيه.

(٢) لا يجوز للدائن أن يتخذ التدابير المحددة في الفقرة السابقة دون موافقة كتابية مسبقة من حائز أي ضمانة مسجلة أعلى مرتبة من ضمانة الدائن.

(٣) لا تسري الفقرة ٣) من المادة ٨ من الاتفاقية على معدات الطائرات. ويجب ممارسة كل التدابير التي حددتها الاتفاقية بشأن معدات الطائرات بطريقة معقولة تجاريا. ويعتبر استخدام أي من التدابير المذكورة معقولا تجاريا اذا تم طبقا لأحد أحكام العقد، الا اذا كان ذلك الحكم غير معقول بصورة واضحة.

وبالاضافة الى ذلك، تطبق على عقود البيع والمبيعات المرتقبة الأحكام العامة الواردة في المادة ١، والمادة ٥، والفصول من الرابع الى السابع، والمادة ٢٩ (باستثناء الفقرة ٣) من المادة ٢٩ التي تحل محلها الفقرتان ١) و ٢) من المادة الرابعة عشرة)، والفصل العاشر، والفصل الثاني عشر (باستثناء المادة ٤٣)، والفصل الثالث عشر، والفصل الرابع عشر (باستثناء المادة ٦٠).

المـــادة الرابعة — نطاق التطبيق

(١) دون الاخلال بالفقرة ١) من المادة ٣ من الاتفاقية، تنطبق الاتفاقية أيضا بالنسبة لطائرة هليكوبتر، أو هيكل طائرة، مسجلة في سجل للطائرات في دولة متعاقدة هي دولة التسجيل، واذا تم التسجيل طبقا لاتفاق بشأن تسجيل الطائرة فيعتبر التسجيل ساريا من وقت ابرام ذلك الاتفاق.

(٢) لأغراض تعريف " العملية الداخلية " في المادة ١ من الاتفاقية:

(أ) يكون موقع هيكل الطائرة في دولة تسجيل الطائرة التي يشكل جزءا منها،

(ب) يكون موقع محرك الطائرة في دولة تسجيل الطائرة التي ركب فيها، أو في المكان الذي يوجد به فعلا ان لم يكن مركبا في طائرة،

(ج) يكون موقع الطائرة الهليكوبتر في دولة تسجيلها،

في وقت ابرام العقد الذي ينشئ الضمـــانة أو ينص عليها.

(٣) يجوز للأطراف الاتفاق كتابة على استثناء تطبيق المادة الحادية عشرة، ويجوز لهم في علاقاتهم المتبادلة نقض أحكام هذا البروتوكول أو تغيير تأثيرها، باستثناء الفقرات من (٢) الى (٤) من المادة التاسعة.

المـــادة الخامسة — الاجراءات الشكلية لعقود البيع وآثارها وتسجيلها

(١) يكون أي عقد بيع لأغراض هذا البروتوكول هو عقد البيع:

(أ) المبرم كتابة،

(ب) المتصل باحدى معدات الطائرات التي يملك البائع سلطة التصرف فيها،

(ج) الذي يسمح بتحديد معدات الطائرات وفقا لهذا البروتوكول.

(٢) ينقل عقد البيع حقوق البائع في معدات الطائرات الى المشتري وفقا لشروط ذلك العقد.

(٣) يظل تسجيل عقد البيع ساريا الى أجل غير مسمى. ويظل تسجيل عقد البيع المرتقب ساريا ما لم يشطب أو الى حين انتهاء المدة المحددة في التسجيل، ان وجدت.

(٢) بضائع يتجاوز وزنها ٤٥٠ كيلوجراما،

مع جميع الوحدات والملحقات والقطع والمعدات الأخرى المركبة أو المدمجة فيها أو الملحقة بها (بما فيها الدوارات) وكل البيانات والأدلة والسجلات المتعلقة بها،

(م) "**حدث متعلق بالاعسار**" يعني:

(١) بدء اجراءات الاعسار، أو

(٢) النية المعلنة لوقف الدفع أو وقفه الفعلي من جانب المدين عندما يمنع القانون أو اجراء من الدولة أو يوقف حق الدائن في الشروع في اجراءات الاعسار ازاء المدين أو في تنفيذ التدابير المتاحة بموجب الاتفاقية،

(ن) "**الاختصاص الرئيسي بالاعسار**" يعني الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز المصالح الرئيسية للمدين، والتي تعتبر لهذا الغرض مكان المقر القانوني للمدين، ما لم يثبت خلاف ذلك أو ان لم يكن له وجود، المكان الذي تأسس فيه المدين أو نشأ فيه،

(س) "**سلطة السجل**" تعني السلطة الوطنية أو سلطة تسجيل العلامات المشتركة التي تحفظ سجل الطائرات في دولة متعاقدة والمسؤولة عن تسجيل وشطب تسجيل الطائرات وفقا لاتفاقية شيكاغو، و

(ع) "**دولة التسجيل**" تعني، بالنسبة لطائرة ما، الدولة التي تقيّد طائرة في سجلها الوطني أو الدولة التي توجد فيها سلطة تسجيل العلامات المشتركة التي تحفظ سجل الطائرات.

المادة الثانية — تطبيق الاتفاقية فيما يتعلق بمعدات الطائرات

(١) تطبق الاتفاقية فيما يتعلق بمعدات الطائرات على النحو الذي تنص عليه أحكام هذا البروتوكول.

(٢) تعرف الاتفاقية وهذا البروتوكول باسم الاتفاقية بشأن الضمانات الدولية على المعدات المنقولة حسب تطبيقها على معدات الطائرات.

المادة الثالثة — تطبيق الاتفاقية على المبيعات

تطبق الأحكام التالية من الاتفاقية كما لو كانت الاشارات الى أي عقد ينشئ ضمانة دولية أو ينص عليها هي اشارات الى عقد بيع، وكما لو كانت الاشارات الى أي ضمانة دولية وأي ضمانة دولية مرتقبة والمدين والدائن هي اشارات الى بيع وبيع مرتقب والبائع والمشتري على التوالي:

المادتان ٣ و٤،
الفقرة الفرعية أ) من الفقرة ١) من المادة ١٦،
الفقرة ٤) من المادة ١٩،
الفقرة ١) من المادة ٢٠ (فيما يتعلق بتسجيل عقد بيع أو بيع مرتقب)،
الفقرة ٢) من المادة ٢٥ (فيما يتعلق ببيع مرتقب)،
المادة ٣٠.

(٢) التي لا تقل قدرة الاقلاع التقديرية لعمود الادارة عن ٥٥٠ حصانا أو ما يعادلها، في حالة محركات الطائرات التربينية أو المكبسية،

مع جميع الوحدات والملحقات والقطع والمعدات الأخرى المركبة أو المدمجة فيها أو الملحقة بها وكل البيانات والأدلة والسجلات المتعلقة بها،

(ج) "**معدات الطائرات**" تعني هياكل الطائرات ومحركات الطائرات وطائرات الهليكوبتر،

(د) "**سجل الطائرات**" يعني السجل الذي تحتفظ به الدولة أو سلطة تسجيل العلامات المشتركة لأغـراض اتفاقية شيكاغو،

(هـ) "**هياكل الطائرات**" تعني هياكل الطائرات (غير تلك المستخدمة في الخدمات العسكرية أو الجمركية أو خدمات الشرطة) التي عندما تركّب فيها محركات طائرات ملائمة، تصدر لها سلطة الطيران المختصة شهادة طراز لنقل ما يلي:

(١) ثمانية (٨) أشخاص على الأقل بمن فيهم الطاقم، أو

(٢) بضائع يتجاوز وزنها ٧٥٠ ٢ كيلوجراما،

مع جميع الوحدات والملحقات والقطع والمعدات الأخرى المركبة أو المدمجة فيها أو الملحقة بها (غير محركات الطائرات) وكل البيانات والأدلة والسجلات المتعلقة بها،

(و) "**الطرف المرخص له**" يعني الطرف المشار اليه في الفقرة (٣) من المادة الثالثة عشرة،

(ز) "**اتفاقية شيكاغو**" تعني *اتفاقية الطيران المدني الدولي* الموقعة في شيكاغو في ٧ ديسمبر/كانون الأول ١٩٤٤، بصيغتها المعدلة وملاحقها،

(ح) "**سلطة تسجيل العلامات المشتركة**" تعني السلطة التي تحتفظ بسجل وفقا للمادة السابعة والسبعين من اتفاقية شيكاغو كما نفذت بموجب القرار الذي اعتمده مجلس منظمة الطيران المدني الدولي فـي ١٤ ديسمبر/كانون الأول ١٩٦٧ بشأن جنسية وتسجيل الطائرات التي تشغلها وكالات تشغيل دولية،

(ط) "**شطب تسجيل الطائرة**" يعني شطب أو حذف تسجيل الطائرة من سجل الطائرات الخاص بها وفقا لاتفاقية شيكاغو،

(ي) "**عقد ضمان**" يعني عقدا يبرمه شخص كضامن،

(ك) "**ضامن**" يعني شخصا يقوم باعطاء أو اصدار كفالة أو ضمان واجب الدفع عند الطلب أو خطاب ضمان أو أي شكل آخر من أشكال الضمان، وذلك لغرض تأمين الوفاء بأي التزام لصالح دائن مضمون بعقد ضمان أو بأي شكل آخر من أشكال الضمان،

(ل) "**طائرات الهليكوبتر**" تعني الآلات الأثقل من الهواء (غير تلك المستخدمة في الخدمات العسكرية أو الجمركية أو خدمات الشرطة) التي تعتمد أساسا أثناء الطيران على ردود فعل الهواء على واحد أو أكثر من الدوارات المشغلة بمحرك على محاور رأسية أساسا والتي تصدر لها سلطة الطيران المختصة شهادة طراز لنقل ما يلي:

(١) خمسة (٥) أشخاص على الأقل بمن فيهم الطاقم، أو

بروتوكول

بشأن المسائل التي تخص معدات الطائرات الملحق باتفاقية الضمانات الدولية على المعدات المنقولة

ان الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

اذ تضع في اعتبارها أنه من الضروري تنفيذ *الاتفاقية بشأن الضمانات الدولية على المعدات المنقولة* (المشار اليها فيما بعد بـ *"الاتفاقية"*) من حيث علاقتها بمعدات الطائرات، في ضوء الأغراض المنصوص عليها في ديباجة الاتفاقية،

وادراكا منها للحاجة الى تكييف الاتفاقية لكي تلبي المتطلبات الخاصة لتمويل الطائرات وتوسيع نطاق تطبيقها ليشمل عقود بيع معدات الطائرات،

واذ تضع في اعتبارها المبادئ والأهداف المنصوص عليها في *الاتفاقية بشأن الطيران المدني الدولي*، الموقعة في شيكاغو في السابع من ديسمبر/كانون الأول ١٩٤٤،

قد اتفقت على الأحكام التالية المتعلقة بمعدات الطائرات:

الفصل الأول

نطاق التطبيق وأحكام عامة

المادة الأولى — التعاريف

(١) يكون للمصطلحات المستخدمة في هذا البروتوكول المعاني المحددة لها في الاتفاقية، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك.

(٢) تكون للمصطلحات التالية المستعملة في هذا البروتوكول المعاني المبينة أدناه:

(أ) "**طائرة**" تعني طائرة كما هي معرفة لأغراض اتفاقية شيكاغو وهي اما هيكل الطائرة مع محركات الطائرات المركبة فيه، أو طائرات الهليكوبتر،

(ب) "**محركات الطائرة**" تعني محركات الطائرات التي تعمل بتكنولوجيا الدفع النفاث أو التربينية أو المكبسية، (غير تلك المستخدمة في الخدمات العسكرية أو الجمركية أو خدمات الشرطة):

(١) التي لا تقل قوتها الدافعة عن ٧٥٠ ١ باوند أو ما يعادلها في حالة محركات الطائرات التي تعمل بالدفع النفاث، و

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول

بشأن المسائل التي تخص معدات الطائرات الملحق باتفاقية الضمانات الدولية على المعدات المنقولة

الموقع في كيب تاون بتاريخ ١٦ نوفمبر/ تشرين الثاني ٢٠٠١

كيب تاون
١٦ نوفمبر/تشرين الثاني ٢٠٠١

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

移动设备国际利益公约
关于航空器设备特定问题的

议定书

本议定书各缔约国，

考虑到 需要按照《移动设备国际利益公约》（以下称为“公约”）序言中阐明的宗旨，实施公约中与航空器设备有关的规定，

认识到 有必要使公约适应航空器融资的特殊要求并将公约的适用范围涵盖航空器设备的销售合同，

铭记 1944 年 12 月 7 日在芝加哥签署的《国际民用航空公约》的原则和宗旨，

兹就航空器设备**达成协议**如下：

第一章

适用范围和总则

第一条 定义

1. 除非文中另行规定，本议定书所用术语含义依从公约规定。

2. 本议定书所用术语含义如下：

(a) “航空器”，是指为《芝加哥公约》之目的所定义的航空器，即已安装航空器发动机的航空器机身或直升机；

(b) “航空器发动机”，是指靠喷气推力、涡轮或活塞技术提供动力的航空器发动机（用于军事、海关或警察部门的除外），并且：

(i) 如属喷气推动的航空器发动机，至少应有 1750 磅或等值推力；和

(ii) 如属涡轮或活塞推动的航空器发动机，至少应有 550 额定的起飞轴马力或等值马力，

并连同所有的组件和安装、配备或附加的其他附件、零部件和设备，以及所有相关的数据、手册和记录；

(c) “航空器标的物”，是指航空器机身、航空器发动机和直升机；

(d) “航空器登记簿”，是指为《芝加哥公约》之目的，由一国或共同标志登记机关保管的登记簿；

(e) “航空器机身”，是指在安装合适的航空器发动机后，经航空主管机关型号合格审定的机身（用于军事、海关或警察部门的除外），可以运载：

(i) 包括机组成员在内至少八(8)人；或

(ii) 2750 公斤以上货物，

并连同所有的组件和安装、配备或附加的其他附件、零部件和设备（航空器发动机除外），以及所有相关的数据、手册和记录；

(f) “被许可人”，是指第十三条第 3 款所指的当事人；

(g) “芝加哥公约”，是指 1944 年 12 月 7 日在芝加哥签署的《国际民用航空公约》及其各项修订和附件；

(h) “共同标志登记机关”，是指根据《芝加哥公约》第七十七条的规定和国际民用航空组织理事会为执行该条规定于1967年12月14日就国际经营机构经营的航空器的国籍和登记通过的决议而保管登记簿的机关；

(i) “航空器登记的注销”，是指根据《芝加哥公约》的规定从航空器登记簿上删除或取消航空器的登记；

(j) “保证合同”，是指一方作为保证人订立的合同；

(k) “保证人”，是指为确保经担保协议或其他协议担保的债权人利益之相对义务得到履行，而出具或签发担保书、即付保证、备付信用证或任何其他形式的信用保险之人；

(l) “直升机”，是指主要通过空气对基本垂直轴上的一个或几个动力驱动旋翼的反作用而在飞行中得到支持的、重于空气的飞行器（用于军事、海关或警察部门的除外），经航空主管机关型号合格审定可以运载：

(i) 包括机组成员在内至少五(5)人；或

(ii) 450 公斤以上货物，

并连同所有安装、配备或附加的附件、零部件和设备（包括旋翼），以及所有相关的数据、手册和记录；

(m) “与破产有关的事件”，是指：

(i) 破产程序的开始；或

(ii) 债权人向债务人提起破产程序或实施公约项下的救济的权利受到法律或国家行为阻止或中止时，债务人声明中止支付的意图或实际中止支付；

(n) “主要破产管辖地”，是指债务人主要利益中心所在地的缔约国，为此目的该国应被视为是债务人的法定住所地；没有法定住所地的，应被视为是债务人的注册地或设立地，但另有证明者除外；

(o) “登记机关”，是指根据《芝加哥公约》在某缔约国保存航空器登记簿并负责办理航空器登记和注销登记的国家机关或共同标志登记机关；

(p) “登记国”，就航空器而言，是指航空器在其国家登记簿上登记的国家，或保存航空器登记簿的共同标志登记机关所在地国。

第二条　公约对航空器标的物的适用

1. 公约应当按照本议定书规定的条款适用于航空器标的物。

2. 公约和本议定书应被视为适用于航空器标的物的移动设备国际利益公约。

第三条　公约对销售的适用

适用公约下列条款时，设定或规定国际利益的协议是指销售合同，国际利益、预期国际利益、债务人和债权人分别是指销售、预期销售、卖方和买方：

第二条和第四条；
第十六条第 1 款(a)项；
第十九条第 4 款；
第二十条第 1 款（关于销售合同或预期销售的登记）；
第二十五条第 2 款（关于预期销售）；和
第三十条。

此外，公约第一条、第五条、第四至第七章、第二十九条（被议定书第十四条第 1 款和第 2 款代替的第二十九条第 3 款除外）、第十章、第十二章（第四十三条除外）、第十三章和第十四章（第六十条除外）的一般规定适用于销售和预期销售合同。

第四条　适用范围

1. 在不妨碍公约第二条第 1 款的情况下，公约亦适用于在作为登记国的缔约国的航空器登记簿上登记的直升机或航空器机身。登记是根据航空器的登记协议办理的，应被视为在订立协议时生效。

2. 为适用公约第一条“国内交易”定义之目的，设立或规定有关利益的协议订立时：

(a) 作为航空器一部分的机身位于该航空器的登记国；

(b) 安装在航空器上的航空器发动机位于该航空器的登记国，或者如果没有安装在航空器上，则位于其实际所在地；和

(c) 直升机位于其登记国。

3. 当事各方可以通过书面协议排除第十一条的适用，减损或者变更除第九条第 2 款至第 4 款外的本议定书其他条款在他们之间的效力。

第五条 销售合同的形式、效力和登记

1. 为本议定书之目的，销售合同：

(a) 须以书面形式订立；

(b) 涉及卖方有权处置的航空器标的物；和

(c) 使航空器标的物能够按照本议定书加以识别。

2. 销售合同按其条件将航空器标的物卖方的利益转移给买方。

3. 销售合同的登记长期有效。除非被撤消或登记中规定了期限且该期限届满，预期销售的登记有效。

第六条 代表身份

一个人可以以代理、信托或其他代表身份订立协议或达成销售，或者对航空器标的物上的国际利益或航空器标的物的销售办理登记。在此情况下，该人有权主张公约项下的各项权利和利益。

第七条 航空器标的物的描述

航空器标的物的描述含有制造商序号、制造商名称和航空器型别，是为公约第七条(c)项和本议定书第五条第 1 款(c)项之目的识别航空器标的物的必要且充分的条件。

第八条 法律选择

1. 本条仅在缔约国根据第三十条第 1 款做出声明的情况下适用。

2. 协议、销售合同、有关的担保合同或附属协议的当事方可以约定用以规范其在公约项下全部或部分合同权利与义务的法律。

3. 除非另有协议，前款所指当事方选择的法律是指所选定国家的国内法律规则；如果该国由若干领土单位组成，则是指所选定领土单位的法律。

第二章

不履行的救济，优先权和转让

第九条　不履行救济条款的修订

1.　除公约第三章规定的救济外，在债务人已经同意的限度内并且在该章规定的情形下，债权人可以：

(a)　办理航空器的注销登记；和

(b)　办理航空器标的物从其所在地的出口和实体转移。

2.　未经享有优先权的已登记利益持有人预先书面同意，债权人不得行使前款规定的救济。

3.　公约第八条第 3 款不适用于航空器标的物。公约规定的与航空器标的物有关的救济均须以商业上合理的方式实施。除非协议有关条款明显不合理，根据该条款实施的救济应视为以商业上合理的方式实施。

4.　担保权人将拟议的出售或租赁提前 1 个或 1 个以上工作日书面通知利害关系人，则视为满足了公约第八条第 4 款关于“合理的预先通知”的要求。前述规定并不妨碍担保权人与担保人或保证人约定更长的预先通知时间。

5.　缔约国的登记机关应当根据适用的航空安全法律和规章，准许注销登记和出口请求，如果：

(a)　该请求由被许可人合理提交且其根据是有记录的不可撤销的注销登记和出口请求许可书；和

(b)　应登记机关的要求，被许可人向该机关证明，优先于作为许可受益人的债权人的已登记利益的所有已登记利益已得清偿，或者该利益持有人已同意该注销和出口。

6.　拟按照第 1 款的规定向非法院令状办理航空器注销登记和出口的担保权人，必须将拟议的注销登记和出口以书面形式合理地预先通知：

(a)　公约第 1 条(m)项(i)、(ii)目规定的利害关系人；和

(b)　公约中第 1 条(m)项(iii)目规定的，且已在注销登记和出口前的合理期间内将其权利通知了担保权人的利害关系人。

第十条　最终裁决前的救济条款的修订

1.　本条仅在缔约国依照第三十条第 2 款所做声明的效力和范围内适用。

2.　为公约第十三条第 1 款之目的，就获得救济而言，“快速”是指从呈报救济申请之日起算，在申请提出地缔约国所作的声明中予以规定的若干个工作日内。

3.　公约第十三条第 1 款在(d)项之后增加下述条款后适用：

“(e)如果债务人和债权人在任何时间专门同意，销售和使用销售收益”，

公约第四十二条第 2 款在“第十二条第 1 款(d)”后加上“和(e)”后适用。

4. 根据前款的销售转移的债务人的所有权或其他利益，不受依照公约第二十九条规定债权人的国际利益优先于其他利益的制约。

5. 债权人和债务人或其他利害关系人可以书面约定排除公约第十三条第 2 款的适用；

6. 关于第九条第 1 款规定的救济：

(a) 债权人通知缔约国登记机关和其他管理机关第九条第 1 款规定的救济已经授予，或者如救济由外国法院授予而该缔约国法院承认，以及其有权依照公约获得此类救济之后，上述机关，依其所属，应在不迟于五个工作日内提供此类救济；和

(b) 相应主管机关应当根据适用的航空安全法律和规章迅速配合并协助债权人实施此类救济。

7. 第 2 款和第 6 款不影响任何航空安全法律和规章的适用。

第十一条 破产时的救济

1. 作为主要破产管辖地的缔约国依照第三十条第 3 款做出声明的，适用本条。

方案 A

2. 一旦发生与破产有关的事件，在不影响第 7 款适用的情况下，破产管理人或者债务人，依其所属，应至迟于下述日期中较早的日期将航空器标的物交由债权人占有：

(a) 等待期终止之日；和

(b) 若未适用本条，债权人有权占有航空器标的物的日期。

3. 就本条而言，“等待期”为主要破产管辖地缔约国在声明中指明的期间。

4. 本条提及的“破产管理人”，是指此人的职务而非个人身份。

5. 除非并直到债权人依据第 2 款被给予取得占有的机会：

(a) 破产管理人或债务人，依其所属，应根据协议保全、维护航空器标的物并保持其价值；和

(b) 债权人有权申请根据准据法可获得的任何其他形式的临时救济。

6. 前款(a)项不排除为保全、维护航空器标的物并保持其价值而安排使用该航空器标的物。

7. 破产管理人或者债务人，依其所属，在第 2 款规定的时间之前消除了除因破产程序开始而产生的不履行之外的所有的不履行情况，并同意按照协议履行全部未来义务的，可以保留对航空器标的物的占有。在履行此种未来义务时发生了不履行的，第二个等待期不得适用。

8. 关于第九条第 1 款规定的救济：

(a) 此类救济须由缔约国登记机关和管理机关，依其所属，在债权人通知该机关其根据公约有权获得此类救济的日期之后，不迟于五个工作日内提供；和

(b) 相应主管机关应当根据适用的航空安全法律和规章迅速配合并协助债权人实施此类救济。

9. 在第 2 款规定的日期之后，公约或本议定书准许的各项救济一律不得被阻止或拖延实施。

10. 未经债权人同意，协议项下债务人的义务一律不得变更。

11. 前款规定不得被推定为影响破产管理人根据准据法可能拥有的终止协议的权力。

12. 除根据第三十九条第 1 款所做声明中包含的某类非约定权利或利益之外，其他权利或利益在破产程序中一律不得优先于已登记的利益。

13. 经本议定书第九条修订的公约适用于本条项下任何救济的实施。

方案 B

2. 一旦发生与破产有关的事件，应债权人的要求，破产管理人或者债务人，依其所属，应在缔约国根据第三十条第 3 款所做声明中指明的期间内通知债权人，其是否准备：

(a) 按照协议及相关交易文件消除除因破产程序开始而产生的不履行以外的所有的不履行情况，并且同意履行所有未来义务；或

(b) 根据准据法给予债权人占有航空器标的物的机会。

3. 前款(b)项提及的准据法可以准许法院要求采取任何附加措施或者提供任何附加保证。

4. 债权人必须为其主张提供证据并证明其国际利益已经登记。

5. 如果破产管理人或者债务人，依其所属，没有根据第 2 款发出通知，或者破产管理人或债务人已经宣布要给予债权人占有航空器标的物的机会，但未实行，法院可以准许债权人按照法院酌情指定的条件取得对航空器标的物的占有，并可以要求采取任何附加措施或者提供任何附加保证。

6. 在法院对有关请求和国际利益做出判决之前，不得出售航空器标的物。

第十二条 破产协助

1. 本条仅在缔约国根据第三十条第 1 款做出声明的情况下适用。

2. 航空器标的物所在地缔约国的法院，应根据该缔约国的法律尽最大可能与外国法院和外国破产管理人合作，以执行第十一条的规定。

第十三条　注销登记和出口请求许可书

1. 本条仅在缔约国根据第二十条第 1 款做出声明的情况下适用。

2. 债务人已经实质上按照本议定书附件所附的格式出具不可撤销的注销登记和出口请求许可书并且已将该项许可提交登记机关备案，该项许可应予备案。

3. 已对其发出许可的受益人（“被许可人”）或者经证明的其指定的人是唯一有权行使第九条第 1 款规定的救济的人，行使救济的方式必须符合该项许可和适用的航空安全法律及规章。未经被许可人书面同意，债务人不得撤销此种许可。应被许可人要求，登记机关应当删除有关许可。

4. 缔约国的登记机关和其他管理机关应当迅速配合并协助被许可人实施第九条规定的各项救济。

第十四条　优先权条款的修订

1. 已登记销售的航空器标的物的买方取得该标的物之利益，不受在其后登记的利益和未登记利益的约束，即使买方事实上知道存在未登记的利益。

2. 航空器标的物的买方所取得的该标的物之利益受购买时已登记利益的制约。

3. 航空器发动机的所有权或另一权利和利益，不因其在航空器上的安装或拆除而受影响。

4. 公约第二十九条第 7 款的规定适用于安装在航空器机身、发动机或直升机上的某一物件而非标的物本身。

第十五条　转让条款的修订

公约第二十三条第 1 款(b)项之后增加以下内容后适用：

“(c) 该债务人书面同意转让，不论此种同意是否在转让前做出或是否指明受让人。”

第十六条　债务人条款

1. 如果不存在公约第十一条意义上的不履行，债务人有权根据协议不受干扰地占有和使用标的物以对抗：

(a) 根据公约第二十九条第 4 款或者以买方的身份本议定书第十四条第 1 款债务人不受其利益制约的债权人和任何利益的持有人，但债务人另作同意并在此同意限度内的除外；和

(b) 根据公约第二十九条第 4 款或者以买方的身份本议定书第十四条第 2 款，债务人的权利或利益受其制约的任何利益的持有人，但仅在该持有人同意的限度内。

2. 只要所涉及的协议与航空器标的物有关，公约和本议定书不影响准据法下债权人的违约责任。

第三章

航空器标的物国际利益登记处条款

第十七条 监管机关和登记官

1. 监管机关是由通过移动设备公约和航空器议定书的外交会议通过的决议所指定的国际实体。

2. 如果前款所指的国际实体不能和不愿作为监管机关，签字国和缔约国应召开大会指定另一监管机关。

3. 作为国际实体或以其他身份，监管机关以及其官员和雇员应享有对他们适用的规则所规定的法律和行政程序的豁免。

4. 监管机关可建立由签字国和缔约国提名的专家委员会。专家应具备必要的资格和经历。监管机关可委托专家委员会协助该机关履行职责。

5. 首任登记官自本议定书生效之日起负责国际登记处的运作，任期五年。此后，登记官由监管机关每隔五年任命或再任命。

第十八条 首部规章

监管机关应当制定首部规章，以便与本议定书同时生效。

第十九条 指定接入点

1. 在不影响第 2 款适用的情况下，缔约国可在任何时间指定其境内的一个或多个实体作为接入点并通过其将登记所需资料报送给国际登记处。这种登记不是根据另一国家的法律产生的国家利益的登记或第四十条规定的权利和利益的登记。

2. 根据前款作出的指定，可以允许，但不得强迫，使用指定接入点将航空器发动机所需的登记资料报送给国际登记处。

第二十条 登记处条款的补充修订

1. 为公约第十九条第 6 款之目的，航空器标的物的查询标准应当是经过必要补充以确保其特性的制造商名称、制造商序号和航空器型别。规章应就此种补充信息作出规定。

2. 为公约第二十五条第 2 款之目的并在其规定的情形下，已登记预期国际利益或已登记国

际利益预期转让的受让人或已为其登记了预期销售的人，应当在收到该款所指的要求之后五个工作日内，在其权力范围内采取措施注销登记。

3. 公约第十七条第 2 款(h)项所提及的收费标准的确定，应当能够收回建立、运营和管理国际登记处的合理费用，以及监管机关依照本公约第十七条第 2 款履行相关的职能、行使相关权力和执行相关职责所产生的合理费用。

4. 国际登记处的核心职能由登记官每天 24 小时进行运作和管理。各接入点应至少在其各自境内的工作时间内保持运作。

5. 公约第二十八条第 4 款所指的保险和财务保证的数额，应不少于由监管机关所判定的航空器标的物的最大价值。

6. 公约和本议定书中的任何条款都不能妨碍登记官为公约第二十八条中规定的登记官不承担责任的事件提供保险和财务保证。

第四章

管辖权

第二十一条 管辖权条款的修订

为公约第四十三条之目的，且在不影响第四十二条适用的情况下，标的物是直升机或航空器机身的，作为直升机或航空器机身所属航空器的登记国的缔约国法院亦拥有管辖权。

第二十二条 主权豁免的放弃

1. 在不违背第 2 款的情况下，对本公约第四十二条或第四十三条规定的法院管辖权放弃主权豁免，或者对涉及公约项下航空器标的物上权利和利益的执行放弃主权豁免的，此种放弃具有约束力；满足了此种管辖权或此种执行所需的其他条件的，此种放弃即行生效，视情形分别授予管辖权或者准予执行。

2. 根据前款放弃的豁免必须以书面形式做出，并包括对航空器标的物的描述。

第五章

与其他公约的关系

第二十三条 与《国际承认航空器权利公约》的关系

对属于 1948 年 6 月 19 日在日内瓦签署的《国际承认航空器权利公约》缔约方的缔约国而言，

凡涉及本议定书所定义的航空器以及航空器标的物的，公约应取代日内瓦公约。但是，凡涉及公约没有包括在内或者不受公约影响的权利或利益的，则不取代日内瓦公约。

第二十四条　与《关于统一预防性扣押航空器的某些规则的公约》的关系

1.　对属于 1933 年 5 月 29 日在罗马签署的《关于统一预防性扣押航空器的某些规则的公约》缔约方的缔约国而言，按照本议定书的规定，由于罗马公约与航空器有关，因此应被公约取代。

2.　罗马公约的缔约国可以在批准、接受、核准或者加入本议定书时声明不适用本条。

第二十五条　与《国际统一私法协会国际融资租赁公约》的关系

由于 1988 年 5 月 28 日在渥太华签署的《国际统一私法协会国际融资租赁公约》与航空器标的物有关，本公约将取代之。

第六章

最后条款

第二十六条　签字、批准、接受、核准或加入

1.　本议定书于 2001 年 11 月 16 日在开普敦向参加于 2001 年 10 月 29 日至 11 月 16 日在开普敦举行的关于通过移动设备公约和航空器议定书的外交会议的国家开放签字。2001 年 11 月 16 日之后，本议定书应在国际统一私法协会(UNIDROIT)总部所在地罗马向所有国家开放签字，直至议定书依照第二十八条生效。

2.　本议定书须由已经签署的国家批准、接受或核准。

3.　未签署本议定书的任何国家可随时加入。

4.　在向保存机关交存有关正式文书后，批准、接受、核准或加入即行生效。

5.　只有公约的缔约方才能成为本议定书的缔约方。

第二十七条　地区经济一体化组织

1.　由主权国家组成的地区经济一体化组织，对本议定书所规范的某些事项具有权能的，可同样签署、接受、核准或加入本议定书。在此情况下，该地区经济一体化组织在其对本议定书所规范的事项具有权能的限度内，享有缔约国的权力和义务。本议定书涉及缔约国数目之处，在已计算地区经济一体化组织中属于缔约国的成员国数目之外，该组织不应计为一缔约国。

2.　地区经济一体化组织在签署、接受、核准或加入本议定书时，应向保存机关做出声明，说明对本议定书所规范的哪些事项的权能已由成员国转移给该组织。地区经济一体化组织应及

时通知保存机关依据本款做出的声明中所说明的权能分配的任何变更，包括新的权能转移。

3. 在有此需要的情况下，凡本议定书中提及“缔约国”或“各缔约国”或“缔约方”或“各缔约方”之处，均同样适用于地区经济一体化组织。

第二十八条 生效

1. 本议定书自第八份批准书、接受书、核准书或者加入书交存之日后三个月届满后的第一个月的第一天在交存了此等文书的缔约国之间生效。

2. 对于其他国家，本议定书自其批准书、接受书、核准书或者加入书交存之日后三个月届满后的第一个月的第一天生效。

第二十九条 领土单位

1. 有领土单位的缔约国，在涉及本议定书处理的事项时适用不同法律制度的，该缔约国可以在批准、接受、核准或者加入本议定书时声明本议定书适用于其所有的领土单位，或者其一个或几个领土单位，并可随时提交另一声明以修改其声明。

2. 任何此种声明应明确说明本议定书适用的领土单位。

3. 缔约国未按第 1 款做出声明的，本议定书适用于该缔约国的所有领土单位。

4. 缔约国将本议定书适用于其一个或几个领土单位的，可依照本议定书就每个领土单位作出声明，而且就某个领土单位做出的声明可以不同于就另一领土单位做出的声明。

5. 根据第 1 款的声明，本议定书适用于缔约国一个或几个领土单位的：

(a) 债务人仅在以下情况下才被视为位于缔约国内：债务人根据可适用公约和本议定书的领土单位现行有效的法律组成或设立，或其注册办公机构或法定住所、管理中心、营业场所或惯常住所位于可适用公约和本议定书的领土单位内；

(b) 标的物位于缔约国，是指标的物位于适用公约和本议定书的领土单位内；和

(c) 在缔约国的管理机关，应解释为是指在适用公约和本议定书的领土单位内具有管辖权的管理机关，在缔约国的国家登记或登记处或机关，应解释为是指在适用公约和本议定书的一个或几个领土单位内的有权的航空器登记处或具有管辖权的登记机关。

第三十条 关于某些条款的声明

1. 缔约国可以在批准、接受、核准或者加入本议定书时声明，适用本议定书第八条、第十二条和第十三条中的任何一条或者几条。

2. 缔约国可以在批准、接受、核准或者加入本议定书时声明，全部或部分适用本议定书第十条。对第十条第 2 款做此种声明的，必须指明该款所要求的期间。

3. 缔约国可以在批准、接受、核准或者加入本议定书时声明，全部适用第十一条方案 A，或者全部适用方案 B。做出此种声明的，须说明适用方案 A 或方案 B 时所要采用的破产程序的类型。根据本款做出声明的缔约国必须指明第十一条所要求的期间。

4. 缔约国各法院必须按照主要破产管辖地缔约国所做的声明适用第十一条。

5. 缔约国可以在批准、接受、核准或者加入本议定书时声明，该国将全部或部分不适用第二十一条的规定。声明部分适用的，应说明有关条款在何种条件下适用，或将适用何种其他形式的临时救济。

第三十一条　公约下的声明

除非另有说明，在公约下包括根据公约第二十九、四十、五十、五十二、五十四、五十五、五十七、五十八和六十条所作的声明，亦被视为是在本议定书下所作的声明，

第三十二条　保留和声明

1. 除可依照第二十四、二十九、三十、三十一、三十三、和三十四条的规定做出声明外，不可对本议定书做出保留。

2. 依照本议定书做出的声明、后续声明或声明的撤销，应书面通知保存机关。

第三十三条　后续声明

1. 缔约国可以在本议定书对其生效后，在第三十一条规定的公约第六十条下的声明之外，通过向保存机关提交通知的方式，做出后续声明。

2. 此种后续声明于保存机关收到通知之日后六个月届满后的第一个月的第一天生效。通知中对声明规定较长生效期限的，于保存机关收到通知之日后较长的期限届满后生效。

3. 尽管有前述各款的规定，在此种后续声明生效之前，视同没有做出此种声明，本议定书继续适用于此前产生的所有权利和利益。

第三十四条　声明的撤销

1. 除第三十一条规定的公约第六十条下的声明外，在议定书下做出声明的缔约国可于任何时候通知保存机关撤消其声明。此种撤消于保存机关收到通知之日后六个月届满后的第一个月的第一天生效。

2. 尽管有前款的规定，在此种撤消声明生效之前，视同没有做出此种声明，本议定书继续适用于此前产生的所有权利和利益。

第三十五条　退出

1. 缔约国可书面通知保存机关退出本议定书。

2. 此种退出应于保存机关收到通知之日后十二个月届满后的第一个月的第一天生效。

3. 尽管有前述各款的规定，在此种退出生效前，视同没有做出退出声明，本议定书继续适用于此前产生的所有权利和利益。

第三十六条　复审大会、修正案及有关事项

1. 保存机关应与监管机关磋商，每年或在视情况所需的其他时间为缔约国编制报告，介绍有关公约设立并经本议定书修订的国际制度的实际运作方式。在编制此种报告时，保存机关应考虑监管机关编制的关于国际登记系统运行情况的报告。

2. 应不少于百分之二十五的缔约国的要求，保存机关应与监管机关磋商后，随时召开缔约国复审大会，以审议：

a) 经本议定书修订的公约的实际运作及其在促进其条款中所涵盖的标的物资产抵押融资和租赁方面的成效；

b) 对本议定书和规章的条款所做的司法解释以及条款的适用情况；

c) 国际登记系统的运行情况、登记官的表现，以及监管机关对登记官的监督。在审议时应考虑监管机关的报告；和

d) 是否应修订本议定书或者变更有关国际登记处的安排。

3. 对本议定书的修订，须经出席前款所述大会的至少三分之二的多数缔约国核准，并在根据第二十八条中有关生效的规定经八个国家批准、接受、核准后，对已批准、接受、核准该修订的国家生效。

第三十七条　保存机关及其职能

1. 批准书、接受书、核准书或加入书应交存于国际统一私法协会(UNIDROIT)。该协会被指定为保存机关。

2. 保存机关应：

(a) 向全体缔约国通报下列情况：

(i) 每项新的签署或者批准书、接受书、核准书或加入书的交存及其日期；

(ii) 本议定书生效的日期；

(iii) 依照本议定书所做的每项声明及其日期；

(iv) 声明的撤销或变更及其日期；和

(v) 退出本议定书的通知及其日期和退出的生效日期；

(b) 将核证无误的议定书副本分送全体缔约国；

(c) 向监管机关和登记官提供每份批准书、接受书、核准书或加入书的副本及其交存日期；每项声明、撤销声明或变更声明的副本；每份退出通知的副本及其日期，以使其易于完全获得其中所载资料；和

(d) 履行保存机关例行的其他职责。

下列全权代表经正式授权，在本议定书上签字，**以昭信守**。

本议定书于二〇〇一年十一月十六日在开普敦签订，正本一份，以中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文写成。各种文本同等作准。经大会主席授权，由大会联合秘书处在此后九十天内对各种文本相互间的一致性予以验证后，此种作准即行生效。

不可撤销的注销登记和出口请求许可书的格式

第十三条中提到的附件

[填入日期]

呈报：[填入登记机关的名称]

事由：不可撤销的注销登记和出口请求许可书

下方签字人是[填入机身/直升机制造商名称和型号]，制造商序号为[填入制造商序号]，登记[号码][标志]为[填入登记号码/标志]（“航空器”，连同安装、配备或附加的所有附件、部件和设备）的经登记的[经营人][所有人]*。

本文书是下方签字人根据《移动设备国际利益公约关于航空器设备特定问题的议定书》第十三条的规定，为[填入债权人名称]（“被许可人”）之利益而签发的不可撤销的注销登记和出口请求许可书。根据该条规定，下方签字人特此请求：

(i) 承认被许可人或其正式指定之人是唯一可以采取事下列行动的人：

(a) 为 1944 年 12 月 7 日在芝加哥签署的《国际民用航空公约》第三章之目的，在由[填入登记机关的名称]管理的[填入航空器登记系统的名称]办理航空器注销登记；和

(b) 办理航空器从（填入国家名称）出口及实体转移；和

(ii) 确认被许可人或其正式指定之人可以依据书面要求不经下方签字人同意自行采取上述第(i)条规定的行动。而且，根据此种要求，[填入国家名称]的机关应当与被许可人合作，以便迅速完成此种行动。

未经被许可人同意，下方签字人不可撤消本文件为被许可人设立的权利。

请在下面空栏处以适当签批表示同意此项请求及其条件，并将本文书提交[填入登记机关的名称]备案。

[填入经营人/所有人名称]

_____

同意并予存档
[填入日期]

经办人：[填入签批人姓名]
职务： [填入签批人职务]

[填入签批的有关细节]

* 根据相应的国籍登记标准的定义进行选择。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

The States Parties to this Protocol,

Considering it necessary to implement the Convention on International Interests in Mobile Equipment (hereinafter referred to as "the Convention") as it relates to aircraft equipment, in the light of the purposes set out in the preamble to the Convention,

Mindful of the need to adapt the Convention to meet the particular requirements of aircraft finance and to extend the sphere of application of the Convention to include contracts of sale of aircraft equipment,

Mindful of the principles and objectives of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,

Have agreed upon the following provisions relating to aircraft equipment:

CHAPTER I. SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

Article I. Defined terms

1. In this Protocol, except where the context otherwise requires, terms used in it have the meanings set out in the Convention.

2. In this Protocol the following terms are employed with the meanings set out below:

(a) "aircraft" means aircraft as defined for the purposes of the Chicago Convention which are either airframes with aircraft engines installed thereon or helicopters;

(b) "aircraft engines" means aircraft engines (other than those used in military, customs or police services) powered by jet propulsion or turbine or piston technology and:

(i) in the case of jet propulsion aircraft engines, have at least 1750 lb of thrust or its equivalent; and

(ii) in the case of turbine-powered or piston-powered aircraft engines, have at least 550 rated take-off shaft horsepower or its equivalent, together with all modules and other installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment and all data, manuals and records relating thereto;

(c) "aircraft objects" means airframes, aircraft engines and helicopters;

(d) "aircraft register" means a register maintained by a State or a common mark registering authority for the purposes of the Chicago Convention;

(e) "airframes" means airframes (other than those used in military, customs or police services) that, when appropriate aircraft engines are installed thereon, are type certified by the competent aviation authority to transport:

(i) at least eight (8) persons including crew; or

(ii) goods in excess of 2750 kilograms, together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (other than aircraft engines), and all data, manuals and records relating thereto;

(f) "authorised party" means the party referred to in Article XIII(3);

(g) "Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, as amended, and its Annexes;

(h) "common mark registering authority" means the authority maintaining a register in accordance with Article 77 of the Chicago Convention as implemented by the Resolution adopted on 14 December 1967 by the Council of the International Civil Aviation Organization on nationality and registration of aircraft operated by international operating agencies;

(i) "de-registration of the aircraft" means deletion or removal of the registration of the aircraft from its aircraft register in accordance with the Chicago Convention;

(j) "guarantee contract" means a contract entered into by a person as guarantor;

(k) "guarantor" means a person who, for the purpose of assuring performance of any obligations in favour of a creditor secured by a security agreement or under an agreement, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

(l) "helicopters" means heavier-than-air machines (other than those used in military, customs or police services) supported in flight chiefly by the reactions of the air on one or more power-driven rotors on substantially vertical axes and which are type certified by the competent aviation authority to transport:

(i) at least five (5) persons including crew; or

(ii) goods in excess of 450 kilograms, together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (including rotors), and all data, manuals and records relating thereto;

(m) "insolvency-related event" means:

(i) the commencement of the insolvency proceedings; or

(ii) the declared intention to suspend or actual suspension of payments by the debtor where the creditor's right to institute insolvency proceedings against the debtor or to exercise remedies under the Convention is prevented or suspended by law or State action;

(n) "primary insolvency jurisdiction" means the Contracting State in which the centre of the debtor's main interests is situated, which for this purpose shall be deemed to be the place of the debtor's statutory seat or, if there is none, the place where the debtor is incorporated or formed, unless proved otherwise;

(o) "registry authority" means the national authority or the common mark registering authority, maintaining an aircraft register in a Contracting State and responsible for the registration and de-registration of an aircraft in accordance with the Chicago Convention; and

(p) "State of registry" means, in respect of an aircraft, the State on the national register of which an aircraft is entered or the State of location of the common mark registering authority maintaining the aircraft register.

Article II. Application of Convention as regards aircraft objects

1. The Convention shall apply in relation to aircraft objects as provided by the terms of this Protocol.

2. The Convention and this Protocol shall be known as the Convention on International Interests in Mobile Equipment as applied to aircraft objects.

Article III. Application of Convention to sales

The following provisions of the Convention apply as if references to an agreement creating or providing for an international interest were references to a contract of sale and as if references to an international interest, a prospective international interest, the debtor and the creditor were references to a sale, a prospective sale, the seller and the buyer respectively:

Articles 3 and 4;

Article 16(1)(a);

Article 19(4);

Article 20(1) (as regards registration of a contract of sale or a prospective sale);

Article 25(2) (as regards a prospective sale); and

Article 30.

In addition, the general provisions of Article 1, Article 5, Chapters IV to VII, Article 29 (other than Article 29(3) which is replaced by Article XIV(1) and (2)), Chapter X, Chapter XII (other than Article 43), Chapter XIII and Chapter XIV (other than Article 60) shall apply to contracts of sale and prospective sales.

Article IV. Sphere of application

1. Without prejudice to Article 3(1) of the Convention, the Convention shall also apply in relation to a helicopter, or to an airframe pertaining to an aircraft, registered in an aircraft register of a Contracting State which is the State of registry, and where such registration is made pursuant to an agreement for registration of the aircraft it is deemed to have been effected at the time of the agreement.

2. For the purposes of the definition of "internal transaction" in Article 1 of the Convention:

(a) an airframe is located in the State of registry of the aircraft of which it is a part;

(b) an aircraft engine is located in the State of registry of the aircraft on which it is installed or, if it is not installed on an aircraft, where it is physically located; and

(c) a helicopter is located in its State of registry, at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the interest.

3. The parties may, by agreement in writing, exclude the application of Article XI and, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of the provisions of this Protocol except Article IX (2)-(4).

Article V. Formalities, effects and registration of contracts of sale

1. For the purposes of this Protocol, a contract of sale is one which:

(a) is in writing;

(b) relates to an aircraft object of which the seller has power to dispose; and

(c) enables the aircraft object to be identified in conformity with this Protocol.

2. A contract of sale transfers the interest of the seller in the aircraft object to the buyer according to its terms.

3. Registration of a contract of sale remains effective indefinitely. Registration of a prospective sale remains effective unless discharged or until expiry of the period, if any, specified in the registration.

Article VI. Representative capacities

A person may enter into an agreement or a sale, and register an international interest in, or a sale of, an aircraft object, in an agency, trust or other representative capacity. In such case, that person is entitled to assert rights and interests under the Convention.

Article VII. Description of aircraft objects

A description of an aircraft object that contains its manufacturer's serial number, the name of the manufacturer and its model designation is necessary and sufficient to identify the object for the purposes of Article 7(c) of the Convention and Article V(1)(c) of this Protocol.

Article VIII. Choice of law

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. The parties to an agreement, or a contract of sale, or a related guarantee contract or subordination agreement may agree on the law which is to govern their contractual rights and obligations, wholly or in part.

3. Unless otherwise agreed, the reference in the preceding paragraph to the law chosen by the parties is to the domestic rules of law of the designated State or, where that State comprises several territorial units, to the domestic law of the designated territorial unit.

CHAPTER II. DEFAULT REMEDIES, PRIORITIES AND ASSIGNMENTS

Article IX. Modification of default remedies provisions

1. In addition to the remedies specified in Chapter III of the Convention, the creditor may, to the extent that the debtor has at any time so agreed and in the circumstances specified in that Chapter:

(a) procure the de-registration of the aircraft; and

(b) procure the export and physical transfer of the aircraft object from the territory in which it is situated.

2. The creditor shall not exercise the remedies specified in the preceding paragraph without the prior consent in writing of the holder of any registered interest ranking in priority to that of the creditor.

3. Article 8(3) of the Convention shall not apply to aircraft objects. Any remedy given by the Convention in relation to an aircraft object shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee giving ten or more working days' prior written notice of a proposed sale or lease to interested persons shall be deemed to satisfy the requirement of providing "reasonable prior notice" specified in Article 8(4) of the Convention. The foregoing shall not prevent a chargee and a chargor or a guarantor from agreeing to a longer period of prior notice.

5. The registry authority in a Contracting State shall, subject to any applicable safety laws and regulations, honour a request for de-registration and export if:

(a) the request is properly submitted by the authorised party under a recorded irrevocable de registration and export request authorisation; and

(b) the authorised party certifies to the registry authority, if required by that authority, that all registered interests ranking in priority to that of the creditor in whose favour the authorisation has been issued have been discharged or that the holders of such interests have consented to the de-registration and export.

6. A chargee proposing to procure the de-registration and export of an aircraft under paragraph 1 otherwise than pursuant to a court order shall give reasonable prior notice in writing of the proposed de-registration and export to:

(a) interested persons specified in Article 1(m)(i) and (ii) of the Convention; and

(b) interested persons specified in Article 1(m)(iii) of the Convention who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the de-registration and export.

Article X. Modification of provisions regarding relief pending final determination

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration under Article XXX(2) and to the extent stated in such declaration.

2. For the purposes of Article 13(1) of the Convention, "speedy" in the context of obtaining relief means within such number of working days from the date of filing of the application for relief as is specified in a declaration made by the Contracting State in which the application is made.

3. Article 13(1) of the Convention applies with the following being added immediately after sub-paragraph (d):

"(e) if at any time the debtor and the creditor specifically agree, sale and application of proceeds therefrom", and Article 43(2) applies with the insertion after the words "Article 13(1)(d)" of the words "and (e)".

4. Ownership or any other interest of the debtor passing on a sale under the preceding paragraph is free from any other interest over which the creditor's international interest has priority under the provisions of Article 29 of the Convention.

5. The creditor and the debtor or any other interested person may agree in writing to exclude the application of Article 13(2) of the Convention.

6. With regard to the remedies in Article IX(1):

(a) they shall be made available by the registry authority and other administrative authorities, as applicable, in a Contracting State no later than five working days after the creditor notifies such authorities that the relief specified in Article IX(1) is granted or, in the case of relief granted by a foreign court, recognised by a court of that Contracting State, and that the creditor is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and

(b) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

7. Paragraphs 2 and 6 shall not affect any applicable aviation safety laws and regulations.

Article XI. Remedies on insolvency

1. This Article applies only where a Contracting State that is the primary insolvency jurisdiction has made a declaration pursuant to Article XXX(3).

Alternative A

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall, subject to paragraph 7, give possession of the aircraft object to the creditor no later than the earlier of:

(a) the end of the waiting period; and

(b) the date on which the creditor would be entitled to possession of the aircraft object if this Article did not apply.

3. For the purposes of this Article, the "waiting period" shall be the period specified in a declaration of the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

4. References in this Article to the "insolvency administrator" shall be to that person in its official, not in its personal, capacity.

5. Unless and until the creditor is given the opportunity to take possession under paragraph 2:

(a) the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall preserve the aircraft object and maintain it and its value in accordance with the agreement; and

(b) the creditor shall be entitled to apply for any other forms of interim relief available under the applicable law.

6. Sub-paragraph (a) of the preceding paragraph shall not preclude the use of the aircraft object under arrangements designed to preserve the aircraft object and maintain it and its value.

7. The insolvency administrator or the debtor, as applicable, may retain possession of the aircraft object where, by the time specified in paragraph 2, it has cured all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and has agreed to perform all future obligations under the agreement. A second waiting period shall not apply in respect of a default in the performance of such future obligations.

8. With regard to the remedies in Article IX(1):

(a) they shall be made available by the registry authority and the administrative authorities in a Contracting State, as applicable, no later than five working days after the date on which the creditor notifies such authorities that it is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and

(b) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

9. No exercise of remedies permitted by the Convention or this Protocol may be prevented or delayed after the date specified in paragraph 2.

10. No obligations of the debtor under the agreement may be modified without the consent of the creditor.

11. Nothing in the preceding paragraph shall be construed to affect the authority, if any, of the insolvency administrator under the applicable law to terminate the agreement.

12. No rights or interests, except for non-consensual rights or interests of a category covered by a declaration pursuant to Article 39(1), shall have priority in insolvency proceedings over registered interests.

13. The Convention as modified by Article IX of this Protocol shall apply to the exercise of any remedies under this Article.

Alternative B

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, upon the request of the creditor, shall give notice to the creditor within the time specified in a declaration of a Contracting State pursuant to Article XXX(3) whether it will:

(a) cure all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and agree to perform all future obligations, under the agreement and related transaction documents; or

(b) give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object, in accordance with the applicable law.

3. The applicable law referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may permit the court to require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

4. The creditor shall provide evidence of its claims and proof that its international interest has been registered.

5. If the insolvency administrator or the debtor, as applicable, does not give notice in conformity with paragraph 2, or when the insolvency administrator or the debtor has declared that it will give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object but fails to do so, the court may permit the creditor to take possession of the aircraft object upon such terms as the court may order and may require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

6. The aircraft object shall not be sold pending a decision by a court regarding the claim and the international interest.

Article XII. Insolvency assistance

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. The courts of a Contracting State in which an aircraft object is situated shall, in accordance with the law of the Contracting State, co-operate to the maximum extent possible with foreign courts and foreign insolvency administrators in carrying out the provisions of Article XI.

Article XIII. De-registration and export request authorisation

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. Where the debtor has issued an irrevocable de-registration and export request authorisation substantially in the form annexed to this Protocol and has submitted such authorisation for recordation to the registry authority, that authorisation shall be so recorded.

3. The person in whose favour the authorisation has been issued (the "authorised party") or its certified designee shall be the sole person entitled to exercise the remedies specified in Article IX(1) and may do so only in accordance with the authorisation and applicable aviation safety laws and regulations. Such authorisation may not be revoked by the debtor without the consent in writing of the authorised party. The registry authority shall remove an authorisation from the registry at the request of the authorised party.

4. The registry authority and other administrative authorities in Contracting States shall expeditiously co-operate with and assist the authorised party in the exercise of the remedies specified in Article IX.

Article XIV. Modification of priority provisions

1. A buyer of an aircraft object under a registered sale acquires its interest in that object free from an interest subsequently registered and from an unregistered interest, even if the buyer has actual knowledge of the unregistered interest.

2. A buyer of an aircraft object acquires its interest in that object subject to an interest registered at the time of its acquisition.

3. Ownership of or another right or interest in an aircraft engine shall not be affected by its installation on or removal from an aircraft.

4. Article 29(7) of the Convention applies to an item, other than an object, installed on an airframe, aircraft engine or helicopter.

Article XV. Modification of assignment provisions

Article 33(1) of the Convention applies as if the following were added immediately after sub-paragraph (b): "and (c) the debtor has consented in writing, whether or not the consent is given in advance of the assignment or identifies the assignee."

Article XVI. Debtor provisions

1. In the absence of a default within the meaning of Article 11 of the Convention, the debtor shall be entitled to the quiet possession and use of the object in accordance with the agreement as against:

(a) its creditor and the holder of any interest from which the debtor takes free pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(1) of this Protocol, unless and to the extent that the debtor has otherwise agreed; and

(b) the holder of any interest to which the debtor's right or interest is subject pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(2) of this Protocol, but only to the extent, if any, that such holder has agreed.

2. Nothing in the Convention or this Protocol affects the liability of a creditor for any breach of the agreement under the applicable law in so far as that agreement relates to an aircraft object.

CHAPTER III. REGISTRY PROVISIONS RELATING TO INTERNATIONAL INTERESTS IN AIRCRAFT OBJECTS

Article XVII. The Supervisory Authority and the Registrar

1. The Supervisory Authority shall be the international entity designated by a Resolution adopted by the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol.

2. Where the international entity referred to in the preceding paragraph is not able and willing to act as Supervisory Authority, a Conference of Signatory and Contracting States shall be convened to designate another Supervisory Authority.

3. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal and administrative process as is provided under the rules applicable to them as an international entity or otherwise.

4. The Supervisory Authority may establish a commission of experts, from among persons nominated by Signatory and Contracting States and having the necessary qualifications and experience, and entrust it with the task of assisting the Supervisory Authority in the discharge of its functions.

5. The first Registrar shall operate the International Registry for a period of five years from the date of entry into force of this Protocol. Thereafter, the Registrar shall be appointed or reappointed at regular five-yearly intervals by the Supervisory Authority.

Article XVIII. First regulations

The first regulations shall be made by the Supervisory Authority so as to take effect upon the entry into force of this Protocol.

Article XIX. Designated entry points

1. Subject to paragraph 2, a Contracting State may at any time designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which there shall or may be transmitted to the International Registry information required for registration other than registration of a notice of a national interest or a right or interest under Article 40 in either case arising under the laws of another State.

2. A designation made under the preceding paragraph may permit, but not compel, use of a designated entry point or entry points for information required for registrations in respect of aircraft engines.

Article XX. Additional modifications to Registry provisions

1. For the purposes of Article 19(6) of the Convention, the search criteria for an aircraft object shall be the name of its manufacturer, its manufacturer's serial number and its model designation, supplemented as necessary to ensure uniqueness. Such supplementary information shall be specified in the regulations.

2. For the purposes of Article 25(2) of the Convention and in the circumstances there described, the holder of a registered prospective international interest or a registered prospective assignment of an international interest or the person in whose favour a prospective sale has been registered shall take such steps as are within its power to procure the discharge of the registration no later than five working days after the receipt of the demand described in such paragraph.

3. The fees referred to in Article 17(2)(h) of the Convention shall be determined so as to recover the reasonable costs of establishing, operating and regulating the International Registry and the reasonable costs of the Supervisory Authority associated with the performance of the functions, exercise of the powers, and discharge of the duties contemplated by Article 17(2) of the Convention.

4. The centralised functions of the International Registry shall be operated and administered by the Registrar on a twenty-four hour basis. The various entry points shall be operated at least during working hours in their respective territories.

5. The amount of the insurance or financial guarantee referred to in Article 28(4) of the Convention shall, in respect of each event, not be less than the maximum value of an aircraft object as determined by the Supervisory Authority.

6. Nothing in the Convention shall preclude the Registrar from procuring insurance or a financial guarantee covering events for which the Registrar is not liable under Article 28 of the Convention.

CHAPTER IV. JURISDICTION

Article XXI. Modification of jurisdiction provisions

For the purposes of Article 43 of the Convention and subject to Article 42 of the Convention, a court of a Contracting State also has jurisdiction where the object is a helicopter, or an airframe pertaining to an aircraft, for which that State is the State of registry.

Article XXII. Waivers of sovereign immunity

1. Subject to paragraph 2, a waiver of sovereign immunity from jurisdiction of the courts specified in Article 42 or Article 43 of the Convention or relating to enforcement of rights and interests relating to an aircraft object under the Convention shall be binding and, if the other conditions to such jurisdiction or enforcement have been satisfied, shall be effective to confer jurisdiction and permit enforcement, as the case may be.

2. A waiver under the preceding paragraph must be in writing and contain a description of the aircraft object.

CHAPTER V. RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

Article XXIII. Relationship with the Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft

The Convention shall, for a Contracting State that is a party to the Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft, signed at Geneva on 19 June 1948, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol, and to aircraft objects. However, with respect to rights or interests not covered or affected by the present Convention, the Geneva Convention shall not be superseded.

Article XXIV. Relationship with the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft

1. The Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft, signed at Rome on 29 May 1933, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol.

2. A Contracting State Party to the above Convention may declare, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, that it will not apply this Article.

Article XXV. Relationship with the UNIDROIT Convention on International Financial Leasing

The Convention shall supersede the UNIDROIT Convention on International Financial Leasing, signed at Ottawa on 28 May 1988, as it relates to aircraft objects.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article XXVI. Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. This Protocol shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, this Protocol shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article XXVIII.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. Any State which does not sign this Protocol may accede to it at any time.

4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.

5. A State may not become a Party to this Protocol unless it is or becomes also a Party to the Convention.

Article XXVII. Regional Economic Integration Organisations

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Protocol may similarly sign, accept, approve or accede to this Protocol. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Protocol. Where the number of Contracting States is relevant in this Protocol, the Regional Economic

Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Protocol in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States.

The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a "Contracting State" or "Contracting States" or "State Party" or "States Parties" in this Protocol applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

Article XXVIII. Entry into force

1. This Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, between the States which have deposited such instruments.

2. For other States this Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article XXIX. Territorial units

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Protocol, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Protocol is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Protocol applies.

3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Protocol shall apply to all territorial units of that State.

4. Where a Contracting State extends this Protocol to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Protocol may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.

5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Protocol extends to one or more territorial units of a Contracting State:

(a) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration,

place of business or habitual residence in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply;

(b) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply; and

(c) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply and any reference to the national register or to the registry authority in that Contracting State shall be construed as referring to the aircraft register in force or to the registry authority having jurisdiction in the territorial unit or units to which the Convention and this Protocol apply.

Article XXX. Declarations relating to certain provisions

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply any one or more of Articles VIII, XII and XIII of this Protocol.

2. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply Article X of this Protocol, wholly or in part. If it so declares with respect to Article X(2), it shall specify the time-period required thereby.

3. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply the entirety of Alternative A, or the entirety of Alternative B of Article XI and, if so, shall specify the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative A and the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative B. A Contracting State making a declaration pursuant to this paragraph shall specify the time-period required by Article XI.

4. The courts of Contracting States shall apply Article XI in conformity with the declaration made by the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

5. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article XXI, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

Article XXXI. Declarations under the Convention

Declarations made under the Convention, including those made under Articles 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 of the Convention, shall be deemed to have also been made under this Protocol unless stated otherwise.

Article XXXII. Reservations and declarations

1. No reservations may be made to this Protocol but declarations authorised by Articles XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII and XXXIV may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Protocol shall be notified in writing to the Depositary.

Article XXXIII. Subsequent declarations

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, at any time after the date on which this Protocol has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

Article XXXIV. Withdrawal of declarations

1. Any State Party having made a declaration under this Protocol, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Protocol shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

Article XXXV. Denunciations

1. Any State Party may denounce this Protocol by notification in writing to the Depositary.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

Article XXXVI. Review Conferences, amendments and related matters

1. The Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, shall prepare reports yearly, or at such other time as the circumstances may require, for the States Parties as to the manner in which the international regime established in the Convention as amended by this Protocol has operated in practice.

In preparing such reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of the States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

(a) the practical operation of the Convention as amended by this Protocol and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;

(b) the judicial interprétation given to, and the application made of the terms of this Protocol and the regulations;

(c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and

(d) whether any modifications to this Protocol or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Any amendment to this Protocol shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when it has been ratified, accepted or approved by eight States in accordance with the provisions of Article XXVIII relating to its entry into force.

Article XXXVII. Depositary and its functions

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

(a) inform all Contracting States of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Protocol;

(iii) each declaration made in accordance with this Protocol, together with the date thereof;

(iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and

(v) the notification of any denunciation of this Protocol together with the date thereof and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Contracting States;

(c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and

(d) perform such other functions customary for depositories.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Protocol.

Done at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

ANNEX

FORM OF IRREVOCABLE DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

Annex referred to in Article XIII

[Insert Date]

To: [Insert Name of Registry Authority]

Re: Irrevocable De-Registration and Export Request Authorisation

The undersigned is the registered [operator] [owner]* of the [insert the airframe/helicopter manufacturer name and model number] bearing manufacturers serial number [insert manufacturer's serial number] and registration [number] [mark] [insert registration number/mark] (together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment, the "aircraft").

This instrument is an irrevocable de-registration and export request authorisation issued by the undersigned in favour of [insert name of creditor] ("the authorised party") under the authority of Article XIII of the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters specific to Aircraft Equipment. In accordance with that Article, the undersigned hereby requests:

(i) recognition that the authorised party or the person it certifies as its designee is the sole person entitled to:

(a) procure the de-registration of the aircraft from the [insert name of aircraft register] maintained by the [insert name of registry authority] for the purposes of Chapter in of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago, on 7 December 1944, and

(b) procure the export and physical transfer of the aircraft from [insert name of country];

and

(ii) confirmation that the authorised party or the person it certifies as its designee may take the action specified in clause (i) above on written demand without the consent of the undersigned and that, upon such demand, the authorities in [insert name of country] shall co-operate with the authorised party with a view to the speedy completion of such action.

The rights in favour of the authorised party established by this instrument may not be revoked by the undersigned without the written consent of the authorised party.

* Select the term that reflects the relevant nationality registration criterion.

Please acknowledge your agreement to this request and its terms by appropriate notation in the space provided below and lodging this instrument in [insert name of registry authority].

[insert name of operator/owner]

Agreed to and lodged this

[insert date]

[insert relevant notational details]

By: [insert name of signatory]

Its: [insert title of signatory]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT SUR LES QUESTIONS SPÉCIFIQUES AUX MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES À LA CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES

Les États Parties au présent Protocole,

Considérant qu'il est nécessaire de mettre en oeuvre la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (ci-après dénommée "la Convention") pour autant qu'elle s'applique aux matériels d'équipement aéronautiques, à la lumière des buts énoncés dans le préambule de la Convention,

Conscients de la nécessité d'adapter la Convention pour répondre aux exigences particulières du financement aéronautique et d'étendre le champ d'application de la Convention aux contrats de vente portant sur des matériels d'équipement aéronautiques,

Ayant à l'esprit les principes et les objectifs de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus des dispositions suivantes relatives aux matériels d'équipement aéronautiques :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I. Définitions

1. Dans le présent Protocole, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes qui y figurent sont utilisés au sens donné dans la Convention.

2. Dans le présent Protocole, les termes suivants sont employés dans le sens indiqué ci-dessous :

a) "aéronef" désigne un aéronef tel que défini aux fins de la Convention de Chicago, qui est soit une cellule d'aéronef avec les moteurs d'avion qui y sont posés, soit un hélicoptère;

b) "moteurs d'avion" désigne des moteurs d'avion (à l'exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) à réacteurs, à turbines ou à pistons qui :

i) dans le cas des moteurs à réacteurs, développent chacun une poussée d'au moins 1 750 livres ou une valeur équivalente; et

ii) dans le cas des moteurs à turbines ou à pistons, développent chacun une poussée nominale sur arbre au décollage d'au moins 550 chevaux-vapeurs ou une valeur équivalente,

et s'entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

c) "biens aéronautiques" désigne des cellules d'aéronef, des moteurs d'avion et des hélicoptères;

d) "registre d'aéronefs" désigne tout registre tenu par un État ou une autorité d'enregistrement d'exploitation en commun aux fins de la Convention de Chicago;

e) "cellules d'aéronef" désigne les cellules d'avion (à l'exception de celles utilisées par les services militaires, de la douane ou de la police) qui, lorsqu'elles sont dotées de moteurs d'avion appropriés, sont de modèle certifié par l'autorité aéronautique compétente, comme pouvant transporter :

i) au moins huit (8) personnes y compris l'équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 2 750 kilogrammes, et s'entend en outre de tous les accessoires, pièces et équipements (à l'exclusion des moteurs d'avion) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

f) "partie autorisée" désigne la partie visée au paragraphe 3 de l'article XIII;

g) "Convention de Chicago" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, telle qu'amendée, et ses Annexes;

h) "autorité d'enregistrement d'exploitation en commun" désigne l'autorité chargée de la tenue d'un registre conformément à l'article 77 de la Convention de Chicago telle que mise en oeuvre par la Résolution adoptée par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 décembre 1967 sur la nationalité et l'immatriculation des aéronefs exploités par des organisations internationales d'exploitation;

i) "radiation de l'immatriculation de l'aéronef" désigne la radiation ou la suppression de l'immatriculation de l'aéronef de son registre d'aéronefs conformément à la Convention de Chicago;

j) "contrat conférant une garantie" désigne une convention en vertu de laquelle une personne s'engage comme garant;

k) "garant" désigne une personne qui, aux fins d'assurer l'exécution de toute obligation en faveur d'un créancier garanti par un contrat constitutif de sûreté ou en vertu d'un contrat, se porte caution ou donne ou émet une garantie à première demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d'assurance-crédit;

l) "hélicoptère" désigne un aérodyne plus lourd que l'air (à l'exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) dont la sustentation en vol est assurée principalement par la portance engendrée par un ou plusieurs rotors sur des axes, en grande partie verticaux, et qui est de modèle certifié par l'autorité aéronautique compétente comme pouvant transporter :

i) au moins cinq (5) personnes y compris l'équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 450 kilogrammes,

et s'entend en outre de tous les accessoires, pièces et équipements (y compris les rotors) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

m) "situation d'insolvabilité" désigne :

i) l'ouverture des procédures d'insolvabilité; ou

ii) l'intention déclarée du débiteur de suspendre ses paiements ou leur suspension effective, lorsque la loi ou une action de l'État interdit ou suspend le droit du créancier d'introduire une procédure d'insolvabilité à l'encontre du débiteur ou de mettre en oeuvre des mesures en vertu de la Convention;

n) "ressort principal de l'insolvabilité" désigne l'État contractant où le débiteur a le centre de ses intérêts principaux qui, à cette fin et sous réserve de preuve contraire, est considéré comme le lieu où le débiteur a son siège statutaire ou, à défaut, le lieu où il a été constitué;

o) "autorité du registre" désigne l'autorité nationale ou l'autorité d'enregistrement d'exploitation en commun chargée de la tenue d'un registre d'aéronefs dans un État contractant et responsable de l'immatriculation et de la radiation de l'immatriculation d'un aéronef conformément à la Convention de Chicago; et

p) "État d'immatriculation" désigne, en ce qui concerne un aéronef, l'État dont le registre national d'aéronefs est utilisé pour l'immatriculation d'un aéronef ou l'État où est située l'autorité d'enregistrement d'exploitation en commun chargée de la tenue du registre d'aéronefs.

Article II. Application de la Convention à l'égard des biens aéronautiques

1. La Convention s'applique aux biens aéronautiques tel que prévu par les dispositions du présent Protocole.

2. La Convention et le présent Protocole sont connus sous le nom de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles telle qu'elle s'applique aux biens aéronautiques.

Article III. Application de la Convention aux ventes

Les dispositions suivantes de la Convention s'appliquent comme si les références à un contrat créant ou prévoyant une garantie internationale étaient des références à un contrat de vente et comme si les références à une garantie internationale, à une garantie internationale future, au débiteur et au créancier étaient des références à une vente, à une vente future, au vendeur et à l'acheteur respectivement :

les articles 3 et 4;

l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 16;

le paragraphe 4 de l'article 19;

le paragraphe 1 de l'article 20 (en ce qui concerne l'inscription d'un contrat de vente ou d'une vente future);

le paragraphe 2 de l'article 25 (en ce qui concerne une vente future); et

l'article 30.

En outre, les dispositions générales de l'article premier, de l'article 5, des Chapitres IV à VII, de l'article 29 (à l'exception du paragraphe 3 qui est remplacé par les paragraphes 1 et 2 de l'article XIV), du Chapitre X, du Chapitre XII (à l'exception de l'article 43), du Cha-

pitre XIII et du Chapitre XIV (à l'exception de l'article 60) s'appliquent aux contrats de vente et aux ventes futures.

Article IV. Champ d'application

1. Sans préjudice du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, la Convention s'applique aussi à l'égard d'un hélicoptère ou une cellule d'aéronef appartenant à un aéronef, immatriculés dans un registre d'aéronefs d'un État contractant qui est l'État d'immatriculation et, lorsqu'une telle immatriculation est faite conformément à un accord relatif à l'immatriculation de l'aéronef, elle est réputée avoir été effectuée au moment de cet accord.

2. Aux fins de la définition d' "opération interne" à l'article premier de la Convention :

a) une cellule d'aéronef est située dans l'État d'immatriculation de l'aéronef auquel elle appartient;

b) un moteur d'avion est situé dans l'État d'immatriculation de l'aéronef sur lequel il est posé ou, s'il n'est pas posé sur un aéronef, dans l'État où il se trouve matériellement; et

c) un hélicoptère est situé dans l'État où il est immatriculé,

au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie.

3. Dans leurs relations mutuelles, les parties peuvent, dans un accord écrit, déroger aux dispositions du présent Protocole ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 2 à 4 de l'article IX. Les parties peuvent exclure, dans un accord écrit, l'application de l'article XI.

Article V. Formalités, effets et inscription des contrats de vente

1. Aux fins du présent Protocole, un contrat de vente est un contrat qui :

a) est conclu par écrit;

b) porte sur un bien aéronautique dont le vendeur a le pouvoir de disposer; et

c) rend possible l'identification du bien aéronautique conformément au présent Protocole.

2. Un contrat de vente transfère les droits du vendeur sur le bien aéronautique à l'acheteur conformément aux termes du contrat.

3. L'inscription d'un contrat de vente demeure efficace indéfiniment. L'inscription d'une vente future demeure efficace à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée, le cas échéant, dans l'inscription.

Article VI. Pouvoirs des représentants

Une personne peut conclure un contrat ou une vente et inscrire une garantie internationale ou une vente portant sur un bien aéronautique en qualité de mandataire, de fiduciaire, ou à tout autre titre de représentant. Dans ce cas, cette partie est habilitée à faire valoir les droits et les garanties découlant de la Convention.

Article VII. Description des biens aéronautiques

Une description d'un bien aéronautique, qui comporte le numéro de série assigné par le constructeur, le nom du constructeur et la désignation du modèle, est nécessaire et suffit à identifier le bien aux fins du paragraphe c) de l'article 7 de la Convention et de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article V du présent Protocole.

Article VIII. Choix de la loi applicable

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Les parties à un contrat, à un contrat de vente, à un contrat conférant une garantie ou à un accord de subordination peuvent convenir de la loi qui régira tout ou partie de leurs droits et obligations contractuels.

3. Sauf stipulation contraire, la référence au paragraphe précédent à la loi choisie par les parties vise les règles de droit nationales de l'État désigné ou, lorsque cet État comprend plusieurs unités territoriales, la loi de l'unité territoriale désignée.

CHAPITRE II. MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS, PRIORITÉS ET CESSIONS

Article IX. Modification des dispositions relatives aux mesures en cas d'inexécution des obligations

1. Outre les mesures prévues au Chapitre III de la Convention, et pour autant que le débiteur y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, le créancier peut, dans les cas visés au Chapitre III :

a) faire radier l'immatriculation de l'aéronef; et

b) faire exporter et faire transférer physiquement le bien aéronautique du territoire où il se trouve.

2. Le créancier ne peut mettre en oeuvre les mesures prévues au paragraphe précédent sans le consentement écrit et préalable du titulaire de toute garantie inscrite primant celle du créancier.

3. Le paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention ne s'applique pas aux biens aéronautiques. Toute mesure prévue par la Convention à l'égard d'un bien aéronautique doit être mise en oeuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en oeuvre d'une façon commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en oeuvre conformément à une disposition du contrat, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

4. Un créancier garanti accordant aux personnes intéressées un préavis écrit d'au moins dix jours ouvrables d'une vente ou d'un bail projetés est réputé avoir satisfait l'exigence de fournir un "préavis raisonnable", prévue au paragraphe 4 de l'article 8 de la Convention. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet d'empêcher un créancier garanti et un constituant ou un garant de fixer par contrat un préavis plus long.

5. Sous réserve de toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne, l'autorité du registre dans un État contractant fait droit à une demande de radiation et d'exportation si :

a) la demande est soumise en bonne et due forme par la partie autorisée, en vertu d'une autorisation enregistrée irrévocable de radiation de l'immatriculation et de demande de permis d'exportation; et si

b) la partie autorisée certifie à l'autorité du registre, si cette dernière le requiert, que toutes les garanties inscrites ayant un rang préférable à celui du créancier en faveur duquel l'autorisation a été délivrée ont fait l'objet d'une mainlevée ou que les titulaires de telles garanties ont consenti à la radiation et à l'exportation.

6. Un créancier garanti proposant la radiation de l'immatriculation et l'exportation d'un aéronef en vertu du paragraphe 1 autrement qu'en exécution d'une décision du tribunal, doit informer par écrit avec un préavis raisonnable de la radiation de l'immatriculation et de l'exportation proposée :

a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe m) de l'article premier de la Convention; et

b) les personnes intéressées visées à l'alinéa (iii) du paragraphe m) de l'article premier de la Convention qui ont informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la radiation de l'immatriculation et l'exportation.

Article X. Modification des dispositions relatives aux mesures provisoires

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article XXX et dans la mesure prévue dans cette déclaration.

2. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, dans le cadre de l'obtention de mesures, l'expression "bref délai" doit s'entendre comme le nombre de jours ouvrables à compter de la date de dépôt de la demande indiqué dans la déclaration faite par l'État contractant dans lequel la demande est introduite.

3. Le paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention s'applique en insérant la disposition suivante immédiatement après l'alinéa d) :

"e) si, à tout moment, le débiteur et le créancier en conviennent expressément ainsi, la vente et l'attribution des produits de la vente",

et le paragraphe 2) de l'article 43 s'applique en remplaçant les mots "l'alinéa d)" par les mots "les alinéas d) et e)".

4. Le droit de propriété ou tout autre droit du débiteur transféré par l'effet de la vente visée au paragraphe précédent est libéré de toute autre garantie ou tout autre droit que prime la garantie internationale du créancier en vertu des dispositions de l'article 29 de la Convention.

5. Le créancier et le débiteur ou toute autre personne intéressée peuvent convenir par écrit d'exclure l'application du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention.

6. Les mesures visées au paragraphe 1 de l'article IX :

a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l'autorité du registre et les autres autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités que la mesure prévue au paragraphe 1 de l'article IX a été accordée ou, lorsque la mesure est accordée par un tribunal étranger, après qu'elle soit reconnue par un tribunal de cet État contractant, et qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en oeuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

7. Les paragraphes 2 et 6 ne portent pas atteinte à toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne.

Article XI. Mesures en cas d'insolvabilité

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité a fait une déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article XXX.

Variante A

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité et sous réserve du paragraphe 7, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, restitue, le bien aéronautique au créancier au plus tard à la première des deux dates suivantes :

a) la fin du délai d'attente; ou

b) la date à laquelle le créancier aurait droit à la possession du bien aéronautique si le présent article ne s'appliquait pas.

3. Aux fins du présent article, le "délai d'attente" désigne le délai qui est précisé dans la déclaration de l'État contractant du ressort principal de l'insolvabilité.

4. Les références faites au présent article à l' "administrateur d'insolvabilité" concernent cette personne, en sa qualité officielle et non personnelle.

5. Aussi longtemps que le créancier n'a pas eu la possibilité d'obtenir la possession du bien en vertu du paragraphe 2 :

a) l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, préserve et entretient le bien aéronautique et en conserve sa valeur conformément au contrat; et

b) le créancier peut demander toute autre mesure provisoire disponible en vertu de la loi applicable.

6. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe précédent n'excluent pas l'utilisation du bien aéronautique en vertu d'accords conclus en vue de préserver et entretenir le bien aéronautique et d'en conserver sa valeur.

7. L'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, peut garder la possession du bien aéronautique lorsque, au plus tard à la date fixée au paragraphe 2, il a remédié aux manquements, autres que ceux dus à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, et s'est engagé à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat. Un second délai d'attente ne s'applique pas en cas de manquement dans l'exécution de ces obligations à venir.

8. Les mesures visées au paragraphe 1 de l'article IX :

a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l'autorité du registre et les autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en oeuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

9. Il est interdit d'empêcher ou de retarder la mise en oeuvre des mesures permises par la Convention ou le présent Protocole après la date fixée au paragraphe 2.

10. Aucune des obligations du débiteur en vertu du contrat ne peut être modifiée sans le consentement du créancier.

11. Aucune disposition du paragraphe précédent ne peut être interprétée comme portant atteinte au pouvoir, le cas échéant, de l'administrateur d'insolvabilité en vertu de la loi applicable de mettre fin au contrat.

12. Aucun droit et aucune garantie, exception faite des droits et garanties non conventionnels appartenant à une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l'article 39 de la Convention, ne priment les garanties inscrites dans les procédures d'insolvabilité.

13. La Convention, telle que modifiée par l'article IX du présent Protocole, s'applique à la mise en oeuvre des mesures en vertu du présent article.

Variante B

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur selon le cas, à la demande du créancier, doit informer le créancier dans le délai précisé dans une déclaration d'un État contractant faite en vertu du paragraphe 3 de l'article XXX si :

a) il remédiera aux manquements autres que ceux dus à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, et s'engagera à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat et aux documents y relatifs; ou si

b) il donnera au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique conformément à la loi applicable.

3. La loi applicable visée à l'alinéa b) du paragraphe précédent peut autoriser le tribunal à exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

4. Le créancier doit établir sa créance et justifier de l'inscription de sa garantie internationale.

5. Lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, n'informe pas le créancier conformément au paragraphe 2 ou lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur a déclaré qu'il fournira au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique mais ne le fait pas, le tribunal peut autoriser le créancier à prendre possession du bien aéronautique aux conditions fixées par le tribunal et peut exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

6. Le bien aéronautique ne peut être vendu tant qu'un tribunal n'a pas statué sur la créance et la garantie internationale.

Article XII. Assistance en cas d'insolvabilité

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Les tribunaux d'un État contractant où se trouve un bien aéronautique coopèrent, conformément à la loi de l'État contractant, dans toute la mesure possible avec les tribunaux et les administrateurs d'insolvabilité étrangers pour l'application des dispositions de l'article XI.

Article XIII. Autorisation de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Lorsque le débiteur a délivré une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation suivant pour l'essentiel le formulaire annexé au présent Protocole et l'a soumise pour inscription à l'autorité du registre, cette autorisation doit être inscrite ainsi.

3. Le bénéficiaire de l'autorisation (la "partie autorisée") ou la personne qu'elle certifie être désignée à cet effet est la seule personne habilitée à mettre en oeuvre les mesures prévues au paragraphe 1 de l'article IX; il ne peut mettre en oeuvre ces mesures qu'en conformité avec l'autorisation et les lois et réglementations applicables en matière de sécurité aérienne. Le débiteur ne peut révoquer cette autorisation sans le consentement écrit de la partie autorisée. L'autorité du registre radie une autorisation inscrite dans le registre à la demande de la partie autorisée.

4. L'autorité du registre et les autres autorités administratives dans les États contractants devront prêter promptement leur concours et leur aide à la partie autorisée pour mettre en oeuvre les mesures prévues à l'article IX.

Article XIV. Modification des dispositions relatives aux priorités

1. Un acheteur d'un bien aéronautique en vertu d'une vente inscrite acquiert son droit sur ce bien libre de tout droit inscrit postérieurement et de toute garantie non inscrite, même s'il a connaissance du droit non inscrit.

2. Un acheteur d'un bien aéronautique acquiert son droit sur ce bien sous réserve d'un droit inscrit au moment de l'acquisition.

3. Le droit de propriété ou un autre droit ou garantie sur un moteur d'avion n'est pas affecté par le fait que le moteur a été posé sur un aéronef, ou qu'il en a été enlevé.

4. Le paragraphe 7 de l'article 29 de la Convention s'applique à un objet, autre qu'un bien, posé sur une cellule d'aéronef, un moteur d'avion ou un hélicoptère.

Article XV. Modification des dispositions relatives aux cessions

Le paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention s'applique en ajoutant la disposition suivante immédiatement après l'alinéa b) :

"et c) le débiteur a consenti par écrit, que le consentement ait ou non été donné avant que la cession n'ait eu lieu ou qu'il identifie ou non le cessionnaire."

Article XVI. Dispositions relatives au débiteur

1. En l'absence d'une inexécution au sens de l'article 11 de la Convention, le débiteur a droit à la jouissance et à l'utilisation paisibles du bien conformément aux termes du contrat, à l'égard :

a) de son créancier et du titulaire de toute garantie dont le débiteur acquiert des droits libres de toute garantie en vertu du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention ou, en qualité d'acheteur, du paragraphe 1 de l'article XIV du présent Protocole, à moins et pour autant que le débiteur en ait convenu différemment; et

b) du titulaire de toute garantie à laquelle le droit du débiteur est subordonné en vertu du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention ou, en qualité d'acheteur, du paragraphe 2 de l'article XIV du présent Protocole, mais seulement pour autant que ledit titulaire en ait ainsi convenu.

2. Aucune disposition de la Convention ou du présent Protocole ne porte atteinte à la responsabilité d'un créancier en cas d'inexécution du contrat en vertu de la loi applicable dans la mesure où ledit contrat porte sur un bien aéronautique.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AU SYSTÈME D'INSCRIPTION DES GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES BIENS AÉRONAUTIQUES

Article XVII. L'Autorité de surveillance et le Conservateur

1. L'Autorité de surveillance est l'entité internationale désignée par une Résolution adoptée par la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique.

2. Si l'entité internationale mentionnée au paragraphe précédent n'est ni en mesure, ni disposée, à agir en tant qu'Autorité de surveillance, une Conférence des États signataires et des États contractants sera convoquée pour désigner une autre Autorité de surveillance.

3. L'Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l'immunité contre toute action judiciaire ou administrative conformément aux règles qui leur sont applicables en tant qu'entité internationale ou à un autre titre.

4. L'Autorité de surveillance peut établir une Commission d'experts choisis parmi les personnes proposées par les États signataires et les États contractants et ayant les qualifications et l'expérience nécessaires, et la charger d'assister l'Autorité de surveillance dans ses fonctions.

5. Le premier Conservateur assure le fonctionnement du Registre international durant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Par la suite, le Conservateur sera nommé ou reconduit dans ses fonctions tous les cinq ans par l'Autorité de surveillance.

Article XVIII. Premier règlement

Le premier règlement est établi par l'Autorité de surveillance en vue de sa prise d'effet dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article XIX. Désignation des points d'entrée

1. Sous réserve du paragraphe 2, tout État contractant peut à tout moment désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés, exclusivement ou non, de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription, à l'exception de l'inscription d'un avis de garantie nationale ou d'un droit ou d'une garantie visés à l'article 40, constitués selon les lois d'un autre État.

2. Une désignation faite en vertu du paragraphe précédent peut permettre, mais n'impose pas, l'utilisation d'un ou de plusieurs points d'entrée désignés pour les informations requises pour les inscriptions en ce qui concerne les moteurs d'avion.

Article XX. Modifications additionnelles aux dispositions relatives au Registre

1. Aux fins du paragraphe 6 de l'article 19 de la Convention, les critères de consultation d'un bien aéronautique sont le nom du constructeur, le numéro de série du constructeur et la désignation de son modèle, accompagné des renseignements supplémentaires nécessaires à son individualisation. Ces renseignements sont fixés par le règlement.

2. Aux fins du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention et dans les circonstances qui y sont décrites, le titulaire d'une garantie internationale future inscrite ou d'une cession future inscrite d'une garantie internationale ou la personne en faveur de qui une vente future a été inscrite doit prendre les mesures à sa disposition pour donner mainlevée de l'inscription dans les cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande prévue audit paragraphe.

3. Les tarifs mentionnés à l'alinéa h) du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention doivent être fixés de façon à couvrir les coûts raisonnables d'établissement, de fonctionnement et de réglementation du Registre international et les coûts raisonnables de l'Autorité de surveillance liés à l'exercice des fonctions, à l'exercice des pouvoirs et à l'exécution des obligations mentionnés au paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention.

4. Le Conservateur exerce et administre vingt-quatre heures sur vingt-quatre les fonctions centralisées du Registre international. Les divers points d'entrée fonctionnent au moins pendant les horaires de travail en vigueur dans les territoires respectifs.

5. Le montant de l'assurance ou de la garantie financière visées au paragraphe 4 de l'article 28 de la Convention, pour chaque événement, ne pourra pas être inférieur à la valeur maximum du bien aéronautique telle que déterminée par l'Autorité de surveillance.

6. Aucune disposition de la Convention ne fait obstacle à ce que le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant les événements dont ne répond pas le Conservateur en vertu de l'article 28 de la Convention.

CHAPITRE IV. COMPÉTENCE

Article XXI. Modification des dispositions relatives à la compétence

Aux fins de l'article 43 de la Convention et sous réserve de l'article 42 de la Convention, le tribunal d'un État contractant est également compétent lorsque le bien est un hélicoptère, ou une cellule d'aéronef appartenant à un aéronef, pour lequel cet État est l'État d'immatriculation.

Article XXII. Renonciation à l'immunité de juridiction

1. Sous réserve du paragraphe 2, la renonciation à l'immunité de juridiction au regard des tribunaux visés à l'article 42 ou 43 de la Convention ou en ce qui concerne les voies d'exécution des droits et des garanties portant sur un bien aéronautique en vertu de la Convention, a force obligatoire et, si les autres conditions d'attribution de compétence ou d'exécution sont réunies, est attributive de compétence et permet d'avoir recours aux mesures d'exécution, selon le cas.

2. Une renonciation faite en vertu du paragraphe précédent doit être faite dans un écrit contenant une description du bien aéronautique.

CHAPITRE V. RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

Article XXIII. Relations avec la Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronefs

Pour tout État contractant qui est partie à la Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronefs, signée à Genève le 19 juin 1948, la présente Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs, tels que définis dans le présent Protocole, et aux biens aéronautiques. Cependant, en ce qui concerne les droits ou garanties qui ne sont pas visés ou affectés par la présente Convention, celle-ci ne l'emporte pas sur la Convention de Genève.

Article XXIV. Relations avec la Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs

1. Pour tout État contractant qui est partie à la Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome le 29 mai 1933, la Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs tels que définis dans le présent Protocole.

2. Un État contractant partie à la Convention susmentionnée peut, lors de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole, ou de l'adhésion, déclarer qu'il n'appliquera pas le présent article.

Article XXV. Relations avec la Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international

La Convention l'emporte sur la Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international, signée à Ottawa le 28 mai 1988, dans la mesure où celle-ci s'applique aux biens aéronautiques.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article XXVI. Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert au Cap le 16 novembre 2001 à la signature des États participant à la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique, tenue au Cap du 29 octobre au 16 novembre 2001. Après le 16 novembre 2001, le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États au siège de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT), à Rome, jusqu'à ce qu'il entre en vigueur conformément à l'article XXVIII.

2. Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les États qui l'ont signé.

3. Un État qui ne signe pas le présent Protocole peut y adhérer par la suite.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Dépositaire.

5. Un État ne peut devenir partie au présent Protocole que s'il est ou devient également partie à la Convention.

Article XXVII. Organisations régionales d'intégration économique

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par le présent Protocole peut elle aussi signer, accepter et approuver le présent Protocole ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par le présent Protocole. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent dans le présent Protocole, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par le présent Protocole pour lesquelles ses États membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la dé-

légation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à "État contractant", "États contractants", "État partie" ou "États parties" dans le présent Protocole s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

Article XXVIII. Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt du huitième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, entre les États qui ont déposé ces instruments.

2. Pour les autres États, le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article XXIX. Unités territoriales

1. Si un État contractant comprend des unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par le présent Protocole, il peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, que le présent Protocole s'applique à toutes ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et il peut à tout moment modifier cette déclaration en en soumettant une nouvelle.

2. Une telle déclaration doit indiquer expressément les unités territoriales auxquelles le présent Protocole s'applique.

3. Si un État contractant n'a pas fait de déclaration en vertu du paragraphe 1, le présent Protocole s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

4. Lorsqu'un État contractant étend l'application du présent Protocole à une ou plusieurs de ses unités territoriales, les déclarations autorisées par le présent Protocole peuvent être faites à l'égard de chacune desdites unités territoriales et les déclarations faites à l'égard de l'une d'elles peuvent différer de celles qui sont faites à l'égard d'une autre unité territoriale.

5. Si, conformément à une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, le présent Protocole s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant :

a) le débiteur sera considéré comme étant situé dans un État contractant seulement s'il est constitué en vertu d'une loi en vigueur dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent, ou s'il a son siège statutaire, son administration centrale, son établissement ou sa résidence habituelle dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent;

b) toute référence à la situation du bien dans un État contractant vise la situation du bien dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent; et

c) toute référence aux autorités administratives dans cet État contractant sera comprise comme visant les autorités administratives compétentes dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent, et toute référence au registre national ou à l'autorité du registre dans cet État contractant sera comprise comme visant le registre d'aéronefs pertinent ou l'autorité du registre compétente dans l'unité ou les unités territoriales auxquelles la Convention et le présent Protocole s'appliquent.

Article XXX. Déclarations portant sur certaines dispositions

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera un ou plusieurs des articles VIII, XII et XIII du présent Protocole.

2. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera en tout ou en partie l'article X du présent Protocole. S'il fait cette déclaration à l'égard du paragraphe 2 de l'article X, il doit indiquer le délai prescrit par cet article.

3. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera intégralement la Variante A ou la Variante B de l'article XI et, en pareil cas, indiquer les types de procédures d'insolvabilité éventuelles auxquelles s'applique la Variante A ou la Variante B. Un État contractant qui fait une déclaration en vertu du présent paragraphe doit indiquer le délai prescrit par l'article XI.

4. Les tribunaux des États contractants appliquent l'article XI conformément à la déclaration faite par l'État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité.

5. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il n'appliquera pas en tout ou partie l'article XXI. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l'article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

Article XXXI. Déclarations en vertu de la Convention

Les déclarations faites en vertu de la Convention, y compris celles qui sont faites en vertu des articles 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 et 60 de la Convention, sont réputées avoir également été faites en vertu du présent Protocole, sauf indication contraire.

Article XXXII. Réserves et déclarations

1. Aucune réserve ne peut être faite au présent Protocole, mais des déclarations autorisées par les articles XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII et XXXIV peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu du présent Protocole est notifiée par écrit au Dépositaire.

Article XXXIII. Déclarations subséquentes

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration faite conformément à l'article XXXI en vertu de l'article 60 de la Convention, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

Article XXXIV. Retrait des déclarations

1. Tout État partie qui a fait une déclaration en vertu du présent Protocole, à l'exception d'une déclaration faite conformément à l'article XXXI en vertu de l'article 60 de la Convention, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si un tel retrait de déclaration n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

Article XXXV. Dénonciations

1. Tout État partie peut dénoncer le présent Protocole par une notification adressée par écrit au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si une telle dénonciation n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle dénonciation.

Article XXXVI. Conférences d'évaluation, amendements et questions connexes

1. Le Dépositaire, en consultation avec l'Autorité de surveillance, prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent, des rapports à l'intention des États parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole. En préparant de tels rapports, le Dé-

positaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner :

a) l'application pratique de la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole et la mesure dans laquelle il facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens relevant de son champ d'application;

b) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions du présent Protocole, ainsi que du règlement;

c) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance, sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et

d) l'opportunité d'apporter des modifications au présent Protocole ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Tout amendement au présent Protocole doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence visée au paragraphe précédent et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié, accepté ou approuvé ledit amendement, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par huit États conformément aux dispositions de l'article XXVIII, relatives à son entrée en vigueur.

Article XXXVII. Le Dépositaire et ses fonctions

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire :

a) informe tous les États contractants :

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;

ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

iii) de toute déclaration effectuée en vertu du présent Protocole, ainsi que de la date de cette déclaration;

iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et

v) de la notification de toute dénonciation du présent Protocole ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;

b) transmet des copies certifiées du présent Protocole à tous les États contractants;

c) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de

dénonciation, et les informe de la date de cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et

d) s'acquitte des autres fonctions usuelles des dépositaires.

En Foi de Quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait au Cap, le seize novembre de l'an deux mille un, en un seul exemplaire dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe, feront également foi, à l'issue de la vérification effectuée par le Secrétariat conjoint de la Conférence, sous l'autorité du Président de la Conférence, dans la période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du présent Acte, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux.

ANNEXE

FORMULAIRE D'AUTORISATION IRRÉVOCABLE DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

[insérer la date]

Destinataire : [Insérer le nom de l'autorité du registre]

Objet : Autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation

Le soussigné est [l'exploitant] [le propriétaire] inscrit* de [indiquer le nom du constructeur et le modèle de la cellule d'aéronef/de l'hélicoptère] portant le numéro de série du constructeur [indiquer ce numéro] et immatriculé [matricule] [marques] [indiquer la matricule/marque] (et des accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ci-après dénommé "l'aéronef").

Le présent instrument constitue une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation délivrée par le soussigné à [indiquer le nom du créancier] (ci-après, "la partie autorisée") suivant les termes de l'article XIII du Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques, à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles. Le soussigné demande, conformément à l'article susmentionné :

i) que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet soit reconnue comme étant la seule personne autorisée :

a) à faire radier l'immatriculation de l'aéronef du [indiquer le nom du registre d'aéronefs] tenu par [indiquer le nom de l'autorité du registre] aux fins du Chapitre III de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et

b) à faire exporter et faire transférer physiquement l'aéronef [de] [indiquer le nom du pays];

ii) qu'il soit confirmé que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet peut prendre les mesures décrites au paragraphe i) ci-dessus sur demande écrite et sans le consentement du soussigné, et que, à réception de la demande, les autorités de [indiquer le nom du pays] collaborent avec la partie autorisée pour une prompte mise en oeuvre des mesures en question.

Les droits accordés à la partie autorisée par le présent document ne peuvent être révoqués par le soussigné sans le consentement écrit de la partie autorisée.

---

* Choisir le terme qui correspond au critère d'immatriculation nationale approprié.

Veuillez signifier votre acceptation de la présente demande en remplissant le présent document de façon adéquate dans l'espace ci-dessous prévu à cet effet, et en le déposant auprès de [indiquer le nom de l'autorité du registre].

[nom de l'exploitant/du propriétaire]

Accepté et déposé le

[insérer la date] par : [nom et titre du signataire]

[inscrire les remarques d'usage]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

ПО АВИАЦИОННОМУ ОБОРУДОВАНИЮ К КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ГАРАНТИЯХ В ОТНОШЕНИИ ПОДВИЖНОГО ОБОРУДОВАНИЯ

ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

СЧИТАЯ необходимым обеспечить выполнение *Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования* (в дальнейшем именуемой "Конвенцией") в части, касающейся авиационного оборудования, и с учетом целей, изложенных в преамбуле к Конвенции,

УЧИТЫВАЯ необходимость адаптации Конвенции к специфическим требованиям авиационного финансирования и расширения сферы применения Конвенции за счет включения в нее договоров купли-продажи авиационного оборудования,

УЧИТЫВАЯ принципы и цели *Конвенции о международной гражданской авиации*, подписанной в Чикаго 7 декабря 1944 года,

СОГЛАСИЛИСЬ с нижеследующими положениями, касающимися авиационного оборудования:

Глава I

Сфера применения и общие положения

Статья I. Определения

1. За исключением случаев, когда обстоятельства требуют иного, термины, используемые в настоящем Протоколе, применяются в том значении, в каком они определены в Конвенции.

2. В настоящем Протоколе следующие термины используются в том значении, которое указано ниже:

a) "воздушные суда" означают воздушные суда, как они определены для целей Чикагской конвенции, и представляют собой либо планеры с установленными на них авиационными двигателями, либо вертолеты;

b) "авиационные двигатели" означают двигатели воздушных судов (помимо используемых военными, таможенными или полицейскими службами), приводимые в действие реактивной струей или использующие турбинную или поршневую технологию, которые:

i) в случае реактивных авиационных двигателей имеют тягу не менее 1750 фунтов или эквивалентной величины в других единицах;

ii) в случае турбинных или поршневых авиационных двигателей имеют номинальную взлетную мощность на валу не менее 550 лошадиных сил или эквивалентной величины в других единицах,

в комплекте со всеми модулями и другими установленными, вмонтированными или приданными принадлежностями, частями и оборудованием, а также со всеми относящимися к ним данными, руководствами и записями;

c) "авиационные объекты" означают планеры воздушных судов, авиационные двигатели и вертолеты;

d) "регистр воздушных судов" означает регистр, который ведется государством или полномочным органом, регистрирующим общие опознавательные и регистрационные знаки, для целей Чикагской конвенции;

e) "планеры воздушных судов" означают планеры воздушных судов (помимо используемых военными, таможенными или полицейскими службами), которым после установки на них соответствующих авиационных двигателей выдается компетентными авиационными полномочными органами сертификат типа, удостоверяющий пригодность к перевозке:

i) по крайней мере восьми (8) человек, включая экипаж, или

ii) товаров весом свыше 2750 килограммов,

в комплекте со всеми установленными, вмонтированными или приданными принадлежностями, частями и оборудованием (кроме авиационных двигателей), а также со всеми относящимися к ним данными, руководствами и записями;

f) "уполномоченная сторона" означает сторону, упомянутую в пункте 3 статьи XIII;

g) "Чикагская конвенция" означает *Конвенцию о международной гражданской авиации*, подписанную в Чикаго 7 декабря 1944 года, с внесенными в нее изменениями и Приложения к ней;

h) "полномочный орган, регистрирующий общие опознавательные и регистрационные знаки" означает полномочный орган, ведущий регистр в соответствии со статьей 77 Чикагской конвенции и создаваемый согласно резолюции о национальности и регистрации воздушных судов международных эксплуатационных агентств, принятой Советом Международной организации гражданской авиации 14 декабря 1967 года;

i) "дерегистрация воздушного судна" означает исключение или изъятие записи о регистрации воздушного судна из авиационного регистра в соответствии с Чикагской конвенцией;

j) "договор об обеспечении гарантий" означает договор, заключенный лицом, выступающим в качестве гаранта;

k) "гарант" означает лицо, которое в целях обеспечения исполнения каких-либо обязательств в пользу кредитора на основании договора об обеспечении исполнения обязательства или какого-либо иного договора дает поручительство или предоставляет гарантию по первому требованию, выставляет резервный аккредитив или любой другой документ об обеспечении кредита;

l) "вертолеты" означают летательные аппараты тяжелее воздуха (кроме используемых военными, таможенными или полицейскими службами), которые поддерживаются в полете в основном за счет взаимодействия воздуха с одним или несколькими несущими винтами, вращаемыми силовой установкой вокруг осей, находящихся примерно в вертикальном положении, и которым компетентными полномочными органами выдается сертификат типа, удостоверяющий пригодность к перевозке:

i) по крайней мере пяти (5) человек, включая экипаж, или

ii) товаров весом свыше 450 килограммов,

в комплекте со всеми установленными, вмонтированными или приданными принадлежностями, частями и оборудованием (включая несущие винты), а также со всеми относящимися к ним данными, руководствами и записями;

m) "связанное с несостоятельностью событие" означает:

i) начало процедур по несостоятельности или

ii) заявленное намерение приостановить платежи или фактическое приостановление платежей должником, если право кредитора возбуждать процедуры по несостоятельности в отношении должника или использовать способы защиты прав согласно Конвенции приостановлено или не может быть реализовано по закону или в результате соответствующего действия государства;

n) "страна первичной юрисдикции в отношении несостоятельности" означает Договаривающееся Государство, в котором находится центр основных интересов должника и которое для этой цели считается местом нахождения предусмотренной законодательством штаб-квартиры должника или, если таковой не имеется, местом, где должник зарегистрирован или учрежден, если не доказано иное;

o) "орган регистрации" означает национальный полномочный орган или орган, регистрирующий общие опознавательные и регистрационные знаки, который ведет регистр воздушных судов в Договаривающемся Государстве и отвечает за регистрацию и дерегистрацию воздушного судна в соответствии с Чикагской конвенцией;

p) "государство регистрации" означает в отношении воздушного судна государство, в национальный регистр которого заносится регистрационная запись о воздушном судне, или государство местонахождения полномочного органа, регистрирующего общие опознавательные и регистрационные знаки, который ведет регистр воздушных судов.

Статья II. Применение Конвенции в отношении авиационных объектов

1. Конвенция применяется в отношении авиационных объектов в соответствии с положениями настоящего Протокола.

2. Конвенция и настоящий Протокол получают общее название "Конвенция о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования применительно к авиационным объектам".

Статья III. Применение Конвенции к продажам

Нижеследующие положения Конвенции применяются таким образом, как если бы ссылки на соглашение, создающее или предусматривающее международную гарантию, были ссылками на договор купли-продажи и как если бы ссылки на международную гарантию, условную международную гарантию, должника и кредитора были ссылками соответственно на продажу, условную продажу, продавца и покупателя:

статьи 3 и 4;
подпункт a) пункта 1 статьи 16;
пункт 4 статьи 19;
пункт 1 статьи 20 (в отношении регистрации договора купли-продажи или условной продажи);
пункт 2 статьи 25 (в отношении условной продажи);
статья 30.

Кроме того, к договорам купли-продажи и условным продажам применяются общие положения статьи 1, статьи 5, глав IV–VII, статьи 29 (кроме пункта 3 статьи 29, который заменен пунктами 1 и 2 статьи XIV), главы X, главы XII (кроме статьи 43), главы XIII и главы XIV (кроме статьи 60).

Статья IV. Сфера применения

1. Без ущерба для пункта 1 статьи 3 Конвенции данная Конвенция также применяется к вертолету или планеру воздушного судна, зарегистрированным в регистре воздушных судов Договаривающегося Государства, которое является государством регистрации, если такая регистрация произведена в соответствии с соглашением о регистрации воздушного судна, которое считалось действовавшим на момент заключения соглашения.

2. Для целей определения "внутренней сделки", содержащегося в статье 1 Конвенции:

a) планер находится в государстве регистрации воздушного судна, которому он принадлежит;

b) авиационный двигатель находится в государстве регистрации воздушного судна, на котором он установлен, или, если он не установлен на воздушном судне, в государстве, где он физически находится;

c) вертолет находится в государстве его регистрации

в момент заключения соглашения, на основании которого возникает или по которому предусматривается соответствующая гарантия.

3. В своих отношениях друг с другом стороны могут путем заключения соглашения, оформленного в письменном виде, отказаться от выполнения любых положений настоящего Протокола или отступить от них, за исключением положений пунктов 2–4 статьи IX. Заключив соглашение в письменном виде, стороны могут исключить применение статьи XI.

Статья V. Формальные признаки, последствия и регистрация договоров купли-продажи

1. Для целей настоящего Протокола договором купли-продажи является договор, который:

a) составлен в письменном виде;

b) относится к авиационному объекту, которым имеет право распоряжаться продавец;

c) позволяет идентифицировать авиационный объект в соответствии с настоящим Протоколом.

2. По договору купли-продажи гарантия продавца в отношении авиационного объекта переходит к покупателю согласно условиям этого договора.

3. Регистрация договора купли-продажи является бессрочной. Регистрация условной продажи сохраняет силу до ее аннулирования или до истечения периода времени, оговоренного при регистрации, если таковой вообще указывался.

Статья VI. Полномочия представителей

Любое лицо может заключить соглашение или осуществить продажу и зарегистрировать международную гарантию в отношении авиационного объекта или продажу такого объекта в качестве агента, доверителя или в любом ином представительском качестве. В таком случае это лицо может заявлять о наличии у него прав и гарантий в соответствии с Конвенцией.

Статья VII. Описание авиационных объектов

Описание авиационного объекта, которое включает в себя серийный номер изготовителя, наименование изготовителя и обозначение модели, является необходимым и достаточным для идентификации объекта для целей пункта c) статьи 7 Конвенции и подпункта c) пункта 1 статьи V настоящего Протокола.

Статья VIII. Выбор применимого права

1. Настоящая статья применяется только в том случае, если Договаривающееся Государство сделало заявление в соответствии с пунктом 1 статьи XXX.

2. Стороны в соглашении, или договоре купли-продажи, или в связанных с ними договоре об обеспечении гарантий или соглашении о порядке подчиненности обязательств могут договориться относительно права, в соответствии с которым должны регулироваться полностью или частично их договорные права и обязанности.

3. Если не согласовано иное, упоминание в предыдущем пункте о праве, избранном сторонами, означает отсылку к нормам внутригосударственного права указанного государства или, если это государство состоит из нескольких территориальных единиц, к внутреннему праву указанной территориальной единицы.

Глава II

Способы защиты прав при неисполнении обязательств, приоритеты и цессии

Статья IX. Изменение положений о способах защиты прав при неисполнении обязательств

1. В дополнение к способам защиты прав, указанным в главе III Конвенции, кредитор может, в той мере, в какой должник когда-либо согласился с этим, и при наступлении обстоятельств, указанных в этой главе:

a) добиваться дерегистрации воздушного судна;

b) добиваться вывоза и физического перемещения авиационного объекта с территории, на которой он находится.

2. Кредитор не использует способы защиты прав, указанные в предыдущем пункте, без предварительного письменного согласия обладателя какой-либо зарегистрированной гарантии, числящейся в порядке очередности перед зарегистрированной гарантией этого кредитора.

3. Пункт 3 статьи 8 Конвенции не применяется к авиационным объектам. Любой способ защиты прав, предусмотренный Конвенцией в отношении авиационного объекта, используется

разумным в коммерческом отношении образом. Считается, что способ защиты прав используется разумным в коммерческом отношении образом, если он применяется в соответствии с каким-либо положением соглашения, за исключением случаев, когда такое положение является явно неоправданным.

4. Залогодержатель, представивший заинтересованным лицам за десять или более рабочих дней письменное уведомление о предполагаемой продаже или передаче в лизинг, считается удовлетворяющим требование о "представлении предварительного уведомления в разумные сроки", содержащееся в пункте 4 статьи 8 Конвенции. Вышеизложенное положение не препятствует заключению договоренности между залогодержателем и залогодателем или гарантом о более продолжительном сроке предварительного уведомления.

5. Орган регистрации в Договаривающемся Государстве с учетом применимых законов и правил в области безопасности полетов удовлетворяет просьбу о дерегистрации и вывозе объекта, если:

a) такая просьба надлежащим образом представлена уполномоченной стороной согласно зарегистрированному безотзывному полномочию на дерегистрацию и вывоз;

b) уполномоченная сторона подтверждает органу регистрации, если того требует данный орган, что все зарегистрированные гарантии, числящиеся в порядке очередности перед зарегистрированной гарантией кредитора, в пользу которого дано это полномочие, удовлетворены или что обладатели таких гарантий согласны на дерегистрацию и вывоз.

6. Залогодержатель, предполагающий добиваться дерегистрации и вывоза воздушного судна согласно пункту 1, иначе чем на основании постановления суда, представляет в разумные сроки предварительное уведомление в письменном виде о предлагаемых дерегистрации и вывозе:

a) заинтересованным лицам, указанным в подпунктах i) и ii) пункта m) статьи 1 Конвенции;

b) заинтересованным лицам, которые указаны в подпункте iii) пункта m) статьи 1 Конвенции и которые уведомили залогодержателя о своих правах в разумные сроки до дерегистрации и вывоза.

Статья X. Изменение положений, касающихся временных мер по защите прав

1. Настоящая статья применяется только в том случае, если Договаривающееся Государство сделало заявление согласно пункту 2 статьи XXX, и в том объеме, какой указан в таком заявлении.

2. Для целей пункта 1 статьи 13 Конвенции слово "безотлагательно" в контексте получения защиты означает в течение такого количества рабочих дней с даты подачи заявления о предоставлении защиты, какое указано в заявлении, сделанном Договаривающимся Государством, в котором подано такое заявление.

3. Пункт 1 статьи 13 Конвенции применяется с включением сразу же после подпункта d) следующего текста:

"e) если в любое время такое конкретно согласовано должником и кредитором, о продаже и использовании выручки от нее",

а пункт 2 статьи 43 применяется с включением после слова "подпункта d)" букв "и e)".

4. Право собственности или какое-либо иное право должника, переходящее при продаже согласно предыдущему пункту, являются свободными от обременения любой другой гарантией, по отношению к которой международная гарантия кредитора имеет приоритет согласно положениям статьи 29 Конвенции.

5. Кредитор и должник или любое другое заинтересованное лицо могут в любое время заключить соглашение в письменном виде о том, что положения пункта 2 статьи 13 Конвенции не применяются.

6. Что касается способов защиты прав, указанных в пункте 1 статьи IX, то:

a) они предоставляются органом регистрации и при необходимости другими административными органами в Договаривающемся Государстве не позднее чем через пять рабочих дней после уведомления кредитором таких органов о предоставлении защиты согласно положениям пункта 1 статьи IX или, в случае предоставления защиты иностранным судом, ее признании судом такого Договаривающегося Государства и о том, что кредитор имеет право на получение таких способов защиты прав в соответствии с Конвенцией;

b) компетентные органы оказывают кредитору оперативное сотрудничество и содействие в использовании таких способов защиты прав в соответствии с применимыми законами и нормативными положениями о безопасности полетов.

7. Положения пунктов 2 и 6 не затрагивают каких-либо применимых законов и нормативных положений о безопасности полетов.

Статья XI. Способы защиты прав в случае несостоятельности

1. Настоящая статья применяется только в тех случаях, когда Договаривающееся Государство, которое является страной первичной юрисдикции в отношении несостоятельности, сделало заявление согласно пункту 3 статьи XXX.

Вариант A

2. После наступления связанного с несостоятельностью события управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник, с учетом положений пункта 7, передает авиационный объект во владение кредитору не позднее самой ранней из нижеперечисленных дат:

a) окончание периода отсрочки;

b) дата, начиная с которой кредитор имел бы право вступить во владение авиационным объектом, если бы не применялась настоящая статья.

3. Для целей настоящей статьи "период отсрочки" означает период, оговоренный в заявлении Договаривающегося Государства, которое является страной первичной юрисдикции в отношении несостоятельности.

4. Ссылки в настоящей статье на "управляющего по несостоятельности" относятся к указанному лицу в его официальном, а не в личном качестве.

5. Если кредитору не предоставляется возможность вступить во владение согласно пункту 2:

a) управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник сохраняет авиационный объект, обслуживает его и поддерживает его стоимость в соответствии с соглашением;

b) кредитор имеет право обратиться за предоставлением любой другой формы временной защиты прав, имеющейся согласно применимому праву.

6. Подпункт a) предыдущего пункта не исключает возможности использования авиационного объекта на условиях, призванных обеспечить сохранение данного авиационного объекта, его обслуживание и поддержание его стоимости.

7. Управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник может сохранить у себя авиационный объект, если к дате, оговоренной в пункте 2, он устранит все нарушения обязательств, кроме нарушения обязательства, создаваемого началом процедур по несостоятельности, и согласится исполнять все обязательства в будущем в соответствии с соглашением. В отношении несоблюдения таких будущих обязательств второй период отсрочки не применяется.

8. Что касается способов защиты прав, указанных в пункте 1 статьи IX, то:

a) они предоставляются органом регистрации и, в соответствующих случаях, административными органами в Договаривающемся Государстве не позднее чем через пять рабочих дней после даты уведомления кредитором таких органов о том, что он имеет право на получение таких способов защиты прав в соответствии с настоящей Конвенцией;

b) компетентные органы оказывают кредитору оперативное сотрудничество и содействие в использовании таких способов защиты прав в соответствии с применимым правом и нормативными положениями о безопасности полетов.

9. После даты, указанной в пункте 2, не может чиниться препятствий или задержек в использовании способов защиты прав, разрешенных Конвенцией или настоящим Протоколом.

10. Никакие обязательства должника по соглашению не могут быть изменены без согласия на то кредитора.

11. Ничто в предыдущем пункте не должно истолковываться как затрагивающее полномочия, если таковые имеются, управляющего по несостоятельности на прекращение действия соглашения в соответствии с применимым правом.

12. Никакие права или гарантии, кроме внедоговорных прав или гарантий, относящихся к одной из категорий, перечисленных в заявлении, которое сделано в соответствии с пунктом 1 статьи 39, не имеют в процедурах по несостоятельности преимущественной силы по отношению к зарегистрированным гарантиям.

13. Конвенция, измененная статьей IX настоящего Протокола, применяется при использовании любых способов защиты прав в соответствии с настоящей статьей.

Вариант B

2. После наступления связанного с несостоятельностью события управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник по просьбе кредитора уведомляет его в течение срока, указанного в заявлении Договаривающегося Государства, сделанном согласно пункту 3 статьи XXX, о том:

a) устранит ли он все нарушения обязательств, кроме нарушения обязательства, создаваемого началом процедур по несостоятельности, и соглашается ли он исполнять все будущие обязательства в соответствии с соглашением и связанными со сделкой документами или

b) предоставит ли он кредитору возможность вступить во владение авиационным объектом в соответствии с применимым правом.

3. Применимое право, упоминаемое в подпункте b) предыдущего пункта, может разрешать суду требовать принятия любых дополнительных мер или предоставления любых дополнительных гарантий.

4. Кредитор представляет доказательство своих требований и подтверждение того, что его международная гарантия была зарегистрирована.

5. Если управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник не сделал уведомления в соответствии с пунктом 2 или если управляющий по несостоятельности или должник заявил, что даст возможность кредитору взять авиационный объект во владение, но не сделал этого, суд может разрешить кредитору вступить во владение авиационным объектом на таких условиях, которые может установить суд, и может потребовать принятия любых дополнительных мер или предоставления любых дополнительных гарантий.

6. Авиационный объект не продается до принятия судом решения в отношении соответствующих иска и международной гарантии.

Статья XII. Оказание помощи в случае несостоятельности

1. Настоящая статья применяется только в том случае, если Договаривающееся Государство сделало заявление согласно пункту 1 статьи XXX.

2. Суды Договаривающегося Государства, в котором находится авиационный объект, в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства оказывают максимально возможное сотрудничество иностранным судам и иностранным управляющим по несостоятельности в исполнении положений статьи XI.

Статья XIII. Полномочие на дерегистрацию и вывоз

1. Настоящая статья применяется только в том случае, если Договаривающееся Государство сделало заявление согласно пункту 1 статьи XXX.

2. Если должник выдал безотзывное полномочие на дерегистрацию и вывоз по форме, в основном соответствующей приложенной к настоящему Протоколу, и представил такое полномочие для регистрации в орган регистрации, такое полномочие должным образом регистрируется.

3. Лицо, в пользу которого выдано такое полномочие ("уполномоченная сторона"), или официально назначенное им лицо является единственным лицом, которое правомочно использовать способы защиты прав, указанные в пункте 1 статьи IX, и может действовать таким образом только в соответствии с этим полномочием и любыми применимыми законодательными или нормативными положениями по безопасности полетов. Такое полномочие не может быть отозвано должником без согласия на то в письменном виде уполномоченной стороны. Орган регистрации изымает полномочие из регистра по просьбе уполномоченной стороны.

4. Орган регистрации и другие административные органы в Договаривающемся Государстве в оперативном порядке оказывают сотрудничество и содействие уполномоченной стороне в использовании способов защиты прав, указанных в статье IX.

Статья XIV. Изменение положений о приоритетах

1. Покупатель авиационного объекта по зарегистрированному договору купли-продажи приобретает права на данный объект, свободными от обременения гарантией, зарегистрированной позднее, и незарегистрированной гарантией, даже если покупателю фактически было известно о наличии такой незарегистрированной гарантии.

2. Покупатель авиационного объекта приобретает права на данный объект с учетом обременения любой гарантией, зарегистрированной на момент приобретения этих прав.

3. Право собственности, или иное право, или гарантия на авиационный двигатель не затрагиваются в результате его установки на воздушное судно или снятия с него.

4. Пункт 7 статьи 29 Конвенции применяется к компонентам, не входящим в объект, установленным на планер воздушного судна, авиационный двигатель или вертолет.

Статья XV. Изменение положений о цессии

Пункт 1 статьи 33 Конвенции применяется, как если бы после подпункта b) был включен следующий текст:

"c) должник дал согласие в письменном виде, независимо от того, дано ли оно до совершения цессии либо с конкретным указанием цессионария".

Статья XVI. Положения, касающиеся должника

1. В отсутствие факта неисполнения обязательства в смысле статьи 11 Конвенции должник имеет право беспрепятственного владения и пользования объектом в соответствии с соглашением по отношению:

a) к своему кредитору и обладателю любой гарантии, от обременения которой должник приобретает права свободными в соответствии с пунктом 4 статьи 29 Конвенции или, когда должник выступает в качестве покупателя, в соответствии с пунктом 1 статьи XIV настоящего Протокола, если и в той мере, в какой должник не согласился на иное;

b) к обладателю любой гарантии, по отношению к которой права или гарантия должника являются обремененными в соответствии с пунктом 4 статьи 29 Конвенции или, когда должник выступает в качестве покупателя, в соответствии с пунктом 2 статьи XIV настоящего Протокола, но только в той степени, если это имеет место, в какой такой обладатель согласился с этим.

2. Ничто в Конвенции или настоящем Протоколе не затрагивает ответственности кредитора за любое нарушение соглашения согласно применимому праву в той мере, в какой данное соглашение относится к авиационному объекту.

Глава III

Положения, касающиеся системы регистрации международных гарантий в отношении авиационных объектов

Статья XVII. Контролирующий орган и Регистратор

1. Контролирующим органом является международная организация, назначенная резолюцией, принятой Дипломатической конференцией для принятия конвенции о подвижном оборудовании и авиационного протокола.

2. В том случае, если международная организация, упомянутая в предыдущем пункте, не может и не желает действовать в качестве Контролирующего органа, созывается конференция подписавшихся и Договаривающихся Государств для назначения другого Контролирующего органа.

3. Контролирующий орган и его должностные лица и служащие пользуются таким иммунитетом от судебных или административных действий, какой предоставляется применимыми к ним нормами как международной организации или иным образом.

4. Контролирующий орган может создать комиссию экспертов из числа лиц, кандидатуры которых представлены подписавшимися и Договаривающимися Государствами и которые обладают необходимой компетенцией и опытом, и поручить ей оказывать помощь Контролирующему органу в выполнении им своих функций.

5. Первый Регистратор ведет Международный регистр в течение пяти лет с даты вступления в силу настоящего Протокола. После этого Регистратор назначается или повторно назначается на регулярной основе на пятилетний срок Контролирующим органом.

Статья XVIII. Первые правила

Первые правила принимаются Контролирующим органом таким образом, чтобы они начали применяться с момента вступления в силу настоящего Протокола.

Статья XIX. Назначенные пункты ввода информации

1. С учетом положений пункта 2 Договаривающееся Государство может в любое время назначить находящиеся на его территории организацию или организации в качестве пункта или пунктов ввода информации, через которые должна или может передаваться в Международный регистр информация, необходимая для регистрации, помимо регистрации уведомления о национальной гарантии или уведомления о праве или гарантии согласно статье 40, в обоих случаях возникающих в соответствии с законодательством другого государства.

2. Назначение, произведенное согласно предыдущему пункту, может допускать, но не обязывать, использование назначенных пункта или пунктов для ввода информации, требуемой для регистрации в отношении авиационных двигателей.

Статья XX. Дополнительные изменения положений, касающихся Регистра

1. Для целей пункта 6 статьи 19 Конвенции критериями поиска для авиационного объекта являются наименование его изготовителя, серийный номер его изготовителя и обозначение модели, дополняемые по мере необходимости другими данными во избежание повторяемости. Такая дополнительная информация оговаривается в правилах.

2. Для целей пункта 2 статьи 25 Конвенции и при наличии описанных в нем обстоятельств обладатель зарегистрированной условной международной гарантии или зарегистрированной условной цессии международной гарантии либо лицо, в пользу которого зарегистрирована условная продажа, принимают в рамках своих полномочий меры по обеспечению отмены регистрации не позднее чем через пять рабочих дней после получения требования, указанного в этом пункте.

3. Сборы, упомянутые в подпункте h) пункта 2 статьи 17 Конвенции, устанавливаются таким образом, чтобы возместить разумные затраты, связанные с созданием, ведением и регулированием Международного регистра, а также разумные затраты Контролирующего органа, связанные с отправлением функций, осуществлением полномочий и исполнением обязанностей, предусмотренных пунктом 2 статьи 17 Конвенции.

4. Централизованные функции Международного регистра осуществляются и отправляются Регистратором круглосуточно. Различные пункты ввода информации осуществляют свои функции в рабочее время на своих соответствующих территориях.

5. Сумма страхования или финансовых гарантий, которые упоминаются в пункте 4 статьи 28 Конвенции, в отношении каждого события равна по крайней мере максимальной стоимости авиационного объекта, установленной Контролирующим органом.

6. Ничто в Конвенции не препятствует Регистратору получить страхование или финансовые гарантии в покрытие событий, за которые Регистратор не несет ответственности согласно статье 28 Конвенции.

Глава IV

Юрисдикция

Статья XXI. Изменение положений о юрисдикции

Для целей статьи 43 Конвенции и с учетом статьи 42 Конвенции суд Договаривающегося Государства обладает также юрисдикцией в случае, когда данное государство является государством регистрации.

Статья XXII. Отказ от суверенного иммунитета

1. С учетом положений пункта 2 отказ от суверенного иммунитета от юрисдикции судов, упомянутых в статьях 42 или 43 Конвенции, или в связи с принудительным исполнением прав и соблюдением гарантий в отношении какого-либо авиационного объекта в соответствии с Конвенцией является обязательным и, при условии соблюдения других условий осуществления такой юрисдикции или такого принудительного исполнения, является действительным в части предоставления прав на осуществление юрисдикции и разрешения на принудительное исполнение, в зависимости от обстоятельств.

2. Отказ, предусмотренный в предыдущем пункте, должен быть оформлен в письменном виде и содержать описание авиационного объекта.

Глава V

Связь с другими конвенциями

Статья XXIII. Связь с *Конвенцией о международном признании прав на воздушные суда*

Настоящая Конвенция для Договаривающегося Государства, которое является стороной в *Конвенции о международном признании прав на воздушные суда*, подписанной в Женеве 19 июня 1948 года, заменяет указанную Конвенцию в части, касающейся воздушных судов, как они определены в настоящем Протоколе, и авиационных объектов. Однако в отношении прав или гарантий, которые не охватываются настоящей Конвенцией или на которые она не распространяется, Женевская конвенция не заменяется.

Статья XXIV. Связь с *Конвенцией для унификации некоторых правил, касающихся предупредительного ареста воздушных судов*

1. Настоящая Конвенция для Договаривающегося Государства, являющегося стороной в *Конвенции для унификации некоторых правил, касающихся предупредительного ареста воздушных судов*, подписанной в Риме 29 мая 1933 года, заменяет указанную Конвенцию в части, касающейся воздушных судов, как они определены в настоящем Протоколе.

2. Договаривающееся Государство – участник вышеупомянутой Конвенции может заявить при ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему, что оно не будет применять данную статью.

Статья XXV. Связь с *Конвенцией УНИДРУА о международном финансовом лизинге*

Настоящая Конвенция заменяет *Конвенцию УНИДРУА о международном финансовом лизинге*, подписанную в Оттаве 28 мая 1988 года, в части, касающейся авиационных объектов.

Глава VI

Заключительные положения

Статья XXVI. Подписание, ратификация, принятие, утверждение или присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания в Кейптауне 16 ноября 2001 года государствами, участвовавшими в Дипломатической конференции для принятия конвенции о подвижном оборудовании и авиационного протокола, состоявшейся в Кейптауне с 29 октября по 16 ноября 2001 года. После 16 ноября 2001 года настоящий Протокол будет открыт для

подписания всеми государствами в Штаб-квартире Международного института унификации частного права (УНИДРУА) в Риме до его вступления в силу в соответствии со статьей XXVIII.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению государствами, которые подписали его.

3. Любое государство, которое не подписало настоящий Протокол, может присоединиться к нему в любое время.

4. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение производятся путем сдачи на хранение официального документа об этом депозитарию.

5. Государство не может стать участником настоящего Протокола, если оно не является или не становится также участником Конвенции.

Статья XXVII. Региональные организации экономической интеграции

1. Любая региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящим Протоколом, может также подписать, ратифицировать, принять, утвердить настоящий Протокол или присоединиться к нему. В этом случае региональная организация экономической интеграции будет иметь права и обязательства Договаривающегося Государства в той мере, в какой данная организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. В тех случаях, когда количество Договаривающихся Государств является релевантным в настоящем Протоколе, региональная организация экономической интеграции не учитывается как Договаривающееся Государство в дополнение к ее государствам-членам, которые являются Договаривающимися Государствами.

2. Региональная организация экономической интеграции при подписании, принятии, утверждении или присоединении делает заявление депозитарию с указанием вопросов, которые регулируются настоящим Протоколом и в отношении которых данной организации передана компетенция ее государствами-членами. Региональная организация экономической интеграции незамедлительно уведомляет депозитария о любых изменениях разграничения компетенции, указанного в заявлении, сделанном в соответствии с настоящим пунктом, в том числе о новых передачах компетенции.

3. Любая ссылка на "Договаривающееся Государство", или "Договаривающиеся Государства", или "Государство-участник", или "Государства-участники" в настоящем Протоколе относится в равной степени к региональной организации экономической интеграции, когда того требует контекст.

Статья XXVIII. Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение восьмого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, между государствами, которые сдали на хранение такие документы.

2. Для других государств настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья XXIX. Территориальные единицы

1. Если государство имеет территориальные единицы, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом, оно может при ратификации, принятии, утверждении или присоединении заявить, что действие настоящего Протокола распространяется на все его территориальные единицы или лишь на одну или более из них и может изменить это заявление, представив другое заявление в любое время.

2. В любом таком заявлении ясно указываются территориальные единицы, к которым применяется настоящий Протокол.

3. Если Договаривающееся Государство не делает заявления согласно пункту 1, настоящий Протокол применяется ко всем территориальным единицам такого государства.

4. В тех случаях, когда Договаривающееся Государство распространяет действие настоящего Протокола на одну или несколько своих территориальных единиц, заявления, допускаемые по настоящему Протоколу, могут быть сделаны в отношении каждой такой территориальной единицы и заявления, сделанные в отношении одной территориальной единицы, могут отличаться от заявлений, сделанных в отношении другой территориальной единицы.

5. Если в силу заявления в соответствии с пунктом 1 действие настоящего Протокола распространяется на одну или несколько территориальных единиц какого-либо Договаривающегося Государства:

a) должник считается находящимся в каком-либо из Договаривающихся Государств только в том случае, если он учрежден или образован в соответствии с действующим законодательством в территориальной единице, к которой применяются Конвенция и настоящий Протокол, или если он имеет свое зарегистрированное учреждение или предусмотренную законодательством штаб-квартиру, административный центр, место ведения хозяйственной деятельности или место обычного проживания в территориальной единице, к которой применяются Конвенция и настоящий Протокол;

b) любая ссылка на местонахождение объекта в каком-либо Договаривающемся Государстве указывает на местонахождение объекта в территориальной единице, к которой применяются Конвенция и настоящий Протокол;

c) любая ссылка на административные органы в этом Договаривающемся Государстве рассматривается как ссылка на административные органы, обладающие юрисдикцией в территориальной единице, к которой применяются Конвенция и настоящий Протокол, а любая ссылка на национальный регистр или орган регистрации в этом Договаривающемся Государстве рассматривается как ссылка на действующий авиационный регистр или орган регистрации, обладающий юрисдикцией в территориальной единице или единицах, к которым применяются Конвенция и настоящий Протокол.

Статья XXX. Заявления, касающиеся отдельных положений

1. Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему заявить, что оно будет применять любую одну или несколько из статей VIII, XII и XIII настоящего Протокола.

2. Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему заявить, что оно будет применять положения статьи X настоящего Протокола полностью или частично. Если оно делает такое заявление в отношении пункта 2 статьи X, то оно оговаривает продолжительность требуемого периода времени.

3. Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему заявить, что оно будет применять полностью положения варианта A или применять полностью положения варианта B статьи XI, и в этом случае указывает виды процедур по несостоятельности, если таковые имеют место, к которым оно будет применять положения варианта A, и виды процедур по несостоятельности, если таковые имеют место, к которым оно будет применять положения варианта B. Договаривающееся Государство, делающее заявление согласно настоящему пункту, оговаривает продолжительность периода, требуемого в соответствии со статьей XI.

4. Суды Договаривающихся Государств применяют статью XI в соответствии с заявлением, сделанным Договаривающимся Государством, которое осуществляет первичную юрисдикцию в отношении несостоятельности.

5. Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему заявить, что оно не будет применять положения статьи XXI полностью или частично. В таком заявлении указывается, при каких условиях будет применяться соответствующая статья в случае, если она будет применяться частично, или какие другие формы временной судебной защиты будут применяться в противном случае.

Статья XXXI. Заявления согласно Конвенции

Заявления, сделанные согласно Конвенции, включая заявления, сделанные согласно статьям 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 и 60 Конвенции, рассматриваются как сделанные также согласно настоящему Протоколу, если не указано иное.

Статья XXXII. Оговорки и заявления

1. Никакие оговорки не могут быть сделаны в отношении настоящего Протокола, однако заявления, разрешенные статьями XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII и XXXIV, могут быть сделаны в соответствии с положениями этих статей.

2. О любом заявлении, или последующем заявлении, или о любом отзыве заявления, сделанных в соответствии с настоящим Протоколом, уведомляется депозитарий в письменном виде.

Статья XXXIII. Последующие заявления

1. Любое Государство-участник может сделать последующее заявление, помимо заявления, сделанного в соответствии со статьей XXXI согласно статье 60 Конвенции, в любое время после даты вступления в силу для него настоящего Протокола путем уведомления об этом депозитария.

2. Любое такое последующее заявление вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием. Если в уведомлении оговаривается более длительный период вступления в силу этого заявления, оно вступает в силу по истечении такого более длительного периода после получения уведомления депозитарием.

3. Независимо от положений предыдущих пунктов, настоящий Протокол продолжает применяться, как если бы такие последующие заявления не делались, в отношении всех прав и гарантий, которые возникли до даты вступления в силу любого такого последующего заявления.

Статья XXXIV. Отзыв заявлений

1. Любое Государство-участник, сделавшее заявление согласно настоящему Протоколу, помимо заявления, сделанного в соответствии со статьей XXXI согласно статье 60 Конвенции, может отозвать его в любое время, направив депозитарию официальное уведомление. Такой отзыв вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием.

2. Независимо от положений предыдущего пункта, настоящий Протокол продолжает применяться, как если бы такой отзыв заявления не производился, в отношении всех прав и гарантий, возникших до даты вступления в силу любого такого отзыва.

Статья XXXV. Денонсация

1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления депозитария.

2. Любая такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении двенадцати месяцев после даты получения уведомления депозитарием.

3. Независимо от положений предыдущих пунктов, настоящий Протокол продолжает применяться, как если бы такая денонсация не производилась, в отношении всех прав и гарантий, возникших до даты вступления в силу любой такой денонсации.

Статья XXXVI. Ревизионные конференции, поправки и связанные с ними вопросы

1. Депозитарий в консультации с Контролирующим органом готовит ежегодно или тогда, когда того требуют обстоятельства, доклады для Государств-участников относительно способа практического функционирования международного режима, созданного Конвенцией, изменен-

ной настоящим Протоколом. При подготовке таких докладов депозитарий учитывает доклады Контролирующего органа, касающиеся функционирования международной системы регистрации.

2. По просьбе не менее двадцати пяти процентов Государств-участников депозитарий в консультации с Контролирующим органом время от времени созывает ревизионные конференции Государств-участников для рассмотрения вопросов:

a) практического выполнения Конвенции, измененной настоящим Протоколом, и ее эффективности в деле содействия обеспеченному активами финансированию и лизингу авиационных объектов, охватываемых ее положениями;

b) судебного толкования и применения положений настоящего Протокола и правил;

c) функционирования международной системы регистрации, работы Регистратора и надзора за ней со стороны Контролирующего органа с учетом докладов Контролирующего органа;

d) целесообразности какого-либо изменения настоящего Протокола или системы международной регистрации.

3. Любая поправка к настоящему Протоколу утверждается большинством по крайней мере в две трети Государств-участников, участвующих в конференции, упоминаемой в предыдущем пункте, и вступает в силу в отношении государств, ратифицировавших, принявших или утвердивших такую поправку, в случае ратификации, принятия или утверждения восемью государствами в соответствии с положениями статьи XXVIII, касающейся вступления его в силу.

Статья XXXVII. Депозитарий и его функции

1. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение в Международный институт унификации частного права (УНИДРУА), который настоящим назначается депозитарием.

2. Депозитарий:

a) информирует все Договаривающиеся Государства:

i) о каждом новом подписании или каждой новой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием соответствующих дат;

ii) о дате вступления в силу настоящего Протокола;

iii) о каждом заявлении, сделанном согласно настоящему Протоколу, с указанием соответствующей даты;

iv) об отзыве или изменении любого заявления с указанием соответствующих дат;

v) об уведомлении о денонсации настоящего Протокола с указанием соответствующей даты и даты вступления денонсации в силу;

b) направляет заверенные подлинные копии настоящего Протокола всем Договаривающимся Государствам;

c) предоставляет Контролирующему органу и Регистратору копию каждого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием даты сдачи его на хранение, каждого заявления, или отзыва заявления, или изменения заявления и каждого уведомления о денонсации с указанием даты уведомления о них, с тем чтобы содержащаяся в них информация могла быть общедоступной;

d) выполняет также такие другие функции, которые являются обычными для депозитариев.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Кейптауне шестнадцатого дня ноября месяца две тысячи первого года в единственном подлинном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными, приобретая такую аутентичность после проверки совместным секретариатом Конференции в рамках полномочий Председателя Конференции в течение девяноста дней с указанной здесь даты на предмет приведения их в соответствие друг с другом.

Приложение

ФОРМА БЕЗОТЗЫВНОГО ПОЛНОМОЧИЯ НА ДЕРЕГИСТРАЦИЮ И ВЫВОЗ

Приложение, на которое делается ссылка в статье XIII

[Дата]

Кому: [название органа регистрации]

Содержание: безотзывное полномочие на дерегистрацию и вывоз

Нижеподписавшееся лицо является зарегистрированным [эксплуатантом] [владельцем]* [название изготовителя планера воздушного судна/вертолета и номер модели], носящего серийный номер изготовителя [серийный номер изготовителя] и регистрационный [номер] [знак] [регистрационный номер/знак] (в комплекте со всеми установленными, вмонтированными или приданными принадлежностями, частями и оборудованием – "воздушного судна").

Настоящий документ является безотзывным полномочием на дерегистрацию и вывоз, предоставленным нижеподписавшимся лицом в пользу [наименование кредитора] ("уполномоченной стороны") в силу положений статьи XIII Протокола по авиационному оборудованию к Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования. В соответствии с указанной статьей нижеподписавшееся лицо настоящим просит:

i) признать, что уполномоченная сторона или лицо, назначенное этой стороной, является единственным лицом, имеющим право:

   a) обеспечить дерегистрацию воздушного судна в [название регистра воздушных судов], который ведется [название органа регистрации] для целей главы III *Конвенции о международной гражданской авиации*, подписанной в Чикаго 7 декабря 1944 года;

   b) обеспечить физическое перемещение воздушного судна из [название страны];

ii) подтвердить, что уполномоченная сторона или лицо, назначенное этой стороной, могут предпринять действия, указанные выше в пункте i), по письменному требованию без согласия на то нижеподписавшегося лица и что после предъявления такого требования полномочные органы [название страны] сотрудничают с уполномоченной стороной в целях скорейшего завершения таких действий.

Права уполномоченной стороны, установленные настоящим документом, не могут быть отозваны нижеподписавшимся лицом без письменного согласия уполномоченной стороны.

* Подобрать термин, отражающий соответствующий критерий регистрации национальной принадлежности.

Прошу подтвердить ваше согласие с этим запросом и его условиями путем внесения соответствующей записи в отведенное для этого место в нижней части документа и передачи данного документа в [название органа регистрации].

[Название эксплуатанта/владельца]

Согласовано и передано
[Дата]

[Фамилия подписавшего лица]
[Должность подписавшего лица]

_____
[Указать соответствующий адресат]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

SOBRE CUESTIONES ESPECÍFICAS DE LOS ELEMENTOS DE EQUIPO AERONÁUTICO, DEL CONVENIO RELATIVO A GARANTÍAS INTERNACIONALES SOBRE ELEMENTOS DE EQUIPO MÓVIL

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO,

CONSIDERANDO que es necesario aplicar el *Convenio relativo a garantías internacionales sobre elementos de equipo móvil* (en adelante, "el Convenio") en lo que se relaciona con los elementos de equipo aeronáutico, a la luz de los objetivos enunciados en el preámbulo del Convenio,

CONSCIENTES de la necesidad de adaptar el Convenio para responder a las exigencias particulares de la financiación aeronáutica y extender el ámbito de aplicación del Convenio a los contratos de venta de elementos de equipo aeronáutico,

TENIENDO EN CUENTA los principios y objetivos del *Convenio sobre Aviación Civil Internacional,* firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

HAN CONVENIDO en las siguientes disposiciones relativas a elementos de equipo aeronáutico:

Capítulo I

Ámbito de aplicación y disposiciones generales

Artículo I — Definiciones

1. Los términos empleados en el presente Protocolo tienen el significado indicado en el Convenio, salvo que el contexto exija otra cosa.

2. En el presente Protocolo, los términos que siguen se emplean con el significado indicado a continuación:

a) "aeronave" designa aeronaves definidas para los efectos del Convenio de Chicago, que son células de aeronaves con motores de aeronaves instalados en las mismas o helicópteros;

b) "motores de aeronaves" designa motores de aeronaves (salvo las utilizadas por los servicios militares, de aduanas o de policía) de reacción, de turbina o de émbolo que:

i) en el caso de motores de reacción, tienen por lo menos 1 750 libras de empuje o su equivalente; y

ii) en el caso de motores de turbina o de émbolo, tienen una potencia nominal de despegue en el eje de por lo menos 550 caballos de fuerza o su equivalente,

junto con todos los módulos y otros accesorios, piezas y equipos instalados, incorporados o fijados, y todos los datos, manuales y registros relacionados con los mismos;

c) "objetos aeronáuticos" designa células de aeronaves, motores de aeronaves y helicópteros;

d) "registro de aeronaves" designa un registro mantenido por un Estado o una autoridad de registro de marca común para los fines del Convenio de Chicago;

e) "células de aeronaves" designa células de aeronaves (salvo las utilizadas por los servicios militares, de aduanas o de policía) a las que, cuando se les instalan motores de aeronaves apropiados, la autoridad aeronáutica competente otorga certificado de tipo para el transporte de:

i) al menos ocho (8) personas, incluyendo a la tripulación; o

ii) mercancías que pesan más de 2 750 kilogramos,

junto con todos los accesorios, piezas y equipos (salvo motores de aeronaves) instalados, incorporados o fijados, y todos los datos, manuales y registros relacionados con las mismas;

f) "parte autorizada" designa la parte mencionada en el párrafo 3 del Artículo XIII;

g) "Convenio de Chicago" designa el *Convenio sobre Aviación Civil Internacional*, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, con sus enmiendas y Anexos;

h) "autoridad de registro de marca común" designa la autoridad que mantiene un registro de conformidad con el Artículo 77 del Convenio de Chicago aplicado según la Resolución sobre nacionalidad y matrícula de aeronaves explotadas por organismos internacionales de explotación, adoptada el 14 de diciembre de 1967 por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional;

i) "cancelación de la matrícula de la aeronave" designa la supresión o eliminación de la matrícula de la aeronave de su registro de aeronaves, de conformidad con el Convenio de Chicago;

j) "contrato de garantía" designa un contrato concertado por una persona como garante;

k) "garante" designa una persona que, con el propósito de asegurar el cumplimiento de una obligación en favor de un acreedor garantizado por un contrato constitutivo de garantía o en virtud de un contrato, entrega o extiende una fianza o una garantía a la vista o una carta de crédito standby o cualquier otra forma de seguro de crédito;

l) "helicópteros" designa aerodinos más pesados que el aire (salvo los utilizados por los servicios militares, de aduanas o de policía) que se mantienen en vuelo principalmente por la reacción del aire sobre uno o más rotores propulsados por motor, que giran alrededor de ejes verticales o casi verticales, y a los que la autoridad aeronáutica competente otorga certificado de tipo para el transporte de:

i) al menos cinco (5) personas, incluyendo a la tripulación; o

ii) mercancías que pesan más de 450 kilogramos,

junto con todos los accesorios, piezas y equipos (incluyendo los rotores) instalados, incorporados o fijados, y todos los datos, manuales y registros relacionados con los mismos;

m) "situación de insolvencia" designa:

i) el comienzo del procedimiento de insolvencia; o

ii) la intención declarada del deudor de suspender los pagos o la suspensión de pagos efectiva por el deudor, cuando la ley o un acto del Estado impide o suspende el ejercicio del derecho del acreedor de instituir un procedimiento de insolvencia contra el deudor o de recurrir a medidas previstas en el Convenio;

n) "jurisdicción de insolvencia principal" designa el Estado contratante en que están concentrados los principales intereses del deudor, que para este efecto se considerará que es el lugar de la sede estatutaria o, si no hubiese ninguna, el lugar en que el deudor ha sido constituido o formado, a menos que se demuestre lo contrario;

o) "autoridad del registro" designa la autoridad nacional o la autoridad de registro de marca común que mantiene un registro de aeronaves en un Estado contratante y es responsable de la matrícula de una aeronave en el registro y de su cancelación de conformidad con el Convenio de Chicago; y

p) "Estado de matrícula" designa, con respecto a una aeronave, el Estado en cuyo registro nacional de aeronaves está matriculada esa aeronave o el Estado en que está situada la autoridad de registro de marca común que mantiene el registro de aeronaves.

Artículo II — Aplicación del Convenio respecto a los objetos aeronáuticos

1. El Convenio se aplicará con relación a los objetos aeronáuticos de conformidad con lo previsto en el presente Protocolo.

2. El Convenio y el presente Protocolo serán mencionados como Convenio relativo a garantías internacionales sobre elementos de equipo móvil aplicado a objetos aeronáuticos.

Artículo III — Aplicación del Convenio a las ventas

Las siguientes disposiciones del Convenio se aplican como si las referencias a un acuerdo que crea o prevé una garantía internacional fueran referencias a un contrato de venta y como si las referencias a una garantía internacional, a una garantía internacional futura, al deudor y al acreedor fueran referencias a una venta, a una venta futura, al vendedor y al comprador, respectivamente:

Artículos 3 y 4;
Artículo 16, párrafo 1, a);
Artículo 19, párrafo 4;
Artículo 20, párrafo 1 (respecto a la inscripción de un contrato de venta o de una venta futura);
Artículo 25, párrafo 2 (respecto a una venta futura); y
Artículo 30.

Además, las disposiciones generales de: Artículo 1, Artículo 5, Capítulos IV a VII, Artículo 29 (salvo el párrafo 3, que se sustituye por los párrafos 1 y 2 del Artículo XIV), Capítulo X, Capítulo XII (salvo el Artículo 43), Capítulo XIII y Capítulo XIV (salvo el Artículo 60) se aplicarán a los contratos de venta y a las ventas futuras.

Artículo IV — Ámbito de aplicación

1. Sin perjuicio del párrafo 1 del Artículo 3 del Convenio, el Convenio también se aplicará en relación con un helicóptero o con una célula de aeronave perteneciente a una aeronave inscritos en el registro de aeronaves de un Estado contratante que es el Estado de matrícula; y cuando esa inscripción se haga en cumplimiento de un acuerdo para matricular la aeronave, se considerará que se ha efectuado en la fecha del acuerdo.

2. Para los efectos de la definición de "transacción interna" en el Artículo 1 del Convenio:

a) una célula de aeronave está situada en el Estado de matrícula de la aeronave de la cual es parte;

b) un motor de aeronave está situado en el Estado de matrícula de la aeronave en la cual está instalado o, si no está instalado en una aeronave, en el lugar donde está físicamente situado; y

c) un helicóptero está situado en su Estado de matrícula,

en el momento de la celebración del contrato que crea o prevé la garantía.

3. Las partes pueden, mediante acuerdo escrito, excluir la aplicación del Artículo XI y, en sus relaciones recíprocas, dejar de aplicar o modificar el efecto de cualquiera de las disposiciones del presente Protocolo, con excepción de los párrafos 2 a 4 del Artículo IX.

Artículo V — Formalidades, efectos e inscripción de los contratos de venta

1. Para los efectos del presente Protocolo, un contrato de venta es aquél que:

a) es escrito;

b) está relacionado con un objeto aeronáutico del que puede disponer el vendedor; y

c) permite identificar el objeto aeronáutico de conformidad con el presente Protocolo.

2. Un contrato de venta transfiere al comprador los derechos del vendedor sobre el objeto aeronáutico de conformidad con los términos del contrato.

3. La inscripción de un contrato de venta permanece vigente indefinidamente. La inscripción de una venta futura permanece vigente a menos que se cancele, o hasta que expire el período especificado en la inscripción, si es el caso.

Artículo VI — Poderes de los representantes

Una persona puede celebrar un contrato o una venta e inscribir una garantía internacional sobre un objeto aeronáutico, o la venta del mismo, en calidad de mandatario, fiduciario u otro título de representante. En ese caso, dicha persona estará facultada para hacer valer los derechos y las garantías en virtud del Convenio.

Artículo VII — Descripción de los objetos aeronáuticos

Una descripción de un objeto aeronáutico que contiene el número de serie del fabricante, el nombre del fabricante y la designación del modelo es necesaria y suficiente para identificar el objeto para los efectos del apartado c) del Artículo 7 del Convenio y del apartado c) del párrafo 1 del Artículo V del presente Protocolo.

Artículo VIII — Elección de la ley aplicable

1. Este Artículo se aplica únicamente cuando un Estado contratante ha formulado una declaración con arreglo al párrafo 1 del Artículo XXX.

2. Las partes en un contrato o un contrato de venta, o en un contrato de garantía o un acuerdo de subordinación de rango accesorios podrán acordar cuál será la ley que regirá sus derechos y obligaciones contractuales, en todo o en parte.

3. Salvo que se acuerde otra cosa, la mención del párrafo anterior a la ley elegida por las partes es una referencia a las normas de derecho interno del Estado designado o, cuando dicho Estado comprenda varias unidades territoriales, al derecho interno de la unidad territorial designada.

Capítulo II

Medidas ante el incumplimiento de las obligaciones, prioridades y cesiones

Artículo IX — Modificación de las disposiciones relativas a las medidas ante el incumplimiento de las obligaciones

1. Además de las medidas previstas en el Capítulo III del Convenio, en la medida en que el deudor lo haya consentido en algún momento y en las circunstancias indicadas en dicho Capítulo, el acreedor podrá:

a) hacer cancelar la matrícula de la aeronave; y

b) hacer exportar y hacer transferir físicamente el objeto aeronáutico desde el territorio en el cual está situado a otro.

2. El acreedor no podrá recurrir a las medidas previstas en el párrafo anterior sin el previo consentimiento escrito del titular de una garantía inscrita que tenga prioridad sobre la del acreedor.

3. El párrafo 3 del Artículo 8 del Convenio no se aplicará a los objetos aeronáuticos. Toda medida prevista en el Convenio en relación con un objeto aeronáutico se aplicará de una forma comercialmente razonable. Se considerará que una medida se aplica de forma comercialmente razonable cuando se aplique de conformidad con las cláusulas del contrato, salvo que dichas cláusulas sean manifiestamente excesivas.

4. Se considerará que el acreedor garantizado que da a las personas interesadas diez días laborables o más de aviso previo, por escrito, de una propuesta de venta o arrendamiento satisface el requisito de "avisar con una antelación razonable" previsto en el párrafo 4 del Artículo 8 del Convenio. Lo anterior no impedirá que un acreedor garantizado y un otorgante o un garante convengan en un período de aviso previo más largo.

5. La autoridad del registro de un Estado contratante atenderá, con sujeción a las leyes y reglamentos aplicables a la seguridad operacional, una solicitud de cancelación de la matrícula y exportación de un objeto si:

a) la parte autorizada presenta correctamente la solicitud en virtud de una autorización irrevocable inscrita para solicitar la cancelación de la matrícula y el permiso de exportación; y

b) la parte autorizada certifica a la autoridad del registro, si dicha autoridad lo requiere, que todas las garantías inscritas que tienen prioridad respecto a la del acreedor en cuyo favor se ha expedido la autorización han sido canceladas o que los titulares de esas garantías han dado su consentimiento para la cancelación de la matrícula y la exportación.

6. Todo acreedor garantizado que, con arreglo al párrafo 1, proponga la cancelación de la matrícula y la exportación de una aeronave de una forma que no sea ejecutando la decisión de un tribunal, avisará de la cancelación de la matrícula y la exportación propuestas con una antelación razonable y por escrito a:

a) las personas interesadas especificadas en los apartados i) y ii) del párrafo m) del Artículo 1 del Convenio; y

b) las personas interesadas especificadas en el apartado iii) del párrafo m) del Artículo 1 del Convenio que hayan avisado de sus derechos al acreedor garantizado con una antelación razonable a la cancelación de la matrícula y la exportación.

Artículo X — Modificación de las disposiciones relativas a las medidas provisionales sujetas a la decisión definitiva

1. Este Artículo se aplica únicamente cuando un Estado contratante ha formulado una declaración con arreglo al párrafo 2 del Artículo XXX y en la medida indicada en dicha declaración.

2. Para los efectos del párrafo 1 del Artículo 13 del Convenio, en el contexto de obtener medidas "rápidamente" significa dentro del número de días laborables contados desde la fecha de presentación de la solicitud de medidas previsto en la declaración formulada por el Estado contratante en que se presenta la solicitud.

3. El párrafo 1 del Artículo 13 del Convenio se aplica agregando inmediatamente después del apartado d) lo siguiente:

"e) si el deudor y el acreedor lo acuerdan específicamente en algún momento, la venta del objeto y la aplicación del producto de la misma",

y el párrafo 2 del Artículo 43 se aplica insertando la expresión "y del apartado e)" después de "en virtud del apartado d)".

4. La propiedad o todo otro derecho del deudor transferido por una venta con arreglo al párrafo anterior está libre de toda otra garantía sobre la cual la garantía internacional del acreedor tiene prioridad de conformidad con las disposiciones del Artículo 29 del Convenio.

5. El acreedor y el deudor o toda otra persona interesada pueden convenir por escrito en excluir la aplicación del párrafo 2 del Artículo 13 del Convenio.

6. Respecto a las medidas del párrafo 1 del Artículo IX:

a) la autoridad del registro y otras autoridades administrativas de un Estado contratante, según corresponda, permitirán que puedan aplicarse, a más tardar, cinco días laborables después de que el acreedor avise a dichas autoridades que las medidas previstas en el párrafo 1 del Artículo IX han sido otorgadas o, en el caso de las otorgadas por un tribunal extranjero, después de que sean reconocidas por un tribunal de ese Estado contratante, y que el acreedor tiene derecho a obtener dichas medidas de conformidad con el Convenio; y

b) las autoridades competentes cooperarán rápidamente con el acreedor y le asistirán en el ejercicio de sus recursos de conformidad con las leyes y los reglamentos de seguridad aeronáutica aplicables.

7. Los párrafos 2 y 6 no afectarán a las leyes ni a los reglamentos de seguridad aeronáutica aplicables.

Artículo XI — Medidas en caso de insolvencia

1. Este Artículo se aplica únicamente cuando un Estado contratante que es la jurisdicción de insolvencia principal ha formulado una declaración con arreglo al párrafo 3 del Artículo XXX.

Opción A

2. Cuando se produzca una situación de insolvencia, el administrador de la insolvencia o el deudor, según corresponda, entregará el objeto aeronáutico al acreedor, con sujeción al párrafo 7, no más tarde que el primero de los hechos siguientes:

a) el fin del período de espera; y

b) la fecha en que el acreedor tendría derecho a la posesión del objeto aeronáutico si no se aplicase este Artículo.

3. Para los efectos de este Artículo, el "período de espera" será el período previsto en la declaración del Estado contratante que es la jurisdicción de insolvencia principal.

4. En este Artículo, las referencias al "administrador de la insolvencia" serán referencias a esa persona en su carácter oficial, no personal.

5. A menos y hasta que se le dé al acreedor la oportunidad de tomar posesión de conformidad con el párrafo 2:

a) el administrador de la insolvencia o el deudor, según corresponda, preservará y mantendrá el objeto aeronáutico y su valor de conformidad con el contrato; y

b) el acreedor tendrá derecho a solicitar cualquier otra medida provisional permitida con arreglo a la ley aplicable.

6. El apartado a) del párrafo anterior no impedirá el uso del objeto aeronáutico de conformidad con las disposiciones adoptadas para preservar y mantener el objeto aeronáutico y su valor.

7. El administrador de la insolvencia o el deudor, según corresponda, podrá retener la posesión del objeto aeronáutico cuando, para la fecha prevista en el párrafo 2, haya subsanado todos los incumplimientos que no son incumplimiento por la iniciación de los procedimientos de insolvencia y haya convenido en cumplir todas las obligaciones futuras en virtud del contrato. Respecto al incumplimiento de esas obligaciones futuras, no se aplicará un segundo período de espera.

8. Respecto a las medidas del párrafo 1 del Artículo IX:

a) la autoridad del registro y las autoridades administrativas de un Estado contratante, según corresponda, permitirán que puedan aplicarse, a más tardar, cinco días laborables después de la fecha en que el acreedor avise a dichas autoridades que tiene derecho a obtener dichas medidas de conformidad con el Convenio; y

b) las autoridades competentes cooperarán rápidamente con el acreedor y le asistirán en el ejercicio de sus recursos de conformidad con las leyes y los reglamentos de seguridad aeronáutica aplicables.

9. La ejecución de las medidas permitidas por el Convenio o el presente Protocolo no se podrá impedir o retardar después de la fecha prevista en el párrafo 2.

10. No se podrá modificar sin el consentimiento del acreedor ninguna obligación del deudor en virtud del contrato.

11. El párrafo anterior no se interpretará de forma que afecte a las facultades del administrador de la insolvencia, si las tuviera, para dar por terminado el contrato con arreglo a la ley aplicable.

12. En los procedimientos de insolvencia, ningún derecho o garantía, salvo los derechos o garantías no contractuales de una categoría comprendida en una declaración depositada con arreglo al párrafo 1 del Artículo 39 del Convenio, tendrá prioridad sobre las garantías inscritas.

13. El Convenio modificado por el Artículo IX del presente Protocolo se aplicará a la ejecución de cualquier medida con arreglo a este Artículo.

Opción B

2. Cuando se produzca una situación de insolvencia, el administrador de la insolvencia o el deudor, según corresponda, a petición del acreedor avisará al acreedor dentro del plazo previsto en una declaración de un Estado contratante con arreglo al párrafo 3 del Artículo XXX si:

a) va a subsanar todos los incumplimientos que no son incumplimiento por la iniciación de los procedimientos de insolvencia y convenir en cumplir todas las obligaciones futuras en virtud del contrato y los documentos relativos a la transacción; o

b) va a dar al acreedor la oportunidad de tomar posesión del objeto aeronáutico, de conformidad con la ley aplicable.

3. La ley aplicable mencionada en el apartado b) del párrafo anterior podrá permitir al tribunal exigir la adopción de una medida adicional o la provisión de una garantía adicional.

4. El acreedor presentará evidencias de sus reclamaciones y prueba de que su garantía internacional ha sido inscrita.

5. Si el administrador de la insolvencia o el deudor, según corresponda, no avisa de conformidad con el párrafo 2, o cuando el administrador de la insolvencia o el deudor habiendo declarado que dará al acreedor la oportunidad de tomar posesión del objeto aeronáutico no lo hace, el tribunal podrá permitir al acreedor tomar posesión del objeto aeronáutico en las condiciones que el tribunal ordene y podrá exigir la adopción de una medida adicional o la provisión de una garantía adicional.

6. El objeto aeronáutico no se venderá mientras esté pendiente una decisión de un tribunal con respecto a la reclamación y a la garantía internacional.

Artículo XII — Asistencia en caso de insolvencia

1. Este Artículo se aplica únicamente cuando un Estado contratante ha formulado una declaración de conformidad con el párrafo 1 del Artículo XXX.

2. Los tribunales de un Estado contratante donde está situado un objeto aeronáutico cooperarán en la máxima medida posible, y de conformidad con la ley de dicho Estado, con los tribunales extranjeros y con los administradores extranjeros de la insolvencia para la aplicación de las disposiciones del Artículo XI.

Artículo XIII — Autorización para solicitar la cancelación de la matrícula y el permiso de exportación

1. Este Artículo se aplica únicamente cuando un Estado contratante ha formulado una declaración de conformidad con el párrafo 1 del Artículo XXX.

2. Cuando el deudor haya otorgado una autorización irrevocable para solicitar la cancelación de la matrícula y el permiso de exportación siguiendo sustancialmente el formulario anexo al presente Protocolo y la haya presentado a la autoridad del registro para su inscripción, dicha autorización deberá inscribirse.

3. La persona en cuyo favor se haya otorgado la autorización (la "parte autorizada") o quien ésta certifique que designó será la única persona facultada para adoptar las medidas previstas en el párrafo 1 del Artículo IX, y podrá hacerlo únicamente de conformidad con la autorización y las leyes y los reglamentos sobre seguridad aeronáutica aplicables. Dicha autorización no podrá ser revocada por el deudor sin el consentimiento escrito de la parte autorizada. La autoridad del registro eliminará una autorización del registro a petición de la parte autorizada.

4. La autoridad del registro y otras autoridades administrativas de los Estados contratantes cooperarán con la parte autorizada y la asistirán con prontitud, para la aplicación de las medidas previstas en el Artículo IX.

Artículo XIV — Modificación de las disposiciones relativas a las prioridades

1. El comprador de un objeto aeronáutico en virtud de una venta inscrita adquiere su derecho sobre ese objeto libre de una garantía inscrita ulteriormente y de toda garantía no inscrita, aun cuando el comprador tenga conocimiento de la garantía no inscrita.

2. El comprador de un objeto aeronáutico adquiere su derecho sobre ese objeto con sujeción a una garantía inscrita en el momento de su adquisición.

3. La propiedad u otro derecho o garantía sobre un motor de aeronave no resultarán afectados por el hecho de que haya sido instalado en una aeronave o de que haya sido retirado de la misma.

4. El párrafo 7 del Artículo 29 del Convenio se aplica a un elemento, que no es un objeto, instalado en una célula de aeronave, en un motor de aeronave o en un helicóptero.

Artículo XV — Modificación de las disposiciones relativas a las cesiones

El párrafo 1 del Artículo 33 del Convenio se aplica como si se agregara inmediatamente después del apartado b) lo siguiente:

"y c) el deudor ha dado su consentimiento por escrito, independientemente de que el consentimiento se haya dado o no antes de la cesión y de que se identifique o no al cesionario."

Artículo XVI — Disposiciones relativas al deudor

1. En caso de que no haya incumplimiento según lo previsto en el Artículo 11 del Convenio, el deudor tendrá derecho a la libre posesión y uso del objeto de conformidad con el contrato:

a) frente a su acreedor y al titular de toda garantía respecto a la cual el deudor está libre en virtud del párrafo 4 del Artículo 29 del Convenio o, en calidad de comprador, del párrafo 1 del Artículo XIV del presente Protocolo, a menos y en la medida en que el deudor haya acordado otra cosa por escrito; y

b) frente al titular de toda garantía a la cual estén sujetos el derecho o la garantía del deudor en virtud del párrafo 4 del Artículo 29 del Convenio o, en calidad de comprador, del

párrafo 2 del Artículo XIV del presente Protocolo, pero únicamente en la medida, si así fuera, en que el titular lo haya acordado por escrito.

2. Ninguna de las disposiciones del Convenio o del presente Protocolo afectará a la responsabilidad del acreedor por incumplimiento del contrato en virtud de la ley aplicable, en la medida en que dicho contrato esté relacionado con un objeto aeronáutico.

Capítulo III

Disposiciones relativas al sistema de inscripción de garantías internacionales sobre objetos aeronáuticos

Artículo XVII — Autoridad supervisora y Registrador

1. La Autoridad supervisora será la entidad internacional designada por una Resolución adoptada por la Conferencia diplomática para adoptar un Convenio relativo a equipo móvil y un Protocolo aeronáutico.

2. En caso de que la entidad internacional mencionada en el párrafo anterior no pueda o no esté dispuesta a actuar como Autoridad supervisora, se celebrará una Conferencia de Estados signatarios y contratantes para designar otra Autoridad supervisora.

3. La Autoridad supervisora y sus funcionarios y empleados gozarán de la inmunidad contra procedimientos judiciales o administrativos que prevean las normas aplicables a los mismos como entidad internacional o de otro modo.

4. La Autoridad supervisora podrá establecer una comisión de expertos, designados entre las personas propuestas por los Estados signatarios y contratantes y con las calificaciones y experiencia necesarias, y encomendarle la tarea de prestar asistencia a la Autoridad supervisora en el cumplimiento de sus funciones.

5. El primer Registrador se encargará del funcionamiento del Registro internacional por un período de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. En adelante, la Autoridad supervisora nombrará o confirmará periódicamente al Registrador cada cinco años.

Artículo XVIII — Primer reglamento

El primer reglamento será promulgado por la Autoridad supervisora para que tenga efecto al entrar en vigor el presente Protocolo.

Artículo XIX — Designación de puntos de acceso

1. Con sujeción al párrafo 2, un Estado contratante podrá en todo momento designar una entidad o entidades en su territorio como puntos de acceso por medio de los cuales se transmitirá o se podrá transmitir al Registro internacional la información necesaria para la inscripción que no sea la inscripción de un aviso de una garantía nacional o de un derecho o garantía en virtud del Artículo 40, en uno u otro caso que tengan origen en las leyes de otro Estado.

2. Una designación efectuada en virtud del párrafo anterior podrá permitir, pero no imponer, el uso de un punto de acceso o de puntos de acceso designados para la información requerida para las inscripciones con respecto a los motores de aeronaves.

Artículo XX — Modificaciones adicionales de las disposiciones relativas al Registro

1. Para los efectos del párrafo 6 del Artículo 19 del Convenio, los criterios de consulta sobre un objeto aeronáutico serán el nombre de su fabricante, el número de serie del fabricante y su designación de modelo, complementados con la información necesaria para su identificación. La información complementaria será la que fije el reglamento.

2. Para los efectos del párrafo 2 del Artículo 25 del Convenio, y en las circunstancias descritas en el mismo, el titular de una garantía internacional futura inscrita o de una cesión futura inscrita de una garantía internacional o la persona en cuyo favor se ha inscrito una venta futura efectuará, dentro de los límites de sus facultades, los actos para obtener la cancelación de la inscripción a más tardar cinco días laborables después de la recepción de la solicitud descrita en dicho párrafo.

3. Los derechos mencionados en el apartado h) del párrafo 2 del Artículo 17 del Convenio se fijarán de forma que se recuperen los costos razonables de establecimiento, funcionamiento y reglamentación del Registro internacional y los costos razonables de la Autoridad supervisora relacionados con el desempeño de las funciones, el ejercicio de los poderes y el cumplimiento de las obligaciones previstos en el párrafo 2) del Artículo 17 del Convenio.

4. El Registrador ejecutará y administrará las funciones centralizadas del Registro internacional durante las veinticuatro horas del día. Los diversos puntos de acceso funcionarán como mínimo durante el horario de trabajo vigente en sus respectivos territorios.

5. La cuantía del seguro o de la garantía financiera mencionados en el párrafo 4 del Artículo 28 del Convenio no será, con respecto a cada suceso, inferior al valor máximo de un objeto aeronáutico que determine la Autoridad supervisora.

6. Ninguna de las disposiciones del Convenio impedirá al Registrador obtener un seguro o una garantía financiera que cubra los sucesos por los cuales el Registrador no es responsable en virtud del Artículo 28 del Convenio.

Capítulo IV

Jurisdicción

Artículo XXI — Modificación de las disposiciones relativas a la jurisdicción

Para los efectos del Artículo 43 del Convenio y con sujeción al Artículo 42 del Convenio, un tribunal de un Estado contratante también tiene jurisdicción cuando el objeto es un helicóptero, o una célula de una aeronave, de los cuales ese Estado es el Estado de matrícula.

Artículo XXII — Renuncia a la inmunidad de jurisdicción

1. Con sujeción a lo previsto en el párrafo 2, la renuncia a la inmunidad de jurisdicción respecto a los tribunales indicados en el Artículo 42 o en el Artículo 43 del Convenio, o respecto a las medidas de ejecución de derechos y garantías sobre un objeto aeronáutico en virtud del Convenio, será obligatoria y, si se cumplen las demás condiciones para la atribución de jurisdicción o para la ejecución, la renuncia conferirá jurisdicción y permitirá las medidas de ejecución, según el caso.

2. Una renuncia con arreglo al párrafo precedente debe hacerse por escrito y contener la descripción del objeto aeronáutico.

Capítulo V

Relaciones con otros convenios

Artículo XXIII — Relaciones con el *Convenio relativo al reconocimiento internacional de derechos sobre aeronaves*

Para todo Estado contratante que es parte en el *Convenio relativo al reconocimiento internacional de derechos sobre aeronaves*, firmado en Ginebra el 19 de junio de 1948, el Convenio remplazará a ese Convenio por lo que respecta a las aeronaves, tal como se definen en el presente Protocolo, y a los objetos aeronáuticos. Sin embargo, respecto a derechos o garantías no previstos ni afectados por este Convenio, el Convenio de Ginebra no será remplazado.

Artículo XXIV — Relaciones con el *Convenio para la unificación de ciertas reglas relativas al embargo preventivo de aeronaves*

1. Para todo Estado contratante que es parte en el *Convenio para la unificación de ciertas reglas relativas al embargo preventivo de aeronaves*, firmado en Roma el 29 de mayo de 1933, el Convenio remplazará a ese Convenio por lo que respecta a las aeronaves, tal como se definen en el presente Protocolo.

2. Todo Estado contratante que sea parte en el Convenio mencionado en el párrafo anterior podrá declarar, en el momento de la ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo, o en el de la adhesión al mismo, que no aplicará este Artículo.

Artículo XXV — Relaciones con la *Convención de UNIDROIT sobre arrendamiento financiero internacional*

El Convenio remplazará a la *Convención de UNIDROIT sobre arrendamiento financiero internacional,* firmada en Ottawa el 28 de mayo de 1988, por lo que respecta a los objetos aeronáuticos.

Capítulo VI

Disposiciones finales

Artículo XXVI — Firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión

1. El presente Protocolo estará abierto en Ciudad del Cabo, el 16 de noviembre de 2001, a la firma de los Estados participantes en la Conferencia diplomática para adoptar un Convenio relativo a equipo móvil y un Protocolo aeronáutico, celebrada en Ciudad del Cabo del 29 de octubre al 16 de noviembre de 2001. Después del 16 de noviembre de 2001, el presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados en la sede del Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado (UNIDROIT) en Roma, hasta su entrada en vigor de conformidad con el Artículo XXVIII.

2. El presente Protocolo se someterá a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados que lo hayan firmado.

3. Todo Estado que no firme el presente Protocolo podrá adherirse al mismo en cualquier momento.

4. La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectúa mediante el depósito de un instrumento formal a tal efecto ante el Depositario.

5. Ningún Estado podrá pasar a ser parte del presente Protocolo, salvo que sea o también pase a ser parte del Convenio.

Artículo XXVII — Organizaciones regionales de integración económica

1. Una organización regional de integración económica que está constituida por Estados soberanos y tiene competencia con respecto a determinados asuntos regidos por el presente Protocolo también podrá firmar, aceptar o aprobar el presente Protocolo o adherirse al mismo. La organización regional de integración económica tendrá en ese caso los derechos y obligaciones de un Estado contratante, en la medida en que dicha organización tenga competencia con respecto a asuntos regidos por el presente Protocolo. Cuando el número de Estados contratantes sea determinante en el presente Protocolo, la organización regional de integración económica no contará como un Estado contratante además de sus Estados miembros que son Estados contratantes.

2. La organización regional de integración económica formulará una declaración ante el Depositario en el momento de la firma, aceptación, aprobación o adhesión, especificando los asuntos regidos por el presente Protocolo respecto a los cuales los Estados miembros de esa organización le han transferido competencia. La organización regional de integración económica notificará inmediatamente al Depositario todo cambio en la distribución de competencia especificada en la declaración prevista en este párrafo, incluyendo las nuevas transferencias de competencia.

3. Toda referencia a un "Estado contratante" o "Estados contratantes" o "Estado parte" o "Estados partes" en el presente Protocolo se aplica igualmente a una organización regional de integración económica, cuando así lo exija el contexto.

Artículo XXVIII — Entrada en vigor

1. El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración de un período de tres meses posterior a la fecha de depósito del octavo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, entre los Estados que han depositado tales instrumentos.

2. Para los demás Estados, el presente Protocolo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración de un período de tres meses posterior a la fecha de depósito de sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo XXIX — Unidades territoriales

1. Si un Estado contratante tiene unidades territoriales en las que son aplicables diferentes sistemas jurídicos con relación a cuestiones tratadas en el presente Protocolo, dicho Estado puede declarar en el momento de la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión que el presente Protocolo se extenderá a todas sus unidades territoriales o únicamente a una o más de ellas y podrá modificar esta declaración presentando otra declaración en cualquier momento.

2. Esas declaraciones indicarán explícitamente las unidades territoriales a las que se aplica el presente Protocolo.

3. Si un Estado contratante no formula ninguna declaración con arreglo al párrafo 1, el presente Protocolo se aplicará a todas las unidades territoriales de ese Estado.

4. Cuando un Estado contratante extienda el presente Protocolo a una o más de sus unidades territoriales, podrán formularse con respecto a cada unidad territorial declaraciones permitidas en virtud del presente Protocolo, y las declaraciones formuladas con respecto a una unidad territorial podrán ser diferentes de las formuladas con respecto a otra unidad territorial.

5. Si, en virtud de una declaración formulada de conformidad con el párrafo 1, el presente Protocolo se extiende a una o más unidades territoriales de un Estado contratante:

a) se considerará que el deudor está situado en un Estado contratante únicamente si ha sido constituido o formado de conformidad con una ley en vigor en una unidad territorial a la cual se aplican el Convenio y el presente Protocolo o si tiene su sede social o sede estatutaria, administración central, establecimiento o residencia habitual en una unidad territorial a la cual se aplican el Convenio y el presente Protocolo;

b) toda referencia al lugar en que se encuentra el objeto en un Estado contratante es una referencia al lugar en que se encuentra el objeto en una unidad territorial a la cual se aplican el Convenio y el presente Protocolo; y

c) toda referencia a las autoridades administrativas en ese Estado contratante se interpretará como una referencia a las autoridades administrativas que tengan jurisdicción en una unidad territorial a la cual se aplican el Convenio y el presente Protocolo, y toda referencia al registro nacional o a la autoridad del registro en ese Estado contratante se interpretará como una referencia al registro de aeronaves vigente o a la autoridad del registro que tenga jurisdicción en la o las unidades territoriales a las cuales se aplican el Convenio y el presente Protocolo.

Artículo XXX — Declaraciones relativas a determinadas disposiciones

1. Un Estado contratante puede declarar, en el momento de la ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo, o en el de la adhesión al mismo, que aplicará uno o más de los Artículos VIII, XII y XIII del presente Protocolo.

2. Un Estado contratante podrá declarar, en el momento de la ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo, o en el de la adhesión al mismo, que aplicará el Artículo X del presente Protocolo, total o parcialmente. Si así lo declara con respecto al párrafo 2 del Artículo X, especificará el período allí requerido.

3. Un Estado contratante podrá declarar en el momento de la ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo, o en el de la adhesión al mismo, que aplicará íntegramente la Opción A o íntegramente la Opción B del Artículo XI y, en tal caso, especificará los tipos de procedimiento de insolvencia, si corresponde, a los que se aplicará la Opción A y los tipos de procedimiento de insolvencia, si corresponde, a los que se aplicará la Opción B. Un Estado contratante que formule una declaración en cumplimiento de este párrafo especificará el período requerido en el Artículo XI.

4. Los tribunales de los Estados contratantes aplicarán el Artículo XI de conformidad con la declaración formulada por el Estado contratante que sea la jurisdicción de insolvencia principal.

5. Un Estado contratante podrá declarar, en el momento de la ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo o en el de la adhesión al mismo, que no aplicará las disposiciones del Artículo XXI, total o parcialmente. En la declaración se especificará en qué condiciones se aplicará el Artículo pertinente, en el caso en que se aplique parcialmente, o bien qué otros tipos de medidas provisionales se aplicarán.

Artículo XXXI — Declaraciones en virtud del Convenio

Se considerará que las declaraciones formuladas en virtud del Convenio, incluso las formuladas en los Artículos 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 y 60 del Convenio, también se han hecho en virtud del presente Protocolo, salvo que se manifieste lo contrario.

Artículo XXXII — Reservas y declaraciones

1. No se podrán hacer reservas al presente Protocolo, pero podrán formularse las declaraciones autorizadas en los Artículos XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII y XXXIV, que se hagan de conformidad con estas disposiciones.

2. Toda declaración o declaración ulterior, o todo retiro de declaración, que se formulen en virtud del presente Protocolo se notificarán por escrito al Depositario.

Artículo XXXIII — Declaraciones ulteriores

1. Un Estado parte podrá formular una declaración ulterior, que no sea una declaración formulada de conformidad con el Artículo XXXI en virtud del Artículo 60 del Convenio, en cualquier momento a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo para ese Estado, notificando al Depositario a tal efecto.

2. Toda declaración ulterior tendrá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un período de seis meses posterior a la fecha en que el Depositario reciba la notificación. Cuando en la notificación se especifique un período más extenso para que esa declaración tenga efecto, la misma tendrá efecto al expirar dicho período después de su recepción por el Depositario.

3. No obstante las disposiciones de los párrafos anteriores, el presente Protocolo continuará aplicándose, como si no se hubieran hecho esas declaraciones ulteriores, respecto a todos los derechos y garantías que tengan origen antes de la fecha en que tenga efecto toda declaración ulterior.

Artículo XXXIV — Retiro de declaraciones

1. Todo Estado parte que formule una declaración de conformidad con lo previsto en el presente Protocolo, que no sea una declaración formulada de conformidad con el Artículo XXXI en virtud del Artículo 60 del Convenio, podrá retirarla en cualquier momento notificando al Depositario. Dicho retiro tendrá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un período de seis meses posterior a la fecha en que el Depositario reciba la notificación.

2. No obstante las disposiciones del párrafo anterior, el presente Protocolo continuará aplicándose, como si no se hubiera retirado la declaración, respecto a todos los derechos y garantías que tengan origen antes de la fecha en que tenga efecto un retiro anterior.

Artículo XXXV — Denuncias

1. Todo Estado parte podrá denunciar el presente Protocolo mediante notificación por escrito al Depositario.

2. Toda denuncia al respecto tendrá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un período de doce meses posterior a la fecha en que el Depositario reciba la notificación.

3. No obstante las disposiciones de los párrafos anteriores, el presente Protocolo continuará aplicándose como si no se hubiera hecho ninguna denuncia respecto a todos los derechos y garantías que tengan origen antes de la fecha en que tenga efecto la denuncia.

Artículo XXXVI — Conferencias de revisión, enmiendas y asuntos conexos

1. El Depositario, en consulta con la Autoridad supervisora, preparará para los Estados partes cada año, o cuando las circunstancias lo exijan, informes sobre el modo en que el régimen internacional establecido en el Convenio y modificado por el presente Protocolo se ha aplicado en la práctica. Al preparar dichos informes, el Depositario tendrá en cuenta los informes de la Autoridad supervisora relativos al funcionamiento del Registro internacional.

2. A petición de por lo menos el veinticinco por ciento de los Estados partes, el Depositario convocará periódicamente, en consulta con la Autoridad supervisora, Conferencias de revisión de los Estados partes con el fin de examinar:

a) la aplicación práctica del Convenio modificado por el presente Protocolo y su eficacia para facilitar la financiación garantizada por activos y el arrendamiento de los objetos comprendidos en sus disposiciones;

b) la interpretación de los tribunales y la aplicación que se haga de las disposiciones del presente Protocolo y los reglamentos;

c) el funcionamiento del sistema de inscripción internacional, el desempeño de las funciones del Registrador y su supervisión por la Autoridad supervisora, teniendo en cuenta los informes de la Autoridad supervisora; y

d) la conveniencia de modificar el presente Protocolo o los arreglos relativos al Registro internacional.

3. Toda enmienda al presente Protocolo será aprobada, por lo menos, por una mayoría de dos tercios de Estados partes que participen en la Conferencia mencionada en el párrafo anterior y entrará en vigor, con respecto a los Estados que hayan ratificado, aceptado o aprobado dicha enmienda, cuando haya sido ratificada, aceptada o aprobada por ocho Estados, de conformidad con las disposiciones del Artículo XXVIII relativas a su entrada en vigor.

Artículo XXXVII — Depositario y sus funciones

1. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión serán depositados ante el Instituto Internacional por la Unificación del Derecho Privado (UNIDROIT), designado Depositario por el presente instrumento.

2. El Depositario:

a) informará a todos los Estados contratantes respecto a:

i) toda nueva firma o depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, juntamente con la fecha del mismo;

ii) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;

iii) toda declaración formulada de conformidad con el presente Protocolo, juntamente con la fecha de la misma;

iv) el retiro o enmienda de toda declaración, juntamente con la fecha del mismo; y

v) la notificación de toda denuncia del presente Protocolo, juntamente con la fecha de la misma y la fecha en que tendrá efecto;

b) transmitirá copias auténticas certificadas del presente Protocolo a todos los Estados contratantes;

c) entregará a la Autoridad supervisora y al Registrador copia de cada instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, juntamente con la fecha de depósito del mismo, de cada declaración o retiro o enmienda de una declaración y de cada notificación

de denuncia, juntamente con sus respectivas fechas de notificación, para que la información allí contenida sea fácil y plenamente accesible; y

d) desempeñará toda otra función habitual de los depositarios.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

HECHO en Ciudad del Cabo el día dieciséis de noviembre de dos mil uno en un solo original, en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, siendo todos los textos igualmente auténticos. Dicha autenticidad tendrá efecto una vez que la Secretaría conjunta de la Conferencia diplomática para adoptar un Convenio relativo a equipo móvil y un Protocolo aeronáutico, bajo la autoridad del Presidente de la Conferencia, verifique la conformidad de los textos entre sí dentro de un plazo de noventa días a partir de la fecha del presente.

Anexo

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN IRREVOCABLE PARA SOLICITAR LA CANCELACIÓN DE LA MATRÍCULA Y EL PERMISO DE EXPORTACIÓN

Anexo al que se refiere el Artículo XIII

[Indíquese la fecha]

A: [Indíquese el nombre de la autoridad del registro]

Asunto: Autorización irrevocable para solicitar la cancelación de la matrícula y el permiso de exportación

El que suscribe es el [explotador] [propietario]* inscrito de [indíquese el nombre del fabricante y el número de modelo de la célula/el helicóptero], que lleva el número de serie del fabricante [indíquese el número de serie del fabricante] y [el número][la marca] de matrícula [indíquese el número/la marca de matrícula] (junto con todos los accesorios, piezas y equipos instalados, incorporados o fijados, es decir, la "aeronave").

El presente documento es una autorización irrevocable para solicitar la cancelación de la matrícula y el permiso de exportación, otorgada por el que suscribe en favor de [indíquese el nombre del acreedor] ("la parte autorizada") conforme a lo dispuesto en el Artículo XIII del Protocolo sobre cuestiones específicas de los elementos de equipo aeronáutico, del Convenio relativo a garantías internacionales sobre elementos de equipo móvil. De conformidad con dicho Artículo, el que suscribe solicita:

i) el reconocimiento de que la parte autorizada, o la persona que ella certifique como designada, es la única persona autorizada para:

   a) hacer cancelar la matrícula de la aeronave en el [indíquese el nombre del registro de aeronaves] llevado por [indíquese el nombre de la autoridad del registro] para los efectos del Capítulo III del *Convenio sobre Aviación Civil Internacional*, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, y

   b) hacer exportar y transferir físicamente la aeronave desde [indíquese el nombre del país]; y

ii) la confirmación de que la parte autorizada, o la persona que ella certifique como designada, puede realizar los actos indicados en el apartado i) mediante solicitud escrita sin el consentimiento del que suscribe y que, al recibir dicha solicitud, las autoridades de [indíquese el nombre del país] cooperarán con la parte autorizada para la pronta ejecución de dichos actos.

Los derechos en favor de la parte autorizada establecidos en este instrumento no podrán ser revocados por el que suscribe sin el consentimiento escrito de la parte autorizada.

* Escójase el término que corresponda al criterio de matrícula de nacionalidad pertinente.

Se ruega confirmar la aceptación de esta solicitud y de sus términos mediante la anotación apropiada en el lugar indicado más adelante y depositando este instrumento ante [indíquese el nombre de la autoridad del registro].

[indíquese el nombre del explotador/del propietario]

Aceptado y depositado
[indíquese la fecha]

Por: [indíquese el nombre del firmante]
Su: [indíquese el título del firmante]

[indíquense los detalles pertinentes]

Declarations by Ethiopia: *Déclarations par l'Éthiopie :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. Pursuant to Article XXX(1) of the Protocol, Articles VIII, XII and XIII of the Protocol will be applied.

2. Pursuant to Article XXX(2) of the Protocol:

(a) the entirety of Article X of the Protocol will be applied;

(b) the time period required thereby is (a) in respect of the remedies specified in Article 13(1)(a)-(c) of the Convention, no more than five working days and (b) in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(d)-(e) of the Conventionn no more than 20 working days.

3. Pursuant to Article XXX(3) of the Protocol:

(a) the entirety of Alternative A of Article XI of the Protocol to "all insolvency proceedings" (as defined in the Convention) will be applied;

(b) the "waiting period" (as defined therein) under Article XI(3) is no more than 30 working days.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Conformément aux dispositions de l'article XXX(1) du Protocole, l'Éthiopie appliquera les articles VIII, XII et XIII du Protocole.

2. Conformément aux dispositions de l'article XXX(2) du Protocole :

a) Elle appliquera l'article X du Protocole dans son intégralité;

b) Le délai requis est (a), en ce qui concerne les mesures prévues à l'article 13(1)(a)-(c) de la Convention, de cinq jours ouvrables maximum et (b), en ce qui concerne les mesures prévues à l'article 13(1)(d)-(e) de la Convention, de vingt (20) jours ouvrables maximum.

3. Conformément aux dispositions de l'article XXX(3) du Protocole :

a) Elle appliquera l'article XI du Protocole dans sa Variante A dans son intégralité à "tous les types de procédures d'insolvabilité" (telles que définies dans la Convention);

b) Le "délai d'attente" (tel que défini dans la Convention) aux fins de l'article XI(3) ne dépassera pas les trente (30) jours ouvrables.

Declaration by Ireland: *Déclaration par l'Irlande :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article XXX of the Aircraft Protocol, it is declared that Articles VIII, XII and XIII, and subarticle 3 of Article X, of that Protocol apply to and in respect of the State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article XXX du Protocol aéronautique, il est déclaré que les articles VIII, XII and XIII, et le sous-article 3 de l'Article X dudit Protocol sont applicables en ce qui concerne l'État.

Declarations by Malaysia: *Déclarations par la Malaisie :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

(i) Form No. 19 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article VIII)

Malaysia declares that it shall apply Article VIII.

(ii) Form No. 26 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XII)

Malaysia declares that it shall apply Article XII.

(iii) Form No. 27 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XIII)

Malaysia declares that it shall apply Article XIII.

(iv) Form No. 21 (opt-in declarations under Article XXX(2) in respect of article X providing for the application of the entirety of Article X).

Malaysia declares that it shall apply Article X of the Protocol in its entirety and that the number of working days to be used for the purposes of the time limit laid down in Article X(2) of the Protocol shall be no more than:

a. ten (10) working days in respect of the remerdies specified in Article 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention (respectively, preservation of aircraft objects and their value; possession, control or custody of aircraft objects; and, immobilisation of aircraft objects; and,

b. thirty (30) working days in respect of the remedies specified in Article 13(1) (d) and (e) of the Convention (respectively, lease or management of aircraft objects and the income thereof; and, sale and application of proceeds from aircraft objects).

(v) Form No. 23 (general opt-in declarations under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of alternative A in its entirety to all types of insolvency proceedings).

Malaysia declares that it shall apply Article XI, Alternative A, of the Protocol in its entirety to all types of insolvency proccedings, and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alterantive shall be forty (40) working days.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

i) Formulaire No 19 (déclaration d'acceptation en vertu de l'article XXX(1) se rapportant à l'article VIII)

La Malaisie déclare qu'elle appliquera l'article VIII.

ii) Formulaire No 26 (déclaration d'acceptation en vertu de l'article XXX(1) se rapportant à l'article XII)

La Malaisie déclare qu'elle appliquera l'article XII.

iii) Formulaire No 27 (déclaration d'acceptation en vertu de l'article XXX(1) se rapportant à l'article XIII)

La Malaisie déclare qu'elle appliquera l'article XIII.

iv) Formulaire No 21 (déclarations d'acceptation en vertu de l'article XXX(2) se rapportant à l'article X et prévoyant l'application intégrale de cet article).

La Malaisie déclare qu'elle appliquera l'article X du Protocole dans son intégralité et que le nombre de jours ouvrables à compter dans l'expression "bref délai" de l'article X(2) du Protocole n'excèdera pas :

a) Dix (10) jours ouvrables pour les mesures prévues à l'article 13(1)(a), (b) et (c) de la Convention (respectivement, la préservation des biens aéronautiques et de leurs valeurs; la mise en possession, le contrôle ou la garde des biens aéronautiques et l'immobilisation des biens aéronautiques); et,

b) Trente (30) jours ouvrables pour les mesures prévues à l'article 13(1)(d) et (e) de la Convention (respectivement le bail ou la gestion des biens aéronautiques et les revenus de ces biens ainsi que la vente et l'attribution des produits de la vente de biens aéronautiques).

v) Formulaire No 23 (déclarations générales d'acceptation en vertu de l'article XXX(3) se rapportant à l'article XI et prévoyant l'application de la Variante A dans son intégralité à tous les types de procédures d'insolvabilité).

La Malaisie déclare qu'elle appliquera l'article XI du Protocole dans sa Variante A dans son intégralité à tous les types de procédures d'insolvabilité et que le délai d'attente aux fins de l'article XI(3) de cette Variante sera de quarante (40) jours ouvrables.

Declarations by Oman: *Déclarations par Oman :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

(i) Form No. 19 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article VIII)

The Sultanate of Oman declares that it will apply Article VIII.

(ii) Form No. 21 (opt-in declarations under Article XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of the latter);

The Sultanate of Oman declares that it will apply Article X in its entirety and that the number of working days to be used for the purposes of the time limit laid down in Article X(2) shall be in respect of the remedies specified in Articles 13(1) (a), (b) and (c) of the Convention (preservation of the aircraft objects and their value; possession, control or custody of the aircraft objects; and immobilization of the aircraft objects) not more than ten (10) calendar days and in respect of the remedies specified in Articles 13(1) (d) and (e) of the Covention (lease or management of the aircraft objects and the income thereof and sale and application of proceeds from the aircraft equipment) not more than thirty (30) calendar days;

(iii) Form No. 23 (general opt-in declarations under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding).

The Sultanate of Oman declares that it will apply Article XI, Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be sixty (60) calendar days.

(iv) Form No. 26 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article XII).

The Sultanate of Oman declares that it will apply to Article XII.

(v) Form No. 27 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article XIII).

The Sultanate of Oman declares that it will apply Article XIII.

(vi) Form No. 34 (general declaration under Article XXIX);

The Sultanate of Oman declares that the Aircraft Protocol is to apply to all its territorial units.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

i) Formulaire No 19 (déclaration d'acceptation en vertu de l'article XXX(1) se rapportant à l'article VIII)

Le Sultanat d'Oman déclare qu'il appliquera l'article VIII.

ii) Formulaire No 21 (déclarations d'acceptation en vertu de l'article XXX(2) se rapportant à l'article X et prévoyant l'application intégrale de cet article).

Le Sultanat d'Oman déclare qu'il appliquera l'article X du Protocole dans son intégralité et que le nombre de jours ouvrables à compter dans l'expression "bref délai" de l'article X(2) n'excèdera pas, pour les mesures prévues à l'article 13(1)(a), (b) et (c) de la Conven-

tion (respectivement, la préservation des biens aéronautiques et de leurs valeurs; la mise en possession, le contrôle ou la garde des biens aéronautiques et l'immobilisation des biens aéronautiques) les dix (10) jours civils et, pour les mesures prévues à l'article 13(1)(d) et (e) de la Convention (respectivement le bail ou la gestion des biens aéronautiques et les revenus de ces biens ainsi que la vente et l'attribution des produits de la vente de biens aéronautiques), il n'excèdera pas les trente (30) jours civils.

iii) Formulaire No 23 (déclarations générales d'acceptation en vertu de l'article XXX(3) se rapportant à l'article XI et prévoyant l'application de la Variante A dans son intégralité à tous les types de procédures d'insolvabilité).

Le Sultanat d'Oman déclare qu'il appliquera l'article XI dans sa Variante A dans son intégralité à tous les types de procédures d'insolvabilité et que le délai d'attente aux fins de l'article XI(3) de cette Variante sera de soixante (60) jours civils.

iv) Formulaire No 26 (déclaration d'acceptation en vertu de l'article XXX(1) se rapportant à l'article XII)

Le Sultanat d'Oman déclare qu'il appliquera l'article XII.

v) Formulaire No 27 (déclaration d'acceptation en vertu de l'article XXX(1) se rapportant à l'article XIII)

Le Sultanat d'Oman déclare qu'il appliquera l'article XIII.

vi) Formulaire N 34 (déclaration générale en vertu de l'article XXIX)

Le Sultanat d'Oman déclare que le Protocole aéronautique s'applique à toutes ses unités territoriales.

Declarations by Pakistan: *Déclarations par le Pakistan :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

(i) Form No. 19 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article VIII)

Pakistan declares that it will apply Article VIII.

(ii) Form No. 21 (opt-in declarations under Article XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of the latter).

Pakistan declares that it will apply to Article X in its entirety and that the number of working days to be used for the purposes of the time-limit laid down in Article X(2) shall be in respect of the remedies specified in Articles 13(1) (a), (b) and (c) of the Convention (preservation of the aircraft objects and their value; possession, control or custody of the aircraft objects; and immobilisation of the aircraft objects) not more than ten (10) calendar days and in respect of the remedies specified in Articles 13(1) (d) and (e) of the Convention (lease or management of the aircraft objects and the income thereof and sale and application of proceeds from the aircraft equipement) not more than thirty (30) calendar days.

(iii) Form No. 23 (general opt-in declarations under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding).

Pakistan declares that it [will] apply Article XI, Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be sixty days.

(iv) Form No. 26 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article XII)

Pakistan declares that it will apply Article XII.

(v) Form No. 27 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article XIII)

Pakistan declares that it will apply Article XIII.

(vi) Form No. 34 (general declarations under Article XXIX)

Pakistan declares that the Aircraft Protocol is to apply to all its territorial units.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

i) Formulaire No 19 (déclaration d'acceptation en vertu de l'article XXX(1) se rapportant à l'article VIII)

Le Pakistan déclare qu'il appliquera l'article VIII.

ii) Formulaire No 21 (déclarations d'acceptation en vertu de l'article XXX(2) se rapportant à l'article X et prévoyant l'application intégrale de cet article).

Le Pakistan déclare qu'il appliquera l'article X du Protocole dans son intégralité et que le nombre de jours ouvrables à compter dans l'expression "bref délai" de l'article X(2) n'excèdera pas, pour les mesures prévues à l'article 13(1)(a), (b) et (c) de la Convention (respectivement, la préservation des biens aéronautiques et de leurs valeurs; la mise en possession, le contrôle ou la garde des biens aéronautiques et l'immobilisation des biens aéronautiques) les dix (10) jours civils et que, pour les mesures prévues à l'article 13(1)(d) et (e) de la Convention (respectivement le bail ou la gestion des biens aéronautiques et les revenus des biens aéronautiques ainsi que la vente et l'attribution des produits de la vente de biens aéronautiques), il n'excèdera pas les trente (30) jours civils.

iii) Formulaire No 23 (déclarations générales d'acceptation en vertu de l'article XXX(3) se rapportant à l'article XI et prévoyant l'application de la Variante A dans son intégralité à tous les types de procédures d'insolvabilité.

Le Pakistan déclare qu'il applique(ra) l'article XI du Protocole dans sa Variante A dans son intégralité à tous les types de procédures d'insolvabilité et que la période d'attente aux fins de l'article XI(3) de cette Variante sera de soixante (60) jours.

iv) Formulaire No 26 (déclaration d'acceptation en vertu de l'article XXX(1) se rapportant à l'article XII)

Le Pakistan déclare qu'il appliquera l'article XII.

v) Formulaire No 27 (déclaration d'acceptation en vertu de l'article XXX(1) se rapportant à l'article XIII)

Le Pakistan déclare qu'il appliquera l'article XIII.

vi) Formulaire No 34 (déclarations générales en vertu de l'article XXIX)

Le Pakistan déclare que le Protocole aéronautique s'applique à toutes ses unités territoriales.

Declarations by Panama: *Déclarations par le Panama :*

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Pursuant to Article 56(1) of the Convention and Article XXXII of the Protocol and in accordance with its internal legal system, the Republic of Panama makes the following declarations in respect of Articles 13, 39, 50, 53 and 54 of the Convention and Article XXX of the Protocol:

1. In respect of Article 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention, the words "speedy relief" shall be taken to mean seven (7) working days and, in respect of Article 13(1)(d), the same words shall be taken to mean twenty (20) working days.

2. In respect of Article 39 of the Convention, the following non-consensual rights and interests shall prevail over an international interest registered in accordance with the Convention:

- any sums due from or capable of being demanded from the debtor by way of salaries, pensions and other social security benefits and employment allowances owed in respect of employees of that debtor;

- any sums due from or capable of being levied from the debtor by way of fiscal and parafiscal contributions owed in respect of employees of that debtor;

- any sums due from or capable of being levied from the debtor, by way of taxes, duties or contributions payable to the Panamanian State or to the decentralised bodies that collect such revenue, in accordance with Panama's internal laws;

- the right of the Republic of Panama to arrest, attach or confiscate mobile equipment and aircraft equipment in the event of breach of the customs or criminal laws of the Republic of Panama.

The Republic of Panama declares that the rights or interests covered by this declaration shall prevail over an international interest registered before the date of the deposit of its instrument of ratification in respect of the Convention and the Protocol.

Likewise, it declares that none of the provisions of the Convention shall affect the right of the Panamanian State, a State entity, an intergovernmental organisation or a provider of public services to arrest or detain an object under the laws of the Republic of Panama for payment of amounts owed to such entity, organisation or provider directly relating to those services in respect of that object.

Finally, the Panamanian State states that these declarations do not pose an unacceptable risk to the holders of registered rights.

3. As to Article 50 of the Convention, the Convention and the Protocol shall not apply to any transaction which is an internal transaction in relation to the Republic of Panama with regard to all those types of objects falling within the sphere of application of the Convention or the Protocol.

1. The original version of these declarations was submitted in Spanish. This official version of the declarations is a translation prepared by the UNIDROIT Secretariat — La version originale de ces déclarations a été présentée en espagnol. La présente version officielle des déclarations est une traduction assurée par le Secrétariat d'UNIDROIT.

4. As to Article 53 of the Convention, in accordance with the internal laws of the Republic of Panama, the relevant courts are as follows:

ordinary courts;

- administrative courts;

- the civil aviation authority;

- those advisory bodies exercising supervisory functions in respect of financial institutions and insurance companies (superintendencias);

- arbitral tribunals,

subject to the powers vested in them by the internal laws of the Republic of Panama.

5. Pursuant to Article 54(2) of the Convention, any remedies available to the creditor under any provision of the Convention and the Protocol which are not there expressed to require application to the court may be exercised without leave of the court.

6. As to Article XXX(1) of the Protocol, it will apply Articles VIII, XII and XIII of the Protocol.

7. As to Article XXX(2) of the Protocol, it will apply Article X of the Protocol.

8. As to Article XXX(3) of the Protocol:

(a) it will apply the entirety of Alternative A of Article XI of the Protocol to all types of insolvency proceeding, as defined in the Convention;

(b) the waiting period under Article XI shall not exceed 60 days.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 56 de la Convention, et de l'article XXX du Protocole et de son ordre juridique interne, la République du Panama fait les déclarations ci-après au titre des articles 13, 39, 50, 53 et 54 de la Convention et de l'article XXX du Protocole :

1. S'agissant du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, l'expression "bref délai" doit s'entendre comme sept (7) jours ouvrables en ce qui concerne les alinéas a), b) et c) et comme vingt (20) jours ouvrables en ce qui concerne l'alinéa d).

2. S'agissant de l'article 39 de la Convention, les droits ou garanties non conventionnels ci-après priment une garantie internationale inscrite en vertu de la Convention:

- Toute somme exigible d'un débiteur à titre de traitement, salaire, pension ou autre prestation sociale ou salariale concernant des salariés dudit débiteur;

- Toute somme exigible d'un débiteur à titre de contribution fiscale ou parafiscale concernant des salariés dudit débiteur;

- Toute somme exigible d'un débiteur à titre d'impôts, de droits ou de contributions dues à l'État panaméen ou aux organismes décentralisés chargés de recouvrer ces recettes, en conformité avec la législation interne du Panama;

- Le droit de la République du Panama de saisir, détenir ou confisquer les matériels d'équipement mobiles et les matériels d'équipement aéronautiques en cas d'infraction à la législation douanière ou pénale de la République du Panama.

La République du Panama déclare que les droits ou garanties couverts par la présente déclaration priment une garantie internationale inscrite avant la date du dépôt de son instrument de ratification relativement à la Convention et au Protocole.

De même, la République du Panama déclare qu'aucune disposition de la Convention ne porte atteinte au droit de l'État panaméen, d'une entité étatique, d'une organisation intergouvernementale ou d'un fournisseur de services publics, de saisir ou de retenir un bien en vertu des lois de la République du Panama pour le paiement des redevances dues à cette entité, cette organisation ou ce fournisseur, qui sont directement liées aux services fournis concernant ce bien.

Enfin, l'État panaméen stipule que les présentes déclarations ne présentent aucun risque inacceptable pour les titulaires de droits inscrits.

3. S'agissant de l'article 50 de la Convention, la Convention et le Protocole ne s'appliquent à aucune opération interne à l'égard de la République du Panama concernant tous les types de biens qui tombent dans le champ d'application de la Convention ou du Protocole.

4. S'agissant de l'article 53 de la Convention, les juridictions ci-après sont les tribunaux pertinents en vertu de la législation interne de la République du Panama :

- Les tribunaux ordinaires;
- Les tribunaux administratifs;
- L'autorité de l'aviation civile;
- Les organes consultatifs de surveillance des institutions financières et des compagnies d'assurances ("superintendencias");
- Les instances arbitrales,

dans les limites des pouvoirs que leur confère la législation interne de la République du Panama.

5. En application du paragraphe 2 de l'article 54 de la Convention, toute mesure ouverte au créancier en vertu d'une disposition de la Convention et du Protocole, dont la mise en oeuvre n'est pas subordonnée en vertu de ces dispositions à une demande à un tribunal, peut être exercée sans intervention du tribunal.

6. S'agissant de l'alinéa 1 de l'article XXX du Protocole, il appliquera les articles VIII, XII et XIII du Protocole.

7. S'agissant de l'alinéa 2 de l'article XXX du Protocole, il appliquera l'article X du Protocole.

8. S'agissant de l'alinéa 3 de l'article XXX du Protocole :

(a) Il appliquera la totalité de l'alternative A de l'article XI du Protocole à tous types de procédure d'insolvabilité, tels que définis dans la Convention;

(b) Le délai d'attente prévu à l'article XI ne dépassera pas 60 jours.

Declarations by Senegal: *Déclarations par le Sénégal :*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

(i) Formulaire nº19 (déclaration en vertu de l'article XXX(1) se rapportant à l'article VIII)

La République du Sénégal déclare qu'elle appliquera l'article VIII.

(ii) Formulaire nº21 (Déclaration opt-in en vertu de l'article XXX(2) se rapportant à l'article X et prévoyant l'application intégrale de cet article)

La République du Sénégal déclare qu'elle appliquera l'article X dans son intégralité et que le nombre de jours ouvrables à compter dans l'expression « bref délai » de l'article X(2) relatif aux mesures ouvertes au créancier prévues aux articles 13(1)(a), (b), et (c) de la Convention (conservation du bien aéronautique et de sa valeur, la mise en possession, le contrôle et la garde du bien; et l'immobilisation du bien) est de dix (10) jours civils au maximum et, relatif aux mesures prévues aux articles 13(1)(d) et (e) de la Convention (le bail ou à l'exception des cas aux alinéas a) à c) de l'article 13(1), la gestion du bien et les revenus du bien aéronautique) ainsi que la vente et l'attribution des produits de la vente est de trente (30) jours civils au maximum.

(iii) Formulaire nº23 (déclaration générale opt-in en vertu de l'article XXX(3) se rapportant à l'article XI et prévoyant l'application de la Variante A dans son intégralité à toutes les catégories de procédures d'insolvabilité).

La République du Sénégal déclare qu'elle appliquera l'article XI dans sa variante A dans son intégralité à toutes les catégories de procédures d'insolvabilité et que la période d'attente aux fins de l'article XI(3) de cette Variante est de trente (30) jours civils.

(iv) Formulaire nº26 (déclaration opt-in en vertu de l'article XXX(1) se rapportant à l'article XII)

La République du Sénégal déclare qu'elle appliquera l'article XII.

(v) Formulaire nº27 (déclaration opt-in en vertu de l'article XXX(1) se rapportant à l'article XIII).

La République du Sénégal déclare qu'elle appliquera l'article XIII.

(vi) Formulaire nº34 (déclaration générale en vertu de l'article XXIX)

La République du Sénégal déclare que le Protocole aéronautique s'applique à toutes ses unités territoriales.

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

(i) Form No. 19 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article VIII)

The Republic of Senegal declares that it will apply Article VIII.

1. Translation supplied by the Internationl Institute for the Unification of Private Law -- Traduction fournie par l'Institut international pour l'unification du droit privé.

(ii) Form No. 21 (opt-in declaration under Article XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of the latter)

The Republic of Senegal declares that it will apply Article X in its entirety and that the number of working days to be used for the purposes of the time-limit laid down in Article X(2) relating to the remedies available to the creditor provided for in Articles 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention (preservation of the aircraft object and its value; possession, control or custody of the object; and immobilisation of the object) shall be no more than ten (10) calendar days and, relating to the remedies provided for in Article 13(1)(d) and (e) of the Convention (lease or, except where covered by sub-paragraphs (a) to (c), management of the aircraft object and the income therefrom) as well as sale and application of proceeds shall be no more than thirty (30) calendar days.

(iii) Form No. 23 (general opt-in declaration under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding)

The Republic of Senegal declares that it will apply Article XI, Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be of thirty (30) calendar days.

(iv) Form No. 26 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XII)

The Republic of Senegal declares that it will apply Article XII.

(v) Form No. 27 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XIII)

The Republic of Senegal declares that it will apply Article XIII.

(vi) Form No. 34 (general declaration under Article XXIX)

The Republic of Senegal declares that the Aircraft Protocol is to apply to all its territorial units.

Declarations by the United States of America:

Déclarations par les États-Unies :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

(1) Pursuant to Article XXX of the Protocol:

(A) the United States will apply Article VIII of the Protocol;

(B) the United States will apply Article XII of the Protocol; and

(C) the United States will apply Article XIII of the Protocol.

(2) (A) Pursuant to Article XIX of the Protocol:

(i) the Federal Aviation Administration, acting through its Aircraft Registry, FAA Aeronautical Center, 6400 South Macarthur Boulevard, Oklahoma City, Oklahoma 73125, shall be the entry point at which information required for registration in respect of airframes or helicopters pertaining to civil aircraft of the United States or aircraft to become a civil aircraft of the United States shall be transmitted, and in respect of aircraft engines may be transmitted, to the International Registry; and

(ii) the requirements of chapter 441 of title 49, United States Code, and part 49 of title 14, Code of Federal Regulations, shall be fully complied with before such information is transmitted at the Federal Aviation Administration to the International Registry.

(B) For purposes of the designation in subparagraph (A) (i) and the requirements in subparagraph (A) (ii), information is transmitted at the Federal Aviation Administration in accordance with procedures established under United States law.

(C) In this paragraph, the term "civil aircraft of the United States" has the meaning given that term in section 40102(17) of title 49, United States Code.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1) Conformément aux dispositions de l'article XXX du Protocole :

A) Les États-Unis d'Amérique appliqueront l'article VIII du Protocole;

B) Les États-Unis d'Amérique appliqueront l'article XII du Protocole; et

C) Les États-Unis d'Amérique appliqueront l'article XIII du Protocole.

2) A) Conformément aux dispositions de l'article XIX du Protocole :

i) L'Administration fédérale de l'aviation, agissant par le biais de son registre des aéronefs, FAA Aeronautical Center, 6400 South Macarthur Boulevard, Oklahoma City, Oklahoma 73125, constituera le point d'entrée auquel seront transmises les informations requises pour l'immatriculation de cellules d'aéronefs ou d'hélicoptères faisant partie de l'aviation civile des États-Unis ou destinés à en faire partie; pour les moteurs aéronautiques, ces informations peuvent être transmises au Registre international; et

ii) Les exigences du chapitre 441 du titre 49 du Code fédéral des États-Unis et de la section 49 du titre 14 du Recueil des règlements fédéraux seront dûment respectées avant

de transmettre au Registre international les informations reçues à l'Administration fédérale de l'aviation.

B) Aux fins des désignations visées à l'alinéa i) du paragraphe A) et des exigences de l'alinéa ii) dudit paragraphe A), les informations sont transmises à l'Administration fédérale de l'aviation conformément aux procédures décrites dans le droit américain.

C) Dans le présent paragraphe, l'expression "aviation civile des États-Unis" revêt le sens qui lui est attribué à la section 40102(17) du titre 49 du Code fédéral des États-Unis.

No. 41556. Multilateral

UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING. OTTAWA, 28 MAY 1988[1]

Termination provided by:

41143. Convention on international interests in mobile equipment. Cape Town, 16 November 2001[2]

Entry into force: 1 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Institute for the Unification of Private Law, 22 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Institute for the Unification of Private Law, 6 April 2006

No. 41556. Multilatéral

CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL. OTTAWA, 28 MAI 1988[1]

Abrogation stipulée par :

41143. Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles. Le Cap, 16 novembre 2001[2]

Entrée en vigueur : 1er avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Institut international pour l'unification du droit international, 22 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Institut international pour l'unification du droit international, 6 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2321, I-41556 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2321, I-41556.
2. *Ibid*, vol. 2307, I-41143.

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003[1]

RATIFICATION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 April 2006

Date of effect: 8 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2006

No. 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003[1]

RATIFICATION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 avril 2006

Date de prise d'effet : 8 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2323, I-41607 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2323, I-41607.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003[1]

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 46 (13) AND 46 (14)

Benin

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 April 2006

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS-UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003[1]

NOTIFICATION EN VERTU DES PARAGRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE 46

Bénin

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 avril 2006

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

".....[le Gouvernement du Bénin] a l'honneur de lui faire parvenir les coordonnées de l'Autorité Centrale désignée par la Partie Béninoise en application des dispositions de l'Article 46, paragraphe 13 de la Convention des Nations Unies contre la Corruption.

Il s'agit de la Direction des Affaires Civiles et Pénales du Ministère de la justice, de la Législation et des Droits de l'Homme don't les coordonnées sont les suivantes :

B.P. 967 Cotonou

Tel: (229) 21 31 31 46

(229) 21 31 31 47

(229) 21 31 51 45

(229) 21 31 56 57

(229) 21 31 56 57

(229) 21 31 56 51

Fax: (229) 21 31 34 48

E-mail: mildh@intnet.bj

Heures de service: 08H00-18H30 (pause déjeuner 12H30-15H00) GMT +1

Conformément aux dispositions de l'Article 46, paragraphe 14 de la même convention, la langue de travail du Bénin est le français."

1. United Nations, *Treaty Series*,vol. 2349, I-42146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2349, I-42146.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

...the [Government of the Republic of Benin] has the honour to transmit to it the contact information of the central authority designated by Benin in accordance with the provisions of article 46, paragraph 13, of the United Nations Convention against Corruption.

This function shall be carried out by the Directorate of Civil and Criminal Affairs of the Ministry of Justice, Legislation and Human Rights, whose contact information is as follows:

B.P. 967 Cotonou

Tel.: (229) 21 31 31 46

(229) 21 31 31 47

(229) 21 31 51 45

(229) 21 31 56 57

(229) 21 31 56 51

Fax: (229) 21 31 34 48

E-mail: mildh@intnet.bj

Office hours: 8 a.m. to 6.30 p.m. (Lunch break 12.30 to 3.00) GMT+1

Pursuant to the provisions of article 46, paragraph 14, of the same Convention, the working language of Benin is French.

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2006

Date of effect: 12 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2006

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2006

Date de prise d'effet : 12 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2006

No. 42606. Germany and Malawi

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT: NYIKA AND VWAZA MARSH CONSERVATION PROJECT). LILONGWE, 14 NOVEMBER 1995[1]

ARRANGEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT NYIKA AND VWAZA MARSH CONSERVATION). LILONGWE, 14 DECEMBER 1999 AND 22 MAY 2000

Entry into force : 22 May 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42606. Allemagne et Malawi

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE (PROJET POUR LA CONSERVATION DES MARAIS DE NYIKA ET DE VWAZA). LILONGWE, LE 14 NOVEMBRE 1995[1]

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE (PROJET POUR LA CONSERVATION DES MARAIS DE NYIKA ET DE VWAZA). LILONGWE, 14 DÉCEMBRE 1999 ET 22 MAI 2000

Entrée en vigueur : 22 mai 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2365, I-42606 — Nations Unies, *Recueil des Traités*. vol. 2365, I-42606.

No. 42613. Federal Republic of Germany and Mozambique

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE REGARDING TECHNICAL COOPERATION. MAPUTO, 26 OCTOBER 1985[1]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "OPEN REINTEGRATION FUND". MAPUTO, 12 AUGUST 1996 AND 7 OCTOBER 1996

Entry into force : 7 October 1996, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42613. République fédérale d'Allemagne et Mozambique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. MAPUTO, 26 OCTOBRE 1985[1]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "FONDS OUVERT POUR LA RÉINTÉGRATION". MAPUTO, 12 AOÛT 1996 ET 7 OCTOBRE 1996

Entrée en vigueur : 7 octobre 1996, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2365, I-42613 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2365, I-42613.

No. 42616. Federal Republic of Germany and Ghana

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA ON THE ASSIGNMENT OF VOLUNTEERS OF THE GERMAN VOLUNTEER SERVICE (DEUTSCHER ENTWICKLUNGSDIENST). ACCRA, 30 MARCH 1968[1]

ARRANGEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 30 MARCH 1968 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA ON THE ASSIGNMENT OF VOLUNTEERS OF THE GERMAN VOLUNTEER SERVICE (DEUTSCHER ENTWICKLUNGSDIENST). ACCRA, 4 SEPTEMBER 2000 AND 24 APRIL 2001

Entry into force : 24 April 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42616. République fédérale d'Allemagne et Ghana

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA CONCERNANT L'ATTRIBUTION DES VOLONTAIRES AU SERVICE VOLONTAIRE ALLEMAND (DEUTSCHER ENTWICKLUNGSDIENST). ACCRA, 30 MARS 1968[1]

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ACCORD DU 30 MARS 1968 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA CONCERNANT L'ATTRIBUTION DES VOLONTAIRES AU SERVICE VOLONTAIRE ALLEMAND (DEUTSCHER ENTWICKLUNGSDIENST). ACCRA, 4 SEPTEMBRE 2000 ET 24 AVRIL 2001

Entrée en vigueur : 24 avril 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2365, I-42616 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2365, I-42616.

No. 42630. International Atomic Energy Agency and Marshall Islands

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. NEW YORK, 3 MAY 2005[1]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). NEW YORK, 3 MAY 2005

Entry into force : 3 May 2005 by signature, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 17 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42630. Agence internationale de l'énergie atomique et Îles Marshall

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. NEW YORK, 3 MAI 2005[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). NEW YORK, 3 MAI 2005

Entrée en vigueur : 3 mai 2005 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 17 avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2365, I-42630 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2365, I-42630.

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996[1]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 20 June 2001

Date of effect: 1 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Belgium

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 3 March 2006

Date of effect: 1 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

declaration: [2]

DEFINITIVE SIGNATURE

Benin

Affixed on: 26 October 1999

Date of effect: 1 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

No. 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996[1]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juin 2001

Date de prise d'effet : 1er septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 3 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

déclaration : [2]

SIGNATURE DÉFINITIVE

Bénin

Apposée le : 26 octobre 1999

Date de prise d'effet : 1er janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2365, I-42632 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2365, I-42632.
2. Not included herein, please contact the despository functions — Non reproduite ici, veuillez conctacter les fonctions dépositaires.

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 23 November 1999

Date of effect: 1 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 23 novembre 1999

Date de prise d'effet : 1er février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Croatia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 26 June 2000

Date of effect: 1 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 26 juin 2000

Date de prise d'effet : 1er septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

RATIFICATION

Denmark (in respect of: Greenland)

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 29 October 1999

Date of effect: 1 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

RATIFICATION

Danemark (à l'égard de : Groenland)

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 29 octobre 1999

Date de prise d'effet : 1er janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Djibouti

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 31 December 2003

Date of effect: 1 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 31 décembre 2003

Date de prise d'effet : 1er mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

RATIFICATION

European Community

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 27 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

RATIFICATION

Communauté européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 27 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1er octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 3 October 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 3 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Finland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 29 October 1999

Date of effect: 1 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

Declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 29 octobre 1999

Date de prise d'effet : 1er janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

Déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. In accordance with Article XV and Annex 3, paragraph 2.1.2., Finland declares that the provisions contained in the said paragraph do not apply to the Aland islands as regards two species, Velvet Scoter (Melanitta fusca) and Common Scoter (Malenitta Nigra), mentioned in Table 1, column B, and the taking of these species is allowed in the Aland Islands.

2. The provisions contained in Annex 3, paragraphs 2.1.2. and 2.1.3. do not apply to those species which are subject to spring taking in the Aland Islands.

3. The provisions contained in Annex 3, paragraphs 4.1.4., endeavouring to phase out the use of lead shot, do not apply to the Aland Islands.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Conformément à l'article XV et à l'Annexe 3, paragraphe 2.1.2, la Finlande déclare que les dispositions contenues dans ledit paragraphe ne s'appliquent pas aux îles Aland concernant deux espèces, la macreuse brune (Melanitta fusca) et la macreuse noire (Melanitta nigra) mentionnées au tableau 1, colonne B, et le prélèvement de ces espèces est autorisé dans les îles Aland.

2. Les dispositions contenues dans l'Annexe 3, paragraphes 2.1.2 et 2.1.3 ne s'appliquent pas aux espèces qui ne font pas l'objet d'un prélèvement printanier dans les îles Aland.

3. Les dispositions contenues dans l'Annexe 3, paragraphe 4.1.4, tentant de supprimer l'utilisation de grenaille de plomb, ne s'appliquent pas aux îles Aland.

RATIFICATION

France

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 30 September 2003

Date of effect: 1 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

RATIFICATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 30 septembre 2003

Date de prise d'effet : 1er décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 28 May 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 28 mai 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Ghana

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 25 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 25 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1er octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Hungary

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 17 December 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 17 décembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

Reservation: *Réserve :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Reservation to the point 4.1.4. of Annex 3 (Action Plan) of the Agreement:

The Republic of Hungary reserves the right to phase out the use of lead shot for hunting in wetlands until 15 August 2005.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Réserve formulée concernant le point 4.1.4 de l'Annexe 3 (Plan d'action) de l'Accord :

La République de Hongrie se réserve le droit de supprimer l'utilisation de grenaille de plomb de chasse dans les zones humides jusqu'au 15 août 2005.

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 30 May 2003

Date of effect: 1 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 30 mai 2003

Date de prise d'effet : 1er août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Israel

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 14 August 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 14 août 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Kenya

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 9 March 2001

Date of effect: 1 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 9 mars 2001

Date de prise d'effet : 1er juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 21 October 2005

Date of effect: 1 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 21 octobre 2005

Date de prise d'effet : 1er janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Lebanon

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 30 September 2002

Date of effect: 1 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 30 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 31 March 2005

Date of effect: 1 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2005

Date de prise d'effet : 1er juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 23 August 2004

Date of effect: 1 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 23 août 2004

Date de prise d'effet : 1er novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 12 September 2003

Date of effect: 1 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 12 septembre 2003

Date de prise d'effet : 1er décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

the former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 November 1999

Date of effect: 1 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er novembre 1999

Date de prise d'effet : 1er février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 18 October 1999

Date of effect: 1 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 18 octobre 1999

Date de prise d'effet : 1er janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Mauritius

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 26 October 2000

Date of effect: 1 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 26 octobre 2000

Date de prise d'effet : 1er janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 17 January 2001

Date of effect: 1 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 17 janvier 2001

Date de prise d'effet : 1er avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Nigeria

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 April 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Portugal

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 11 December 2003

Date of effect: 1 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 1er mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 4 July 2000

Date of effect: 1 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 4 juillet 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Slovakia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 23 April 2001

Date of effect: 1 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

Declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2001

Date de prise d'effet : 1er juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Slovak Republic shall not be bound by the provisions of article 4.1.4 of the Action Plan and will not phase out the use of lead shot for hunting in wetlands.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République slovaque n'est pas tenue par les dispositions de l'article 4.1.4 du Plan d'action et ne supprimera pas l'utilisation de grenaille de plomb de chasse dans les zones humides.

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 23 July 2003

Date of effect: 1 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 23 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

RATIFICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

RATIFICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Syrian Arab Republic

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 30 May 2003

Date of effect: 1 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 30 mai 2003

Date de prise d'effet : 1er août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Tunisia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 26 April 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 26 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ACCESSION

Uganda

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 22 September 2000

Date of effect: 1 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ADHÉSION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 22 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 18 October 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

ACCESSION

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 30 January 2004

Date of effect: 1 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2006

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 18 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

ADHÉSION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 30 janvier 2004

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2006

No. 42635. International Atomic Energy Agency and Tajikistan

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 2 JULY 2003 AND TASHKENT, 7 JULY 2003[1]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 2 JULY 2003 AND TASHKENT, 7 JULY 2003

Entry into force : 13 May 2005 by signature, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 17 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42635. Agence internationale de l'énergie atomique et Tadjikistan

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 2 JUILLET 2003 ET TASHKENT, 7 JUILLET 2003[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 2 JUILLET 2003 ET TASHKENT, 7 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 13 mai 2005 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 17 avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2365, I-42635 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2365, I-42635.

No. 42636. International Atomic Energy Agency and Seychelles

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SEYCHELLES AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. WINDHOEK, 29 MARCH 2004 AND VIENNA, 7 APRIL 2004[1]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SEYCHELLES AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). WINDHOEK, 29 MARCH 2004 AND VIENNA, 7 APRIL 2004

Entry into force : 13 October 2004 by notification, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 17 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42636. Agence internationale de l'énergie atomique et Seychelles

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. WINDHOEK, 29 MARS 2004 ET VIENNE, 7 AVRIL 2004[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). WINDHOEK, 29 MARS 2004 ET VIENNE, 7 AVRIL 2004

Entrée en vigueur : 13 octobre 2004 par notification, conformément à l'annexe 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 17 avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2365, I-42636 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2365, I-42636.

No. 42637. International Atomic Energy Agency and Palau

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PALAU AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. NEW YORK, 10 MAY 2005 AND VIENNA, 13 MAY 2005[1]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PALAU AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). NEW YORK, 10 MAY 2005 AND VIENNA, 13 MAY 2005

Entry into force : 13 May 2005 by signature, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 17 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42637. Agence internationale de l'énergie atomique et Palaos

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PALAOS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. NEW YORK, 10 MAI 2005 ET VIENNE, 13 MAI 2005[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PALAOS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). NEW YORK, 10 MAI 2005 ET VIENNE, 13 MAI 2005

Entrée en vigueur : 13 mai 2005 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de de l'énergie atomique, 17 avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2365, I-42637 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2365, I-42637.

No. 42648. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE COUNCIL OF LEGAL EDUCATION. GEORGETOWN, 25 NOVEMBER 1970[1]

RATIFICATION

Belize

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat: 19 September 1992

Date of effect: 19 September 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 April 2006

RATIFICATION

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat: 21 March 1972

Date of effect: 21 March 1972

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 April 2006

RATIFICATION

Saint Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat: 5 October 1973

Date of effect: 5 October 1973

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 April 2006

No. 42648. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU CONSEIL DE L'ENSEIGNEMENT DU DROIT. GEORGETOWN, 25 NOVEMBRE 1970[1]

RATIFICATION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Commonwealth des Caraïbes : 19 septembre 1992

Date de prise d'effet : 19 septembre 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 avril 2006

RATIFICATION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Commonwealth des Caraïbes : 21 mars 1972

Date de prise d'effet : 21 mars 1972

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 avril 2006

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Commonwealth des Caraïbes : 5 octobre 1973

Date de prise d'effet : 5 octobre 1973

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2366, I-42648 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2366, I-42648.

ACCEPTANCE

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Commonwealth Caribbean Regional Secretariat: 10 January 1984

Date of effect: 10 January 1984

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 3 April 2006

ACCEPTATION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Commonwealth des Caraïbes : 10 janvier 1984

Date de prise d'effet : 10 janvier 1984

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 3 avril 2006

No. 42651. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE GLOBAL CROP DIVERSITY TRUST. ROME, 4 OCTOBER 2003[1]

DEFINITIVE SIGNATURE

Cambodia

Affixed on: 6 May 2005

Date of effect: 6 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

DEFINITIVE SIGNATURE

Cameroon

Affixed on: 14 February 2005

Date of effect: 14 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

DEFINITIVE SIGNATURE

Kenya

Affixed on: 15 February 2006

Date of effect: 15 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

No. 42651. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS FIDUCIAIRE MONDIAL POUR LA DIVERSITÉ VÉGÉTALE. ROME, 4 OCTOBRE 2003[1]

SIGNATURE DÉFINITIVE

Cambodge

Apposée le : 6 mai 2005

Date de prise d'effet : 6 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

SIGNATURE DÉFINITIVE

Cameroun

Apposée le : 14 février 2005

Date de prise d'effet : 14 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

SIGNATURE DÉFINITIVE

Kenya

Apposée le : 15 février 2006

Date de prise d'effet : 15 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2366, I-42651 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2366, I-42651.

DEFINITIVE SIGNATURE

Mauritius

Affixed on: 24 November 2004

Date of effect: 24 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

SIGNATURE DÉFINITIVE

Maurice

Apposée le : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 24 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

DEFINITIVE SIGNATURE

Pakistan

Affixed on: 23 May 2005

Date of effect: 23 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

SIGNATURE DÉFINITIVE

Pakistan

Apposée le : 23 mai 2005

Date de prise d'effet : 23 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

DEFINITIVE SIGNATURE

Romania

Affixed on: 22 June 2005

Date of effect: 22 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

SIGNATURE DÉFINITIVE

Roumanie

Apposée le : 22 juin 2005

Date de prise d'effet : 22 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

DEFINITIVE SIGNATURE

Serbia and Montenegro

Affixed on: 24 November 2004

Date of effect: 24 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

SIGNATURE DÉFINITIVE

Serbie-et-Monténégro

Apposée le : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 24 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

DEFINITIVE SIGNATURE

Uganda

Affixed on: 14 September 2005

Date of effect: 14 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

SIGNATURE DÉFINITIVE

Ouganda

Apposée le : 14 septembre 2005

Date de prise d'effet : 14 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

No. 42653. International Atomic Energy Agency and United Republic of Tanzania

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 28 JULY 1992 AND GENEVA, 26 AUGUST 1992[1]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 23 SEPTEMBER 2004

Entry into force : 7 February 2005 by notification, in accordance with annex 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 19 April 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42653. Agence internationale de l'énergie atomique et République-Unie de Tanzanie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 28 JUILLET 1992 ET GENÈVE, 26 AOÛT 1992[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 23 SEPTEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 7 février 2005 par notification, conformément à l'annexe 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 avril 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2366, I-42653 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2366, I-42653.

No. 42660. Netherlands and Iran-United States Claims Tribunal

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL ON THE GRANTING OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES TO THE TRIBUNAL. THE HAGUE, 6 AND 24 SEPTEMBER 1990[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL CONCERNING THE EMPLOYMENT OF FAMILY MEMBERS FOR THE PURPOSE OF AMENDING THE EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL ON THE GRANTING OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES TO THE TRIBUNAL. THE HAGUE, 20 APRIL 2004

Entry into force : 20 April 2004, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 24 April 2006

No. 42660. Pays-Bas et Tribunal de réclamations Iran-États-Unis

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE TRIBUNAL DE RÉCLAMATIONS IRAN-ÉTATS-UNIS RELATIF À L'OCTROI DE PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS AU TRIBUNAL. LA HAYE, 6 ET 24 SEPTEMBRE 1990[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE TRIBUNAL DE RÉCLAMATIONS IRAN-ÉTATS-UNIS RELATIF À L'EMPLOI DES MEMBRES DE FAMILLE DANS LE BUT DE MODIFIER L'ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE TRIBUNAL DE RÉCLAMATIONS IRAN-ÉTATS-UNIS RELATIF À L'OCTROI DE PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS AU TRIBUNAL. LA HAYE, 20 AVRIL 2004

Entrée en vigueur : 20 avril 2004, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2366, I-42660 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2366, I-42660.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

TREATIES DIVISION

The Hague, 20 April 2004

DJZ/VE-384/04

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Iran-United States Claims Tribunal (hereinafter: the Tribunal) and, with reference to the discussions between the Ministry and the Tribunal regarding the employment opportunities of members of the families forming part of the households of the Members, the Secretary-General, and the Staff of the Tribunal, has the honour to propose that a new Article 17A be inserted after Article 17 of the Exchange of Letters containing an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Iran-United States Claims Tribunal, concluded at The Hague on 6 and 24 September 1990 reading as follows:

"Article 17A

1. Members of the family forming part of the households of the Members, the Secretary-General, and the Staff of the Tribunal shall be authorised to engage in gainful employment in the Netherlands for the duration of the term of office of the Member concerned, the Secretary-General, or the Staff member concerned.

2. The following persons are members of the family forming part of the household in the sense of paragraph 1:

a. the spouse or registered partner of a Member, the Secretary-General, or a Staff member of the Tribunal;

b. children under the age of 18 of a Member, the Secretary-General, or a Staff member of the Tribunal;

c. children aged 18 or over, but not older than 27, of a Member, the Secretary-General, or a Staff member of the Tribunal, provided that they formed part of his or her household prior to their first entry into the Netherlands and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the Member concerned, the Secretary-General, or the Staff member concerned and are attending education in the Netherlands.

3. Members of the family forming part of the households of the Members and of the Secretary-General, in accordance with paragraph 2 of this Article, who obtain gainful employment, shall, in accordance with Article 9, paragraph 2, subparagraph (c) and the first sentence of Article 17, paragraph 2, respectively, have no immunity from civil, administrative, or criminal jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. Measures of execution in respect of members of the family forming

part of the households of the Members and of the Secretary-General in matters arising in the course of or in connection with their gainful employment can only be taken if those measures do not infringe the inviolability of their person or of their residence, in as far as they are entitled to such inviolability.

4. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person under this Article, the immunity of the Member, the Secretary-General, or Staff member of the Tribunal of whose family the person concerned is a member shall be waived by the Tribunal for the purpose of settlement of the claim, in accordance with Article 14.

5. Employment referred to in paragraph 1 shall be in accordance with Netherlands legislation, including fiscal and social security legislation, unless any other applicable international legal instrument provides otherwise."

If this proposal is acceptable to the Tribunal, the Ministry proposes that this Note and the Tribunal's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Iran-United States Claims Tribunal, which shall enter into force on the date of the Tribunal's reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Iran-United States Claims Tribunal the assurances of its highest consideration.

II

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

The Hague, 20 April 2004

PR/N/P/2004/17

The Iran-United States Claims Tribunal presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-384/04 of 20 April 2004, which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Iran-United States Claims Tribunal has the honour to inform the Ministry that the proposal is acceptable to the Iran-United States Claims Tribunal, which therefore agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Iran-United States Claims Tribunal and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of this reply.

The Iran-United States Claims Tribunal avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIVISION DES TRAITÉS

La Haye, le 20 avril 2004

DJZ/VE-384/04

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Tribunal de réclamations Iran-États-Unis (appelé ci-après le Tribunal) et, se référant aux discussions qui ont eu lieu entre le Ministère et le Tribunal au sujet des possibilités d'emploi de membres de la famille qui font partie du ménage des membres, du Secrétaire général et du personnel du Tribunal, a l'honneur de proposer qu'un nouvel article 17A soit inséré après l'article 17 de l'échange des notes constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal de réclamations Iran-États-Unis, conclu à La Haye les 6 et 24 septembre 1990, ainsi rédigé :

"Article 17A

1. Les membres de la famille qui font partie du ménage des membres, du Secrétaire général et du personnel du Tribunal, sont autorisés à exercer un emploi rémunéré aux Pays-Bas pendant la durée des fonctions du membre, du Secrétaire général et du personnel concernés du Tribunal.

2. Les personnes suivantes font partie du ménage au sens du paragraphe 1:

a. Le conjoint ou partenaire déclaré d'un membre, du Secrétaire général ou d'un membre du personnel du Tribunal;

b. Les enfants âgés de moins de 18 ans d'un membre, du Secrétaire général ou d'un membre du personnel du Tribunal;

c. Les enfants âgés de plus de 18 ans mais de moins de 27 ans d'un membre, du Secrétaire général ou d'un membre du personnel du Tribunal, à condition qu'ils aient fait partie de son ménage avant d'entrer pour la première fois aux Pays-Bas, qu'ils fassent toujours partie de son ménage, qu'ils soient célibataires et financièrement dépendants du membre, du Secrétaire général ou du personnel concernés et qu'ils fassent des études aux Pays-Bas.

3. Les membres de la famille faisant partie du ménage des membres et du Secrétaire général conformément au paragraphe 2 du présent article, qui prennent un emploi rémunéré, ne bénéficieront pas, conformément à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 9 et à la première phrase du paragraphe 2 de l'article 17 respectivement, d'une immunité de juridiction civile, administrative ou pénale pour les affaires survenant dans leur emploi ou en rap-

port avec leur emploi. Les mesures d'exécution à l'encontre des membres de la famille des membres et du Secrétaire général, dans les affaires survenant dans l'exercice de ou se rapportant à leur emploi rémunéré ne pourront être prises que si lesdites mesures ne portent pas atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence, pour autant que les intéressés bénéficient d'une telle inviolabilité.

4. Au cas où une personne âgée de moins de 18 ans engagerait, sans pouvoir l'assumer, sa responsabilité financière dans le cadre de son emploi rémunéré au titre du présent article, l'immunité du membre, du Secrétaire général ou du membre du personnel du Tribunal à la famille duquel appartient la personne concernée sera levée par le Tribunal aux fins de règlement de la demande en réparation, conformément à l'article 14.

5. Les emplois visés au paragraphe 1 seront conformes à la législation néerlandaise, notamment en matière de fiscalité et de sécurité sociale, sauf dispositions contraires de tout autre instrument légal international applicable.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Tribunal, le Ministère propose que la présente note et la réponse affirmative du Tribunal à celle-ci constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal de réclamations Iran-États-Unis, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Tribunal.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Tribunal de réclamations Iran-États-Unis, les assurances de sa très haute considération.

II

TRIBUNAL DE RÉCLAMATIONS IRAN-ÉTATS-UNIS

La Haye, le 20 avril 2004

PR/N/P/2004/17

Le Tribunal de réclamations Iran-États-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note DJZ/VE-384/04 du 20 avril 2004 qui est ainsi rédigée :

[Voir note I]

En réponse, le Tribunal de réclamations Iran-États-Unis a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des affaires étrangères que la proposition du Ministère rencontre l'agrément du Tribunal de réclamations Iran-États-Unis, qui souscrit donc à ce que la note du Ministère et la présente réponse constituent un Accord entre le Tribunal de réclamations Iran-États-Unis et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Tribunal de réclamations Iran-États-Unis saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

No. 42662. Multilateral

FRAMEWORK AGREEMENT ON THE SAVA RIVER BASIN. KRANJSKA GORA, 3 DECEMBER 2002[1]

PROTOCOL ON THE NAVIGATION REGIME TO THE FRAMEWORK AGREEMENT ON THE SAVA RIVER BASIN. KRANJSKA GORA, 3 DECEMBER 2002

Entry into force : 29 December 2004, in accordance with article 11

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Slovenia, 21 April 2006

Participant	Ratification and Approval (AA)
Bosnia and Herzegovina	29 Nov 2004
Croatia	20 Apr 2004 AA
Serbia and Montenegro	20 Sep 2004
Slovenia	1 Jul 2004

No. 42662. Multilatéral

ACCORD-CADRE RELATIF AU BASSIN DE LA SAVE. KRANJSKA GORA, 3 DÉCEMBRE 2002[1]

PROTOCOLE À L'ACCORD-CADRE RELATIF AU BASSIN DE LA SAVE SUR LE RÉGIME DE LA NAVIGATION. KRANJSKA GORA, 3 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 29 décembre 2004, conformément à l'article 11

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Slovénie, 21 avril 2006

Participant	Ratification et approbation (AA)
Bosnie-Herzégovine	29 Nov 2004
Croatie	20 avr 2004 AA
Serbie-et-Monténégro	20 sept 2004
Slovénie	1 jul 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to the provisions referred to in Article 10, Paragraph 6 of the Framework Agreement on the Sava River Basin (hereinafter: The Agreement), Bosnia and Herzegovi-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2366, I-42662 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2366, I-42662.

na, the Republic of Croatia, Republic of Slovenia and the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter: The Parties) have agreed as follows:

Article 1

Navigation on the Sava River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 586.00, on the Kolubara River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 5.00, on the Drina River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 15.00, on the Bosna River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 5.00, on the Vrbas River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 3.00, on the Una River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 15.00 and on the Kupa River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 5.00, shall be carried out in accordance with the provisions of Article 10 of the Framework Agreement on the Sava River Basin.

Article 2

1) Navigation on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol shall be carried out in accordance with the Rules of Navigation to be determined by the International Sava River Basin Commission (hereinafter: Sava Commission) and the competent authorities of the Parties.

2) The Rules determined by the competent authorities of the Parties shall be in accordance with the decisions of the Sava Commission.

Article 3

The Parties acknowledge equal status of all vessels in:

a) payment of navigation and port fees, services and taxes;

b) use of pilotage services;

c) use of port equipment, anchorage sites, navigation locks and other vessel equipment for general use;

d) loading and unloading vessels, embarking and disembarking persons;

e) conducting all types of controls and issuing documents by the competent authorities; and

f) furnishing vessels with fuel, lubricants, water and other supplies;

g) discharging waste, wastewater and used mineral oils generated onboard vessels.

Article 4

1) The competent authorities of the Parties shall be in charge of customs, police and sanitary procedures and shall communicate the rules on these procedures to the Sava Commission which shall assist in their harmonization.

2) The customs, police and sanitary rules pertaining to navigation on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol shall be applied to vessels without discrimination in terms of nationality. These rules shall be of such nature so as not to hinder navigation.

3) Customs and border formal procedures shall be conducted at the sites designated by the competent authorities of the Parties. The Parties shall inform the Sava Commission on the location of these sites.

Article 5

The competent authorities of the Parties shall supervise navigation in a uniform manner in accordance with the decisions of the Sava Commission and national regulations of the Parties.

Article 6

1) In cases where both banks of the river as referred to in Article 1 of this Protocol are in the territory of one Party, that Party shall be entitled to seal the items designated for transit or put them under the supervision of the competent authorities. In addition, that Party shall be entitled to request from the master or shipper a written statement verifying whether he is transporting items prohibited for import to the respective Party, but it shall not be entitled to ban the transportation of such items. These procedures may not be used as pretext for inspection of said items or preventing and/or delaying the transit. The master or shipper who submits an incorrect statement shall be liable for it and all possible consequences in accordance with the law of the Party to which authorities the statement was given.

2) In cases where the river as referred to in Article 1 of this Protocol forms a border between two Parties, the vessels, persons and items in transit shall be exempted from all formal border-crossing procedures during the transit.

Article 7

In navigation, vessels may use onboard coastal equipment for navigation-related communication in the manner prescribed by the Sava Commission.

Article 8

1) The Parties shall mutually recognize the vessels documents and qualification documents for crew, including the boat master license.

2) Basic technical rules for vessels and requirements for obtaining the boat master license shall be determined by the Sava Commission.

Article 9

1) With the aim to provide navigation safety, the Sava Commission shall adopt annual and multi-annual plans for marking navigable waterways and carry out the activities referred to in Article 10 Paragraph 4 of the Agreement.

2) The Sava Commission shall establish the rules related to dimensions of the fairway in accordance with the international categorization.

3) In cases where the river referred to in Article 1 of this Protocol forms a border between two Parties, the manner of executing the activities and measures referred to in Article 10 Paragraph 4 of the Agreement shall be agreed between the Parties.

4) The Sava Commission shall establish the manner of marking the navigable waterway on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol.

Article 10

1) The Sava Commission is authorized to make decisions on collecting fees for the use of the fairway on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol as well as on the amounts and the manner of collecting such fees.

2) The funds obtained from the collection of the fees referred to in Paragraph 1 of this Article shall be used exclusively for financing the activities and measures referred to in Article 10 Paragraph 4 of the Agreement and shall not serve as a source of profit.

Article 11

1) This Protocol shall be concluded for an indefinite period of time.

2) This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.

3) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be lodged as soon as possible with the Depositary identified in Article 14 of this Protocol. The Depositary shall inform the Parties of the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval.

4) This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify the Parties of the date of the entry into force of this Protocol.

Article 12

1) The provisions of the Agreement related to amendments, withdrawal and dispute settlement shall apply to this Protocol.

2) This Protocol may be terminated by mutual agreement of all Parties.

3) The Protocol shall terminate in case of the termination of the Agreement.

Article 13

No reservations may be made to this Protocol.

Article 14

1) One original of this Protocol shall be deposited by the Government of the Party in whose territory signing of this Protocol shall take place with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall act as Depositary.

2) The Depositary shall, upon entry into force of this Protocol, ensure its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Kranjska Gora, on December 3rd, 2002 in five originals in the English language, one to be retained by each Party, and one to be deposited with the Depositary.

For Bosnia and Herzegovina:

SVETOZAR MIHAJLOVIC

For the Republic of Croatia:

TONINO PICULA

For the Republic of Slovenia:

DR. DIMITRIJ RUPEL

For the Federal Republic of Yugoslavia:

GORAN SVILANOVIC

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application des dispositions du paragraphe 6 de l'article 10 de l'Accord -cadre relatif au bassin de la Save (ci après "l'Accord"), la Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie, la République de Slovénie et la République fédérale de Yougoslavie (ci-après "les Parties"), conviennent comme suit :

Article premier

La navigation sur la Save du kilomètre 0,00 au kilomètre 586,00; sur la Kolubara du kilomètre 0,00 au kilomètre 5,00; sur la Drina du kilomètre 0,00 au kilomètre 15,00; sur la Bosna du kilomètre 0,00 au kilomètre 5,00; sur la Vrbas du kilomètre 0,00 au kilomètre 3,00; sur l'Una du kilomètre 0,00 au kilomètre 15,00; et sur la Kupa du kilomètre 0,00 au kilomètre 5,00 s'effectue conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save.

Article 2

1) La navigation sur les cours d'eau dont il est question à l'article premier du présent Protocole s'effectue conformément aux règles établies par la Commission internationale du bassin de la Save (ci-après "la Commission") et par les autorités compétentes des Parties.

2) Les règles établies par les autorités compétentes des Parties sont conformes aux décisions de la Commission.

Article 3

Les Parties affirment que toutes les embarcations sont sur un pied d'égalité en ce qui concerne :

a) Le paiement des taxes sur la navigation et des droits de port, des redevances de service et des impôts;

b) Les services de pilotage;

c) L'utilisation des équipements portuaires, des postes de mouillage, des écluses et autres équipements de navigation à usage général;

d) Le chargement et le déchargement des bateaux; l'embarquement et le débarquement des voyageurs;

e) La réalisation des contrôles de toutes sortes et la délivrance de documents par les autorités compétentes;

f) Le ravitaillement des embarcations en combustible, en produits de graissage, en eau et en fournitures diverses; et

g) L'évacuation des déchets, des eaux usées et des huiles de vidange produits ou se trouvant à bord des embarcations.

Article 4

1) Les fonctions de police et de surveillance douanière et sanitaire sont assurées par les autorités compétentes des Parties; les Parties communiquent à la Commission les règlements qu'elles ont établis afin que celle-ci puisse contribuer à leur harmonisation.

2) Les règlements sanitaires, de douane et de police concernant la navigation sur les cours d'eau dont il est question à l'article premier du présent Protocole sont appliqués sans discrimination en raison du pavillon. Ils doivent être de nature à ne pas entraver la navigation.

3) Les formalités de douane et de franchissement des frontières s'effectuent aux points désignés par les autorités compétentes des Parties. Les Parties communiquent l'emplacement de ces points à la Commission.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties assurent le contrôle de la navigation de manière uniforme conformément aux décisions de la Commission et aux règlements nationaux des Parties.

Article 6

1) Lorsque les deux rives d'un cours d'eau dont il est question à l'article premier du présent Protocole font partie du territoire d'une même Partie, cette Partie a le droit de mettre les marchandises en transit sous scellés ou sous la garde des autorités compétentes. Elle a également le droit d'exiger du capitaine, de l'armateur ou du patron une déclaration écrite attestant seulement qu'il transporte ou qu'il ne transporte pas des marchandises dont l'importation est prohibée par la Partie transitée, sans avoir toutefois le droit d'en interdire le transit. Ces formalités ne pourront ni impliquer ou occasionner une visite de la cargaison, ni retarder le passage en transit. Le capitaine, l'armateur ou le patron qui aurait fait une fausse déclaration en sera responsable conformément aux lois de la Partie aux autorités de laquelle la déclaration aura été faite.

2) Lorsqu'un cours d'eau dont il est question à l'article premier du présent Protocole forme frontière entre deux Parties, les embarcations, voyageurs et marchandises en transit sont exempts de toute formalité douanière.

Article 7

Les bâtiments peuvent se servir, dans des buts de navigation, des équipements de communication qui se trouvent à leur bord de la manière prescrite par la Commission.

Article 8

1) Les Parties s'accordent mutuellement la pleine reconnaissance des livrets d'équipage et des brevets de capitaine.

2) La Commission arrête les prescriptions techniques pour les bâtiments ainsi que les conditions exigées pour la délivrance des brevets de capitaine.

Article 9

1) Aux fins d'assurer des conditions propices à la sûreté de la navigation, la Commission adopte des plans annuels et pluriannuels pour le marquage des voies navigables et elle met en oeuvre les activités dont il est question au paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord.

2) La Commission établit les prescriptions relatives aux dimensions du chenal navigable conformément aux normes internationales.

3) Lorsqu'un cours d'eau dont il est question à l'article premier du présent Protocole forme frontière entre deux Parties, les activités et les mesures visées au paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord sont arrêtées du commun accord de ces deux Parties.

4) La Commission établit les normes de marquage applicables aux voies navigables dont il est question à l'article premier du présent Protocole.

Article 10

1) La Commission est habilitée à prendre des décisions relatives au péage exigible pour l'usage des voies navigables des cours d'eau dont il est question à l'article premier du présent Protocole ainsi qu'en ce qui concerne le montant et les modalités de perception dudit péage.

2) Les sommes provenant du péage dont il est question au paragraphe 1 du présent article sont exclusivement destinées au financement des activités et mesures visées au paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord et ne peuvent constituer une source de profits.

Article 11

1) Le présent Protocole a une durée indéfinie.

2) Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation.

3) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés dès que possible auprès du Dépositaire désigné à l'article 14 du présent Protocole et le Dépositaire communiquera aux Parties la date du dépôt de chaque instrument.

4) Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Le Dépositaire notifiera aux Parties la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 12

1) Les dispositions de l'Accord concernant les amendements, le retrait des Parties et le règlement des différends s'appliquent au présent Protocole.

2) Le présent Protocole peut être dénoncé du commun accord de toutes les Parties.

3) Le Protocole cesse d'avoir effet en cas de dénonciation de l'Accord.

Article 13

Le présent Protocole n'admet aucune réserve.

Article 14

1) Le Gouvernement de la Partie dans le territoire de laquelle est signé le présent Protocole en déposera un exemplaire original auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce dernier sera le Dépositaire des présentes.

2) Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Dépositaire veillera à ce qu'il soit enregistré en conformité avec l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Kranjska Gora le 3 décembre 2002 en cinq exemplaires originaux en langue anglaise, chaque Partie conservant un exemplaire et le cinquième étant remis au Dépositaire du présent Accord.

Pour la Bosnie-Herzégovine :

SVETOZAR MIHAJLOVIC

Pour la République de Croatie :

TONINO PICULA

Pour la République de Slovénie :

DR. DIMITRIJ RUPEL

Pour la République fédérale de Yougoslavie :

GORAN SVILANOVIC

AGREEMENT ON THE AMENDMENTS TO THE FRAMEWORK AGREEMENT ON THE SAVA RIVER BASIN AND THE PROTOCOL ON THE NAVIGATION REGIME TO THE FRAMEWORK AGREEMENT ON THE SAVA RIVER BASIN. LJUBLJANA, 2 APRIL 2004

ACCORD SUR LES MODIFICATIONS À L'ACCORD-CADRE RELATIF AU BASSIN DE LA SAVE ET AU PROTOCOLE À L'ACCORD-CADRE RELATIF AU BASSIN DE LA SAVE SUR LE RÉGIME DE LA NAVIGATION. LJUBLJANA, 2 AVRIL 2004

Entry into force : provisionally on 2 April 2004 by signature and definitively on 10 November 2005, in accordance with article 3

Entrée en vigueur : provisoirement le 2 avril 2004 par signature et définitivement le 10 novembre 2005, conformément à l'article 3

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Slovenia, 21 April 2006

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Slovénie, 21 avril 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Bosnia and Herzegovina, Republic of Croatia, Republic of Slovenia and Serbia and Montenegro, (hereinafter: Parties),

Having in mind a need for amendment of Article 33, Paragraph 1 of the Framework Agreement on the Sava River Basin, as well as Article 14 Paragraph 1 of the Protocol on the Navigation Regime to the Framework Agreement on the Sava River Basin, signed in Kranjska Gora on 3 December 2002,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 33 Paragraph 1 of the Framework Agreement on the Sava River Basin shall be amended to read as follows:

"The Government of the Republic of Slovenia shall be the depositary of this Agreement."

Article 2

Article 14 Paragraph 1 of the Protocol on the Navigation Regime to the Framework Agreement on the Sava River basin shall be amended to read as follows:

"The Government of the Republic of Slovenia shall be the depositary of this Protocol."

Article 3

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

2. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited as soon as possible with the Depositary referred to Articles 1 and 2 of this Agreement. The Depositary shall inform the Parties of the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval.

4. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval, but not prior to entry into force of the Framework Agreement on the Sava River Basin and the Protocol on the Navigation Regime to the Framework Agreement. The Depositary shall notify the parties of the date of the entry into force of the Agreement.

5. This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature.

Done at Ljubljana, on 2 April 2004 in four originals in English language, one to be retained by each Party.

For Bosnia and Herzegovina:

MLADEN BOSIC

For the Republic of Croatia:

SPOMENKA CEK

For Serbia and Montenegro:

ZDRAVKO TUVIC

For the Republic of Slovenia:

SAMUEL ZBOGAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie, la République de Slovénie et la Serbie et Monténégro (ci-après "les Parties"),

Jugeant nécessaire de modifier le paragraphe 1 de l'article 33 de l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save et le paragraphe 1 de l'article 14 du Protocole sur le régime de la navigation dans le bassin de la Save, complémentaire à l'Accord cadre relatif au bassin de la Save, signés à Kranjska Gora le 3 décembre 2002;

Conviennent comme suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article 33 de l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save se lit désormais comme suit :

"Le Gouvernement de la République de Slovénie est le Dépositaire du présent Accord."

Article 2

Le paragraphe 1 de l'article 14 du Protocole sur le régime de la navigation dans le bassin de la Save, complémentaire à l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save se lit désormais comme suit :

"Le Gouvernement de la République de Slovénie est le Dépositaire du présent Protocole."

Article 3

1) Le présent Accord a une durée indéfinie.

2) Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation.

3) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés dès que possible auprès du Dépositaire dont il est question à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord. Le Dépositaire communiquera aux Parties la date du dépôt de chaque instrument.

4) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, mais en aucun cas avant que n'entrent en vigueur l'Accord-cadre relatif au bassin de la Save et le Protocole sur le régime de la navigation, complémentaire à l'Accord-cadre. Le Dépositaire notifiera aux Parties la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5) Le présent Accord s'applique provisoirement dès la date de sa signature.

Fait à Ljubljana le 2 avril 2004 en quatre exemplaires originaux en langue anglaise, chaque Partie en conservant un exemplaire.

Pour la Bosnie Herzégovine :

MLADEN BOSIC

Pour la République de Croatie :

SPOMENKA CEK

Pour la Serbie et Montenegro :

ZDRAVKO TUVIC

Pour la République de Slovénie :

SAMUEL ZBOGAR

APPROVAL

Croatia

Deposit of instrument with Government of Slovenia: 11 October 2005

Date of effect: 10 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Slovenia, 21 April 2006

APPROBATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès de Gouvernement slovène : 11 octobre 2005

Date de prise d'effet : 10 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Slovénie, 21 avril 2006

RATIFICATION

Serbia and Montenegro

Deposit of instrument with Government of Slovenia: 20 September 2004

Date of effect: 10 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Slovenia, 21 April 2006

RATIFICATION

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès de Gouvernement slovène : 20 septembre 2004

Date de prise d'effet : 10 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Slovénie, 21 avril 2006

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with Government of Slovenia: 29 November 2004

Date of effect: 10 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Slovenia, 21 April 2006

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès de Gouvernement slovène : 29 novembre 2004

Date de prise d'effet : 10 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Slovénie, 21 avril 2006

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with Government of Slovenia: 1 July 2004

Date of effect: 10 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Slovenia, 21 April 2006

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès de Gouvernement slovène : 1er juillet 2004

Date de prise d'effet : 10 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Slovénie, 21 avril 2006

No. 42666. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua

TREATY ON INVESTMENTS AND TRADE SERVICES. SAN SALVADOR, 24 MARCH 2002[1]

RATIFICATION

Nicaragua

Deposit of instrument with the General Secretariat of the Central American Integration System: 7 February 2006

Date of effect: 15 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: General Secretariat of the Central American Integration System, 5 April 2006

No. 42666. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua

TRAITÉ RELATIF AUX INVESTISSEMENTS ET AUX SERVICES COMMERCIAUX. SAN SALVADOR, 24 MARS 2002[1]

RATIFICATION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Sécrétariat général du Système centroaméricain d'intégration : 7 février 2006

Date de prise d'effet : 15 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétariat général du système centreaméricain d'intégration, 5 avril 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2366, I-42666 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2366, I-42666.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in April 2006
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en avril 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 2891. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PLANTS. ROME, 16 APRIL 1929[1]

Termination provided by:

1963. International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex) Rome, 17 November 1997. [2]

Entry into force: 2 October 2005 in accordance with article III of the 1979 Convention

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 April 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 April 2006

No. 2891. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 16 AVRIL 1929[1]

Abrogation stipulée par :

1963. Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997. [2]

Entrée en vigueur : 2 octobre 2005 conformément à l'aritcle III de la Convention de 1979

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 avril 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 avril 2006

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. 126, LoN-2891 — Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 126, LoN-2891.
2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, I-1963.

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2367

2006

I-42666-42670
Annexes A, C

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD $65
ISBN # 978-92-1-900395-8
56500
9 789219 003958

Printed at the United Nations, New York
09-48338—February 2011—325
ISSN 0379-8267